

# دوستويفسكي

8 الأعمال الأدبية الكاملة المجلد

ترجمة الدكتور سامي الدروبي

الجريمة والعقاب 1











الانتماء الأدبية الكاملة  
المجلد الثامن



دوستويفسكي: الأعمال الأدبية الكاملة - ١٨ مجلدًا

ترجمها عن الفرنسية: د. سامي الدروبي

الطبعة العربية الأولى: المؤسسة المصرية العامة للتأليف والنشر

دار الكاتب العربي للطباعة والنشر

القاهرة ١٩٦٧

الطبعة العربية الثانية: دار ابن رشد للطباعة والنشر

بيروت - لبنان - شارع فردان - بناية شبارو

ص.ب: ١٤/٥٥٣٧ - هاتف: ٢٥٢٨٣٣

الخطوط والغلاف: عماد حليم

طُبعت بإشراف: نتورك - إيطاليا ١٩٨٥



# الجريرة والعقاب ١



# جميع الحقوق محفوظة

« الجريمة والعقاب » (Prestoupénie i nakazanié)

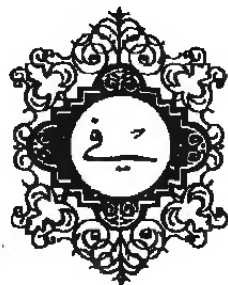
ظهرت في مجلة « الرسل الروسى » في أعداد سنة ١٨٦٦ ،  
من كانون الثانى ( يناير ) الى كانون الاول ( ديسمبر ) ، المجلدات  
من ٦١ الى ٦٦ .



الجزء الأول



## الفصل الأول



الأيام الأولى من شهر تموز ( يوليو ) ، أثناء  
حر شديد ، خرج شاب في نحو نهاية  
الأصيل ، خرج من الغرفة الصغيرة التي كان  
يسكنها في زقاق س . . \* واتجه نحو جسر ك . .

بطل الخطى قلق الهيئة .

لقد أسعفه الحظ فأفلح أثناء هبوطه السلم أن يتحاشى لقاء صاحبة  
البيت التي يسكن عندها . ان الغرفة التي يسكنها الشاب تقع تحت السقف  
من منزل عال يتألف من أربعة طوابق \* ، وهي أقرب الى جحر منها الى  
مسكن . وكانت صاحبة البيت التي تؤجره هذه الغرفة مع الطعام والخدمة  
تسكن هي نفسها في الطابق الأدنى ، فكان لا بد للشاب ، كلما خرج ،  
أن يمر حتماً أمام المطبخ الذي يظل بابه مفتوحاً على السلم دائماً . وكان  
الشاب يشعر في كل مرة أثناء مروره بضيق وحرص وانزعاج فيحس  
بالحجل والعار ، ويندو قائم النفس مظلم المزاج .

وليس مرد ذلك الى أنه جبان رعديد ، أو الى أنه مروّع مذعور ،  
بالعكس . . . ولكنه يعاني منذ بعض الوقت حالة من التوتر والعصبية  
توشك أن تكون مرض الكتابة . لقد بلغت حياته من الاعتزال ومن فرط  
الانطواء على النفس أنه يخشى لقاء أى انسان ، لا لقاء صاحبة البيت



فحسب • كان يعيش فى فقر مدقع ، وبؤس شديد ، ولكن العوز نفسه أصبح فى هذه الآونة الأخيرة لا يثقل عليه • أصبح الشاب لا يهتم بشئونه ولا يريد أن يهتم بها • والواقع أن صاحبة البيت كانت لا تخيفه ، مهما تكن المكائد التى تدبرها له • ولكن الوقوف على فسحة السلم ، والاصغاء الى ثمرات مخبئة شتى عن ترهات لا تمنيه فى قليل ولا كثير ، واحتمال التذكير الدائم المستمر ، الذى تصحبه تهديدات وشكاوى ، بضرورة مبادرته الى دفع الأجرة ، واضطراره الى اختلاق الحيل واتحال الاعذار وتلفيق الأكاذيب ... ولكن ذلك كله أصبح من الأمور التى لا يمكن أن يطبقها ، فهو يؤثر عليها أن يتسلل على السلم تسلل هرة ، وأن يفرّ دون أن يراه أحد •

على أن الخوف الذى شعر به هذه المرة من تصور أن دائته قد تراه ، أدهشه هو نفسه منذ أصبح فى الشارع •

حدثت نفسه يقول وهو يتسم ابتسامة غريبة : « أفكر فى الاقدام على عمل مثل «ذلك» العمل ، ثم أشعر بخوف لأمر تأفه هذه التفاهة ؟ نعم ، ان كل شئ موجود بين يدي الانسان ، ومع ذلك يدع الانسان لكل شئ أن يمر تحت أنفه ... وما ذلك الا أن الانسان جبان .. نعم ، هذه بديهية ... انه لمن الشائق أن تعرف ما الذى يخافه البشر أكثر ما يخافون ... ألا ان ما يخافه البشر أكثر ما يخافون هو أن يتقدموا خطوة الى أمام ، هو أن يقولوا كلمة شخصية • على أننى أسرف فى الثروة كثيراً • وإذا كنت لا أعمل شيئاً ، فلأنتى أثرى ... أو قل على نحو أصبح وأدق : اذا كنت أثرى فلأنتى لا أفعل شيئاً • ومع ذلك فأنا فى هذه الأشهر الأخيرة انما تعلمت الثروة قابلاً فى ركبي أفكر ... أفكر فى كل شئ ولا أفكر فى شئ • مثلاً : فيم أذهب الآن الى هناك ؟ أأنا قادر على أن أقفل ذلك الأمر ، ؟ هل « ذلك الأمر » جد حقاً ؟ لا ... ما هو بالجد



البنة ! وانما هو نزوة خيال لا أكثر ! اننى « أدغدغ » نفسى ملتصقاً تسلياً • نعم ، أعتقد اعتقاداً جازماً بأننى ألتصق لنفسى تسلياً • • • »

الحر فى الشارع ما يزال مرهقاً • يضاف الى ذلك نقص الهواء ، والصخب ، والكلس المنتشر فى كل مكان ، والسقالات ، والآجر ، والغبار ، ثم ذلك التلوث الصيفى الخاص الذى يعرفه كل ساكن من سكان بطرسبرج لا يتيح له موارد أن يستأجر « فيلا » • ان اجتماع ذلك كله قد آثار أعصاب الشاب الذى كانت أعصابه مهتزة من قبل فأورثه مزيداً من الضيق • وهذه روائح كريهة تنتشرها بقايا اسماك ، وهؤلاء سكارى يلتقاهم المرء عند كل خطوة رغم أن اليوم ليس يوم الأحد بل هو يوم من أيام الأسبوع ، فتصطبغ اللوحة بلون حزين منفر • ان شعوراً عميقاً بالاشمئزاز يرتسم على القسمات الدقيقة من وجه الشاب • والشباب حسن الصورة وسيم الطلعة ، له عيناان دكناوان رائعتان ، وشعر أشقر ضارب الى لون كلون الرماد ، وقامة فوق الوسط طويلاً ، نحيلة ممشوقة • ولكنه لا يلبث أن يبدو عليه الاسترسال العميق فى الأحلام ، أو قل الانحدار الى نوع من الحذر • وظل يسير لا يرى من حوله شيئاً ، ولا يرغب فى أن يرى أى شئ • كل ما هنالك أنه كان ، بين الفينة والفينة ، يستأنف محاوره نفسه ، جرياً على عادة وعامه الآن • وأدرك فى تلك اللحظة نفسها أن خواطره وأفكاره تختلط وتضطرب من حين الى حين ، وأنه ضعيف جداً : انه لم يكد يطعم شيئاً منذ يومين •

وكان يرتدى ثياباً تبلغ من الرثانة أن شخصاً آخر غيره كان لا بد أن يشعر بضيق وخرج ، مهما تكن عاداته المكتسبة ، اذا هو خرج فى وضع النهار بمثل تلك الأسعمال • الحق أن هذا الحى ليس من الأحياء التى يمكن أن يستغرب فيها الناس منظر رداء • ان هذا المكان القريب من « سوق الملف » \* ، الذى تكثر فيه محال من نوع خاص ، والذى يتألف سكانه



من صنّاع وعُمّال متكدسين فى هذه الشوارع والأزقة من مركز  
بطرسبرج ، يشتمل على تنوع كبير فى الأفراد يُستغرب معه أن يُدهش  
أحد من شخص متفرد بعض التفرد . على أن نفس الشاب قد بلغت من  
قرط الامتلاء بالاحتقار الكارِه أنه رغم ما يتصف به طبعه من شدة التاذى  
الذى يذكر أحياناً بالأطفال الصغار ، كان لا يشعر بخجل كثير من عرض  
أعماله البالية فى الشارع . ولا كذلك اذا هو التقى بأشخاص يعرفهم أو  
يرفاق قدامى لا يجب على وجه العموم أن يختلف اليهم ...

ومع ذلك حين أعول سكّير كان مقوداً ( لا ندرى الى أين  
ولا لماذا ) فى عربة كبيرة يجرها حصان قوى ، حين أعول هذا السكّير  
على حين فجأة قاتلاً بصوت مجلجل وهو يرمى اليه بيده : « هيه ، أنت  
يا صاحب القبة الألماني ! » ، فإن الشاب توقف بفتّة ، وقبض على قبّعه  
بحركة عصبية . هى قبعة عالية مشتراه من عند تسيمرمان \* لكنها قد  
اهترأت اهتراء تاماً ، واحمرّ لونها ، وغشيتها البقع وتفتتها الثقوب  
وزالت حافتها وانطوى أحد طرفيها حتى صار زاوية بشعة كريهة .  
على أن الشاب لم يشعر بخجل ، وانما استولت عليه عاطفة أخرى تشبه  
الهلح .

ودمدم يخاطب نفسه مضطرباً : « كنت أعرف هذا حق المعرفة ..  
قدّرتّه من قبل ! .. ذلك أسوأ ما فى الأمر ! تكفى ثرّة سخيفة من  
هذا النوع ، يكفى أمر تافه كهذا ، حتى يتعرض كل شيء للخطر !  
نعم ، ان هذه القبة صارخة ... هى مضحكة ، وهى لذلك صارخة ...  
ما دمت أوتدى هذه الأسمال البالية فلا بد لي من قلنسوة ، او من  
أية طاقية عتيقة . أما هذه القبة الفظيعة فلا ! .. ما من أحد يلبس  
قبة كهذه القبة . أنها تُرى من مسافة فرسخ كامل ... ومن





راسکولنيكوف



رأها مرةً يتذكرها ولا ينساها ... يتذكرها في المستقبل ... فتكون  
هى الدليل القاطع ... اننى أحتاج الآن الى أن لا يتبته الى أحد ! ان  
الأشياء الصغيرة ، ان الأشياء الصغيرة هى التى لها أكبر شأن وأعظم  
خطر ! ... هذه هى الحقيقة ، ان أشياء صغيرة كهذه القبعة هى التى تقسد  
كل شئ فى آخر الأمر دائماً ... » .

لم يكن طريقه طويلاً ، حتى لقد كان يعرف عدد الخطوات التى  
يجب أن يقطعها منذ يجتاز باب منزله : انها سبعمائة وثلاثون خطوة  
تماماً . لقد عدّ هذه الخطوات ذات يوم من الأيام بعد أن أقرط  
فى الاستسلام لأحلامه .

فى ذلك الأوان لم يكن يصدق بعد أن هذه الأحلام واقعة ، وانما  
كان يروّج عن نفسه بما تشتمل عليه تلك الأحلام من جرأة دنيئة فتانة  
فى آن واحد . أما الآن ، بعد انقضاء شهر على ذلك الأوان ، فقد أخذ  
يرى الأمور رؤية مختلفة ؛ ورغم جميع المحاورات المحققة التى كانت  
تجرى بينه وبين نفسه ، والتى كان فى أثنائها يعيب على نفسه ضعفه  
وتردده ، فانه قد اعتاد ، رغم ارادته تقريباً ، أن ينظر الى هذا « الحلم  
الدنى » ، نظرته الى مشروع عليه أن ينفذه ، دون أن يزداد من ذلك ثقة  
بنفسه على كل حال . وهو الآن ذاهب لاجراء « تمرين » على ذلك الفعل  
الدنى ، فاضطرابه يزداد قوة عند كل خطوة .

وفى ما هو متوار القلب تسمى فى جسمه رعدة عصبية ، اقترب من  
مبنى ضخم يطل من احدى جهتيه على القناة ويطل من الجهة الأخرى على  
شارع س ... ؟ ان هذا المنزل ، المقسم الى مساكن صغيرة ، يسكنه  
أناس من جميع الأنواع : خياطون ، وقفّالون ، وطباخون ، وألمان  
مختلفون ، وشابات يمشن من جالهن ، وموظفون صفار ، وهلمّ جرا ...  
ان الذهاب والأياب تحت قوسى مدخليه الكبيرين ، وفى فناءيه الواسعين ،



لا ينقطعان • وثمة بوابون ثلاثة أو أربعة يتولون أمره • فما كان أشدَّ سرور الفتى حين لم يلتق بأحد منهم • فلما اجتاز المدخل تسلل الى السلم الأيمن دون أن يراه أحد • ان هذا السلم ضيق ، مظلم ، « أسود » ، ولكن الشاب يعرفه فقد سبق أن درسه • ثم ان هذا الجو يعجب الفتى ويرضيه ، فهو في ظلام كهذا الظلام لا يخشى أن تقع عليه نظرة مستطلعة • ومع ذلك قال الفتى لنفسه رغم ارادته حين وصل الى الطابق الثالث : « اذا كنت أشعر الآن بهذا الخوف كله ، فبماذا يمكن أن أشعر اذا اتفق أن مضيت الى « آخر الشوط » ؟ » وهناك كانت تسدُّ طريقه صناديق وجنود سابقون كانوا يخلون أحد المساكن من أثاثه • كان الفتى يعرف من قبل أن موظفاً ألمانياً هو رب أسرة كان يقيم في هذا المسكن حتى ذلك الحين • فقال لنفسه أيضاً قبل أن يقرع باب المرأة العجوز : « ان هذا الألماني ذاهب اذن الآن » فلا يبقى على الفسحة الثالثة من السلم ، خلال فترة من الوقت ، الا مسكن واحد مشغول هو مسكن المرأة العجوز • ذلك أمر قسري معرفته ••• حين تأزف الساعة ••• ورنَّ الجرس رنيناً ضعيفاً كأنه من حديد أبيض لا من نحاس • ان الأجراس تكون دائماً من هذا النوع في المساكن الصغيرة التي تتألف منها عمارة من هذا الطراز • وكان الشاب قد نسي صوت ذلك الجرس ، فاذن هو يحس هذا الصوت الآن تذكيراً مبالغاً بشيء تخيله واضحاً ••• فارتعد • كان أعصابه في هذه المرة منهكة • وبعد دقيقة شقَّ الباب شقاً ضيقاً ، وأخذت ساكنة البيت تتفحص القادم الجديد ، من خلال هذا الشق ، بشك واضح وارتباب ظاهر • ان المرء لا يرى ، في هذا الظلام ، الا عينيها الملتصتين • ولكنها حين أبصرت على فسحة السلم ناساً كبيرين اطمأنت ففتحت الباب فتحاً كاملاً • اجتاز الفتى العتبة ، وولج حجرة المدخل التي يقطعها حاجز جمل ما وراءه مطبخاً صغيراً • وقفت العجوز قبالة صامتة تحدجها بنظرة



سائلة • هي امرأة عجوز قصيرة جداً نحيلة جداً ، فى نحو الستين من العمر ، لها عينان حادثان شريرتان ، وأنف صغير مدبب • وكانت حاسرة الرأس ، فشرها المكيب الأشيب يلتصق ببريق الزيت • وحول عنقها الطويل النحيل الذى يشبه ساق دجاجة ، كانت تلتف خرق مبهمة من قماش « الفلانيل » ، وعلى كتفها يتدلى ، رغم الحر الشديد ، فراء قد اصفر لونه وتنسل وبره • وكانت العجوز تسعل وتخرج البلغم من حلقها فى كل لحظة • وأغلب الظن أن الفتى ألقى عليها نظرة خاصة ، لأن الشك والارتياب عادا يظهران فى عينيها •

تذكر الفتى فجأة أن عليه أن يكون لطيفاً ودوداً ، فأسرع يدمدم قائلاً للتعريف بنفسه وهو ينحني نصفين :

— راسكولنيكوف \* ، طالب • جئت اليك فى الشهر الماضى •••

فقاطعت العجوز تقول بصوت واضح متميز دون أن تحول نظرتها السائلة عن وجهه :

— أتذكر يا بنى ، أتذكر جيداً أنك جئت •••

فتابع راسكولنيكوف كلامه وقد ساوره شئ من الدهشة والاضطراب حين لاحظ شك العجوز وارتيابها :

— فهأنا ذا أجيء اليك مرة أخرى ••• لأمر صغير من ذلك النوع نفسه •••

وحدث نفسه قائلاً وهو يشعر بضيق : « الحقيقة أنها ربما كانت هكنا دائماً ، ولكننى لم ألاحظ ذلك فى المرة الماضية ! » • وصمتت العجوز كأنما لتفكر ، ثم تمحّت قليلاً ، وقالت للزائر وهى تدله على باب الغرفة وتتضاؤل أمامه :



- تفضل ادخل يا بنى !

دخل الشاب غرفة صغيرة مفروشة الجدران بورق أصفر ، فيها أزهار جيرانيوم ، ولنوافذها ستائر من قماش الموملين . وكانت النرفة فى تلك اللحظة تضيئها أشعة الشمس الفاربية بنور ساطع . قال الفتى يحدث نفسه : « ماذا ؟ هل ستسطع الشمس اذن هذا السطوع حينذاك » ؟ لقد اخترقت هذه الفكرة ذهن راسكولينكوف على غير علم منه ، فاذا هو يلف النرفة كلها بنظرة سريعة ليدرس ترتيبها وليحفظه فى ذاكرته ان أمكن ذلك . ولكن هذه النرفة لا تميز كثيراً بصفات خاصة . ان أثاثها المصنوع من خشب أبيض على طراز عتيق ، يتألف من أريكة ذات مسند ضخم له أقواس ، ومنضدة بيضاوية الشكل موضوعة أمام الأريكة ، وكراسى مصفوفة على طول الجدران ، ولوحتين أو ثلاث لوحات لا قيمة لها ، موضوعة فى أطر مصفرة ، تمثل آتسات ألمانيات فى أيديهن طيور . ذلك هو الأثاث كله . وفى ركن من الأركان ، أمام أيقونة صغيرة ، كان يسطع سراج صغير . والمكان كله تسوده ظفافة قصوى . فالأثاث وأرض النرفة قد دُلكت بالشمع فهى تلمع . قال الفتى يحدث نفسه : « هنا من عمل اليزابت ! » . ما كان لأحد أن يستطيع العثور على ذرة غبار واحدة فى المسكن كله . عاد راسكولينكوف يحدث نفسه فقال : « لا يجد المرء نظافة كهذه النظافة الا عند الأرامل العجائز الشريرات » . قال ذلك والتفت ببصره خلسة يستطلع ستارة من قماش تحجب باباً يصل هذه الغرفة بغرفة أخرى فيها سرير المعجوز وخزائنها وهى غرفة لم يسبق له أن دخلها قط . ان المسكن كله لا يضم الا هاتين الغرفتين .

سألته المعجوز القصيرة وهى تدخل النرفة بعده وتقف مرة أخرى أمامه لتتفحصه وجهاً لوجه :



- ما هي الخدمة التي أستطيع أن أقدمها اليك ؟  
قال القتي :

- جئتك بشيء أريد أن أرهنه • هوذا •••

قال ذلك وأخرج من جيبه ساعة عتيقة مصنوعة من فضة ، رُسمت  
على غطاها الكرة الأرضية ، ولها سلسلة من فولاذ •

قالت المرأة العجوز :

- ولكن مدة رهنك الأول قد انتهت • انقضى على الرهن الأول شهر  
منذ ثلاثة أيام •

- سأدفع لك الفائدة عن شهر آخر • اصبري على •

قالت :

- أنا التي أفرر أصبر أم أبيع الرهن الآن • هذا شأني أنا يا بني •

- هل تقرضيني مبلغاً كبيراً على رهن هذه الساعة يا أليونا  
ايفانوفنا ؟ \* •

- انك تجيشي دائماً بأشياء صغيرة تافهة ليس لها قيمة البتة •••  
لقد أقرضتك في المرة الماضية روبلين على رهن خاتمك ، مع أن في امكان  
اي انسان أن يشتري من عند الصائغ خاتماً جديداً من نوعه بروبل  
ونصف روبل •

- أقرضيني أربعة روبلات على رهن الساعة • سأفكها قريباً •••  
وربتها عن أبي • وسيصلني مبلغ من المال بعد مدة قصيرة •

- أقرضك على رهنها روبلاً ونصفاً ، والفائدة تُدفع سلفاً •

صاح القتي متعجباً :



- روبلاً ونصفاً ؟

- لا مساومة • اما أن تقبل واما أن ترفض •

قالت العجوز ذلك ومدّت اليه الساعة ، فتناولها الفتى غاضباً حتى  
لقد همّ أن ينصرف • ولكنه لم يلبث أن عدل عن ذلك اذ تذكر أنه  
جاء لغرض آخر أيضاً •

قال بلهجة خضنة :

- هاتى !

فدست العجوز يدها فى جيبتها لتخرج مفاتيحها ، ومضت الى الفرفه  
الأخرى وراء الستارة • فلما أصبح الفتى وحيداً وسط الفرفه ، أصاح  
بسمعه مستظلاً ، وأطلق العنان لحاله • سمعها تفتح الخزانة • قال يحدث  
نفسه : « أغلب الظن أنه الدرّج الأعلى ... » هى تحمل مفاتيحها اذن  
فى الجيب الأيمن ... والمفاتيح كلها كتلة واحدة تضمها حلقة من فولاذ  
... وبين المفاتيح مفتاح مسنّن الرأس أكبر من سائرهما ثلاث مرات ،  
ولكن من الواضح أنه ليس مفتاح الخزانة ... اذن هناك أيضاً سحارة  
أو صندوق ... هذا أمر هام • ان لجميع الصناديق مفاتيح من هذا  
النوع ... على كل حال ، هذا كله كويه بشع ... •  
وعادت العجوز •

- خذ يا بنى • اذا كانت الفائدة عشرة كوبيكات عن كل روبل فى  
الشهر تُقْطَع سلفاً ، فان الفائدة عن روبل ونصف روبل تكون خمسة  
عشر كوبكاً • يضاف الى ذلك عشرون كوبكاً عن الروبلين اللذين  
اقترضتهما فى المرة الماضية على أساس تلك الفائدة نفسها ، فيكون مجموع  
ما يجب اقتطاعه خمسة وثلاثين كوبكاً ، فيبقى لك عن رهن الساعة روبل  
 وخمسة وعشر كوبكاً • اليك المبلغ •



— كيف ؟ ألا يبقى لى الا روبل وخمسة عشر كويكاً ؟

— تماماً •

لم يناقشها الفتى ، وتناول المال • وكان ينظر الى العجوز ولا يستجبل الخروج ، كما كان يريد أن يقول شيئاً ، أو أن يفعل شيئاً ، دون أن يدري ما هو هذا الشيء على وجه الدقة •

وقال لها أخيراً :

— ربما جئت بشيء آخر فى الأيام القليلة القادمة يا أليونا ايفانوفنا

... هو شيء من فضة ... شيء ذو قيمة ... علبة سجائر ... نعم ، سأجيتك بعلبة سجائر متى رددتها الى صديق لى ...

واضطرب الفتى وصمت •

فقال العجوز :

— طيب يا بنى ... ستكلم فى الأمر فى حينه •

قال لها الفتى بلهجة منطلقة على قدر المستطاع ، وهو يتجه نحو

حجرة المدخل :

— أستودعك الله ... أأنت اذن وحيدة فى البيت دائماً دون أن

تكون أختك معك ؟

— قيم ينيك هذا يا بنى ؟

— لا يمينى فى شيء ... ألقىت السؤال هكذا ... دون هدف ...

فأذا أنت ، على الفور ... استودعك الله يا أليونا ايفانوفنا •

خرج راسكولنيكوف وهو فريسة اضطراب عميق ما ينفك يزداد ،

حتى توقف عدة مرات مذهولاً أثناء هبوطه السلم • فلما صار فى الشارع

آخر الأمر هتف يقول :





المجوز المراه



• آم • • • رياه ! ما أبشع هذا كله ! هل يمكننى ، هل يمكننى حقاً  
أن • • • • •

ثم أضاف يقول بافتتاح :

• لا • • • هذه حماقة • • • هذه سخافة • • • هل يمكن حقاً أن  
تكون فكرة شيطانية كهذه الفكرة قد سورت ذهنى ؟ ما أقدر ما فى قلبى  
اذن من وحل ! ثم ان هذا كله وسخ جداً ، مفرز جداً ، قدر جداً !  
كيف أمكنتى ، خلال شهر بكامله ، أن • • • • •

ولكن الفتى لم يجد الكلمات ولا هتافات التعجب التى كان يمكن  
أن تعبر عن حالته العسية الرهية • ان الاحساس بالاستمزاز الذى  
لا نهاية له والذى كان قد بدأ يجثم على صدره ويقبض قلبه ويخفه  
خفناً أثناء زهابه الى مسكن العجوز قد بلغ الآن أبداً عظيمة وأخذ يتجلى  
بصنف شديد حتى صار الفتى لا يعرف كيف يتخلص من هذه النازلة التى  
ألمت به وهذا الحزن الذى عصف بقلبه • كان يمشى على الرصيف  
كالسكران لا يلاحظ حتى المائة الذين كان يصطدم بهم • ولم يشب الى  
رشده الا فى الشارع التالى • فلما نظر حواليه لاحظ أنه أمام خمارة  
ينزل اليها النازل على سلم يؤدى من الرصيف الى القبو •

وفى تلك اللحظة نفسها كان يخرج من الخمارة سكرانان يسند كل  
منهما الآخر ، ويتبادلان الشتائم أثناء صعودهما السلم • فلم يلبث  
راسكولينكوف أن هبط الى الخمارة دون تردد • لم يسبق له أن دخل  
خمارة فى يوم من الأيام ، ولكنه يشعر الآن بدوار فى رأسه ؛ كما أن ظمأً  
لا يطاق كان يعذّبه • انتهى أن يشرب بيرة باردة ، لا سيما وأنه كان  
يعزو ضعفه الى الجوع أيضاً • جلس فى ركن مظلم قدر امام مائدة صغيرة  
متسخة بالدهن ، وطلب بيرة فشرب كأساً أولى بشراهة ، فلم يلبث أن



شعر بشيء من التخفف والراحة ، وأصبحت أفكاره أوضح • قال لنفسه وقد ارتد إليه الأمل : « ذلك كله مخافات ! لا داعي الى القلق ! هو انزعاج جسمي لا أكثر ! فما ان يشرب المرء كأساً من بيرة وما ان يأكل قطعة من بسكويت حتى يشتد فكره ويقوى ذهنه وتضح أفكاره وتترسخ عزيمته • أوه ! ذلك كله باطل !... • ولكن رغم بادرة الاستخفاف هذه ، كان راسكولنيكوف كمن تحرر الآن فجأة من حمل ثقل : ما هو ذا شيء من فرح يتجلى منذ الآن في نظراته التي أخذت تطوف على الحضور بسودة وصداقة • ومع ذلك أحس ، حتى في تلك الدقيقة ، احساساً غامضاً بأن حالة التفاؤل التي صارت اليها نفسه حالة مرضية هي أيضاً •

لم يبق في الحمارة في تلك الساعة الا عدد قليل من الناس • فبعد السكرانين اللذين التقى بهما على السلم خرجت من الحمارة ، دفعة واحدة ، عصبية تتألف من خمسة شبان يجرون فتاة ومعهم أكورديون • فما ان انصرفوا حتى عاد الهدوء الى الحمارة ، فأصبح المرء يحس بحرية أكبر • لم يبق في القاعة الا شخص ثمل بعض الثمل ، جالس أمام مائدته ، أغلب الظن أنه بائع ، ومعه رفيقه وهو رجل طويل سمين له لحية شائبة كان قد بلغ السكر منه كل مبلغ ، فهو غاف فوق دكة ، وهو يأخذ يصفق بأصابعه من حين الى حين كأنه يخرج من نومه على حين بقة ، ويأخذ يباعد ذراعيه ، ويرجّح القسم الأسفل من جسمه ، دون ان ينهض عن الدكة ، مدمماً بكلام سخيف ، محاولاً أن يتذكر آياتاً من الشعر من هذا النوع :

لاعبت زوجتي طوال السنة

لا • • عبت زوجتي طوا • • ل السنة



أو قائلاً بعد أن يستيقظ من جديد :

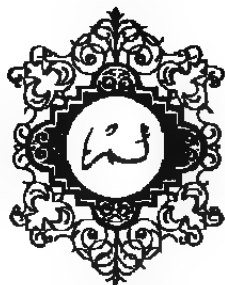
حين هرت بشارع بودياتشكاي \*

التقيت بصديقتي القديمة الطيبة

ولكن لم يكن يشاركه أحد سعادته • حتى لقد كان رفيقه الصموت  
يرد على هذه الانفجارات باتخاذ وضع عدائي ريب • وكان هنالك رجل  
ثالث يدل مظهره على أنه موظف صتير محال على التقاعد • كان هذا  
الرجل منزوياً أمام كأسه يشرب من حين إلى حين ، ويطوف ببصره على  
ما حوله ، وكان يبدو عليه أنه يعاني هو أيضاً حالة عصبية •



## الفصل الثاني



يكن راسكولينكوف معتاداً صحبة الناس ، وكان  
كما سبق أن قلنا يتحاشى كل مجتمع ، ولا سيما  
منذ فترة من الوقت . غير أن شيئاً كان يجذب به  
الآن الى البشر على حين فجأة ، فكان انقلاباً قد

حدث في نفسه ؟ وكان يشعر في الوقت ذاته بشيء من الظلم إلى عقد  
الصلوات بينه وبين أقرانه . ان ذلك الشهر الذي قضاه في قلق محموم  
وغم ثقيل واحتياج كالح قد بلغ من استفاد قواه أنه يتوق الآن الى  
استرداد أنفاسه ولو لحظة من الزمن . في عالم آخر ، في أى عالم  
آخر . لذلك شعر من بقائه الآن في الحسرة بلذة كبيرة رغم رداءة  
المكان .

وكان صاحب الحسرة يجلس في غرفة مجاورة ، ولكنه يظهر  
في القاعة الرئيسية مرة بعد مرة . وكان يصل الى هذه القاعة هابطاً بضغ  
دراجات ، فكان الجالس في هذه القاعة يرى ، أول ما يرى ، جزمته  
الملمعتين اللتين لهما حافتان مقلوبتان حمراوان . وكان لا يضع رباط  
عنق ، ولكن رديجوته يسفر عن صديرة سوداء من قماش الساتان قد  
بلغت من الاتساع حداً رهيباً . أما وجهه فكان يلتصق من الدهن التماع  
قفل مزيت . ووراء البسطة كان يجلس صبي في نحو الرابعة عشرة من  
العمر . وكان هنالك صبي آخر أصغر سناً ، يخدم الزبائن . وعلى



البسطة كانت تُعرض دوائر خيار ، ويسكوت أسود ، وشرايح سمك ، وكان ذلك كله ينشر رائحة كريهة . الجو خائف لا يكاد يُطاق ، والهواء يبلغ من التشبع برائحة الحمرة أنه يكفي أن يمكث المرء فيه خمس دقائق حتى يسكر .

يتفق للمرء أحياناً أن يلقي أناساً لا يعرفهم اثبتة فاذا هو يأخذ يهتم بهم منذ أول نظرة قبل أن يبادلهم كلمة واحدة . ذلك كان هو الاحساس الذي أحدثه في راسكولنيكوف الزبون المنزوي الذي يدل مظهره على أنه موظف متقاعد . تذكر الفتى مراراً كثيرة ، فيما بعد ، ذلك الاحساس الأول ، حتى لقد عزاه الى نوع من النبوءة . كان راسكولنيكوف لا يحول بصره عن الموظف ، ولعل مرد ذلك أيضاً الى أن هذا الموظف كان يلح في النظر الى راسكولنيكوف ، وكأنه راجب رغبة قوية في عقد حديث معه . أما الأشخاص الحاضرون الأخر ، ومنهم صاحب الحمار ، فقد كان الموظف ينظر اليهم نظرة جليس من جلساء الحمارة المزمين ، مع ضجر منهم ومع شيء من الاحتقار لهم والتعالي عليهم في الوقت نفسه ، كأنه يعدم أدنى كثيراً منه ، سواء من ناحية منزلتهم الاجتماعية أو من ناحية ثقافتهم وأدبهم ، فليس عليه أن يكلمهم . هو رجل تجاوز الخمسين من عمره ، متوسط القامة قوى البنية ، على راسه الأصلع قليل من شعر أبيض ، له وجه أصفر أو قل ضارب الى خضرة ، قد ورثه الشراب ، تسطح فيه تحت جفنين متفخين عينان صغيرتان محمرتان حادتان . ومع ذلك كان في هذا الوجه شيء غريب جداً . ان نظراته تلتصق بنوع من الحماسة لا تخلو خلواً مطلقاً من ذكاء وفكر ؛ ولكن تلم بها ومضات جنون في بعض الأحيان . وكان يرتدى «فراك» عتيقاً رثاً قد سقطت ازاراه ، الا زراً واحداً ما يزال في مكانه مهلهلاً يوشك أن يسقط ، ولكن الرجل قد أدخله في العروة حتى لا يجافي آداب



اللياقة • ومن صديقه المصنوعة من جوخ أصفر كانت تخرج حافة قميص  
مجمعة متسخة ملطخة • وكان حليق الذقن ، كما يليق بموظف ، ولكن  
كان واضحاً أنه لم يكرر حلاقة ذقنه منذ مدة طويلة ، فسررها القاصي قد  
أخذ بزرق خديه • هذا عدا أن وضعه يكشف عن شيء من وقار هو  
ما يتميز به موظف من الموظفين • ولكنه كان يظهر قلقاً شديداً ، وينفث  
شعره ، ويضغط رأسه يديه حزناً يائساً ، واضعاً كوعى كعبه المتقوين  
على المائدة الرطبة اللزجة • وفي النهاية نظر الى راسكولنيكوف محدقاً  
فى عينيه ، وقال يخاطبه بصوت عال ثابت :

- هل أجزؤ ، أيها السيد العزيز ، أن أوجه اليك بضع كلمات  
يحترام ؟ فان تجربتي تكشف فيك ، رغم مظهرك البسيط المتواضع ،  
عن انسان حسنت ثقافته ، ولم يَأْلَف أن يشرب • لقد كنت طوال حياتي  
احترم الثقافة حين تقترن بعواطف القلب • وأنا عدا ذلك أحمل لقب  
مستشار • اسمى مارميلادوف ، ولقبى مستشار \* • أأجزؤ أن أسألك  
هل أنت موظف ؟

أجابه الفتى وقد أدهشته هذه اللهجة المتفخخة فى كلام الرجل ،  
وأدهشه أن يخاطب عن عمد على هذا النحو :

- بل أنا أتابع دراستي •

وشعر راسكولنيكوف ، رغم ما أحسّه مند قليل من رغبة فى صحبة  
أى انسان ، شعر فجأة مند الكلمات الأولى التى خاطبه بها الرجل ، بذلك  
النفور الأليم الذى كان يشعر به كلما قاربه انسان مجهول أو حاول أن  
يقاربه •

- أنت اذن طالب ، أو طالب سابق ••• ذلك ما قدّرتَه ! هى

التجربة يا سيدى العزيز ، تجربة طويلة متصلة !



ومن أجل أن يعبر عن احترامه لعاذ بصيرته وسداد حكمه ،  
وضع اصبعاً على جبهته •

وأردف يقول :

- لقد كنت طالباً ، الا أن تكون قد حضرت عدداً محدوداً من  
الدروس فحسب ••• ولكن اسمح لي •••

ونهض مترجماً ، فتناول زجاجة وقده وجاء يجلس قرب  
راسكولنيكوف موارباً قليلاً • لقد كان سكران • ولكنه يتكلم بوضوح  
وثقة • كل ما هنالك أنه يرتبك من حين الى حين ، فيطو تدفق كلامه •  
لقد هجم على راسكولنيكوف هجوماً يبلغ من الشراهة أن من يراه يعتقد  
أنه لم يكلم أحداً منذ شهر كامل هو أيضاً •

بدأ يقول بلهجة نوشك أن تكون ذات أبهة :

- أيها السيد العزيز ، ليس الفقر رذيلة ؛ ولا الادمان على السكر  
فضيلة ، أنا أعرف ذلك أيضاً • ولكن البؤس رذيلة أيها السيد العزيز ،  
البؤس رذيلة • يستطيع المرء في الفقر أن يظل محافظاً على نبل عواطفه  
الفطرية ، أما في البؤس فلا يستطيع ذلك يوماً ، وما من أحد يستطيعه  
قط • انا كنت في البؤس فأنك لا تطرد من مجتمع البشر ضرباً بالعصا ،  
بل تطرد منه ضرباً بالمكنسة ، بقية اذلالك مزيداً من الاذلال •  
والناس على حق في ذلك ، لأنك في البؤس أول من يريد هذا الذل  
لنفسه بنفسه • وهذا سبب ادمانك على الشراب ! أيها السيد العزيز ، منذ  
شهر ، ضرب السيد ليزياتيكوف زوجتي ، وزوجتي تختلف عني اختلافاً  
كبيراً ! هل تفهم ؟ اسمح لي أيضاً أن ألقى عليك سؤالاً ، هكذا ، ولو من  
باب الفضول : هل حدث لك أن قضيت الليل في مركب علف على نهر

نينا ؟





عازم الكوف



## أجاب راسكولنيكوف

— لا ... لم يحدث لي هذا ... ماذا تريد أن تقول ؟

— أما أنا فأتى أت من هناك ، من مركب العلف ... وهذه هي الليلة الخامسة .

قال الرجل ذلك وصبّ قدحاً ثم أفرغه في جوفه وأخذ يفكر .  
وكان يرى فعلاً ، هنا وهناك ، على ملابسه ، وحتى على شعره ،  
تبين ما يزال عالقاً . أغلب الظن لم يخلع ملابسه ولا غسل وجهه منذ  
خمسـة أيام . وكانت يده خاصةً قذرتين وسختين حمراوين طويلة  
أظافرها .

ويبدو أن كلامه قد ايقظ في نفوس الحضور اهتماماً عاماً ، وإن  
يكن هذا الاهتمام ممتزجاً بالاهمال . أخذ الصيَّان ، من وراء البسطة ،  
يضحكـان . وتزل صاحب الحمارة من الطابق الأعلى خصيصاً ، من أجل  
أن يستمع للرجل « المازح » ، فجلس منزوياً بعض الانزواء ، وأخذ  
يتأهب في كسل ، ولكن بكثير من الوقار والكبرياء . لا شك  
أن مارمیلادوف معروف هنا منذ زمن طويل . وأغلب الظن من  
جهة أخرى أنه قد اعتاد حب الكلام المزوَّق في أعقاب أحاديث ألف أن  
يجريها في الحمارة مع أناس لا يعرفهم . إن هذه العادة تغدو حاجة قوية  
لدى بعض السكَّيرين ، ولا سيما لدى أولئك الذين بعاملون في بيوتهم  
معاملة خشنـة . لذلك تراهم يحاولون متى سكرُوا في صحبة الناس أن  
يدافعوا عن أنفسهم بخطب ، وأن يكسبوا اعتبار الآخرين إذا استطاعوا  
إلى ذلك سبيلاً .

قال صاحب الحمارة بصوت عالٍ :

— ما أنت إلا مازح ! لماذا لا تعمل ؟ ولماذا لا تواظب على عملك  
ما دمت موظفاً ؟



أجاب مارمیلادوف بقول مخاطباً راسكولنيكوف وحده ، كأن  
راسكولنيكوف هو الذى ألقى السؤال :

— لماذا لا أواظب على عملى أيها السيد العزيز ؟ لماذا لا أواظب على  
عملى ؟ ولكن هل تظن أن قلبى لا يتألم لمنظر خستى ، هل تظن أن قلبى  
لا يتألم حين أرى أننى امرؤ لا نفع فيه ولا جدوى منه ؟ حين حدث منذ  
شهر أن ضرب السيد ليزياتيكوف زوجتى ، وكنت أنا راقداً كاليت من  
فرط السكر ، هل تظن أننى لم أتألم ؟ اسمع لى أيها الفتى ، هل اتفق  
لك ... هم ... نعم ... هل اتفق لك مثلاً أن طلبت من أحد أن  
يقرضك مالاً دون أن يكون لديك أمل ؟

— وقع لى هذا ... ولكن ماذا تعنى بقولك : « دون أن يكون  
لديك أمل » ؟ ...

— أعنى دون أن يكون لديك أى أمل ، فأنت تعلم سلفاً أن طلبك  
لن يثمر شيئاً ! ... مثلاً : أنت تعلم سلفاً على وجه اليقين أن هذا المواطن  
مهما يكن صالحاً ومهما تكن نيته حسنة لن يعطيك المال بحال من الأحوال  
... ولماذا عساه يعطيك مالاً ما دام يعرف أنك لن تردّه إليه ؟ أمن باب  
الشفقة ؟ ان السيد ليزياتيكوف ، وهو مطلع على الأفكار الجديدة  
والآراء الحديثة ، قد شرح فى الآونة الأخيرة أن الشفقة فى أيامنا هذه  
يحظرها العلم ، وأن الأمور تجري على هذا النحو منذ الآن فى بلاد  
الانجليز التى يسودها الاقتصاد السياسى . فلماذا عساه يعطيك مالاً ؟  
ومع ذلك ، رغم علمك سلفاً بأنه لن يعطيك مالاً ، فانك تمضى إليه ، و...

قال راسكولنيكوف :



— ولماذا تمضى إليه ؟

— كيف لا أمضى إليه اذا لم يكن هناك أحد غيره ، واذا لم يكن هناك مكان آخر أذهب إليه ! لا بد لكل انسان من أن يجد ولو مكاناً يذهب إليه ، لأن الانسان يمر به لحظات لا مناص له فيها من الذهاب الى مكان ما ، الى أى مكان ! حين ذهبت ابنتى الوحيدة ، أول مرة ، للحصول على بطاقتها الصفراء \* ذهبت أنا أيضاً ...

وأضاف مارميلادوف يقول مستطرداً وهو ينظر الى الشاب بشيء من القلق :

— ذلك أن ابنتى لها بطاقة •

وضج الصبيان بالضحك من وراء البسطة ، وابتسم صاحب الحمارة ، فأسرع مارميلادوف يقول فوراً وهو يصطنع الهدوء :

... لا بأس يا سيدى ، لا بأس ... لا بأس ... ان هزّهم موسهم لا يبت الاضطراب فى نفسى ، لأن الأمر أصبح معروفاً لدى جميع الناس • نعم : كل خبىء مآله الى ظهور \* وأنا لا أتعامل مع هذه الأشياء باحتقار بل بمذلة • طيب ... طيب ... هذا هو الانسان ! ، ... اسمع لى أيها الفتى : هل تستطيع ... لا ... يجب أن ألقى عليك هذا السؤال بقوة أكبر ، بطريقة أبلغ دلالة وأصدق تعبيراً ، يجب أن لا أقول • هل تستطيع • ، بل يجب أن أقول • هل تجرؤ أن تؤكد حين تتأملنى فى هذه اللحظة ، أنتى لست خنزيراً ؟

لم يجب الشاب بكلمة •

وتابع الخطيب كلامه دون اضطراب بل وبمزيد من الرصانة ، بعد أن انتظر انتهاء الفقهات التى أثارها أقواله الأخيرة ، تابع كلامه فقال :





صاحب المصارة



— طيب ... فلنسلم بأننى أنا خنزير ، ولكنها هى سيدة ! حقاً  
 اننى أشبه «الوحش» \* كل الشبه ، ولكن زوجتى كاترين ايفانوفنا انسانية  
 تملك حظاً عظيماً من التقافة ، هذا عدا أنها ابنة ضابط كبير . لنسلم ،  
 لنسلم بأننى وغد دنى ، ولكنها هى ذات نفس كبيرة وروح جميلة ، ولها  
 بحكم تربيتها وثنائها عواطف نبيلة ومشاعر كريمة . ومع ذلك ...  
 آه ... ليتها تشفق على ! سيدى العزيز ، سيدى العزيز ، لا بد لكل  
 انسان من أن يجد أيضاً ، فى مكان ما على الأقل ، شخصاً يشفق عليه !  
 ولكن كاترين ايفانوفنا ظالمة ، رغم أنها سيدة تفيض نفسها عظمة . ورغم  
 اننى أقهم أنا نفسى ، حين تضربنى ، أنها انما تضربنى شفقة على وراقة  
 بى . لست أخجل من أن أكرر أيها الفتى أنها تضربنى ( كذلك أكد  
 مارميلادوف بمزيد من الرصانة حين سمع انفجار القهقهات من جديد ) ،  
 فأنى أتمنى ، يارب ، أن يتفق لها مرة واحدة أن ... ولكن لا ، لا ،  
 هذا كله لا فائدة منه ، ولا طائل تحته ، ولا يستحق أن أتكلم عنه !  
 لا يستحق ! ... ذلك أنهم لم يشفقوا على مرة واحدة ، مرة واحدة .  
 ولكن هذه طبيعتى أيضاً . نعم ، اننى انسان فطر على النلظة والفظاظة .

— جداً !

كذلك قال صاحب الحمار مثائباً .

فضرب مارميلادوف المائدة بقبضة يده ضربة قوية ، وقال :

— هذه هى طبيعتى ! هل تعلم ، هل تعلم أيها السيد أننى شربت  
 خمرأ حتى بشن جوربيها ؟ لا بشن حذاءيها ، فلو قد شربت خمرأ بشن  
 حذاءيها لكان الأمر طبيعياً . بعض الشيء ، ولكننى شربت خمرأ بشن  
 جوربيها ، نعم بشن جوربيها ! حتى وشاحها الصغير المصنوع من شعر



الماعز ، بقة أيضاً وشربت بمنه خمرآ ، وكان قد أهدى إليها من قبل ،  
فهو ملكها ، ملكها هي ، لا ملكي أنا . ونحن نعيش في غرفة باردة ،  
وقد مرضت في هذا الشتاء ، وأخذت تسعل ، حتى أنها تبصق دماً منذ  
الآن ... ولنا ثلاثة أولاد ؛ ان كاترين ايفانوفنا تعمل من الصباح الى  
المساء : تمسح وتفضل ، وتنظف الأولاد ! ذلك أنها معتادة على النظافة  
منذ صغرها . ان رتيها ضيعتان ، وانها مهيأة للاصابة بمرض السل ،  
أنا أحس هذا . أأنا لا أحس هذا ؟ بالعكس ، كلما شربت مزيداً من  
الحمرة ، أحسست به مزيداً من الاحساس . نعم ، اذا كنت أشرب ،  
فانما أنا أشرب سعيّاً وراء الشفقة ، وراء اللطافة . أنا أشرب لأتألم ألماً  
مضاعفاً ...

قال مارميلادوف ذلك ، وأسند رأسه على المائدة وقد عبّر وجهه  
عن غاية الحزن والكرب . ثم عاد ينتصب ليكمل كلامه قائلاً :

- أيها القتي ، أحسب أنني أقرأ في وجهك حزناً . ولقد قرأت  
هذا الحزن في وجهك منذ دخولك ، لذلك مارعت أحاطبك . فاذا كنت  
أقبل اليك قصة حياتي ، فأنسى لا أفعل ذلك لأحقر نفسي أمام هؤلاء  
الكسالى الذين يعرفون منها الكثير على كل حال ، بل لأنني أبحث عن  
انسان حساس كريم النفس حسن التربية . اعلم أن زوجتي قد تربت  
في مدرسة داخلية ارمستقراطية بالأقاليم ، وأنها حين تخرجها من تلك  
المدرسة قد رقصت رقصة الشال \* أمام الحاكم وشخصيات أخرى ، وأنها  
قد نالت على ذلك وساماً ذهبياً \* وشهادة فخرية ... فأما الومام فقد بعناه  
أيضاً ... منذ زمن طويل ... هم ... وأما الشهادة الفخرية فهي  
نرقد حتى الآن في صندوق ، وقد حرصت كاترين ايفانوفنا على أن تربها  
صاحبة البيت ... نعم ... فرغم أن بينها وبين صاحبة البيت مشاجرات  
مستمرة ، فقد راودتها الرغبة في أن تعتر أمام شخص ما ، أن تذكر



شخصاً ما بالأيام الجميلة من ماضيها • لست ألومها على ذلك ، لست  
 ألومها ، لأن هذه الذكرى هي كل ما تملكه الآن ، أما الباقي فقد طار  
 كله ! نعم ••• ان زوجتى سريعة الغضب ، شديدة الكبرياء ، صعبة  
 المراس • انها تغسل أرض الغرفة بيديها ، وتكتفي بخبز أسود ، ولكنها  
 لاتسمح أن ينقص أحد من احترامها • ذلك هو السبب في أنها لم تشأ  
 أن تسكت للسيد ليزياتيكوف عن فظاظته ، فلما ضربها لذلك ،  
 فانها لم تمرض بسبب الضربات التي كالتها لها بل بسبب الاساءة  
 التي لحقت كرامتها • لقد تزوجتها أرمل ذات أولاد هم جميعاً صغار •  
 • كانت قد تزوجت مرة أولى عن حب ، تزوجت ضابط مدفعية  
 هربت معه من منزل أبيها • كانت تحب زوجها حباً عبقياً ، ولكن زوجها  
 اندفع في المقامرة ، وأحيل الى المحاكمة فمات • وكان في المدة الأخيرة  
 بضربها ، ورغم أنها كانت لا تسكت له عن شيء - وهذا ما أعرفه من  
 وثائق مفصلة يُركن إليها - فانها ما تزال تبكي حين تذكره ، وتعيّرني  
 بالمقارنة بيني وبينه • وأنا أبتهج بهذا ، ابتهج به ، فهذه الطريقة تعتقد  
 على الأقل أنها كانت سعيدة في يوم من الأيام ••• وبعد موت زوجها  
 بقيت وحيدة مع أولادها الثلاثة في مقاطعة نائية متوحشة كنت أعيش أنا  
 فيها أثناء ذلك الوقت • كانت في بؤس يبلغ من الهول أنني لن أستطيع  
 أن أصفه لك اذا أنا حاولت ذلك ، رغم أنني قد عانيت أنا نفسي أنواعاً  
 كثيرة من البؤس • جميع أفراد أسرتها أداروا لها ظهورهم • وكانت هي  
 شديدة الكبرياء ••• وفي ذلك الوقت ، يا سيدى العزيز ، انما طلبت أنا  
 يدها ، وكنت أرمل أيضاً ، لى من امرأتى الأولى بنت فى الرابعة عشرة  
 من عمرها ••• طلبت يدها لأننى لم أكن أستطيع أن احتمل عذاباً كذلك  
 العذاب • فى وسعك أن تتخيل درجة الحزن الذى لا بد أنها كانت تعانيه  
 حين ارتضت ، هي المرأة المثقفة التى تربت أحسن تربية والتي تنتمى الى





كاترين ايلانوفنا التي تزوجت  
الموظف مارميلاتوف



أسره مرموقة ، حين ارتضت أن تزوجى ! صحيح أنها وافقت على ذلك  
بأكية منتجة عاقبة يديها من الحسرة والحزن ، ولكنها تزوجتني ، لأنها  
كانت لا تعرف الى أين تذهب ! هل تدرك يا سيدى العزيز ، هل تدرك  
ما معنى أن لا يعرف الانسان الى أين يذهب ؟ لا ، انك لا تستطيع أن  
تدرك هذا بعد ٠٠٠ وخلال سنة كاملة ظللت أقوم بواجبى بشرف وأمانة  
واخلاص ، دون أن أقارب هذه ( هنا أشار مارمىلايوف باصبعه الى  
الزجاجة ) ، لانتى انسان ذو عاطفة . ولكننى بهذا أيضاً لم أستطع أن  
أقوز برضاها . واذ فقدت أثناء ذلك وظيفتى أيضاً ، دون أن يكون لى  
فى هذا ذنب على كل حال ، وانما كان فقدى وظيفتى نتيجة لتغيرات  
فى هيئة الموظفين ، فقد أخذت ألامس هذه ! ٠٠٠ ومنذ سنة ونصف تقريباً  
انما هبطنا ، بعد ترحال كثير ومصائب لا حصر لها ، انما هبطنا هذه العاصمة  
الرائعة ذات المباني التاريخية التى لا يحصى عددها . وهنا عثرت على  
وظيفة . عثرت عليها ثم فقدتها من جديد . هل تفهم ؟ لقد كان الذنب فى  
فقدائها هذه المرة ذنبى أنا ، لأن طبعى الحقيقية قد انتصرت ٠٠٠ ونحن نقيم  
الآن فى ركن من بيت امرأة اسمها آماليا فيودوروفنا لبفكسل ، أما مم  
تعيش وكيف ندفع أجرة المسكن ، فذلك ما لا أعرف عنه شيئاً ! وفى  
المسكن يقيم أناس كثيرون غيرنا ٠٠ نحن فى سودوم فظيعة ٠٠٠ هم ٠٠٠  
نعم ! ٠٠٠ وفى أثناء ذلك كانت بنتى من زواجى الأول تكبر . لن  
أحدثك عن المعاملة التى تحملتها ابنتى من زوجة أبيها . ان كاترين  
ايغانوفنا شديدة الغضب ، عنيفة ، سريعة الاندفاع ، رغم أن نفسها  
تفيض بالمشاعر النبيلة ! ٠٠٠ نعم ! دعنا من هذا على كل حال .  
ما فائدة تذكر هذه الأمور الآن ! تستطيع أن تتخيل طبعاً أن ابنتى صونيا  
لم تصب حظاً من تعليم . صحيح أننى حاولت ، منذ أربع سنين ، أن



أعلمها الجغرافيا والتاريخ العام ، ولكنى لم أكن قوياً فى هذا الميدان ،  
 وكانت تعوزنى الكتب المناسبة من جهة أخرى ، فان الكتب القليلة التى  
 كنت أملكها ... هم ... أصبحت لا أملكها ... لذلك توقفت دراسة  
 ابنتى ... وصلنا الى الحديث عن سيروس ، ملك الفرس ... وبعد  
 ذلك ، حين بلغت ابنتى سن الرشيد ، قرأت بعض الكتب الروائية ، ثم  
 قرأت فى الآونة الأخيرة ، بواسطة السيد ليزياتيكوف ، كتاب ليوس \*  
 « الفزيولوجيا » ، هل تعرف هذا الكتاب ؟ قرأته ابنتى بكثير من الاهتمام ،  
 حتى لقد قرأت لنا فقرات منه بصوت عال . ذلك هو كل ما حصلته ابنتى  
 صونيا \* من تعليم . والآن أتوجه اليك ياسيدى العزيز ، فألقى عليك هذا  
 السؤال بصفة شخصية تماماً : هل تستطيع فتاة فقيرة لكنها شريفة ، هل  
 تستطيع فى رأيك أن تكسب مالا كثيراً ؟ انها لن تكسب خمسة عشر  
 كوبيكاً فى اليوم ، اذا هى كانت شريفة واذا هى لم تملك أية هبة خاصة ،  
 وهذا على شرط أن لا تترك العمل دقيقة واحدة أيضاً . ثم ان مستشار  
 الدولة \* كلوبستوك ، ايفان ايفانوفتش كلوبستوك - هل سمعت عنه ؟ - لم  
 يكتب بأن لا يدفع لها أجرها عن خمسة عشر قميصاً خاطتها له من حرير  
 هولاندى ، بل زاد على ذلك فطردها شرطاً طردة وهو يقرع الأرض بقدمه  
 ويصفها بأبشع النعوت ، بحجة أن احدى الياقات لم تكن على قياس  
 عنقه ، وأنها قصتها مقلوبة . والمصغار فى أثناء ذلك جاعون .. وكاترين  
 ايفانوفنا فى أثناء ذلك تمشى فى الفرقة ذاهية آية ، عاققة يديها ، وقد  
 أخذت البقع الحمراء تظهر على خديها ، كما يحدث ذلك دائماً للمصابين  
 بهذا المرض . قالت كاترين ايفانوفنا لابنتى صونيا : « كسلانة ، انك  
 لا تزيدين هنا على أن تملئى بطنك طعاماً وشراباً ! » . كأن المسكينة  
 قد أتيح لها أن تأكل وأن تشرب ، مع أنها لم تكن قد وضعت فى فمها  
 كسرة خبز منذ ثلاثة أيام ! وكنت أنا راقداً ... نعم ... فعلاً ...



كنت راقداً كاليت من قرط السكر ... وهأنا ذا أسمع ابنتي صونيا تتكلم  
 ( انها عزلاء لا تملك عن نفسها دفاعاً ... ما اعذب صوتها ... هي  
 سفراء كل الشقرة ... ووجهها شديد الشحوب والنحول دائماً )  
 قالت : « أحقاً يا كاترين ايفانوفنا ، أحقاً تريدان ان اعد نفسي لمثل هذا  
 الأمر ؟ » والموضوع أن داريا فراتسوفنا ، وهي امرأة سيئة النيات  
 تعرفها الشرطة جيداً ، كانت قد استعلمت عن صونيا ثلاث مرات بواسطة  
 صاحبة البيت . أجابت كاترين ايفانوفنا وهي تضحك ساخرة : « هه :  
 ألا ان كنزاً كهذا الكنز ليستحق أن تحافظي عليه ! » ولكن لا تهكما ،  
 لا تهكما يا سيدى العزيز ، لا تهكما ! لم تكن تتكلم هادئة النفس مالكة  
 وعيها ... لقد كانت محطمة الأعصاب مريضة من رؤية صفارها يكون  
 جوعاً . ثم اتنا لا يجوز لنا أن نفهم أقوالها بمعناها الحقيقي ، وانما يجب  
 أن نفهم هذه الأقوال على أنها اهانة فحسب ... ذلك هو طبع كاترين  
 ايفانوفنا : حين يبكى أولادها ، ولو من الجوع ، فانها تأخذ تضربهم فوراً .  
 وهأنا ذا ، قبل الساعة السادسة بقليل ، أرى صوفيتشكا تنهض فتساوول  
 وشاحها ويرفسها وتخرج ، ثم تعود قبل الساعة التاسعة . فلما دخلت مضت  
 الى كاترين ايفانوفنا قدماً فوضعت أمامها على المنضدة ثلاثين قطعة نقدية  
 من فئة الروبل ؛ ثم لم تزد ، حتى دون أن تنظر اليها ، ودون أن تقول كلمة  
 واحدة ، لم تزد على أن تناولت الشال الكبير الأخضر المصنوع من جوخ  
 السيدات ( نعم ، عندنا شال من هذا النوع ، مصنوع من جوخ السيدات\*  
 نستعمله جميعاً ) ، ففطت به رأسها ووجهها تماماً ، ورقدت على السرير  
 متجهة برأسها نحو الحائط ، فكنا لا نرى الا ارتجاف كتفيها وارتعاش  
 جسمها ... وكنت ما أزال على حالتي تلك نفسها ... فرأيت عندئذ ،  
 أيها الفتى ، رأيت كاترين ايفانوفنا تنهض ، دون أن تقول كلمة واحدة





صوبيا مارمیلانوف



هي أيضاً ، فتقرب من سرير ابنتي صوفيتشكا ، وتظل هنالك طوال  
السهرة راكعةً عند قدميها قبلها ولا تريد أن تهض . وبعد ذلك ، بعد  
ذلك ، رأيتهما تامان معاً متعافيتين ... معاً ... كليهما ... وكنت أنا  
رافداً ... في ركني ... على حالة السكر تلك ذاتها ...

صمت مارميلادوف كأن صوته قد انقطع ، ثم ملأ كأسه فجأةً فأفرغه  
في جوفه دفعة واحدة ، وذلك حلقه ، وتابع يقول بعد لحظة صمت :

- ومنذ ذلك الحين ياميدى ، على أثر ظروف تيسر وتيسجّة لوشاية  
أشخاص أشرار ، ولا سيما داريا فراتسوفنا ، بحجة أننا لم نراعها ،  
اضطرت ابنتي صونيا سيميونوفنا أن تكون ذات بطاقة وأن تتركنا تبعاً  
لذلك ، لأن صاحبة البيت ، آماليا فيودوروفنا ، لم تشأ أن تحتل هذا  
الوضع ( مع أن آماليا كانت قد ساعدتها في الماضي ) ، وكذلك  
السيد ليزياتيكوف ... وحول موضوع صوفيا هذا انما جرت تلك  
الحكاية بينه وبين كاترين ايفانوفنا . ففي بداية الأمر كان هو نفسه قد  
حاول التقرب من صوفيتشكا والتمس الخطوة بها ، ثم ما هو ذا ينور  
فأثلاً : « كيف يمكنني ، أنا الرجل المستير ، أن أعيش في نفس المسكن  
الذي تعيش فيه هذه الـ ... ، ولكن كاترين ايفانوفنا لم تستسلم ،  
بل تدخلت ... فحدث ما حدث . والآن نزورنا صوفيتشكا من حين الى  
حين ( بعد هبوط الليل ) ، فتساعد كاترين ايفانوفنا وتمدها باللازم ...  
انها تقبم في مسكن الحياط كابرناؤموف\* الذي استأجرت غرفةً عنده .  
وكابرناؤموف ، عدا أنه بعرج ويتأني ، له أولاد كثيرون يتأثون جميعاً  
كذلك . وامراته تأثي أيضاً ... انهم يسكنون جميعاً في حجرة واحدة .  
ولكن صوفيتشكا لها حجرة خاصة بها وراء حاجز ... هم ...  
نعم ... أناس لا يتصور المرء أن يكون في العالم من هم أفقر منهم ...  
وهم الى ذلك ثأماون ... نعم ... ونهضت في ذات صباح ، فارتديت





صبي الحسارة  
الله اغفر لآلته ماريانوف



أسما إلى البالية ، ورفعت ذراعى نحو السماء مبتهلاً ، ثم ذهبت الى عند صاحب السعادة ايفان آتازيفتش . هل تعرف صاحب السعادة ايفان آتازيفتش ؟ لا تعرفه ؟ اذن فأنت لا تعرف انساناً قلبه لله ، هذا رجل نقى تقاء السمع ، نقاء سمع بكر امام وجه الرب ... والسمع ينوب ... وقد ذاب هو دموعاً بعد ان تفضل فاصنى الى كلامى حتى النهاية . فلما فرغت من حديثى قال لى : « اسمع يا مارميلادوف ، لقد خيت ظنى مرة » ... ولكننى سأوظفك هذه المرة أيضاً ، على مسئوليتى الخاصة - تلك كانت كانت أقواله - فتذكر هذا . والآن فى وسلك أن تصرف .. قبلت موطىء قدميه - بالحيل طبعاً ، لأن هذا الموظف الكبير الذى آمن بالأفكار الجديدة التى تم تبنيتها رسمياً ما كان له أن يسمح لى بأن أقبل موطىء قدميه بالفعل . وعدت الى مسكنى ، فلما زفت اليهم بشرى أنتى سأعود الى وظيفتى وأنتى سأقضى راتباً ... آه ... ربا ... لا أستطيع أن أصف لك ما حدث ...

صمت مارميلادوف من جديد ، مضطرباً أشد الاضطراب . وفى تلك اللحظة دخلت عصبة كبيرة من السكرارى آتية من الشارع ؛ وعلى عتبة الحماره دوت أصوات أرغن باربارى استوَجِر لهذه المناسبة ، كما دوت أصوات نحل هو صوت طفل فى السابعة من العمر كان يغنى أغنية « القرية الصغيرة » ، ضجت القاعة بالصخب . وأسرع صاحب الحماره والحدم يحذرون بالقاديين الجدد ، ولكن مارميلادوف تابع سرد قصته دون أن يتنبه الى أحد . كان يبدو منذ ذلك الحين وكأن الحماره قد حطمته وسحقته ، ولكن كلما ازداد سكره ازداد تدفقته فى الكلام . ان ذكرى النجاح الأخير الذى أصابه مسماه قد أنهشه بعض الانعاش ، حتى لقد أضفى على وجهه نوعاً من الاشراق والاشعاع . وكان راسكولنيكوف يصنى اليه بانتباه ...



— حدث ذلك منذ خمسة أسابيع يا سيدى ... نعم ... فما ان علمت كاترين ايفانوفنا وصونيتشكا بالنبأ حتى حدث — يا ربه ! — ما يشبه أن أكون قد انتقلت الى السماء . قبل ذلك كنت ألبث راقداً على الأرض كبهيمة ، يا سيدى الطيب ، وأتلقى الشساتم وأبلعها ! أما الآن فانهما تسيران على رموس الأصابع ، وتسكتان الأولاد قائلتين : « لقد تعب سيمون زاخارتش اليوم فى مكتبه ، فهو الآن يستريح ... هت ! » وصرت قبل أن أذهب الى عملى ، أوتى بالقهوة وتسخن لى القشدة . صارتا تستطيعان الحصول على قشدة ... حقيقية ... هل تسمع ؟ وأين أمكنهما الحصول على أحد عشر روبلاً وخمسين كوبكاً لتجهزائى تجهيزاً لائقاً ؟ ذلك أمر لم أفهمه فى يوم من الأيام . حذمان ، بزة رسمية ، قمصان ، ياقات ... ما كان أروع القمصان ! ... لقد اشترتا هذه الأشياء كلها بأحد عشر روبلاً وخمسين كوبكاً ، وجعلتاها حسنة المظهر لاقعة . ماذا رأيت عند أول صباح ذهبت فيه الى المكتب ؟ أعدت كاترين ايفانوفنا طبقتين ، حساءً ولحمً بقرٍ مملحاً مطبوخاً مع خضار ، وذلك أمر لم يحدث قبل ذلك فى يوم من الأيام . ثم انها لم تكن تملك ما تدثر بها ظهرها ... لم تكن تملك أى شئ يمكن أن يسمى دثاراً للظهر ... فما هى ذى فى ذلك الصباح مرتدية أجمل حلة ، كأنها كانت ذاهبة الى زيارة . نعم ... لقد رأيتها لابسـة أجمل هندام ... لا كما اتفق ... انها تستطيع أن تخلق من العدم شيئاً . كانت وقد صفت شعرها تصفيفاً جميلاً ووضعت على رأسها قبعة أنيقة وأحاطت جيدها بياقة صغيرة بيضاء ، وزينت ذراعيها بكمين لطيفين ، قد أصبحت انسانة أخرى تبدو أصغر سناً وأحسن رونقاً وألطف جمالاً ! أما صونيتشكا ، يمانى الصغيرة ، فقد اكتفت بتقديم المال ، وقالت : « ولكنى أنا لن أستطيع أن أجيء اليكم كثيراً فى هذه الأيام ، فذلك ليس بلائق ، وانما أجيء اليكم عند هبوط



الليل ، حتى لا يرانى أحد .. هل تسمع ؟ هل تسمع ؟ وبعد العشاء مضيت  
 أرقد على السرير . فهل تصدّق ؟ ان كاترين ايفانوفنا لم تطلق صبراً .  
 لم يكن قد انقضى الى تشاجرها مع آماليا فيدوروفنا الا ثمانية أيام فى أكثر  
 تقدير ، ومع ذلك دعته الى تناول فنجان من القهوة . وقضتا ساعتين  
 كاملتين تتهامسان دون توقف . قالت لها : « ان سيميون زاخارتش \* له  
 الآن وظيفة ، وهو يقبض الآن راتباً . لقد ذهب بنفسه الى صاحب  
 السعادة ، وهبّ صاحب السعادة نفسه الى لقائه : جعل جميع الناس  
 ينتظرون ، وأمام جميع الناس تناول يد سيميون زاخارتش وقاده الى  
 مكتبه ( هل تسمع ؟ هل تسمع ؟ ) وقال له صاحب السعادة طبعاً : اننى  
 أتذكر خدماتك الطيبة يا سيميون زاخارتش ، ورغم انقيادك لميلك  
 الطائش ، فاتنى أمل ، ما دمت تعد بأن لا تنقاد بعد اليوم لذلك الميل  
 الطائش ، وما دام كل شيء ، من جهة أخرى ، قد جرى هنا أثناء غيابك  
 مقلوباً ( هل تسمعين ؟ هل تسمعين ؟ ) ، فاتنى أمل أن تفى الآن بوعدك  
 وأن لا تخون العهد الذى تقطعه على نفسك . الحق أن هذا كله انما  
 اخترعته اختراعاً وارتيجته ارتيجالاً - أنا أقول لك الآن ذلك - ولكنها  
 لم تعد الى هذا الاختراع والتلفيق انسياقاً مع ميول صيانية ، ولا حباً  
 فى اظهار قيمتها واعلاء شأنها . بالعكس : لقد صدّقت هى نفسها كل  
 ما تخيلته ، وما كان أعظم تلذذها به ... هيه ، هيه ... يا رب ! وأنا  
 لا ألومها ... لا ... أنا لا ألومها على هذا ... وحين أتيتها برائتي  
 الأول كاملاً منذ ستة أيام ، نادتنى بقولها : يا حبيبى ... خاطبتنى قائلة  
 « ما أجملك يا حبيبى ! » ، قالت لى هذا وكنا فى خلوة ، هل تفهم ؟ يخجل  
 الى مع ذلك أتتى ... من ناحية حسن الصورة وجمال الهيئة ...  
 هه ... وهل أنا زوج على كل حال ؟ الخلاصة ... لا ضير ... المهم  
 أنها فرصت خدى وقالت لى : « ما أجملك يا حبيبى ! » .



انقطع مارميلادوف عن الكلام ، وأراد أن يتنسم ، ولكن ذقنه ارتجفت فجأة . ومع ذلك كبح جماح نفسه . وها هي ذى الحمارة ، وسقوط هذا الرجل ، وجه المريض لامرأته وأسرته كلها ، واللبالي الخمس التي قضاهما على العوامات ناقلات العلف ، ومنظر الزجاجة ، ها هي ذى تلك الأمور كلها تفرق راسكولينكوف فى ذهول . كان يريد أن يصنئ بأكبر انتباه ممكن ، ولكنه أحس بضيق وانزعاج . ولام نفسه على أنه جاء الى هذا المكان .

صاح مارميلادوف يقول وهو ينتصب قائماً :

— أيها السيد العزيز ، أيها السيد العزيز ، ربما كانت هذه القصة تبث على الضحك كسائر ماعداها ، ولعلنى لا أزيد على أن أضايك بهذا العرض النبى الأبله الأحمق لتفاصيل تافهة من تفاصيل حياتى المنزلية . ولكن هذا كله لا يضحكنى أنا ، لا يضحكنى أنا ، لا يضحكنى أنا . . . لأن هذا كله انما أحسه أنا بكل جوارحى . لقد قضيت ذلك النهار كله وتلك السهرة كلها وأنا فى مثل الجنة أطير على أجنحة أحلامي . كنت أفكر فى الطريقة التى سأدير بها الأمور : كيف سأكسو هؤلاء الأولاد ، كيف سأهيئ لها هى الهدوء والسكينة والطمأنينة ، كيف سأنتزع ابنتى الوحيدة من هذه العار وأردمها الى أحضان الأسرة . . . وكنت أحلم بأشياء أخرى أيضاً ، بأشياء كثيرة جداً . ذلك حق لى ياسيدى . فما الذى حدث أيها السيد العزيز ؟ ( هنا ارتعش مارميلادوف فجأة ، ونصب رأسه وحدث الى محدثه ) ما الذى حدث ؟ حدث فى الغداة ، بعد جميع تلك الأحلام الجميلة ، أى منذ خمسة أيام على وجه الدقة ، أتت عمدت الى أنواع الحبل والأكاذيب ، فسرقت من كاترين ايفانوفنا مفتاح صندوقها ، كلص الليل\* ، فأخذت ما كان قد بقى من أجرى الذى أعطيتها أياه . . . لا أدري كم كان المبلغ تماماً . . . نعم ، ذلك ما حدث . . . وأنظر أين أنا



الآن ... أنظروا الىّ أتمم جميعاً! ... لقد تركت البيت منذ خمسة أيام •  
وهم هناك يبحثون عني • ولقد فقدت وظيفتي ، وبقيت بزتي الرسمية  
مرهونة في خفارة ، على مقربة من « جسر مصر » \* ... وانظروا الى  
هذه الثياب الرثة التي أعطونيها بدلاً من بزتي الرسمية! ... ان لكل  
نبي نهاية •

لطم مارميلادوف جبهته بقبضة يده ، وكثر أسنانه ، ثم أغمض  
عينه واستند بكوعه الى المائدة استناداً قوياً • ولكن وجهه تميز بعد دقيقة  
تيراً مفاجئاً مباغتاً ، فإذا هو بنوع من المكر والوقاحة انما ينظر الآن الى  
راسكولينكوف • ثم أخذ بضحك وقال :

— واليوم ذهبت الى صونيا أطلب منها مالاً ... لأقطع عن السكر  
... ها ها ها ! ...

صاح يسأله أحد القادمين الجدد وهو يضحك ملء حلقه :  
— وهل أعطتك مالاً ؟

قال مارميلادوف متجنباً بكلامه الى راسكولينكوف وحده :

— بما أعطيتيه من مال انما اشتريت نصف الزجاجة هذه ، لقد  
جاءتني صونيا بثلاثين كوبكاً قمعتها الىّ بيدها نفسها • وكان هذا المبلغ  
كلّ ما بقي لها ... رأيت ذلك بنفسى • لم تهل شيئاً ، اكتفت بأن نظرت  
الىّ صامتة ... نظرت الىّ لا كما يكون النظر في هذه الحياة الدنيا ، بل  
في الحياة الآخرة ، في السماء ، حيث لا يوقف الأشقياء في القلوب الا  
عاطفة الشفقة ، حيث يبكي الناس على هؤلاء الأشقياء دون أن يوجهوا  
اليهم كلمة تقريع ! وحين لا يقرّئك أحد ، فانك تشعر بألم أشد وعذاب  
أقوى ! نعم ! تشعر بألم أشد وعذاب أقوى ! ثلاثون كوبكاً ... نعم ...  
ولكنها كانت في حاجة الى هذه الثلاثين كوبكاً • أليس عليها الآن ،  
يا سدي ، أن تهني بنفسها ، وأن تهتم بنظافتها • والنظافة ، تلك النظافة ،



تكلف نفقات كثيرة ، هل تفهم ؟ هل تفهم ؟ هناك دهون يجب أن تشتريها  
لتنظيف بها . . . يستحيل عليها أن لا تفعل ذلك ! وهناك التوراة  
المتصلة ، والآذنية الأنيقة التي تسمح باظهار القدم الصغيرة عند تجاوز  
بركة ماء بخطوة كبيرة ! هل تفهم يا سيدي ماذا تعني نظافة كذلك  
النظافة ؟ وهأنا ذا ، أنا أبوها ، اختلس الثلاثين كوبيكاً التي تملكها لأشرب  
بها خمرآ . ولقد انمقت ذلك المبلغ فعلاً في الشراب ! . . . فمن ذا الذي  
يستطيع أن يرئى لحال رجل مثلي ؟ هل ترئى لحالي أنت الآن يا سيدي ؟ هل  
ترئى لحالي ؟ تكلم يا سيدي ، تكلم : أترئى لحالي أم لا ؟ هيء هيء  
هيء هيء . . .

قال مارميلادوف ذلك وأراد أن يصب في كأسه خمرآ ، ولكن  
الخمر كان قد نفذ . . . كانت الزجاجاة فارغة !

وكان صاحب الحمامة قد اقترب مرة أخرى ، فهتف يسأله :

— فيم عسى يرئى الناس لحالك ؟

وسُمت ضحكات وشتائم . كان يطلق الضحكات والشتائم أولئك  
الذين سمعوا القصة كلها وأولئك الذين لم يسمعو شيئاً البتة ولكنهم  
ينظرون الى رأس الرجل الذي كان موظفاً .

زأر مارميلادوف فجأةً ، وهو ينهض عن مقعده ، ماداً ذراعيه الى  
أمام ، وقد وافاه الهام حقيقي ، كأنه لم يسمع الا تلك الكلمات ، زأر  
يقول :

— لماذا عسى يرئى لحالي ؟ أهذا ما نقوله ؟ نعم ، نيس هناك ما يدعو  
الى الرئاء لحالي ! وانما ينبغي أن أُصلب ، أن أُصلب على صليب ، لا أن  
يرئى لحالي ! ولكن اصلبه ، أيها القاضي ، ثم ارث لحاله بعد أن  
تصلبه . وعندئذ سأمضي اليك بنفسى ، أواجه المذاب مواجهة ، لأن



ظمئى ليس الى فرح ، بل الى حزن ودموع ! أترك تظن أيها البائع أن نصف الزجاجة الذى اتسربته منك قد جاءنى بالفرح وحمل الى السرة ؟ ألا ان الألم ، ألا ان الألم هو ما كنت أشده فى قرارة تلك الزجاجة ... نعم ... الألم والدموع ! ... ولقد ذقت فيها الألم ، لقد وجدت فيها ما كنت أشده ! ولكن الله الذى يشفق على جميع الناس ويرأف بجميع الناس ، سيفق علينا ، ويرأف بنا ... لأنه يدرك كل شئ . • انه هو الواحد الأحد . انه هو القاضى الأعلى • سيظهر فى يوم الحساب فيسأل : • أين هى تلك الفتاة المسكينة التى ضحت بنفسها فى سبيل امرأة أبيها الشريرة المصدورة ، فى سبيل أولاد امرأة أخرى ؟ أين هى تلك الفتاة المسكينة التى أشقت على أبيها الأرضى ، السكير الذى لا يبر له ، دون أن تدع لنفسها أن تشمئز من حيوانيته ؟ • وسوف يقول لها : • تعالى ! لقد سبق أن غفرت لك مرة ... سبق أن غفرت لك مرة ... والآن أعفو عن جميع خطاياك ، لأنك أحيت كيراً ، ... وسيغفر لها ، سيفغر لابتى العزيزة صونيا ... أنا أعلم أنه قد غفر لها ... شعر قلبى بهذا حين كنت عندها منذ قليل ... وسوف يحكم عليهم جميعاً • سيفغر للأخيار والأشرار ، سيفغر للحكماء والبسطاء على السواء • حتى اذا فرغ من الجميع ، خاطبنا نحن أيضاً فقال : • تعالوا ، تعالوا ! أتم أيضاً أيها السكّيون ، تعالوا أيها الضعفاء ، تعالوا أيها الفاسقون ! • وستقترب منه جميعاً ، دون شعور بالحزى والعار ، وستقف أمامه ، وسيقول لنا : • أتم خنازير ! قد خلقتكم على صورة الوحش ، ودُمتم بخاتمته ! ومع ذلك اقربوا ! • وسيقول الحكماء عندئذ ، ويقول العقلاء : • كيف يارب ؟ كيف تستقبلهم هم أيضاً ؟ ، فيجيهم : أنا أستقبلهم أيها الحكماء ، أنا أستقبلهم أيها العقلاء ، لأن أحداً منهم لم يحسب أنه جدير بأن يُستقبل ! • • وسوف يفتح لنا ذراعيه ، وسوف



نرتضى بين ذراعيه ... وسوف نبكى ... وسوف ندرك كل شيء ...  
سوف ندرك عندئذ كل شيء ! ... وسوف يدرك جميع الناس عندئذ كل  
شيء ... وسوف تفهم كاترين ايفانوفنا هى نفسها ... فليأت ملكوتك  
أيها الرب ! . .

انهارت قوى مارميلادوف ، فتهاوى على الدكة ، دون أن ينظر الى  
أحد ، كأنه قد غرق فى أحلام عميقة فنى كل ما كان يحيط به .  
وأحدثت كلماته أثراً . فساد الصمت خلال دقيقة . ولكن القهقهات  
والشتائم لم تلبث أن عادت تدوى .

— هكذا يكون الكلام !

— هو يثرثر !

— بوروقراطى !

النع ، النع ...

وقال مارميلادوف فجأة وهو يرفع رأسه مخاطباً راسكولنيكوف :

— هيا بنا يا سيدى . رافقنى الى عمارة كوزيل ... لقد آن الأوان  
... خذنى الى كاترين ايفانوفنا !

كان راسكولنيكوف يتمنى منذ مدة طويلة أن ينصرف . وخطر  
بباله من تلقاء نفسه أن يساعد مارميلادوف . وقد ظهر مارميلادوف أشد  
وهناً وأضعف قياماً على ساقيه مما كان يمكن أن يتصور المرء بعد سماع  
خطابه . اتكأ مارميلادوف اتكاء ثقيلاً على الشاب . وكان ينبغى قطع  
مسافة مائتى خطوة أو ثلاثمائة خطوة . ان القلق والخوف يجتاحان السكير  
بمزيد من القوة والعنف على قدر اقترابه من منزله .

ودمدم يقول منفعلًا :



- ليس حوفى من كاترين ابناؤنا • لست خائفا لانها ستشدنى من  
 سرى • ما فيح شعرى ••••• ستشدنى من سرى • انا أقول لك ذلك  
 ••• والأفصل ان تشدنى من شعرى ••• لا ••• ليس هذا ما يخيفنى ••  
 انما أنا أخاف عينيها ••• نعم ••• انا أخاف عينيها ••• وأخاف أيضاً  
 نفسها! ••• والبقم الحمراء فى خديها ••• أخاف منها أيضاً ••• هل  
 لاحظت كيف يتفس المصابون بذلك المرض حين تور ثائرتهم ؟ وأنا  
 أخاف كذلك من الأولاد ، حين يكون • ذلك أن من الجائز أن لا تكون  
 صوتيا قد أعطتهم ما يأكلون ••• لست أدري ••• لست أدري الآن •••  
 أما الضربات فلا أخافها ••• اعلم أيها السيد أن هذه الضربات لا تقتصر  
 على أنها لا تخيفنى ، وانما هى تهينى • لى لذة فى بعض الأحيان ••• لأننى  
 لا أستطيع الاستغناء عنها ذلك أفضل ! ألا فلتضربنى !••• ألا فلتخفف  
 عن نفسى !••• هذه هى العمارة ، عمارة كوزيل ••• هو فقال ، فقال  
 ألمائى غنى جداً • أدخل معى !

اجتازا القاء ، وصعدا الى الطابق الثالث • وكان ظلام السلم يزداد  
 حلكة كلما تقدما فى الصمود •

الساعة أوشكت على الحادية عشرة ، ورغم أن مدينة بطرسبرج  
 ليس لها ليل حقيقى فى مثل هذه الفترة من العام ، فقد كانت الظلمة  
 حالكة فى آخر السلم •

فى أعلى السلم كان باب صغير مدخّن مفتوحاً • وكان هنالك بقية  
 نسمة تضى • أفقر غرفة فى المسكن ، طولها عشر أقدام • ان المرء يرى  
 الغرفة كلها من فسحة السلم • ان قوضى قوضى تسودها ، وان أسياء  
 لا حصر لأنواعها ملقاة على أرضها ، ولا سيما أسمال أطفال • وفى ركن  
 من الغرفة هو آخرها قريباً ، قد شدّت ستارة لعل ورامها سريراً •  
 ولم يكن فى الغرفة نفسها الا كرسيان ، وأريكة خاسفة منجدة بقماش



مشمع بال رث ، أمامها مائدة مطبخ غنيقة من خشب الصنوبر ليست  
مدهونة ، لا وليس عليها غطاء . وفي آخر المائدة كانت بقية شمعة تونك  
أن تذوب كلها ، قد غرست في شمعدان من حديد . ان جميع المظاهر  
تشير الى أن مارميلادوف لا يحتل في هذا المسكن مكاناً من أركانه ،  
بل غرفة مستقلة هي في الواقع معمر أو دعليز . وكان الباب الذي يقضي  
الى الغرف الاخرى ، أو قل الى اللب الأخرى التي يتألف منها بيت آماليا  
لييفكسل ، كان الباب مشقوقاً ، وكانت تصل منه جلبة وصيحات . كان  
الموجودون هناك يضحكون مقهقين . يبدو أنهم يلعبون بالورق وهم  
يحتسون الشاي . وكان يستطيع المرء أحياناً أن يلتقط وسط الصخب  
ألفاظاً ليس فيها كثير تأدب .

لم يلبث راسكولنيكوف أن تعرّف كاترين ايغانوفنا . هي امرأة  
نجيلة تحولاً رهيباً ، دقيقة القسما ، طويلة القامة ، حسنة الهيئة .  
وما يزال لها شعر كستناوى اللون رائع ؟ وكان على خديها بقعتان  
حمران فعلاً . انها تسير في الغرفة طويلاً وعرضاً ، وقد شدّت يديها  
الى صدرها تضغط بهما ؟ وكانت أنفاسها قصيرة مقطّعة ، وكانت عيناها  
تسطعان ببريق محموم ، ولكن نظرتها حادة ثابتة . ان هذه الوجه الذي  
التهمة مرض السل يحدث مرآه على ضوء الشمعة الصغيرة الذائبة أثراً  
في النفس أليماً .

قدّر راسكولنيكوف أنها في الثلاثين من العمر . ما هي في الحق  
بالمرأة التي تصلح زوجة للسكير مارميلادوف .

لم تنبه الى وصولهما ، ولا سمعت وقع خطواتهما . كانت غارقة  
في نوع من الخيال ، فهي لا ترى شيئاً ولا تسمع شيئاً . ان حراً خائفاً  
يسود جو الغرفة . ومع ذلك لم تكن المرأة قد فتحت النافذة . ومن أدنى  
السلم كانت تتصاعد رائحة موبوءة ، ومع ذلك لم تغلق الباب المثل على



السلم . ومن خلال الباب الآخر كانت تحصل سحب من دخان التبغ ،  
ومع ذلك لم تطلق هذا الباب الثاني أيضاً .

وكانت صغرى البنات ، وهى طفلة فى السادسة من عمرها ، كانت  
نائمة على الأرض قوداً ، وقد تكييت على نفسها وأسندت رأسها الى  
الأريكة . وكان الصبى الصغير ، وهو أكبر منها بسنة واحدة ، يرتش  
ويبكى فى ركن من الأركان : لا شك أنه قد ضرب منذ قليل . أما البنت  
الكبرى ، وهى طفلة فى نحو التاسعة من العمر ، طويلة نحيلة كمود  
نقاب ، فكان كل ما يكسوها قميصاً رديئاً قد تمزق وتمزق فى كل  
ناحية ، هو رداء عتيق من جوخ السيدات قد ألقى على كفيها العاريتين ،  
ولعله كان يناسب حجم جسمها منذ ستين ، أما الآن فهو لا يكاد يصل  
من قامتها الى الركبتين . وكانت البنت واقفة فى الركن تضم اليها أخاها  
الصغير ، وتحيط عنقه بذراعها الطويلة النحيلة . يبدو أنها كانت تحاول  
أن تسرّى عنه ، فهى تكلمه بصوت خافت جداً ، رجاء أن لا يستأنف  
بكاءه ، ولكنها كانت فى الوقت نفسه تتابع أمها وقد امتلأت رعباً ، تتابعها  
بعينها الواسعتين القامتين اللتين تبدوان واسعتين مزيداً من السعة فى هذا  
الوجه الهزيل المرتاع .

لم يدخل مارميلادوف الغرفة ، بل ركم على العتبة ، ودفع  
راسكولنيكوف الى أمام . فلما رأت المرأة هذا الشاب المجهول ، وقفت  
أمامها ذاهلة ، ثم خرجت من تأملاتها لحظة ، ربما لتحاول أن تفسر لنفسها  
سبب مجيئه . ولكن لا بد أنها لم تلبث أن اعتقدت أنه ذاهب الى سكان  
آخرين من سكان البيت ، لأن الغرفة ممر الى الغرف الأخرى . فلما  
وصلت الى هذه النتيجة ، اتجهت نحو باب الدهليز تريد أن تفلقه ، فإذا  
هى تصرخ على حين فجأة ، لأنها اكتشفت زوجها الراكع على الأرض .  
صاحت قهول وقد بلغت ذروة الغضب :



- آ... هانت ذا عدت ! يا لص ، يا شيطان ، يا مسخ ! أين المال ؟ ماذا فى جييك ؟ أرني !... وهذا اللباس الذى ترتديه ليس لباسك ، فأين رداؤك اذن ؟ أين المال ؟ تكلم !

قالت ذلك وهجمت عليه لتبش جيوبه • فسرعان ماباعد مارميلادوف ذراعيه خاضعاً طيعاً بقية أن يسهّل عليها تفتيش جيوبه •  
ولم يكن فى جيوب مارميلادوف كوبك واحد •

هتفت تقول :

- أين المال ؟ أين المال ؟ آ... يا رب !... هل يمكن أن يكون قد شرب خمراً بالمال كله ؟ كان ما يزال فى الصندوق اثنا عشر روبلاً مع ذلك ...

وألت بها سورة مسعورة من الفضب على حين فجأة ، فأمسكت بشعره ، وجرتّه الى الغرفة • وسهّل هو عليها هذه المهمة ، فكان يزحف على ركبتيه وراءها طامعاً ذليلاً •

صاح يقول لى بينما كان يُجرّ من شعره حتى لتضطدم جبهته بأرض الغرفة :

- هذه فرحة بالنسبة الى " يا سيدى ، ليس هذا ألبا سيدى العزيز !...

واستيقظت البنية التى كانت نائمة على الأرض ، وأجهشت تبكى • ولم يمالك الصبى الصغير نفسه فأخذ يرتمش ويصرخ وهرع نحو أخته مروّعاً تكاد تجتاحه نوبة عصبية • وكانت البنت ترتجف كورقة فى مهب الريح •

صاحت المرأة المسكينة تقول :



— شرب بالمال كله ، شرب بالمال كله • حتى رداؤه ليس رداؤه !  
انهم يتصورون جوعاً ، يتصورون جوعاً •

قالت ذلك وهي تلوى يديها وتشير الى الأولاد ، ثم أردفت :

— لعن الله هذه الحياة ، لعن الله هذه الحياة !

وزارت تخاطب راسكولنيكوف وهي ترتدى عليه فحاة :

— وأنت أيضاً خارج من الحمار ! شربت معه ، أليس كذلك ؟

أنت أيضاً ... شربت معه ... اخرج من هنا ! ...

فأسرع الشاب يخرج دون أن يقول كلمة واحدة • وفي أثناء ذلك كان الباب قد فُتح على كل سعة ، وظهر في فرجته عدد من المستطلعين • كانوا يمدون رؤوسهم الرقعة الضاحكة ، وقد وضعوا عليها طاقياتهم ، وراحوا يدخنون سجائر أو غلايين • وكانت ترى قامات ترتدى معاطف المنازل أو ملابس صيفية ليس فيها شيء من احتشام • وكان بين المستطلعين أناس يحملون بأيديهم ورقاً من ورق اللعب ، وقد ضحكوا خاصة حين جُرَّ مارميلادوف من شعره ، فصرخ يقول ان هذه فرحة له • حتى لقد دخلوا الغرفة وسُمت أخيراً وعوعة غاضبة حائرة : انها آماليا ليفنكسل بنفسها قد شقت ممراً بين الجمهور لتعيد الهدوء ، بطريقتها الخاصة ، ولترهب المرأة المسكينة بإبلاغها رسمياً ، للمرة المائة ، أمراً بأن عليها اخلاء المسكن منذ الغد • اتسع وقت راسكولنيكوف ، قبل أن ينصرف ، لأن يدس يده في جيبه فيخرج منها جميع النقود النحاسية التي بقيت له من الروبل الذي صرفه في الحمار ، وأن يضع هذه النقود خفية على حافة النافذة • فلما صار في السلم ، عدل عن رأيه ، وأراد أن يرجع أدراجه • قال يحدث نفسه : « حماقة ما فعلت ! ... هم لهم صونيا ، وأنا في حاجة الى مال » • ولكنه رأى أن من المستحيل عليه أن يسترد الصدقة التي أعطاها ، وأنه لن يستردها ولو لم يكن امتدادها مستحيلاً ،

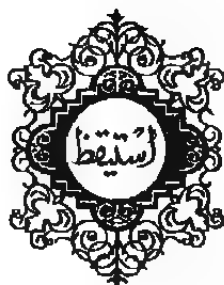


فرح كتفيه واتجه نحو مسكنه • وتابع حديثه مع نفسه أثناء سيره في الشارع وهو يتسم ابتسامة غريبة : « حقاً ان على صونيا أن تشتري أطياباً تدهن بها ... انها تكلف ثمناً باهظاً ، تلك النظافة ... هم ... ولكن من الجائز جداً أن يصيبها اليوم أفلاس ... ان هذه المهنة معرضة لمخاطر كثيرة ، كصيد الوحوش الكاسرة والبحث عن مناجم الذهب سواء بسواء ... فبدون هذا المال الذي نفحتهم اياه يمكن أن يتضوروا في القدر جوعاً وأن يشدوا الأحزمة على بطونهم • آه ... نعم يا صونيا ! ... يا لك من منجم اكتشفوه ! ويا لها من فوائد يجنونها منه ! ... ذلك أنهم يجنون من هذا المنجم فوائد ! لقد اعتادوا أن يستفيدوا منه وأن ينتفعوا به ! بكوا في أول الأمر ، ثم ألقوا وتعودوا • ان الانسان يعتاد كل شئ ... يا له من حقير ! » •

ثم فكّر • فاذا هو يصيح قائلاً رغم ارادته على حين فجأة : « ماذا لو كنت على ضلال ! ماذا لو لم يكن الانسان في حقيقة الأمر حقيراً ... أعني الانسان عامة ، أعني النوع الانساني ... سيكون معنى ذلك أن الباقي « كله » ليس الا أوهاماً ، ليس الا مخاوف خيالية باطلة ، وأنه ليس هنالك أي حد ينبغي الوقوف عنده • نعم ، ذلك ما يجب » •



## الفصل الثالث



في الغداة متأخراً ، بعد نوم مضطرب لم يجلب له أية راحة . وشعر حين استيقظ بأنه معتكر المزاج سريع الاحتياج خيث النفس ، ونظر الى غرفته نظرة كره ومقت . ان هذه الغرفة أشبه بقفص صغير طوله ست خطوات ، يدل مظهرها على أشد الفقر والفاقة ، قد غطيت جدرانها بورق مصفر تراكم عليه الغبار وانتزع في جميع الجهات . وهى تبلغ من انخفاض سقفها أن رجلاً له قامة تكاد تفوق متوسط القامات ، لا بد أن يشعر فيها بأنه مكبوس ، ولا بد أن يخشى اصطدام رأسه بالسقف . وأثاث الغرفة يناسبها حقارة ورفانة : كان فيها ثلاثة كراسى عتيقة تخرج قليلاً ؛ وكان في ركن من أركانها مائدة مدهونة عليها دفاتر وبضعة كتب ( يكفى المرء أن يرى طبقة الغبار التى تغطي هذه الكتب حتى يدرك أنها منذ مدة طويلة لم تمتد إليها يد ) ؛ وكان فيها أخيراً ديوان كبير يشع يشغل كل طول الحجرة ويشغل نصف عرضها تقريباً ، ديوان كان في الماضي منجداً بقماش هندي ولكن القماش قد أصبح الآن خرقاً رثه ومزقاً بالية . ان هذا الديوان هو سرير راسكولنيكوف . وكثيراً ما كان يتفق لراسكولنيكوف أن يرقد عليه مرتدياً جميع ثيابه بلا غطاء ، غير ملتحف الا بمعطفه العتيق ، معطف الطالب ، واضعاً رأسه على مخدة صغيرة كان يُعليها بأن يمس تحتها جميع



ما عنده من ملابس نظيفة ومتسخة • وأمام الديوان توجد منضدة صغيرة •  
 انه لمن الصعب أن يحمل المرء نفسه اهمالاً أشد من هذا الاهمال •  
 ولكن منظر مسكنه هذا ، وهو فيما هو فيه من حالة نفسية خاصة ، كان  
 يمضى الى حدّ أن يولّد له شيئاً من لذة • كان قد انفصل عن العالم  
 انفصلاً حاسماً ، وكان يعيش كالسلحفاة المحبوسة فى قوقعتها • وحتى  
 منظر الخادمة ، التى كانت تظهر فى الصباح أحياناً لترى ماذا يجرى ،  
 كان يبعث فى نفسه كرهاً محموماً • هكذا شأن بعض الموسوسين الذين  
 تحاصرهم فكرة واحدة ، ويسرف ذهنهم فى التركيز على نقطة بعينها •  
 لقد كفتّ صاحبة البيت منذ مدة طويلة عن أن تبعث اليه بوجبات  
 طعامه ، ورغم أنه أصبح مضطراً للصيام عن الطعام ، فانه لمّا يخطر بباله  
 بعد أن يذهب اليها لينافشها فى الأمر • وكانت ناستاسيا ، الطباخة ، وهى  
 الخادمة الوحيدة لدى صاحبة البيت ، كانت ، بمعنى من المعانى ، غير  
 مستاعة من الحالة النفسية التى كان عليها المستأجر ، وكانت قد انقطعت  
 عن خدمة غرفته انقطاعاً كاملاً ، اللهم الا من حين الى حين ، مرة  
 فى الأسبوع ، وكانت فى هذه المرة تكفى بأن تكنس الفرقة كسّاً سريعاً  
 كيما اتفق •

وهى التى أيقظته الآن • صرخت تقول له وهى تميل عليه :

— انهض • ما بك حتى تمام هذا النوم ؟ لقد دقت الساعة التاسعة •  
 هاأنا ذا آتيك بنىء من الشاى ، هل تريد ؟ لسوف تموت جوعاً •  
 فتح الشاب عينيه ، وارتجف ، وتعرف ناستاسيا •  
 سألها ببطء :

— هل صاحبة البيت هى التى أرسلت الىّ هذا الشاى ؟

ثم نهض عن ديوانه وقد بدا عليه الألم •



قالت له الخادمة :

.. صاحبة البيت ؟ هه !... ..

ووضعت أمامه ابريقها الخاص بها ، ابريقها المتصدع الذى يضم بقية  
قديمه من شاي ، ووضعت قطعتين صغيرتين من سكر مصفر كل الاصفرار  
قال لها بعد أن نبش جيبه ( كان قد نام لابساً ثيابه ) ، فأخرج منها  
قطعة نقدية :

.. خذى يا ناستاسيا ، خذى هذا ، أرجوك ... واذهبى فاشترى  
لى رغيفاً صغيراً من الخبز ، واشترى لى كذلك من عند البقال مسجقاً ،  
مسجقاً بخس الثمن ... ..

.. سأتيك بالرغيف حالاً \* ولكن ألا تريد ، بدلاً من السجق ،  
أن تصيب شيئاً من حساء الكرنب ؟ هو حساء بالكرنب صنعناه أمس ،  
وادخرته لك مساء ، لكنك رجعت الى البيت متأخراً \* هو حساء بالكرنب  
طيب .

وحين جاءت ناستاسيا بحساء الكرنب ، فأخذ يأكل ، جلست الى  
جانبه على الديوان ، وأخذت تترتر \* انها فتاة قروية مكثارة مهذارة .  
قالت له :

.. ان برامسكوفيا بافلوفنا تريد أن تشكوك الى الشرطة .  
فأريد وجهه وسألها :

.. تشكونى الى الشرطة ؟ ماذا تريد منى ؟

.. أنت لا تدفع أجر الغرفة ، لا ولا تجلو عنها ! ذلك ماتريده منك!  
جمعهم يقول وهو يجلس :







- لم يكن ينقضى الا هذا ! حقاً ان ذلك يقع فى اسوأ حين ...  
فى اسوأ أوان !... أفى هذه اللحظة ؟...

ثم أضاف يقول بصوت عالٍ :  
- يا للحمقاء ! سأمرُّ بها اليوم فأكلّمها •  
قالت :

- أما أنها حمقاء فهى حمقاء حقاً ، مثلك أنت تماماً ... ولكن ...  
ما بالك أنت ، وأنت ذكى هذا الذكاء كله ، تبقى راقداً طول الوقت  
كصُرّة ؟ لا يستطيع أحدٌ أن يحملك على شيء أو أن يستمد منك  
شيئاً ! تقول انك كنت فى الماضى تعطى الأولاد دروساً خاصة ، فلماذا  
أصبحت لا تقوم الآن بأى عمل ؟ ...  
- بل أقوم ...

كذلك نطق راسكولنيكوف رغم ارادته ، بلهجةٍ جافة •  
سأله :

- ما الذى تقوم به ؟

- أقوم بعمل ...

- أى عمل ؟

أجابها جاداً بعد صمت :

- أفكر ...

اتتبت ناستاسيا نوبةً ضحك • انها متأهبةٌ دائماً لأن تنفجر ضاحكة .  
ويكفى أن تُمازَحَ أقلّ مَازحةٍ حتى تأخذ فى الضحك ، ولكن ضحكها  
صامت ، فهى لا تزيد على أن تحرك وترجع جسمها كله ، الى أن يهسيها  
من ذلك غثيان ! ...



وأفلحت فى أن تنطق أخيراً فقالت له :

— وهل جنيت من التفكير مالاَ كثيراً ؟

قال :

— كيف يستطيع المرء أن يمضى لاعطاء دروس حين لا يملك

حذاءين ؟ على أنتى لا أكثرث بهذا كله !... .

— لا تكثرث ؟ انك اذن لمخطيء .

— ماذا يعجنى المرء من تعليم الأطفال ، ماذا يستطيع ان يفعل ببضبة

كوبكات ؟

كذلك تابع يقول بلمهجة حزينة كالحلة ، كأنه يجيب عمّا يدور

فى رأسه هو من خواطر وافكار .

سأله قائلة :

— ماذا ؟ أترارك تريد الحصول على ثروة طائلة دفعةً واحدة ؟

نظر اليها نظرة غريبة ثم أجابها بصوت جازم بعد صمتٍ قصير :

— نعم ، ثروة طائلة ... .

— هيه ... رفقاً رفقاً ! انك تخيفنى : أأمضى لشراء الرغبة

الصغير ؟

— افعلى ما تشائين .

قالت فجأةً :

— ها ... نسيت ... معى رسالة لك وصلت أثناء غيابك .

— رسالة ؟ لى ؟ ممن ؟

— لا ادرى ممن . وقد نفذت ساعى البريد ثلاثة كوبكات من

جيبى . ستردها الىّ ، اليس كذلك ؟



صرخ راسكولنيكوف يقول وقد بلغ ذروة الاضطراب :

— هاتي الرسالة ! هاتيها نأشدتك الله ... آه ... يا رب ! ...

بعد دقيقة جاءت الرسالة • صدق ما كان يقدّره : ان الرسالة آتية من امه التي تقيم فى اقليم ر ...

اصفر وجهه وهو يتاول الرسالة • لقد أصبح لا يتلقى أية رسالة منذ مدة طويلة • ولكن شيئاً آخر يقبض الآن قلبه ويجم على صدره •  
قال :

— ناستاسيا ، اذهبي ... نأشدتك الله ... انصرفي ... اليك كوبيكاتك الثلاثة ... اخرجي بسرعة ... نأشدتك الله ! •

كانت الرسالة ترتعش بين يديه • لم يشأ أن يفوضها امام الخادمة • كان يحرص على ان يبقى « وحيداً » مع هذه الرسالة • فما ان خرجت ناستاسيا حتى رفع الرسالة الى شقيه بحركة سريعة ، وقبلها • ثم لبث مدة يُنمِ النظر فى العنوان ، ويتأمل الخط المميز النالى الذى يرفه حقّ المعرفة ، الخط الصغير المائل بعض الميل ، خطّ امه التى علمته القراءة والكتابة فى الماضى منذ زمن بعيد • أحجم عن فض الرسالة بعض الوقت ، حتى لكأنه يخشى شيئاً ما • ثم فضّها اخيراً • الرسالة طويلة كيفية ثقيلة الوزن : صحيفتان من ورق تغطيهما كتابة مرصوفة وجهاً وقفا • وهذا نص الرسالة :

« عزيزى روديا \* ! انقضى اكثر من شهرين دون أن أتحدث اليك كتابة ، وذلك امر عذبنى كثيراً ، حتى لقد حرمنى من النوم ذات ليلة من فرط تفكيرى فيه • ولكننى على يقين من أنك لن تؤاخذنى على هذا



الصمت الطويل الذى لست مسؤولة عنه • انت تعلم كم احبك ! ليس لنا فى هذه الحياة ، أنا ودونيا \* ، سواك • أنت عندنا كل شيء • أنت كل أملنا • أنت كل ايماننا بالمستقبل ! ليتك تعلم الحالة التى صرت ايتها حين علمت منذ بضعة اشهر أنك تركت الجامعة لمعجزك عن الوفاء بسد حاجاتك ، وأنت فقدت الدروس التى كنت تعطيتها ، وفقدت مائر الموارد الأخرى ! كيف كان يمكننى أن اساعدك وأنا لا أقبض الا خمسة وعشرين روبلاً فى السنة هى معاش التقاعد ! أنت تعلم ان الخمسة عشر روبلاً التى أرسلتها اليك منذ أربعة أشهر ، انما كنت قد اقترضتها سلفة على معاشى من تاجر فى بلدنا هو فاسيلي ايفانوفتش فاخروشين • انه رجل طيب شهيم كان صديق أبىك • ولكننى وقد خولته حق قبض المعاش نيابة عنى ، قد اضطررت أن انتظر الى ان ينتهى سداد الدين كاملاً ، وذلك بما لم يتم الا منذ برهة قصيرة • هذا هو السبب فى اننى لم أستطع أن أرسل اليك شيئاً طوال ذلك الوقت • أما الآن فأعتقد أننى سأستطيع ، والله الحمد ، أن أستأنف ارسال شيء من المال اليك • ثم اننا فى وسعنا ، على وجه أعم ، ان نقبط انفسنا على ان الحظ قد وافانا قليلاً ، وذلك ما أسارع الى ذكره لك • هل يمكنك ، أولاً ، يا عزيزى روديا ، أن تحزر أن أختك تقيم معى منذ شهر ونصف شهر ، وأتينا لن نفصل بعد اليوم أبداً ؟ لقد انتهت الآن جميع آلامها بفضل الله ، ولكن ينبغي أن أقص عليك كل شيء مرتباً متسلسلاً ، حتى تعرف كيف جرت الأمور ، وماذا كنمنا عنك الى الآن ! لقد كتبت الى منذ شهرين قائلاً انك علمت من احد الناس أن اختك دونيا تتألم كثيراً من قسوة المعاملة فى منزل الأسرة التى تعمل عندها ، وهى أسرة سفدرىجايلوف ، وسألتنى أن أبث اليك بشروح دقيقة وتفصيل وافية عن هذا الأمر • فهل كان فى وسمى أن اجيبك فى ذلك الأوان ؟ لا ... فلو قد كتبت اليك الحقيقة كاملة لكان



من الجائز ان تترك كل شيء وان تجيء النساء مسيرات على الأقدام اذا لزم الأمر ، لأننى أعرف طبعك وأعرف عواطفك ، فما كان لك ان تدع لأحد ان يسيء الى أحبك وأن يهين كرامتها . ولقد بلغت ١٩ أنا نفسى عندئذ غاية الكرب واليأس . ولكن ما الذى كان يجب ان أفعله ؟ ثم انتهى لم اكن اعرف الحقيقة كلها حينذاك . ولقد جاء البلاء أساساً من ان احتك دونيتشكا ، حين أخذت تعمل مربية عند آل سفديريجايوف \* ، فى السنة الماضية ، قد قبضت منهم سلفة مقدارها مائة روبل يقتطعونها من أجورها شهراً شهراً . لذلك كان من المستحيل عليها ان تترك وظيفتها قبل ان تكون قد سددت ما لهم عليها من دين . وذلك المبلغ الذى قبضته ( أستطيع الآن ان اعترف لك بذلك يا بنى العزيز ) انما أخذته خاصة لترسل اليك الستين روبلاً التى كنت حيثذ فى حاجة ماسة اليها والتى تلقيتها منا فى السنة الماضية . لقد خدعتك كلتانا حين كتبنا اليك عندئذ ان ذلك المال هو حصيلة مدخرات قديمة جمعتها دونيتشكا ؟ ولم يكن الأمر كذلك . وانما أنا أقول لك الحقيقة كلها الآن لأن الله قد أراد ان يبدل كل شيء وان نصير الى حال أفضل ، ولأن من الواجب أن تعلم مدى ماتحملة لك دونيا من حب ، وأن تعرف ما يتصف به قلبها من نبل لا يضارع ! خلاصة المسألة ان السيد سفديريجايوف كان فى أول الأمر يعاملها معاملة شديدة الغلظة والفظاظة وكان يوجه اليها اثناء الجلوس الى المائدة أنواعاً شتى من الكلمات القارصة والأقوال الساخرة . . . على أننى لا أريد أن أفيض فى الكلام على هذه التفاصيل الأليمة ، حتى لا أعذبك فى غير طائل ، بعد أن انتهى هنا كله الآن ! المهم ان وضع دونيتشكا كان شاقاً جداً رغم ان مارتا بتروفا ، زوجة السيد سفديريجايوف وسائر أهل المنزل قد عاملوها معاملة فيها كثير من الرعاية والمداواة واللفظ . وكان وضعها يزداد مشقة حين يصبح السيد سفديريجايوف تحت سيطرة





سلطان جلال



ياخوس\* على ما ألف من علمٍ ترسخت فيه مند كان في الجيش • ولكن  
 ما الذي حدث بعد ذلك ؟ تصور ان هذا الرجل المأفون كان منذ مدة  
 طويلة يهيم بأختك دوناً هياماً يخفيه تحت ستار موقفٍ من المظاهرة  
 والاحتقار يصطنعه اصطناعاً • ولعله كان يشعر بالحزى والمار في نفسه ،  
 أو لعله كان يحس بارتياح حين يرى أنه في هذه السن ، هو رب  
 الأسرة ، تراوده آمال تبلغ هذا المبلغ من الحماقة والطيش ، فإذا هو يحقد  
 على دوناً رغم ارادته ، ويحمل لها الضئيلة والسخيفة في قرارة قلبه ،  
 أو لعله بمظاهرة موقفه وغلظة سخرياته انما كان يريد ان يخفي الحقيقة  
 عن الآخرين لا أكثر • المهم أنه أصبح في نهاية الأمر لا يطيق صبراً ،  
 فإذا هو يتجراً ويتجاسر فيعرض على دوناً عروضاً صريحة حقيرة ،  
 باذلاً لها وعوداً بقوائد شتى ومنافع كثيرة ، مقترحاً عليها فوق ذلك كله  
 ان يترك كل شيء ليسافر معها الى قرية أخرى من القرى التي يملكها أو  
 الى الخارج اذا هي أرادت ! في وسعت ان تتخيل الآلام التي فاسنها أختك:  
 كان عليها ان لا تفكر في ترك وظيفتها فوراً ، لا بسبب ما عليها من دين  
 فحسب ، بل ايضاً من باب المراعاة والمداراة للآلئ بتروفا التي كان يمكن  
 ان تساورها شكوك كثيرة على حين فجأة فيحدث في الأسرة شقاق يمزقها  
 شراً ممزق • ذلك عدا أن تركها لوظيفتها فوراً يمكن أن يكون لها فضيحة  
 كبرى لا يمكن تحاشيها • وهناك أسباب أخرى كثيرة كانت تجعل دوناً  
 عاجزة عاجزاً مطلقاً عن ترك تلك الأسرة قبل انقضاء ستة أسابيع • لا شك  
 في انك تعرف دوناً وتعرف ما تتصف به من عقل ومن ارادة قوية • ان  
 دونيتشكا تستطيع أن تتحمل أشياء كثيرة ، وأن تجد في نفسها ، مهما تكن  
 الظروف حرجة ، قدراً كافياً من رفعة الروح ونبل القلب حتى لا تفقد  
 رباطة جأشها وثبات جنانها ، لذلك لم تكتب الى أنا نفسي شيئاً عن هذا



كله ، حتى لا تؤلنى وتمذبنى ، مع أننا كنا نراسل كثيراً . وقد حدثت خاتمة القصة على نحو لم يكن فى الحسبان :

ان مارتا بتروفا سمعت زوجها فى الحديقة ، مصادفةً ، يتوسل الى دونيتشكا ضارعاً مبتهلاً ، فظنت ان دونيتشكا سبب كل شئ ، فاذا بمشهد رهيب يحدث عندئذ فى الحديقة نفسها : لم تشا مارتا بتروفا ان تسمع أى قول ، حتى لقد ضربت دونيا ، وظلّت تصرخ ساعة بكاملها ، ثم اصدرت امرها بنقلها الى فى المدينة على عربة حقيرة من عربات الفلاحين ، رُميت فيها جميع اشياء دونيا من ملابس وأتواب ، رُميت فوضى بنير نظام ، حتى دون أن تُربط او تُحزم . وقد اخذ المطر يهطل عندئذ هطولاً غزيراً ، فاضطرت اختك دونيا ان تقطع مع الفلاح فى عربته المكشوفة مسافة عشرة فراسخ على تلك الحال من المذلة والهوان . انك ترى الآن أنتى لم أكن استطيع ان اجيبك بشئ على الرسالة التى بعثت بها الى منذ شهرين : عمّ كان يمكننى ان احدثك وفيه كنت استطيع ان اكلمك ؟ لقد كنت انا نفسى فى غاية الكرب وذروة الكمد . لم أكن اجرؤ أن اكذب لك الحقيقة . فلو فعلت ذلك لشقيتَ انت شقاءً كبيراً ولشعرت بفضب شديد واضطراب كبير .

وما الذى كان فى وسعك ان تفعل ؟ لا شئ الا ان تقاوم آلامك وتزيد عذابك ! ثم ان دونيا قد حظرت على أن أفعل . وأما ان املأ رسالتى اليك بترهات وسفاسف ، بينا انا مثقلة القلب بالحزن والكمد ، فذلك ما شعرت انتى لا أقوى عليه . وفى اثناء شهر كامل جرت فى المدينة عن تلك القصة شائعات وأقاويل ونعائم ، حتى لقد بلغت الأمور حداً أصبحت لا أستطيع معه ان اصحب دونيا الى الكنيسة بسبب نظرات الاحتقار والازدراء التى يلقيها علينا الناس وبسبب الهمسات الكثيرة التى يتبادلونها عند مرورنا ، حتى انهم كانوا لا يتخرجون من ابداء ملاحظات



خينة بصوت عال في حضورنا . وأصبح جميع من يعرفوننا يدبرون لنا ظهورهم ويشيحون عنا بوجوههم ، بل لقد كفوا عن تحيتنا . وعرفت من مصدر مطلع أن عدداً من مستخدمي الدكاكين وصغار موظفي المكاتب أرادوا ان يرتكبوا في حقنا وقاحة سافلة ، هي ان يلطخوا باب منزلنا بالقطران ، فأخذ اصحاب البيت الذي نسكنه يطالبونا باخلائه . وكانت مارتا بتروفا سبب ذلك كله ، فقد اتسع وقتها لأن تذهب الى جميع البيوت تنهم دونيا وتوسخ سمعتها . انها تعرف جميع الناس في بلدنا . واذ أنها أميل الى الثروة ، واذ أنها تحب ان تقص شئونها المنزلية على كل قادم ، وأن تشكو زوجها خاصة ، وذلك أمر ليس بالجميل كثيراً ، فقد نشرت القصة خلال برهة وجيزة من الزمن ، لا في المدينة وحدها ، بل في المقاطعة كلها . وقد مرضت أنا من ذلك . ولكن دونيتشكا كانت أقوى مني عوداً ، وأصلب شكيمة ، وأشد بأساً . ليتك رأيت كيف استطاعت ان تحتمل هذا كله ببجأش رابط وجنان ثابت حتى لقد كانت هي التي تعزيني وتواسيني ، وتقوى عزيمتي ، وتشد أزرى ! انها ملاك ! ولكن رحمة الله اختصرت عذابنا . فان السيد سفيدريجايلوف قد عدل عن رأيه ، وندم على ما بدر منه ، ولعله شمر بشقيقه نحو دونيا ، فقدّم لامرأته مارتا بتروفا الدليل القاطع والحجة الدامنة على براءه دونيا : كان هذا الدليل القاطع رسالة كانت دونيا ، قبل ان تغابيهما مارتا بتروفا في الحديقة بزمان طويل ، قد اضطرت أن تكتبها وان تعطيها السيد سفيدريجايلوف لترفض جميع شروحه وعروضه ، ولترفض جميع المواعيد السرية التي كان يضرع اليها ان تضربها له . وقد بقيت هذه الرسالة بين يدي السيد سفيدريجايلوف بعد رحيل دونيا . وفي هذه الرسالة كانت دونيا تعيب عليه بلهجة عنيفة نائرة عارمة ما يتصف به سلوكه نحو مارتا بتروفا من جور وظلم وعسف ، وتذكره بأنه زوج ، وبأنه أب لأسرة ، وتصور



له مدى ما يشتمل عليه سلوكه من خسة اذ هو يعذب ويشقى فتاة فقيرة عزلاء لا تحتاج الى مزيد من العذاب والشقاء • الخلاصة يا بنى العزيز روديا ، ان تلك الرسالة تبلغ من رفعة النبل وشدة التأثير أننى أجهشت باكية متحبة حين قراتها ؛ وما أزال حتى الآن لا أعيد قراءتها الا وترقرق فى عينيّ الدموع • وجاءت شهادات الحدم تبرئ دونيا مزيداً من التبرئة! والحدم كما يحدث دائماً فى مثل هذه الحالات قد عرفوا من الأمر ورأوا من المشاهد اكثر كثيراً مما ظن السيد سفيدريجايلوف •

• ذهلت مارتا بتزوفنا أشدّ الذهول ، بل صعقت تماماً كما اعترفت لنا هى نفسها بذلك • ولكن لم يبق فى نفسها أى شك فى أن دوتيشكا بريئة كل البراءة • لهذا بادرت منذ القد ، وكان يوم أحد ، فذهبت رأساً الى الكنيسة حيث جئت على ركبتيها باكية وضرعت الى السيدة العذراء ان تهب لها من القوة ما يكفيها لاحتمال هذا الامتحان الجديد وما يكتسها من القيام بواجبها على خير وجه • ثم جاءت من الكنيسة قدماً الى منزلنا ، دون ان تمرّج على احد ، فقصت علينا كل شئ • وسكنت دموعاً حارة ، وعانقت دونيا زاخرة النفس بالندم ، مبتهلة اليها أن تغفر لها وأن تغفو عنها • ومن منزلنا ذهبت رأساً دون ان تضيع لحظة واحدة ، ذهبت الى جميع بيوت المدينة ، فكانت تسكب سيولاً من الدموع ، وتكيل الثناء لابتى ، دونيا ، وتشهد ببراءتها ، وتطرى نيل عواطفها ، وتشيد بحسن سلوكها • وأرادت ان تفعل ما هو خير من ذلك أيضاً ، فظهرت جميع الناس على الرسالة التى كتبها دونيا الى السيد سفيدريجايلوف بخط يدها ، حتى لقد قرأت عليهم تلك الرسالة بصوت عال ، بل وأذنت لهم بأن ينسخوها ( وذلك أمر يبدو لى ان فيه شيئاً من الغلو ) • وقد اضطرت ان تقضى عدة ايام متتالية تزور جميع من تعرفهم من الناس فى المدينة ، لأن بعضهم شكوا من اهمالها زيارتهم ، وساءهم ان تؤثر عليهم غيرهم •



على هذا النحو تالت زياراتها متعاقبة متلاحقة ، حتى أصبح الناس ينتظرونها في كل منزل ، وحتى أصبح يعرف أن مارتا بتروفنا ستقرأ الرسالة يوم كذا في مكان كذا ، فكان يحضر قراءة الرسالة في كل مرة حتى أولئك الذين سبق لهم ان سمعوها مرارا سواء في بيوتهم هم أو في بيوت اناس آخرين يعرفونهم . في رأيي ان ذلك كان فيه مغالاة ، كان فيه كثير من المبالاة ، ولكن هذا طبع مارتا بتروفنا ! مهما يكن من امر ، فان مارتا بتروفنا قد ردت الى دونيتشكا اعتبارها كاملاً ، فاذا بعار هذه القضية يرتد الى زوجها بخزي لا يحصى ولا يندثر ، ويجعله المجرم الأول حتى اخذتهى به شفقة . لقد أسرقوا في القسوة على ذلك المأفون المسكين . بعد ذلك اسرعت أسر كيرة تعرض على دونيا ان تعطى أولادها دروساً ، ولكن دونيا رفضت جميع هذه العروض . ونستطيع ان نقول بوجه عام ان جميع الناس قد صاروا يولونها احتراماً خاصاً على حين فجأة . وذلك كله قد سهل تسهلاً كبيراً حدوث الحوادث الذي لم يكن في الحسبان ، والذي استطيع ان أقول ان مصيرنا قد تبدل بفضلته تبديلاً تاماً وتغير تغيراً كاملاً . اعلم يا بنى العزيز روديا ان خطيباً قد تقدم لاختك دونيا ، وأنها قد اعلنت له موافقتها ، وذلك ما أسارع فأخبره اليك الآن . أغلب الظن أنك لن تؤاخذنا ، لا أنا ولا أختك ، على ان الأمر قد تم دون الحصول على موافقتك ، فلسوف ترى بنفسك انه كان يستحيل علينا أن نتظر ، وان نرجى ، اتخاذ القرار الى حين وصول ردك الينا . هذا عدا أنه ما كان لك أن تستطيع ، من بعد ، ان تحكم في الامر حكم المعارف المطلع . واليك تفصيل ما حدث : الرجل مستشار قضائي\* اسمه بطرس بتروفيتش لوجين . وهو يمت بتربى بعيدة الى مارتا بتروفنا التي شاركت في الامر مشاركة كبيرة . لقد بدأ الرجل بأن أظهر لمارتا بتروفنا رغبته في التعرف الينا ، فاستقبلناه كما ينبغي ان يستقبل ، فشرب عندنا



القهوة ، فما ان جاء الغد حتى بعث الينا برسالة يعرض فيها طلبه بكثير من الكياسة ، ويلتمس رداً سريعاً قاطعاً . انه رجل من رجل الاعمال ، مشغول جداً ؟ ولما كان عليه ان يسافر الى بطرسبورج قريباً ، فان لكل دقيقة قيمتها عنده . طبعي أننا ذُهلنا في أول الامر : لقد حدث ذلك كله على نحو مباغت مفاجيء ، بطريقة لم تكن في الحسبان ! بعد ذلك لبثنا معاً طوال النهار نفكر في الامر ونزن الاشياء . هو رجل يحتل مركزاً مرموقاً : يشغل وظيفتين في آن واحد ويملك منذ الآن رأس مال له . الحق أنه يبلغ الخامسة والاربعين من العمر ، لكن مظهره لطيف ، وما يزال يستطيع ان يرضى النساء . وهو عدا ذلك رجل رصين لائق جداً . كل ما هنالك انه متجهم الزواج قليلاً ، متعال بعض التعالى ، ولكن قد لا يكون ذلك الا شعوراً أول ماورنا حين رأيناه ؟ ولهذا أحذرك يا بنى العزيز روديا من ان تحكم عليه بسرعة مسرفة واندفاع عنيف حين ستلقاه فى بطرسبورج قريباً ( على عادتك فى سرعة الحكم وعنف الاندفاع ) اذا انت رأيت فيه عند الوهلة الاولى شيئاً يصدم شعورك . أقول لك هذا من باب الاحتياط لكل مصادفة ، رغم يقينى من انه سيحدث فى نفسك اجل الأثر . أضف الى ذلك ان على المرء ، اذا هو اراد ان يصل الى معرفة انسان من الناس ، أيا كان هذا الانسان ، أن يتصرف اذاءه تصرفاً فيه كثير من التروى والتعقل والحكمة والحذر ، والا فقد يقع فى الخطأ ، وقد ينجر الى التحيز ، فيصعب عليه كثيراً بعد ذلك ان يصحح ذلك الخطأ وان يزيل ذلك التحيز . ومهما يكن من امر فان قرائن كثيرة تحمل على الاعتقاد بأن بطرس بترفيتش رجل جدير بالاحترام . لقد اعلن لنا منذ اول زيارة أنه رجل وضئى على ، ولكنه فى كثير من الامور يشارك . أجيالنا الجديدة آراءها ، على حد تعبيره ، وأنه عدو " لجميع الاوهام الاجتماعية ، ولقد قال أموراً أخرى كثيرة ، فهو اذا صدقت المظاهر رجل "



لا يخلو من شيء من الضرور ، وهو يجب كثيراً أن يصغى الناس الى كلامه وان يسمعوا لحديثه . ولكن هل تلك آفة كبيرة حقاً ؟ هل ذلك عيب خطير فعلاً ؟ أنا لم أفهم من حديثه أشياء كثيرة بطبيعة الحال ، ولكن دونياً شرحت لي أنه على نقص ثقافته انسان ذكى ، وانه طيب فيما يبدو . انك تعرف طبع اخلك ، يا بنى العزيز روديا . هي فتاة ثابتة صلبة عاقلة متابرة كريمة ، رغم أن لها قلباً حاراً وشعوراً متقدماً ، وذلك أمر استطعت ان أدركه فيها . طبعاً ، لا مجال للحديث عن حب حقيقى ، لا من جانبها هى ولا من جانبها هو . ولكن دونياً ، عدا أنها فتاة ذكية ، هى فى الوقت نفسه نبيلة كملاك . ولا بد ان تلزم نفسها باسعاد زوجها الذى لن يسهه الا ان يسعدها هو أيضاً . فحول هذه النقطة الاخيرة ليس لدينا حتى الآن أى سبب جدى يدعو الى الشك ، رغم ان الامر قد تم بشيء من السرعة ، كما ينبغي ان نتعرف بذلك . يضاف الى هذا ان الرجل انسان حصيف الفكر سديد الرأى ، فلا شك فى أنه سيرى بنفسه ان سعادته الزوجية نفسها ستكون مضمونة مزيداً من الضمان اذا سعدت دونياً بفضلها مزيداً من السعادة . أما عما هنالك من بعض الاختلافات فى المزاج والعادات القديمة وحتى من بعض الاختلافات فى الآراء ( وذلك ما لا يمكن تجاهله حتى فى أكثر حالات الزواج توفيقاً ) فان دونياً كما قالت لي ذلك سوف تأخذ على عاتقها هذا الامر . انها تؤكد أنه لا داعى الى القلق ، وانها تستطيع احتمال اشياء كثيرة شريطة ان تبقى علاقتهما على الدوام شريفة صادقة عادلة قائمة على المساواة والانصاف . يجب ان اقول لك ان الرجل بنا لي انا أيضاً مسرفاً فى الصرامة بعض الاسراف . ولكن ذلك قد يكون ناشئاً عن أنه امرؤ صريح ، بل ان الأمر لكذلك حتماً . مثال : انه أثناء زيارته الثانية ، بعد حصوله على الموافقة ، قد اعلن أثناء الحديث انه حتى قبل ان يعرف دونياً كان قد قرر ان لا يتزوج الا فتاة شريفة لا تملك



مهرا ، فتاة سبق أن عرفت تجربة الفقر وعانت مرارة البؤس ، لان الزوج يجب ان لا يشعر بأن لزوجته عليه فضلاً ، وانما يجب ان تشعر المرأة ان زوجها هو المحسن اليها وصاحب الفضل عليها . يجب أن أذكر أنه قد عبّر عن رأيه هذا تسييراً أكثر دقة ولطافة ، وأقرب الى المودة والمحبة من الكلمات التي كتبها أنا الآن ، لأنني نسيت الالفاظ التي استخدمها ، وأصبحت لا أتذكر الا الفكرة التي افصح عنها . ثم انه لم يكن قد هيأ أقواله وحضر عباراته ، فلا شك أن ذلك الكلام قد أفلتت منه افلاتاً . لذلك حاول بعدئذ ان يتدارك الامر ، وأن يلطف الأثر الذي أحدثته كلماته . ومع ذلك استثقلت كلامه قليلاً ثم فاصحت دونيا في هذا فأجابتنى دونيا ، وفي نفسها شيء من التعصب والحزن ، بان الأقوال لا تطابق الأفعال دائماً ، وواضح ان كلام دونيا صادق . يجدر ان اذكر ان دونيا ، قبل اتخاذ قرارها ، لم يغمض لها جفن طوال الليل ، وأنها حين ظنت انني غفوت قد نهضت عن فراشها وأخذت تمشي في العنفة طولاً وعرضاً الى ان طلع الصبح ، ثم ركعت على ركبتيها ، ولبست جاتية امام الأيقونة تصلي مدة طويلة بكثير من الحرارة والخشوع ، حتى اذا طلع النهار اعلنت أنها قد اتخذت قرارها .

• سبق ان قلت ان بطرس بتروفيتش سيسافر الآن الى بطرسبورج . ان له هنالك اعمالاً مستعجلة ملحة : انه يريد ان يفتح مكتباً للمحاماة . هو يعني بهذا النوع من الاعمال منذ زمن طويل . وقد انتصر في دعوى هامة في الآونة الاخيرة . وينبغي له ان يسافر الى بطرسبورج حتماً لسبب آخر هو أنه سيتراجع هنالك امام مجلس الشيوخ\* في قضية خطيرة . وهكذا نرى يا بني العزيز روديا ، أنه سيكون في وسعه ان يفيدك كثيراً . لقد رأينا انا ودونيا انك ستستطيع منذ اليوم ان تبدأ مهنتك ، وأن تعد مستقبلك مضموناً ضماناً نهائياً . آه ألا ليت ذلك يتحقق ! ما أجمل ان



يتحقق ذلك ! سيكون علينا عندئذ ان نمد هذا انرا من اثار نعمة الله علينا  
 ان دونيا اصبحت لا تفكر الا في هذا . ولقد جازفتنا انا ودونيا ،  
 فاسمعتنا بطرس بتروفتس كلمة حول هذا الموضوع ، فتكلم عندئذ  
 بشيء من التروى والتعلل فاعلن انه ، بطبيعة الحال ، ما دام لا يستطيع ان  
 يستغنى عن سكرتير ، سيفضل ان يدفع أجورا لعضو من أعضاء الاسرة  
 على ان يدفع هذه الاجور لشخص غريب ، شريطه ان يبرهن القريب  
 على انه قادر على القيام بهذه الوظيفة وعلى أداء هذه المهمة ( كأنك ائت  
 عاجز عن ذلك ! ) . ولكنه لم يلبث ان ساوره شك أفصح عنه فقال انه  
 يخشى أن لا تدع لك دراستك في الجامعة متسعا من الوقت للعمل معه .  
 وقد وقف حديثنا عند هذا الحد ولكن دونيا لا يشغل بالها الآن أمر غير  
 هذا الأمر ، وهى منذ بضعة ايام فريسة حمى حقيقية ، حتى لقد بنت  
 لمستقبلك في خيالها مشروعا ضخما : انها تقدّر انك ستستطيع في المستقبل  
 ان تصبح مساعداً بل وشريكاً لبطرس بتروفتس في أعمال المرافعات التى  
 يقوم بها ، لا سيما وانك تدرس القانون . أما أنا ، يا روديا ، فانى متفقة  
 معها كل الاتفاق ، أشاركها آراءها واشاطرها آمالها ، وأرى ان ذلك ليس  
 بالمستحيل قط . ورغم ما يظهر الآن على بطرس بتروفتس من تحفظ ،  
 وهو تحفظ يمكن فهمه جداً ( لأنه لا يعرفك حتى الآن ) ، فان دونيا  
 مقسمة اقتناعاً جازماً بانها ستصل الى تحقيق اهدافها بفضل التأثير الطيب  
 الذى تعرف كيف تستطيع ان تحدثه فى نفس زوجها . نعم ! انها من  
 ذلك على اقتناع كامل . لقد تحاشينا طبعاً ان نكشف امام بطرس  
 بتروفتس ، ولو بكلمة واحدة ، عن احلامنا البعيدة ، ولا سيما عن حلم  
 ان نراك شريكاً له فى المستقبل . انه رجل وضعى عملى ، فقد يسيء  
 النظرة الى هذا الأمر ، لأنه لن يرى فيه الا أحلاماً . كذلك لم نشر ،  
 لا أنا ولا دونيا ، لم نشر اية اشارة الى أن نراه يساعدنا فى أن نرسل



إليك ما أنت في حاجة إليه من مال أثناء دراستك بالجامعة . أنا لم تتكلم في هذا الأمر ، أولاً لأنه سيتحقق من تلقاء نفسه في المستقبل ، ولأن بطرس بتروفيتش سيعرض عليك هذه المساعدة ختماً بدون أقوال زائدة ( لن ينقصنا إلا أن يأبى هذا على دونيا ! ) لا سيما وأنت تستطيع أن تصبح ساعده الأيمن في المكتب ، وأن الأمر لن يكون ادن أمر نجدة أو حبة بل أمر أجر تحصل عليه بجهدك . على هذا النحو أنا تريد دونيتشكا أن ترتب الأمور . وأنا متفقة معها في هذا كل الاتفاق . وثانياً : نحن لم نتكلم في ذلك لأننى حرصت خاصة على أن أضعك في موقف المساواة معه منذ لقائكما القادم . فحين كلمته دونيا عنك بحماسة أجاب بأن على المرء إذا هو أراد أن يحكم على رجل من الرجال أن يراه من قرب ، وقال انه يحتفظ لنفسه بحق تكوين رأى عنك بعد أن يعرف اليك .

هل تعرف يا روديا ، يا كزى ، ما هو شعورى الآن ؟ يخيل الىّ ، استأداً الى بعض الحواطر التى تساورنى ( وهى لا تتعلق ببطرس بتروفيتش ، ولا تزيد على أن تكون أهواء امرأة عجوز ) ، يخيل الىّ أننى سوف احسن صنعا إذا أنا لم أعش معهما بعد زواجهما . اننى واثقة ثقة مطلقة بأنه يملك من الكرم واللطف مايكفى لأن يدعونى من تلقاء نفسه ، ولأن يقترح علىّ أن لا أنفصل عن ابنتى . وإذا كان قد سكت عن هذا الأمر حتى الآن ، فلأنه أمر يديهى لا حاجة الى الكلام فيه . ولكننى سأرفض . لقد أمكنتى أن ألاحظ اكثر من مرة خلال حياتى أن الأصهار لا يحبون حواتهم كثيراً . وأنا لا أكره أن أحدث أى ازعاج لأى انسان فحسب ، وإنما أريد كذلك أن أحتفظ بحريتى كاملة ما ملكت ولو لقمة من خبز ، وما بقى لى أولاد مثلك ومثل دونيتشكا . سأسكن غير بعيد عنكما إذا أمكن ذلك . هأنا ذا احتفظت لنهاية رسالتى بأجمل شئ يمكن أن أرفه اليك يا روديا . اعلم يا بنى الحبيب أننا ربما اجتمع شملنا كلنا ثانية في القريب ،



وأنا قد تعاقب نحن الثلاثة بعد هذا الفراق الذى دام قرابة ثلاثة أعوام .  
نعم لقد أصبح « يقيناً » منذ الآن أننا منسافرون إلى دونيا إلى بطرسبورج .  
أما متى نسافر فليست أدري ، ولكننا منسافرون قريباً جداً ، ربما بعد  
أسبوع . إن كل شئ رهن بالاستعدادات التى سيتخذها بطرس  
بتروفيتش ، وسوف يبلغنا هذه الاستعدادات فور استقراره ببطرسبورج .  
إنه يحرص لأسباب معينة أن يتم الزفاف بأقصى سرعة ويتعنى لو يتم  
الاحتفال به فى غضون شهر إذا أمكن ، أو فى أقرب موعد على أكثر  
تقدير ، أى بعد عيد الصوم الكبير فوراً . آه ! ما أعظم الفرح الذى  
سأشعر به حين سأشرك فى قلبى ! إن دونيا تضطرب أشد الاضطراب  
حين تصور أنها ستسعد بقلبك . حتى لقد قالت مرة من باب المزاح إنها  
مستعدة لأن تزوج بطرس بتروفيتش لا شئ إلا هذا ! إنها ملاك ، ملاك  
حقاً ! لن تضيف دونيا إلى رسالتى هذه شيئاً ، ولكنها ترجونى أن أقول  
لك إن هناك أموراً كثيرة تريد أن تحدثك فيها ، أشياء تبلغ من الكثرة  
أنها لا تستطيع أن تعزم أمرها على تناول القلم ، لأن المرء لا يمكنه أن  
يقول ببضعة أسطر شيئاً ، فلو حاول أن يكتب لما زاد على أن يثير أعصابه .  
وهى تكلفنى كذلك بأن أضرك إلى صدرى ضماً قوياً ، أن أعانقك عناقاً  
شديداً ، وأن أبعث إليك بقبلات لا حصر لها ولا عد .

« ولكن رغم أننا سنلتقى قريباً فإن ذلك لن يمنحنى من أن أرسل  
إليك بعض المال فى الأيام القريبة . سوف أرسل إليك ما أستطيع إرساله .  
فالآن وقد علم جميع الناس أن دونيتشكا مستزوجة بطرس بتروفيتش قريباً  
أصبح فى وسعى فجأة أن استدين مبالغ أكبر من المبالغ التى كنت أستطيع  
أن أستدينها من قبل ، ولقد علمت من مصدر مطلع أن أناثازى ايفانوفيتش  
سوف يثق بى فيقرضنى معلقة على معاشى تبلغ مئتين روبلاً ، فقد أستطيع  
أن أرسل إليك اذن خمسة وعشرين روبلاً بل ثلاثين . كان يمكن أن



أبعث اليك بمبلغ أكبر لولا أنني أخشى نفقات الطريق بعض الحسبة  
 فرغم أن بطرس بتروفيتش رجل طيب وأنه سيتحمل جزءاً من النفقات  
 التي سيقتضيها سفرنا الى العاصمة ، أى رغم أنه عرض علينا أن يتولى  
 الاتفاق على شحن أمتعتنا وصندوقنا الكبير ( يفضل ما له من علاقات ) فإن  
 علينا أن نحسب حساب وصولنا الى بطرسبورج ، فليس يستطيع المرء أن  
 يجرى الى هذه المدينة بلا قرش في جيبه ، ولا سيما في الأيام الأولى . على  
 كل حال ، لقد أجرينا أنا ودوتيا حساباتنا بأكبر دقة ممكنة ، فظهر لنا أن  
 رحلتنا لن تكلف نفقات باهظة . ان المسافة بين بلدتنا وبين محطة السكة  
 الحديدية لا تزيد على تسعين فرسخاً \* ، وقد اتفقتنا منذ الآن مع فلاح  
 نعرفه على أن نقطع هذه المسافة بعريته كراءً . ومن هناك ، سنسافر سفراً  
 مريحاً جداً في الدرجة الثالثة من القطار . هكذا ترى أنني قد استطعت أن  
 أرسل اليك لا خمسة وعشرين روبلاً بل ثلاثين ... ثلاثين حتماً .

\* ولكن حسبى هذا الآن ! لقد سوت ورفتين كبيرتين وجهاً وفقاً ،  
 ولم يبق فيهما متسع لمزيد من الكلام . ثم انك قد عرفت الآن قصتنا  
 كلها ... الله يعلم كم جرى لنا من أحداث ! والآن يا روديا ، يا كترى  
 الحبيب ... أقبلك بانتظار لقائنا القريب ، وأبعث اليك برضاى عنك  
 وبركتى لك ! أحجب أختك دونيا ، يا روديا ... أحبها كما تحبك ...  
 واعلم علم اليقين أنها تحبك حباً لا نهاية له ، أنها تحبك أكثر كثيراً  
 مما تحب نفسها ! هى ملاك يا روديا ! ... وأنت كل شئ عندنا يا روديا  
 ... أنت أملنا كله ، وأنت مستقبلنا كله ! حسبنا أن تسعد أنت حتى  
 نسعد نحن أيضاً ! هل تصلى لله دائماً كما كنت تصلى له يا روديا ؟  
 أما زلت تؤمن برحمة خالقنا وفادينا ؟ اننى أخشى فى قرارة قلبى أن تكون  
 الزندقة الرائجة فى هذا الزمان قد سرت عداوها اليك ! فإذا كان الامر  
 كذلك ، فأننى اصلى من أجلك ، واستغفر الله لك . تذكر يا بنى الحبيب

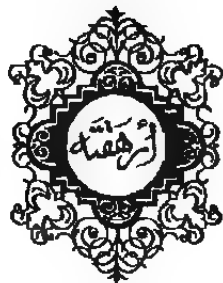


كيف كنت في طفولتك اثناء حياة ابيك، تذكر كيف كنت تتمتع صلواتك  
جالسا على ركبتك ، وتذكر كم كنا سعداء في تلك الايام !...  
استودعك الله يا روديا ، بل « الى اللقاء » ! انى أشدك الى شدا قويا ،  
أحضنك بذراعى ، أعانك ، وأطع على وجهك فلات لا حصر لها ...  
لك حتى المات  
« بولشيريا راسكولنيكوف »

منذ بدأ راسكولنيكوف قراءة الرسالة الى أن أتتها ، لم تنقطع  
الدموع عن الجريان على خديه . ولكنه حين فرغ من قراءتها ارتعش  
وجبه الذى اصفر على حين فجأة ، وطافت به ابتسامة آليمة حانقة خيثة  
شنتجت شفوية . وتهاوى برأسه على وسادته الهزيلة القشرة ، وراح  
يفكر ... راح يفكر ملياً ... كان قلبه يخفق خفقانا قويا ، وكانت  
افكاره مضطربة أشد الاضطراب . وأحس أخيراً بلختاق فى هذه الحجرة  
الصفراء التى تشبه أن تكون خزانة أو صندوقاً . ان نظراته وأفكاره  
تحتاج الى فضاء واسع . فتناول قبعته وخرج ... خرج دون أن يخشى  
فى هذه المرة ان يلتقى بأحد على السلم ... أصبح لا يفكر فى هذا الأمر .  
ومضى فى اتجاه جزيرة فاسيلفسكى سالكا شارع ف ... ، كأن أمراً  
ملحاً مستجلاً كان يناديه الى هناك . ولكنه كان ، على عادته ، يسير دون  
أن يلاحظ أى شيء أثناء الطريق ، وكان يدمم بكلام بينه وبين نفسه ،  
بل كان يتكلم أيضاً بصوت عال ، فيثير بذلك دهشة المارة ، حتى لقد  
حسبه كثير من الناس سكران .



## الفصل الرابع



رسالة أمه ارحاماً شديداً . ولكنه فيما يتعلق بالنقطة الجوهرية الأساسية لم يساوره الشك لحظة واحدة حتى عند القراءة الأولى . كان قد اتخذ في جوهر القضية قراراً لا رجعه عنه .

« لن يتم هذا الزواج ماحيت . فليذهب السيد لوجين الى الشيطان! » .

كان يجمعهم قاتلاً وهو يتنسم ويتلذذ منذ الآن تلذذاً خيئاً بانتصار فراره : « الأمر واضح لا لبس فيه . لا يا أماء ، لا يا دونيا ، لن تستطيع أن تخدعاني ... وهي تتنذر أيضاً عن أنها لم تستشرني وعن أنها ربت الأمر دون علمي ودون ارادتي ! وماذا أيضاً ؟ هما تخيلان اذن أنه لم يبق سبيل الى فسخ الخطوبة . طيب ! سوف نرى أهنالك سبيل الى ذلك أم لا ! ويا لها من حجة غريبة : انه رجل مشغول جداً ، بطرس بتروفيتش هذا ... يبلغ وقته من الازدحام بالاعمال أنه لا يستطيع أن يتزوج الا على جناح السرعة ، حتى لكأنه يتعنى أن يتم الزواج في عربة ان لم يكن في القطار ! لا ، لا يا دونيتشكا ... واني لأعلم ما هي الأشياء « الكثيرة » التي تريدن أن تحدثيني عنها ... واني لأعلم أيضاً ما الذي فكرت فيه طوال الليل وأنت تذرعين الغرفة جيئة وذهاباً ، وما الذي طلبته في صلواتك امام « عذراء قازان » التي توجد أيقوتتها في غرفة نوم أمانا . ما أشد وعورة طريق الجلجلة ! ... هم ... هكذا



اذن ... كل شيء قد تقرر نهائياً ... تحسين أن من الخير يا أذفوتيا رومانوفاً أن تزوجى رجلاً من رجال الأعمال ، رجلاً وضعياً عملياً ، يملك رأس مال له ( أو لنقل يملك « منذ الآن » رأس مال له ، فذلك أقرب الى الجدة والى فرض المهابة والاحترام ) رجلاً هو « فيما يبدو » طيب ( كما تلاحظ دونياً نفسها ) . ما أبلغ هذا التعبير : « فيما يبدو » ! ان دونيتسكا هذه نفسها هى التى ستزوج ذلك الرجل ، الطيب « فيما يبدو » ! رائع ! رائع ! ...

« ... على أتى يهمنى أن أعرف لماذا حدثتى أمى فى رسالتها عن الأجيال الجديدة ، ؟ ترى أمى فعلت ذلك من اجل ان تصف لى طبع الرجل فحسب أم فعلته لغاية أبعد من ذلك هى أن تهينى لان أحكم على السيد لوجين حكماً حسناً وأن أرى فيه رأياً جيداً ؟ آه ... يا للماكرتين ! وانه ليهمنى أيضاً ان اعرف الحقيقة فيما يتعلق بالنقطة التالية : الى أى حد كانت كل منهما صريحة مع الأخرى فى ذلك اليوم وفى تلك الليلة وفى سائر الوقت ؟ هل نطقت جميع « الكلمات » حقاً ، أم ان كلاهما قد فهمت ما يدور فى قلب الأخرى وما يجرى فى فكرها ، فكان كل كلام زيادة لا طائل تحتها ولا داعى اليها ؟ لعل الأمر كان كذلك ، فى جلته على الأقل ... هذا ما يدركه المرء حق الادراك من الرسالة نفسها : فالرجل قد بدا لأمى « مسرفاً فى الصرامة بعض الاسراف » ، ولا بد أن تكون أمى بسنداجتها المهدودة فيها قد أسمعت دونياً ملاحظتها الماعاً وتلميحاتاً ، ولا بد أن تكون الأخرى قد اغتاضت طبعاً فكان فى جوابها شيء من « الغضب والحزن » . ذلك طبعى ! من ذا الذى يمكن أن لا يفتض من حين يكون الأمر واضحاً بفقاً العينين ، وحين لا يكون ثمة حاجة الى أية ملاحظة تقال ، وحين يكون كل شيء قد تقرر فلا داعى الى كلام ؟ ولماذا تكتب لى أمى قائلة : « أحب دونياً ... فهى تحبك أكثر من نفسها ؟ » .



أليس مرد هذا الى عذاب الضمير الذى يبرحها خفية ، لأنها ضحّت  
فى سبيل ابنها بابنتها ؟ « انت املنا كله . انت عندنا كل شيء » آه يا أمه !

ان غضباً ما ينفك يشتد ويقوى كان يتجمع فى نفسه ويتراكم ،  
فلو لقي السيد لوجين فى تلك اللحظة ، اذن لقتله فى اغلب الظن .

واصل يقول متابعاً اعصار أفكاره الذى كان يعصف فى رأسه :

« هم ... هذا حق ... هذا حق ... من أراد أن يعرف أحداً فعليه  
« أن يتصرف ازاءه تصرفاً فيه كثير من التروى والتعقل والحكمة  
والحذر » . ولكن السيد لوجين واضح شفاف . هو قبل كل شيء « رجل  
من رجال الأعمال » وهو « طيب فيما يبدو » . ألا نرى أنه يتولى شحن  
أمتعتها وصندوقها الكبير على نفقته ؟ فكيف لا يكون اذن طيباً ؟ والخطيبة  
والأم كلتاهما تستأجران فلاحاً يملك عربة ذات مظلة ( أنا أعرف ما هذا )  
فقد بلوته ، وقطعت هذه المسافة بتلك الطريقة ) . أى خير ؟ ان المسافة  
لا تزيد على ٩٠ فرسخاً ، ومن هناك مسافر سافراً مريحاً جداً فى الدرجة  
الثالثة من القطار ، « الف فرسخ فى الدرجة الثالثة ! معقول جداً : ان  
كل انسان ينفق ما تسمح له موارده باتفاقه ! ولكن ما رأيك انت يا سيد  
لوجين ؟ ما رأيك أنت ؟ الفقة خطيتك ... ولا بد أنك تعلم أن الأم  
مستقرض سلفة على معاشها لتستطيع سد نفقات الرحلة ! عقلك عقل  
تجارى محض طبعاً ... انت تنظر الى الأمر نظرتك الى مشروع تجارى  
يشارك فيه طرفان يقسمان ارباحه نصيبين متساويين ، فلا بد أن يسهم  
كل منهما فى نفقاته بنصيبه كاملاً . لسان حالك يقول ما يقوله المثل  
السائر « الخبز والملح لى ولك ، أما التبغ فلكل تبغه الخاص به » . ولكن  
رجل الاعمال قد غشهما وغبنهما فى هذه النقطة أيضاً : نفقات شحن الأمتعة  
اقل من نفقات السفر ، وقد يستطيع رجل الاعمال هذا ان يشحن الأمتعة  
بالمجان . أهما لا تريان هذا أم هما لا تريدان أن ترياها ؟ والعجيب أنهما



راضيتان ، راضيتان ! وما هذه الا الازهار أما الثمار فستأتى بعد ذلك ! وأخطر ما فى الامر ليس هو البخل ، ليس هو الشح ، وانما هو هذا « الطابع » العام الذى يطبع الامر كله مؤذنا بما ستصير اليه الاحوال بعد الزواج . . . . . وأمى : ما بالها تريد ارتكاب حماقات ؟ بماذا ستصل الى بطرسبرج ؟ بثلاثة روبلات فى جيبتها ، أو « بورقتين صغيرتين » \* كما تصور العجوز المسكينه ؟ . . . هم . . . وعلى أى تى تعوّل من أجل أن تعيش بعد ذلك فى بطرسبرج ؟ ولقد استطاعت مع ذلك ، كما تدل بعض القرائن ، أن تدرك أنه سيستحيل عليها أن تعيش مع دونيا حتى انتهاء الآونة الأولى من الزواج . لا شك أن الرجل العزيز قد كشف القناع عن نفسه بطريقة أو أخرى ، لا شك أنه قد أفهمهما الأمر ، رغم أن أمى تستبعد هذا الافتراض بكلمات يديها قائلة : « أنا سأرفض » . فعلى أى شىء تعوّل اذن ؟ أمى تعوّل على معاشها الذى يبلغ مائة وعشرين روبلاً سيقطع منها الدين المقرض من آتاناوى ايفانوفتش ؟ انها تقضى الشتاء كله فى حياكة مناديل وتطريز الأكمام ، فترهق بذلك عينها المتعبتين . ولكن حياكة المناديل وتطريز الأكمام لا يضيفان الى المائة وعشرين روبلاً فى السنة الا عشرين أخرى . أنا اعلم ذلك ! هى اذن تعتمد رغم كل شىء على كرم القلب ونبل النفس لدى السيد لوجين : « سيرض على من تلقاه نفسه أن يساعدني ، وسيلح » . . . . . لقد اخطأ ظنها فلن تال ما تمناه ! هكذا حال النفوس الرومانسية دائماً : تظل حتى آخر لحظة تزيّن الناس بريش الطاووس ، تظل حتى آخر لحظة تفترض الخير لا الشر ؟ ورغم تصورها وجود الشر فانها لا يمكن أن تعترف بذلك لنفسها بحال من الأحوال : ان تصور هذا وحده يصدمها ويهزها هزاً قوياً . فهى يديها تمحجب وجهها حتى لا ترى الحقيقة ، الى أن يأتى الانسان الذى زينته بريش ملون من خيالها فيصفع وجهها ويدهمى أنفها بيده نفسها . ليتنى



أعرف هل يحمل انسيد لوجين أوسمة • اننى أراهن على أنه يملك وسام  
• القديسة حنة • \* وأنه يزين به عروته حين يذهب الى حفلة عشاء  
يقيمها أحد من المقاولين أو كبار التجار • ولن ينسى أن يفضل ذلك أيضاً  
يوم زفافه ! على كل حال ••• نيطان يأخذه !•••

« ووالله ... انى لأسامح أمى ، فهى كما هى ، كان الله فى عونها !..  
ولكن ماذا أقول عن دونيا ؟ اننى اعرفك يا عزيزتى دونيتشكا ! كنت قد  
بلغت العشرين من عمرك حين التقينا آخر مرة • وقد ادركت طبعك  
وفهمت خصالك منذ تلك اللحظة • أمى تقول « ان دونيتشكا تستطيع  
احتمال أشياء كثيرة » ••• نعم ••• هذا أمر اعرفه ، اعرفه منذ سنتين  
ونصف سنة ••• وانا منذ سنتين ونصف سنة ، لا أفكر الا فى « هذا » ،  
لا أفكر الا فى « هذا » نفسه ••• وهو أن دونيتشكا « تستطيع احتمال  
أشياء كثيرة » • لئن استطاعت أن تحتل السيد سفيدريجايلوف ، وأن  
تحتل كل العواقب التى ترتبت على سلوكه ، فهذا دليل على أنها تستطيع  
فعلًا أن تحتل أشياء كثيرة !••• وما هما الآن ، هى وأمى ، قد تخيلنا  
أن فى الأماكن احتمال رجل مثل لوجين ، لا يتخرج من شرح مزايا  
زواج الرجل بامرأة فقيرة لتشعر بفضلها عليه ، ولا يتخرج من شرح  
هذه النظرية منذ أول لقاء ! طيب ••• لنسلم بأن ذلك قد « أفلت » من  
لسانه على غير ارادة منه ، رغم أنه رجل وضعى عملى ( فمن الجائز أن  
شيئاً لم يفلت من لسانه افلاتاً وانما هو أراد عامداً أن يوضح الأمور دون  
أن يضيع وقتاً ) • ولكن ماذا أقول فى دونيا ؟ ماذا أقول فى دونيا ؟  
لا شك أنها قد كشفت الرجل وأزاحت القناع عن وجهه وعرفه على  
حقيقته ، ثم هى قبل أن تعيش معه ! اننى اعرفها : انها تؤثر أن لا تأكل  
الا خبزاً وأن لا تشرب الا ماءً ، على أن تبيع روحها !••• انها لا يمكن  
فى سبيل الحصول على الرضاء والدعة أن تبيع روحها وأن تفقد حريتها !



انها تأبى أن تنازل عن هذه الحرية في سبيل دوقية شغلسفيج هولشتاين\*  
 كلها ، فكيف تنازل عنها في سبيل السيد لوجين ؟ لا ! ان دونيا التي  
 أعرفها لم تكن هكذا . . . ولا يمكن أن تكون قد تبدلت هذا التبدل كله  
 . . . ذلك مستحيل ! . . . فماذا أقول ؟ صحيح أنه أمر شاق عليها أن  
 تحتمل أمثال آل سفيدريجايلوف ، وأن تظل طوال حياتها تمضي من إقليم  
 الى إقليم لتعمل مربية في سبيل أن تجني مائتي روبل ، ولكني أعلم أن  
 اختي تؤثر أن تساء معاملتها كما يسيء مزارع معاملة زنجي أو كما يسيء  
 الماني من مقاطعات البلطيق معاملة رجل ليتواني\* ، على أن تدنس روحها  
 وأن تفسد حسنها الأخلاقي بالارتباط الى الأبد برجل لا تحبه ولا يجمعها  
 به شيء ! ولا بد أن ترفض أن تصبح خلية شرعية للسيد لوجين ولو  
 كان السيد لوجين ذهاباً كله أو مائياً كله ! فلماذا تقبل هذا الزواج الآن؟  
 ما هو مفتاح السر؟ الأمر واضح ! لو كانت تشد مصلحتها هي ورعاها  
 هي ، لرفضت أن تباع نفسها ولو لتجنب الموت . اما في سبيل شخص  
 اخر فانها مستعدة لأن تباع نفسها ! نعم انها في سبيل شخص محبوب ،  
 في سبيل شخص معبود ، مستعدة لأن تباع نفسها ! ذلك هو مفتاح اللغز :  
 انها في سبيل اخيها وفي سبيل أمها فادرة على أن تباع نفسها ، على أن  
 يبيع كل شيء ! آه . . . نعم اننا نستطيع عند اللزوم ان نخلق حتى احساسنا  
 الاخلاقي ! اننا نستطيع عند اللزوم أن نحمل الى السوق كل شيء فيبيعه  
 فيها : الحرية ، الطمأنينة ، وحتى راحة الضمير ! ألا فلتتخطم حياتنا اذا  
 كان في ذلك سعادة لأولئك الذين نحبهم ! واكثر من ذلك أننا نلحق  
 لأنفسنا عندئذ سفسطة خاصة تتعلمها من اليسوعيين فنريح ضمائرنا الى  
 حين ، مسوِّغين أعمالنا قاتلين لأنفسنا : ان ما فعلناه هو ما كان ينبغي لنا  
 ان نفعله ما دما نعمل في سبيل هدف نبيل وغاية شريفة ! نحن جميعاً  
 هكذا . كل شيء واضح الآن وضوح النهار . لا شك أن روديون



رومانوفيتش راسكولنيكوف ، ولا أحد سواه ، قد احتل المقام الأول من الاعتبار في هذه القصة . كيف لا ؟ ان من الواجب ان نعمل لتوفير السعادة له ، وأن نعيه ما ظل في الجامعة ، وأن نجعله في المستقبل شريكاً لرجل من رجال الاعمال ، أى أن نضمن له مستقبله ، فيصبح غنياً محترماً مرموقاً ، حتى لقد يصل في أواخر أيامه الى المجد . والأم ؟ ما قولنا في الأم ؟ كيف تضحى بابنتها هذه التضحية ؟ ولكن الأمر هنا امر ولدها الأول ، أمر ابنها روديا ، أمر ابنها الغالى روديا ! فكيف لا تضحى في سبيل مثل هذا الولد الأول بمثل هذه البنت ؟ يا لظلمك أيتها القلوب العزيزة ! أتجهلين اذن أن المرء قد تدفعه نية كهذه النية أن يشاطر صونيا مصيرها ؟ نعم صونيا ، صونيتشكا مارملادوفا ، صونيتشكا الخالدة ، الخالدة خلود العالم ! ولكن هل تصورتما كلنا كما مدى هذه التضحية ؟ هل هذه التضحية هي حقاً ما تفكران فيه ؟ هل تملكان القدرة على القيام بهذه التضحية ؟ وهل هذه التضحية مفيدة حقاً ؟ هل تعلمين يا دونيتشكا ان مصير صونيا ليس أقطع من مصير امرأة قُضِي عليها أن تعيش مع السيد لوجين ؟ ان امي تقول : « لا مجال للكلام عن حب حقيقي » ولكن ماعسى يحدث ، بصرف النظر عن قضية الحب هذه كلها ، اذا لم يكن هنالك أيضاً شئ من الاعتبار والاحترام ، بل كان هنالك منذ الآن نفور واحتقار واشمئزاز ؟ ما عسى يحدث حينذاك ؟ سيكون من الواجب عندئذ مرة أخرى « مراعاة النظافة » . أليس الأمر كذلك ؟ هل تفهمان ، هل تفهمان حق الفهم ماذا تعنيه هذه « النظافة » ؟ هل تدركان ان هذه النظافة لا تختلف في نظر رجل مثل لوجين عن نظافة صونيتشكا ، بل من الممكن أن تكون أحقر منها وأدنى وأسفل ، لأنك يا دونيتشكا تستهدفين مزيداً من الرخاء ، أما هنالك فالأمر لا يزيد على الرغبة في تحاشي الموت جوعاً . انها تكلف ثمناً باهظاً ، باهظاً جداً يا دونيتشكا ، تلك النظافة ! وماذا



إذا أصبح الحمل في المستقبل أثقل من أن تطيقه ، فاستبدت بك الندامة ؟  
 ما أشد ما مستشرين به عندئذ من حزن ومن كرب ، وما أكثر ما سيلحق  
 ضميرك عندئذ من لعن ، وما أغزر ما ستدرفين عندئذ من دموع تحفيناها  
 عن أعين الناس ، لأنك لست امرأة مثل مارتا بتروفنا على كل حال ؟  
 وما عسى تصير إليه أما حينذاك ؟ إنها منذ الآن قلقة معذبة ، فكيف تكون  
 حالها في المستقبل حين ترى كل شيء رؤية واضحة ؟ وأنا ؟ ... ما الذي  
 تظنيه فيّ إذن ؟ انني لا أريد هذه التضحية يا دونيتشكا ! انني لا أريدها  
 يا أماء ! لا ، لن يتم هذا الأمر ما حيت ، لن يتم ، لن يتم ! انني  
 أرفضه ! ... »

هنا تاب راسكولنيكوف الى رشده فجأة ، فتوقف عن السير ، ثم  
 واصل يخاطب نفسه : « لن يتم هذا الزواج ؟ ولكن ما عساك تفعل حتى  
 تحول دونه ؟ أتمنعهما ؟ ولكن بأي حق تمنعهما ؟ ما الذي تستطيع أن  
 تبدعهما به في مقابل ممارسة مثل هذا الحق ؟ ان توقف عليهما حياتك كلها  
 ومستقبلك كله متى أنهيت دراستك ووجدت عملاً ؟ أغنية معروفة ! ...  
 ذلك كله هو المستقبل ، فماذا في الحاضر ؟ يجب عليك إذن أن تعمل شيئاً  
 منذ الآن ، هل تفهم ؟ فماذا تفعل انت الآن ؟ انك تعيش عائلة عليهما .  
 والمال الذي تنفقانه عليك انما تقترضانه سلفةً على معاش التقاعد وعلى  
 أجور من أمثال سفيريغاييلوف ! وكيف عساك تحميهما من أمثال  
 سفيريغاييلوف وأمثال أناتازي ايفانوفيتش فاخروشين ؟ انت يا مليونير  
 المستقبل ، انت يا اله الأولب الذي تتحكم بمصيرها ، أبعد عشر سنين  
 تفعل لهما شيئاً ؟ ولكن امك ستكون بعد عشر سنين قد فقدت بصرها  
 من فرط اكبابها على حياكة المناديل ، وربما من فرط ذرفها للدموع ،  
 وسيكون تكرر الصيام عن الطعام والحلمان من الغذاء قد انتصر عليها  
 فهدم جسمها ! ... أما اجتلك ... فهباً تخيل قليلاً ما ستصير إليه بعد



عشر سنين ، هيّا تخيل قليلاً ما ستشول اليه حالها بعد عشر سنين ! • • • ،  
هكذا ، بهذه الأسئلة ، انما كان راسكولنيكوف يعذب نفسه ،  
فكان الاهتياج الذي يحسّه من ذلك يستحيل الى نوع من تلذذ • على ان  
هذه الأسئلة ليس فيها شيء غير متوقع • انها غير جديدة عليه ، بل هي  
قديمة جداً ، وهي تعذبه منذ زمن طويل • نعم ، لقد كانت هذه الأسئلة  
تعذبه وترهقه وتمزق قلبه منذ زمن طويل • لقد كان هذا القلق يشب  
في نفسه وينمو ويتراكم منذ زمن طويل • ونضج هذا القلق في الآونة  
الأخيرة ، وتركز وتكتف ، فاذا هو يتخذ صورة سؤال رهيب ، سؤال  
وحشي عجيب مسعور ، يضني قلبه وفكره ، ويطلب جواباً لا سبيل الى  
تجاوبه • وما هي ذى رسالة أمه تنقض عليه فجأة كما تنقض الصاعقة •  
أصبح واضحاً أن الواجب الذي يقع على عاتقه الآن ليس هو أن يتشكى  
وأن يتألم قاعداً لا يعمل ، وانما ينبغي له الآن أن يفعل شيئاً بأقصى سرعة  
ممكنة ، بل وينبغي له أن يفعل شيئاً على الفور • ان من واجبه أن يتخذ  
قراراً مهما كلف الأمر ، أيا كان هذا القرار ، أو أن • • •

ثم صاح يقول فجأة بصوت عال وقد خرج عن طوره : • • • أو  
أن أستغنى عن الحياة ، فأقبل مصيرى صاغراً الى الأبد ، وأخفق في نفسى  
كل شيء ، وأتنازل عن حقى فى أن أعمل ، وأن أحيأ ، وأن أحب ! • •

وتذكر السؤال الذى ألقاه عليه بالأمس مارميلادوف ، فقدم  
بردته : • هل تدرك يا سيدى العزيز ما معنى أن لا يعرف الانسان الى  
أين يذهب ؟ ذلك أنه لا بد لكل انسان أن يستطيع الذهاب الى مكان ما • •  
وارتمس راسكولنيكوف على حين فجأة • ان فكرة آتية من الليلة  
البارحة هي أيضاً قد ومضت فى ذهنه مرة أخرى • ولكن لئن ارتمش ،  
فانه لم يرتمش لأن هذه الفكرة قد ومضت فى ذهنه • لقد كان يعلم ،



كان يوجس أن هذه الفكرة لا بد أن تعاوده ، فكان يتوقعها ويتنظرها .  
غير أن هذه الفكرة ليست الآن ما كانت في الليلة البارحة ، والفرق بينها  
وبين فكرة الليلة البارحة أنها لم تكن منذ شهر ، ولا في الليلة البارحة ،  
الا حلاًماً ، أما الآن ... أما الآن فهي لا تعرض لفكره في صورة حلم ،  
بل هي تعرض له في صورة جديدة ، في صورة رهبة مخيفة ، لا عهد  
له بها من قبل ... لقد أدرك ذلك على حين بفتة ... فأخذ الدم يدق  
في صدغيه ، واسودَّ كل شيء أمام عينيه .

ألقي على ما حوله نظرة سريعة . كان يبحث عن شيء ما . كان  
يريد أن يجلس ، فهو يبحث عن دكة يقعد عليها . انه الآن في شارع  
ك ... وعلى مسافة مائة خطوة توجد دكة .

اتجه راسكولنيكوف نحو الدكة بأقصى سرعة يستطيعها ، غير أن  
حادثاً صغيراً وقع له أثناء الطريق ، فشدَّ انتباهه كله خلال بضعة دقائق .

لقد لمح ، وهو يبحث بنظره عن الدكة ، لمح امرأة كانت تسير أمامه ،  
على بعد عشرين خطوة تقريباً . غير أنه في أول الأمر لم يولها أى انتباه ،  
كما لم يتبته الى كل ما كان قد صادفه حتى الآن . لقد اتفق له ، مراراً  
كثيرة ، أن رجع الى منزله دون أن يتذكر الطريق الذى سلكه . تلك  
عادة أصبحت راسخة فيه . ولكن المرأة التى تسير أمامه الآن فيها شيء .  
يبلغ من الغرابة والشذوذ ومن القدرة على لعت النظر وخطف البصر ،  
أن انتباهه قد تركز عليها شيئاً بعد شيء ، رغم ارادته وعلى ما يشبه المضض  
في أول الأمر ، ثم بقوة ما تنفك ترداد بعد ذلك . وامتدبت به رغبة  
مفاجئة في أن يعرف ما هو الشيء الذى يبلغ في هذه المرأة ذلك المبلغ كله  
من الغرابة . وسرعان ما أدرك أنها لا بد أن تكون فتاة في ريعان الشباب .  
كانت الفتاة ، رغم الحر الشديد ، تسير حاسزة الرأس بلا مظلة



ولا فزازين ، مرجّحة يديها بحركات غريبة مضحكة . وكانت ترتدى ثوباً صغيراً من حرير خفيف ، لكن فيه شيئاً من الغرابة والشنود هو أيضاً ، فلا يكاد يضم طرفه ابزيم ، وقد انشق من الخلف عند الحصر ، وتمزق جزء كبير من أسفل فهدل . وكانت تضع حول عنقها العاري منديلاً قد لُفّ مقلوباً . وكانت الفتاة ، فوق ذلك ، تمشي مشية مضطربة ، فهي تتعثر وتترنح ذات اليمين وذات الشمال . ان هذا اللقاء أثار كل اهتمام راسكولنيكوف آخِر الأمر . وقد أدركها لحظة كانت تقترب من الدكة ، ولكن الفتاة ما ان وصلت الى الدكة حتى تهالكت تجلس على أحد طرفيها ، وتقلب رأسها الى وراء فتسند الى ظهرها ، وتنمض عينيها وقد ظهر عليها أنها محطمة من فرط التعب . فلما تأملها لم يلبث أن لاحظ أنها ثملة قد أخذ السكر منها كل مأخذ . وكان ظهورها على هذا النحو يبلغ من الغرابة والشنود أن راسكولنيكوف تساءل هل تصدقه عيناه . كان أمامه وجه بائس في معة الصبا ، وجه لا يزيد عمره على ستة عشر عاماً ، وقد لا يزيد على خمسة عشر عاماً ، دقيق نحيل يحف به شعر أشقر ، جميل ولكنه محقق حتى لكأنه متنفخ متورّم . وكان يبدو أن الفتاة لا تعي شيئاً . لقد وضعت ساقاً فوق ساق ، فانكشف من ساقها ما لا يليق أن ينكشف ، وأغلب الظن أنها كانت لا تكاد تدرك أنها في الشارع .

لم يجلس راسكولنيكوف ، ولكنه لم يشأ أيضاً أن ينصرف ، فبقى واقفاً أمامها وقد امتولت عليه الحيرة واستبد به الاضطراب . كان الشارع شبه خالٍ : قضى الساعة الواحدة بعد الظهر من ذلك اليوم ، أثناء ذلك الحر الشديد ، لم يكد يمر في الشارع أحد . ومع ذلك فعلى بُعد خمس عشرة خطوة ، كان قد وقف سيد عند حافة الشارع يبدو واضحاً أنه يريد هو أيضاً أن يقترب من الفتاة لغاية واضحة . لا شك أنه كان هو



أيضاً قد لمحها من بعيد فتبعها • ولكن راسكولنيكوف يضايقه الآن  
ويزعجه • ألقى السيد على راسكولنيكوف نظرات فيها كره وبنفس ،  
محاولاً مع ذلك أن لا يظهر من هذا شيئاً ، وأخذ ينتظر ، بفارغ صبر ،  
انصراف هذا المتشرد الذى جاء فى غير أوانه ليحتل مكانه • كان الأمر  
انذ واضحاً • والسيد رجل فى نحو الثلاثين من عمره ، بدين الجسم ،  
سمين ، نضر الوجه ، يعلو شفتيه شاربان صغيران ، ويرتدى ثياباً أنيقة  
كل الأنافة • غضب راسكولنيكوف غضباً رهيباً ، واستبدت به على حين  
فجأة رغبة جامحة فى أن يهين هذا السيد المتجمل المتأنق بطريقة أو  
بأخرى ، فترك الفتاة لحظةً ، واقترب من السيد ، وصاح يقول وهو يشد  
قبضتى يديه ضاحكاً مزبداً :

— هيه ! أنت ! مفيدريجايلوف !

فسأله الرجل بلهجة قاسية متعالية متكبرة وقد قطب حاجبيه وظهرت  
الدهشة فى وجهه :

— ما معنى هذا الذى تقول ؟

— معناه اغرب عن وجهى ! معناه !...•••

— كيف تجرؤ أن تقول هذا الكلام أيها الوجد الحفير ؟

قال الرجل ذلك وشهر سوطه يلوّح به • فما كان من  
راسكولنيكوف الا أن هجم عليه قابضاً كفيه ، حتى دون أن يقول لنفسه  
ان هذا السيد السمين يستطيع بسهولة أن يجهز على شخصين من قدامه •  
ولكن أحداً قد أمسكه من خلف فى تلك اللحظة نفسها امسكاً  
قوياً : انه رجل من رجال الشرطة يتدخل فى المشاجرة •

— هيه ! ما بالكما أيها السيدان ؟ هلاً امتعتما عن الالتئال فى الطريق

العام ؟



ثم قال يسأل راسكولنيكوف بلهجة قاسية بعد أن تفحص أسنانه  
البالية :

— ماذا تريد ؟ من أنت ؟

تفرس فيه راسكولنيكوف باتباه • ان للرجل وجه جندى شجاع  
طيب ، مع شاربين ولحنيين على العارضين قد وخط شعرهما الشيب ، وان  
له نظرة تفيض تعبيراً عن الحس السليم والعقل الراجح •

صرخ راسكولنيكوف يقول وهو يمسك ذراع الشرطى :

— أنت أنت من احتاج اليه !

والتفت يخاطب السيد بقوله :

— اسمى راسكولنيكوف ••• اذا كنت تريد أن تعرف اسمى !•••

وعاد يخاطب الشرطى فقال :

— تمال معى ! سأريك شيئاً !

وقاد الشرطى من يده الى الدكة ، وأخذ يتدفق فى الكلام قائلاً له :

— انظر ! انها سكرى تماماً ••• كانت مارة فى الشارع منذ قليل

••• لا يدرى أحد من أين خرجت ••• ولكن لا يبدو عليها أنها محترقة

••• أغلب الظن أنهم اسكروها فى مكان ما ، ثم عبثوا بها ، لأول مرة

فى حياتها ••• هل تفهم ؟ ثم رموها فى الشارع ••• انظر الى ثوبها كيف

تمزق ••• انظر اليه كيف لبس ••• انها لم تلبس ثيابها بنفسها ، بل

ألبسها اياها ثيابها ••• ألبسها ثيابها أيد غير خيرة ، ألبسها ثيابها أيدى

رجال ••• ذلك واضح ! ثم انظر الآن هناك : انظر الى ذلك الرجل

المتأنق الذى يحسب نفسه جميلاً ، والذى أردت أنما أن أضربه منذ لحظة

••• إننى لا أعرفه ••• ما رأيته فى حياتى قبل اليوم ! لكنه لاحظها هو



أيضاً في الطريق ، فأدرك أنها سكرى ، وأنها فاقدة شعورها كله . وهو الآن تحرقه رهية في أن يقترب منها وأن يقودها إلى مكان ما وهي على هذه الحالة ... ذلك هو ما يريده حتماً ... صدق أنني غير مخطئ ... لقد رأيت بنفسى كيف رصدتها وتبعها ... ولكن وصولى أفسد عليه خطته ، فكان ينتظر أن أنصرف ، وما يزال ينتظر أن أنصرف ... انظر إليه ... لقد ابتعد قليلاً ... وما هو ذا يقف متظاهراً بأنه يلف سيجارة ... كيف نفعل حتى لا ندع له أن يستولى عليها ؟ ليتنا نستطيع أن نقودها إلى منزلها ... ما رأيك ؟

سرعان ما أدرك الشرطى الموقف . ان حالة السيد السمين واضحة لا سبيل إلى الشك فيها . بقى أن تُعرف حالة الفتاة . مال الشرطى الطيب عليها ليراها من قرب ، فارتسمت على قسماط وجهه عاطفة شفقة صادقة . ودعدهم يقول وهو يهز رأسه :

— يا للمسكينة ! ما تزال طفلة حقاً ! لا شك انهم عيشوا بها !

ثم أضاف يتناديها :

— اسمعى يا آمنة ! اين تسكنين ؟

فتحت الفتاة عينيها المكدودتين المضطربتين الرائغتين ، وألقت نظرة مشدودة على الرجلين المزعجين ، وأجرت يدها بحركة كأنها تريد أن تطردهما .

قال راسكولنيكوف وهو ينبش جيبه فيخرج منه عشرين كوبكاً كانت ما تزال فيه :

— اسمع ! خذ هذه النقود ، وناد حوذاً ، ومره أن يقودها إلى

بيتها . ليتنا نستطيع ان نعرف عنوانها ! ...

عاد الشرطى يقول وهو يتناول النقود :



- يا آمنة ! هيه ! يا آمنة ! سأنادى عربة على الفور فأعود بك الى منزلك بنفسى ! الى اين يجب أن أقودك ؟ قولى ! اين تسكنين ؟

فججمعت الفتاة تقول وهى تجرى يدها بتلك الحركة نفسها :

- دعونى وشأنى ! لا تثبتنوا بى !

- آه ! ليس هذا بالمستحسن يا آمنة ! هذا عيب • هذا عيب حقاً • وهز رأسه من جديد ، معبراً عن الحرج والشفقة والاستكار فى أن واحد ، ثم تابع كلامه يخاطب راسكولنيكوف وهو يروّزه مرة أخرى من أخص القدمين الى قمة الرأس ( كان يستغرب أن يهب المرء نقوداً ثم هو يرتدى مثل هذه الأسمال الرثة البالية ) :

- نعم ••• العنوان ••• تلك هى المسألة !•••

وأضاف يسأله :

- هل التقيت بها فى مكان بعيد عن هنا ؟

- سبق أن قلت لك : كانت تسير أمامى مترنحة ، هناك ، فى الشارع ، فما ان وصلت الى الدكة حتى تهاوت عليها !

- آه ! ما أكثر العار الذى سقط على العالم يا رب ! أطفاله وسكرى ؟ لا شك أنهم قد عبثوا بها ! ذلك واضح ••• انظر الى توبها كيف تمزق كل التمزق ••• هه ••• ان الدعارة تحقق تقدماً كبيراً فى هذا الزمان !••• ومن يدرى ؟ لعلها من أسرة طيبة جار عليها الدهر فأصابها بالدمار ••• أمثال هذه الحالات كثيرة فى هذه الأيام ••• ان المرء حين يراها لطيفةً هذا اللطف كله مرهفةً هذه الرهافة كلها ، يمكن أن يحسبها آمنة •

قال الشرطى ذلك ومال عليها من جديد • لعل له هو أيضاً بنات



« تبلغ من اللطف والرفافة أن المرء يمكن أن يحسبهن آمسات ،  
يصطنعن آداب الفتيات الراقيات •

قال راسكولنيكوف :

— الأمر الأساسي هو ألا تتركها لهذا الوغد الدنيء ! إن من الممكن  
أن يلحق بها إيذاءات جديدة • نياته واضحة وضوح النهار ! يا للوغد  
القذر ! إنه لا ينصرف •

كان راسكولنيكوف يتكلم بقوة وهو يوميء الى السيد باصرار  
عنيده • سمعه الرجل فأوشك أن يغضب من جديد ، ولكنه لم يلبث أن  
عدل عن ذلك واكفى بأن ألقى عليه نظرة احتقار ، ثم ابتعد ببطء مسافة  
عشر خطوات ، وتوقف مرة أخرى •

أجاب الشرطي المعجوز واجماً مفكراً يقول :

— أن لا ندعها له فذلك يكون أمراً سهلاً اذا نحن عرفنا المكان  
الذي ينبغي أن نقودها اليه ، ولكن ...

قال الشرطي ذلك ومال على الفتاة مرة أخرى وأخذ يناديها :

— يا آنسة ! هيه ! يا آنسة ! يا آنسة !

فتحت الفتاة عندئذ عينيها محمقة ، ونظرت بانتباه كأنما هي فهمت  
شيئاً ما ، ثم نهضت عن الدكة واستأنفت سيرها في الاتجاه الذي كانت آتية  
منه • وجهجت تقول وهي تُجرى يدها بتلك الحركة نفسها كأنما  
لتسخلص من الرجلين : « آه ! انهم لا يخرجون ولا ينفكون يتشبهون » •

كانت تمشي بسرعة ، ولكنها تترنح في مشيتها كترنحها منذ قليل •  
تبعتها السيد الأنيق دون أن يحوّل بصره عنها ، سائراً في ذلك الطريق  
نفسه •



وأسرع الشرطى ذو الشاربين الكبيرين يمشى وراءهما قائلاً  
لراسكولنيكوف بلهجة جازمة :

— لا تخف ، لن أتركها !

وكرر يقول متهدداً :

— ربه ! ما هذا الفسق الذى نراه فى هذا الزمان !

فى تلك اللحظة نفسها أحس راسكولنيكوف فى داخله بما يشبه  
أن يكون وخزة ، فاذا بكل شيء فى نفسه يتقلب رأساً على عقب ، واذا هو  
ينادى الشرطى صاحباً :

— هيه ! اسمع !

التفت الشرطى فقال له راسكولنيكوف :

— دعهما ! أى أذى يمكن أن يلحقك أنت من هذا ؟ دع الأمور  
تجرى على أعنتها ! دع الرجل يتسلى ! ( قال ذلك وهو يشير بيده الى  
السيد الأنيق ) • ما شأنك أنت وهذا كله ؟

لم يفهم الشرطى شيئاً وحملق متعجباً • وأخذ راسكولنيكوف  
يضحك • قال ممثل الأمن العام وهو يحرك يده :

— ايه ! ايه !

وعاد يلاحق السيد الأنيق والفتاة الصغيرة • اغلب الظن أنه كان  
يعد راسكولنيكوف مجنوناً أو شرّاً من ذلك •

فلما أصبح راسكولنيكوف وحيداً ، دمدم يقول فى خبث : « أخذ  
منى أنا عشرين كوبكاً ، وسوف ينفضحه السيد الأنيق مبلغاً صغيراً آخر  
فيترك له البنية • نعم • • • هكذا تنتهى الأمور • • • لماذا أفحمت نفسي



فيما لا يعني ؟ لماذا تدخلت في سبيل أن أحميها ؟ هل علىّ أنا أن أفرض  
نفسى حامياً ؟ هل من حقى أن أحمى أحداً أباً كان ؟ ألا فليتهم بعضهم  
بعضاً أحياءً ... ما شأنى أنا وهذا ؟ وكيف تجرأت أن أهب تلك  
الكوبكات العشرين ؟ أمى ملكى ؟ ، ،

ورغم هذه الأقوال الغريبة ، كان راسكولنيكوف يحس بقلبه ثقيلًا  
ثقيلًا . جلس على الدكة المهجورة وشردت افكاره ... كان يصعب عليه  
في تلك اللحظة أن يفكر فى أى شىء . ودَّ لو يغيب عنه وعيه ... ودَّ  
لو ينسى كل شىء فما يشعر بشىء ... ثم يستيقظ بعد ذلك فيستأنف  
حياة جديدة .

قال لنفسه وهو ينظر الى طرف الدكة الذى اصبح الآن خالياً :  
• يا للصغيرة المسكينة ! سوف تصحو فنيكى ، وسوف تعلم أمها بكل شىء .  
... فتضربها أولاً ، ثم تجلدها الى أن تتفجر من جسمها الدماء ...  
ستجلدها جلداً فيه أبلغ الازلال وأعقب الالهانة ... وقد تطردها من  
البيت ... وهبها لم تطردها ، فلا بد أن تعلم بالأمر امرأة من أمثال داريا  
فراستسوفنا ... وستأخذ الفتاة تجرى هنا وهناك ، ستأخذ تدحرج من  
هنا الى هناك ... ثم سرعان ما تُنقل الى المستشفى ( تلك دائما حال البنات  
اللواتى يعشن مع امهات شريفات جداً ويتعاطين الفحش خفية ) ...  
ثم تُنقل الى المستشفى من جديد ... شراب وحانات ثم المستشفى دائماً  
... وما ان تقضى سبتان أو ثلاث حتى تصبح حطاماً ... ما ان تبلغ  
الثامنة عشرة أو التاسعة عشرة حتى تنتهى ! ... ألم أَرَ فتيات كثيرات  
فى مثل حالتها ؟ كيف كنَّ يصلن الى ذلك المصير ؟ بهذه الطريقة  
نفسها ! آه ... لا خير ! يقال ان الأمور يجب أن تجري هذا المجرى  
... يقال ان هناك نسبة مئوية لا بد أن بُضحى بها كل عام ...  
للسيطان فى أغلب الظن ... وذلك فى سبيل ضمانه راحة الأخريات ...



نسبة مئوية ! ان لهم تعبيرات فيها كثير من الجمال حقاً ... وهى فوق ذلك تعبيرات مطمئنة جداً ، علمية جداً ! ما داموا يتحدثون عن نسبة مئوية ، فلا داعى الى أن يصدّع المرء رأسه ... آ ... لو قد استعملوا كلمة أخرى ، فمن الجائز ... عندئذ ... أن يكون الأمر أدعى الى القلق ... هكذا ! ... وماذا لو كان على دونيا أن تدخل فى النسبة المئوية ، بطريقة أو بأخرى ... فان لم تدخل فى هذه النسبة دخلت فى تلك على الأقل ؟ .

وتساءل راسكولنيكوف فجأة : ولكن الى أين أنا ذاهب ؟ ألا انه لأمر غريب ! لقد كان لى هدف حين خرجت الى الشارع . فما ان فرغت من قراءة الرسالة حتى نزلت أريد الذهاب الى عند رازوميخين ، فى جزيرة فاسيلفسكى ... نعم ، ذلك هو المكان الذى كنت ذاهباً اليه ... الآن تذكرت . ولكن لماذا أذهب الى رازوميخين ؟ لماذا خطر ببالي أن أذهب الى رازوميخين لا الى غيره ، فى تلك اللحظة لا فى غيرها ؟ نىء عجيب ! .

دُهِش هو نفسه من قراراته . ان رازوميخين هو أحد رفاقه القدامى فى الجامعة . انغريب أن راسكولنيكوف ، فى أيام الدراسة بالجامعة ، لم يكن له أصدقاء تقريباً ، وكان لا يعاشر أحداً من زملائه ، لا يزور أحداً منهم ولا يستقبل أحداً . ثم ان جميع رفاقه كانوا قد تحولوا عنه بسرعة . كان لا يشارك لا فى الاجتماعات ، ولا فى المناقشات ، ولا فى المتع والمباحث ، ولا فى أى شىء آخر . وكان يعمل بجهد واجتهاد ، دون أن يراعى نفسه ، وبذلك استطاع أن يحصل على احترام جميع رفاقه . ومع ذلك لم يكن يجبه أحد منهم . وكان راسكولنيكوف فقيراً كل الفقر ، ولكنه كان مبتعداً قليل الكلام ، حتى لكانه كان يريد أن يخفى شيئاً فى نفسه . وقد رأى بعض رفاقه أنه ينظر اليهم من



عل ، كما ينظر المرء الى الأطفال تقريباً ، وكما لو كان يفوقهم ذكاءً  
ونضجاً وفكراً وثقافة ورأياً . كانت اتصالاتهم واهتماماتهم تبدو له دون  
مستواه كثيراً .

ومع ذلك ربطته صداقةٌ برفيقه رازوميخين ، مهما يكن سبب هذه  
الصداقة . على الأقل ، كان مع رازوميخين أقل امتناعاً عن الكلام ، وأكثر  
صراحةً مما كان كذلك مع أى رفيق آخر . وكان من المستحيل  
على كل حال أن يتصرف المرء مع رازوميخين غير هذا التصرف . كان  
رازوميخين فتى شديد الروح حلوا المباشرة ، وكان عدا ذلك طيب القلب  
الى حد السذاجة ، ولكنها سذاجته تخفى وراءها عمقاً صادقاً وكرامة  
لا سبيل الى جحودها ، وكان خير رفاقه يترفون له بذلك ويجونه .  
ولم يكن رازوميخين بالنبي ، رغم أنه كان يبدو فى بعض الأحيان بسيطاً  
بعض البساطة . وكان مظهره "يخطف الانتباه : كان طويلًا ، نحيلًا ،  
أسود الشعر ، قليل العناية بحلاته دائماً . وكان يتفق له أن يحدث  
شغباً ، وكان يُعدُّ أنسبه بهرقل ، بعض الشيء . ففى ذات ليلة ، أثناء  
جولة مع رفاقه ، قلب رجلاً من رجال الأمن طوله ستة أقدام . وكان  
يستطيع أن يشرب دون قصد ولا اعتدال ، ولكنه كان يستطيع كذلك أن  
لا يشرب البتة . وكان فى بعض الأحيان يدبر لثيرة المكائد ، ولكنه كان  
يعرف كيف يحمى نفسه منها . وكان رازوميخين يتصف أيضاً بهذه  
الصفة البارزة : ما من خيبة يمكن أن تثبط عزيمته وتقل شجاعته قط ،  
وما من ظرف سيء من الظروف يمكن أن يحمله على الانهيار . وكان  
يستطيع أن يسكن فى أى مكان ، ولو تحت السقف ، وأن يتحمل آلام  
الجوع وأهوال البرد . كان فقيراً جداً ، فكان ينفق على نفسه بنفسه ،  
حاصلاً على المال من تعاظم شتى أنواع الأعمال الصغيرة . كان يعلم أن  
فى وسع المرء دائماً أن يتدبر أمره فى حاجاته ، على شرط أن يعمل



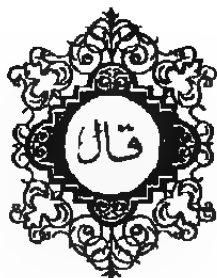
طبعاً ... وقد اتفق له أن قضى شتاء بكامله دون أن يدفع غرفته ، حتى  
لقد أكدَّ أن لعدم التدفئة فواتد ومزايا ، لأن المرء ينهم في الجو البارد نوماً  
أفضل •

وقد اضطر رازوميين ، في ذلك الأوان ، أن يترك الجامعة هو  
أيضاً ... ولكن الى حين ، فيما كان يعتقد • فكان يحاول ، بكل ما يملك  
من قوة ، أن يصلح الحال بنية أن يستطيع مواصلة دراسته •

ان راسكولنيكوف لم يذهب اليه منذ أربعة أشهر • وكان رازوميين  
يجعل حتى عنوان راسكولنيكوف • مرة واحدة ، منذ شهرين ، التقيا  
في الشارع مصادفةً ، ولكن راسكولنيكوف أشاح بوجهه ، حتى لقد  
انتقل الى الرصيف من أجل أن لا يرى • أما رازوميين فانه مضى في  
طريقه رغم أنه لمح راسكولنيكوف ، وذلك لأنه لا يريد أن يزعب  
« صديقه » •



## الفصل الخامس



راسكولنيكوف يحدث نفسه : « فعلاً ، لقد كنت منذ مدة وجيزة أريد أن أطلب من رازوميخين أن يجد لي عملاً ، أن يهيئ لي دروساً ، أو أى شيء آخر ... ولكن فيم يمكن أن يفيدنى الآن ؟ هبه وحد لي دروساً ، بل هبه فاسمني آخر كوكبك معه ، اذا كان ما يزال يملك كوكبكاً ، بحيث أستطيع أن أنستري حناوين وأن أصلح ملابسى ، فأتمكن من اعطاء دروس ... هم ... عظيم ... ولكن ماذا بعد ذلك ؟ ما عساني صانعاً بقروش قليلة ؟ أهذا ما أنا فى حاجة اليه الآن ؟ حقاً انها لفكرة سخيفة مضحكة أن أذهب الى رازوميخين ... »

لماذا يذهب الآن الى رازوميخين ؟ ذلك سؤال أصبح يقلقه أكثر مما كان يترامى له أنه يقلقه . كان يتساءل بكثير من الهم والغم ومن الخوف والقلق ما هو المعنى الغيبى الشرير الذى يكمن وراء هذه الخطوة التى أراد القيام بها ، والتى تبدو مع ذلك بسيطة عادية تافهة ! ...

« هل يمكن حقاً أن لا أكون قد أردت الا أن أدبّر جميع الأمور وأرتب جميع الأشياء بفضل رازوميخين وحده ، وأن لا أكون قد اهديت الى حل الا الاستعانة برازوميخين ؟ ، كذلك كان يتساءل مدهوشاً .

وكان يفكر ويفكر ، ويحك جينيه ، فاذا بفكرة غريبة تومض



في ذهنه فجأة ، بما يشبه المصادفة . أمر عجيب ! قال بقتة بلهجة هادئة كل الهدوء ، كأنما هو قد اتخذ في تلك اللحظة قراراً حاسماً : « الى رازوميخين ! نعم ، سأذهب الى رازوميخين حتماً ... ولكنني لن أذهب اليه الآن ... وانا اذهب اليه في يوم آخر ، بعد أن أكون قد أتممت القيام بذلك « الأمر » ، بعد أن يكون ذلك « الأمر » قد انتهى ، بعد أن يبدأ كل شيء على أسس جديدة ، »

ثم تاب الى رشده على حين فجأة ، فقال صائحاً وهو يتززع نفسه من الدكة انزعاً : « بعد أن يكون « الأمر » قد انتهى ؟ ولكن هل سيتحقق ذلك « الأمر » ؟ هل من الممكن أن يتحقق ذلك « الأمر » ؟

وابتعد عن الدكة ، وانصرف مسرعاً كأنه يركض ركضاً . ود لو يعود أدراجه ، ويرجع الى مسكنه ، ولكنه حين تصور نفسه راجعاً الى البيت ، شعر بنفور شديد : فهناك ، في ذلك المكان نفسه ، في ركنه ذاك ، في تلك الحجرة الكريهة الرهيبة ، انما فضجت فكرة ذلك « الأمر » ، منذ أكثر من شهر .

ومضى راسكولنيكوف يشي قدماً لا يلوى على شيء . لقد تحول اضطرابه العصبي الى ارتعاشات حتمية ، حتى لقد أحس أنه يرتجف من البرد . انه يشعر ببرد أثناء ذلك القبط الشديد .

وأخذ راسكولنيكوف يتفحص جميع الأشياء التي يلقاها في طريقه ، باذلاً في ذلك جهداً كبيراً ، ولكن على غير شعور منه تقريباً ، مدفوعاً الى هذا بضرورة داخلية . لكأنه يحاول بأية وسيلة من الوسائل أن يسلو ، ولكن سببه هنا الى السلوى لم ينجح كثيراً ، فهو ما يلبث في كل لحظة أن يعود الى الاسترسال في أحلامه ؛ فاذا هزته رعشة جديدة فرفع رأسه ونظر فيما حوله ، نسي على الفور ما كان يفكر فيه ، بل ونسى الطريق



الذى كان قد ملكه . على هذا النحو انما قطع جزيرة فاسيلفسكى كلها ،  
ووصل الى نهر «نيفا الصغير» \* ، فعبر الجسر واستدار الى جهة الجزر .  
ان الحضرة وطراوة الهواء قد أراحنا فى أول الأمر عنيه المكثرتين اللتين  
ألقنا غبار المدينة ، والكلس ، والمباني الضخمة المرهقة . هنا لا اختناق ،  
ولا عفونة ، ولا خمارات . ولكن هذه الاحساسات الجديدة الممتعة سرعان  
ما صارت هى أيضاً مرضية تثير الأعصاب . كان فى بعض الأحيان يقف أمام  
«فيللا» مدفونة فى الحضرة فينظر من خلال السياج ، ويرى من بعيد ، على  
الشرفات ، نساء ترتدى أجمل اللؤلؤ ، ويرى أولاداً تركض . وكانت  
الأزهار تجتذبه خاصة ، فكان يلبث أمامها ويأخذ يتأملها . وكان يلتقي  
بين الفنية والفنية بعربات أليفة وبصر رجالاً يمتطون صهوات الخيول ونساء  
على ظهور الأفراس ترتدى سراويل الأمازون ، فكان يتبعهم نظرائه ،  
ولكنه ما يلبث أن ينسأهم حتى قبل أن يغيثوا . وفى ذات مرة توقف ليعد  
نقوده ، فعرف أنه لم يكن قد بقى معه الا نحو ثلاثين كوبكاً . قال  
لنفسه : « أعطيت الشرطى عشرين كوبكاً ، وأعطيت ناستاسيا ثلاثة  
كوبكات مكافأة لها على أنها جاءتى برسالة أسمى ؛ معنى ذلك اذن أتى  
أعطيت أسرة مارميلادوف سبعة وأربعين أو خمسين » . لا شك أن هناك  
سبباً يدفعه الى أن يحصى ما معه من نقود على هذا النحو ، ولكنه سرعان  
ما نسى هذا الأمر ، حتى لقد نسى أنه أخرج النقود وعدّها . ثم تذكر  
النقود حين مر أمام مطعم حقير . لقد أحسن عندئذ أنه جائع ، فدخل  
المطعم ، فشرب قدحاً من الفودكا ، وأخذ فطيرة محشوة ، فبدأ أكلها  
فى المطعم ثم أنهاه فى الشارع . انه لم يشرب فودكا منذ زمن بعيد جداً .  
لذلك أثرت فيه الفودكا فوراً رغم أنه لم يشرب الا كأساً صغيرة .  
وتراخت ساقاه وتقلتا على حين فجأة ، وأحس برغبة قوية فى النوم . فساد  
يتجه نحو بيته ، ولكنه ما ان وصل الى جزيرة بتروفسكى حتى توقف



خائر القوى تماماً ، فترك الطريق ، ودخل في الأدغال وتماوى على العشب ، فسرعان ما نام .

في حالات المرض ، تتميز الأحلام ببروز قوى وشدة خارقة ، وتميز كذلك بتشابه كبير مع الواقع . قد يكون مجموع اللوحة عجيبة شاذاً ، ولكن الاطار ومجمل تسلسل التصور يكونان في الوقت نفسه على درجة عالية من المعقولة ، ويشتملان على تفاصيل مرهفة جداً ، تفاصيل غير متوقعة ، تبلغ من حسن المساهمة في كمال المجموع أن الحالم لا يستطيع أن يتكرها في حالة اليقظة ولو كان فناناً كبيراً مثل بوشكين أو تورجنيف . وهذه الأحلام ، أعنى الأحلام المرضية ، تخلف دائماً ذكرى باقية ، وتحدث أثراً قوياً في الجسم المضعض المتهتر المختل .

كان حلماً مرعباً ، ذلك الحلم الذي رآه راسكولنيكوف . لقد حلم بطفولته ، هناك ، في مدينتهم الصغيرة . ان عمره سبع سنين . وما هو ذا ، في يوم عيد ، يتنزه مع أبيه في ظاهر المدينة . الجو داكن ، والهواء خافق ، والمكان هو المكان الذي انطبعت ذكراه في خياله تماماً ، ولكنه يبدو في الحلم أشد وضوحاً وأكثر تميزاً مما هو في الذاكرة . المدينة الصغيرة تمتد مكشوفة كأنها مبسوطة على راحة الكف ؛ فليست ترى حوايلها حتى صفافة بيضاء واحدة ؛ وفي مكان ما ، مكان بعيد جداً ، عند آخر الأفق ، تلوح بقعة سوداء هي غابة صغيرة . وعلى مسافة بضعة خطوات من آخر بستان من بساتين الحصار التي تحيط بالمدينة ، توجد حانة كبيرة كانت دائماً تحدث في نفسه أثراً أليماً ، حتى لتخيفه حين يمر بها متنزهاً مع أبيه . كان في هذه الحانة دائماً جمهور كبير ، وضحك مجلجل ؛ والناس يشاتمون هنالك ، ويغنون بأصوات جشء أغاني قبيحة بذئة ، وهم خاصة يتشاجرون ويقتلون في كثير من الأحيان ؛ وحول الحانة يتجول دائماً أفراد مخمورون لهم وجوه مرعبة ، ما ان يصادفهم الطفل



فى طريقه حتى يلتصق بأبيه ويشد جسمه إليه وقد أخذت أعضاؤه كلها  
 ترتعش ... وفى مكان غير بعيد من الحانة توجد طريق أو قل يوجد  
 زقاق عرضانى أسود كبير التيار ، يستمر متعرجاً متلوياً ، ويتعطف  
 يمنة بعد ثلاثمائة متر فيحيط بمقبرة المدينة . وفى وسط المقبرة تنتصب  
 كنيسة مبنية بالحجر ، لها قبة خضراء ، كان الطفل يذهب إليها للصلاة مع  
 أبيه وأمه مرة أو مرتين فى السنة ، وذلك حين إقامة قداس على روح  
 جدته التى ماتت منذ مدة بعيدة ولم يعرفها فى يوم من الأيام . وكانوا  
 فى تلك المناسبة يحملون الحلوى التقليدية على طبق أبيض موضوع فوق  
 منشفة : انها حلوى من الرز والسكر والزبيب المحضف المغروس فى الرز  
 على شكل صليب . كان الصبى يحب تلك الكنيسة ، ويحب أيقوناتها التى  
 يخلو أكرها من الزينة ، ويحب أيضاً ذلك الكاهن الشيخ الذى كان  
 يرتعش رأسه . وإلى جانب قبر جدته الذى تغطيه بلاطة كبيرة ، كان  
 يوجد قبر أخيه الأصغر الذى مات فى الشهر السادس من عمره والذى  
 لم يعرفه أيضاً فلا يستطيع اذن أن يتذكره ؛ غير أن أهله قد ذكروا له أنه  
 كان له أخ صغير ، فكان كلما زار المقبرة يرسم على نفسه إشارة الصليب  
 فى كبر من التقى والحنسوع ، وينحني أمام القبر ويقبله . واليكم الآن  
 الحلم الذى رآه : رأى نفسه يسير مع أبيه فى الطريق المؤدية الى المقبرة ،  
 فيمران أمام الحانة . انه ممسك أباه من يده ، ينظر الى الحانة منزعجاً .  
 ان هنالك أمراً خاصاً يجذب انتباهه ! لكن ثمة عيلاً شعيماً كبيراً يحتفل  
 به الناس : انهم عدد كبير من صغار البرجوازيين بلباس العيد ، وفلاحات  
 مع أزواجهن ، وخليط كبير من البشر . هم جميعا سكارى وهم جميعا  
 بفتون ؛ وامام باب الحانة ترابط عربية ، ولكنها عربية عجبية غريبة هى  
 عربية من تلك العربات التى تجرها فى العادة خيول قوية ، والتى نقل  
 أنواعاً كبيرة من البضائع وبراميل الحمرة . كان الصبى دائماً ينظر بكثير



من اللذة والمسرة الى تلك الخيول الضخمة ذات الأعرف الطويلة والسيقان القوية ، التي تسير بخطى هادئة موزونة جاريةً وراءها حملاً كأنه الجبل ضخمة ، دون أن يبدو عليها أنها تشعر بوجود هذا الحمل ، حتى لكأن الحمل يجعل سيرها أسهل وأيسر . أما الآن فإن الشيء الغريب هو أن هذه العربية الكبيرة قد قرّنت بها فرس ضعيفة واهنة هزيلة شبيهة بتلك الأفراس التي كثيراً ما رأينا تضى بجرح حمل من الحشيش أو العلف على طرق متحيرة تقوص فيها عجالاتها الى المحاور ، ويضربها الفلاحون بسياطهم على 'خطمها بل وعلى أعينها ضرباً قوياً مبرحاً . لقد كان قلبه يتقبض انقباضاً شديداً حين يرى تلك الأفراس على تلك الحال من الشقاء ، حتى ليكاد يبكي حزناً وألماً . وكانت أمه تضطر عندئذ الى إقصائه عن السافذة . وها هي ذى جلبه كبيرة تملو : ان عدداً من الفلاحين الأقوياء السكارى يخرجون من الحانة صارخين ، مغنيين ، عازفين على البالالابكا ، مرتدين قمصاناً حمراء وزرقاء ، رامين أرديتهم على أكفانهم . وهذا واحد منهم ، وهو رجل ما يزال فى شرخ الشباب سميك الرقبة ، سمين الوجه ، أحمر اللون كجزرة ، يصرخ قاتلاً لهم : « اركبوا ، اركبوا جميعاً ! سأقتل الجميع ، هيا اصعدوا ! » فسرعان ما تجيه قهقهات وصيحات تقول :

— أبفرس ضعيف كهذه الفرس تقودنا جميعاً ؟

— هه ! ماذا دهالك يا ميكولكا ؟ \* أتقرن دابة صغيرة هذا الصغر بعربة ضخمة هذه الضخامة ؟

— يميناً ان الدابة تبلغ من العمر عشرين عاماً يا أخى !

— اجلسوا ! سأقتل جميع الناس !

كذلك صرخ يقول ميكولكا من جديد ، وهو يشب الى العربية أول



الوائين ، فيمسك بزمام الفرس ، ويتصب في الأمام بقامته كلها ، ثم يردف قائلاً وهو في العربية :

- لقد سافر الكميث منذ هنيهة مع ماتفاى • وهذه الفرس يا اخوتي تغيظني كثيراً ، وتحطم قلبي تحطيماً • اننى مستعد لأن أقتلها • انها لا تصلح لغير ارتراع لقمة الجبز من قمى • اقول لكم : اركبوا ! اجلسوا ! سأجعلها تعدو ولسوف تعدو !

وأمسك بسوطه وهو يتلذذ سلفاً باللمعة التي سينوقها حين يأخذ يضربها •

قال بعضهم ضاحكاً :

- طيب ! اصعدوا ألم تسمعون ؟ سوف تعدو الفرس •

- انها لم تعرف العدو منذ عشر سنين !

- لسوف تعدو !

- لا تأخذنكم شفقة أيها الاخوة ! فليتناول كل منكم سوطاً وليتها !

- هيا بنا ! هلموا ! اضربوا !

ركب الجميع عربية ميكولكا مقهقهين مازحين • ركب ستة رجال وما يزال في المكان متسع • أركبوا معهم امرأة سمينة حمراء الوجه • انها ترتدى صدره من قماش هندي أحمر ، وتتلع خدائين سافاهما طويلتان ، وتضع على رأسها قلنسوة مزدانة بلآلىء • وتقضم حبات بندق وتنفجر ضاحكة من حين الى حين ، والجمهور من حولها يضحك كذلك • وكيف لا يضحكون ؟ كيف تستطيع فرس ضعيفة ضامرة هزيلة أن تنجز مثل هذا الحمل عَدُوًّا ؟ وسرعان ما تناول صبيان في العربية سوطاً لمساعدة ميكولكا • ودوت في الجو صيحات تهيب بالفرس أن تسير • أخذت



الفرس تبذل كل ما تستطيع من جهد لتسير • ولكن أنى لها أن تعدو •  
انها لا تكاد تقوى على التحرك من مكانها • فهي تراوح وتئن وتنوء تحت  
ضربات سياط ثلاثة تهوى عليها • تضاعفت الضحكات في العربية وفي  
الجمهور • ولكن ميكولكا غضب • وها هو ذا من شدة حنقه وغيظه يجلد  
الفرس بمزيد من القوة كأنما هو يعتقد حقاً بأن في وسع دابته أن تجرى  
عدواً •

صاح شاب صغير من بين الجمهور وقد فتنه هذا المشهد :

— هل تسمحون لى بأن أجيء معكم ؟

فصرخ ميكولكا يجيبه بقوله :

— اركب ! اركبوا جميعاً ! سوف أعرف كيف أجعل الفرس تعدو !

وأخذ يضرب ويضرب وقد استبد به حنق بلغ من الشدة أنه لم

يلبث أن أصبح لا يعرف بماذا يضرب •

صاح الطفل يسأل أباه :

— أبت ! أبت ! ماذا يفعلون ؟ أبت ! لماذا يضربون الفرس

المسكين ؟

قال الأب :

— تعال ، تعال ، انهم سكارى يرتكبون حماقات • تعال !

لا تنظر اليهم ؟

وأراد الأب أن يقتاد الابن ، ولكن الطفل أفلت من يديه ، ثم لم

يطلق صبراً فركض نحو الفرس الشقية • كانت الفرس المسكين قد ساءت



حالتها وحارت قواها • انها تلهت وتوقف لحظة ثم تستأنف بذل ماستطيع  
بذله من جهد لتجبر العربية ، فترنج وتكاد تسقط •

صرخ ميكولكا يقول :

اجلدها الى أن تفتس ! انتظر قليلاً ! سوف ترى !

هتف شيخ من بين الجمهور يسأله :

— ما هذا ؟ أنت مسيحي ؟ يا لك من متوحش !

وأضاف آخر يقول :

— هل رأى احد في حياته دابة هزيلة كهذه الدابة تجر حملاً

ثقيلاً كهذا الحمل ؟

وساح ثالث يقول :

— سوف تهتلون الدابة أخيراً !

قال ميكولكا :

— ما تدخلك أنت ؟ الدابة دابتى ! ما أريده أفعله ! اركبوا جميعاً !

أريد حتماً أن تجرى الفرس عدواً •

وفجأة ، انفجر ضحك عريض غطى كل شيء • لم تستطع الفرس

أن تحتمل الضربات المتكررة ، فاذا هى تأخذ ترفس وتلبط • حتى

الشيخ نفسه لم يستطع أن يمتنع عن التيسم • حقاً ان هنالك ما يبعث على

الضحك : كيف ترفس وتلبط فرس ضعيفة مسكينة لا تكاد تقوى على

الوقوف •

خرج من الجمهور شابان فتاولا سوطين ، وركضا نحو الفرس

ليجلداها من الجهتين •

قال ميكولكا :



— على الحطيم ، على العينين ، على العينين !

وهتف أحد ركاب العربى :

— أغنيةً أيها الاخوة !

فأخذ الجميع فى العربى يفتنون بصوت واحد • هى أغنية مسعورة  
تصدح بها الحناجر ، وتصاحبها قرعات طبل ، ويتخللها صفير عند تكرار  
اللازمة • والمرأة السمينة تفضم البندق وتتفجر ضاحكة •

ركض الطفل نحو الحصان ، وأسرع الى أمام • رأى كيف كانت  
الدابة تجلجل على عينيها ، على عينيها تماماً ! • • • فأخذ يركى • اقتبض قلبه  
وسالت دموعه • لامس واحد من الضاربين وجهه بسيوط • ولكنه لم  
يشعر بشئ • • • لوى يديه ألماً • صرخ • اندفع نحو الشيخ ذى اللحية  
الشيء الذى كان يهز رأسه مستكراً هذا كله • أمسكت يده فلاحه ،  
وأرادت أن تبعده • لكنه تملص منها ، وركض نحو الفرس من جديد •  
لقد انتهزت قوى الفرس ، ومع ذلك حاولت أن ترفس وأن تلبط مرة  
اخرى • • •

صاح ميكولكا يقول وقد استولى عليه حنق شديد :

— شيطان يأخذك !

ورمى سوطه ، وانحنى الى تحت ، فتناول من قاع العربى خشبة  
طويلة ثقيلة ، فقبض على طرفها يديه ، وأشهرها فوق رأس الفرس بجهد

صاح ميكولكا يقول :

— سوف يقتل الفرس !

— سوف يهشمها !



صرخ ميكولكا :

- هي ملكي ، ولا شأن لأحد بها !

وهوى بالحشبة على الفرس بكل ما أوتى من قوة ، فدوى في الجو صوت أصم .

صرخ بعضهم :

- اجلدوا الفرس ! اجلدوها ! مالكم توقفتن عن جلدها ؟

فاشتعلت حماسة ميكولكا مزيداً من الاشتعال ، وهوى على ظهر الفرس الضعيفة بضربة قوية جديدة + تهاوت الفرس عند مؤخرتها ، ولكنها ما لبثت أن اتصبت ، وحاولت أن تجر بكل ما تملك من قوة + أخذت تجر في كل اتجاه من الاتجاهات عسى أن تتحرك العربة . غير أن ستة سباط هاجمتها من جميع الجهات ، وارتفعت الحشبة من جديد فهوت عليها بضربة ثالثة ثم بضربة رابعة ، وتالت الضربات قوية مطردة . لقد اشتد خنق ميكولكا لأنه لم يقتل الفرس بضربة واحدة .

صرخ بعضهم :

- عمرها طويل !

فصاح واحد في الجمهور :

- لم يعد عمرها طويلاً أيها الاخوة ! لم يبق لها من حياتها الا دقائق معدودة !

وصرخ ثالث :

- فلتضرب بساطور ! فلنته منها دفعة واحدة !

قال ميكولكا مرغياً مزبداً والغيط يخنقه خنقاً :

- نعم فلتذهب الى الشيطان ! أبعدوا !



ورمى الخشب ، ثم انحنى مرة أخرى الى تحت ، فتناول من قاع  
العربة قضيباً من حديد ، وصرخ يقول مخاطباً الفرس :

- تستحقين ! ثم هوى بقضيب الحديد على الفرس المسكينة ، بكل  
ما أوتي من قوة ، فمرحت الدابة من شدة الضربة ، وتهالكت ، وحاولت  
ان تجرّ العربة مرة أخرى ، ولكن قضيب الحديد هوى على ظهرها من  
جديد ، فسقطت على الأرض كأن قوائمها الأربع قد قُطعت قطعاً !

صاح ميكولكا يقول :

- أجهزتُ عليها !

ونفذ صبره ، فوثب من العربة الى الأرض . وها هم أولاء فتيان  
حمر مكارى يمسكون بكل ما يقع تحت أيديهم من سياط أو عصي أو  
أخشاب ، ويهرعون نحو الفرس المحتضرة . وقف ميكولكا الى جانب  
الدابة ، وأخذ يضربها بقضيب الحديد على ظهرها . فمدّت الفرس  
خطمها ، وزفرت زفرة عميقة ، وماتت .

صاح الجمهور يقول :

- فطست !

- لماذا لم تشأ أن تمدو ؟

قال ميكولكا صارخاً محتقن العينين بالدم ، ممسكاً بقضيب الحديد  
بيديه :

- هي ملكي !

وكان واقفاً منتصب القامة كأنه يأسف على أنه أصبح لا يعرف  
من ذا يضرب !

هتفت عدة أصوات في الجمهور تقول :



— طيب ! اصبرنا الآن على يقين من انك لست مسيحياً !

ولكن الطفل أصبح لا يسيطر على نفسه ، وها هو ذا يشق لنفسه طريقاً بين الجمهور وهو يصرخ صراخاً شديداً ، حتى اذا وصل الى الدابة أحاط بذراعيه خطمها الميت الدامي ، وأخذ يقبلها على عينيها وعلى شفتيها ... ثم اجتاحه حنق قوى ، فهجم على ميكولكا قابضاً أصابعه الصغيرة . ولكن أباه الذي كان يلاحقه منذ مدة ، أدركه في تلك اللحظة ، فأسك به ، وجره الى خارج الجمهور قائلاً له :

— تعال ! تعال ! فلنعد الى البيت .

دمدم الطفل يقول بين شهقتين سائلاً أباه :

— أبت ... لماذا ... الحصان المسكين ... فعلوا به ؟ ...

ولكن أنفاسه تقطعت ، وكانت الكلمات تتدفق من صدره المختنق مع صرخات !  
قال الأب :

— هم سكارى يرتكبون حماقات . ليس هذا شأننا . تعال !

أحاط الطفل أباه بذراعيه ، ولكن كان صدره ما يزال مختنقاً ... ما يزال مختنقاً اختناقاً شديداً ... وحاول الطفل أن يسترد أنفاسه ، وأطلق صرخة قوية ... واستيقظ راسكولنيكوف من النوم ...  
استيقظ من النوم مبتلاً بالعرق مخضلاً الشعر لاهناً . ونهض منزعوراً .

قال وهو يجلس تحت الشجرة ويتنفس ملء رئتيه : « الحمد لله على أن هذا لم يكن الا حلماً ! ولكن ماذا حدث ؟ أأكون هذا بداية حلمي ؟ يا للحلم العجيب ... »



كان جسمه كله كالمحطم ، وكانت نفسه لا تضم ، الا ظلمات واضطراباً وابهاماً . وضع كوعيه على ركبتيه وتناول رأسه بيديه ، وهتف يقول مخاطباً نفسه : « رياه ! هل من الممكن ، هل من الممكن حقاً أن أتناول مسطوراً فأضرب به رأسها وأحطم جمجمتها ؟ ... أغرق في الدم اللذج البارد ... اكسر القفل ... أسرق ... أرتش ... احتبىء ملطخاً بالدم ؟ ... ضربات مسطور ! ... رياه ، أهذا ممكن ؟ .. »

وكان راسكولنيكوف يرتش كورقة في مهب الريح حين كان يخاطب نفسه بهذا الكلام .

وتابع يقول محدثاً نفسه كأنما قد استبد به خور عميق : « ولكن ماذا دهاني ؟ لقد كنت أعلم حق العلم أنني لن أطيق ذلك ، فلماذا عذبت نفسي هذا التعذيب كله حتى الآن ؟ بالأُس ، بالأُس ... حين مضيت إليها ، « لأعمرن » على قلتي ، أدركت حق الإدراك أنني لن أطيق ذلك ... فلماذا أعسود الى الامر الآن ؟ بالأُس ، حين كنت أهبط السلم ، قلت لنفسي انها فعلة حقيرة ، دنيئة ، خسيسة ، خسيسة جداً ... ولم أكن فائماً ... كان يكفي ان تساورني تلك الفكرة حتى ينقبض صدرى وحتى أشعر بنعر شديد ... لا ، لن أطيق هذا الفعل ، لن أطيقه ، ولو لم يكن هناك أى شك ، ولو كانت حساباتي كلها صحيحة ، ولو كان ما عزمت عليه فى هذا الشهر واضحاً وضوح النهار دقيقتاً دقة الرياضيات ... فأننى لن أقدم عليه مع ذلك ، لن أطيقه ، لن أطيقه ... فما بالى حتى الآن ... »

ونهض راسكولنيكوف ذاهلاً ، ونظر حواليه . كان يبدو عليه أنه منهش من وجوده فى هذا المكان . واتجه نحو جسر « ت ... » . كان صاحب الوجه ، وكانت عيناه تحترقان ، وكان يشعر بالتعب فى جميع أعضائه ، ولكنه لم يلبث أن أخذ يتنفس تنفساً حراً طليقاً على حين فجأة .



شعر انه اذاح الحمل الرهيب الذي كان يسحقه منذ مدة طويلة ، فتخففت نفسه واطمأنت روحه ، وعادت اليه السكينة بفتة • قال يدعو الله سبتلاً : « أرني طريقى يا رب فأعدل عن تلك ... الفكرة اللعينة .. عن تلك الفكرة اللعينة ... » •

وفيما كان يعبر الجسر ، نظر صامتاً هادئاً الى نهر نيفا ، والى حمرة الشمس الغاربة • فاذا هو ، رغم ضعفه ، قد اصبح لا يحس بالتعب • فكأن الدمل الذى نضج فى قلبه خلال شهر بأكمله قد انفق الآن على حين قبضة • الحرية ! الحرية ! لقد تخلص الآن من السحر ، تحرر من الرقية ، انتق من الفتنة •

فى المستقبل ، حين سيذكر راسكولنيكوف هذه الفترة ، وحين سيستعرض كل ما وقع له فى تلك الأيام دقيقة دقيقة ونقطة نقطة ، فان ظرفاً معيناً سيظل يجذب انتباهه ، ويأمر اهتمامه ، ويكتسب فى نظره معنى خرافياً • ان ذلك الظرف رغم أنه لا يشتمل فى ذاته على أى شئ خارق ، سيصبح فى نظر راسكولنيكوف فى المستقبل نوعاً من نبوة تصوّر مصيره وتحدد قدره •

اليكم الأمر : لم يستطع راسكولنيكوف أن يطل لنفسه قط لماذا عاد أدراجه فى ذلك اليوم الى « سوق العلف » دون أى سبب يحضه على الذهاب الى هناك ، ورغم أنه ، هو المتعب المكدود المرهق المشعث ، كان فى حاجة الى أن يسلك للعودة الى بيته أصغر طريق بلا تمرج ولا التواء • صحيح أن الدورة التى دارها لم تكن طويلة ، ولكن من الواضح انه لا داعى اليها ولا فائدة منها البتة • وصحيح أنه اتفق له عشرات المرات ان رجع الى مسكنه دون ان يتذكر الشوارع التى سلكها • ولكن راسكولنيكوف ظل يتساءل دائماً : لماذا وقع له ذلك اللقاء فى ميدان « سوق العلف » ( الذى لم يكن هناك أى داع يحضه على الذهاب



اليه ) لماذا وقع له ذلك اللقاء الذى يبلغ ذلك المبلغ كله من خطورة الشأن والذى كان له ذلك التأثير الحاسم كله فى حياته ، وكان فى الوقت نفسه عرضاً طارئاً ، لماذا وقع له ذلك اللقاء فى تلك اللحظة نفسها ، فى تلك الدقيقة ذاتها من حياته ، فى تلك الدقيقة ذاتها اننى كان لا يمكن ، بسبب حالته النفسية وبسبب الظروف ، الا أن تؤثر فى مصيره ذلك التأثير الحاسم الذى لا مناص منه ولا راد له ؟ • • سوف يبدو له أن ذلك اللقاء الذى وقع له انما كان كميناً يترصد به شراً •

كانت الساعة قريبة من التاسعة حين اجتاز راسكولنيكوف « سوق العلف » • كان جميع التجار والباعة المتجولين وأصحاب الدكاكين يغلقون محالهم ، ويرتبون بضائعهم ، ليعودوا الى منازلهم ، وكذلك كان يفعل زبائنهم • وحول المطاعم الحظيرة ، وفى الأقبية ، وفى الأقبية المتنتنة من منازل « سوق العلف » كانت تتكاثر أنواع شتى من فقراء الناس وصغار المتكسبين • كان راسكولنيكوف يحب ارتياد هذه الأماكن كثيراً كما يحب ارتياد جميع الأزقة المجاورة حين كان يخرج من بيته لغير هدف محدد • فهناك كانت أسعالة البائسة لا تلتفت لاتباه ولا تثير الاستهجان • ان المرء يستطيع أن يسير فى هذه الأماكن مرتدياً ملابس مضحكة على ما يشاء له هواه ، دون أن يتعرض لاستهزاء أحد به •

فلما وصل راسكولنيكوف الى ناصية شارع ك • • • ، رأى بائعاً وامرأته يبعان ، كل على بسطة خاصة به ، خيوطاً وأشرطة ومناديل من قطن وما الى ذلك • كان الزوجان يستعدان هما أيضاً للعودة الى منزلهما ، ولكنهما ما يزالان يثرثران مع امرأة يعرفانها كانت قد اقتربت منهما • ان هذه المرأة هى اليزابت ايغانونفا أو قل باختصار هى « انيزابت » كما كان يسميها جميع الناس • انها الأخت الصغرى لتلك المجوز نفسها آليونا ايغانونفا ، أرملة الموظف المرابية ، التى ذهب اليها راسكولنيكوف أمس



ليزهن عندها ساعته و د يتمرن ، على فعلته ... كان راسكولنيكوف يعرف منذ مدة طويلة أموراً كثيرة عن اليزابت هذه التي كانت تعرفه هي أيضا بعض المعرفة . انها بنت في نحو الخامسة والثلاثين من عمرها ، طويلة القامة خرقاء السلوك ، خجول الطبع ، متواضعة رقيقة ، يدها الناس شبه بلهاء ، قد استعبدتها اختها استعباداً كاملاً ، فهي تعمل لها ليلاً نهاراً ، وترتجف أمامها خوفاً ، حتى لتحتمل منها أن تضربها أحياناً . كانت اليزابت في تلك اللحظة قد وقفت مترددة قلقاً أمام البائع وامرأته ، وفي يدها صرة ، وكانت تصفي اليهما باتسباء شديد . ان الرجل وامرأته يقصان عليها أمراً من الأمور بكثير من الحرارة والحماسة . فلما لمحها راسكولنيكوف على حين فجأة اجتاحه احساس غريب هو نوع من الانشداء رغم أن اللقاء لا يشتمل في ذاته على أى شيء يدعو الى الذهول .

قال لها البائع بصوت عال :

— ستعزمين أمرك بنفسك يا اليزابت ايفانوفنا . تعالى غداً ، في نحو الساعة السابعة . سيحضرهم هم أيضاً .

... غداً ؟

كذلك قالت اليزابت بصوت بطيء ، وكانت واجمة مفكرة ، كأنها لا تستطيع أن تعزم أمرها .

قالت لها زوجة البائع بلهجة مطلقة صريحة :

— انها لتخيفك كثيراً ، آليونا ايفانوفنا هذه ! حين يراك المرء ويسمعت ، يحسبك طفلة صغيرة . هذا مع أن آليونا ليست أختاً وانما هي نصف أخت ، ولكنها ميطرة عليك مستبدة بك ...

قاطع الرجل زوجته قائلاً لاليزابت :

— ليس عليك الا أن لا تذكرى لآليونا ايفانوفنا هذه المرة شيئاً .





البراق



ذلك ما أنصحتك به ! تعالى الينا دون أن تستأذنيها ! الصفقة رابحة •  
وستدرك أختك ذلك فيما بعد •

— حقاً ••• يجب على أن •••

— نعم ••• غداً ••• في نحو الساعة السابعة • وسيحضر أحد من  
عندهم أيضاً • متعزمين أمرك بنفسك •

وأضافت زوجة الرجل تقول :

— وسنضع السماور •

قالت الزبابت وهى ما تزال مترددة :

— طيب ، سأتى •••

وانصرفت بخطى بطيئة •

ان رأسكوليكوف الذى مرّ فى تلك اللحظة لم يسمع اكثر من  
ذلك • لقد مرّ صامتاً ساكناً دون أن يلفت اليه الانتباه ، ولكنه حاول ألا  
تفوته من الحديث كلمة واحدة • شيئاً فشيئاً ، حل الذعر فى نفسه  
محلّ الانشداء ، وأحس بقشعريرة باردة تصرى فى ظهره • لقد علم  
فجأة ، على نحو لم يكن فى الحسبان ، أن الزبابت ، أخت العجوز ورفيقها  
الوحيدة فى دارها ، ستغيب عن البيت غداً فى الساعة السابعة تماماً ،  
وأن العجوز ستكون اذن فى الساعة السابعة تماماً « وحيدة فى مسكنها » •

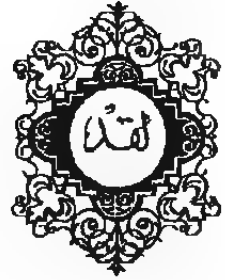
لم يكن قد بقى عليه الا أن يسير بضع خطوات حتى يبلغ منزله •  
عاد كائنسان حكّم عليه بالموت • لقد اصبح لا يفكر ، بل اصبح عاجزاً عن  
التفكير ، ولكنه كان يحس ، بكل كيانه ، أنه اصبح محروماً من حرية  
الرأى مجرداً من الارادة ، وأن كل شئ قد تقرر فجأة على نحو حاسم  
لا رجعة عنه •



يقيناً ، لو كان عليه في سبيل انقاذ مشروعه أن ينتظر سنين طويلة ،  
لما كان في وسعه أن يعوّل على ظرف يناسب نجاح مشروعه أكثر من هذا  
الظرف الذي يمرض له الآن ، وما كان ليسهل عليه في كل حال أن يعلم  
علم اليقين ، بمثل تلك الدقة ، وبدون مخاطر يشتمل عليها اضطراره  
الى السؤال والتقصي ، أن العبوز التي كان قد قرّر أن يقتلها ستكون ،  
في الغداة ، وحيدةً بمسكنها ، وحيدةً تماماً ...



## الفصل السادس



أتيج لراسكولنيكوف فيما بعد أن يعرف السبب  
الذى حمل البائع وزوجته على أن يدتوا الزبائن  
ابفانوفنا الى منزلهماء ان الأمر عادى بسيط تافه  
لا يشتمل على أى شىء خاص : هناك أسرة

وفدت من الأقاليم منذ مدة قصيرة ، فأصبحت فى حالة عوز شديد ، فأخذت  
تبيع بعض ما تملك من ملابس النساء . ولما كان عرض هذه الملابس للبيع  
فى السوق يؤدى الى خسارة كبيرة ، فقد سأل هؤلاء الناس عن امرأة  
تكون وسيطة بينهم وبين الراغبين فى الشراء . وكانت الزبائن تقوم بمثل  
هذه الأعمال ، وكان لها زبائن كثيرون لأنها امرأة مستقيمة ، فهى تحدد  
السعر العادل دائماً ، ولا تدع مجالاً للمساومة فيه مهما يكن ، فما على  
المشتري الا أن يأخذ أو أن يدع . وكانت قليله الكلام عامةً ، وكانت  
تبدو ، كما سبقت الاشارة الى ذلك ، متواضعة فى جميع الأحيان .

ولكن راسكولنيكوف كان قد أصبح فى الآونة الأخيرة يؤمن  
بالخرافات ويتأثر بالأوهام ، وقد خلّف هذا الوهم فى نفسه آثاراً لم  
تمح خلال مدة طويلة . ثم انه ظل يميل دائماً الى أن يرى فى هذا  
الأمر كله شيئاً غريباً سرياً ، وسلسلةً من المؤثرات والمصادفات العجيبة  
الخاصة .



كان طالبٌ من معارفه اسمه بوكوريف ، قد اعطاه في الشتاء الماضي أثناء حديث عارض جرى بينهما قيل سفره الى خاركوف ، عنوان العجوز آليونا ايفانوفنا ، ليلجأ اليها اذا هو احتاج الى اقراض مبلغ من المال على رهن .

وخلال مدة طويلة لم يذهب راسكولنيكوف الى العجوز ، لأنه كان في ذلك الوقت يعطى دروساً ، وكان يدبر أمورهِ بطريقة أو بأخرى . ثم تذكر العنوان بعد شهر ونصف شهر . كان يملك شيئين يمكن رهنهما لاقتراض مبلغ من المال : الساعة الفضية القديمة التي ورثها عن ابيه ، وخاتماً ذهبياً صغيراً يزdan بثلاثة أحجار حمراء كانت أخته قد أعطته اياه تذكراً حين افتراقا . قرر راسكولنيكوف أن يرهن الخاتم ، فما ان رأى العجوز حتى شعر نحوها من أول نظرة ، ودون أن يعرف أى شيء خاص عنها ، بكره لا سبيل الى التغلب عليه . وتلقى منها « ورقين نقديتين صغيرتين » . وبينما كان راجعاً الى بيته دخل في الطريق حانة صغيرة حقيرة ، فطلب شايًا ، وجلس ، واسترسل في احلام عميقة . ان فكرة غريبة كانت تحاول أن تنقف في رأسه كما ينقف الفرخ في البيضة ، وكانت تشغل باله كثيراً جداً . . .

على مقربة منه ، الى جانبه تقريباً ، كان يجلس حول مائدة أخرى ، ضابط شاب وطالب لم يكن يعرفه ولا يتذكر أنه رآه في حياته . كان الشابان قد لعبا البلياردو قليلاً ، فهما الآن يحتمان الشاي . وها هو ذا راسكولنيكوف يسمح الطالب محدثاً الضابط عن مرابطة اسمها آليونا ايفانوفنا هي أرملة أحد الموظفين ، ثم يذكر له عنوانها آخر الأمر . ان هذه الحادثة وحدها قد بدت لراسكولنيكوف غريبة بعض الغرابة : لقد كان عند العجوز منذ هنيهة ، وها هو ذا يسمع شخصين يتحدثان عنها هي نفسها . لا شك أن الأمر مصادفة ، ولكن فيما كان راسكولنيكوف



يحاول قبل سماع الحديث أن يتخلص من شعور يمكن أن نعدّه على وجه  
الاجمال عادياً تافهاً ، انا بشخص يأخذ يمزق في نفسه هذا الشعور كأنما  
على عمد : لقد أخذ الطالب يذكر لرفيقه ، فجأة ، بعض التفاصيل عن  
آلونا ايفانوفنا . قال :

— هي عظيمة ... يستطيع المرء في كل لحظة أن يحصل منها على  
مال ... غنية كيهودي ! قادرة على أن تقرض خمسة آلاف روبل  
دفعة واحدة ، ولكنها لا تحقر رهنًا قيمته روبل واحد . كيرون منا  
مروا بها . ولكنها جيفة حقًا .

وطلق الطالب يتكلم عن العجوز . وصفها بأنها شريرة خبيثة ، وقال  
انها صاحبة نزوات : يكنى أن يتأخر المدين عن سداد الدين في الموعد  
المضروب يوماً واحداً حتى يفقد الرهن . لا تقرض من المال الا مبلغاً  
يساوى ربع قيمة الرهن . تقاضى فائدة شهرية مقدارها خمسة في المائة  
بل وسبعة ، النخ النخ ...

كان الطالب يتدفق في الكلام على هذا الموضوع ويفيض فيه افاضة  
لا ينضب معينها . وقد أضاف أن للعجوز أختاً اسمها اليزابت ، تضربها  
العجوز في كل مناسبة ، رغم أن العجوز ضئيلة هزيلة هي نفسها ؛  
والعجوز تستعبد اليزابت استعباداً تاماً ، كطفلة صغيرة ، رغم أن اليزابت  
لا يقل طولها عن ستة أقدام بل يزيد .

وصاح الطالب يقول مقهقهاً :

— وهذه أيضاً امرأة عجبية !

جرى الحديث عندئذ على اليزابت . كان الطالب يشعر من الكلام  
عنها بلذّة خاصة فهو لا يكف عن الضحك . أما الضابط فكان يصغى الى  
رفيقه بكثير من الاهتمام ، حتى لقد طلب منه أن يرسل اليه اليزابت ،



لترقّع له غسيله • لم يفوّت راسكولنيكوف كلمة واحدة من هذه المحادثة • عرف كل شيء دفعة واحدة : عرف أن اليزابت هي الأخت الصغرى لآليونافانوفنا ، ولكنها ليست شقيقتها وانما هي اختها من أم أخرى ، وعرف أنها قد بلغت الخامسة والثلاثين من عمرها • عرف أنها تعمل في سبيل اختها نهاراً وليلاً ، تنهض في منزلها بأعباء الطباخة والغسالة ، وتقوم في الوقت نفسه بأعمال الحياطة ، حتى لقد تتولى مسح الأرض في المنازل مأجورة • وعرف أن كل ما تجنيه من مال انما يذهب الى اختها ، وأنها لا تجرؤ على قبول أى تكليف أو القيام بأى عمل ، دون استئذان المجوز • وكانت المجوز قد كتبت وصيتها ، وكانت اليزابت تعرف أن هذه الوصية تنص نصاً صريحاً على أنها لن تترك شيئاً ، اللهم الا عدداً من قطع الأثاث والكراسى وما الى ذلك • أما المال كله فموقوف على دير بمقاطعة ن • • • ، سيصلّى فيه الرهبان على روح آليونافانوفنا • ان اليزابت تنتمى الى البرجوازية الصغيرة لا الى طبقة الموظفين وهي بشعة القوام جداً ، يزيد طولها على متوسط الطول كثيراً ، لها قدامان كبيرتان تبدوان معقوفتين وتنتعلان دائماً حذاءين متشين • ولكنها تعنى بنظافتها اكبر العناية •

والأمر الذى كان يدهش الطالب ويفجّر ضحكه خاصة هو ، أن اليزابت حبل دائماً •

قال الضابط :

— ولكن ألم تقل انها مشوهة ؟

أجابته الطالب :

— نعم ••• ان لها بشرة مسودة دائماً ، حتى لكأنها جندى متكرّر ، ولكنها ليست مشوهة البتة !••• ان وجهها مليح جداً ، وان عينيها خاصة



طيتان حلوتان ! الدليل على ذلك أنها تعجب كثيراً من الناس ، وهي  
حادثة مسالمة وديعة مستعدة لأن تقنع بأى شيء . وان لها ابتسامة يمكن أن  
توصف حتى بأنها ... فاتمة !

سأل الضابط ضاحكاً :

- أمى اذن تعجيبك ايضاً ؟

قال الطالب :

- نعم ، لأن فيها غرابة ! واسمع الآن ما سأقوله لك : يميناً اننى  
مستعد لأن أقتل أختها ، تلك العجوز اللعينة ، وأن أسرق مالها طامعاً  
مختاراً ، مرتاح البال هادئ الضمير ! ...

ذلك ما أضافه الطالب متكلاً بحماسة وغف .

انفجر الضابط يضحك ضحكاً ارتعش له راسكولنيكوف .  
ما أغرب هذا ؟

قال الطالب وقد ازدادت حرارته :

- اذا أذنت فسألقى عليك سؤالاً جاداً : أنا انما قلت ذلك كله من  
باب المزاح طبعاً ولكن فكر قليلاً : هناك من جهة أولى امرأة عجوز  
غنية مخيفة شريفة خبيثة مريضة لا قيمة لها ولا فائدة منها لأحد بل هي  
ضارة لجميع الناس ، لا تعرف حتى لماذا تعيش ، وستموت فى القريب  
ميتها الطبيعية . هل تفهم ؟ هل تفهم ؟

أجاب الضابط وهو يحدث باتباع شديد الى رفيقه الذى كانت  
حماسته ما تنفك تتأجج :

- طبعاً أفهم !

واصل الطالب كلامه فقال :

- فاسمع التهمة اذن : هناك تلك المرأة من جهة أولى ، وهناك من



جهة ثانية قوى فنية شابة نضرة ، تضع لأنها محرومة من المساعدة ، وتعد بالآلوف ، في كل مكان . ان ثمة مائة أو ألف عمل خير أو مبادرة رائعة يمكن انتحريض عليها أو اصلاح حالها بمال العجوز ، بهذا المال الموقوف على دير ! ! ان ثمة مئات وربما ألوفاً من الافراد الذين يمكن وضعهم بهذا المال على الطريق القويم . ان ثمة عشرات من الأسر يمكن انقاذها بهذا المال من الفقر المدقع ، والتحلل الأخلاقي ، والدمار والفساد ، ومستشفيات الأمراض التناسلية ! فماذا لو قتلت هذه العجوز ، وأخذ مالها ثم وقف على خدمة الانسانية بأسرها ، على خدمة قضية جميع البشر ؟ ماذا ؟ ألا تعتقد أن جريمة طفيفة كهذه الجريمة ستمحوها ألوفا الأعمال الحيرة ؟ أنا بقتل فرد واحد نستطيع أن ننقد حياة ألوفا غيره من العفن والفساد والتحلل ! يموت واحد يعيش مئات . مسألة حسابية ! وأى وزن في ميزان الحياة العام يمكن أن يكون لتلك العجوز الشقية المصدورة النية الشريرة ؟ ألا انها ليس لها من الوزن اكثر مما لقملة أو خنفساء . لا بل ان وزنها دون ذلك ، لأن هذه العجوز ضارة . انها تمتص حياة الآخرين . انها شريرة . منذ مدة قصيرة عشت اختها الزابت في اصبعها ، فلو قد شدت أسنانها قليلاً ، لاضطروا الى قطع الاصبع .

قال الضابط :

— ما هي جديرة بالحياة طبعاً ، ولكن هذا نظام الطبيعة ...

قال الطالب :

— نظام الطبيعة ، يا أخى ، يمكن تقويسه وتوجيهه ، والا غرقنا في الأوهام والأباطيل . ثم انه بدون ذلك لا يكون ثمة انسان عظيم واحد . يقولون : « الواجب ، الضمير » — وأنا لا اعترض بشئ على الواجب



والضمير ، ولكن يجب أولاً أن تتفق على معاني الألفاظ • اسمع :  
سألقى سؤالاً آخر ، هل تصفى الى ؟

قال الضابط :

— بل أنا الذى سألقى عليك سؤالاً ، أصغ الى !

— هيه !... •

— أنت الآن تتكلم وتحدث ، ولكن قل لى : أأنت مستعد لأن تقتل  
العجوز • بنفسك • •

— لا ، طبعاً !... فانما أنا أتكلم من وجهة نظر العدالة ، ولست  
أتحدث عن نفسى •

— فى رأى أنه ليس هناك ظل من عدالة ، ما دمت غير مستعد لأن  
تقرر تنفيذ هذا الفعل • بنفسك • • والآن هلم بنا نلعب البلياردو !... •

كان راسكولنيكوف مضطرباً أشد الاضطراب • ان الأحاديث التى  
سمعتها لم تكن الا أحاديث عادية كثيراً ما سمع شباباً يتبادلونها فى صور  
مختلفة بعض الاختلاف بصدد موضوعات شتى • ولكن لماذا وقع له أن  
يسمع هذه المناقشة وأن يسمع هذه الآراء فى عين اللحظة التى كانت  
هذه الآراء نفسها تثبت فى ذهنه هو ؟ لماذا وقع له أن يسمع ، فى نفس  
اللحظة التى تلبث فيها فكره على العجوز ، حديثاً عن تلك العجوز  
نفسها ؟ لقد ظلت هذه المصادفة تبدو له غريبة • وكان لهذه الثرثرة  
العابرة الثقافة التى يجرى أمثالها بين الناس فى الحانات ، تأثير عميق  
على تمة الأحداث ، فكان ذلك كان نذيراً بقدر محتوم •... •

عاد راسكولنيكوف من « سوق العلف » الى بيته ، فارتدى على  
أريكة ، ولبت ساعة بأكملها لا يتحرك • هبط الظلام أثناء ذلك • ولم



يكن عنده شمة ولا خطر بباله أن يشعل شمة على كل حال • لم  
يستطع راسكولنيكوف في يوم من الأيام أن يعرف هل فكّر في نية من  
الأشياء أثناء ذلك الوقت • وأخيراً أحس بقشعريرة الحمى تلك نفسها  
التي أحسها في النهار ، وسرّ أن يعرف أن في إمكانه أن يرقد على  
الأريكة • وسرعان ما استبد به نعاس ثقيل كالرصاص ، فنام •

نام راسكولنيكوف أكثر مما اعتاد أن ينام ، نام بغير أحلام • وحين  
دخلت عليه نامتاسيا في الساعة العاشرة من صباح الغد ، بذلت كثيراً من  
الجهد ولقيت كثيراً من العناء في سبيل إيقاظه • كانت تحمل إليه شايًا  
وخبزاً • وكان الشاي في هذه المرة أيضاً بقية شاي ، وفي هذه المرة أيضاً  
كان الابريق ابريقها هي •

هتفت نامتاسيا تقول مفتاظة :

— ما أكثر ما يستطيع أن ينام ! نعم انه لا يقطع عن النوم ! •

نهض راسكولنيكوف بجهد كبير • كان يشعر بصداق في رأسه •  
وقف متصباً وسار بضع خطوات ، ثم لم يلبث أن تهالك على الأريكة  
من جديد •

هتفت نامتاسيا :

— ماذا ؟ أتريد أن تنام أيضاً ؟ أتراك مريضاً ؟

لم يجب راسكولنيكوف •

— هل تريد شايًا ؟

قال بجهد وهو يغمض عينيه من جديد ويستدير نحو الحائط :

— فيما بعد •

لبث نامتاسيا ماثلة عليه لحظة ثم قالت :



- ربما كان مريضاً !

وامتدارت وخرجت •

وعادت اليه في الساعة الثانية تحمل حساءً • كان ما يزال راقداً ،  
حتى انه لم يكن قد مسَّ الشاي •

اغتاظت فاستاسيا ، فهزَّته غاضبةً ونهرته قائلة له وهي تنظر اليه  
باشعتراز :

- ما بالك تبقى غافياً على هذه الحال ؟

فنهض وجلس ، ولكنه لم يجب بشيء • وكان يحدثني الى الأرض •  
سألته فاستاسيا :

- أأنت مريض ؟

ولكنها في هذه المرة أيضاً لم تحصل على جواب • استأنفت تقول  
بعد صمت :

- حقاً ان عليك أن تخرج قليلاً الى الشارع ! سينفكك الهواء  
الطلق ! أصب شيئاً من الطعام على الأقل !...•••

قال لها بصوت ضعيف واهن :

- فيما بعد ••• اذهبي الآن •••

قال لها ذلك وصرفها بحركة من يده •

بقيت لحظة قصيرة أخرى تتأمله في شفقة ثم خرجت •

وبعد بضع دقائق ، رفع عينيه ، ونظر الى الشاي والحساء ملياً ،  
ثم تناول الحبز والمعلقة وأخذ يأكل •

بلع ثلاث ملاعق أو أربعاً دون شهوة ، بطريقة آلية تقريباً • قلَّ  
صداع رأسه • حتى اذا فرغ من الطعام استلقى على الأريكة من جديد ،



لكنه لم يستطع أن ينام مرة أخرى • لبث جامداً ، مضطجعا على بطنه ،  
 دافئاً وجهه في الوسادة • وبدأت تغزو الأحلام • كانت جميع أحلامه  
 غريبة جداً ، ها هو ذا يرى نفسه في مكان ما بأفريقيا ، في مكان ما بمصر ،  
 في واحة من الواحات • القافلة تستريح • الجمال راقدة بهدوء وسكون •  
 ومن حوله حلقه من أشجار النخيل • جميع الناس يأكلون • اما هو  
 فلا يزيد على أن يشرب ماءً من جدول يجري هناك على مقربة منه  
 مضطجعا • ما أعظم الانتعاش الذي يشعر به المرء حين يشرب هذا الماء  
 الأزرق البارد العجيب انذى يسيل بين الحصى المتعدد الألوان فوق الرمل  
 الملتمع المذهب !... ولكن ها هو ذا يسمع على حين فجأة دقات ساعة  
 حائط ، واضحة متميزة • ارتعش راسكولنيكوف وثاب الى نفسه ، فلما  
 رفع رأسه ، ونظر من النافذة ، عرف الساعة التي لعله فيها ، فاذا هو  
 يشب عن أريكسه ، صاحي الذهن كل الصحو ، ثم يتجه نحو الباب ،  
 سائراً على رموس أصابعه ، فيفتح الباب برفق ، ويصيح بسمعه الى  
 الضججات الآتية من السلم • كان قلبه يخفق خفقاناً شديداً • ولكن كل  
 شيء كان في السلم هادئاً ، حتى لكأن جميع الناس قد ناموا ... بدا له  
 أمراً عجيباً وأمرأ شاذاً في الوقت نفسه أن يكون قد استطاع أن ينام على  
 هذا النحو منذ البارحة ، وأن يكون قد لبث على هذه الحال من الحذر ،  
 بينما هناك أشياء كثيرة يجب عليه أن يعملها ، أن يهيئها • لعل الساعة التي  
 سمع رنينها منذ هنيهة قد دقت السادسة ... وهذا تعجل خارق  
 محموم مضطرب يستولى عليه بعد النوم والحذر والتواني • على أن  
 الاستعدادات ليست كثيرة • جهد راسكولنيكوف أن يتبأ بكل شيء وأن  
 لا ينسى شيئاً • الا أن قلبه قد بلغ من شدة الحفقان أنه كان يتنفس في كثير  
 من العناء • كان عليه قبل كل شيء أن يصنع ابنزيماً وأن يخطط لابزيم  
 الى المعطف : ذلك عمل يستغرق بضع دقائق • نبش صرة الملابس التي



توجد تحت وسادته ، فسلّ منها قميصاً عتيقاً ، فذراً ، مهترئاً كل  
 الاهتراء ، غير صالح للاستعمال ، فانتزع من خرقه عصابة عرضها بوصه  
 وطولها ثمانى بوصات • حتى اذا شئى العصابة تيتين ، خلع معطفه الواسع  
 المصنوع من نسيج قطنى سميك متين ( وهو الرداء الوحيد الذى كان  
 يرتديه فوق ثيابه ) وأخذ يخطط اليه طرفى العصابة من الداخل تحت  
 الابطال الأيسر • كانت يده ترتجفان وهو يخطط العصابة الى المعطف •  
 ولكنه قد أحسن القيام بهذه المهمة على خير وجه ، فلما عاد يرتدى معطفه  
 كان الابرزيم لا يظهر من الخارج • ان راسكولنيكوف قد أعدّ الابرة  
 والخيوط منذ مدة طويلة : لفئها بورق وأودعهما درج منضدته الصغيرة •  
 أما الابرزيم فكان احتراعاً بارعاً جداً ابتكره خياله هو : كان على الابرزيم  
 أن يحمل الساطور • ان من المستحيل على راسكولنيكوف أن يتجول  
 فى الشارع وهو يحمل بيده ساطوراً • ولو قد أخفى الساطور تحت  
 المعطف لكان مضطراً مع ذلك الى ان يستنه ، وهذا أمر لا بد أن يلفت  
 اليه انتباه الناس • أما الآن فليس عليه الا أن يدخل نصل الساطور  
 فى الابرزيم ، فيبقى الساطور طوال الطريق معلقاً بالابرزيم فى داخل المعطف  
 بهدوء ؟ عدا أن فى وسع راسكولنيكوف ، حين يغمده يده فى جيب المعطف  
 من خارج ، أن يسند طرف المقبض ليمنع الساطور من التارجج •  
 ولما كان المعطف واسعاً جداً حتى لكأنه كيس ، فلن يستطيع الناظر أن  
 يلاحظ من الخارج أن راسكولنيكوف يسند شيئاً من خلال جيبه • ان  
 فكرة صنع هذا الابرزيم قد وافت ذهن راسكولنيكوف منذ خمسة عشر  
 يوماً •

فلما انتهى راسكولنيكوف من عمله هذا دسّ أصابعه فى الفراغ  
 الضيق الذى يفصل الأريكة « التركية » عن أرض الحجرة ، وأخذ يتلمس  
 الزاوية اليسرى من هذا المكان ، فأخرج « الرهن » الذى كان قد هبأه



وخباء هناك منذ مدة طويلة . الحق أن هذا الرهن لم يكن رهناً ، وإنما هو شريحة ملساء من خشب ، يحجم عليه فضية للسجائر . كان راسكولنيكوف قد غر على هذه الشريحة الخشبية عَرَضاً أنشاء إحدى جولاته ، وذلك في فناء منزل كانت تشغل أحد أجنحته ورشة نجارة . وقد ضمَّ إلى الشريحة فيما بعد صفيحة من حديد ، رقيقة ملساء ، انتقطها من الشارع أيضاً . حتى إذا شدَّ هذين الشئين المتفاوتين سمكاً ، أحدهما إلى الآخر ، عُنِيَ بربطهما بخيط متصالب ، ثم لفهما لفاً أنيقاً بورقة بيضاء نظيفة جداً ، ثم عقد الخيط على اللفة عقداً محكمًا يجعل فكها أمراً صعباً ، وذلك بغية أن يحوّل اتباه العجوز برهة من الزمن . لأن العجوز مستهتمة في حل العقد . فيختار هو اللحظة المواتية . ولقد كان هدفه من إضافة الصفيحة الحديدية هو أن يزيد وزن اللفة فيمنع السجور من أن تكشف ، في الوهلة الأولى على الأقل ، أن « الشيء » ليس الا قطعة من خشب . وكانت اللفة مخبأة تحت الأريكة منذ مدة . فما ان وضع راسكولنيكوف يده على « الرهن » حتى سمع صياحاً في الفناء يقول :

— دقت الساعة السادسة منذ مدة طويلة !

فقال راسكولنيكوف مخاطب نفسه :

— منذ مدة طويلة ! رباه ! ...

واندفع نحو الباب ، وأصاح بسمعه ، ثم تناول قبعته ، وأخذ يهبط درجات السلم الثلاث عشرة ، مجاذراً صامتاً كقطعة . ما يزال عليه أن يفعل أهم شيء : أن يسرق الساطور من المطبخ . فلما أن عليه أن يستعمل ساطوراً فذلك أمر كان قد قرره منذ مدة طويلة . وكان راسكولنيكوف يملك كذلك نوعاً من مقصٍ يُستعمل مِقْرَضاً في الحدائق



ولكنه كان غير واثق بالمقص ، وكان غير واثق بقواه خاصة . لذلك وقع اختياره على الساطور . ولذا ذكر في هذه المناسبة صفة تميزت بها جميع القرارات التي اتخذها راسكولنيكوف لانفاذ خطته : لقد كانت هذه القرارات تبدو له عجيبة شاذة مستحيلة بمقدار ما كانت تصيح حاسمة قاطعة . ان راسكولنيكوف ، رغم الصراع المقلق الذي كان يشب في نفسه دقيقة بعد دقيقة ، لم يستطع قط أن يصدق أن مشاريعه يمكن أن توضع موضع التنفيذ في يوم من الأيام . ولو قد اتفق له أن توصل يوماً الى أن يحسم جميع تلك المسائل ، فيدّ جميع الشكوك ويمهد جميع العقبات لكان من المحتمل أن يعدل فوراً عن مشروعه ذلك ، عدوله عن شيء مستحيل عجيب سخيف ! ولكن الواقع أنه كان ما يزال هنالك عدد كبير من المسائل التي يجب حلها ومن الشكوك التي يجب تبديدها .

أما طريقة الحصول على ساطور ، فذلك أمر تفصيلي تافه لا يشغل باله كثيراً ، اذ لا شيء أسهل منه . ذلك أن ناستاسيا كانت تنغيب كثيراً عن البيت ، ولا سيما في المساء : فهي تذهب الى الجيران تارة وتمضي الى الدكاكين تارة أخرى ، وترك الباب مفتوحاً أثناء ذلك ؛ وهذا بعينه هو السبب فيما كان يقع بينها وبين مولاتها من تشاجر . كان يكفى اذن أن يدخل راسكولنيكوف المطبخ بهدوء ورفق ، وأن يأخذ الساطور متى أوف الوقت ، ثم أن يرجع بعد ساعة ( متى أنهى كل شيء ) ، فيعيد الساطور الى مكانه . غير أن شكوكاً كثيرة كانت تنبجس في ذهن راسكولنيكوف: ماذا لو رجع بعد ساعة ليردّ الساطور الى مكانه فكأن ناستاسيا قد عادت الى البيت مصادفة أثناء غيابه ! سيكون عليه طبعاً أن يستمر في طريقه ، وأن ينتظر خروجها من جديد . فماذا لو احتاجت أثناء ذلك الى الساطور فأخذت تبحث عنه ، وأخذت تصيح وتصرخ ؟ ان ذلك سيولد شبهة أو هو سيولد فرصة لشبهة في أقل تقدير .



على أن هذه الأمور كلها تفاصيل لم يكن راسكولنيكوف قد فكر فيها فعلاً بعد . لقد كان راسكولنيكوف يفكر في الشيء الأساسي ، ويرجئ التفكير في التفاصيل إلى اللحظة « التي يكتمل فيها اقتناعه » . ولكن كان يلوح له أن هذه اللحظة لن تجيء قط ، أو ذلك ما كان يعتقد به راسكولنيكوف في قرارة نفسه . كان لا يتخيل مثلاً أنه في لحظة معينة سوف يكف عن التفكير ، وسوف ينهض ، وسوف يذهب إلى هناك ، بكل بساطة !... فحتى زيارته الأخيرة للمجوز ( وهي الزيارة التي استهدف منها دراسة المكان وقام بها على سبيل « التمرين » ) ، حتى هذه الزيارة لم تكن في الواقع إلا محاولة ، ولم يكن فيها جد . كل ما هنالك أنه قال لنفسه : « والله ... سأذهب ، وسأطول ، ما دام الأمر لا يعلم أن يكون حلاً » ، ثم لم يسعه بعد ذلك فوراً إلا أن يصرق ويولّى هارباً وقد امتلأ استمتراراً أمام نفسه . ولكن كان يبدو أنه قد أوغل في التحليل إلى النهاية ، وأنه حلّ المشكلة الأخلاقية التي تطرحها هذه القضية . لقد كان منطقاً حاداً قاطعاً كسكين مسنونة ، ولم يبق لفكره أي اعتراض واعٍ يمكن أن يقدمه . غير أنه لم يكن واثقاً بنفسه فكان يلتمس اعتراضات من الخارج ، على نحو غامض عنيد ، كأن شخصاً يدفعه إلى ذلك ويجبره عليه . وهذا يوم ' الأمس الذي جرت أحداثه جريئاً ليس في الحسبان وكان يوماً حاسماً ، قد أثر فيه تأثيراً يشبه أن يكون آلياً : لكان شخصاً قد أمسكه من يده وأخذ يجبره ، معصوب العينين ، بقوة خارقة ، جرأً لا فكاك له منه ، ولا سبيل له إلى الاعتراض عليه ! أو كأن آلة قد التقطت طرف توبه فداوت به عجلاهما ، وأخذت تجذبه إليها جذباً لا حيلة له في دفعه !

في أول الأمر ( منذ مدة طويلة ) كان هنالك سؤال يشغل باله كثيراً ، وهو : لماذا تنكشف جميع الجرائم ويُفتضح أمر جميع المجرمين



بسهولة ويسر ؟ لماذا يُعتر على آثار جميع المجرمين تقريباً فى غير عناه ؟  
وقد توصل راسكولنيكوف شيئاً فشيئاً الى نتائج متنوعة شائقة . قال لنفسه  
ان السبب الأساسى فى ذلك لا يرجع الى استحالة اخفاء الجريمة  
استحالة مادية بقدر ما يرجع الى المجرم نفسه . فجميع المجرمين انما  
يشعرون ، لحظة تنفيذهم جريمتهم ، بنوع من انهيار الارادة وسوء  
الرأى ، فاذا بالارادة والرأى يحل محلّهما طيشٌ صيائى تماماً ،  
فى الوقت الذى يكون فيه المرء أحوج ما يكون الى العقل والحكمة  
والحذر . كان راسكولنيكوف مقتنعاً بأن غياب الرأى السديد وانهيار  
الارادة الصلبة يستوليان على الانسان كما يستولى عليه مرضٌ من  
الأمراض وينموان مزيدياً من النمو شيئاً بعد شئ . ثم يلبثان ذروتها  
قيل تنفيذ الجريمة . وكان مقتنعاً بأنهما يلبثان على هذه المرحلة عند  
ارتكاب الجريمة ، ويلبثان عليها بعد ارتكاب الجريمة بزمان يختلف طوله  
 باختلاف الأفراد ، ثم يزولان كما تزول جميع الأمراض . أما هذا  
التساؤل : « هل المرض هو الذى يولد الجريمة ، أم أن الجريمة يصاحبها  
دائماً ، بحكم طبيعتها ان صح التعبير ، شئٌ من مرض ؟ » فقلت مسألة  
لم يشعر راسكولنيكوف أنه قادر على حلّها .

فلما انتهى الى هذه النتائج ارتأى أن امثال هذه الاضطرابات  
المرضية لا يمكن أن نعتريه هو ، واعتقد بأنه سيظل محافظاً على سلامة  
الرأى وقوة الارادة طوال فترة تنفيذ خطته ، وذلك لسبب بسيط هو  
أن ما بنوى القيام به « ليس جريمة » . . . .  
لندع جانباً طريقة وصوله الى هذه النتيجة ، فلقد استبقنا منذ الآن  
أشياء كثيرة .

وحسبنا أن نضيف الى ما ذكرناه أن المصاعب الواقعية والعقبات  
المادية لم يكن لها فى ذهنه الا دور ثانوى . كان يقول لنفسه : سوف



بكفينى أن أظل مسيطراً على ارادتى وعلى فكرى حتى تذلل جميع هذه الصعاب متى أزف الوقت فأصبح على أن أدقق فى أيسر تفاصيل القضية ، • ولكن القضية لم تبدأ ، فكان اقتناع راسكولنيكوف بأن قراراته حاسمة يضيف شيئاً بعد شيء • حتى اذا أزفت الساعة ، جرت جميع الأمور على غير ما تتبأ به ، حتى لكأنه لم يتبأ بشيء فى يوم من الأيام •••

هناك ظرف من أبسط الظروف أذهله حتى قبل أن يهبط السلم : انه حين وصل الى فسحة المطبخ الذى كان بابه مفتوحاً كما يكون كذلك دائماً ، قد ألقى على الباب نظرة محاذرة مواربة ليتأكد من أن صاحبة البيت ليست فى المطبخ أثناء غياب ناستاسيا ، أو ليتأكد من أن باب غرفتها مغلق تماماً بحيث لا تستطيع أن تلمحه حين يدخل الى المطبخ لأخذ الساطور • فما كان أشد ذهوله حين رأى أن ناستاسيا لم تكن حاضرة فحسب بل كانت مشغولة كذلك ، فهى تخرج النسيل من سلة وتشره على حبال • فلما رآته قطعت عملها والتفتت نحوه ثم لم تحوّل بصرها عنه الى أن غاب • وقد أشاح راسكولنيكوف عينه وابتعد كأنه لم يلاحظ شيئاً ، ولكن مهمته كانت قد أخفقت : ما من ساطور ! وأسودت الدنيا فى عينه •

قال يحدث نفسه وهو يجتاز باب المنزل : • من أين جئت بهذه الفكرة وهى أن ناستاسيا لا بد أن تكون فى هذه اللحظة غائبة حتماً ؟ لماذا اتخذت هذا القرار موقناً هذا اليقين كله ؟ • وشعر بأنه مسحوق مذل • كان من شدة غضبه يشتهى أن يسخر من نفسه • ان حقاً غيباً حيوانياً أخذ يغلى فى أعماقه •

توقف تحت باب المنزل حائراً متردداً • انه يكره أن يمضى الى الشارع هكذا ، قديماً بالشكل ، ولكنه يكره اكثر من ذلك أيضاً أن



يعود الى غرفته • جمعهم يقول على نحو آلى : « يا لها من فرصة أضعتها ،  
أضعتها الى الأبد ! » قال ذلك وهو تحت قبة المدخل ، ولكن ها هو ذا  
الآن أمام حجرة البواب الصغيرة التى كان بابها مفتوحاً أيضاً • ارتعش  
راسكولنيكوف فجأة • لقد لمح فى هذه الحجرة ، على بعد خطوتين منه ،  
تحت دكة ، فى اليمين ، شيئاً يسطع ! نظر حوالبه : لم ير أحداً •  
اقرب من الحجرة سائراً على رءوس أصابع قدميه ، وهبط درجتين ،  
ونادى البواب بصوت ضعيف • لم يجبه أحد • قال يحدث نفسه :  
« نعم ! البواب غائب • لا بد أن يكون غائباً ! على كل حال ، أغلب  
الظن أنه فى مكان ما بالقضاء ما دام الباب مفتوحاً • وانفذ نحو الساطور  
بوتية واحدة ( ان الشيء الذى يسطع كان ساطوراً ) • سحب الساطور  
من تحت الدكة حيث كان موضوعاً بين حطبتين ؛ وقبل أن يفادر الحجرة  
أسرع يضع الساطور فى الابزيم داخل المعطف ، ودمس يده فى جيبه  
وخرج • لم يره أحد • قال يحدث نفسه وهو يتسم ابتسامة غريبة :  
« لأنك محروم من العقل عاونك الشيطان ! » وشجعت هذه المصادفة  
كبيراً •

سار فى الشارع بهدوء ووقار ورصانة دون أن يتعجل ، وذلك  
حتى لا يوظف حوله شبهات • كان لا يكاد ينظر الى المارة ، حتى لقد  
كان يجهد أن لا يرفع عينيه ، بغية أن لا يراه أحد اطلاقاً • وتذكر  
عندئذ قبته فقال يحدث نفسه : « ما أغبائى ! كان معى مال أول  
أسس ، ثم لم أشتري قبعة ! » وأفلتت منه شتيمة ...

وألقى نظرة على داخل احد الدكاكين عرضاً فلمح ساعة معلقة  
فى الجدار تشير الى الساعة • كان عليه أن يفد الخطى ، ولكن كان عليه  
كذلك أن لا يمضى الى منزل العجوز رأساً ، وانما ينبغي له أن يدور  
دورة • ان من الأفضل أن يدخل المنزل من الباب الآخر فى الجهة الثانية •



في الماضي ، حين كان يتفق له أن يتصور هذا كله ، كان يقدر أحيانا أنه سيشعر بخوف شديد . ولكنه الآن لا يشعر بهذا الخوف الشديد بل لا يشعر بخوف البتة . الآن تشغله أفكار ليس لها أي شأن بالموضوع ، وما اكرر تبديلها وتغييرها ! فحين اجتاز حديقة يوسوبوف مثلاً انبثقت في ذهنه فكرة توقف عليها ملياً ، هي أن من الواجب وضع نوافير مياه من شأنها أن ترطب الهواء ترطيباً لذيذاً في الميادين العامة . وشيئاً فشيئاً انتهى الى الاعتقاد بأنه اذا وسّعت حديقة الصيف ، بحيث تشمل كل « ساحة مارس » ، واذا ضُمّت هذه الحديقة الى حديقة « قصر ميشيل » ، فسيكون ذلك تجديداً في المدينة ممتعاً ومفيداً في آن . وهذا سؤال آخر يشده اليه بقوة : تسأل راسكولنيكوف : لماذا يجب الانسان في المدن الكبرى ، لا بحكم الضرورة بل بدافع الميل ، أن يكتف في الأحياء التي ليس فيها حدائق ولا نوافير مياه ، ولا يسودها الا الحماة والغنم ؟ وتذكر عندئذ جولاته خلال « سوق العلف » ، فارتدّ لحظة الى الشعور بالوضع الذي هو فيه ، فقال يحدث نفسه : « يا للسخف ! ان من الأفضل أن لا افكر البتة ! » .

وومضت في ذهنه هذه الفكرة : « لا شك أن الذين يقادون الى المقصلة يتشبث فكرهم هذا التشبث بجميع الأشياء التي يصادفونها في طريقهم » . ولكن هذه الفكرة التي ومضت في ذهنه بسرعة كسرعة البرق ، لم تلبث أن اختفت بسرعة كسرعة البرق أيضاً . لقد استطاع هو نفسه أن يحملها على الاختفاء . . . ولكن ها هو ذا قد اقترب . . . هذا هو المنزل . . . هذا هو مدخل العمارة ! وفي مكان ما ، رنّت ساعة حائط على حين فجأة . قال راسكولنيكوف متسائلاً : « ماذا ؟ أتكون هي السابعة والنصف ؟ أهذا ممكن ؟ مستحيل . . . لا شك أن هذه الساعة متقدمة ! . . . » وابتمس له الحظ مرة أخرى حين اجتاز المدخل .



ان عربةً ضخمة محملة بالعلف كانت تدخل ، فى تلك اللحظة نفسها ،  
أمامه تماماً ، فتخفيه اخفاءً كاملاً طوال مدة مروره . فما ان نفدت  
العربة الى الفناء حتى كان هو قد استطاع أن يتسلل يمنة . وسمع عدة  
أصوات آتية من الجهة الأخرى وراء العربة . كان هنالك أناس يصرخون  
ويتشاجرون . ولكن أحداً لم يلاحظه ، ولم يلتق بأحد البتة . وكانت  
توافد كثيرة مطلقة على الفناء المربع الواسع مفتوحة فى تلك اللحظة .  
ولكن راسكولنيكوف لم يرفع رأسه . لقد كان لا يملك من القوة ما يمكنه  
من رفع رأسه . والسلم الذى يفضى الى بيت العجوز يقع على اليمين  
قرب المدخل ، فسرعان ما كان راسكولنيكوف على ذلك السلم . . . .

حبس راسكولنيكوف أنفاسه ، وضغط بأحدى يديه خفقات قلبه ،  
بينما كانت الأخرى تلمس الساطور وتعديل وضعه . وأخذ يصعد بحذر  
صامتاً مصيحاً بسمعه فى كل لحظة . ولكن السلم كان خالياً كل الحلو  
هو أيضاً . ان جميع الأبواب مغلقة . لم يلتق راسكولنيكوف بأحد .  
صحيح أن باب شقة غير مسكونة ، فى الطابق الأول ، كان مفتوحاً .  
ان عدداً من الدهانين يعملون فى تلك الشقة ، ولكنهم لم يلاحظوه .  
توقف راسكولنيكوف لحظة ، وفكّر ، ثم تابع الطريق وهو يحدث  
نفسه قائلاً : طبعاً . . . من الأفضل أن لا يوجدوا هنا . . . ولكن . . .  
ما يزال نعمة طابقان ! . . . .

هذا هو الطابق الثالث أخيراً . . . هذا هو الباب . . . هذا هو  
المسكن المقابل . . . انه ما يزال خالياً . . . وأغلب الظن ان المسكن  
الذى يقع تحت مسكن العجوز فى الطابق الثانى خال أيضاً . ان البطاقة  
المسيرة على الباب قد زالت . . . معنى ذلك أن مكانه قد رحلوا . . .  
كان راسكولنيكوف يشعر باختناق . وومضت فى ذهنه فكرة سريعة  
سرعة البرق : ماذا لو انصرف ؟ . . ولكنه لم يجب عن هذا



السؤال ، وأنصت يصنى الى ما يجرى فى بيت العجوز : لا شيء ، الا الصمت . . . . صمت كصمت الموت . واستدار مرة أخرى نحو السلم ، وتسمع مدة طويلة باتباه شديد ! . . . . وبعد ذلك ، ألقى على ما حوله نظرة أخيرة ، وجمع شتات أفكاره ، وهياً ، وعدل مقبض الساطور فى الابرزيم مرة أخرى . تسامل بينه وبين نفسه : « ألت مسرفاً فى الشحوب ، مسرفاً فى توتر الأعصاب ؟ انها شكّاكة ربابة . . . . أفلا ينبغى لى والحالة هذه أن أنتظر . . . الى أن يهدأ قلبى ويسكن روعى ؟ » .

ولكن قلبه لم يهدأ . بالعكس : كان قلبه ، كأنما على عمد ، يدقّ دقاً قوياً ، قوياً ، قوياً . . . لم يطق صبراً ، فمد يده ببطء الى جبل الجرس ، وشده ، وبعد نصف دقيقة قرع الجرس مرة أخرى بقوة أكبر .

ما من جواب . فيمّ قرع الجرس بغير طائل ؟ ثم ان هذا ليس بالمستحسن . لا شك أن العجوز فى منزلها ، ولكنها لكونها الآن وحيدة لا بد أن تكون أكثر شكاً وحذراً . لقد كان راسكوليكوف يعرف بعض عاداتها . . . . وها هو ذا يضع أذنه على الباب مرة أخرى . أكانت حواسه مشحوزة شحزاً قوياً الى هذا الحد - وذلك ما يصعب أن يستلم به الناس عامة - أم أن الضجة كانت مسموعة حقاً ؟ المهم أنه قد ميّز ، على حين فجأة ، حشخشة يدٍ محاذرةٍ على الباب وحفيف ثوبٍ يلامسه . لا شك أن أحداً يختبئ وراء هذا الباب ، ويصيح بسمعه من الداخل ، مثلما يصيح هو بسمعه من الخارج ، حابساً أنفاسه مثله ، واضعاً أذنه على الباب مثله أيضاً . . . .

تعمّد راسكوليكوف أن يتحرك ، ودمدم بصوت عالٍ بغية أن



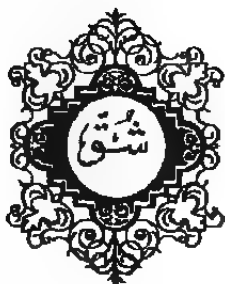
لا تحس العجز أنه يختبئ ، ثم قرع الجرس مرة ثالثة ، ولكنه قرعه  
فى هذه المرة برفق وهدوء ورصانة ورزاقنة ، بغير تعجل يدل على نفاذ  
الصبر •

ان ذكرى هذه اللحظة ستعاوده فى المستقبل واضحة مضيئة ،  
لأنها قد انطبعت فى ذهنه الى الأبد • ان راسكولنيكوف لم يستطع أن  
يفهم فى يوم من الأيام بعد ذلك ، من أين جاء ذلك المكر كله ، لاسيما  
أن فكره كان قد أظلم ، وأنه أصبح لا يكاد يشعر بجسمه ...

وبعد لحظة سمع صوت الزلاج يُسحب لفتح الباب •



## الفصل السابع



الباب قليلاً كما حدث في المرة الماضية ،  
وحدثت الى راسكولنيكوف من قرارة الظلام  
عينان حادتان ريثابان • هنا فقد راسكولنيكوف  
عدوه أعصابه فارتكب خطيئة أوشكت أن تفسد عليه كل شيء •

لقد خشي راسكولنيكوف أن تخاف المعجوز من وجودها وحيدة  
معه ، وكان لا يأمل أن يرد اليها مظهره طمأنيتها ، فأمسك الباب وشدّه  
اليه ، حتى لا يخطر ببالها أن تقلقه من جديد ؛ فلما رأت المعجوز ذلك لم  
تشدّ الباب الى جهتها ، ولكنها لم تترك قبضته أيضاً ، فأوشكت أن تنجرّ  
الى فسحة السلم • وحين رآها راسكولنيكوف ما تزال واقفة في العتبة  
لتسد الطريق ، مشى اليها قدماً ، فاذا بنعر شديد يستولى عليها ، واذا  
هي تنهقر الى الوراء بوثة واحدة ، وتحاول أن تقول شيئاً فلا تستطيع ،  
وتشخص اليه بكل عينيها •

قال لها وهو يصطنع هيئة طلبة بقدر ما يستطيع ذلك :

— نهارك سعيد يا ألونا ايفانوفنا •

ولكن صوته لم يطمعه ، فقد كان متقطعاً مرتجفاً • وتابع كلامه  
يقول لها :

— جئتك بالرهن ... ولكن فلنمض الى هناك حيث الضوء اكثر ••



ولم ينتظر ان تدعوه الى الدخول بل نفذ الى العرفة بخطى  
حازمة •

جرت العجوز وراءه • واتحلت عقدة لسانها فقالت :

— رياه ! ما هذا ؟ من أنت ؟ ماذا تريد ؟

— عجيب يا آيلونا ايفانوفنا • أنا راسكولنيكوف ••• انك تعرفيني  
منذ مدة طويلة ••• خذى ••• لقد جئتك بالرهن الذى وعدتك به آخر  
مرة •••

قال لها ذلك ومد اليها الرهن •

أخذت العجوز تنفص الرهن ، ولكن سرعان ما عادت عيناها  
تحدقان الى عيني الرجل الغريب • كانت تنفوس فيه باقتباء وخيب  
وخشية • انقضت دقيقة ، حتى لقد خيل الى راسكولنيكوف أنه يرى  
فى عينيها نوعاً من السخرية ، كأنما هى قد أدركت كل شيء • شعر  
راسكولنيكوف بأنه يفقد سيطرته على نفسه ، وأن خوفاً شديداً يغزوه ،  
خوفاً يبلغ من الشدة أنه سوف يولى هارباً اذا هى ظلت تحديق اليه هذا  
التحديق نصف دقيقة أخرى دون أن تقول كلمة واحدة •

قال فجأة ، بخبث أيضاً :

— ما بالك تنظرين الىّ هكذا كأنك لم تعرفينى ؟ خذى الرهن اذا  
شئت ••• والا لجأت الى غيرك ! ليس فى وقتى متسع •••  
ان راسكولنيكوف لم يشأ أن ينطق بهذه الأقوال ، ولكنها أفلتت منه  
من تلقاء نفسها فجأة •

استردت العجوز هدوءها • ان اللهجة الجازمة فى كلام الرجل  
الغريب قد اعادت اليها الثقة •



سأته وهى تنظر الى الرهن :

- ولكن ، يا صديقى ، لماذا تفاجئنى هكذا ؟ ... وما هو هذا الشيء الذى تريد أن ترهه ؟

قال راسكولنيكوف :

- هو علبة سجائر مصنوعة من الفضة • تعرفين ذلك حق المعرفة • حدثتك عنها فى المرة الماضية •

مدت المعجوز يدها وقالت :

- ولكن ما أشهد شحوبك ! ويداك ما بالهما ترتجفان ! مريض ، هه ؟

أجابها بصوت متقطع :

- نعم ... بى حمى ! ...

ثم أضاف يقول بمشقة كبيرة :

- وحين لا يملك المرء ما يأكله فلا بد أن يشحب لونه ! ...

لقد بارحته قواه من جديد • ولكن جوابه كان مقولاً • تناولت المعجوز الرهن •

سألت المعجوز راسكولنيكوف ، وهى تفرس فيه مرة أخرى ، وتروز الرهن بيدها :

- ما هذا ؟

- علبة سجائر ... من فضة ... أنظري •

- لا يبدو أنها من فضة ! ... لكنك لفتتها لفاً أنيقاً جميلاً •



قالت ذلك وأخذت تحاول حل عقدة الحيط مقتربةً من النافذة ( كانت جميع النوافذ في بيتها مغلقة رغم الحرارة الحارقة ) • تركت راسكولنيكوف اذن بضغ لحظات ، وأدارت له ظهرها • فكَّ راسكولنيكوف أضرار معطفه وسلَّ الساطور من الازيم ، ولكنه لم يخرججه اخراجاً تاماً ، فهو ما يزال يمسكه بيده اليمنى تحت المعطف • لقد اعترى ذراعيه ضعفٌ شديد ، وهو يحس أنهما تزدادان تخدرًا وثقلًا لحظةً بعد لحظة ، وتصبحان أشبه بقطعتين من خشب • خشي أن يرخي الساطور وأن يتركه يسقط ••• وأخذ رأسه يدور فجأةً ••• هتفت العجوز تقول بحدة وهي تتقدم خطوةً نحوه :

— من ذا يخطر بباله حقاً أن يربط صرةً هنا الربط ؟

لم يبق في وقت راسكولنيكوف متسع للمحظة يضعيها • وها هو ذا يخرج الساطور ، ويشهره بكلتا يديه ، ويسقطه على رأس العجوز وهو لا يكاد يعي ماذا يعمل ، ولا يكاد يبذل جهداً ، حتى لتوشك أن تكون الحركة التي قام بها حركةً آلية • لقد تمت هذه الحركة من تلقاء نفسها دون أن تتدخل فيها قواه ، ولكنه ما ان أسقط الساطور حتى عادت اليه قواه • كانت العجوز عارية الرأس على عاداتها • وكان شعرها الشائب ، المتناثر ، المدهن ، المزيت كثيراً ، المصفور على صورة ذيل فأرة ، المشدود ببقية مشط ، كان يبرز نائماً على قفا رقبته • ولأن قامتها قصيرة فإن ضربة الساطور قد سقطت على قمة جمجمتها • أطلقت العجوز صرخة ، ولكنها صرخة ضعيفة جداً • وكانت العجوز ما تزال تمسك الرهن باحدى يديها • هوى راسكولنيكوف على رأسها بضربة جديدة ، ثم بضربة أخرى ، بإذلاً كل ما يملك من قوة ، وذلك يظهر الساطور أيضاً ، وعلى قمة الجمجمة كذلك • انبجس الدم من الرأس كأنه ينسكب من كأس ، وتهاوى الجسم الى وراء • تفهقر راسكولنيكوف ليخلى لها



مكانا ؛ ثم أسرع يميل على وجهها : كانت العجوز قد ماتت • لكن  
عينيها المحملقتين تريدان أن تخرجا من حجابيهما • والوجه كله ،  
ولا سيما الجبين ، تبدو عليه علامات الانقباض والتشنج التي تصاحب  
الاحتضار •

وضع راسكولنيكوف الساطور على أرض الحجر قرب المينة ،  
وأسرع يمس يده في جيبها متحاشياً أن تسخ يده بملامسة الدم • دس  
يده في ذلك الجيب نفسه الذي أخرجت منه العجوز مفاتيحها في المرة  
الماضية • كان راسكولنيكوف محتفظاً بصحو ذهنه ، كان لا يشعر بخور  
في عزيته أو بدوار في رأسه • ان يديه وحدهما ما تزالان ترتجفان •  
سوف يتذكر راسكولنيكوف في المستقبل أنه كان في تلك اللحظة شديد  
الانتباه كبير الحذر ، وأنه قد عرف كيف يتحاشى أن يلمس يديه بالدم •  
سرعان ما أخرج راسكولنيكوف المفاتيح • كانت المفاتيح ، كما في المرة  
الماضية ، مجمعة في حزمة واحدة تضمها بعضها الى بعض حلقة من  
فولاذ • حمل راسكولنيكوف المفاتيح بيديه وهرب مسرعاً الى غرفة  
النوم لا يضع لحظة واحدة • انها غرفة صغيرة جداً تنتصب فيها أيقونات  
في داخل خزانة كبيرة ذات زجاج • وعند الحائط المقابل يوجد سرير  
كبير ، نظيف جداً ، له غطاء من حرير ، مبطن بالقطن ومصنوع من  
عدة أقمشة مجمعة • وعند الجدار الثالث توجد الخزانة ذات الأدراج •  
شيء غريب : ما ان أخذ راسكولنيكوف يدخل أحد المفاتيح في قفل  
الخزانة ، وما ان سمع صريف المفاتيح ، حتى سرى في كيانه كله نوع  
من قسرية أو رعدة • وثنى فجأة أن يدع كل شيء وأن ينصرف •  
ولكن ذلك لم يدم الا لحظة • لقد فات أوان الانصراف • وسخر  
راسكولنيكوف من نفسه حين وافته فكرة أخرى تبه الى الخطر • لقد  
خيل اليه بفتة أن العجوز ربما كانت ما تزال حية وربما تصحو من



غيوبتها . فاذا هو يترك المفاتيح والخزانة ، ويمود الى الجثمان راكضاً ، ويتناول الساطور ويشهره فوق العجوز مرة أخرى ، ولكنه لا يسقطه عليها . لقد كانت العجوز مية . لم يبق مجال للشك في هذا . وحين مال راسكولنيكوف عليها ليدقق النظر فيها من قرب ، رأى رؤية واضحة أن الجمجمة كانت قد انكسرت وأن قمتها كانت قد انحرفت قليلاً . انتهى أن يضع هناك اصبعه ، ولكنه منع نفسه عن ذلك : يكفي ان يرى . وكان الدم قد شكّل على أرض الغرفة أثاء ذلك بركة كبيرة . ولمح راسكولنيكوف ، على حين فجأة ، جبلاً صغيراً في عنق العجوز ، فشدّه ، ولكن الجبل كان ميتاً فلم يتقطع ، وكان الى ذلك مشرباً بالدم . حاول راسكولنيكوف أن ينزع الجبل . ولكن شيئاً ما كان يشبه . ثارت نائرة راسكولنيكوف ، فشهر الساطور من جديد ، عازماً على أن يقطع الجبل فوق جسم العجوز ، لكنه لم يجزؤ أن يفعل ؛ واستطاع ، بعد دقيقتين من الجهد ، أن يقطع الجبل دون أن يحزّ الجثمان ، ملطّحاً بالدم يديه والساطور معاً . ثم سحب الجبل . لم يخطئ ظنه : هي صرّة مال . لقد علّق بالجبل صليسان ، أحدهما من خشب السرو ، والثاني من نحاس ، وعلّق به وسام مطلي بالينا ، وحافظة نقود من جلد الوعل ، متسخة كل الاتساخ ، ولها قفل من فولاذ . كانت حافظة النقود تبدو محشوة . وضعها راسكولنيكوف في جيبه دون أن يدقق فيها . ثم ألقى الصليين على صدر العجوز . وركض الى غرفة النوم من جديد ، حاملاً الساطور في هذه المرة .

وبسرعة محمومة ، أمسك المفاتيح ، وعاد ينهمك في مطالعها ، ولكن دون أن يفلح أيضاً ، فما من مفتاح من هذه المفاتيح كان يبدو أنه ملائم للقفل . ليس يرجع ذلك الى أن يديه كانتا ترتجفان ، وإنما يرجع الى أنه كان يخطئ في كل مرة . كان يدرك مثلاً أن هذا المفتاح من



المفتاح ليس هو المفتاح المطلوب ، وأنه لا يدخل فى القفل ، ومع ذلك كان يستمر على محاولة ادخاله . وفجأة تذكر وفهم أن المفتاح المسنن الذى يتأرجح الآن بين سائر المفاتيح ، لا يناسب الخزنة ذات الأدراج حتماً ( وذلك ما سبق أن قاله لنفسه فى المرة الماضية ) ، بل يناسب صندوقاً ما ، وأن كل شئ ربما كان مودعاً مخبئاً فى ذلك الصندوق . ترك راسكولنيكوف الخزنة ذات الأدراج ، وأسرع يندس تحت السرير ، لعلمه بأن من عادة النساء العجائز أن يخفين صندوقهن فى هذا المكان . وكان يوجد تحت السرير فعلاً صندوق كبير ، يبلغ طوله أرتشينا ، وله غطاء محدودب منجّد بجلد أحمر تزينه مسامير صغيرة من فولاذ . انطبق المفتاح المسنن على القفل انطباقاً تاماً ، وفتّح الصندوق . هذا معطف من جلد الأرنب مبطن بقماش أحمر ، يعلو سائر الأشياء التى يضمها الصندوق ، ويحويه غطاء أبيض ثم شال . وفى قرارة الصندوق لا يبدو أنه يوجد الا خرق . أخذ راسكولنيكوف يسمح بالبطانة الحمراء يديه اللطختين بالدم ، قائلاً لنفسه : « هى حمراء ، والدم لا يرى على قماش أحمر كما يرى على غيره » ، ولكنه سرعان ما عدل عن ذلك ، وتسائل منعوراً : « رباہ ! أنا بسيل أن أصبح مجنوناً ؟ » .

غير أنه ما كاد يحرك الخرق الموجودة فى قرارة الصندوق حتى انزلقت من تحت المعطف ، على حين فجأة ، ساعة معصم . فقلب راسكولنيكوف عندئذ كل ما يضمه الصندوق . كان بين الخرق ، فعلاً ، أنواع شتى من أشياء ذهبية ( لعلها أشياء رهنها أصحابها عند آليونا ايفانوفنا ثم لم يستردوها ) : فهناك أساور وأقراط ودبابيس لرباط العنق وغير ذلك . ان بعض هذه الأشياء موضوع فى علب ، وبعضها ملفوف بورق جرائد لا أكثر ، ولكن ورقة الجريدة مزدوجة ومربوطة بخطه .



أسرع راسكولنيكوف يحشو بهذه الأشياء جيوب سرواله ومطفئه،  
مهملًا حتى أن يفض الصُرر ويفتح القلب . ولكن وقته لم يتسع لأخذ  
مقدار كبير من هذه الأشياء .

ذلك أنه سمع على حين فجأة أصوات وقع أقدام في الغرفة التي  
يرقد فيها جثمان العجوز . تجمّد واثملّ من الذعر حتى لكأنه ميت .  
ولكن السكون لم يلبث أن عاد يخيم . فظن أنه كان ألوبة وهم من  
أوهام الخيال . وما هي الا برهة وجيزة حتى سمع صرخة ضعيفة تنطلق  
على حين بغتة ، ثم عاد الصمت يخيم من جديد . ان صمتاً كصمت الموت  
قد ساد الجوَّ خلال دقيقة أو دقيقتين . كان راسكولنيكوف جائياً قرب  
الصندوق ينتظر ، وهو لا يتنفس الا بكثير من العناء . ثم نهض بوثبة  
واحدة ، فأمسك الساطور ، واندفع يخرج من غرفة النوم .

في وسط الغرفة كانت اليزابت واقفةً وفي يدها سلة كبيرة .  
انها تنظر الى أختها الميتة منعورةً مصعوقة . كان وجهها شاحباً شحوباً  
شديداً ، وكانت كأنها لا تملك من القوة ما يمكنها من أن تصرخ . فلما  
رأت راسكولنيكوف أخذت ترتعش كورقة في مهب الريح . وسرت في جسمها  
كله رعدة قصيرة متقطعة . ونقبّض وجهها بتشنجات . رفضت ذراعيها ،  
وفتحت فمها ، دون أن تصرخ مع ذلك ، وأخذت تتقهقر الى الورا  
بخطى بطيئة أمام راسكولنيكوف ، محاولةً أن تلتو في ركن من  
الأركان . وكانت أثناء ذلك نحدق اليه وتفرس فيه ، ولكنها ما تزال  
خرساء لا تتطق ، كأنما انقطعت أنفاسها . هجم راسكولنيكوف عليها  
مسلحاً بساطوره . تقلصت شفتا اليزابت من الألم ، وكأنها طفل من  
أولئك الأطفال الصغار جداً الذين اذا رأوا الشيء الذي يخيفهم ، همّوا  
أن يصرخوا . مسكينة اليزابت ! كانت تبلغ من ضعف العقل ومن فرط



ما عاتته من اضطهاد فى حياتها أنها لم ترفع حتى ذراعها لتحمى وجهها ،  
مع أن هذه الحركة هى الحركة الطبيعية فى مثل تلك اللحظة ، لأن  
الساطور انما كان مصوباً الى رأسها • اكنت اليزابت بأن رفعت قليلاً  
يدها اليسرى التى لا تحمل شيئاً ، فمدتها يبطه نحو راسكولنيكوف  
كأنما لتدفعه عنها • هوى راسكولنيكوف عليها بحدّ الساطور ، فأصاب  
الضربة جمجمتها ، وشقت أعلى جبينها حتى النافوخ تقريباً • سقطت  
اليزابت على الأرض كتلة واحدة ، فتناول راسكولنيكوف سلتها ، وقد  
طار صوابه كله ، فرماه وأمرع راکضاً الى حجرة المدخل •

كان الذعر يستولى عليه بمزيد من القوة شيئاً بعد شيء ، ولا سيما  
بعد جريمة القتل الثانية هذه التى لم تكن فى الحسبان قط • انه الآن  
يتسجل مغادرة المكان بأقصى سرعة • ولو كان عندئذ فى حالة تمكنه من  
أن يرى رؤية أوضح وأن يفكر تفكيراً أسلم ؛ لو استطاع أن يدرك  
صعوبة وضعه الذى يتصف بأنه يائس عجيب مستحيل ؛ لو امتطاع أن  
يتصور ، عدا ذلك ، للعقبان الكثيرة التى ما يزال عليه أن يجتازها ،  
وربما الجرائم الكثيرة التى سيرتكبها لاتتزع نفسه من هذا الليث والعودة  
الى مسكنه ، اذن لكان من الجائز جداً أن يترك كل شيء ، وأن يبادر  
فوراً الى تسليم نفسه ، لا عن خوف ، بل عن شعور بالهول والاشمئزاز  
مما فعل • لقد كان الاشمئزاز ، خاصة ، يزداد دقيقة بعد دقيقة •  
ما كان له الآن ، بحال من الأحوال ، أن يقترب من الصندوق ، أو حتى  
من الغرفة •

ولكن نوعاً من الذهول ، بل ومن الحلم ، قد استولى عليه شيئاً بعد  
شيء ؛ حتى لكأنه فى بعض اللحظات قد نسى نفسه ، أو قل نسى الأمر  
الأساسى وتشبهت بالتفاصيل وحدها • ثم انه حين ألقى نظرة على المطبخ  
الحق قادموا موضوعاً على دكة ، وممتكاً نصفه بالماء • فارتأى أن يغسل



فيه يديه والساطور • كانت يدها المملختين بالدم لزجتين • أغطس حذاء الساطور في الماء ، وتناول من على حافة النافذة قطعة صغيرة من صابون كانت موضوعة في صحن مثلم ، وأخذ يوصل يديه داخل القادوس . فلما انتهى من غسلهما ، سحب الساطور ، فظنَّ فصله ، ثم لبث ثلاث دقائق كاملة يدلك مقبضه في المواضع المملخة بالدم ، حتى لقد استعمل في تنظيفه الصابون . وبعد ذلك مسح الساطور كله بخرقه كانت تجف على مقربة منه فوق جبل مشدود في المطبخ . ثم اقترب من النافذة ، وراح يفحص الساطور بانتباه شديد • لم يبق على الساطور أى أثر ، ولكن مقبضه ما يزال رطباً • دسَّ راسكولنيكوف الساطور في الابزيم الذى خاطه في داخل معطفه ، ثم أخذ يفحص المعطف والسروال والحذاءين ، بالقدر الذى أتاحه له النور الضعيف • لا شيء ، من النظرة الأولى ، يبدو على مظهره من خارج • على الحذاءين وحدهما كان يمكن أن يرى الناظر بضع بقع • بللَّ راسكولنيكوف خرقه ومسح الحذاءين • على أنه كان يعرف أنه لا يرى رؤية واضحة ، وأنه ربما كان هنالك شيء يخطف الأبصار ولكنه لا يلاحظه • وقف في وسط الغرفة حائراً مضطرباً • وهذه فكرة مظلمة قائمة تقزوه ، وهى أنه يتصرف تصف مجنون ، وأنه لا يملك في هذه اللحظة لا القدرة على التفكير ولا القدرة على الدفاع عن نفسه ، وأن ما يجب عليه أن يفعله قد يكون غير هذا تماماً • دعهم يقول : « ربا ! ان على أن أهرب ، أن أهرب ، أن أهرب ! » • واندفع نحو حجرة المدخل • ولكن هناك انما كان ينتظره دعب لم يشعر بمثله في حياته !...

لبث راسكولنيكوف جامداً لا يتحرك ، وأخذ ينظر فلا يصدّق عينيه : ان الباب الذى يفضى الى قسحة السلم ، هذا الباب الذى قرع جرسه ودخل منه منذ قليل ، هو الآن مفتوح ، مفتوح تماماً • لا مفتاح



ولا مزلاج اذن ، طوال الوقت الذى انقضى ! ان المعجوز لم تغلق الباب اذن بعد دخوله ، ربما من باب الاحتياط والحذر ! ولكن ما هذه الحواطر ؟ ألم ير الزابت بعد ذلك ؟ فكيف لا يخطر بباله أنها لا يد أن تكون قد دخلت من مكانٍ ما ؟ انها لم تخترق الجدران على كل حال ! • •

وأسرع راسكولنيكوف الى الباب فأوصد المزلاج •

ثم سرعان ما قال يحدث نفسه : « لا ، لا ، ليس هذا ما يجب على أن أفعله • ينبغي أن أنصرف ، أن أنصرف ! » •

وسحب المزلاج ، وفتح الباب ، وأخذ ينصت الى ضججات السلم متجسّساً •

لبث يتجسس هذا التجسس مدةً طويلة • هناك ، فى بعيد ، ربما عند باب العمارة ، أصوات رجلين صارخين معولين ، يتشاجران ويتشامان • تسامل راسكولنيكوف : « ما بهما ؟ » • وانتظر صابراً • وصت كل شيء فى آخر الأمر دفعةً واحدة : افترق الرجلان • استعد راسكولنيكوف للخروج ، فاذا باب فى الطابق الأسفل يُفتح على حين فجأةً صاحباً ، فيخرج منه أحدٌ ويأخذ يهبط درجات السلم وهو يندن لحناً من الألحان • قال راسكولنيكوف يحدث نفسه : « ولكن ما بالهم يحدثون مثل هذه الضجة جميعاً ؟ » وعاد يفتح الباب عليه من جديد ، وانتظر • وأخيراً انقطعت كل ضجة ، فما من حركة ومن من نائمة • خرج راسكولنيكوف • ولكنه ما ان وضع قدمه على أول درجة من درجات السلم حتى سمع مرةً أخرى أصوات وقع أقدام • ان أصوات وقع الأقدام هذه آتية من بعيد ، من أسفل السلم ، ولكن راسكولنيكوف تذكر فيما بعد ، تذكر تذكرأً واضحاً جداً ، أنه منذ سمع صدى أول خطوة ، أوجس فوراً أن • ذلك آت الى هنا ، حتماً ، الى الطابق الثالث ،



الى مسكن العجوز • ماذا كان فى تلك الضجة من شىء خاص ذى دلالة الى هذا الحد ؟ كانت الخطوات ثقيلة ، موزونة ، أميل الى البطء • ها هو ذا « القادم » يجتاز الطابق الأرضى ، « ها » هو « ذا يستمر فى الصعود ، ان صوت وقع خطاه يزداد قوة ، وما ينفك يزداد قوة ! ان راسكولنيكوف يسمع الآن لهاته • ها هو ذا يبلغ الطابق الثانى • أحس راسكولنيكوف بتجمد فى جسمه • ان الأمور تجري كما تجري فى الأحلام تماماً ، حين يرى النائم نفسه ملاحقاً مطارداً ، فيجدق به خصمه ، ويصبح هو مهدداً بالموت ، فيظل مسمراً فى مكانه ان صح التعبير ، عاجزاً عن تحريك ذراعيه •

ولم يشب راسكولنيكوف الى رشده الا حين أخذ القادم يسير الى الطابق الثالث • فاستطاع عندئذ أن يرجع الى البيت مسرعاً محاذراً ، وأغلق على نفسه الباب ، ثم أمسك المزلاج فدفعه دفعاً رقيقاً بلا ضجة ، تقوده فى ذلك غريزته ، ثم التصق بالباب حابساً أنفاسه • وكان القادم المجهول قريباً من الباب هو أيضاً • ان كلا من الرجلين يقف الآن امام الآخر على نحو ما كان يقف راسكولنيكوف والعجوز منذ قليل ، حين لم يكن يفصل بينهما الا سُمك الباب ، وحين كان راسكولنيكوف مصحفاً سمعه يهتنت •

تنفس الزائر عدة مرات بشقة كبيرة • قال راسكولنيكوف يحدث نفسه وقد تقلصت يده على الساطور : « لا بد أنه طويل وضخم ، • حقاً ان ذلك كله يشبه الأحلام شبيهاً كبيراً • أمسك الزائر جبل الجرس ، وشده شداً قوياً •

فما ان دوى رنين الجرس حتى أحسَّ الزائر المجهول بأنه يسمع ضجة خفيفة فى الغرفة كأن أحداً قد تحرك ؟ حتى لقد أنصت جاداً



خلال بضع ثوان ؛ وقرع الزائر المجهول الجرس مرة أخرى وانتظر  
ثم اذا هو يثور على حين فجأة ويأخذ يهز قبضة الباب بكل ما أوتى من  
قوة . فكان راسكولنيكوف ينظر مذعوراً الى المزلاج الذى أخذ يتهز  
فى الرزة . ان راسكولنيكوف يتوقع ، وقد شلَّه الرعب ، أن يرى المزلاج  
ينخلع من لحظة الى أخرى . والحق أن انخلاع المزلاج لم يكن  
مستحيلاً . فلقد كان الرجل يهز الباب هزاً قوياً يمكن أن يخلع  
المزلاج . خطر ببال راسكولنيكوف فى لحظة من اللحظات أن يسند  
المزلاج بيده . ولكنه أمسك عن ذلك ، لأن الرجل كان سيلاحظ هذه  
الحركة . أخذ راسكولنيكوف يشعر بدوار ، وقال يحدث نفسه : • ها أنا  
ذا أوشك أن أقم • . ولكن الزائر المجهول أخذ يتكلم ، فسرعان ما تاب  
راسكولنيكوف الى رشده •

صاح الرجل المجهول يقول بصوت أجش :

— هيه ! ماذا ؟ هل الجيفتان نائمتان هناك أم أن أحداً ذبحهما ؟  
هيه ! أنت يا آليونا ايضاً نوفنا ! يا عجوز النحس ! وأنت يا اليزابت  
ايضاً نوفنا ، يا جمالاً لا يضارع ! افتح الباب ! آه ... يا للحيفتين !  
أهما نائمتان حقاً ؟

وجنَّ من الغضب مرة أخرى فشدَّ حبل الجرس بكل قواه عشر  
مرات متتالية . لا شك أنه رجل خطير الشأن ، وأنه فوق ذلك من رواد  
هذا المنزل الذين ألفوا التردد اليه •

وفى تلك اللحظة نفسها سمع صوت وقع خطوات صغيرة متعجلة  
قرب السلم •

كان شخص آخر يقترب • ولم سمع راسكولنيكوف ضجة مجيئه  
فى أول الأمر •



صاح القادم الجديد يقول بصوت رنان مرح مخاطباً الزائر الأول  
الذى كان لا يزال يشد الحبل :

- هل يمكن أن لا يكون فى البيت أحد ؟ نهارك سعيد يا كوخ !  
قال راسكولنيكوف يحدث نفسه : « صوته يدل على أنه شاب فى  
ريحان الشباب » .

أجاب كوخ :

- لا يعلم الا الشيطان ماذا جرى !  
لقد أوشكت أن اكسر القفل . ولكن كيف تعرفنى أنت ؟  
- ما هذا الكلام ؟ ألم أغلبك أمس الأول ثلاث مرات متتالية فى  
البلياردو بمقهى جاسبرينوس ؟  
- آ . . .

- أليستا اذن فى البيت ؟ هذا شئ غريب ! وهو فوق ذلك شئ  
مزعج ! أين عساها ذهبت ، هذه المعجوز ؟ لقد كنت آتياً اليها لأعمال . . .  
- أنا أيضاً آتٍ اليها لأعمال ، يا صديقى ! . . .  
صاح الشاب يقول :

- ماذا تفعل اذن ؟ يا لسوء الحظ ! كنت احسب أننى سأحصل  
على بعض المال .

- طبعاً لم يبق لنا الا أن تنصرف ، ولكن لماذا حددت لى موعداً ؟  
يا للمعجوز الشمطاء ! هى التى حددت لى هذا الموعد ! ثم اننى قد اضطررت  
من أجل الوصول أن أدور دورة طويلة . أين عساها ذهبت ؟ اننى  
لا أفهم ! انها تبيع فى بيتها طول العام ، هذه المعجوز الشمطاء . . .



وتعفن فى مكانها لا تبارحه ... لأنها تشكو من أوجاع فى ساقها  
فما بالها تمضى تتجول الآن على حين فجأة ؟ ...

- ما رأيك الآن فى أن نسأل البواب ؟

- نسأله عماذا ؟

- نسأله عن المكان الذى ذهبت إليه ، وعن الوقت الذى ستعود فيه !

- هم ... نسأل ؟ ولكن كيف نسأل عن المكان الذى ذهبت

إليه وهى لا تذهب الى أى مكان فى يوم من الأيام ؟

قال الرجل ذلك وشدَّ قبضة الباب مرة أخرى ، ثم أضاف :

- لا فائدة ! لم يبق الا أن نصرف !

صرخ الشاب على حين فجأة قائلاً :

- انتظر ! أفطر ... ان الباب يتحرك حين يهزُّ .

- على أى شىء يدل هذا ؟

- يدل على أن الباب ليس مقفلاً بالمفتاح ، وانما هو موصد

بالمزلاج وحده . ألا تسمع صرير المزلاج ؟

- وعلى أى شىء يدل هذا ؟

- كيف لا نفهم ؟ هذا يدل على أن احدهما ، فى أقل تقدير ،

موجودة فى البيت ؟ فلو انهما خرجتا كلتاهما لأغلقتا الباب بالمفتاح من

خارج ، لا بالمزلاج من داخل . انك تسمع صرير المزلاج ... ألا

تسمعه ؟ ومن أجل اغلاق الباب بالمزلاج من الداخل لا بد أن يكون

فى البيت أحد . هل فهمت ؟ هما اذن فى بيتها ، ولكنهما لا تريدان

أن تفتحا .

صاح كوخ يقول مدهوشاً :



— حقاً . . . حقاً ! تُرى ماذا تصنعان ؟

وراح يهز الباب غاضباً من جديد .

هتف الشاب يقول مرة أخرى :

— انتظر ! كفك هزاً للباب ! ان فى الأمر سرّاً ! لقد قرعت

الجرس وهزرت الباب فلم تقف ! . . . معنى هذا : اما أنهما متشي  
عليهما ، واما أنهما . . .

— واما أنهما ماذا ؟

— هلم نستدعى البواب . الأفضل أن يتولى هو إيقافهما !

— موافق .

وأخذ الرجلان يهبطان على السلم . ولكن الشاب ما لبث أن قال :

— انتظر ! ابق انت هنا ، وأنا استدعى البواب .

— أبقى هنا ؟ لماذا ؟

— لا يدري أحد ماذا يمكن أن يحدث .

— لك ما تشاء .

قال الشاب بلهجة صارمة :

— أرايت ؟ اننى أهىء نفسى لوظيفة قاضى تحقيق ! الأمر واضح ،

وا . . . ضح ! لا شك أن هناك سرّاً .

واندفع الشاب راكضاً على السلم .

فلما أصبح كوخ وحيداً شديداً جبل الجرس برفق ، فزن الجرس

رنة واحدة ، ثم هزّ قبضة الباب مرة أخرى ببطء ، كمن يفكر أو

يحاذر ، فهو يشدها اليه ويرخيها ليتأكد من أن الباب ليس موصداً الا

بالمزلاج . ثم زفر زفرة قوية ، ومال الى ثحت ، ونظر من ثقب القفل ،



ولكن المفتاح كان مدموساً فى القفل من الداخل ، فلا يمكن أن يُرى شئ .

لبث راسكولنيكوف ساكناً جامداً ، قابضاً على ساطوره . كان فى حالة قريبة من الهذيان . حتى لقد كان ينهياً لأن يقاتلها متى دخلا . ولقد خطر بباله مراراً حين كانا يقرعان ويتشاوران أن يحسم الأمر دفعةً واحدة فيناديهما من خلال الباب . وامشيت به فى بعض اللحظات رغبة مجنونة رغاء فى أن يسخر منهما ، وان يستهزئ بهما ، وأن يطرهما بوابل من الشتائم قبل أن يفتح الباب . لقد ومضت فى ذهنه بمثل سرعة البرق هذه الفكرة : « يجب أن أحسم الأمر بأقصى سرعة » . وكان الوقت ينقضى . مضت دقيقةٌ ، ومضت دقيقة أخرى ... دون أن يرجع أحد . أخذ كوخ يضطرب .

وها هو ذا يهتف فجأة :

— ما شأنى أنا !

ونفذ صبره ، فترك مكانه ، وهبط بسرعة هو أيضاً . ان أصوات وقع حذائيه تدوئى على السلم . ثم انقطعت هذه الأصوات . — ما العمل يا رب ؟

قال راسكولنيكوف ذلك ثم سحب المزلاج وشق الباب . لم يسمع أية نائمة . وبدون أن يفكر مزيداً من التفكير ، خرج وأغلق الباب وراعه برفق ، واندفع يهبط السلم .

حتى اذا اجتاز طابقين تقريباً سمع صخباً يدوئى تحت . أين يختبئ ؟ لم يسرف أين يستطيع أن يختبئ . حتى لقد نهياً لأن يقفل راجعاً وأن يعود الى بيت العجوز ركضاً .

— هيه ، لعنة الله عليه ! يا للشيطان ! أوقفوه !



ان الشخص الذى أطلق هذه الصرخات قد وثب من شقة  
فى أسفل ، وأخذ يصعد السلم تدريجاً ان صبح التعير ، صائحاً بأعلى  
صوته :

— ميتكا ! ميتكا ! ميتكا ! \* شيطان يقشر جلدك ! باللمجنون !

وانتهى الصراخ بمويل حاد ، فكانت اصداؤه ترجع فى فناء  
المنزل ثم صمت كل شيء . ولكن فى تلك اللحظة نفسها أخذ عدة  
رجال يصعدون السلم محدثين ضجة كبيرة وهم يتكلمون كثيراً بصوت  
عالٍ . لعل عددهم ثلاثة أو أربعة . ويميز راسكولنيكوف ذلك الصوت  
الرنان ، صوت الشاب الذى كان يربط على الباب مع كوخ منذ قليل .  
قال لنفسه : « انهم هم » .

شعر راسكولنيكوف بئأس مطلق فمضى الى لقائهم قدماً قائلاً  
لنفسه : « ليكن ما يكون ! » . لقد ضاع كل شيء : اذا استوقفوه فقد  
ضاع كل شيء ، واذا تركوه يمر فقد ضاع كل شيء أيضاً لأنهم  
سيذكرونه ...

أوشكوا أن يلتقوا . ليس يفصلهم الآن الا طابق واحد ! ولكن  
ها هو ذا راسكولنيكوف ينجو فجأة ! فبعد بضع درجات ، على اليمين ،  
كان هناك بيت خال مفتوح باباً ، هو ذلك البيت نفسه الذى يقع  
فى الطابق الاول والذى كان يعمل فيه الدهانون . لقد غادره الدهانون  
منذ قليل ، بمصادفة تشبه أن تكون عمداً . لا شك أنهم هم الذين خرجوا  
منذ قليل محدثين ضجة شديدة . ان خشب الأرض فى هذا البيت ما يزال  
طلاؤه غصاً . وفى وسط الفرفة الأولى طشت ووعاء مملوء دهاناً  
وفرشاة كبيرة . تسلل راسكولنيكوف الى البيت من الباب المفتوح  
فى مثل لمح البصر سرعة ، ولما على الحائط . وفى ذلك الوقت نفسه



كان الرجال قد وصلوا الى فصحة السلم ، فداروا وصعدوا الى الطابق الثالث ، وهم ما يزالون يتكلمون بصوت عال . انتظر راسكولنيكوف بضع لحظات ثم خرج سائراً على رموس الأصابع وأخذ يهبط السلم راكضاً .

ما من أحد كان على السلم ! وما من أحد كان تحت قبة مدخل العمارة ! اجتاز العتبة مسرعاً ، حتى اذا سار في الشارع ، التفت يسرة . كان يعلم حق العلم ، كان يعلم علم اليقين أنهم في هذه اللحظة نفسها موجودون في بيت العجوز ، وأنهم قد دهشوا أشد الدهشة حين رأوا الباب مفتوحاً بعد أن كان مغلقاً منذ قليل ، وأنهم ينظرون الى الجنتين ، وأنهم لن يحتاجوا الى اكثر من دقيقة واحدة من أجل أن يدركوا حق الادراك أن القاتل قد بارح المكان منذ برهة وجيزة ، وأنه أفلح في الاختباء بمكان ما ، وأنه قد تسلل من بين أصابعهم ان صح التعبير . ولعلهم قدروا أيضاً أن هذا القاتل قد اعتصم بالبيت الخالي بينما كانوا يصعدون السلم .

ومع ذلك لم يجرؤ راسكولنيكوف ان يهبط سيره ، رغم أنه ما يزال هناك مائة خطوة عليه أن يقطعها حتى يصل الى المنعطف التالي . تسائل : « ماذا لو تسللت فاختبأت تحت أحد الأبواب ؟ ماذا لو انتظرت الأحدثات في سلم منزل مجهول ؟ » ثم أجاب عن سؤاله بقوله : « لا ، هذا رأي فاسد ! » وتسائل أيضاً : « ماذا لو رميت الساطور في مكان ما ؟ ماذا لو ركبت عربة ؟ » ثم أجاب عن سؤاله بقوله : « لا ، هذا رأي فاسد ، رأي فاسد ! » .

كانت أفكاره مضطربة مختلطة . وما هو ذا يصل أخيراً الى شارع صغير ، فيدخل فيه وهو أقرب الى الموت منه الى الحياة . انه في هذا



الشارع لا يثير حوله الشبهات كما يمكن أن يثيرها هناك . ثم ان الناس يذهبون ويحيثون هنا كثيراً .

ضاح راسكولنيكوف فى الجمهور كحبة رمل ، ولكن تلك المحن كلها كانت قد هدأت قواه ، فهو لا يكاد يستطيع أن يسير . كان العرق يسيل منه ، وكانت عنقه مبتلة مخضلة ، حتى ان أحد المارة صرخ يقول حين وصل راسكولنيكوف الى القناة : « يا للسكران ! » .

أصبح راسكولنيكوف لا يعي نفسه كثيراً ، وكانت حاله تزداد سوءاً عند كل خطوة جديدة . ان اللحظة الوحيدة التى بقيت فى ذاكرته هى اللحظة التى وصل فيها الى رصيف القناة ، فأرعبه أن يرى أن الناس هناك قليل ، فمن الممكن أن يلاحظ . فأولشت عندئذ أن يعود أدراجه الى الشارع الصغير . ومع ذلك ، ورغم أنه قد بلغ من الضعف أنه لا يكاد يستطيع الوقوف على قدميه ، فقد دار دورة طويلة ، ورجع الى بيته من جهة أخرى تماماً .

وحين اجتاز مدخل العمارة التى فيها بيته ، لم يكن قد استرد صحو ذهنه بعد . ومهما يكن من أمر فانه لم يتذكر الساطور الا حين صار فى السلم ، مع أن هذه المسألة هى من أخطر المسائل التى كان عليه أن يحلها . لقد كان عليه أن يعيد الساطور الى مكانه مهما كلّف الأمر ، وذلك على أخفى نحو ممكن . يجب أن تذكر أنه كان بطبيعة الحال عاجزاً حتى أن يتصور أن من الأفضل له ، بدلاً من إعادة الساطور الى مكانه ، أن يرميه ، ولو بعد مدة ، فى أى مكان ، فى فناء عمارة من العمارات .

جرى كل شئ على خير وجه . كان باب غرفة البواب مغلقاً ، ولكنه ليس مغلقاً بالمفتاح . معنى ذلك أن البواب لا بد أن يكون



فى غرفته • ولكن راسكولنيكوف كان قد بلغ من العجز عن التعبير فى أى شىء أنه أقبل على غرفة البواب بخطى حازمة ، وفتح الباب • ولو قد سأله البواب عندئذ : « ماذا تريد ؟ » اذن لكان من الممكن أن لا يزيد على أن يمد اليه الساطور • ولكن البواب كان غائبا فى هذه المرة أيضاً ، واتسع وقت راسكولنيكوف لأن يعيد الساطور الى مكانه تحت الدكة ، حتى انه لم يفقه أن يضع فوقه الحطبة التى كانت موضوعة عليه حين أخذه • واستطاع بعد ذلك أن يبلغ غرفته دون أن يصادف فى طريقه أى مخلوق • وكان باب صاحبة البيت منلقاً •

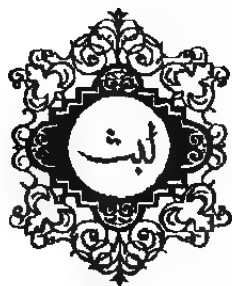
حين دخل راسكولنيكوف حجراته ارتقى على الأريكة دون أن يخلع ملابسه • ولم ينم ، لكنه ظل مكباً على وجهه وهو فى حالة تشبه التخذر ، فلو قد دخل عليه أحد فى ذلك الوقت ، لأسرع ينب عن سريره واقفاً ، ولأخذ يصرخ • ان شذرات من أفكار تتصادم فى رأسه ، ولكنه ، رغم الجهود التى بذلها ، لم يستطع أن يقبض على أية فكرة من تلك الأفكار ، ولم يستطع أن يتلبث على واحدة منها •



الجزء الثاني



## الفصل الثامن



راسكولنيكوف راقداً هذا الرقاد زمناً طويلاً .  
وكان يتفق له أن يستيقظ نصف استيقاظ ، فكان  
يلاحظ أثناء تلك الدقائق القليلة أن الليل يتقدم ،  
ولكن لم يخطر باله قط أن ينهض . ورأى أخيراً

أن النور قد انتشر فكانه النهار .

كان مستلقياً على ظهره ، وهو ما يزال على تلك الحال من التخذر .  
ومن الشارع ، كانت تصل اليه أصوات عويلٍ رهيبه ، وهى أصوات  
كان يسمعها كل ليلة تحت نافذته فى الساعة الثانية من الصباح ، وكانت  
هى التى توقظه من نومه . قال راسكولنيكوف لنفسه : « آه ! ها هم  
السكرارى يخرجون من خماراتهم . لا شك أنها الساعة الثانية ! » .  
وبوثة واحدة ، نهض عن الأريكة وقال يخاطب نفسه : « ماذا ؟ أتكون  
هى الساعة الثانية ؟ » . ثم عاد يجلس على الأريكة ، وسرعان ما عاد الى  
ذهنه كل شيء ، فإذا هو يتذكر كل ما حدث ، دفعةً واحدة فى لحظة  
قصيرة .

اعتقد فى أول الأمر أنه فقد عقله . وها هى ذى رعدة باردة  
تسرى فى جسمه . ولكن هذه الرعدة ناشئة أيضاً عن الحمى التى اتابته  
منذ مدة بينما كان نائماً ؟ وهى تهزه الآن هزاً يبلغ من القوة أن أمانته  
تصطك . فتح الباب وأصاح بسمعه : كان كل شيء فى المنزل ينام نوماً



عميقاً . دُهِشَ ، وألقى نظرة على نفسه وعلى ما حوله . لم يستطع أن يفهم كيف أمكنه ، فى الليلة البارحة ، حين دخل غرفته ، أن لا يوصدها بالكلاّبة ، وأن يرتقى على أريكته دون أن يخلع ملابسه ، بل ودون أن يخلع قبعته . كانت القبة قد تدرجرت على الأرض فهى ترقد الآن قرب الوسادة . تساءل راسكولنيكوف : « لو دخل على أحد ، فعماذا كان يمكن أن يظن ؟ أكان يمكن أن يظن أنني سكران ، ولكن ... ، . . . وهرع نحو النافذة . كان الضوء منتشرأ . وأسرع يتفحص نفسه من القدمين الى الرأس ليرى ألا يزال على ثيابه آثار . ولكنه لم يلبث أن قال لنفسه ان هذه الطريقة ليست هى الطريقة التى يجب عليه أن يتبعها ، ثم نضا عنه ثيابه وأخذ يفتشها وهو يرتجف من الحمى ارتجافاً شديداً . قلب ثيابه ثم قلبها ، متقبأ فى كل درزة . ثم لم يثق بحسن ملاحظته ، فأعاد فحصها ثلاث مرات . ولكن لم يكن ثمة شيء . كان يبدو فعلاً أنه لم يبق أى أثر ، الا بضعة قطرات من دم متحتر فى أسفل سرواله المتهرى المتسّك .

تناول مقرضاً كبيراً ففحص به حاشيتى السروال . كان يبدو حقاً أنه ليس ثمة آثار غير هذه الآثار . وتذكر فجأة أن حافظة النقود والأشياء التى أخرجها من صندوق المجوز ما تزال حتى الآن فى جيبه . لم يكن قد خطر بباله أن يخرجها من الجيب وأن يبحثها ، لا ولا فكرأ فيها منذ قليل ، حين كان يفتش ثيابه . ما معنى هذا ؟ وما هو ذا قد أخذ يسلتها من الجيوب بمثل لمح البصر سرعة ، ثم يرميها على المنضدة . حتى اذا فرغ من اخراج كل شيء ، ثم قلب الجيوب ليتأكد مزيداً من التأكد أنه لم يبق فى الجيوب شيء ، مضى يضعها جميعاً فى أحد الأركان . ففى ذلك الركن يوجد ثقب تحت الورق الذى يغطى الجدار والذى كان منزوعاً ممزقاً . فما هى الا لحظات حتى دس جميع الأشياء فى الثقب



تحت الورق ، وقال يحدث نفسه : « حسن ! دخل كل شيء ! لا أحد رأى ولا أحد عرف ! حتى حافظة النقود اختفت ! » . قال ذلك فرحاً وهو ينهض عن الأرض وينظر مدهوشاً الى الركن الذي أصبح ورق الحائط فيه منتفخاً مزيداً من الانتفاخ . ولكنه لم يلبث أن ارتش من الرعب على حين فجأة ، ودمدم يقول يائساً : « رياه ! ماذا فعلت ؟ أهكنا يخبأ شيء من الأشياء ؟ » .

الحق أن راسكولنيكوف لم يكن يقدر أنه سيأخذ من عند المعجوز أشياء ، وإنما كان يتصور أن لا يجد الا مالا ، لذلك لم يهيئ مخبأ يخفى فيه ما قد يأخذ من أشياء . قال يسأل نفسه : « ولكن هل هناك الآن ما يدعو الى الابتهاج ؟ أهكذا يخبأ شيء من الأشياء ؟ حقاً لقد ذهب عقلي ! » . وتهالك على الأريكة مهدود القوى خائر العزم ، وسرعان ما عادت اليه تلك الرعدة التي لا تطاق . وها هو ذا يشد اليه ، على نحو آلى ، معطفه القديم الذي كان يرتديه طالباً ، والذي يوجد الآن على كرسي ، وهو معطف شتوي دافئ ، لكنه قد أصبح منذ الآن أشبه بخزقة بالية . شدّ راسكولنيكوف المعطف ، وغطى به جسمه . فاستولى عليه النوم والهذيان من جديد ، وغاب عنه شعوره .

فما ان انقضت خمس دقائق حتى وثب عن أريكته مرة أخرى ، وعاد يسرع الى ثيابه سائلاً نفسه : « كيف أمكنتني أن أنام بينما أنا لم أفعل شيئاً بعد ؟ نعم ، اننى لم أفعل شيئاً بعد ! حتى الابرزيم لم أنزعه من تحت الابط حتى الآن ! كيف أمكنتني أن أنسى أمراً هاماً كهذا الأمر ، كيف أمكنتني أن أنسى قرينة خطيرة كهذه القرينة ؟ » . وانتزع الابرزيم ، ثم أسرع يقطعه قطعاً صغيرة يرميها واحدة بعد واحدة تحت الوسادة بين الفسيل : « ان قطعاً ممزقة من قماش لا يمكن أن تثير الشبهات بحال من الأحوال ، أو هنا ما يخيّل الى » . . . . ذلك ما كان يردده



راسكولنيكوف واقفاً فى وسط الغرفة • ثم أخذ يجيل بصره حوالیه ، على أرض الغرفة ، فى جميع الجهات ، ليرى هل أغفل شيئاً من الأشياءه فعل ذلك وهو يشعر بتوتر نفسى أليم • لقد كان على يقين من أن كل شئ • يبارحه ، حتى ذاكرته ، وحتى أية قدرة على التفكير ، فكان ذلك يعذبه عذاباً لا طاقة له به • قال يسأل نفسه : « ماذا ؟ أیكون الأمر » قد بدأ منذ الآن ؟ أیكون هنا هو العقاب ؟ • • • نعم ، نعم ، هذا هو العقاب !

وعثر فعلاً على بقايا من قصاصات السروال كانت ملقاةً على الأرض يستطيع أن يراها أول قادم • فصرخ يقول وقد تاه عقله من جديد : « ماذا فعلت ؟ » •

هنا راودته فكرة غريبة : ربما كانت ثيابه نفسها مغطاة بالدم ، ربما كان ثمة بقع كثيرة ولكنه لا يراها ولا يلاحظها لأن رأیه قد فسد ولأن فكره قد أظلم • • • وتذكر فجأة أن حافظة النقود أيضاً قد تلطخت بالدم فقال لنفسه : « معنى هذا أنه لا بد أن يكون فى الجيب دم ، لأننى دمست حافظة النقود فى الجيب رطبةً مخضلةً » • وقلب جيبيه فى مثل ملح البصر مرعةً ، فتحقق من صدق ظنه : كان فى بطانة الجيب بقع دم فعلاً • قال لنفسه : « اذن لم يذهب عقلى ذهاباً تاماً ، اذن ما زلت احتفظ بفكرى وذاكرتى • • • ولولا ذلك لما استأنفت التقيب ، ولما كنت قادراً على استنتاج تلك النتيجة ! » قال ذلك وهو يشعر بالانتصار ، حتى لقد أفلتت من صدره تنهيدة فرح • وأردف يخاطب نفسه : « لم يكن ذلك اذن الا ضعفاً عابراً ، لم يكن الا وهناً ناشئاً عن الحمى ! » • وانتزع من سرواله كل بطانة الجيب الأيسر • وفى تلك اللحظة نفسها سقط شعاع شمس على حذائه الأيسر فأثاره ، فرأى راسكولنيكوف على الجورب الذى كان خارجاً من الحذاء ، رأى آثار دم • نعم ، هى آثار دم • ان



كل طرف الجورب مرتوي بالدم ! أغلب الظن أنه لم يحاذر فمضى على  
بركة الدم ، وكان حذاءه مثقوبين . . . . . تسائل راسكولنيكوف : « ولكن  
ما العمل بهذا ، الآن ؟ أين أضاع هذا الجورب ، وقصاصات حافة السروال  
وبطانة الجيب ؟ » .

لم كل شيء ، وأمسكه بيده ، ولبت واقفاً جامداً في وسط الغرفة .  
قال يحدث نفسه : أأرميه في المدفأة ؟ لا . . . . . فانهم سيفتشسون المدفأة  
قبل أن يفتشوا أى مكان آخر ! أأحرقه ؟ ولكن بماذا أحرقه ؟ ليس عندي  
عيدان كبريت . خير من ذلك أن أخرج فأمضى أرمي هذا كله في مكان ما !  
نعم ، الأفضل أن أرمي هذا كله ! ، ذلك ما ردّه راسكولنيكوف وهو  
يجلس على الأريكة من جديد . وأضاف : « ويجب أن أرميه فوراً ، يجب  
أن لا أضيع وقتاً ، يجب أن أرميه في هذه الدقيقة نفسها . . . . . ولكن  
رأسه هوى على الوسادة من جديد ؟ ومن جديد عاودته الرعدة الباردة  
التي لا تطاق ؟ ومن جديد شدّ اليه معطفه يغطى به جسمه . وقد ظلت  
هذه الفكرة الواخزة توافيه مدةً طويلة ، خلال ساعات عدة ، وهي  
« أن عليه فوراً ، بلا إبطاء ، أن يخرج فيرمى هذا كله في مكان ما ،  
حتى لا يراه أحد ، وأن عليه أن يفعل ذلك بسرعة ، بسرعة كبيرة ،  
بأقصى سرعة ممكنة ! » . وحاول عدة مرات أن ينهض عن الديوان .  
ولكنه أصبح الآن لا يقوى على النهوض . وهذه ضربة شديدة على الباب  
تردّ اليه شموره .

— هلاًّ فتحت الباب أخيراً ! أأنت حتى أم لا ؟ انه لا يفعل شيئاً  
غير أن ينام . نعم ، انه ينام أياماً بكاملها ، مثل كلب . يا له من كلب !  
افتح ! هلاًّ فتحت ! لقد دقت الساعة العاشرة !

كذلك كانت تصيح ناستاسيا وهي تفرع الباب بقبضة يدها .



قال صوت رجل :

— قد لا يكون فى غرفته !

قال راسكولنيكوف لنفسه : « هذا صوت الباب • ماذا يريد منى ؟ »  
واتنفض راثباً ، وجلس على الأريكة • كان قلبه يدق دقاً قوياً الى حد  
الألم •

قالت ناستاسيا ترد على الرجل :

— لولا أنه فى غرفته فمن عسى يوصد الباب بالكُلابَة ؟ عجب !  
هو الآن يحبس نفسه ! أهو يخاف أن يُخطف ؟ افتح يا نوّام ! استيقظ  
يا كسلان !

قال راسكولنيكوف يحدث نفسه : « ماذا يريدان منى ؟ لماذا يجيئ  
الباب ؟ لقد اكتشف اذن كل شيء ! آأاوم أم أفتح ؟ • • • »  
وأنهض جسمه ، ومال الى أمام ، وصحب الكُلابَة دون أن يفادر  
سريره •

صدق ظنه : كان الباب وناستاسيا واقفين على عتبة الباب •  
ألفت عليه ناستاسيا نظرة غريبة ، وشخص هو بصره الى الحفير  
وقد بدا عليه التحدى واليأس • مدّ اليه الحفير ورقة سمراء مطوية  
مختومة بالشمع ، وقال له وهو يناوله الورقة :

— استدعاء من المكتب !

— أى مكتب ؟

— الشرطة تستدعيك الى المكتب ••• ما من أحد يعجل ما هو

المكتب !•••

— الشرطة ؟ ••• لماذا ؟•••

— آأنا أعلم ؟ هم يستدعونك ، فاذهب اليهم !



قال الحفير ذلك ، وتفرس في وجه راسكولنيكوف ، وألقى نظرة حوالية ، ثم استدار لينصرف .

كانت ناستاسيا تنظر الى راسكولنيكوف ، ولا تحوّل بصرها عنه .  
وما هي ذى تسأله الآن :

— أحسب أنك مريض جداً ، أليس كذلك ؟

التفت الحفير . وأضافت ناستاسيا قولها :

— ان بك حمى منذ أمس !...

لم يجهها راسكولنيكوف . وما يزال يمسك الورقة التي لم يفقها بعد .

واصلت ناستاسيا كلامها مشفقةً عليه حين رآته يهم أن ينزل عن السرير :

— لا ... لا تنهض ! أنت مريض ! لا تذهب الى الشرطة اليوم!...

ما من أمر خطير يدعو الى الاسراع . ما هذا في يدك ؟

نظر راسكولنيكوف الى يده . كان لا يزال ممسكاً قصاصات حافة السروال ، والجورب ، وبطانة الجيب المنزوعة . لقد نام وهو ممسك بهذا كله . سوف يتذكر في المستقبل ، حين سيفكر في هذا الأمر ، أنه استيقظ نصف استيقاظ أثناء نوبة الحمى ، فضغط على هذه الأشياء بيده ضغطاً قوياً ، وعاد ينام وهو على هذه الحال .

— عجيب أمره ! لم هذه الحرق من الأرض ، ثم هو ينام معها كأنها كنز ثمين ...

قالت ناستاسيا ذلك وانفجرت تضحك ضحكها العصية الكبيرة .  
أسرع راسكولنيكوف يمس الأشياء كلها تحت معطفه ، وحدّق



الى الخادمة بنظرة نافذة ، فشمع ، رغم أنه لم يكن في تلك اللحظة قادراً  
على أن يحكم على الأمور حكماً صحيحاً دقيقاً ، شعر أن من سيقبض  
عليه ويقتل لا يُعامل هذه المعاملة . ومع ذلك تسائل : ولكن لماذا  
تستدعيني الشرطة ؟

قالت له ناستاسيا :

- عليك أن تشرب شيئاً من الشاي على الأقل . هل تريد ؟  
في وسعي أن أجيتك بشاي . ما يزال عندنا بقية !

دمدم راسكولنيكوف مجيئاً وهو يقف :

- لا بل سأذهب الى الشرطة . . . سأذهب الى الشرطة فوراً .

قالت ناستاسيا :

- لن تهوى حتى على هبوط السلم !

- سأذهب !

- افعل ما تشاء !

قالت ناستاسيا ذلك وانصرفت في اثر الحفير . فلم يلبث  
راسكولنيكوف أن أسرع يفحص الجيوب وحافة السروال في الضوء ، ثم  
قال لنفسه : « هناك بقع ، لكنها لا تكاد ترى ، فكل شيء متسخ متاكل  
ممحو . فمن لا يعرف شيئاً لن يرى شيئاً . الحمد لله على أن ناستاسيا لم  
تستطيع أن تلاحظ شيئاً البتة » قال راسكولنيكوف لنفسه ذلك ثم فصف  
الورقة وهو يرتش ارتعاشاً شديداً وأخذ يقرأ . لبث يقرأ مدة طويلة ،  
مدة طويلة ، ثم فهم أخيراً أنه استدعاء عادي من قسم الشرطة بالحى ،  
يطلب منه فيه أن يحضر الى مكتب مفوض الشرطة في الساعة التاسعة  
من هذا اليوم نفسه .

تسائل راسكولنيكوف وهو يعاني حيرة أليمة : « هل رأى أحد



شيئاً ؟ أنا لا شأن لى بالشرطة شخصياً ! ولماذا فى هذا اليوم ذاته ؟ ربه !  
ألا فلينته هذا كله بأقصى سرعه ! » .

قال ذلك وهم ان يركع ليصلى ، ولكنه لم يلبث ان عدل عن رايه  
وقهقه ساخرا ، لا ساخرا من الصلاة بل من نفسه . واخذ يرتدى ثيابه  
مسرعا ، قائلاً لنفسه : « ان كنت قد هلكت فلاهلك ! يستوى عندى كل  
شئ . ! ولكن يجب أن ألبس الجوارب ( هذا ما خطر بباله فجأة ) .  
سوف يتسخ بالتراب مزيدا من الاتساخ ، فيحتفى ما بقى عليه من آثار  
الدم . . . ولكنه ما ان لبس الجوارب حتى انتزعها على الفور مشمئزاً  
مذعوراً . ثم تذكر أنه لا يملك جوارب أخرى ، فالتقطه من الأرض ،  
وعاد يلبسه . ومرة أخرى - مرة أخرى - انفجر يضحك مقهقهاً .  
« ما هذا كله الا مواضع اجتماعية ، مواضع شكلية ! كل شئ  
نسبى ! » ، قال لنفسه ذلك وهو يفكر بجزء من عقله ، ولكنه يرتعش  
بكل جسمه ، وأردف يقول لنفسه : « لقد لبست الجوارب مع ذلك !  
لبسته أخيراً مع ذلك ! » . وحين قال هذا الكلام ، كان ضحكه يتحول الى  
يأس . وأضاف يقول : « لا ، ان هذا فوق طاقة قوى . كانت ساقاه  
تصطكان . فقدم قائلاً : « هو الخوف ! » وألمّ به دوار وأخذ يشعر  
بصداع من شدة الحر . تابع كلامه يقول وهو يتجه نحو السلم :  
« هذه حيلة ! انهم يريدون استدراجى الى هناك بالحيلة ، ليواجهونى  
بعد ذلك بالوقائع كلها . والمصيبة أننى فى حالة تشبه الهذيان فقد تفلت  
منى حماقة ما . . . » .

وفيما كان يهبط السلم تذكر أنه ترك جميع الأشياء فى القبة وراءه  
ورق الجدار فتسائل : « ماذا لو فتشوا الغرفة أثناء غيابى ؟ » . وتوقف  
عن السير . ولكن اليأس والاستهتار - ان صح التعبير - اللذين كانا  
يستوليان عليه حين يتصور أنه هالك قد بلغا من القوة أنه لم يزد عندئذ



على أن حرك يده بانسبارة تدل على قلة الاكثراث وتابع سيره قاتلاً  
لنفسه : « انما المهم أن أُنْتَهى من هذا الأمر بأقصى سرعة ممكنة ! » .

كان الحر في الخارج شديداً لا يطاق . ما من قطرة مطر هطلت  
منذ أيام . هو جوُّ القبار والآجر والكلس مرةً أخرى ؛ هو جو المطاعم  
العفنة والحمارات الكريهة من جديد . وها هم أولاء السكرارى والحوذيون  
المكدودون يطالعونه عند كل خطوة يخطوها . وانبهرت عيناه من أشعة  
الشمس حتى أوجعتاه . وأخذ يحس بدوار فى رأسه ، كما يحدث هذا  
كثيراً للمرء حين يخرج أثناء الحمى فجأةً فى يوم شديد القىظ .

فلما بلغ منعطف شارع « الليلة البارحة » ، نظر الى « تلك »  
العمارة ، ثم لم يلبث أن حوّل عنها عينيه فوراً . وحين اقترب من قسم  
الشرطة قال لنفسه : « اذا استُجِبتُ فقد اعترف ! » .

ان قسم الشرطة يقع على بعد مائتين وخمسين متراً من بيته قريباً .  
لقد نُقل قسم الشرطة هذا منذ مدة وجيزة الى مقر جديد يقع فى الطابق  
الثالث من عمارة بُنيت حديثاً . كان راسكولنيكوف قد ذهب مرةً الى  
المقر القديم ، ولكن هذا حدث منذ مدة طويلة جداً . حين اجتاز مدخل  
العمارة لمح على اليمين مسلماً كان يهبطه رجل يحمل بيده سجلاً فقال  
لنفسه : « لا بد أنه بواب » ، ولا بد اذن أن يكون قسم الشرطة فى هذه  
الجهة ، . وصعد السلم على غير هدى . كان لا يريد أن يسأل أحداً  
عن شئ .

وقال لنفسه وهو يصعد الى الطابق الثالث : « سأدخل فأجزو على  
ركبتى وأروى كل شئ . » ، السلم ضيق ، وعمر ، مليء بالقاذورات .  
مطابخ جميع المساكن تطل على هذا السلم ، وأبوابها تظل مفتوحة طول  
النهار قريباً . لذلك يكون الجو فى السلم خائفاً . بوابون يحملون



سجلات تحت الابط ، ورجال شرطة ، واشخاص كثيرون من الجنسين يصعدون وينزلون بغير انقطاع . باب المكتب مفتوح على مصراعيه هو أيضاً .

دخل راسكولنيكوف ، ووقف في حجرة المدخل . الحجرة مزدهجة بأناس من سواد الشعب ينتظرون « دورهم » ، الحر خائق هنا أيضاً . تضاف الى ذلك رائحة الدهان ( لقد أعيد دهن الغرف وما يزال الدهان طرياً ) التي تبعث في النفس شعوراً بالغثيان .

انتظر راسكولنيكوف لحظة ثم قرر أن يمضي الى المكتب التالي . ان جميع الغرف صغيرة ، واطي . سقفها جداً .

كان راسكولنيكوف نافذ الصبر الى درجة رهية وكان نفاد صبره هذا يدفعه الى أن يوغل مزيداً من الايصال !... لم يلاحظه أحد . في المكتب التالي كان يكتب كتاب لا يكادون يرتدون ثياباً خيراً من ثيابه ، ولا بوصف مظهرهم الا بأنه مظهر غريب عجيب في أقل تقدير . اتجه راسكولنيكوف الى أحدهم . سأله هذا :

— ماذا تريد ؟

فأراه راسكولنيكوف الاستدعاء الذي تلقاه من مكتب الشرطة .

قال الموظف بعد أن ألقى نظرة على الورقة :

— آ... هل أنت طالب ؟

فأجابه راسكولنيكوف :

— نعم ، طالب سابقاً .

تفرس فيه الموظف ، ولكن بدون أى فضول . هو رجل « مشعث الشعر » ، توحي نظراته بأن هناك فكرة ثابتة تحاصر ذهنه .



قال راسكولنيكوف يحدث نفسه : « من هذا الرجل لن أعرف شيئاً  
ان جميع الأمور عنده سواء . . »

قال الموظف وهو يشير بإصبعه الى الباب الثانى :  
- اسأل السكرتير !

دخل راسكولنيكوف الغرفة التى دله عليها الرجل ( وهى الثالثة  
فى صف الغرف ) . انها صغيرة جداً كذلك ، تزدهم بأناس ثيابهم خبز  
قليلاً من ثياب الجالسين فى المكتب السابق . وبينهم سيدتان . فأما الأولى  
وهى ترتدى ملابس حداد فقيرة ، فقد كانت جالسة امام منضدة قبالة  
سكرتير يُعَلَى عليها فتكتب . وأما الثانية فهى امرأة ضخمة الجسم حراء  
الوجه ، صارخة الزينة ، مترقة التبرج ، تضع على صدرها حلقة كبيرة  
كأنها صحن . وكانت هذه المرأة الثانية واقفة ، متعجة بعض التعجى ،  
يدو عليها أنها تنتظر شيئاً . مدَّ راسكولنيكوف ورقته الى السكرتير ،  
فألقى عليها السكرتير نظرة سريعة وقال له : « انتظر » وواصل اهتمامه  
بالسيدة التى ترتدى ثياب الحداد .

تنهد راسكولنيكوف متخففاً من قلقه وقال يحدث نفسه : « لم  
يستدعونى اذن من أجل « ذلك » الأمر » . وأخذ يسترد شجاعته ،  
ويحاول أن يستعيد هدوءه وطمأنينته . قال لنفسه : « أن أيسر حماقة  
ارتكبتها وأبسط زلة أقع فيها يمكن أن تفضحنى فضحاً تاماً » . ثم  
أضاف : « هم ! » . خسارة أنه لا هواء هنا . . . ان رأسى يدور . . .  
وفكرى أيضاً . . . شعر راسكولنيكوف باضطراب غريب يفزو كيانه  
كله . خشى أن لا يستطيع السيطرة على نفسه . حاول أن يتشبث بأى  
شئ . لا علاقة له بهمومه ، ولكنه لم يفلح . كان السكرتير يشغل باله  
كثيراً : ان راسكولنيكوف ما بنفك يحاول أن يقرأ فى وجهه شيئاً ،  
أن يوحس فى وجهه شيئاً .



هو شاب في نحو الثانية والعشرين من عمره ، له وجه مسمر كثير الحركة ، يوههم مظهره بأنه أكبر من سنه ، شديد العناية بهندامه ، يحترم «الموضة» احتراماً واضحاً ، مدهن الشعر ، له فرق يهبط حتى النقرة ، في أصابعه البيضاء المؤنقة تسطح عدة خواتم ، وصدرته تزدان بسلاسل من ذهب ... حتى لقد خاطب أجنبياً كان هناك ، بضغ عبارات بالفرنسية ، فكان كلامه بالفرنسية حسناً .

قال اشاب للمرأة السمينة ذات الوجه الأحمر والهندام الصارخ التي كانت ما تزال واقفة كأنها لا تجرؤ أن تجلس من تلقاء ذاتها رغم أن كرسيها كان يوجد الى جانبها ، قال لها :

- اجلسي يا لويزا ايفانوفنا !

فأجابته السيدة قائلة باللغة الألمانية :

- شكراً .

وجلست ، فخشخش حرير . ان ثوبها الأزرق كرزقة السماء ، المزدان بتخاريم بيضاء ، المتنفخ كمنطاد ، قد انتشر حول الكرسي ، فشغل نصف الغرفة تقريباً ، وانتشرت منه روائح عطر ، ولكن السيدة أظهرت انزعاجها من احتلال كل هذا المكان ، ومن نشر كل هذا العطر ، فكان في نظرتها التي ظاهرها الوقاحة كثير من القلق .

اتتهت المرأة التي ترتدى ثياب الحداد ، فنهضت أخيراً . فاذا بضابط يدخل على حين فجأة ، ضابط متعاطف يصطنع القوة والبسالة ويرنح كفيه كلما خطا خطوة .

ألقي الضابط على المنضدة قلنسوته المزدانة بشريط معقود ، وجلس على مقعد . ووثبت السدة ذات الثوب المخشخش عن كرسيها منذ لمحته ،



وانتخت تحييه تحية عميقة بنوع من الافتان ، ولكن الضابط لم يولها  
أى انتباه . ومع ذلك لم تجرؤ أن تعود الى الجلوس بحضوره .

ولم يكن هذا الضابط الا مساعد مفوض الشرطة . ان له شارين  
أحمرين مدينين يستويان أفقياً على جانبي وجهه ، وهو وجه لا تعبر  
فسماته الدقيقة عن شيء ، الا أن تعبرا عن الغطرسة . ألقى الضابط على  
راسكولنيكوف نظرة شرراء فيها استياء : ذلك أن ملابس راسكولنيكوف  
كانت زرية حقاً ، وكان وجهه ، رغم حالة الانهيار التى هو فيها ،  
لا يتفق وهذه الملابس ، حتى لقد تجرأ قرشق الضابط بنظرة طويلة  
بعض الطول ، مدققة بعض التدقيق ، فشمع الضابط بانزعاج شديد ،  
وصاح يسأل راسكولنيكوف :

— وأنت ، ماذا تريد ؟

لا شك أنه قد أدهشه أن لا يخطر ببال شخص يرتدى مثل هذه  
الأسمال الرثة أن يفض طرفه ويطلق أمام نظراته الكاسرة .  
أجابه راسكولنيكوف مضطرباً :

— استدعيت الى هنا ؟ هو استدعاء . . .

فأسرع السكرتير يتدخل تاركاً أوراقه :

— بشأن المطالبة بدفع مال . هذا هو « الطالب » !

قال السكرتير ذلك ودفع الى راسكولنيكوف دفترآ وهو يشير له  
الى موضع منه ، وأضاف يقول :

— اقرأ !

تساءل راسكولنيكوف : « بشأن المطالبة بدفع مال ؟ أى مال ؟ اذن  
ليس الأمر « ذلك » الأمر . . . » . وارتعش من الفرح . شمع فجأة  
بتخفف كبير لا يوصف . ان حملاً ثقيلاً قد سقط عن كتفيه .



صرخ الليوتان يسأله :

- قيل لك أن تحضر في أية ساعة أيها السيد ؟ لقد ورد في ورقة استدعائك أن تحضر في الساعة التاسعة ، والساعة الآن هي الحادية عشرة ، أليس كذلك ؟

لا يدري الا الله لماذا كان هذا الضابط يشعر بمزيد من الاستياء شيئاً بعد شيء .

أجابه راسكولنيكوف بصوت عالٍ ، ومن فوق كتفه :

- لم أستلم ورقة الاستدعاء الا منذ ربع ساعة . أحسب أنني يكفيني أن أجيء رغم الحمى ...

ان راسكولنيكوف أيضاً قد اعتراه غضب مفاجيء لم يكن في الحسبان ، ولكنه يجد في هذا الغضب لذةً ومعة .

- لا تصرخ ، أرجوك !

- لست أصرخ . بالعكس : أنا أتكلم بكثير من الرصانة والرزانة ، وأنت تصرخ . ولما كنتُ طالباً ، فأتى لا أسمع بأن ...

بلغ غضب مساعد مفوض الشرطة من الشدة أنه لبث دقيقة بكاملها لا يستطيع أن ينطق كلمة واحدة ، فلم يزد على أن يرغب ويزيد . ثم اذا به ينهض بوثبة واحدة كمن وُخز ، ويصيح قائلاً لراسكولنيكوف :  
- اسكت . أنت هنا في جلسة محاكمة . لا تكن فظاً أيها السيد !

فصرخ راسكولنيكوف :

- وأنت أيضاً في جلسة محاكمة ، ومع ذلك تصرخ ، بل وتدخن سيجارة ، وهذا دليل على أنك لا تولينا جميعاً أي اعتبار !



وشعر راسكولنيكوف ، حين قال هذه الكلمات ، بلذة لا تقاوم ولا تغلب .

وكان السكرتير ينظر اليهما مبتسماً . واضح أن اللبوتان الذى كان يغلى ويفور قد أضم .

وأخيراً صرخ الضابط يقول بصوت بلغ من العلو أنه كان لا يبدو طبيعياً :

— ليس هذا شأنك . تفضل بالادلاء بالأفادة المطلوبة منك . آره الشكوى يا الكسندر جريجوريفتش . أنت مطالب بمال تهرب من دفعه . يا للمحamal !...

ولكن راسكولنيكوف كان قد انقطع عن الاصفاء اليه : أمسك الورقة بشراهة ، محاولاً أن يكتشف المغز بأقصى سرعة . قرأ الورقة مرة أولى ، ثم قرأها مرة ثانية ، ولكنه ظل لا يفهم شيئاً . فقال للسكرتير يسأله :

— ما هو الموضوع ؟

— أنت مدين بمال عليك أن تدفعه . هناك أسند تمهد فيه بسداد الدين عند المطالبة به . و عليك الآن إما أن تدفع كل شيء ، بما فى ذلك النفقات والغرامات ، الخ ؛ وإما أن تحدّد ، كتابةً ، الموعد الذى ستكون فيه قادراً على دفع المال ، وأن تتعهد بأن لا تغادر العاصمة ، وبأن لا تباع أمتعتك وأن لا تخفيها قبل سداد الدين . أما الدائن ففى وسعه أن يبيع أمتعتك ، وأن يلاحقك وفقاً للقانون .

— ولكن ... ولكنى لست مديناً لأحد بشيء !

— ذلك أمر ليس من شأننا . لقد تلقينا سنداً مستحق الدفع وفقاً للقانون ، كنت أنت قد وقعت به باسم السيدة زارتسين ، أرملة أحد



الموظفين ، ثم انتهى هذا السند الى يدى المستشار تشيياروف ، ومن أجل هذا انما استدعيناك ، وعليك الآن أن تدلى بإفادتك .

- ولكن هذه السيدة هى صاحبة البيت الذى أقيم فيه ...

- هل يغير هذا من الأمر شيئاً ؟

كان السكرتير ينظر اليه وهو يتسم ابتسامه تسامح توشك أن تشتمل على عطف وشفقة ، ولكنها تشتمل كذلك على شعور بالانتصار مردّه الى أن أمامه شاباً غراً يتولى هو تعليمه . وسأله : « هيه ! كيف صحتك الآن ؟ » . سأله هذا السؤال ، كما لو كان راسكولنيكوف قادراً على أن يهتم أى اهتمام بالسند أو تحصيله ! حقاً ان هذا لا يستحق ، « الآن » ، أقل قلق ، ولا يستحق أيسر انتباه ! لبت راسكولنيكوف وافقاً يقرأ أو يصنى أو يجيب أو حتى يسأل ، ولكنه يفعل ذلك كله على نحو آلى . ان فرحه الثانى عن شعوره أخيراً بأنه فى أمان ، وبأنه قد نجا من الخطر الرهيب الذى كان يترصد به ، هو ما كان يملأ كل كيانه فى هذه اللحظة . فأى مكان يمكن أن يبقى فى نفسه للتبصر ، والتحليل ، والاحتياطات الواجب اتخاذها فى المستقبل ، والافتراضات ، والشكوك ، والاستجابات ؟ هذه دقيقة فرح ملى ، فرح مباشر ، فرح غريزى صرف . ولكن فى تلك الدقيقة نفسها دوى فى المكتب ما يشبه أن يكون رعداً وصاعقة . ان الليوتان الذى كان ما يزال يغلى ويفور من الاهانة التى ألحقت به منذ قليل ، قد انفجر انفجار الرعد والصاعقة على السيدة ذات الثوب المخشخش الذى كانت تتأمله منذ دخل ، وعلى شفيتها ابتسامة بلهاء .

صرخ يقول لها فجأة بصوت عال ، وكانت السيدة التى تلبس ثياب الحداد قد خرجت :



— آ ... هانت ذى أخيراً يا ... ماذا جرى عندك فى الليلة الماضية ، هه ؟ لقد عدت تلحقين المار بالحى ، وتعرضين دعاتك فى عرض الشارع ! عدت تخلفين المشاجرات وتشجين السكر ! أترك تحلمين بأن تقضى أيامك فى مسجن من السجون ؟ لقد سبق أن قلت لك ، سبق أن نهتك عشر مرات الى أننى سأكون فى المرة الحادية عشرة بغير رحمة ولا رافة ولا شفقة ، وهانت ذى تستأنفين .. تستأنفين .. يا ... يا ...

كادت الورقة التى يحملها راسكولنيكوف أن تسقط من يديه . نظر مبهوراً الى السيدة المخشخشة التى تعامل بمثل هذه الفظاظه . ولكنه سرعان ما فهم الموضوع ، وسرعان ما أخذت القصة تسلبه ، فكان يصنى مثلنذاً ، حتى لقد أحس برغبة فى أن يضحك ، فى أن يضحك مقهقهاً ، فالى هذا الحد كانت أعصابه مهتزة !

بدأ السكرتير يتكلم فقال بلهجة تفيض توسلاً :

— ايليا بتروفتش ...

ولكنه انقطع عن الكلام ، لأنه رأى أن من الأفضل أن ينتظر لحظة مناسبة أكثر من هذه اللحظة ، لأنه كان يعرف بالتجربة أن من المستحيل كبح جماح اللبوتان العنيف ، اللهم الا باللجوء الى القوة .

أما السيدة المخشخشة فانها أخذت ترتجف منذ انطلق الرعد ودوت الصاعقة . ولكن الشئ الغريب هو أن تعبير وجهها كان يزداد ترققاً وتلطفاً ، وأن ابتسامتها للبوتان الرهيب كانت تزداد حسناً وظرفاً على قدر ما كانت الشتائم الموجهة اليها تزداد كثرة وشدة . كانت تنهز فى مكانها ، ولا تنى تنحى احتراماً للبوتان ، منتظرة مع ذلك ، بصبر نافذ ، أن يتبع لها أن تقول كلمة . وكوفى صبرها فعلاً ، فما ان سكنت



اليوتنان حتى أسرع تقول بنبرة ألمانية ظاهرة ، رغم أنها تكلمت  
الرونيه بطلاقة :

- لم يحدث في بيتي عريضة ولا مشاجرة ، يا سيدى الكابتن ،  
ولا حدثت فضيحة او جرسة ، لم تحدث أية فضيحة أو جرسة ! كل  
ما في الأمر أنهم جاموا سكارى ... ساقص عليك كل هذا يا سيدى  
الكابتن ... حقاً أنا لست مذنبه ... ان بيتى بيت لائق يا سيدى  
الكابتن ، والسلوك فيه سلوك لائق يا سيدى الكابتن ... وأنا نفسى ،  
أنا نفسى ، لم أسمع بأية فضيحة ، فى أى يوم من الأيام ، فى أى يوم  
من الأيام . ولكنهم وصلوا سكارى ، ثم طلبوا ثلاث زجاجات ، ثم رفع  
أحدهم قدمه فى الهواء وأخذ يعزف بها على البيانو ... ذلك أمر  
لا يستحسن أبداً فى بيت لائق . ثم خرب لي البيانو . قلت له : ماهذه  
آداب مستحبة ، ماهذه آداب مستحبة ... فتناول عندئذ زجاجة وأخذ  
يضرب بها جميع الناس على قفاهم ... عندئذ ناديت البواب ... فجاء  
كارل ... وحين جاء كارل ، ورّم الرجل عين كارل ، ورّم أيضاً عين  
هنرييت ، وصغنى أنا نفسى ، أنا نفسى ، خمس صفعات ! ... ليس من  
الظرف فى شيء أن يفعل أحد ذلك فى بيت لائق يا سيدى الكابتن .  
عندئذ صرخت ... ولكنه مضى عندئذ الى النافذة المطلة على القناة  
ففتحها ، وأخذ ينخر نخير خنزير صغير ، وذلك عيب حقاً ... كيف  
يرضى أن يقف الى النافذة فيأخذ ينخر نخير خنزير صغير ؟ هذا عيب ،  
عيب ، عيب ! ... شدة كارل من رداء . الفراك ، الذى كان يرتديه ،  
شدة ليعده عن النافذة ... وعندئذ يا سيدى الكابتن - أعترف لك  
بذلك ، نعم أعترف لك بذلك - مزّق له كارل رداءه ... ولكنه أخذ  
عندئذ يصيح قائلاً انه يطالب بخمسة عشر روبلاً ، تعويضات وفوائد ،  
لأن رداءه تمزق . فدفت له ، يا سيدى الكابتن ، دفت له بنفسى ،



دفعت له خمسة روبلات تعويضاً له عن ردائه • ما هو بالزائر اللائق  
يا سيدى الكابتن • ان الزائر اللائق لا يقوم بفضيحة كهذه الفضيحة •  
وقد قال لى : • سوف ترين ••• لأتشرن هجاءً مقنعاً لكم • ان  
لى صلات بجميع الجرائد • وأستطيع أن أقول فيها عنكم ما أشاء • •  
أهذا كلام يقال لى ؟

— آ ••• هو اذن كاتب ؟

— نعم يا سيدى الكابتن ، وهو أيضاً زائر غير لائق ، لأنه لم  
يتورع ، فى منزل لائق ، أن •••

— كفى ، كفى ، سبق أن قلت لك وكررت ان •••

عاد السكرتير يتكلم فقال :

— ايليا بتروفتش !

ولكن الليوتنان رشقه بنظرة سريعة ، فكفّ عن الكلام ، وهز  
رأسه بحركة خفيفة •

وتابع الليوتنان كلامه فقال :

— اسمعى آيتها المحترمة لويزا ايغانوفنا ! اليك كلمتى الأخيرة !

أقول لك آخر مرة : اذا حدثت فى بيتك اللائق ، بعد الآن ، فضيحة  
واحدة ، فسأتولى بنفسى وضعتك فى قفص سلطنة ، كما يقال بالأسلوب  
الرفيع • مفهوم ؟ ها ••• اذن هكنا ••• أديب ••• كاتب ••• أخذ  
فى منزلت اللائق خمسة روبلات تعويضاً عن تمزيق ردائه • آ •••  
هؤلاء هم المؤلفون ! ( قال الليوتنان ذلك وهو يرمى راسكولنيكوف بنظرة  
احتقار ) • وأسى الأول ، فى حانة من الحانات ، حدثت قصة أخرى :  
تفدى واحد من هؤلاء المؤلفين ، ورفض أن يدفع ثمن الوجبة التى  
أصابها ، وقال لصاحب الحانة : • اذا كنت غير راض ، فسأكتب مقالة



أهجوك فيها هجاء لاذعاً ، • وفى الأسبوع الماضى ، على ظهر سفينة من السفن ، قام كاتب آخر بقتل أسرة مستشار من مستشارى الدولة بأشنع الشتم ، وتناول بالشتم امرأته وابنته خاصة • ومؤلف ثالث ، لم يمكن طرده من أحد محال بيع الحلوى الا ركلاً بالارجل ! • • • هؤلاء هم الأدباء ، هؤلاء هم الكتاب ، والطلاب ! أف ! • • • أما أنت فانصرفى الآن ، ولكن اعلمى أننى أراقبك ، فاياك ثم اياك • • • مفهوم ؟

أخذت لويزا ايفانوفنا ، وقد ازدادت تلطفاً وتودداً عن ذى قبل ، أخذت تنحنى انحناء الاحترام فى جميع الاتجاهات ، وما زالت تقهقر الى وراء أثناء هذا الانحناء حتى بلغت الباب • ولكنها حين بلغت الباب صدمت بمؤخرتها ضابطاً مهيباً يزدان وجهه النظر المفتوح بلحيتين شفاووين على الوجنتين • انه نيكوديم فومتش ، مفوض الشرطة بذاته • أسرع لويزا ايفانوفنا تنحنى احتراماً له ، حتى كادت تلامس الأرض من شدة الانحناء ، ثم وَّالت هاربةً من المكتب بخطوات صغيرة متواترة • قال نيكوديم فومتش يخاطب ايليا بتروفتش ، بلهجة محبة ودود :

— ماذا ؟ أعاد هزيم الرعد ، أعاد قصف الساعة ، والعاصفة ، والاعصار ؟ هل أغضبوك مرة أخرى فاستسلمت للغضب ؟ لقد سمعت كل شيء وأنا أصعد السلم !

قال ايليا بتروفتش باهمال نبيل وهو ينتقل من منصبة الى أخرى ، متقلّ الذراعين بأوراق ، مرتحاً عطفيه تريحاً جميلاً ، عند كل خطوة ، على عادته :

— ما جيلتى ؟ انظر الى هذا السيد مثلاً : هو كاتب ، هو طالب أو



طالب سابق ، يرفض أن يدفع ما عليه من ديون ، يوقع سندات ، يرفض اخلاء المكان ؛ ثم هو ، رغم الشكاوى الكثيرة التى أودعت ضده ، ينزعج لأتمى أدخّن مبيجارة بحضوره • ألا فانظروا قليلاً الى حملة الأفلام هؤلاء • هذا نموذج لهم ، هذه عيّنة تمثلهم بحسنها وروعتها أجمل تمثيل !

قال نيكوديم فومتش :

– ليس الفقر عاراً يا صديقى • ونحن نعلم أنك لا تطيق احتمال أى انزعاج ...

ثم اتجه الى راسكولنيكوف فقال له بكثير من اللطف والمودة :

– أغلب الظن أنك توهمت أنه أراد الاساءة الى شعورك ، فلم تستطع أن تسيطر على نفسك • ولكنك أخطأت : ثق أن هذا الرجل من أنبل الرجال • ولكننى أعترف لك بأنه عنيف ، عنيف كالبارود ، كالبارود ... يشتعل ، يفرقع ، ينفجر ، ولكن كل شيء ينتهى بعد ذلك! ولا يبقى الا قلبه الذى هو من ذهب ... حتى لقد أطلق عليه لقب « الليوتان بارود » منذ كان ضابطاً فى الكتيبة •

صاح ايليا بتروفتش يقول وقد أوضحت هذه الكلمات غروره ، ولكنه ما يزال عابساً بعض العيوس :

– ويا لها من كتيبة !

شعر راسكولنيكوف برغبة مفاجئة فى أن يخاطبهم جميعاً بكلام لطيف ودود الى أبعد حدود اللطف والود • قبدأ يقول بلهجة طليقة ، منجهاً بكلامه الى نيكوديم فومتش :

– انظر يا كابتن ، ضح نفسك فى مكاني ... أنا مستعد لأن أعذر الى السيد الليوتان ، اذا كنت قد أخطأت فى حق أى خطأ • أنا



طالب فقير ، مريض ، مرهق ( هذا ما قاله : مرهق ) بالبؤس . أو قل  
 انتى كنت طالباً فى الماضى ، ثم أصبحت عاجزاً من سد حاجاتى فترك  
 الدراسة . ولكننى سألتقى مالاَ بعد قليل . ان أمى وأختى تعيشان  
 فى إقليم س . . . ، وسوف ترسلان الىَ مالاَ فأدفع ما علىَ . ان لصاحبة  
 البيت الذى أقيم فيه قلباً طيباً كريماً ، ولكنها غضبت كثيراً ، لأننى  
 فقدت موردى من اعطاء دروس خاصة ، فأصبحت لا أدفع لها أجر  
 مسكنى منذ أربعة أشهر تقريباً ، حتى لقد بلغ الغضب بها أنها أصبحت  
 لا تبعث الىَ بوجبات الطعام . لذلك ترانى لا أفهم من أمر هذا السند  
 شيئاً . أهى تطالبنى بمال مستعينةً بهذا السند الذى وقته لها ؟ ولكن  
 من أين أجىء بمالٍ أدفعه ؟ احكموا فى الأمر بأنفسكم !

عاد السكرتير يقول من جديد :

— هذا أمر ليس من شأننا !

فاستأنف راسكولنيكوف كلامه مخاطباً نيكوديم فومتش ،  
 لا السكرتير ، ومحاولاً أن يخاطب فى الوقت نفسه ايليا بتروفش ،  
 رغم أن هذا كان منهمكاً بأوراقه ، وكان يقابله بقلة الاكتراب وبالاحتقار ،  
 قال :

— اسمح لى ، اسمح لى ، أنا أوافقك كل الموافقة ، ولكن اسمح  
 لى أيضاً أن أشرح ظروفى ؟ اسمح لى أن أذكر لك من جهنى أنتى  
 أسكن عندها منذ ما يقرب من ثلاث سنين ، منذ وصلت من الأقاليم ،  
 وأنتى قبل كل شىء ، قبل كل شىء . . . الأمر . . . نعم ، لماذا لا أعترف  
 أنا أيضاً بأننى منذ البداية قد وعدتها بأن أتزوج ابنتها ؟ . . . نعم لقد  
 وعدتها بذلك كلاماً . . . وكانت ابنتها فتاة . . . أعجبتنى على كل حال ،  
 وان لم أكن قد تولت بحبها ! هو الشباب ، باختصار ! فكانت صاحبة



البت تمهلنى فى الدفع كثيراً ... وكنت أعيش حياة تصف بكثير من  
... نعم ، كنت متقلب الهوى ...

قاطعه ايليا بتروفتش بفظاظه ، شاعراً بالاتصار :

- ما من أحد يسألك أن تذكر تفاصيل من هذا النوع عن حياتك  
الخاصة أيها السيد ، ثم ان وقتنا ليس فيه متسع للاصغاء اليك ...

ولكن راسكولنيكوف سارع يقاطعه بعنف ، رغم أنه أصبح يشق  
عليه الى أبعد حدود المشقة أن يقول أى شئ . قال يرد :

- لا ، اسمح لى ، اسمح لى أن أروى لك من جهتى كيف جرت  
الأمر ... وأن أروىها لك مرتبةً ، رغم أنني أوافقك على أنه ليس من  
المفيد أن أقص عليكم هذا كله ... اليكم ما حدث : منذ سنة ، ماتت  
تلك الفتاة بمرض التيفوس ، وبقيت أنا مستأجراً للمسكن الذى أقيم  
فيه ، فلما جاءت صاحبة البيت تقيم حيث تقيم الآن قالت لى ( قالت لى  
ذلك بصداقة ومودة ) : انها تثق بى ثقة مطلقة، ولكنها سألتنى ألا أستطيع  
أن أوقع لها سنداً بمبلغ مائة وخمسين روبلاً ، هو المبلغ الذى تستقد  
أنتى مدين لها به ؟ اسمح لى ... لقد قالت لى بالحرف الواحد انها ستظل  
تمهلنى بعد تسليمها هذا السند ، ستظل تمهلنى فى الدفع ما شئت ،  
وانها لن تستخدم بحال من الأحوال ، بحال من الأحوال - هذه أقوالها  
هى - لن تستخدم هذا السند اذا لم أدفع من تلقاء نفسى . وها هى ذى  
الآن ، بعد أن فقدت موردى من الدروس ، وبعد أن أصبحت لا أملك  
ما أقتات به ، تقدم السند للسلطات من أجل تحصيله . فما رأيكم  
فى هذا ؟

قال له ايليا بتروفتش بوقاحة :

. ان هذه التفاصيل المؤثرة لا تعيننا فى شئ . أيها السيد ! عليك أن



توقع الافادة والتمهد ... أما أنك كنت مولهاً بحب الفتاة أو أنك لم تكن مولهاً بحبها ، وأما الظروف المحزنة التي أعقبت ذلك ... فهذا كله لا شأن لنا به البتة !

دمدم نيكوديم فوميتش يقول لصاحبه الليوتسان وهو يجلس الى مكتبه ويمضى يوقع بعض الأوراق :  
- أحسب أنك تقسو كثيراً !

لقد شعر نيكوديم فوميتش بشيء من الحرج .  
قال السكرتير لراسكولنيكوف :  
- أكتب !

فسأله راسكولنيكوف بلهجة فظة :  
- ماذا أكتب ؟

- سأملئ عليك ...

خيل الى راسكولنيكوف أن السكرتير اصبح يعامله بمزيد من الازدراء والاحتقار بعد تلك الاعترافات التي أوردها . ولكن الشيء الغريب هو أن راسكولنيكوف قد أصبح على حين فجأة لا يبالي بالرأى الذى قد يراه غيره فيه . وقد حدث له هذا الانقلاب بمثل لمح البصر سرعة ، حدث له فى ثانية واحدة ، فلو شاء أن يفكر لحظة واحدة لأدهشه فى أغلب الظن أن يكون قد حدث هؤلاء الموظفين على هذا النحو ، وأن يكون قد أجبرهم على سماع مساراته . من أين جاءت هذه الحالة النفسية الجديدة ؟ لو امتلأت الفرقة الآن لا برجال شرطة بل بأصدقاء حميمين لكان عاجزاً عن أن يوجه اليهم كلمة فيها شيء من مودة وصدق ، وذلك من فرط الفراغ الذى أصيب به قلبه . ان احساساً غامضاً بالوحدة ، احساساً مبهماً بعزلة الأمة لا نهاية لها ، قد اجتاحت



شعوره على حين فجأة . لا ، ليس صفار اعترافاته العاطفية امام ايلينا بتروفيتش لا ولا صفار انتصار الليوتان عليه هو انذى هز قلبه هزاً يبلغ هذا المبلغ من العمق . آه . . . انه ليس يعنيه الآن أن يكون فيه صفار ، وأن يكون فى الآخرين صفار ، وليست تمنيه المطامع ، ولا الرجال الذين هم برتبة ليوتان ، ولا النساء الألمانيات ، ولا تحصيل السندات ، ولا المكاتب ، ولا غير ذلك ! . . . انه لو حكم عليه بالحرق حياً فى هذه اللحظة ، لما قام بحركة واحدة ، ولما زاد على أن يصفى الى الحكم الذى صدر عليه ، اذا هو أصفى . ان شيئاً جديداً كل الجدة قد تحقق الآن فى كيانه ، شيئاً لم يعرفه حتى ذلك الحين ، شيئاً هو حادث لا يتبأ به ولا سابقة له . ان راسكولنيكوف لم يدرك ذلك الشيء ، ولكنه كان يحس احساساً واضحاً بأنه أصبح لا يستطيع أن يخاطب هؤلاء الناس ، هؤلاء الموظفين فى قسم الشرطة بالحى ، لا يستطيع أن يخاطبهم بأى كلام فضلاً عن الافضاء اليهم بمواطفه الشخصية ومشاعره الحميمية كما فعل منذ قليل . بل لقد أحس راسكولنيكوف أنه أصبح لا يستطيع أن يخاطب أقرب اقربائه بحال من الأحوال ، ولو كانوا اخوة وأخوات . ان راسكولنيكوف لم يكن قد شعر حتى تلك الدقيقة ، فى يوم من الأيام ، باحساس يبلغ هذا المبلغ من الهول . والأمر الذى كان يؤلمه مزيداً من الألم هو أن ما يشعر به كان احساساً ولم يكن فكرة . نعم كان احساساً مباشراً ، كان احساساً أشد ايلاماً من جميع الاحساسات التى شعر بها طوال حياته .

أملى عليه السكرتير صيغة الاقرار المستعملة فى هذه الحالة :  
 « لا أستطيع أن أدفع . أتعهد بالدفع بتاريخ كذا . لن أغادر المدينة .  
 لن أبيع شيئاً ، ولن أتأثرل عنها لأحد ، الخ ، .  
 قال له السكرتير وهو ينظر اليه متعجباً :





واسکولنیکوف



— أرى أنك لا تستطيع الكتابة ، وأن القلم يسقط من يدك .

أنت مريض ؟

— نعم ... اشعر بدوار في رأسي ... ولكن أكمل مع ذلك

— انتهى ! لم يبق عليك الا أن توقع .

وقع راسكولنيكوف الاقرار ، فتناول السكرتير الورقة وانصرف

عنه الى الاهتمام بأشخاص آخرين .

رد راسكولنيكوف الريشة الى مكانها ، ولكنه بدلاً من أن ينهز وينهز ، وضع كوعيه على المنضدة ، وضغط رأسه بين يديه . كان يشد كأن مسماراً قد دُق في قمة جمجمته . ووافته فكرة غريبة على ر فجأة : أن ينهض فوراً فيقترب من نيكوديم فوميتش ويفص عليه . ما حدث في الليلة البارحة ، كل ما حدث ، حتى أيسر التفاصيل ، و يقوده بعد ذلك الى غرفته ، فيريه الأشياء هناك ، عند الركن ، في الثقب . وبلغت رغبته في ذلك من القوة أنه نهض ليضع مشروعه موضع التفير لكنه لم يلبث أن قال لنفسه : « ربما كان عليّ أولاً أن افكر لحظة » ، ثم سرعان ما أضاف يقول : « لا بل الأفضل أن لا افكر البتة وأن أتخذ من كل شيء دفعة واحدة » . وها هو ذا يتوقف فجأة كمن تسمّر مكانه : كان نيكوديم فوميتش يتحدث بحرارة الى ايليا بتروفيتش فاستطاع راسكولنيكوف أن يلتقط من حديثهما هذه الجملة :

— لا ، مستحيل ، سوف يخلى سبيلهما كليهما ! أولاً ، هناك تناقض

احكم في الأمر بنفسك : لو كانا هما القتاتلين فلماذا يستدعيان البواب أليفضا أمرهما وليشيا بنفسيهما ؟ أم تراهما استدعياه من باب المكر ألا ان هذا ليكون اسرافاً في المكر ! ثم ان الطالب بسترياكوف قد ر البوابان ورأته امرأة قرب باب العمارة لحظة دخوله . وكان في صه



ثلاثة أصدقاء ودّعهم عند المدخل . وبحضور اصدقائه هؤلاء انما سأل ابن  
يوجد مسكن العجوز . فكّر قليلاً : أكان يلقي هذا السؤال لو أنه جاء  
لهدف كهذا الهدف ؟ أما كوخ فقد قضى نصف ساعة تحت ، عند بائع  
الجواهر ، قبل أن يصعد الى بيت العجوز ، وهكذا يكون قد ترك بائع  
الجواهر وصعد الى بيت العجوز فى الساعة الثامنة الا ربماً على وجه  
التحديد . . . . . ففكر الآن . . . . .

- اسمح لى ! فكيف نفسّر هذا التناقض الشديد فى أقوالهما ؟  
هما يؤكدان أنهما قرعا الباب ، وأن الباب كان مغلقاً ، ثم يؤكدان أن  
الباب كان مفتوحاً بعد ثلاث دقائق حين عادا يصعدان فى صحبة البواب .  
فما تفسير هذا التناقض ؟

- هنا انما يكمن سر القضية : لقد كان القتال فى داخل البيت  
حتماً ، وكان قد أوصد الباب بالزلاچ ، ولا بد أننا كنا سنكتشفه لولا أن  
كوخ قد ارتكب تلك الحماقة فمضى يبحث عن البواب هو أيضاً . ففى  
تلك الفترة بعينها ، أغنى الفترة التى انقضت بين نزول كوخ وصعود  
الثلاثة انما تمكن القتال من هبوط السلم ، واستطاع أن ينسلل من بين  
أيديهم بطريقة أو بأخرى . ان كوخ الآن يرسم على نفسه اشارة  
الصليب بكلتا يديه قائلاً : « لو قد لبثت فوق ، اذن لوجب علىّ وقتلنى  
بساطوره ! » ان كوخ ينوى أن تقام له فى الكنيسة صلاة شكر لله على  
ما خصه به من نعمة النجاة ! هـ . هـ . . . . .

- والقاتل ، ألم يره أحد ؟

- كيف يمكن أن يراه أحد ؟ ان المنزل أشبه بسفينة نوح .  
بهذا عقّب السكرتير الذى كان يصنى الى الحديث من مكانه .  
وكرر نيكوديم فوميتش يقول بحرارة شديدة :



— أقول لكم ان القضية واضحة ، واضحة جداً !

فقال ايليا بتروفيتش مرعداً :

— لا ، ليست واضحة البتة !

رفع رامسكولنيكوف قبعته ، واتجه نحو الباب ولكنه لم يلفه ...

فلما أفاق من غيبوته رأى نفسه جالساً على كرسى ، ورأى رجلاً

يسنده من يمين ، وآخر يسنده من شمال ، ورأى كأساً مملوءة بماء

أصفر ، ورأى نيكوديم فوميتش واقفاً أمامه يحدّق اليه ويتفرس فيه .

نهض رامسكولنيكوف عن كرسیه .

فسأله نيكوديم فوميتش بلهجة مباغتة :

— ماذا بك ؟ أنت مريض ؟

فقال السكرتير وهو يرجع الى منضدته ويرتد الى أوراقه :

— انه ، منذ كان يكتب الاقارار ، كان لا يكاد يستطيع تحريك

قلمه !

وصاح ايليا بتروفيتش من مكانه وقد عاد يرتب أوراقه هو أيضاً ،

صاح يسأله :

— أنت مريض منذ مدة طويلة ؟

كان ايليا بتروفيتش قد لاحظ المريض طبعاً أثناء اغمائه ، ولكنه

ابتعد فوراً منذ رآه يفیق .

لم يزد رامسكولنيكوف فى الاجابة عن سؤال ايليا بتروفيتش على أن

دمدم يقول :

— منذ أمس ...



.. وهل خرجت أسس ؟

- نعم خرجت •

- مريضاً •

- مريضاً •

- فى أية ساعة ؟

- فى الساعة السابعة من المساء •

- الى أين ذهبت ؟ اسمع لى أن ألقى عليك هذا السؤال •

- الى الشارع !

- جواب مختصر مفيد !

كان راسكولنيكوف شاحباً شحوباً شديداً • وقد أجاب عن تلك الأسئلة بصوت خشن متقطع دون أن يفرض عينيه السوداوين المشتعلتين أمام نظرات ايليا بتروفيتش •

.. هو لا يكاد يستطيع الوقوف على قدميه ، وأنت ...

فأجابه ايليا بتروفيتش بنبرة غريبة بعض الغرابة :

- لا ... بأ ... من ! ...

أراد نيكوديم فوميتش أن يضيف شيئاً آخر ، ولكنه أمسك عن الكلام حين ألقى نظرة على السكرتير الذى كان يحدق اليه من مكانه • وصمت الجميع فجأة • شيء غريب •

ثم قال ايليا بتروفيتش يختم الحديث :

- طيب ! فى وسعك أن تنصرف •



خرج راسكولنيكوف • ولكنه استطاع أتماء خروجه أن يسمع  
استئناف الحديث حاراً محتماً • وبين جميع الأصوات كان صوت نيكوديم  
فوميتش ، السائل المستفسر ، أكثرها وضوحاً وتميزاً • حتى اذا صار  
راسكولنيكوف فى الشارع تاب اليه كل وعيه وعاد اليه كل شعوره •

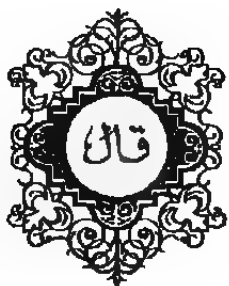
– تفتيش ! تفتيش ! سيقومون بتفتيش فوراً ! يا للصوص ! انهم  
يشبهون فى !...•

كذلك كان يردد راسكولنيكوف بينه وبين نفسه منذاً خطاه للرجوع  
الى بيته •

لقد عاد الخوف يستبد به من أخمص قدميه الى قمة رأسه •



## الفصل الثاني



راسكولنيكوف متسائلاً : « وماذا لو كان التفقيش قد تم ؟ ماذا لو وجدتهم في بيتي ؟ » •

ولكن راسكولنيكوف عاد الى بيته فلم يجد فيه أحداً ، ولا كان أحد قد جاء يفتشه • حتى

نامتاسيا لم تلمس شيئاً • ولكن رياه ! كيف أمكنه أن يدع هذه الأشياء في الثقب منذ قليل ؟

أسرع راسكولنيكوف نحو الركن ، ودسَّ يده وراء الورق ، وأخذ يخرج منه الأشياء فيدسّها في جيوبه واحداً تلو آخر • عرف أن مجموع الأشياء ثمانية : علبتان صغيرتان تضمان أقراطاً للأذان أو ما يشبه ذلك ( لم يدقّق كثيراً ) ، ثم أربع علب صغيرة من الجلد ، فيها جواهر ؛ ثم سلسلة كانت ملفوفة بورقة من ورق الجرائد ؛ ثم شيء آخر ملفوف بورقة من ورق الجرائد أيضاً ، وأغلب الظن أنه وسام •••

وزّع هذه الأشياء على مختلف جيوب معطفه ، ووضع بعضها في الجيب الأيمن من سرواله ، وهو الجيب الوحيد الذي بقي للسروال ؛ وجهد أن يدسّها في هذه الجيوب بحيث لا تمكن رؤية شيء من خارج • وتناول حافظة النقود أيضاً • ثم خرج من الغرفة مسرعاً حتى لقد ترك بابها في هذه المرة مفتوحاً تماماً •

كان يمشى بخطى سريعة ثابتة • ورغم أنه كان محطماً فقد كان



يعنى الحالة التى هو فيها • كان يخشى أن يلاحق ويطارد ، كان يخشى أن يبدأ التحقيق معه بعد نصف ساعة ، وربما بعد ربع ساعة • فلا بد له إذن ، مهما كلف الأمر ، أن يغيب هذه الأشياء التى تثبت ارتكابه جريمة القتل ؛ لا بد له أن يتخلص منها ما ملك بعض قوة ، وبعض تفكير ... ولكن الى أين يذهب ؟

كان قد عزم على هذا الأمر وبث فيه : « أن يرمى جميع الأشياء فى القناة ، فتسقط الانبساطات فى الماء ، وتسقط معها القضية ! » • ذلك ما كان قد عزم عليه فى الليلة السابقة ، أثناء هذيانه ، فى تلك اللحظات التى كانت تمارده فيها ذكريته من حين الى حين ، فيحاول أن ينهض وأن يخرج قائلاً لنفسه : « أسرع ، أسرع » ، يتخلص من هذا كله ! •

ولكن التخلص من هذه الأشياء لم يكن سهلاً •

ظل راسكولنيكوف يتجول مدة ربع ساعة على طول قناة كاترين ، ويظر مراراً الى السلام التى تهبط الى الماء ، فكان لا يجوز أن يخطر بباله أن يضع مشروعه موضع التنفيذ ، فاما أن قارباً يوجد عند أسفل الدرجات وعليه نساء يغسلن ثيبلهن ، واما أن مراكب قد ربطت هنالك بالأفلاس ... أى أن جميع الأمكنة تمتلئ بالناس • هذا عدا أن فى الامكان أن يرى وأن يراقب من على أرصفة الشاطئ • • أليس أمراً بيعت على الشبهة والريبة أن ينزل رجل الى تحت ، عمداً ، ثم يتوقف ليرمى شيئاً من الأشياء فى الماء ؟ وماذا لو طافت الملب على سطح الماء بدلاً من أن تقوص الى القاع ؟ لا شك أنها ستطفو ، ولا شك أن جميع الناس سيرونها ! بل ان جميع من لقبهم فى طريقه حتى الآن كانوا يتفرسون فيه كأنهم لا هم لهم سواء ! قال لنفسه : « لماذا يتفرسون فى هذا التفرس ؟ اللهم الا أن يكون هذا وهماً منى لا أكثر ! »



وخطر بباله أخيراً أنه ربما كان الأفضل أن يذهب الى مكان ما على شاطئ "نهر نيفا" . ان شاطئ "نهر نيفا" لا يسمح بالناس كما يسمح بهم شاطئ "القناة" . فهناك لن يلاحظ كما يلاحظ هنا ، وهناك يكون رمى الأشياء في الماء أسهل منه هنا على كل حال ؟ وهو هناك أبعد عن "المكان" الذي وقعت فيه الحادثة منه هنا ؟ نعم ، هذا خاصة ! وسرعان ما دهنش على حين فجأة : كيف أمكنه أن يظل يطوف مدة نصف ساعة ، قلقاً خائفاً ، في أمكنة خطيرة هذا الخطر كله ، دون أن يدرك هذا الأمر قبل هذه اللحظة ؟ كيف يظل يطوف طول هذه المدة لا شيء الا أن ينفذ مشروعاً تصوره في نومه أثناء هذيان ؟ اذن لقد أصبح ذاهلاً الى أبعد حدود الذهول ، ولقد أصبح شديد النسيان ! انه يعرف هذه الحقيقة الآن ! لا شك أن عليه أن يسرع . نعم ، ان عليه أن يسرع حتماً !

اتجه نحو نهر نيفا عن طريق شارع "ف ٠٠٠" ، غير أن فكره أخرى وافته أثناء سيره : " لماذا نهر نيفا ؟ لماذا الماء ؟ أليس الأفضل ان أذهب الى مكان بعيد جداً ، ولو الى الجزر مرة أخرى ، فأختار مكاناً في الغابة خالياً من الناس ، فأدفن كل شيء تحت إحدى الأشجار ، بعد أن أضع على المكان علامة تهديني اليه في المستقبل ؟ ورغم شعوره بأنه عاجز عن التمعن في هذا كله تمعناً واضحاً ، فان الفكرة قد بدت له سليمة لا اعتراض عليها .

ولكن لم يكتب له أن يبلغ الجزر أيضاً ، وانما جرت الأمور بحرى آخر . فما ان خرج من شارع "ف ٠٠٠" الى احد الميادين ، حتى رأى على يساره ، فجأة ، مدخل فناء محاط بجدران كبيرة من جميع الجهات ، ورأى على اليمين ، بعد المدخل مباشرة ، سوراً "طويلاً" بغير ملاط ، هو سور عمارة مجاورة ذات ثلاثة طوابق ؟ ورأى على اليسار ؟ حاجزاً من خشب يوازي ذلك السور ، ويقع بعد المدخل مباشرة ، ويبلغ



طوله نحو عشرين قدماً ثم يعطف • هذه أرض خلاء تكس فيها أنواع شتى من مواد متروكة مهجورة • فإذا نظر الناظر الى آخر الفناء بعد الحاجز ، رأى ركنَ سقيفة من حجر ، واطئة ، مسودة من الدخان ، لعلها كانت جزءاً من ورشة • فلا يد أن مصنعا للمبجلات أو للأقفال أو شيئاً من هذا القليل كان يقوم هنا ، لأن الأرض سوداء من غبار الفحم في كل مكان تقريباً منذ باب المدخل • قال راسكولنيكوف لنفسه فجأة : « وجدت ضالتي ! أرمى كل شيء هنا ثم أنصرف ! » • واذ لم يرَ أحداً في الفناء ، أسرع بجتاز الباب ، فإذا هو يلمح ، في تلك اللحظة نفسها ، مزراباً مثبتاً بالحاجز الخشبي ، بمثابة مبولة ( كما يوضع مثله كثيراً في المحلات التي من هذا النوع ، حيث يكثر العمال وأصحاب الحرف والحوذيون وأشباههم ) : وفوق المزراب كُتبت على السياج ، بالطباشير ، الجملة التي تكتب عادةً من باب المزاح ، بخط رديء وأخطاء املائية : « ممنوع عن الوقوف هنا » • قال راسكولنيكوف يضبط نفسه : لهذا المكان هذه الميزة على الأقل ، وهي أن أحداً لن يشبه في أتني دخلته ووقفت فيه • وأضاف : « أرمى هنا كل شيء ، كل شيء ، دفعة واحدة ، كدسة واحدة ، ثم أمضي ! » •

وألقى على ما حوله نظرة أخرى ، وفيما كان يدخل يده في جيبه إذا هو يرى ، حذاء الجدار ، في المسافة التي تفصل الباب عن المبولة ولا يزيد طولها عن خطوتين ، صخرة غير منحوتة يمكن أن يكون وزنها نحو عشرة كيلوجرامات • ان الرصيف يقع خلف الجدار في الشارع • وان وقع أقدام المارة ، وهم كثر دائماً في هذا المكان ، يُسمع في الداخل • ولكن أحداً لا يستطيع أن يراه في هذه الجهة من الباب الا اذا دخل ، وذلك أمر يمكن أن يحدث ، فلا بد لراسكولنيكوف إذن أن يصرح •



مال راسكولنيكوف على الصخرة فأمسك أعلاهما بيديه كليهما  
امسكاً قوياً ، واستجمع قواه كلها ، فزحزح الصخرة من مكانها . ان  
حفرة صغيرة كانت قد تشكلت تحت الصخرة . فصرعان ما أخذ  
راسكولنيكوف يرمى في هذه الحفرة كل ما كان في جيوبه ، وكانت  
حافطة النقود آخر شيء رماه ، فكان مكانها فوق سائر الأشياء الأخرى  
وبقي في الحفرة متسع . ثم أمسك بالصخرة من جديد ، وردها الى  
وضعها الأصلي مرة واحدة ، فلا يكاد يبدو أنها ارتفعت عن وضعها  
الأصلي الا قليلاً . ولكن راسكولنيكوف نبش الأرض ، وكوم قليلاً  
من التراب حول الصخرة حتى أصبح من المستحيل أن يلاحظ أى  
تغير . وبعد ذلك خرج واتجه نحو الميدان ، فإذا هو مرة أخرى ،  
كما حدث له فى مكتب الشرطة منذ قليل ، يشعر بفرح قوى جارف  
يستبد به لحظة . قال يحدث نفسه : « ها هى ذى الالباتات قد دفنت  
فى باطن الأرض ! منذ ذا الذى يخطر على باله أن يبحث عنها تحت هذه  
الصخرة ؟ لعل هذه الصخرة موجودة فى هذا المكان منذ وجد المنزل ،  
وستظل باقية ما بقى ! وهبهم اكتشفوا الأشياء ، فمن ذا الذى يمكن  
أن يشتبه فى ؟ انتهى الأمر ! لا براهين بعد الآن ! » وأخذ يضحك .  
سوف يتذكر فى المستقبل أنه ضحك ضحكاً عصياً صغيراً أخرس  
متصلاً ، وانه كان ما يزال يضحك حين اجتاز الميدان . ولكنه ما ان  
دخل شارع ك . . . الذى التقى فيه ليلة أمس الأول بالفتاة ، حتى انقطع  
ضحكه فجأة . ان خواطر أخرى توافى ذهنه الآن . بدا له على حين  
فجأة أنه ميسمر باشمزاز لا سبيل الى التغلب عليه حين يمر قرب الدكة  
التي جلس عليها بعد انصراف الفتاة ، وأنه سيؤله أشد الايلام أن  
يصادف ، من جديد ، الشرطى ذا الشاربين الذى أعطاه حينذاك عشرين  
كوبكاً . ودمدم يقول : « شيطان يأخذه ! » .



كان يسير وهو يرمق ما حوله بنظرة ذاهلة خيثة . ان جميع أفكاره تدور الآن حول نقطة واحدة يحس هو نفسه أنها « النقطة الرئيسية » ، وأنه الآن ، الآن على وجه التحديد ، يقف وجهاً لوجه أمام هذه « النقطة الرئيسية » ، وذلك لأول مرة منذ شهرين . ثم اذا هو يقول لنفسه فجأة وقد اعتراه حلق رهيب : « لا شيطان يأخذ هذه القصة . دعنا ! ما دامت القصة قد بدأت ، ما دامت قد بدأت ، فلنذهب الى الشيطان ... هـى و « الحياة الجديدة » ! ما أغبائى ! ما اكتر ما صنعت اليوم من أكاذيب ! ما اكتر ما ارتكبت اليوم من حقارات ! ما أبشع ما أظهرته من تزلف وصغار ، منذ قليل ، أمام ذلك النافه ايليا بتروفيش ! ... على كل حال ... لا ضير ... اتى لا أكثر بهم ، لا أكثر بهم ولا بأننى أظهرت لهم تزلفاً وصغاراً ! ليس هذا هو الأمر ... ليس هذا هو الأمر البتة ! . . .

وتوقف فجأة . ان سؤالاً جديداً لم يكن فى حساباته قط ، سؤالاً بسيطاً غاية البساطة ، يحيرُه الآن ويصقه صقاً . قال يسأل نفسه : « لو كنت قد نفذتَ هذا الأمر عن وعى حقاً ، لا على نحو يبلغ هذا المبلغ من البلاءه ، لو كانت لك غاية محددة تماماً مرسومة تماماً ، فكيف تفسّر أنك الى هذه اللحظة لم تلق نظرة واحدة على ما تحويه حافظة النقود ، وأنتك لا تعرف ما الذى أردت أن تحجيه ولا تدرك الهدف الذى ارضيت فى سبيله أن تحتل كل هذا العذاب وارضيت فى سبيله علماً أن ترتكب عملاً يبلغ هذا المبلغ من الحقايرة والحسة والدناة ؟ ألم تكن تريد منذ لحظة أن ترمى فى الماء حافظة التسود هذه وجميع تلك الجواهر التى لم تكلف نفسك حتى غناء النظر اليها ؟ كيف تفسر هذا كله ؟ ..... »

نعم هذه هى الحقيقة ! هذه هى الحقيقة تماماً ! وكان هو يعلم هذه



الحقيقة منذ مدة • ان هذا السؤال ليس جديداً عليه • انه حين قرر  
فى الليل أن يرمى كل شىء فى الماء ، انما قرر هذا القرار بدون أى  
تردد ، وبدون أية مباحكة ، كما لو كان ينبغي له أن يفعل هذا نفسه  
لا أى شىء سواه ••• نعم انه يعلم كل هذا ، وانه يتذكر كل هذا ،  
حتى ليكاد يكون قد اتخذ قراره ذاك منذ البارحة ، لحظة كان ينشئ  
صندوق العجوز ويخرج منه العلب ••• اذن ماذا ؟! •••

• اذن أنا مريض جداً ( الى هذه النتيجة وصل راسكولنيكوف  
جازماً ) • لقد عذبت نفسى ومزقت نفسى وصرت أنا نفسى لا أعرف ماذا  
أفعل ••• وامس ، وأمس الأول ، وفى جميع تلك الأيام الأخيرة ،  
كنت امزق نفسى بغير انقطاع • حين سأشفى من مرضى ، فلن ••• لن  
أمزق نفسى بعد ذلك ••• ولكن ماذا ••• ماذا اذا لم يكتب لى الشفاء  
يا رب ؟ آه ! ان هذا فوق طاقتى ! ••• ، •••

كان راسكولنيكوف يسير بلا تردد • كان يرغب رغبة رهية فى أن  
يسلو على أى نحو من الانحاء ، ولكنه لا يعرف ماذا يعمل من أجل أن  
يسلو • وهذا احساس جديد لا يستطيع تحديده يحتاج نفسه شيئاً بعد  
شىء ويشد فى كل دقيقة • هو نوع من اشمزاز لا حد له ، اشمزاز  
يشبه أن يكون جسياً ، اشمزاز من كل ما يحيط به ومن كل ما يراه  
فى طريقه ، اشمزاز عنيد ، كاسر ، حاقد ، مبغض • ان جميع المارة  
الذين يلقاهم كريهون ، كريهة وجوههم ، كريهة حر كاتهم ، وحتى  
مشيتهم كريهة • لو توجه أحد اليه بكلام فى هذه اللحظة ، لما زاد على  
أن يبصق فى وجهه ، ولربما عضه •

وتوقف عن السير فجأة ، لحظة صار على رصيف « نيفا الصغير »  
فى جزيرة فاسيلفسكى قرب الجسر • قال لنفسه : « انه يسكن هنا فى  
هذا البيت ! ما معنى هذا ؟ لقد جئت اذن الى رازوميين رغم ارادتي !



ما قد تكرر اليوم عين ما حدث فى ذلك اليوم ... ولكن هذا أمر عجيب جداً : أنا جئت الى هنا واعياً عامداً أم أنتى مشيت على غير هدى فإذا بى أصل الى هذا المكان مصادفة ؟ ... لا بأس ! كنت أقول ... أمس الأول ... انتى سأذهب اليه غداً قيامى بذلك « العمل » ... طيب ... أى خير فى هذا ؟ سأذهب اليه ! ماذا جرى ؟ لكأنتى الآن لا أجرو أن أذهب اليه ... »

• وصعد الى الطابق الرابع حيث يسكن رازوميخين •

كان رازوميخين فى بيته ، فى غرفته الصغيرة ، يعمل ، يكتب • فتح الباب بنفسه • انهما لم يلتقيا منذ أربعة أشهر • كان رازوميخين يرتدى ثوباً مهترئاً يكاد يكون خرقه بالية ، وكان عارى القدمين الا من بابوچ ؟ ولم يكن قد حلق ذقنه ولا غسل وجهه ، ولا مشط شعره •

عبرت هيبته عن الدهشة والاستغراب حين رأى رفيقه داخلاً عليه ، فتهف بقول وهو يتفرس فيه من قمة الرأس الى أخمص القدمين :

— ماذا ؟ أنت ؟

ثم صمت وصفر ، ثم أردف يقول وهو ينظر الى اسمال راسكولنيكوف الرثة :

— هل من الممكن أن تكون احوالك سيئة الى هذا الحد ؟ اجلس ، اجلس ! لا بد أنك متعب !

وحين تهالك راسكولنيكوف على الأريكة التركية المنجدة بقماش مشمع ، وهى أسوأ حالاً من أريكته ، أدرك رازوميخين فجأة أن رفيقه مريض فقال له :



— هَيْتَكَ تَدُلُّ عَلَى أَنَّكَ مَرِيضٌ فَعَلًا !

وَجَسَّ نَبْضُهُ ، فَسَحَبَ رَاسْكُولِيكُوفُ يَدَهُ بِفُظَاطَةٍ ، وَقَالَ لَهُ :

— لَا دَاعِيَ إِلَى ذَلِكَ • أَتَدْرِي جِثَّتْ ... إِلَيْكَ السَّبَبُ الَّذِي دَفَعَنِي إِلَى

الْمَجِيءِ : فَخَدْتُ جَمِيعَ الدَّرُوسِ الَّتِي كُنْتُ أُعْطِيهَا ... أَوْدَأُ أَنْ أَحْصِلَ ...

وَلَوْ عَلَى ... لَكِنْ لَا دَاعِيَ إِلَى ذَلِكَ ... أَصْبَحْتُ فِي غَيْرِ حَاجَةٍ إِلَى

دُرُوسٍ ...

سَأَلَهُ رَازُومِيخِينُ وَهُوَ يَتَفَرَّسُ فِيهِ بِاتِّبَاعٍ :

— وَلَكِنْ قُلْ لِي ، أَأَنْتَ تَهْدِي ؟

— لَا ... لَسْتُ أَهْدِي !

قَالَ رَاسْكُولِيكُوفُ ذَلِكَ وَنَهَضَ عَنِ الْأَرِيكَةِ • أَنَّهُ حِينَ صَعَدَ إِلَى

رَازُومِيخِينِ لَمْ يَخْطُرْ بِيَالِهِ أَنَّهُ سَيَكُونُ عَلَيْهِ أَنْ يَرَاهُ وَجْهًا لُوجَهُ •

وَمَا هُوَ ذَا يَلَاظِحُ الْآنَ عَلَى حِينٍ فُجْأَةً أَنَّهُ لَا شَيْءَ يَضَاقِقُهُ أَكْثَرَ مِمَّا يَضَاقِقُهُ

أَنْ يَرَى أَيَّ إِنْسَانٍ مِنَ النَّاسِ وَجْهًا لُوجَهُ • إِنْ كُلُّ مَا فِي نَفْسِهِ مِنْ بَغْضٍ

قَدْ ثَارَ الْآنَ • وَلَقَدْ أَوْشَكَ أَنْ يَخْتَنِقَ غَضَبًا مِنْ نَفْسِهِ مِنْذُ أَنْ اجْتَازَ عَثْبَةَ

بَيْتِ رَازُومِيخِينِ •

قَالَ فُجْأَةً :

— وَدَاعًا !

— وَاتَّجَهَ نَحْوَ الْبَابِ •

— وَلَكِنْ انتَظِرْ ! انتَظِرْ يَا مَخْتَل !

فَعَادَ رَاسْكُولِيكُوفُ يَقُولُ وَهُوَ يَسْحَبُ يَدَهُ مِنْ جَدِيدٍ :

— لَا دَاعِيَ !

سَأَلَهُ رَازُومِيخِينُ :



- فلماذا جئت اذن ؟ أتراك جنت ؟ ان فى سلوكك هذا ما يشبه  
 أن يكون اهانة لى • لى أدعك تتصرف وأنت على هذه الحال •  
 - اذن فاسمع ! لقد جئت اليك لأننى لا أعرف أحداً غيرك يمكن  
 أن يساعدنى ••• نعم جئت اليك لأنك أفضل منهم جميعاً ، لأنك أذكى  
 منهم جميعاً ، ولأنك حصيف الرأى شديد الحكم • ولكننى أرى الآن  
 أنتى لست فى حاجة الى شئ • هل تسمع ؟ لست فى حاجة الى شئ •  
 إطلاقاً ••• لا الى خدمات أحد ولا الى عطف أحد ••• سأدبر أمورى  
 ••• بنفسى ، وحدى • نعم ••• يكفى هذا • دعونى وشأنى أتم  
 جميعاً !•••

- ولكن انتظر لحظة يا سخيـف ! أنت مجنون ، مجنون تماماً !  
 لن ترحضنى عن اعتقادى هذا ! ولكن اسمع قليلاً : أما الدروس فأنا  
 نفسى لا أعطى الآن دروساً ، لا ولا أكثر بالدروس ! غير أن عندى  
 فى السوق صاحب مكتبة اسمه خيروفيموف ، هو فى رأى خير درس ،  
 ولو ساومنى تجاراً على أن أبيعهُ بخمسة دروس لما فعلت ! انه ينشر كتباً  
 عن العلوم الطبيعية ! لا تستطيع أن تتخيل مدى رواج هذا النوع من  
 الكتب • ان الناس يتخاطفونها تخاطفاً ! العناوين وحدها تساوى وزنها  
 ذهباً ! أنت تدعى دائماً أنتى غبى ، فاعلم يا عزيزى أن هنالك أناساً أغبى  
 منى ، أقسم لك على ذلك ! لقد أخذ هو أيضاً يجارى التيار ، ويتبع  
 الاتجاهات الجديدة • انه شخصاً لا يفهم شيئاً البتة ، ولكننى أشجعه  
 طبعاً على السير فى هذه الطريق • أنظر مثلاً الى هاتين المزمنتين الكبيرتين  
 ( أقول مزمنتين ولكن هنالك عدداً كبيراً من الملازم ) المطبوعتين باللغة  
 الألمانية • فى رأى أن الكلام الذى تضمنانه ليس الا دجلاً وشعبنة • ان  
 الكاتب يطرح هذا السؤال : هل المرأة انسان أم هى ليست انساناً • وقد  
 انتهى الى أن يبرهن بفخامة وجلال على أن المرأة انسان ••• ان





واڈو میٹن



حيروفيموف يهبي. هذه الأنباء لملاتها بقضية المرأة التي تناهض كثيراً  
 في هذه الأيام ؛ وأنا أتولى الترجمة ... وسوف نطيل النص الألماني  
 الذي يتألف من ملزمتين ونصف ملزمة فنجعله ست ملازم ، ونجعل له  
 عنواناً فخماً يملأ نصف صفحة ، ثم نحدد نحن سعر النسخة الواحدة  
 من الكتاب بخمسين كوبكاً . وأنا أتقاضى عن ترجمة الملزمة الواحدة  
 ستة روبلات ، أى خمسة عشر روبلاً عن هذا الكتاب . ومتى انتهينا  
 من هذا الكتاب ، فستترجم كتاباً عن الحيتان . وقد اخترنا من كتاب  
 « الاعترافات » عدداً من النماذج التي سنترجمها أيضاً . لقد قال أحدهم  
 لحيروفيموف ان روسو يشبه رادشيف \* وأنا أتحاشى طبعاً أن أعارضه  
 .. تيطان يأخذه !... ها نحن اذن نصل الى الأمر الأساسى : هل  
 تريد أن نترجم الملزمة الثانية من كتاب « هل المرأة ايمان ؟ » اذا كنت  
 تريد أن تفعل ذلك ، فنخذ النص على الفور ، ونخذ مع النص أفلاماً  
 وورقاً - كل ذلك على نفقة الناشر - واقبل هذه الروبلات الثلاثة ، فانى  
 قد تقاضيت سلفاً عن ترجمة الملزمة الأولى والملزمة الثانية ، فتكون هذه  
 الروبلات الثلاثة من حقك . حتى اذا فرغت من ترجمة ملزمتك ،  
 قبضت ثلاثة روبلات أخرى . واننى لأرجوك خاصة أن لا تصور أن  
 ما أفعله الآن هو خدمة أقدمها إليك . بالعكس : فانى ما ان رأيتك  
 داخل على حتى قلت لنفسى : سوف يفيدنى كثيراً . فأنا أولاً ضعيف  
 فى الاملاء ، وأنا ثانياً أقرب الى الضعف فى اللغة الألمانية ؛ لذلك ترانى  
 فى أكثر الأحيان ألقق وأخترع ، وأعزى نفسى قائلاً ان النتيجة تكون  
 بذلك أفضل . ولكن من يدرى ؟ قد لا تجىء النتيجة أفضل بل أسوأ !  
 ... هيه ، أقبل أم لا ؟

تناول راسكولنيكوف النص الألماني صامتاً ، وأخذ الروبلات  
 الثلاثة أيضاً ، ثم خرج وهو ما يزال ساكناً لا ينطق بكلمة واحدة .



وتابعة رازوميخين بنظراته مشدوهاً • ولكن ما ان وصل راسكولنيكوف الى ناصية الشارع الأول حتى قفل راجعاً على حين فجأة ، وصعد ثانية الى بيت رازوميخين ، فبعد أن وضع الملزمة والروبلات الثلاثة على المنضدة ، خرج مرةً أخرى دون أن ينطق بكلمة واحدة أيضاً •

قال رازوميخين وقد ثارت ثائثرته أخيراً :

— لا شك في أنك مصاب بحمى حارة ! ما هذه المهزلة التي تمثّلها ؟  
انك تفقدني صوابي • لماذا رجعت ؟

قال راسكولنيكوف وقد أخذ يهبط السلم :

— لست في حاجة الى ••• ترجمة !•••

فصرخ رازوميخين يسأله من أعلى :

— أنت في حاجة الى ماذا اذن ؟

لم يجب راسكولنيكوف •

— اسمع ! أين تسكن الآن ؟

— شيطان يأخذك !

ولكن راسكولنيكوف كان قد صار في الشارع • وعلى جسر نيقولا \* ، اضطر أن يثوب الى رشده مرةً أخرى ، بسبب حادث مزعج وقع له : لقد هوى حوذي على ظهره بضربة سوط أليمة ، لأن راسكولنيكوف لم ينتبه الى تحذيراته التي كررها ثلاث مرات أو أربعاً فكادت تدوسه خيول العربّة • وقد أخرجه هذه الضربة عن طوره ، فغضب غضباً بلغ من الشدة أنه صرف بأسنانه ، ووثب الى الافريز ( لقد كان يمشى في وسط الجسر لا حيث يمشى المشاة ، لا يدرى المرء لماذا ! ) • فانطلقت من حوله الضحكات والتعليقات :



— عظيم !

— لا بد أن يكون مجنوناً !

— حيلة معروفة : يتظاهرون بالسكر ويرتمون عامدين تحت  
المجلات ليتزوا تمويضاً !

— من هذا يعيشون يا أصدفائي ، هذا مصدر رزقهم !

ولكن في تلك اللحظة التي رأى فيها راسكولنيكوف نفسه قرب  
الافريز أخذَ بحكّ ظهره ، متابعاً بنظرته المشدوهة الحائقة ، ابتعاد  
العربة ، أحسَّ فجأةً بأن أحداً يدسُّ مالاَ في يده . ففطر فرأى أمامه  
سيدة متقدمة في السن قليلاً — أغلب الظن أنها زوجة تاجر — على  
رأسها قلنسوة من نسيج ، وقدمها في حذاءين كبيرين ، ومعها فتاة تلبس  
قبعةً وتحمل بيدها سمسية خضراء ، ولعلها بنتها . قالت له السيدة وهي  
تدس المال في يده : « خذ هذا يا صاحبي من مال الله . . » . أخذ  
راسكولنيكوف الصدقة ، وتابعت المراتان طريقهما . وكانت الصدقة  
قطعة نقد فضية قيمتها عشرون كوبكاً . لا شك أنهما ظنتا من زيه  
الغريب ومظهره الزرّي أنه شحاّذ محترف . أما المشرون كوبكاً — وهي  
مبلغ ضخم بالقياس الى صدقة — فأغلب الظن أنهما أنعمتا بها عليه بسبب  
ضربة السوط التي أثارت شفقتكما .

قبض راسكولنيكوف على قطعة النقد بيده ، وسار عشر خطوات ،  
ثم التفت يواجه نهر نيفا في اتجاه « القصر » . كانت السماء صافية  
لا يعكرها سحب ، وكان الماء أزرق اللون تقريباً ، وذلك ما لا يتفق الا  
في القليل النادر . وكانت قبة الكاتدرائية \* ، التي لا تبرز هذا البروز الا  
حين يُنظر اليها من هذا المكان من الجسر ، كانت متألفة ساطعة ، وكان



الناظر اليها يستطيع ، بفضل شفافية الهواء ، أن يميّز أدق زخارفها .  
 هدأ ألم راسكولنيكوف ، ونسى ضربة السوط التي هوى بها الحوذي على  
 ظهره . ان فكرةً مقلقة مضطربة تشغل الآن ذهنه كله . حدّق ملياً  
 الى هذه الأماكن التي كانت مألوقة له . لقد حدث له في الماضي ، حين  
 كان ما يزال يتردد الى الجامعة \* ، حدث له مراراً كثيرة قد تُعدُّ بالمئات ،  
 ولا سيما أثناء عودته الى بيته ، أن وقف في هذا المكان نفسه ، فأخذ  
 يتأمل المشهد الرائع ، فكان يُدهش دائماً من الأثر البهيم الذي  
 يحدثه هذا المشهد في نفسه . لقد كان دائماً ، بعد أن يتأمل هذا  
 المشهد ، يشعر بعاطفة برود غريبة . كان هذا المشهد القمقم يبدو له  
 خالياً من الروح ، يبدو له أخرس عقيماً ... وكان راسكولنيكوف  
 يُدهش في كل مرة من الاحساس القاتم الملتزم الذي يشعر به ، وكان  
 لشكّه في نفسه يرجي دائماً شرح أسباب ذلك لنفسه . وقد تذكر الآن  
 فجأةً ، بدقة حادة ، جميع المسائل التي هاجمته وحاصرتها ، فبدأ له أنه  
 لا يتذكر هذا كله مصادفةً . ان مجرد توقفه في هذا المكان نفسه الذي  
 كان يتوقف فيه سابقاً قد بدا له غريباً مضحكاً . أكان يظن حقاً أنه  
 ما يزال يستطيع أن يفكر في نفس الأمور وأن يهتم بنفس المشاهد وأن  
 يعنى بنفس الموضوعات التي كانت تستهويه في الماضي وفي الآونة الأخيرة  
 أيضاً ؟ أوشك راسكولنيكوف أن ينفجر ضاحكاً . ولكن قلبه قد اتعب  
 في الوقت نفسه اتعباً يبلغ درجة العذاب . بدا له أن ماضيه كله ،  
 وأفكاره كلها ، وجميع المسائل والعواطف التي كان يعالجها في الماضي ،  
 ترقد الآن في أسفل ، تحت قدميه ، في قرارة هوةٍ سحيقة لا نهاية لها  
 ... وأن هذا المشهد نفسه ، وأنه هو ذاته ، وأن كل شيء ... كل شيء  
 يطير الى مكان ما في الأعلى . كان يبدو له أن كل شيء ، يحتفي ويزول  
 ويغيب ... نعم ، كل شيء .! ...



وعلى اثر حركة غير ارادية أحسَّ بقصبة النقد الفضية مشدودة بقبضته ، فبسط يده وتأمل قطعة النقد ملياً ، ثم رماها في الماء بحركة سيرة ، ثم استدار على عقبيه وعاد يسير في طريق بيته . كان يحس في تلك اللحظة أنه قطع بالمقص كل صلة بينه وبين العالم . ولم يرجع الى بيته الا بعد هبوط الليل ؛ أى انه ظل يسير ست ساعات كاملة . ولو سأله عن الطرق التي سلكها لما استطاع أن يجيبك بشيء .

خلع ثيابه وهو يرتجف ارتجاف حصان عاجز ، ثم استلقى على الأريكة ، وغطى نفسه بمعطفه ، فلم يلبث أن غاب عن شعوره .

وأفاق في وسط ظلام كامل ، حين أيقظته صرخة كريهة ! ماهذه الصرخة يا رب ! لم يسبق له في يوم من الأيام أن سمع جلبة رهيبة بشعة الى هذا الحد : عويل ، ونشيج ، وصريف أسنان ، وصرخات ، وشتائم لا يتصورها العقل ! ما كان له أن يتخيل همجية كهذه الهمجية ، ووحشية كهذه الوحشية ! انتصب على أريكته مروّعاً مهدود القلب . ولكن التشاجر والصخب والشتائم ما تنفك تقوى وتشتد . وما هو ذا يعرف صوت صاحبة البيت فجأة ، فيصاب بدعشة كبيرة وذهول شديد . كانت تمول وثن ونصيت وتضرع ، وتسموه الألفاظ حتى ليستجبل على المرء أن يدرك جملة واحدة من كلامها . لعلها كانت تبتهل الى من يضربها أن يكف عن ضربها ؛ ذلك أن أحداً كان يضربها على السلم ، ثم . . . ان أحداً يضربها هنالك ضرباً مبرحاً بلا شفقة ولا رحمة . وهذا صوت الرجل الذي يضربها قد بلغ من شدة الغضب والحق والهول أنه أصبح نوعاً من صراخ أبيع . كان هذا الرجل يقول كلاماً ، ولكن كلامه هو أيضاً كان لا يفهم من فرط سرعته واختناقه ! . . . وأخذ راسكولنيكوف يرتجف على حين بشة : تمرق صوت



الرجل • انه صوت ايليا بتروفتش • ماذا ؟ ايليا بتروفتش هنا ، يضرب صاحبة البيت ؟ نعم ، انه يضربها بقدمه ، ويطرق برأسها درجة السلم : هذا واضح ، تدل عليه الضججات والصرخات والضربات ، ولا تخطئ في الدلالة عليه • ماذا جرى اذن ؟ هل اقلب العالم عاليه سافله ؟ وهذا راسكولنيكوف يسمع في جميع الطوابق ، من أعلى السلم الى أدناه ، أصوات جمهور من الناس يحتشد صارخاً صائحاً • أناس يصعدون ، وأناس ينزلون ، والجلبة تزداد ، والأبواب تفرقع • • • وأناس آخرون يهرعون مسرعين • • • لماذا ؟ لماذا ؟ أهذا ممكن ؟ • • • كذلك كان يتسائل راسكولنيكوف وهو يعتقد صادقاً بأنه قد أصبح مجنوناً ، ولكن لا ، انه ما يزال يسمع ذلك كله واضحاً كل الوضوح • • • لا يد اذن أنهم آتون اليه أيضاً ، • لأن • • • نعم • • • لأن كل شيء يرجع • • • الى أنتى • • • بالأمس • • • قد • • • رباه ! • • • أراد أن يفتح الباب بالكلاية ، ولكن يده رفضت أن تطيعه ، ولو قد أغلق الباب بالكلاية لما أجده ذلك شيئاً من جهة أخرى • لقد كان الخوف يطوّق نفسه كدرع من جليد ، ويعذبه ويشلّه • • • ولكن ها هي ذى الجلبة كلها تهدأ رويداً رويداً بعد أن دامت ست دقائق طويلة • • • ان صاحبة البيت تثن الآن وتتهدد • أما ايليا بتروفتش فاستمر يهدّد ويتوعد ويشتم • • • وبدا أخيراً أنه هدأ هو أيضاً ، ثم أصبح صوته لا يُسمع البتة • • • أنراه انصرف ؟ يا رب ! • • • نعم ، لقد انصرف • وهذه صاحبة البيت تنصرف أيضاً وهي ما تزال تثن وتبكي • هنا بابها يُغلق مقرّعاً • • • هؤلاء هم الناس يتفرقون جميعاً فيعود كل منهم الى مسكنه • • • انهم يصيحون ويتناقشون ويستوضحون تارةً بأصوات قوية جداً ( توشك أن تكون صراخاً ) وتارةً بأصوات خافتة جداً ( توشك أن تكون همساً ) • • • لا شك أن عددهم كبير جداً



يكاد يضم جميع سكان المنزل • تسأل راسكولنيكوف : « ربه ! أهذا كله ممكن ؟ ولماذا ، لماذا جاء الى هنا ؟ » •

تهالك راسكولنيكوف على أريكته من جديد ، ولكن جفنه لم يعرف الى القمض سيلاً بعد ذلك • ولبت رافداً هذا الرقاد مدة نصف ساعه وهو يعاني عذاباً ورعباً أكبر من كل ما عرف في حياته من عذاب ورعب • وهذا ضياء شديد ينير غرفه فجأة • لقد دخلت عليه ناستاسيا مع شمعة وطبق حساء • فلما نظرت اليه ملياً فعرفت أنه ليس نائمًا ، وضعت الشمعة على المنضدة ، وأخذت ترتب على المائدة ما كانت تحمله اليه : خبزاً ، وملحاً ، وصحنًا ، وملعقة •

قالت :

— لم يأكل شيئاً منذ أس ! ظل يتسكع هنا وهناك طوال الليل ، وهذه حمى شديدة تنابه الآن !

قال راسكولنيكوف لناستاسيا :

— ناستاسيا ، لماذا ضربوا صاحبة البيت ؟

فأجابته وهي تنظر اليه مبهوتة :

— من ضرب صاحبة البيت ؟

— منذ قليل ، منذ نصف ساعة ••• ضربها ايليا بتروفتش مساعد

مفوض الشرطة ، هنا ، في السلم ••• لماذا ضربها هذا الضرب ؟••• ولماذا جاء ؟•••

تفرست فيه ناستاسيا صامتةً مقطبةً مدة طويلة • لقد آلمها هذا ، ثم شعرت بخوف •

سألها راسكولنيكوف وجلاً ، بصوت واهن :

— ناستاسيا ، لماذا تصمتين ؟



فغالت تجميعه بعد لحظة بصوت خافت كأنها تكلم نفسها :

— هو الدم ؟

— الدم ؟ أى دم ؟

كذلك تمتم وقد اصفر وجهه وأخذ يتقهقر فليتصق بالحائط •  
فأخذت ناستاسيا تنظر اليه صامتة من جديد • ثم قالت بعد لحظة بلهجة  
فاسية واثقة :

— لم يضرب أحد صاحبة البيت •

فنظر اليها وهو لا يكاد يتنفس ، وقال لها بمزيد من الوجع :

— سمعت الجلبة بنفسى ••• لم أكن نائماً ••• جاء مساعد مقوض  
الشرطة ••• وخرج الجميع من بيوتهم ، وهرعوا الى السلم •

— لم يجرى أحد • الدم هو الذى يصرخ فيك • حين لا يجد الدم  
مخرجاً فيأخذ يسد الكبد ، تراهى للمرأة عندئذ رؤى ••• أتريد أن  
تأكل أم لا ؟

لم يجب راسكولنيكوف • وظلت ناستاسيا واقفة الى جانبه ،  
لا تكلم ، وما تزال تفرس فيه •  
— اسقيني يا ناستاسينكا •••

نزلت ناستاسيا ، ثم عادت بعد دقيقتين تحمل جرة صغيرة من  
الفخار الأبيض فيها ماء •

لا يتذكر راسكولنيكوف ما جرى بعد ذلك • كل ما يتذكره هو  
أنه شرب جرة من ماء بارد ، وأنه قلب ماء الجرة على صدره • ثم أغمى  
عليه •



## الفصل الثالث



لم يفقد وعيه كله طوال مدة مرضه • كان يعاني حالة حمى مصحوبة بهذيان ، ولكن هذه الحالة قد تركت له نصف وعى • وقد تذكر بعد ذلك أشياء كثيرة •

كان يتراعى له تارةً أن أناساً كثيرين قد احتشدوا حوله ، وأنهم يريدون أن يأخذوه ، أن ينقلوه الى مكان ما ، وأنهم يتناقشون ويشجرون في أمره • وكان تارة أخرى يجد نفسه جيداً في غرفته على حين فجأة : فقد ذهب الناس جميعاً لأنهم خافوا منه ، فهم يشقون الباب من حين الى حين لينظروا اليه ، وليهدّدوه ؛ وهم يتأمرون عليه ، ويضحكون منه ، ويزدرونه ، ويستفزونه •

وقد تذكر راسكولنيكوف أنه رأى ناستاسيا ساهرةً عليه قرب سريره مراراً • واستطاع كذلك أن يميّز رجلاً لا بد أنه كان يعرفه جيداً ، ولكنه لا يملك أن يقول من هو هذا الرجل على وجه التحديد • وكان ذلك يحزنه ويؤلمه ، حتى لقد كان يبكي • وكان يتراعى له في بعض الأحيان أنه راقد في سريره منذ شهر ، وكان يتراعى له في أحيان أخرى أن هذه المدة كلها يوم واحد يتصل ويستمر • ولكن ما باله نسي « ذلك الأمر » ، ما باله نسي « ذلك الأمر » . نسياناً تاماً ! على أنه كان يتذكر في كل لحظة أنه قد نسي شيئاً لا يجوز له أن ينساه • وكان



عندئذ يبذل جهداً كبيراً من أجل أن يتذكر ، ويتعذب ويئن ، ثم اذا هو يستولى عليه حلق مسعور او يسئد به دعر شديد ، فينهض عن أريكته ، ويحاول أن يهرب ، غير أن أحد الناس يمنعه من ذلك بالقوة ، فيهورى الى ضعفه من جديد ، ويغيب عنه شعوره مرةً أخرى . ثم عاد اليه وعيه تباطأً .

حدث ذلك فى الساعة العاشرة من أحد الاصباح . كانت الشمس فى مثل تلك الساعة من أيام الصحو يسقط منها شعاع طويل على الجدار الأيمن من غرفته ، ويضىء الركن القريب من الباب . هذه ناستاسيا واقفة قرب سريرها ، وهذا شخص آخر يتفرس فيه بكثير من الاستطلاع ، رجل لا يتذكر راسكولنيكوف أنه رآه قبل اليوم قط . هو فتى يرتدى قفطاناً ، وله لحية صغيرة ، وتدل هيئته على أنه مستخدم فى محل تجارى . ومن خلال الباب المشقوق ، تنظر صاحبة البيت .

نهض راسكولنيكوف ، وسأل وهو يرمى الى الشاب :

— من هذا يا ناستاسيا ؟

قالت ناستاسيا :

— صحا من غيبوته !

فأمّن المستخدم على كلامها قائلاً :

— نعم ، صحا !

وكانت صاحبة البيت تنظر من خلال شق الباب ، ففهمت أن راسكولنيكوف صحا من غيبوته ، فأغلقت الباب بسرعةً وغابت . ان هذه المرأة كانت دائماً خجولة ، لا تطبق النقاش والعتاب . هى فى نحو الأربعين من عمرها ، لها حاجبان سوداوان ، وعينان سوداوان ، وهى بدينة سمينة ، ولعلها طيبة بسبب هذه السمنة ، وبسبب كسلها أيضاً ؛



وانها لتمتاز بكثير من البشاعة على كل حال ، ولكنها مفرطة في العفة ...  
عاد راسكولنيكوف يسأل من جديد ، وهو يتجه بسؤاله الى  
المستخدم رأساً :

ـ من ... أنت ؟

ولكن الباب فُتح في تلك اللحظة واسماً ، ودخل رازومихين  
منحياً بسبب طول قامته . وهتف يقول وهو يدخل :

ـ مسكنك هذا يشبه أن يكون حجرة في سقينة . أهذا مسكن ؟  
لا يدخله المرء مرة الا ويصطدم جبينه ! اذن لقد أفقت من غيبوتك  
يا صاحبي ، هه ؟ أحسنت صنعاً . لقد أعلمتني بأشئنا \* منذ هنيهة  
أنتك أفقت ...

قالت ناستاسيا :

ـ نعم ، أفاق الآن .

وردّد المستخدم قائلاً وهو يتسم ابتسامة خفيفة :

ـ نعم ، أفاق الآن ...

سأل رازومихين وهو يتجه الى المستخدم فجأة :

ـ ولكن ... من أنت ؟ أنا ، مثلاً ، اسمى فرازومихين ،

لا رازومихين كما اعتاد الناس أن يسموني ، بل فرازومихين ... وأنا  
ابن رجل من السادة . ولكن ، أنت ، من أنت ؟

ـ أنا مستخدم في محل التاجر شيلوباييف ، وقد جئت هنا لأعمال .

ـ هلاًّ تفضلت فجلست على هذا الكرسي !

قال رازومихين ذلك وجلس على كرسي آخر في الجهة الأخرى  
من المائدة . وتابع كلامه يخاطب راسكولنيكوف :



— أحسنت صنعا يا عزيزى بالصحو من غيبوتك • فأنك منذ اربعة أيام لم تطعم شيئا ، غير قليل من الشاى جرّعتَه بالملقعة • وقد جئتُك بزوسيموف مرتين • هل تذكر زوسيموف ؟ فحصلك بكثير من الاهتمام والانتباه ، ثم قال انك سليم معافى ، الا من ضربة أصابت رأسك • وأضاف ان الأمر لا يبدو أن يكون انزعاجا عصبيا بسيطا مردّه الى سوء التغذية • فقد كنت فى حاجة الى بيرة وفجل ، فلما حرمت منهما مرضت • ولكنه يؤكد أن ذلك كله سينقضى بسرعة ، وأنت ستبرأ فى القريب أحسن ما يكون البرء • يا له من رجل لامع ، زوسيموف هذا • لقد نجح نجاحا فاقها منذ الآن •

ثم أضاف رازوميشين يخاطب المستخدم من جديد :

— لا نريد أن تؤخرك • هلا تفضلت فذكرت لنا غرضك من هذه الزيارة !

وتابع يكلم راسكولنيكوف :

— لاحظ يا روديا أن هذه هى المرة الثانية التى يوفد فيها مكتبهم مندوبا • ولكن مندوبهم فى المرة الماضية لم يكن هذا الشاب ، بل كان رجلا آخر ، ومع ذلك الرجل الآخر انما تباحثنا •

وعاد يسأل المستخدم قائلا :

— من ذلك الذى جاء فى المرة الماضية ؟

فأجابه المستخدم :

— لا شك أنك تقصد الذى جاء منذ ثلاثة أيام • انه ألكسى سيميونوفتش • هو يعمل فى المحل أيضا •  
— أرى أنه أبرع منك • ما رأيك ؟



- نعم ، انه أكثر وفاراً ؟

- أهتاك ! طيب ، أكمل !

بدأ المستخدم كلامه مخاطباً راسكولنيكوف مباشرة :

- اليك الموضوع : بواسطة أتانازى ايفانوفتش فاخروشين الذى

أرجو أن تكون قد سمعت عنه ، وبطلب من السيدة والدتك ، وصلت الى مكتبنا حوالة مالية لك ؟ فاذا كنت فى حالة تمكنك من الفهم ، فسوف أدفع لك مبلغ خمسة وثلاثين روبلاً تلقاها سيميون سيمونوفتش من أتانازى ايفانوفتش بناءً على طلب من السيدة والدتك . هل أبلغت هذا الأمر ...

قال راسكولنيكوف حالماً مفكراً :

- نعم ، أذكر ... فاخروشين ...

هتف رازوميشين يقول :

- هل سمعت ؟ انه يعرف التاجر فاخروشين ، فكيف لا يكون فى

حالة تمكنه من الفهم ؟ ثم اننى ألاحظ أنك رجل عاقل ، فهياً أكمل حديثك . انه ليحلو للمراء دائماً أن يسمع أقوال رجل عاقل .

فتابع المستخدم كلامه فقال :

- نعم ، ان فاخروشين هذا نفسه ، أتانازى ايفانوفتش فاخروشين،

لم يتردد ، حين طلبت منك أمك ذلك - وهى التى أوصلت اليك بواسطة، فى مرة سابقة ، مبلغاً من المال - لم يتردد فى هذه المرة أيضاً أن يكتب الى سيميون سيمونوفتش طالباً منه أن يدفع لك مبلغ خمسة وثلاثين روبلاً ، بانتظار أن يدفع لك أكثر من ذلك فى المستقبل .

- عيناً ان قولك . بانتظار ان يدفع لك أكثر من ذلك فى المستقبل،



هى خير ما خرج من فمك • ولا بأس كذلك فى قولك • السيدة  
والدتك • • ما رأيك الآن ؟ أهو يملك شعوره كاملاً أم لا ؟

— أتمنى ذلك ••• كل ما أريد هو أن يعطينى ايصالاً صغيراً  
يشهد باستلامه المبلغ •

— سيكتب لك الايصال فوراً • ما هذا الذى منك ؟ أهو سجل ؟  
— نعم ، سجل •

— هاته • هياً يا روديا ! انهض قليلاً • سأسندك • وقّع له اسمك  
دفعهً واحدة • خذ القلم يا صاحبي ، لأن حاجتنا الى المال ماسة ،  
ماسة •••

قال راسكولنيكوف وهو يدفع القلم :

— لست فى حاجة •••

— لست فى حاجة الى ماذا ؟

— لن أوقّع •

— ولكن كيف يمكن أن ••• بغير توقيع •••

— لست فى حاجة الى مال •

— لست فى حاجة الى مال ؟ ألا انك لتكذب يا عزيزى • أنا شاهد

على أنك تكذب •

قال رازوميشين ذلك ، والتفت يخاطب الشاب :

— لا تقلق ، أرجوك ••• هو يقول هذا ، ولكنه يهذى ••• من

جديد ••• ثم انه يتفق له أن يهذى فى الحالة الطبيعية ••• أنا أعرفه •

وأنت رجل شريف • ليس علينا انن الا أن نرشده ، أو قل أن نرشده

يده ، فيوقّع • هياً ، ساعدنى !



- يمكنكى أن أرجع مرةً أخرى •

- لا ، لا ، لماذا تزعج نفسك مرةً أخرى ؟ أنت رجل عاقل •••

هلمَّ يا روديا ، لا تؤخر ضيفنا ••• أنت ترى أنه ينتظر منذ مدة •

قال رارومبيخين ذلك ونهياً ، جاداً كل الجدد ، لأن يقود يد

راسكولنيكوف • فقال له راسكولنيكوف :

- دع عنك • سأوقع بنفسى •

وتناول القلم ، ووقع •

فدفع له المستخدم المال ، وخرج •

- مرحى ! والآن يا عزيزى ، متأكد ! هه ؟

- نعم متأكد !•••

قال رارومبيخين يسأل ناستاسيا التى لبثت هناك طوال تلك المدة :

- هل عندكم حساء ؟

- نعم ، عندنا حساء من أمس •

- أهو حساء بالرز والبطاطس ؟

- بالرز والبطاطس •

- قدَّرت ذلك • هاتى الحساء ، وأتينا بشاى !

- حالاً !

نظر راسكولنيكوف حواليه مخبولاً • لقد قرر أن يصمت وأن

ينتظر تمة الأحداث • قال يحدث نفسه : « يخيّل الىّ أنني لا أهدى

الآن • يخيّل الىّ أنني لا أهدى الآن • يخيّل الىّ أن هذا كله واقع

وليس أضغاث أحلام ! •••

وبعد دقيقتين عادت ناستاسيا بالحساء ، وأعلنت أن الشاى سيكون



مهيأً بعد قليل • وبعد الحساء ظهرت ملققتان وجميع أدوات المائدة :  
وعاء الملح ، ووعاء القلقل ، ووعاء الخردل لتطيب المرق ، النخ • ان مثل  
هذا الترتيب الدقيق لم يُراعَ منذ مدة طويلة • وكان غطاء المائدة نظيفاً  
قال رازومخين :

— لا بأس ، يا ناستاسيوشكا ، فى أن ترسل الينا يراسكوفيا بافلوفنا  
زجاجتين صغيرتين من البيرة • سوف يسرنا أن نشربهما •  
فقال ناستاسيا وهى تمضى لتنفيذ الأوامر :  
— انك لتحب المسرات !

وكان راسكولنيكوف ما يزال ينظر حواليه زائغ الهيئة مشدود  
الانتباه • وفى أثناء ذلك الوقت كان رازومخين الذى جلس الى جانبه على  
الأريكة ، يُنهض رأسه بيده اليسرى ، بخراقة كخراقة الدب ، ويحمل  
الى فمه باليد اليمنى ملعقة من الحساء بعد أن ينفخ عليها عدة مرات حتى  
لا يحترق بها فم صاحبه • وكان الحساء فى الواقع فاتراً غير ساخن •

التهم راسكولنيكوف ملعقة أولى ، فملققة ثانية ، فملققة ثالثة ،  
بشراهة ونهم • فلم يلبث رازومخين أن توقف عن اطعامه قائلاً ان من  
الواجب أن يُستشار فى ذلك زوسيموف أولاً •

ودخلت ناستاسيا تحمل زجاجتى بيرة •

• — هل تريد شيئاً من الشاي ؟

— نعم •

— هاتى لنا شايأ يا ناستاسيا ، فاننا فيما يتعلق بهذا الشراب ، أعنى  
الشاي ، نستطيع أن نمستغنى عن صفات كلية الطيب ! آآآ هذه  
هى البيرة !



قال رازوميخين ذلك ، وعاد الى كرسية ، وجذب اليه الحساء ،  
وأخذ يلتهم اللحم المسلوق ، كأنه لم يأكل منذ ثلاثة أيام . دمدم يقول  
بمقدار ما يتج له فمه المملوء لحماً أن يتكلم :

- نعم يا روديا ، نعم يا صديقي القديم ، على هذا النحو انما  
أصبحت أكل الآن كل يوم في منزلكم . ان صاحبة البيت باشتكا هي  
التي تكرمنا هذا التكريم . انها تحيطني بكل أنواع العناية والرعاية .  
طبعاً أنا لا أطلب شيئاً ، ولكنني لا أرفض شيئاً كذلك . . . هذه ناستاسيا  
وشايفها ! هي الرشاقة نفسها في صورة امرأة ! هل تريدن شيئاً من  
البيرة ياناستاسيا ؟

- مهرّج !

- وهل تريدن شيئاً من الشاي ؟

- الشاي . . . لا أرفض الشاي ! . . .

- اذن صبي لنفسك شيئاً . لا بل انتظري ! سأأخذك أنا ،  
بنفسي . اجلسي الى المائدة .

قال رازوميخين ذلك وأسرع ينهمك في صب الشاي ، فملاً  
فنجاناً ثانياً ، ثم ترك غداه ، وعاد يجلس على الديوان . وكما فعل منذ  
قليل ، دسّ يده اليسرى تحت رأس المريض ، فأنهضه قليلاً ، وأشربه  
شايه بالملقعة ، نافحاً على كل ملقعة بكثير من العناية والاهتمام ، كأن  
سلامة المريض مرهونة بهذا النفخ . وكان راسكولنيكوف صامتاً  
لا يقاومه أية مقاومة ، رغم شعوره بأنه يملك من القوة ما يكفيه لأن  
يُنهض جسمه ، ولأن يبقى جالساً بغير مساعدة من أحد ، بل ولأن  
يستعمل يديه أيضاً ؛ حتى لقد مضى الى حد الاعتقاد أن في وسعه أن  
يشي اذا شاء . ولكنه بنوع من مكرٍ غريب ، مكرٍ يكاد يكون غريزياً ،



خطر بباله فجأة أن يخفى فواه ، بل وأن يتظاهر بغيوبه تامة اذا لزم الأمر ، من أجل أن يتجسس خلال ذلك على ما يجري حوله . غير أنه لم يستطع أن يتغلب على اشترازه : فبعد أن ابتلع نحو عشر ملاعق من الشاي ، سلَّ رأسه ، ودفع الملعقة بنزوة طارئة ، وتهاك على الوسادة . ان رأسه يستريح الآن على وسادات حقيقية من ريش ، تجلَّ لها أعطية نظيفة . وقد لاحظ راسكولنيكوف ذلك واستغربه .

أعلن رازومихين وهو يعود الى مكانه ويهجم على حسائه وبيرته من جديد :

— يجب على باشنكا أن ترسل إلينا فى هذا اليوم نفسه شيئاً من مربَّب التوت تصنع منه لمريضنا شراباً .

قالت ناستاسيا التى كانت تبسط صحن فنجانها على أصابعها الخمس المتباعدة ، وترشف شايبا فيرشح « من خلال السكر » فى فمها :

— ولكن من أين عساها تأتى الآن بالتوت ؟

— التوت يا عزيزتى متجده عند البقال . هل تعلم يا روديا ؟ لقد جرت هنا قصة لا تعرف عنها شيئاً ! حين هربت من عندى هروب وغد من الأوغاد ، دون أن تذكر لى عنوانك ، غضبتُ غضباً بلغ من الشدة أننى قررت فوراً أن أعثر عليك . . . . وأن أعاقبك ! وأخذت فى ذلك اليوم نفسه ألاحقك وأطارذك . آه . . . . يمكن أن يقال اننى ركضت وأزعجت الناس جميعاً لأهتدى إليك . . . . كنت قد نسيت عنوانك الحالى ، أو قل اننى ما نسيت لائى ما كنت أعرفه أصلاً . أما « مسكنك » القديم ، فإن كل ماكنت أذكره عنه هو أنه يقع فى مكان ما من « الأركان الخمسة » ، بعمارة تسمى « عمارة خارلاموف » . . . . والحق أن ذلك السيد ، صاحب العمارة ، لم يكن اسمه خارلاموف ، بل بوخ . فانظر كم لقيت من



عناء ! آه من أسماء الأعلام ! الخلاصة أنتى غضبت غضباً شديداً ، غضباً  
يلغ من الشدة أنتى ذهبت من الغد رأساً الى مكتب تسجيل الضالين :  
فاذا أنا أعرف منهم عنوانك فى غضون دقيقتين • نعم ، نعم ، انك مسجل  
عندهم !

— مسجِّل !

— نعم ، نعم ، مسجِّل • ومع ذلك لم يستطيعوا أن يشيروا على  
عنوان الجنرال كوبليف • لست أخترع شيئاً : لقد جرى هذا أمامى •  
هوه ! ما لنا تنوء فى التفاصيل !... على كل حال ، ما ان جئت الى هنا ،  
حتى كنت أعرف جميع شئونك ، نعم ، جميع شئونك ! يا صديقى أنا  
أعرف كل شئ • لقد أرونى ايليا بتروفتش • وتعارفت مع نيكوديم  
فومتش ، والبواب ، والسيد زامبوتوف ، الكسندر جريجوريوتش  
زامبوتوف ، سكرتير قسم شرطة الحى ، وعرفت أخيراً ياشنكا •••  
باشنكا ••• انها زهرة من عرفتهم • ناستاسيا تعرف ذلك •

تمتعت ناستاسيا تقول وهى تضحك ضحكة ساخرة :

— عرف كيف يملكها •

— عليك أن تضعى السكر فى فتجانك يا ناستاسيا نيكيفوروفنا !

صاحت ناستاسيا تقول وهى تنفجر ضحكة :

— يا للحيوان !

ثم أضافت بعد أن انتهت نوبة الضحك :

— ليس اسمى نيكيفوروفنا بل بتروفنا •

قال لها رازومبخين :



— أخطأ علماً بذلك •

ثم استأنف كلامه مخاطباً راسكولنيكوف :

— هكذا يا صاحبي • لقد أردت أن أستعمل سائلاً كهنربائياً من أجل أن استأصل ، دفعةً واحدة ، جميع الأوهام العششة في هذه النواحي • ولكن باشنكا غلبتني • يا صديقي ، ما كنت لأتصور في يوم من الأيام أنها بشوش ••• الى هذا الحد ••• هه ؟ ما رأيك ؟

لم يجب راسكولنيكوف ، رغم أنه لم يحول بصره القلق عن رازومихين في لحظة من اللحظات ، ورغم أنه ما يزال يحدّق اليه • تابع رازومихين كلامه فقال دون أن يظهر عليه أى استياء من صمت راسكولنيكوف :

— حتى ليتمكن أن يقال انها افسانة محتارة من جميع الجهات •

هتفت ناستاسيا تقول من جديد ، وقد بدا عليها أن هذه المحادثة تسرها سروراً عظيماً :

— يا له من حيوان !

— المصيبة يا صديقي أنك لم تعرف كيف تدبر أمرك منذ البداية • ان على المرء أن يتبع في معاملتها طريقة غير طريقتك • ان لها طبعاً ••• غريباً ! سنتكلم عن طبعها فيما بعد • ولكن كيف استطعت أن تُفسد أمورك معها الى الحد الذى انقطعت معه عن ارسال طاملك اليك ؟ وما قصة السند تلك ؟ يميناً أنك لمجنون • كيف ترضى أن توقّع سندات ؟ ومشروع الزواج ذاك ، حين كانت ابنتها ناتاليا ياجوروفنا ما تزال على قيد الحياة ؟ اننى أعلم كل شيء ! أنا أدرك أنني هنا أمسُ الوتر الحساس ، وأننى حمار • معذرة ، معذرة • ولكن قل لى بمناسبة الحماقات ما رأيك :



ليست براسكوفيا بافلوفنا حمقاء الى الحد الذي قد يفترضه المرء من أوله  
ظرة ، أليس كذلك ؟

قال راسكولنيكوف بأطراف شففيه ، مشيحاً بوجهه ، مدركاً مع  
ذلك أن استمرار الحديث أفضل :

— نعم .

فهمت رازوميشين وقد أسدده اسعاداً واضحاً أنه حصل على جواب:

— أليس كذلك ؟ ولكنها ليست ذكية أيضاً ، هه ؟ ان لها طبعاً  
لا يتوقع أبداً . أنا ، على كل حال ، يحترني هذا الطبع يا صاحبي .  
لا بد أنها في الأربعين من عمرها ... هي تقول انها لم تتجاوز السادسة  
والثلاثين . هذا حق من حقسوقها . على أنني ( أحلف لك ! )  
لا أحكم عليها الا من وجهة النظر الفكرية ، من وجهة النظر ...  
اليتافيرية وحدها . ان ما يقع بيننا يدخل في نطاق الرمز . هو نوع  
من علم الجبر يا صاحبي ... لست أفهم من ذلك شيئاً . مخافات كل  
هذا ! ولكنها اذ رأت أنك لم تعد طالباً ، وأنتك فقدت ما كنت تعطيه من  
دروس ، وأنتك أصبحت لا تملك ما تدثر به ظهرك ، وأنها غدت منذ  
موت آمنتها لا تستطيع أن تعدك عضواً في الأسرة ، قد اتابها دعر . واذ  
أنك من جهتك انطويت على نفسك بدلاً من أن تعيش كما كنت تعيش  
في الماضي ، فقد قام في ذهنها أن تطردك . وكانت تفكر في هذا المشروع  
منذ مدة ، ولكن السند كان يقلقها كثيراً ؛ ولما كنت قد أكدت لها أن  
أملك ستدفع ...

— قلت لها ذلك حقارةً مني ... ان أمي توشك أن تستجدي  
أكف الناس ... لقد كذبت عليها لأجبرها على أن تحفظ بي وأنه  
تطمئني ...



قال راسكولنيكوف ذلك بصوت عالٍ واضح .

أجابه رازومихين :

— نعم ، ولقد تصرفت عندئذ تصرفاً فيه تعقل وحكمة . ولكن المشكلة هي أنه في تلك اللحظة ظهر السيد تشيياروف ، وهو مستشار فضائي ورجل من رجال الأعمال ؛ فلو لا هذا الرجل لما خطر ببال باشنكا ، وهي المرأة الحجول ، أن تتخذ أى إجراء . ولكن رجل الأعمال لا يملك هذا الحجل ، فكان أول سؤال ألقاه طبعاً هو هذا السؤال : هل هناك أمل في قبض قيمة السند . وكان الجواب بنعم ، لأن هناك أملاً لها معاش مقداره مائة وعشرون روبلاً ، فلن تضمن على ابنها رودنكا باخراجه من المأزق ولو اضطرها ذلك الى حرمان نفسها من الطعام ، ولأن هناك أختاً حنوناً سوف ترضى بأن تبيع نفسها عبدة في سبيل انقاذ أخيها الحبيب . على هذا اعتمد الرجل . ما بالك تضطرب هذا الاضطراب ؟ هأنت ذا ترى يا صاحبي أنني أعرف الآن قصتك ، أعرفها من ألفها الى يائها . لم يذهب سدى ما أفضيت به الى باشنكا من مسارات حين كنت ما تزال تعد نفسك . . . . ولكن كنت أقول لك هذا الكلام ، فلأنتى صديقك . اسمع اذن ما حدث : حين يسترسل الانسان الشريف الحسّاس في مسارات حميمة ، فان رجل الأعمال يجلس الى منضدته وينهمك في الحساب ليخرج بمنفعة . وهكذا تنازلت باشنكا عن السند لتشيياروف ، فلم يتورع تشيياروف هذا عن المطالبة بقيمة السند . وحين علمت أما بهذا كله ، أردت أن أتدخل في الأمر فأرسل سائلي الكهربائي اليه هو أيضاً . ولكن الاستعجاب قام بيني وبين باشنكا أثناء ذلك ، فأوقفت القضية كلها ، وقضيت عليها في مهدها ، اذ كفلت أن تدفع المبلغ . لقد أصبحت كفيلاً يا صاحبي ، هل تسمع ؟ واستدعينا تشيياروف ، فدسنا في فمه عشرة روبلات ، فرد السند الذي بشرفني ، يا سيدى ، أن أقدمه



إليك • إن تطالب بعد الآن بسند ، بل ستُصدّق على عهد الشرف وحده •  
خذ السند • هلاًّ أخذت السند ؟ لقد مزقته قليلاً ، كما يجب أن  
أفعل ...

وضع رازومبخين السند على المائدة • فألقى راسكولنيكوف عليه  
نظرة سريعة ، ثم التفت الى جهة الحائط دون أن يقول شيئاً ؛ فاستاء  
رازومبخين من ذلك ، وقال بعد دقيقة :

— أرى يا صاحبي أنني كنت غيباً مرة أخرى • لقد ظننت أنني  
بثرتاني سأسرّي عنك وأسليتك ، وهأنذا ألاحظ الآن أنني لم أزد على  
أن حرّكت غضبك !

— أأنت الشخص الذي كنت أثناء هذيانى لا أعرفه ؟

كذلك سأله راسكولنيكوف بعد أن صمت خلال دقيقة هو أيضاً ،  
ودون أن يلتفت اليه • فأجاب رازومبخين :

— نعم أنا ، حتى ان حضوري قد سبب لك بعض الثوبات ، ولاسيما  
حين جئت إليك بزاميوتوف •

فالتفت راسكولنيكوف فجأة بعنف ، وحدّق الى رازومبخين  
سائلاً :

— زامبوتوف ؟ سكرتير مفوض الشرطة ؟

— ولكن ماذا دهاك ؟ لماذا تضطرب هذا الاضطراب ؟ لقد أراد أن  
يعرف إليك ... وانما أراد ذلك لأننا تحدثنا عنك كثيراً • وكيف  
كان يمكنني ، ، لولاه ، أن أعرف هذه الأشياء كلها عنك ؟ انه رجل  
شهم ، رائع ... في نوعه طبعاً • ونحن الآن صديقان ، نلتقي كل يوم  
تهريباً • ذلك أنني سكنت في مكان قريب • ألم تعرف ذلك بعد ؟ نعم ،



انتقلت منذ برهة وجيزة • وقد ذهبنا معاً الى لويزا مرتين أو ثلاث مرات • أتذكر لويزا ايضاً؟

— هل كنت أهدى ؟

— أظن ذلك ! كنتَ غيرَ نفسك !

— وماذا كنتَ أقول ؟

— ماذا كنتَ تقول ؟ هه ••• معروف ماذا يمكن أن يقول رجلٌ

يهذى • والآن ، يا صاحبي ، لم يبق لنا وقت نضيقه • الى العمل !

— ماذا كنتَ أقول !

— ما باله يصر ؟ أترأه يخشى أن يكون قد فضح سراً من الأسرار ؟

لا تقلق اذن • لم يُفْلِت منك كلام في حق السيدة الكوتيسة • ولكنك تكلمت كثيراً عن كلب حراسة من نوع « البولندوج » ، وتكلمت عن أقراطُ أذن ، وعن سلاسل ذهبية ، وعن جزيرة كريستوفسكي ، وعن بوابٍ ما ، وتكلمت أيضاً عن نيكوديم فومتش وايليا بتروفتش مساعد مفوض الشرطة • ثم انك يا سيدي قد اهتمت اهتماماً عظيماً بجوربك ، فكنت تستحب قائلاً : « أعطوني جوربي • اسرعوا • اعطوني جوربي ! » .

فبادر زاميتوف بنفسه يبحث لك عنه في كل ركن من الأركان ، حتى اذا وجده ، حتى اذا وجد تلك القاذورة حملها اليك بيديه ، بيديه اليساويين المعطرتين المجللتين بالحواتم • عندئذ هدأ روعك ، ثم ظللت قابضاً بيدك على تلك القاذورة أربعاً وعشرين ساعة ، لا يستطيع أحد أن يترزعها منك • لا بد أنها ما تزال في مكان ما تحت غطائك ! وكنت تطالب أيضاً بقصاصات سروالك ، حتى لقد كنت تبكي وأنت تطالب بتلك القصاصات • تساءلنا أية قصاصات تعني ، ولكن كان الأفضل أن لا نحاول أن نفهم • والآن كفى كلاماً ، ولنبادر الى العمل • هذه خمسة وثلاثين



روبلاً • اتنى آخذ منها عشرة ، وسأعود اليك بالحساب بعد ساعتين •  
وفى أثناء هذا الوقت أكون قد أبلغت زوسيموف ، الذى كان ينبغي أن  
يكون هنا منذ مدة طويلة ، لأن الساعة قد تجاوزت الحادية عشرة • وأنت  
يا ناستاسيا ، هل لك أن تعنى به أثناء غيابي ! أعطيه ما يشربه ، أو أعطيه  
شيئاً آخر اذا هو رغب فى ذلك • أما باشنكا فسوف أقول لها فوراً مايجب  
عمله • الى اللقاء !

قالت ناستاسيا منذ خرج :

— انه يدعوها باشنكا ! آه ! يا للماكر !

ثم فتحت الباب وأصاحت بسمعها ، ثم لم تطق صبراً فهرولت  
تهبط • انها تحرق سوقاً الى معرفة ما قد يقوله رازوميخين لمولاتها •  
وفى وسعنا أن نقول بوجه عام انها كانت مفتتة برازوميخين افتتاناً واضحاً.

فما ان أغلقت وراءها الباب حتىرمى المريض غطاءه ، ووثب عن  
السرير كالمجنون • كانت قد انتظر خروجهما نافذ الصبر الى حد  
الاحتراق والتشنج ، لياثر العمل بأقصى سرعة • ولكن ما هو هذا  
العمل الذى يريد أن يقوم به ؟ ها هو ذا قد أصبح ، كأنما على عمد ،  
لا يعرف ماذا كان يريد أن يعمل !

• رياه ! قل لى شيئاً واحداً يا رب : أهم يعرفون أم هم لا يعرفون  
بعد ؟ أهم يعرفون منذ الآن كل شئ ولكنهم يتظاهرون بأنهم لا يعرفون  
شيئاً ؟ أكانوا يعنون بى يسا أنا رافدٌ هنا ؟ أترام سيدخلون علىَّ  
فجأة ليقولوا انهم يعرفون كل شئ منذ مدة طويلة ، ولكنهم تظاهروا  
بالجهل عامدين ؟... ما العمل الآن ؟ هاأناذا نسيت ما يجب أن أعمله ،  
كأنما على عمد ! هاأناذا نسيت مع اتنى كنت أتذكره منذ قليل ... •  
ظل راسكولنيكوف واقفاً فى وسط الغرفة ينظر فيما حوله حائراً



حيرةً أليمة • ثم اقترب من الباب ، ففتحه وأخذ ينتصت ؛ ولكن ليس هذا ما كان يريد ان يعمل • وكأنه تذكر على حين فجأة ، فاذا هو يهرع نحو الركن ، حيث يوجد ثقب تحت ورق الجدار • أخذ يفتش هنالك باتباعه ، وادخل يده في الثقب يتلمسه ، ولكن هذا ليس ما كان يريد أن يعمل أيضاً • • فاتجه عندئذ نحو المدفأة ، ففتحها ، ونش رمادها ، فمشر على فصاحات السروال ومزق الحبيب المتزعزعا كما كانت حين رماها في هذا المكان • اذن لم ينظر أحد في المدفأة • وعندئذ تذكر الجورب الذي جاء رازوميخين على ذكره منذ قليل • ان ما قاله رازوميخين صحيح • ان الجورب موجود تحت النطاء فعلاً ، ولكنه بلغ من الاتساخ ومن الاهتراء بالحلك أن زامبوتوف لا يمكن أن يكون قد لاحظ فيه شيئاً البتة •

« نعم ، زامبوتوف ! • • • قسم الشرطة ! ولكن لماذا استدعى الى قسم الشرطة ؟ أين كتاب الاستدعاء ؟ هو ! اننى أخطئ ! لقد استدعيت الى قسم الشرطة في يوم ماض ! وكنت حينذاك أدقق النظر في الجورب. والآن • • • والآن • • • لقد كنت مريضاً • • • لماذا جاء زامبوتوف الى هنا ؟ لماذا أتى به رازوميخين الى بيتى ؟ • • »

بهذا تسم راسكولنيكوف مهدود القوى ، وهو يعود الى الجلوس على سريره • وتابع حديثه لنفسه :

« ماذا يجبرى ؟ أنا ما أزال أهذى أم أن هذا كله الآن واقع لا شأن له بأخيلة الهذيان ؟ يبدو لى أن هذا كله الآن واقع • • • آ • • • تذكرت : أهرب ، يجب أن أهرب بأقصى سرعة ، يجب أن أهرب حتماً • نعم ، ولكن الى أين ؟ وأين ثيابى ؟ لم يبق ثمة شك • لقد أخذوا ثيابى • • • لقد أخذوها عنى ! فهمت ! آ • • • هذا معطفى • • • لقد نسوه ! وهذا هو المال على المائدة ! الحمد لله ! وهذا هو السند • • • سأخذ المال وأهرب • سأستأجر بيتاً آخر ، وإن يعثروا على ! نعم ،



ولكن مكتب العناوين ... آه ... سيكتشفوننى ! سيكتشفوننى  
رازومبخين ! الأفضل مع ذلك أن أهرب ... ان أهرب الى مكان بعيد،  
الى أمريكا ، ثم أبصق عليهم ... ويجب أن آخذ السند أيضاً ... فقد  
ينفنى هناك ... ماذا آخذ أيضاً ؟ هم يعتقدون أنني مريض ! لا يخطر  
ببالهم أن فى امكانى أن أمشى ... ها ها ها ! قرأت فى أعينهم أنهم  
يعرفون كل شئ ! المهم أن أستطيع الهبوط على السلم ! ولكن ماذا  
لو كانوا قد وضعوا حراساً يحرسون العمارة ! ماذا لو كان يوجد شرطة  
تحت ؟ ما هذا ؟ شأى ؟ آ ... ما تزال توجد بقية من بيرة ، نصف  
زجاجة ، باردة تماماً . . .

أمسك الزجاجة التى كان قد بقى فيها ما يئلاً كأساً كبيرة ، فأفرغها  
فى جوفه دفعة واحدة ، مثلذذاً ، كأنما ليطفىء النار التى تحرق صدره .  
ولكن قبل أن تنقضى دقيقة واحدة ، كانت البيرة قد صعدت الى رأسه ،  
فاذا برعدة خفيفة تسرى فى ظهره ، رعدة توشك أن تكون لذينة ،  
فأستلقى على سريره وسحب الغطاء يدثر به جسمه . أخذت أفكاره  
المحمومة المضطربة تغلى مزيداً من النيران ، وسرعان ما استولى عليه  
نعاس لطيف . فاهتدى الى مكان رأسه على الوسادة مثلذذاً ، وتدنثر مزيداً  
من التدنثر بالغطاء الرخص المحشو بالقطن الذى يقوم الآن مقام معطفه  
الممزق ، وزفر زفرة خفيفة ، ثم نام نوماً عميقاً مريحاً .

وامتبط حين سمع أحداً يدخل عليه ، ففتح حاجبيه ، فرأى  
رازومبخين . كان رازومبخين قد فتح الباب واسمأ ، ووقف على العتبة  
متسائلاً أين يدخل أم لا يدخل . أسرع راسكولنيكوف ينهض عن سريره  
جالساً ، ونظر الى صاحبه نظرة من يحاول أن يتذكر شيئاً ما .

قال رازومبخين :

— هه ... أنت غير نائم ؟



ثم صرخ ينادى ناستاسيا فى السلم قائلاً :

— ناستاسيا ، هاتى الصرة !

وعاد يقول لراسكولنيكوف :

— سأقدم اليك الحساب فوراً •

سأل راسكولنيكوف وهو يلقى على ما حوله نظرة قلقة :

— كم الساعة الآن ؟

— يمكننا أن نقول ، أيها الأخ العزيز ، انك غير محروم من النوم •

لقد حان المساء • لا بد أن الساعة غير بعيدة عن السادسة • معنى ذلك أنك  
نمت ست ساعات •

— وياه ! كيف أمكن أن ...

— ماذا ؟ انك قد أحسنت صنعاً • ما أحسب أنك مستعجل !

ما أحسب أنك مرتبط بموعد ! أليس كذلك ؟ نحن نملك اذن كل وقتنا •  
اننى منذ ثلاث ساعات أنتظر أن تفيق من نومك • جئت اليك مرتين ،  
ولكنك كنت ما تزال نائماً • وقد ذهبت مرتين أيضاً الى زوسيموف • ولكننى  
لم أجده • لا خير ! سوف يجيىء • • • ثم اننى قد تقييت لأمر شخصية  
صغيرة • أنت تعلم أننى قد انتقلت اليوم من مسكنى ، انتقلت منه مع  
عمى • • • ان لى عملاً الآن • ولكن دعنا من هذا كله • • • سحقاً لهذا  
كله ! هاتى الصرة يا ناستاسيا • سوف • • • فوراً • • • وكيف صحتك  
الآن يا صاحبنى ؟

قال راسكولنيكوف :

— صحتى حسنة • أبليت من المرض • آأت هنا منذ مدة طويلة ؟

— قلت لك اننى أنتظرك منذ ثلاث ساعات •

— نعم ، ولكن • • • قبل ذلك ؟



- قبل ماذا ؟

- منذ متى تأتي الى هنا ؟

- ألم أقصص عليك ذلك ؟ ألا تذكر ؟

شرد فكر راسكولنيكوف • ان ما جرى في هذه الفترة يبدو له  
حلماً • كان عاجزاً عن أن يتذكر أى شيء نفسه ، وألقى على رازوميين  
نظرة مستفسرة •

قال رازوميين :

- آ ••• اذن نسيت ! لقد أدركت فعلاً أنك لم تكن بخير حال •  
أما الآن فقد أحسن اليك النوم وشفاك • حقاً ان هيتك الآن أفضل كثيراً  
مما كانت • مرحى ! الى العمل اذن ! وسوف تذكر فوراً ! أنظر الى  
هنا ، أيها السيد العزيز !

وأخذ رازوميين يفض صرته التي كان يبدو أنه يوليها أكبر  
اهتمام •

- نعم يا عزيزي ، هذا أمر يهمني كثيراً ، ذلك أن على أن أجلك  
رجلاً • هيا بنا ! لنبدأ من فوق •

ثم قال وهو يسحب من الصرة قبعة جميلة وان تكن من طراز عادي  
بعض الثمن :

- هل ترى هذه القبعة ؟ سأجربها عليك ، أسمع بذلك ؟

قال راسكولنيكوف وهو يدفعه عنه سخونة :

- لا الآن ••• بل وفي وقت آخر •••

- لا سبيل الى التلصص يا صاحبي • لا تصر ! في وقت آخر يكون  
الوقت قد فات • لن أنام الليل اذا لم أجربها عليك ، ذلك أنني اشتريتها  
كيفما اتفق ، دون أن أعرف قياس رأسك •



وألبسه القبة ثم قال بلهجة المتصر :

— انها تناسبك ... تناسبك كثيراً • لكنها فضّلت لك • لباس الرأس يا عزيزى أهم جزء من أجزاء اللباس ، فهو الذى يحدّد مكانتك فى المجتمع • ان تولتسياكوف ، وهو صديق قديم لى ، يضطر الى خلع قبعة الرديئة كلما ظهر فى مكان عام يحتفظ فيه الآخرون بقيماتهم على رموسهم ، والناس يردون ذلك الى مشاعر الاحترام مع أن الأمر لا يعدو أنه أحسنّ بالحجل من قبعة الرديئة التى تشبه أن تكون عشب عصفور • نعم ، تلك هى أسباب حياة هذا الرجل ! انظرى يا ناستاسيا ، انظرى الى هاتين القبعتين : انظرى الى قبة بالمرستون هذه ( قال ذلك ومضى يأتى من أحد الأركان بقبة راسكولنيكوف المدوّرة المشوّهة ، التى لا يدرى أحد لماذا سمّاها قبة بالمرستون \* ) ، ثم انظرى الى هذه الآية من آيات فن صنع القبعات • واحزر كم دفعت ثمنها ؟ ما رأيك ؟ وما رأيك أنت يا ناستاسيا ؟ ( لقد التفت رازومихين الى الخادمة يسألها ، حين رأى راسكولنيكوف صامتاً لا يجيب ) •

قالت ناستاسيا تجيب عن سؤاله :

— عشرين كوبكاً على الأقل !

فهتف يقول مستاءً :

— عشرين كوبكاً يا غيبة ، يا حمقاء ؟ بشرين كوبكاً لا يمكن شراؤك أنت فى هذه الأيام ! لقد دفعت ثمانين كوبكاً ، ولم يكن ثمنها قليلاً هذه القلة الا لأنها مستعملة • ثم اننى اشتريتها على شرط : ان فى وسعك أن تنهبنى الى البائع فى السنة القادمة ، متى اهترأت هذه القبة ، فاذا هو يُبدلها لك بقبة جديدة مجاناً ، أحلف لك ! ... والآن هلموا الى الولايات المتحدة الأمريكية \* ، كما كنا نسميها فى المدرسة • ولكننى



أنتهك قبل كل شيء الى أنتى معتز جداً بهذا السروال ( قال ذلك وبسط أمام راسكولنيكوف سروالاً رمادياً من نسيج صيفى خفيف ) : لا ثقب فيه ، ولا بقعة ؟ هو اذن ، رغم أنه ليس من قبل ، سروال جيد ؟ تاهيك عن الصديرة التى تناسبه على نحو ما توجب الموضة . أما أنه ليس من قبل ، فذلك مزية ، فلقد أصبح بذلك أكثر ليونة وأشد مرونة . اسمع يا دوديا : لكى ينجح المرء فى الحياة ، يكفيه فى رأى أن يراعى الفصول: اذا لم تطالب بهليون فى شهر كانون الثانى ( يناير ) ، فسيبقى لك دائماً بضعة روبلات فى حافظة نقودك . نعم ، نحن الآن فى منتصف فصل الصيف ، لذلك اشتريت سروالاً صيفياً . صحيح أنك ستحتاج فى فصل الخريف الى قماس يضمن لك مزيداً من النفاذ ، وسيكون عليك أن ترمى هذه الملابس ، لا سيما وأنها ستكون قد بليت ، بسبب اهمالك طبعاً . . . . ولكن فلنعد الى سؤالاتنا : احزر كم دفعت ثمن هذا السروال ! روبلين وخمسة وعشرين كوبكاً ! لاحظ أنتى اشتريته على ذلك الشرط نفسه الذى اشترطته فى شراء القبعة : ان من حقك أن تستبدل به سروالاً بالجان متى اعتراً . فعلى هذا النحو انما تم الصفقات فى دكان فديايف : يدفع المشتري مرة واحدة الى الأبد ، لأنه لن يضع قدميه مرة أخرى فى هذا الدكان قط . ولننتقل الآن الى الخدابين . كيف تجدهما ؟ واضح أنهما مستعملان ، ولكنهما ما يزالان يصلحان خلال شهرين ، فهذه بضاعة أجنبية : ان سكرتير سفارة انجلترا قد باعهما فى الأسبوع الماضى . لم يكن قد اتعلمهما الا ستة أيام ، ولكنه كان فى حاجة ماسة الى المال . الثمن : روبل وخمسون كوبكاً . صفقة رائعة ، أليس كذلك ؟

قالت ناستاسيا :

– ولكنهما قد لا يكونان على قياس قدميه !

– قد لا يكونان على قياس قدميه ؟ فما هذا الذى أخذته معنى اذن ؟



قال رازوميخين ذلك واستل من جيبه حذاءً قديماً مهترئاً متقياً هو  
أحد أحذية راسكولنيكوف . ثم أردف :

— لقد اتخذت الاحتياطات اللازمة ! ماذا تظنين ؟ عرفنا قياس قدميه  
من قياس هذا الحذاء العجيب ! نعم لقد جرت الأمور كلها بدقة تامة وعناية  
محكمة . أما الملابس الداخلية فقد تفاهمت بشأنها مع صاحبة البيت .  
اليك مؤقتاً ثلاثة قمصان من نسيج سميك ، ولكن صدرها على آخر  
موضة . لحسب الآن التكاليف كلها . قبة : ثمانون كوبكاً ؛ ملابس  
أخرى : روبلان وخمسة وعشرون كوبكاً ؛ المجموع : ثلاثة روبلات  
 وخمسة كوبكات ، الحذاءان : روبل وخمسون كوبكاً ، لأنهما في حالة  
جيدة جداً . المجموع : أربع روبلات وخمسة وخمسون كوبكاً ، الملابس  
الداخلية ، جملة واحدة ، خمسة روبلات . الباقي : خمسة وخمسون  
كوبكاً ، نقوداً نحاسية من فئة الكوبك . اليك هي . خذها . هكذا  
يا روديا تكون قد « تهندمت » الآن ، لأن معطفك ما يزال قابلاً  
للاستعمال ، حتى انه لا يخلو من ... وجهة . أرايت قيمة اختبار المراء  
ملابسه من محلات شارمر ! \* أما الجوارب وما الى ذلك ، فانتى أترك لك  
أمر الاهتمام بها . وأما المال فما زلنا نملك منه خمسة وعشرين روبلاً .  
وليس عليك بعد الآن أن يقلقك أجر المسكن . ان باشنكا ستمهلك امهالاً  
غير محدود ، كما قلت لك . والآن يا عزيزى ، سوف تبدّل قميصك ،  
لأننى لا استغرب أن يكون مرضك كله قد تسلل اليك من هنا . . .

قال راسكولنيكوف بعد أن استمع مشمئزاً الى الكلام المرح الذى  
تدفق من فم رازوميخين :

— دعنى ! لا أريد !

قال رازوميخين مصرّاً :



- لا مناص يا عزيزى ! لن يقول أحد اننى أبلت حذائى فى غير طائل !

ثم التفت يقول لئاستاسيا :

- هلمى يا ناستاسينكا ! لا تصنحى ! ساعدينى ! نعم ... هكذا ..  
استطاع رازوميخين وناستاسيا أن يبدّلا قميص راسكولنيكوف ،  
رغم المقاومة التى أبداها . وعاد راسكولنيكوف يتهاك على وسادته ،  
ولزم الصمت خلال دقيقتين قاتلاً لنفسه : « سيلبان مدة طويلة لا يتركانى  
وشائى » ثم سأل وهو ينظر الى الجدار :

- بأى مال اشتريتَ هذه الأشياء كلها ؟

فأجابه رازوميخين متحججاً :

- بأى مال ؟ عجيب ! بمالك أنت . لقد جاء الى هنا مستخدمٌ من  
عند فاختوشين يحمل اليك مالا أرسلته أمك . ألا تذكر ؟

قال راسكولنيكوف بعد تفكير طويل شاق :

- نعم ، الآن تذكرت !

فتأمله رازوميخين مقطباً قلقاً .

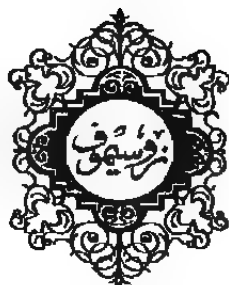
وفُتح الباب ، ودخل رجل طويل القامة قوى البنية . أحسن  
راسكولنيكوف أنه سبق أن رأى هذا الرجل .

هتف رازوميخين يقول فرحاً كل الفرع :

- زوسيموف ! أخيراً وصل !



## الفصل الرابع



رجل طويل القامة ، سمين الجسم ، ممتلئ .  
الوجه ، شاحب اللون ، حليق اللحية ، يوشك  
شعره أن يكون من فرط شقوته أبيض ، وهو  
يتصب على رأسه قائماً ، على عينية نظارتان ،

وفي إحدى أصابعه المتفتحة خاتم من ذهب . أنه في السابعة والعشرين من  
عمره . فاذا نظرت الى معطفه الأنيق الواسع المصنوع من نسيج صوفي  
خفيف ، والى سرواله الصفي الفاتح اللون ، أدركت أنه واحد من أولئك  
الرجال الذين يُعنون بحسن أناقهم وجمال هندامهم أشدّ العناية . ان  
قميصه الناصع البياض يتألق تألقاً باهراً ، وان صُدِيرته تزردان بسلسلة  
كبيرة من ذهب خالص . أما حركاته فهي تظل بطيئةً بعض البطء ،  
ثقيلةً بعض الثقل ، رغم ما يصطنعه في مشيته من انطلاق . هذا الى أن  
الادعاء يظهر فيه واضحاً كل الوضوح ، رغم جميع الجهود التي يبذلها  
لإخفائه . ان كل الذين عرفوه قد لاحظوا أنه رجل صعب المراس شديد  
الطبع ، ولكنهم يجمعون على أنه يعرف مهنته معرفةً طيبة .

هاتف رازوميخين يقول له :

— لقد ذهبت اليك مرتين يا صاحبي ! ها هو ذا قد أفاق من نيبوته

كما ترى .



قال زوسيموف :

- نعم ! نعم !

ثم أودف يسأل راسكولنيكوف وهو يتفرس فيه ويجلس عند قدميه  
على طرف السرير بنير مبالاة أو تخرج :

- هيه ! كيف حالنا الآن ؟

قال رازوميتشين :

- ما يزال مكتب المزاج ، ولقد كاد يبكى منذ قليل حين بد لنا له  
قميصه !

- هذا طبعى !... كان يمكنكم أن ترجعوا ذلك الى حين آخر  
ما دام يضايقه ... النبض جيد . أما زلت تشعر بشيء من صدادع فى  
رأسك ؟

قال راسكولنيكوف حائفاً مصراً :

- لا ! صحتى حسنة !

وكان راسكولنيكوف قد نهض على سريره ملتصع العينين متفقد  
النظرات . ولكنه لم يلبث أن تهاوى على الوسادة والتفت نحو الحائط .  
وكان زوسيموف يراقب بانتباه فقال بلهجة متعقلة :

- كل شيء على ما يرام . هل أكل شيئاً ؟

ذكر له ماذا أكل المريض ثم سئل عما يمكن أن يأكله . قال  
الطبيب :

- يمكن اطعامه كل شيء ! حساء ، شاي ... ولكن لا فطر ،  
ولا قناه طبعاً . وقد لا يناسبه لحم البقر أيضاً . ولكن علام هذا الكلام  
كله ؟ ( وتبادل نظرة مع رازوميتشين ) . ولا حاجة الى الدواء بعد



الآن ، لا حاجة الى شيء بعد الآن • غداً أرى ••• على أننا نستطيع منذ اليوم فى الواقع أن •••

قال رازوميخين :

— سأصطحبه مساء غداً فى نزهة • نذهب أولاً الى حديقة يوسوبوف ، ثم نذهب بعد ذلك الى « قصر الكريستال » \* •

— لو كنت فى مكانك لتركته غداً حيث هو • قد أخرج معه لحظة قصيرة ••• هلى كل حال سوف نرى •

— خسارة ••• ذلك أننى أحتفل اليوم بانتقالى الى المسكن الجديد الذى يقع على بعد خطوتين من هنا • ليته يستطيع أن يشاركنا ، ولو رافداً على أريكته ! أما أنت فسوف تجيء ، أليس كذلك ؟ ( قال رازوميخين هذا متجهاً بالكلام فجأة الى زوسيموف ) • لن تنسى ، هه ؟ هل تعلم ما الذى وعدتني به ؟

أجاب زوسيموف !

— قد أجيء ، ولكننى اذا جئت فسأجىء متأخراً • ماذا أعددت للحفلة ؟

— لم أهيء أشياء كثيرة ! شاي ، فودكا ، سمك مجفف ، فطائر أيضا • ليس بيتنا تكليف • نحن أسرة واحدة •

— نحن ؟ من تقصد ؟

— رفاق ، شباب ، أكرهم لا أعرفه من قبل • وسيحضر الاحتفال عمى لى جاء الى بطرسبرج لأعمال ، ولا أراه الا مرة واحدة كل خمس سنين •

— ما هو عمك هذا ؟

— مبلغ حياته كلها فى مقاطعة نائية مديراً لمركز بريد ••• وقد



أحيل على التقاعد فهو يتقاضى معاشاً صغيراً • عمره خمسة وستون سنة •  
ما حاجتنا الى الكلام عنه ؟ على أنتى أحبه فى الواقع • سيجىء بورفير  
سيميوفتش أيضاً ، قاضى التحقيق فى الحى • انه منخرج من • مدرسة  
القانون الامبراطورية • \* • ولكنك تعرفه •••

— هل يمت اليك بقرابة أيضاً ؟

— قرابة بعيدة جداً ! ولكن لماذا أراك تستاء ؟ أمل أن لا تحملك  
المشاجرة التى وقعت بينك وبينه ذات يوم على أن تظن أنك معق من  
حضور الحفلة •••

— هو ! أنا لا اكترث به •

— أحسن ، أحسن • وهكذا ستضم الحفلة طلاباً ، واستاذاً ،  
وموظفاً ، وموسيقياً ، وضابطاً هو زامبوتوف •••

— قل لى : ما الذى يمكن أن يجمع بينك أو قل بينه ( هنا أوما  
زوسيموف باتساره من رأسه الى راسكولنيكوف ) وبين رجل مثل  
زامبوتوف ؟

— يا لهؤلاء المتبعين ! المبادئ طبعاً ! يميناً انك جالس على المبادئ  
كجلوسك على خازوق فلست تجرؤ أن تقوم بحركة واحدة على ما يشاء  
لك هواك • أما أنا ففى رأيى أن الانسان الطيب الحثير هو فى ذاته مبدأ من  
المبادئ • وزامبوتوف رجل رائع فى نظرى •

— هو على كل حال رجل يعرف معرفةً رائعة كيف يلعب على  
حبلين وكيف يجنى ربحاً من طرفين •

صاح رازومبخين وقد ازدادت حماسه ازدياداً شديداً :

— ما شأنى أنا وهذا ؟ هل قلت لك اننى أؤيده فى اللعب على حبلين  
وفى جنى الربح من طرفين ؟ ان كل ما قلته لك هو أنه فى نوعه انسان



جيد . ولو نظرنا الى جميع أنواع البشر لحق لنا أن نتساءل من هم أولئك الذين يصمدون في الواقع للامتحان ويبرهنون على أنهم أخيار طيبون ! اننى لعلى يقين من أثنى أنا نفسى لا أستحق أن أُنسرى ببصلة ، ولو أضفت أنت الى .

— أمت تبالغ ! انا مستعد لأن اشتريك ببصلتين اثنتين !

— أما أنا فلا اشتريك الا ببصلة واحدة . ها . . . انك تستطيع أن تكون فكها ! ثم ان زاميتوف ما يزال صيياً صغيراً . ولسوف تأتي مناسبات أُند فيها أذنيه ، ولكن يجب علىَّ بانتظار ذلك أن أداريه لا أن أضده . لا سبيل الى اصلاح انسان بسوء المعاملة ، ولا ميما اذا كان صيياً ، فانما يجب على المرء أن يمكر مزيداً من المكر حين يُعامل صيياً صغيراً . ولكنكم ، معشر التقدميين المتصلين ، لا تفهمون من هذا الأمر شيئاً ، ولا تحترمون الطبيعة الانسانية . وانتم حين لا تحترمون الطبيعة الانسانية انما تسيئون الى أنفسكم . واذا كنت تحرص على أن تعرف كل شيء ، فاعلم أن لنا ، أنا وهو ، قضية مشتركة .

— هل يمكننا أن نسألك عن هذه القضية المشتركة ، ما هى ؟

— هى قضية ذلك الدهان نفسه . نعم ، سوف نتقنه من تلك الورطة ! على أنه أصبح الآن غير معرض لأى خطر . لقد أصبحت القضية الآن واضحة ، واضحة جداً . وكل ما يقع على عاتقنا هو أن ندفعها الى نهايتها بسرعة .

— من ذلك الدهان ؟

— كيف ؟ ألم أقصص عليك القصة ؟ ها . . . فعلاً . . . أنا لم أقصص عليك الا البداية . . . ان قاتل العجوز المرابية ، أرملة الموظف . . . أقصد . . . ان الدهان اصبح الآن مفتحماً في هذه القضية .



- سمعت عن جريمة القتل هذه من قبل ... حتى لقد اهتمت بها بعض الاهتمام ... نعم ، وقرأت أيضاً ما تقوله عنها الصحف و ...  
- وقد قتلت الزباث أيضاً !

بذلك نطقت ناستاسيا على حين فجأة ، متجهة بالكلام الى راسكولنيكوف . كانت قد بقيت في الغرفة طوال ذلك الوقت ، مستندة الى الباب ، تابع الحديث .

تغم راسكولنيكوف يقول بصوت لا يكاد يسمع !  
- الزباث ؟

قالت ناستاسيا :

- نعم الزباث ، السمسارة . كانت تجيء الى هنا ، تحت ، حتى لقد رقت لك قميصاً .

التفت راسكولنيكوف نحو الحائط ، حيث تتأثر على الورق الأصفر الوسخ رسوم أزهار صغيرة بيضاء ، فاختار من هذه الأزهار زهرةً مخططة بلون رمادي ومرسومة رسماً رديئاً ، فأخذ يتأملها محاولاً أن يحصى عدد تويجاتها وعدد الأسنان في حافات أوراقها . وشعر بأعضائه تتخدر ، حتى بدا له أنها ليست أعضائه ، ولكنه لم يحاول أن يتحرك ، وظل ينظر الى الزهرة الصغيرة مصراً معانداً .

قال زوسيموف يسأل رازوميشين مقاطعاً نثرته ناستاسيا بامستياة واضح :

- طيب ، فماذا وقع لذلك الدهان ؟

فتابع رازوميشين حديثه قائلاً بحرارة :

- لقد أصحم هو أيضاً في جريمة القتل .

- هل هناك قرائن ؟ وما هي تلك القرائن ؟



— قرائن ؟ هناك قرائن ! والأمر فى الواقع أمر قرائن ! غير أن القرينة التى يستشهدون بها ليست قرينة ، وذلك ما يجب البرهان عليه !.. المسألة بسيطة : لقد أخذوا يكررون تلك الحماقات نفسها التى ارتكبوها حين انتهبوا فى الرجلين الآخرين فاعتقلوهما ... أقصد : كوخ وبسترياكوف ! نعم لقد كرروا تلك الحماقات نفسها نقطة نقطة . ما أغبى تصرفهم يا رب ! ان المرء ليشعر بالحزى والمار من هذا التصرف ، ولو لم يكن له به شأن ! قد يحىء الى بستيارياكوف اليوم !... بالمناسبة يا روديا : عليك أن تعرف هذه القصة لأنها وقعت قيل مرضك ، تماماً عشية اليوم الذى أغمى عليك فيه بقسم الشرطة ... بينما كانوا يتحدثون فى هذا الأمر هناك .

نظر زوسيموف الى راسكولنيكوف مستظلاً ، فلم يحرك راسكولنيكوف ساكناً .

قال زوسيموف غامراً :

— أرى يا رازومихين أنك تسرف فى الحركة حول هذه القضية حقاً !

فأجاب رازومихين صارخاً وهو يضرب المائدة بقبضة يده :

— لا ضير ! ستقذف من تلك الورطة على أية حال ! ان الأمر الذى يفيظنى فى هذا كله أكثر مما يفيظنى أى شئ آخر ليس وقوعهم فى الخطأ ، فالوقوع فى الخطأ يمكن التسامح فيه دائماً ، حتى ان الخطأ شئ رائع فعلاً لأنه يؤدى الى الحقيقة . ليس الخطأ اذن هو الذى يفيظنى منهم ، وانما يفيظنى منهم انهم يظنون ممثلين احتراماً للأخطاء التى يقومون فيها . اتى أعتبر بورفير ، ولكن ... اسمع ، هل تصرف مثلاً ما هو الذى حثهم وأضلهم فى أول الأمر ؟ أن الباب كان مغلقاً ، فلما عاد



الرجلان مع البواب كان الباب مفتوحاً ، فاستتجوا من ذلك أن كوخ  
وبسترياكوف هما القاتلان ! أرايت الى هذا المنطق ما أعجبه !

— لا تتحمس هذا التحمس كله : لقد أوقفوهما فحسب . . لم يكن  
فى وسعهم على كل حال أن . . . بالمناصفة : لقد أتبع لى أن أقابل كوخ .  
يظهر أنه كان يشتري من العجوز الأشياء الموهنة التى تخلف أصحابها  
عن تجديد رهنها فى الموعد المحدد . أليس هذا صحيحاً ؟

— بلى ، بلى ، انه وغد حقير ! وهو يشتري سندات أيضاً . هو وغد  
حقير ، هو محتمل خطير . . . شيطان يأخذه ! ولكن ليس هذا ما يثير  
غضبى وحقى ، وانما يثير حقى وغضبى أنهم يتبعون روتيناً عتيقاً بالياً  
تراكم عليه الغبار من قدام العهد . ان هذا الروتين هو الذى يثير  
سخطى ! وما أسهل أن يكشف المرء ، فى معالجة هذه القضية ، طرقات  
جديدة كل الجدة ! ان فى وسعنا ، اذا نحن اعتمدنا على علم النفس  
وحده ، أن نجد السيل الى معرفة الحقيقة . هم يقولون : «لدينا وقائع» .  
ولكن الوقائع ليست كل شئ ، ونصف القضية انما يكمن فى طريقة  
تأويل هذه الوقائع . . .

— وهل تستطيع تأويلها ، أنت ؟

— عجيب أمرك ! ان المرء لا يمكنه أن يسكت حين يحس ، حين  
يحس بفرزته أن فى وسعه تقديم خدمة اذا هو . . . هل تعرف القضية  
تفصيلاً ؟

— أعرفها جيداً . ولكننى ما زلت أنتظر أن تقصَّ على حكاية  
الدهان .

— سأقص عليك حكايته . اسمع : غداة وقوع الجريمة تماماً ،  
فى الصباح ، حين كانوا يدقون فى استجواب كوخ وبسترياكوف . . مع



أن هذين الرجلين كانا قد ذكرا جميع حركاتهما وسكناتهما ورغم أن كل شيء قد اتضح انضاحاً صارخاً - حدث على حين فجأة حادثٌ لم يكن متوقفاً على الإطلاق : ان فلاحاً اسمه دوشكين ، وهو صاحب خمارة تقع أمام العمارة التي وقعت فيها الجريمة ، جاء الى قسم الشرطة حاملاً علبة مجوهرات فيها قرطان ، وأخذ يروي قصةً عجيبة ، قال :

« أمس الأول ، في المساء ، بعد الساعة الثامنة بقليل ، ( لاحظ الوقت : اليوم والساعة ) رأيت الدهان يقولان يهرع الى خمارتي ، وكان قد ارتادها مراراً قبل ذلك ، حاملاً الىَّ علبة صغيرة فيها قرطان ذهبيان يزدانان بأحجار صغيرة ، راجياً أن أرهنهما لدى لقاء قرض قيمته روبلان . فلما استجوبته لأعرف من أين أتى بالقرطين ، قال انه عثر بهما على رصيف ، فلم أسأله غير ذلك ( ان دوشكين هو الذي يتكلم ) ، وتقدمته ورقة صغيرة أي روبلاً واحداً ، لأنني قلت لنفسي : اذا لم يرهن هذين القرطين عندي ليشرب بالقرض خمرة ، فسيهنهما عند غيري ، فالأولى أن يبقيا بين يديَّ أنا : فبذلك أضمن على الأقل أن لا يطوفا العالم كله ، فاذا راجت اشاعة تقول انهما مسروقان ، مضيت الى قسم الشرطة لأبلغ عنهما . »

تابع رازوميشين كلامه فقال متعباً :

« واضح أن هذه القصة التي رواها دوشكين سخيفة . وأنا أعرف دوشكين هذا : انه كذاب كبير . انه ، هو نفسه ، يقرض برهن . فلتن أخذ من يقولان شيئاً تساوى قيمته ثلاثين روبلاً فانه لم يفعل ذلك من أجل أن يبلغ عته . كل ما هنالك أنه خاف . ودعنا من دوشكين هذا على كل حال . واسمع التهمة . قال دوشكين :

« أما ذلك الفلاح ، يقولان ديماتيف ، فأننى أعرفه منذ زمن بعيد ،



فنحن كلانا من اقليم واحد هو اقليم ريزان ( مقاطعة زارابسك ) ؛ وهو  
يجب أن يشرب قليلاً ، وان لم يكن سكيراً مدمناً . وكنا نعلم أيضاً أنه  
كان يعمل ، أنه كان يدهن الجدران ، في ذلك المنزل ، مع دتمرى ، ابن  
بلده . فلما تقدمته ورقة الروبل ، بدّلها فوراً ، وشرب كأسين ، واحداً  
بعد آخر ، ثم تناول النقود الفائضة وانصرف . ولم أر دتمرى معه في تلك  
اللحظة . وفي الغد ، سمعنا أن آليونا ايفانوفنا وأختها اليزابت ايفانوفنا  
قد وُجِدتا مقتولتين بضربات ساطور ؛ ولما كنا نعرفهما كليهما ، فقد  
راودني شك في أمر القرطين الذهبين ، لأننا ، كما سبق أن قلت ، كنا  
نعرفهما ونعرف انهما تخرسان على رهون . عندئذ ذهبت الى العمارة ،  
وأخذت أقصى الأمر قليلاً . سألت أولاً عن نيكولا أمو موجود ، فقال  
لي دتمرى انه غائب يقصف ويلهو ، وانه قد عاد ثملاً في أول الصباح  
فلم يمكث الا عشر دقائق ، ثم خرج من جديد ؛ وعرفت أن مينكا لم يره  
بعد ذلك ، وأنه طفق يتم عمله وحيداً . والبيت الذي كانا يدهنانه اما  
يقع في الطابق الأول ، ويطل على نفس السلم الذي يطل عليه بيت  
المرأتين الشقيقتين . عرفنا هذا كله ، ولكننا لم نقل عندئذ شيئاً لأحد .  
( ان دوشكين هو الذي ما يزال يتكلم ) . غير أننا أسرعنا نجتمع كافة  
المعلومات التي يمكن جمعها عن جريمة القتل ، ورجعنا الى بيتنا وقد  
امتلأت نفوسنا رية واشتباهاً . وفي هذا الصباح ، في الساعة الثامنة من  
هذا الصباح ( أي غداة غد وقوع الجريمة ) ، رأيت نيقولا داخلاً على  
الحمار . لا أستطيع أن أقول انه لم يكن قد شرب خمرأ بعد ، ولكنني  
لا أستطيع أن أقول أيضاً انه كان ثملاً جداً ، وانما كان قادراً على متابعة  
حديث . وجلس على دكة دون أن ينطق بكلمة . ولم يكن يوجد في  
الحمار عندئذ الا هو وشخص آخر عابر ، وشخص ثالث من رواد



الحمارة كان نائماً على دكة ؛ هذا عدا الصييين اللذين يميلان في الحمارة  
طبعاً . سألت فيقولان :

« - هل رأيت ميتكا ؟

« فأجابني :

« - لا ، لم أره منذ أمس الأول .

« - وأين نمت في هذه الليلة ؟

« - في حىّ ، الرمال ، \* ، عند أهل كولومنا \* .

« - ومن أين جئت بالقرطين في ذلك اليوم ؟

« - عثرت بهما على الرصيف .

« وكان يقول ذلك كله مشيحاً بوجهه عني . سأله :

« - هل سمعت عن حدوث كذا وكذا ، في ذلك المساء نفسه ، في

تلك الساعة نفسها ؟

« فأجابني :

« - لا ، لم أسمع عن شيء من هذا !

« ولكنه حلق ، وابيضّ لونه حتى صار كالطباشير . وفيما أنا أروى

له ما حدث ، رأيته يتناول طاقته فجأة ، وينهض . حاولت أن أحبسه

عن الخروج ، فقلت له :

« - انتظر يا فيقولان ! ألا تريد أن تشرب كأساً ؟

« وأومأت الى أحد الصييين أن يسدّ عليه الطريق ، وترك

البسطة . لكن صاحبنا فيقولان وليّ هارباً ، فهو الآن ينعطف عند ناصية

الشارع ، حتى انتهى لم أكد أراه . لم يبق اذن شك : انه هو الذي ارتكب

تلك الجريمة ! » .



قال زوسيموف :

- واضح !

قال رازوميخين :

- انتظر ! اسمع التهمة ! مضت الشرطة كلها تبحث عن نيقولا طبعاً : فتشوا خمارة دوشكين ، ثم أوقفوا دوشكين ، وأوقفوا دمتری أيضاً ، وقلبوا كل شيء عاليه سافله عند أهل كولومنا ، ثم لم يستطيعوا أن يضعوا أيديهم على نيقولا الا بعد ثلاثة أيام ، أى أمس الأول . قبضوا عليه فى فندق قرب حاجز « س . . . . » يظهر أنه حين وصل الى هناك استل صليبه النضى ، وطلب مقايضة هذا الصليب بزجاجة قودكا صغيرة ، فأجيب طلبه . وبعد بضع دقائق دخلت امرأة طيبة الى الاسطبل ، قالت : ما رأيته من شق الباب : رأته نيقولا فى جانب من محطة العربات ، قد ربط حزامه بوتد وجعل فيه عقدة منزقة ، وصعد على قطعة غليظة من خشب يريد أن يتحر شقاً . خطرت ببال المرأة هذه الفكرة الموفقة ، وهى أن تصرخ ، فصرخت ، فهرع الناس الى المكان ، وقالوا له :

« - آ . . . أهكذا أنت اذن ؟

» فقال لهم :

« - نعم . . . خفونى الى قسم الشرطة فى حى كذا ، وسأعترف هنالك بكل شيء !

فاتقادوه محاطاً بكل ما يجب لشخصه الكريم من احترام ، اتقادوه الى قسم الشرطة الذى حددته ، أى الى قسم الشرطة فى حينا ، فسرعان ما بدأت الأسئلة تهمر عليه انهمار المطر : كيف ، وماذا ، ولماذا ، وأين ، وما سنك ، وهلمّ جرا ! . . . مؤال :



- » - بينما كنت تعمل مع دمتري ، ألم ترَ أحداً على السلم في ساعة كذا ؟
- » - مرَّ أناس كثيرون طبعاً ، ولكن ليست مهمتي أن ألاحظهم ..
- » - أفلم تسمع شيئاً ما ، أفلم تسمع ضجةً ما ؟
- » - لا ، لم أسمع شيئاً يلفت الانتباه !
- » - وأنت يا نيقولا ، هل كنت تعلم في ذلك اليوم أن العجوز فلانة قد قُتلت وسُرقت هي وأختها ، يوم كذا ، ساعة كذا ؟
- » - لا علمت شيئاً ، ولا رأيت شيئاً . علمت بالأمر أول مرة من آتانا زي منذ يومين ، في الكاباريه .
- » - ومن أين جئت بالقرطين ؟
- » - عثرت بهما على الرصيف .
- » - لماذا لم تجيء الى العمل مع دمتري غداً ذلك اليوم ؟
- » - لأنني قصفت ولهوت في ذلك اليوم .
- » - أين قصفت ولهوت ؟
- » - في مكان كذا .
- » - لماذا هربت من عند دوشكين ؟
- » - لأنني خفت .
- » - من أي شيء خفت ؟
- » - خفت أن أحال الى المحاكمة .
- » - ولكن كيف يمكن أن تخاف من أمر كهذا ، ما دمت تعرف أنك لم تقارف جرماً ؟
- وعقبَ رازوميخين على ذلك بقوله :



- نعم يا فوسيموف ، بهذه الكلمات انما ألقى عليه هذا السؤال ،  
بهذه الكلمات نفسها ، صدقت أم لم تصدق ! نعم ، بهذه الكلمات  
نفسها ... أنا أعلم ذلك علم اليقين ؛ لقد نُقل الى السؤال بنصه ، كلمة  
كلمة . ما رأيك ؟ ما رأيك ؟

- نعم ، نعم ، ولكن هناك قرائن على كل حال ...

- لا أتكلم الآن عن القرائن ، وانما أتكلم عن السؤال الذى ألقوه  
عليه ، أتكلم عن طريقة هؤلاء الناس فى فهم مهتهم . ولكن دعنا من  
هذا الآن ، ولتكلم وصف ما جرى بينهم وبين يقولوا . ضيقوا عليه  
الحقائق ، ثم ضيقوا عليه الحقائق مزيداً من التضيق ، فاعترف . قال :

« - لم أعر بالقرطين على الرصيف ، وانما عثرت بهما فى البيت  
الذى كنا ندهنه أنا ودمترى .

« - كيف عثرت بهما ؟

« - كيف ؟ هكذا : كنا قد عملنا أنا ودمترى طول النهار حتى  
الساعة الثامنة ، وكنا نستمد للانصراف ؛ ولكن ها هو ذا دمترى يتناول  
فرشاة ويأخذ يلمطخ لى وجهى . فلما لطمخ لى وجهى ، ولى هارباً ،  
فركضت وراءه أطارده . كنت أركض وأطلق صرخات وحشية ولكن  
حين خرجت من السلم ووصلت الى فناء المنزل ، رأيتى أسقط على  
البواب الذى كان معه عندئذ بعض السادة . أما عدد أولئك السادة فأنى  
لا أذكره الآن . أخذ البواب يشتمنى ، ثم جاء البواب الثانى فأخذ  
يشتمنى أيضاً ؛ وخرجت امرأة البواب الأول من مسكنها فأخذت تشتمنا  
كلينا ؛ وفى تلك اللحظة كان يمر تحت باب الدخول سيد تصعبه سيده ،  
فأخذ يشتمنا هو أيضاً ، لأننا كنا ، أنا ودمترى ، قد انبطحنا فسدنا عليه  
الطريق . كنت قد أسسكت دمترى من شغره ، ورميته على الأرض



ورحت أهوى عليه بوابل من اللكمات ؟ وكان دمتري تحنى ، قد أمسك شعري وأخذت لكلماته تنهمر على أيضاً - ولكن ذلك كله لم يكن دافعه الحب والشر ، وإنما كان دافعه المودة والمحبة ، فهو نوع من التسلية . ثم تخلص دمتري ، وولى هارباً الى الشارع ، فركضت وراعه ولكنى لم أستطع أن أدركه . عندئذ عدت الى البيت وحدى لأرتب أشياءى . وفيما أنا أدقبها ، منتظراً دمتري ، اذا ببى أدوس على علبة صغيرة ، قرب الباب ، فى الدهليز ، فنظرت ، فرأيتها ملفوفة بورق ، فزعت الورق وفتحت العلبة ، فرأيت كلابتين ، كلابتين صغيرتين ، صغيرتين جداً ، فشددتهما فخرج القرطان . . .

هتف راسكولنيكوف يسأل فجأة ، وهو يحدق الى رازوميشين بنظرة مضطربة مروعة ، بينما هو ينهض جسمه ببطء ، ويسند يده الى السرير :

- وراء الباب ؟ كانت العلبة وراء الباب ؟

- نعم ، ولكن ماذا بك ؟ ماذا دهالك ؟

وكان رازوميشين قد نهض هو أيضاً عن مقعده .

أجاب راسكولنيكوف بصوت لا يكاد يُسمع ، وهو يتهاك على وسادته من جديد ، ويسود يلتفت نحو الحائط :

- لا شيء .

ولبت الجميع صامتين برهة طويلة .

فال رازوميشين أخيراً وهو يلقى على زوسيموف نظرة سائلة مستفهمة :

- لا شك أنه كان قد غفا ، وأنه ما يزال يحلم ، أليس كذلك ؟

فحرك زوسيموف رأسه بإيماء خفيفة معنى النفى . وقال :



— أكمل يا رازوميخين • ماذا حدث بعد ذلك ؟

— بعد ذلك ، بعد ذلك ! نعم ... ما ان رأى القرطين ، حتى نسي عمله ونسى دمترى ، وتناول قبعته وركض يسعى الى خمارة نوشكين ، فأخذ منه روبلاً ، كما أسلفنا ، وكذب عليه حين زعم له أنه عثر بالعبية على الرصيف ؟ ثم طفق يقصف من صندوق المرأة المجوز الى يدى على الرصيف ؟ ثم طفق يقصف ويلهو ، كما أسلفنا أيضاً • أما عن جريمة القتل ، فانه ما يزال يصير على أقواله :

• — لا علمت شيئاً ولا رأيت شيئاً •

• — فلماذا اختفيت اذن حتى الآن ؟

• — خفت •

• — ولماذا أردت أن تتحرر شقاً ؟

• — لأتتى قدّرت أن أمراً سيحدث لى •

• — ما هو الأمر الذى قدّرت أنه سيحدث لك ؟

• — قدّرت أننى سأحال الى المحاكمة •

وعقب رازوميخين على ذلك سائلاً زوسيموف :

— هذه هى القصة كاملة • فما الذى تظن أنهم استتجوه من ذلك

كله ؟

— ما عسى أظن ؟ هناك قرائن • ومهما تكن هذا القرائن ، فانها

تبقى قرائن • الواقعة قائمة • ليس فى وسعهم أن يخلوا سبيل صاحبك الدهان ، رغم كل شئ •

— ولكنهم حشروه فى سلك القنلة وانتهى الأمر • لم يبق عندهم

ظل من شك ...

— أنت تخطئ • أنت تتحمس وتدفع ... يجب أن تنظر فى



واقعة وجود القرطيين مع نيقولا . لا بد لك من التسليم بأن هذين انقرطين اذا كانا انتقلا رأساً في ذلك اليوم نفسه ، في تلك الساعة نفسها ، من صندوق المرأة العجوز الى يدى نيقولا ، فقد انتقلا بطريقة من الطرق . هذا أمر له خطورته في التحقيق ...

— أتقصد طريقة انتقالهما الى يدى نيقولا ؟ ألا ان أمرك لعجيب ! هل يمكنك حقاً ، وأنت طبيب يفرض فيه أن يعرف الانسان ، وأنتيح له عدا ذلك أن يسبر الطبيعة الانسانية ، هل يمكنك أن لا ترى من خلال جميع هذه المعلومات ، طبيعة نيقولا هذا ؟ هل يمكن أن لا ترى منذ البداية أن كل ما صرّح به نيقولا أثناء تلك الاستجابات جميعاً انما كان الحقيقة خالصة صافية ؟ لقد وصل القرطان الى يديه على النحو الذى ذكره تماماً . داس على العلبة فتناولها .

— الحقيقة خالصة !!... ولكنه اعترف هو نفسه بأنه كذب في المرة الأولى .

— أصنع الى باتباه ! ان البواب ، وكوخ ، وبسترياكوف ، والبواب الثانى ، وامرأة البواب الأول ، والبائة التى كانت فى مسكنها حينذاك ، والمستشار القضائى كرىوكوف الذى نزل من مركبة فى تلك اللحظة نفسها وكان يجتاز عتبة المدخل متأبطاً ذراع سيدة ، ان هؤلاء جميعاً ، أى ثمانية شهود أو تسعة ، قد أجمعوا فى أقوالهم على أن نيقولا كان قد بطح دمتري أرضاً ، وجثم عليه ، وراح يطره بوابل من اللكمات ، وأن دمتري كان من جهة ممسكاً بشعره يكيل له اللكمات هو أيضاً ؛ وأنهما تدرجاً كليهما بالعرض فسدا الطريق ، وأن الشتائم كانت تنهال عليهما من كل صوب ، وأنهما كانا « أشبه بالصبيّة الصفراء » ، على حد تعبير الشهود نصاً ، يولولان ويتضاربان وينفجران ضاحكين ويشسابقان



فى القهقهة ويطارد كل منهما الآخر فى الشارع كالصيان وقد ظهر فى وجهيهما من هزل الأطفال أشده ١ هل سمعت هذا كله ؟ فاسمع الآن البقية : كانت الجتان ، فوق ، فى ذلك الوقت نفسه ، ما تزالان ساختين ... ساختين ... نعم ، نعم ، لقد كانتا ساختين حين اكتشفنا . فلو كان يقولوا ودمترى هما القاتلين ، أو كان يقولوا وحده هو القاتل ، وكانا فى الوقت نفسه قد سرقا العجوز أو لم يزيدا على أن شاركا فى السرقة مشاركة فحسب ، لكان من حقى أن ألقى عليك هذا السؤال : هل تلك الحالة النفسية ( أعنى الولولة ، والضحك ، والتساجر الصياني تحت باب المخول ) تتفق والسواطير ، والدم والمكر الوحشى والسلب والنهب ؟ أيتوانان قد قتلا منذ برهة قصيرة ، منذ خمس دقائق أو عشر فى أكثر تقدير - وهذه نتيجة مستخلصة من سخونة الجتين - ثم هما يمضيان فجأة ، تاركين الجتين والباب مفتوح ، مع علمهما بأن أناساً سيصلون من لحظة الى أخرى ؟ أيتلان منذ برهة وجيزة ، ثم يتركان غنيمتهما ، ويمضيان يتحرجان فى الشارع « كالصية الصغار » ، ويضحكان ضحكاً صاخباً ، ويلفتان اليهما انتباه الناس جميعاً ، وهذا ما يؤكده عشرة شهود بصوت واحد ؟

- هذا غريب فعلاً . ذلك مستحيل طبعاً ، ولكن ...

- يا أخى ، لا داعى الى « لكن » هذه . اذا كان وجود القرطين بين يدى يقولوا ، فى ذلك اليوم نفسه ، فى تلك الساعة نفسها ، واقعة مادية هامة تشهد عليه - وهى مع ذلك واقعة تفسرها أقوال المتهم نفسه تفسيراً تاماً ، فيمكن اذن دحضها - أقول اذا كان ذلك كذلك فيجب أن ندخل فى الحساب وقائع أخرى تشهد للمتهم لا عليه ، وتؤكد براءته ، لا سيما وأنها وقائع ثابتة لا مسيل الى دحضها . ولكن ماذا تظن ؟ هل تعتقد أن قضاةنا ، وهو على ما هو عليه ، يمكن أن يستلم بأن واقعة قائمة



على الاستحالة السيكلوجية وحدها ، واقعة مبنية على الحالة النفسية  
فحسب ، يمكن أن تُعدَّ واقعة ثابتة لا سبيل الى دحضها ، واقعة قادرة  
بمفردها على أن تهدم جميع وقائع الاتهام المادية آية كانت ؟ لا ، ان  
قضاءنا لن يسلم بهذا ، لن يسلم به فى حال من الأحوال ، وذلك بحجة  
أن العلبة قد وُجدت ، وأن الرجل أراد أن يشقى نفسه ، وأنه « ما كان  
ليفعل ذلك لولا شعوره بجرمه ! » . تلك هى المسألة الرئيسية ، ذلك هو  
السبب الذى يحضنى على الاندفاع والحماة ، هل فهمت ؟

— أرى أنك تندفع وتحمس فعلاً . انتظر ! نسيت أن ألقى عليك  
سؤالاً : ما هو الدليل الذى نملكه على أن العلبة التى تحوى القرطين  
مصدرها صندوق العجوز حقاً ؟

أجاب رازوميخين على مضض ، وقد عبس وجهه :

— ذلك ثابت . لقد عرف كوخ العلبة ، وحدد الشخص الذى  
رهنها عند العجوز ، وبرهن ذلك الشخص برهاناً قاطعاً على أنها علبته .  
— هذا مؤسف . والآن ألقى عليك سؤالاً آخر : ألم يلمح أحد  
أحد نيقولا لحظة كان كوخ وبسترياكوف يصعدان السلم ؟ أفلا يمكن  
اثبات ذلك بطريقة من الطرق ؟

أجاب رازوميخين متحسراً :

— لا ، لم يلمحه أحد ، وذلك هو الأمر المحزن . ان كوخ  
وبسترياكوف نفسيهما لم يلاحظا العمال أثناء صعودهما . صحح أن  
شهادتهما الآن . . . هما يقولان : « رأينا باب الشقة مفتوحاً ، وقد رنا أنه  
ربما كانت تجري فيها اصلاحات ، ولكننا لم نتبه أثناء مرورنا ، ولا نتذكر  
أكان فيها عمال أم لا . . . »

— فالتفسير الوحيد الذى يمكن الاعتماد عليه اذن ، للتدليل على



برادتهما ، هو أنهما كانا يتضاربان ويضحكان مفههين • طيب ! هذا دليل قوى ولكن ... اسمع لى : كيف تفسر انت الواقعة ؟ كيف تفسر العثور على القرطين اذا كانا قد وجداهما على نحو ما صرحا ؟

- كيف أفسرها ؟ ليس هناك شئ يحتاج الى تفسير : الأمر واضح وضوح النهار ، أو قل فى اقل تقدير ان الطريق الذى يجب أن يسير فيه التحقيق واضح مرسوم • والملبة هى التى ترسم هذا الطريق • ان القرطين قد سقطا من القاتل الحقيقى • كان هو فى أعلى ، موصداً عليه الباب بالملزاج ، حين رابط كوخ وبسترياكوف على الباب • وقد ارتكب كوخ حماقة كبيرة ، حين نزل فى اثر صاحبه ، فاتهز القاتل الفرصة ، فهرب من البيت ، ونزل هو أيضاً ، اذ لم يكن له مخرج آخر • وفيما كان على السلم ، اختبأ عن أعين كوخ وبسترياكوف والبواب بدخوله الى المسكن الخالى الذى تركه دمترى ويقولوا منذ لحظة قصيرة ، فظل لاطياً وراء الباب بينما كان البواب والرجلان الآخران يصعدان • حتى اذا انقطعت ضجة وقع أقدامهم نزل بهذوء ، وذلك فى اللحظة التى كان فيها دمترى ويقولوا يطارد كل منهما صاحبه فى الشارع أى فى اللحظة التى كان قد تفرق فيها الجميع فلم يبق أحد فى مدخل العمارة • بل ان من الجائز أن يكون أحدهم قد رآه ، لكنه لم يلاحظه : ان ناساً كثيرين يمرّون • أما الملبة فلا بد أنها قد سقطت من جيبه لحظة كان واقفاً وراء الباب ، فلم ينتبه الى ذلك ، لأن ذهنه كان مشغولاً عندئذ بهموم أخرى كبيرة • نعم ، ان الملبة تبرهن برهاناً قاطعاً على أن القاتل قد رابط هناك • تلك هى القصة كلها •

قال زوسيموف :

- هذا تفسير بارع ! نعم ... حقاً هذا تفسير بارع جداً يا صاحبنى ... بارع جداً جداً ...



– ولكن لماذا ؟ لماذا تقول ؟...

– لأن كل شيء فيه مرتب بحنق ومركَّب بإحكام ... لكأننا  
في مسرح !...

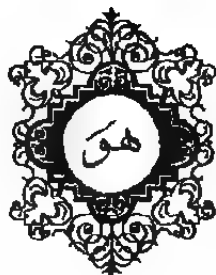
همَّ رازوميخين أن يتكلم فقال :

– هيه ...

ولكن الباب فُتِح في تلك اللحظة نفسها ، فانفرج عن قادم جديد  
لم يكن يعرفه أحد من الحضور .



## الفصل الخامس



سيد ليس الآن في ربّ الشّباب ، سيد  
متكلف متنع ، ذو أبهة وجلال ، صبر هيشه  
عن التحفظ والمجرقة ، وقف على العتبة يلقي  
على ما حوله نظرات استطلاع فيها دهشة  
لا تخفى حتى لتجرح وكأن عينيه تلقيان هذا السؤال : « أتراني ضللت  
الطريق ؟ » انه يتفحص « حجرة » راسكولنيكوف الواطئة الضيقة وهو  
يشعر بشيء من الشك ويدى نوعاً من الخوف بل ويظهر شيئاً من  
الأسف والمضض . وبمثل هذه الدهشة نفسها وجهه بصره الى  
راسكولنيكوف ، ثم تبته عليه ، فرأى راسكولنيكوف الذي لم يخلع  
ثيابه ولا حلق ذقنه ، والذي كان مشعث الشعر راقداً على سريره  
الحقير ، رآه يتفحصه من جهته دون أن يتحرك . وبهذا البطل نفسه  
أخذ يلاحظ رازوميشين الذي لم يكن ممسّط الشعر ولا مخلوق الذقن  
وكان هو أيضاً يتفرس فيه باستطلاع مستهتر وقع دون أن يتحرك .  
خيّم صمت متوتر خلال ما يقرب من دقيقة ثم لم يلبث المشهد أن تغير  
تغيراً طفيفاً كما ينبغي أن تتوقع . ذلك أن القادم الجديد قد أدرك من  
بعض العلامات ، وهي علامات واضحة جداً على كل حال ، أن اصطناع  
وضع فيه أبهة مفرطة لن ينفعه كثيراً في هذه الحجرة ، فلأطف هيشته  
بعض التلطيف ، واتجه الى زوسيموف يسأله بأدب وكياسة ، مع احتفاظه



بشيء من الجمود والصلابة ، قائلاً : بلهجة تبرز مقاطع الكلام ابرازاً واضحاً :

- روديون رومانوفتش راسكولنيكوف ، طالب أو طالب سابق ؟  
تحرك زوسيموف ببطء ، ولعله كان سيجيب لولا أن رازومихين  
الذى لم يسأله أحد شيئاً أسرع يسبقه الى الجواب فقال :  
- هو ذا ... راقد على السرير ... ماذا تريد أنت ؟

ان هذا السؤال الذى ليس فيه شيء من تحرج : « ماذا تريد  
أنت ؟ » ، قد بلبل السيد المتصنع فأوشك أن يلتفت نحو رازومихين ،  
ولكنه استطاع أن يسيطر على نفسه ، فاتجه مرة أخرى بسرعة شديدة  
الى زوسيموف .

- نعم ، هذا راسكولنيكوف ا

كذلك قال زوسيموف باعمال وشاقل ، وهو يشير الى المريض  
بايمامة من رأسه ، ثم تائب ففتح فعاً واسعاً سعةً غير مألوقة أيضاً .  
ثم أغطس يده فى جيب صدرته ببطء فاستلّ منه ساعة ذهبية كبيرة  
محدبة الشكل ، ففتحها ونظر فيها ، ثم أعادها الى جيبه بذلك البطء  
نفسه وبذلك التواني نفسه .

وفى أثناء هذا الوقت ، ظل راسكولنيكوف راقداً مقلوب الجسم ،  
وظل صامتاً لا يقول كلمة ؛ وكان يلتقى على الزائر نظرة ثابتة عنيدة ،  
وان تكن هذه النظرة لا تعبر عن أية فكرة .

انه وقد تحول وجهه عن تلك الزهرة الصغيرة العجيبة المرسومة  
على ورق الجدار ، يبدو الآن شاحباً شحوباً شديداً ، وتدل ملامحه  
على أنه يعاني ألماً هائلاً ، حتى لكأنه خارج من عملية موجعة أو كأنه  
يُستجوب أمام قاضى تحقيق . ولكن القادم الجديد أخذ يثير فيه بعض



الانتباه شيئاً بعد شيء ثم أخذ يثير فيه شكاً وارتياباً ، حتى لقد أثار فيه آخر الأمر نوعاً من خوف وخشية • فلما قال زوسيموف وهو يومئذ : «نعم هذا راسكولنيكوف» انتفض فجأة كأنما وخزته ابرة ، وجلس على السرير ، وقال بلهجة تكاد تكون تحدياً وان يكن صوته واهناً ضعيفاً متقطعاً :

— نعم ، أنا راسكولنيكوف ! ماذا تريد ؟

نظر اليه الزائر بانتباه وقال يعرّف بنفسه بلهجة رصينة وقور :

— بطرس بتروفيتش لوجين • أحب أن أظن أن اسمي ليس مجهولاً عندك تماماً •

ولكن راسكولنيكوف الذى توقع شيئاً غير هذا ، نظر اليه دون أن يجيب ، وكان زائغ البصر شارد الفكر كأنه يسمع اسم بتروفيتش أول مرة حقاً •

سأله بتروفيتش مرتبكا بعض الارتباك :

— كيف ؟ هل يمكن أن لا تكون قد تلقيت أىّ نبأ حتى الآن ؟

فلم يزد جواب راسكولنيكوف على أن راح ينزلق على الوسادة ببطء ، ثم صالب يديه وراء رأسه ، وأخذ ينظر الى السقف •

طاف بوجه لوجين تعبير عن حزن ، وأخذ زوسيموف ورازوميين ينظران اليه بمزيد من الاستطلاع والفضول ، حتى بدا عليه الاضطراب فى آخر الأمر • ودلمم يقول :

— كنت افترض وأقدّر أن الرسالة ، وقد أودعت فى البريد منذ عشرة أيام ان لم يكن منذ خمسة عشر يوماً ، لا بد أن •••

فقاطعه رازوميين فجأة بقوله :



— اسمع ! لماذا تبقى وافقاً هذه الوقفة على الباب ؟ هلمّ فاجلس  
إذا كان لديك شيء تريد أن تشرحه ... ان العتبة لا تسمح لكما كليكما  
أنت وناستاسيا ! يا ناستاسيوشكا ، تنحى قليلاً ، ودعيه يمر ! تقدم !  
هذا كرسي ! ادخل !

قال رازوميخين ذلك ، وأبعد كرسيه عن المائدة ، جاعلاً بينها  
وبين ركبتيه فراغاً صغيراً ، ولبث على هذا الوضع ، المزعج بعض  
الأزعاج ، برهةً من الوقت ، ينتظر أن « يتسلل » الزائر من هذه  
الفرجة . لقد اختار رازوميخين اللحظة المناسبة اختياراً لا يدع للزائر  
مسيراً الى الرفض ، لذلك أسرع الزائر ينسل في الفراغ الضيق  
متعزراً ، حتى اذا وصل الى الكرسي جلس وألقى على رازوميخين نظرة  
ريب وشك .

قال رازوميخين بغير اكتراث :

— لا تتخرج ! لا تتخرج ! ان روديا مريض منذ خمسة أيام ،  
وقد ظل يهذى ثلاثة أيام ، لكنه قاب الآن الى رشده تماماً ، حتى انه  
أصبح يقبل على الطعام نهماً . والجالس هناك هو طبيبه . وقد فحصه  
منذ برهة قصيرة . أما أنا فأننى أحد رفاق روديا ، كنت طالباً مثله  
وأصبحت الآن مريضاً له . فلا تنبه إلينا ، ولا تحفل بنا ، ولا تتخرج  
منا . أكمل كلامك وقل ما تريد أن تقوله !

قال بطرس بتروفيتش :

— شكراً .

ثم التفت يسأل زوسيموف :

— ولكن ألا يزعج المريض حضورى وحديثى ؟

فأجابه زوسيموف مجمباً :



— ل... لا ! حتى لقد يسليّه هذا قليلاً !

قال ذلك وتتاب من جديد •

قال رازوميخين :

— نعم ، نعم ! لقد أفاق من غيبوته منذ مدة طويلة ، منذ هذا الصباح !

قال رازوميخين ذلك بلهجة فيها من الألفة ورفع الكلفة ما جعل بطرس بتروفيتش يعدل عن رأيه ويغير موقفه فأخذ يشعر بشيء من الارتياح والانطلاق ، ولعل ذلك يرجع بعض الرجوع أيضاً الى أن هذا الفقير الخافي الوقح قد أفلح رغم كل شيء في أن يُعرّف بنفسه على أنه طالب •

بدأ لوجين يتكلم فقال :

— ان والدتك ...

فاذا برازوميخين يهتف بصوت عال :

— هم !

فرشقه لوجين بنظرة مستوحشة مستهمة • فقال له رازوميخين :

— ليس هذا شيئاً ! لا تلق الى هذا بالاً • هلمّ أكمل كلامك •

رفع لوجين كفيه متعجباً ، وواصل حديثه فقال :

— ان والدتك قد شرعت في كتابة رسالة اليك حين كنتُ عندها • فلما وصلت الى هنا تعلمت أن لا أجيء لزيارتك قبل انقضاء بضعة أيام وذلك بغية أن اكون على يقين كامل من انك اطلعت على كل شيء • ولكنني أرى ، مدهوشاً كل الدهشة ...





السيد لوچين



فقاطعه راسكولنيكوف فجأة ، وقد بدا عليه الألم ، وظهرت في  
هيشته علامات نفاد الصبر ، قاطعه قائلاً :

— أعرف ! أعرف ! أنت الخطيب ، أليس كذلك ؟ أعرف أعرف .  
ويكفيني هذا .

أحسن بطرس بتروفيتش بأنه أمين فعلاً ، ولكنه صمت . كان  
يحاول جاهداً أن يفهم ما قد يعنيه كلام راسكولنيكوف . ودام الصمت  
برهة طويلة .

وفي أثناء ذلك كان راسكولنيكوف الذى التفت نحوه قليلاً ليحييه ،  
قد أخذ يتفرس فيه فجأة بعناد شديد واستطلاع قوى كأن وقته لم يتسع  
منذ قليل لأن يفحصه فحصاً كاملاً ، أو كأن شيئاً جديداً قد خطف  
بصره فيه ؛ حتى لقد أنهض رأسه عن الوسادة لهذا الغرض عمداً .  
وكان ذلك « الشيء » فى مظهر بطرس بتروفيتش لا يخفى عن عين  
الناظر اليه فعلاً ، انه شيء خاص ، شيء لا أدرى ما هو ، شيء يسوّغ  
الصفة التى أطلقها عليه راسكولنيكوف بغير تحرج حين سماه « الخطيب » .  
ان المرء يلاحظ قبل كل شيء — يلاحظ بوضوح شديد — أن بطرس  
بتروفيتش قد أسرع يستفيد من الأيام القليلة التى يعترزم قضاءها فى  
العاصمة ليجعل نفسه جميلاً وأنيقاً بانتظار وصول خطيبته ؛ وذلك ،  
على كل حال ، أمر مشروع تماماً ، برىء كل البراءة . حتى يمكن أن  
يفخر المرء لهذا الرجل ، بسبب لقب « الخطيب » الذى أصبح يحمله ،  
ما كان يراه فى نفسه من رأى لعله مسرف فى التعظيم ، بعد التبدل الموفق  
السعيد الذى طرأ عليه . كان يمكن أن تُعدّ نسابه كاملة كل الكمال  
رائحة كل الروعة ، لولا عيب واحد هو أنها خارجة من عند الحياط  
رامساً لهدف محدد وغاية معينة . حتى قبعتها المستديرة الأنيقة الجديدة  
كانت تدل على ذلك الهدف وتنبئ . بتلك الغاية : ان بطرس بتروفيتش



يداريها مداراة فيها شيء من الغلو ويمسكها يديه امساكاً مفرطاً في الاحتياط والحذر . وحتى القفازان الأخاذان الزاهيان بلون البنفسج اللذان اشتراهما من محل جوفان كانا يشهدان بذلك الهدف ويشيران الى تلك الغاية على الأقل لأن لوجين كان يحاذر أن يلبسهما فهو يحملهما بيده بغية أن يكون لهما أثر في أعين الناظرين . ان ثياب بطرس بتروفتش تغلب عليها ، في العادة ، الألوان الزاهية التي يحبها المراهقون . ولقد كان يرتدى في ذلك اليوم سترة صيفية جميلة بلون الكستناء ، وسروالاً صيفياً زاهياً ، وصديرة مناسبة من قماتش رقيق جداً ، قد اشتراها منذ قليل أيضاً ، ورباطاً للعنق رقيق النسيج تحددّه خطوط بلون الورد ؛ وأجمل ما في ذلك كله أن هذه الملابس جميعها كانت تسق وشخص بطرس بتروفتش كل الاتساق . انك لو نظرت الى وجهه النضر الذي لا يخلو من جمال لا يمكن أن تقدّر أنه في الخامسة والأربعين من عمره . وهاتان لحيتان للمعارضين بلون الكستناء ، تحيطان بوجهه اطاراً لطيفاً . انهما مقدودتان على شكل ضلعين ، فهما تتكاثان حول الذقن تكاثفاً حلواً ، وقد حُلقت الذقن حلقة ناعماً فهي ملتزمة برافة . وشعره نفسه ، الذي لم يكد يشيب ، والذي تولى الحلاق تصفيفه وتجيده ، ليس له ذلك المظهر المضحك النقي الذي نراه عادة في الشعر المجعّد . ان شعره لا يصفى على وجهه ذلك التعبير الأبله الذي يلاحظ في وجه ألماني يرتدى ثياب الزفاف . ولئن كان في هذا الوجه الرصين الوقور شيء مزعج بل ومنقّر مع ذلك ، فان مردّ هذا الى أسباب أخرى .

فظر راسكولنيكوف الى السيد لوجين يتفحصه بغير كلفة ، ثم ابتسم ابتسامة مسمومة ، ثم استرخى على الوسادة مرة أخرى ، وعاد ينظر الى السقف من جديد .



ولكن السيد لوجين صمد ، وبدا عليه أنه قرر مذعناً أن لا يلاحظ  
الآن هذه الحركات الغريبة .

وقال يقطع الصمت بجهد ومشقة :

- يؤسفني أشد الأسف أن أجذك على هذه الحال من المرض  
ولو قد علمت أنك مريض لجئت أزورك قبل الآن . ولكن الأعباء الكثيرة  
المتعبة قد حالت بيني وبين ذلك . هذا عدا أن هنالك دعوى هامة جداً  
توجب عليّ وظائفي ، كمحامي ، أن أرفعها الى مجلس الشيوخ . ناهيك  
عن المشاغل التي لا بد أنك تدركها ... انني انتظر وصول والدتك  
وأختك ، أنتظر وصولهما بين لحظة وأخرى .

تحرك راسكولنيكوف ، وبدا عليه أنه يريد أن يقول شيئاً ، وعبر  
وجهه عن شيء من الانفعال : فأمسك بطرس بتروفتش عن الكلام ،  
وانتظر برهة ، ولكنه لم يلبث أن استأنف حديثه حين رأى أن  
راسكولنيكوف لا يتكلم ، فقال :

- ... بين لحظة وأخرى . وقد بحثت لهما عن مسكن ينزلانه  
في الآونة الأولى .

سأله راسكولنيكوف بضيق :

- أين يقع هذا المسكن ؟

- غير بعيد عن هنا . في عمارة باكالاييف .

قال رازومихين مقاطعاً :

- في شارع « الصعود » . تضم العمارة مسكنين مفروشين يؤجرهما  
التاجر يوشين . لقد ذهبت الى هناك .

- نعم ، هو مسكن مفروش .



قال رازوموخين :

— منزل حقير ، فطيع ، قدر ، عفن ؛ وهو فوق ذلك مشبوه ، جرت فيه قصص بشعة ... لا يعلم الا الشيطان من هم أولئك الذين يقيمون فيه ... لقد زرتة بنفسى على أثر فضيحة شائنة . ولكنه يمتاز بأن الأجور فيه زهيدة .

ردَّ السيد لوجين يقول بلهجة جافة :

— لم أستطع طبعاً أن أجمع هذه المعلومات ، لأننى لم أصل الا منذ مدة قصيرة . على أن العرفين نظيفتان كل النظافة ، ولما كانت الإقامة فيهما قصيرة جداً ...

ثم تابع كلامه ملتفتاً الى راسكولنيكوف :

— وقد وجدت مسكناً لنا نحن منذ الآن ، أعني البيت الذى سنسكنه فى المستقبل ، وقد بوشر فى اعداده ؛ وبانتظار الانتهاء من ذلك أقيم أنا نفسى على مسافة خطوتين من هنا ، فى غرفة مفروشة كيفما اتفق ، عند سيده اسمها ليفكسيل ، فى شقة صديق لى هو آندره سيمونوفتش ليزياتنيكوف ، وهو الذى دلّنى على عمارة باكالاييف .

— ليزياتنيكوف ؟

كذلك سأل راسكولنيكوف ببطء ، كأن هذا الاسم يذكره بشئ ما .

— نعم ، آندره سيمونوفتش ليزياتنيكوف ، موظف باحدى الوزارات . أتراك تعرفه ؟

أجاب راسكولنيكوف قائلاً :

— نعم ... لا ...

— معذرة . لقد خيل الى من سؤالك أنك ... لقد كنت فى



الماضى ولىَّ أمره ... هو فتى لطيف جداً ، مطلع على كل ما هو جديد .  
اننى أحب معاشره الشباب • من يعرفهم يتعلم كثيراً من الأشياء الجديدة .  
قال بطرس بتروفيش ذلك وهو يلف السامعين بنظرة شاملة ،  
أملأً أن يحظى كلامه بتأييدهم •

سأله رازوميخين :

— بأى معنى ؟

فقال بطرس بتروفيش وقد أسعده أن يُسأل :

— بالمعنى الجدى ، بالمعنى الهام الأساسى • صحيح أن جميع هذه  
الأشياء الجديدة ، جميع هذه الإصلاحات وهذه الأفكار \* ، قد وصلت الى  
الأقاليم • ولكن اذا أراد المرء أن يرى الأمور رؤية أوضح ، رؤية  
أشمل ، فلا بد له أن يكون ببطرسبرج • وعندى أن خير وسيلة للتعلم  
انما هى ملاحظة أجيالنا الجديدة الفتية • وانى لأعترف بأننى قد انتهجت  
كثيراً ...

— ما الذى انتهجت له على وجه التحديد ؟

— سؤالك واسع قليلاً ... قد أكون مخطئاً ، ولكن يخيّل الى  
اننى أجد الآن نظرة أوضح ، وأجد قدراً من حس النقد أكبر ، وأجد  
فكراً وضعياً أنمى وأوسع •

قال زوسيموف بنير اهتمام :

— هذا صحيح •

فردَّ رازوميخين قائلاً :

— أكاذيب ! ليس هناك أى فكر وضعى ! ان الفكر الوضعى يتم

اكتسابه بكثير من المشقة والعناء ، وليس يهبط من السماء • ونحن أناس  
فقدنا عادة العمل والفعل منذ مائتى سنة أو نحو ذلك •



ثم أضاف يقول متجهاً بكلامه الى بطرس بتروفتش :

— صحيح أن الأفكار تختمر ، وأن الرغبة في حسن العمل موجودة أيضاً مهما تكن صيانية ؛ حتى لقد نجد شيئاً من الاستقامة والشرف والأمانة ، رغم أن القاعدة العامة ما تزال هي القاعدة الفائلة « ما رأيت ولا أخذت » . ولكن يؤسفني أن أقرر أن الفكر الوضعي لا وجود له .  
قال بطرس بتروفتش يردُّ على رازوميين وهو يشعر برضى واضح وارتياح لا يخفى :

— لا أشاطرك رأيك . صحيح أن هناك اندفاعات متطرفة ، وأن هناك اختلافات شديدة ، ولكن يجب أن نكون عادلين : ان هذه الاندفاعات المتطرفة تدل على أن أصحابها أناس مؤمنون صادقون ، وتدل أيضاً على أن الظروف ليست هي الظروف التي يجب توافرها . ولئن لم يتحقق حتى الآن الا القليل ، فلأنه لم يتهياً حتى الآن الا وقت قصير ، ناهيك عن قلة الوسائل . وفي رأيي شخصياً أنه قد تحقق منذ الآن شيء ما : انتشرت الأفكار الجديدة ، الأفكار المفيدة ؛ انتشرت مؤلفات جديدة مفيدة بدلاً من الرومانسيات الخاملة التي ذاعت في القديم . نضج الأدب ، واستوصلت أوهام كثيرة ضارة . بايجاز : قطعنا الصلة بالماضي قطعاً حاسماً ، وهذا وحده هو في رأيي شيء هام .

نعدم راسكولنيكوف قائلاً :

— يردّد أقوالاً محفوظة حباً بالظهور !

لم يسمع بطرس بتروفتش ما قاله راسكولنيكوف ، فسأله مستوضحاً :

— نعم ؟

ولكنه لم يحصل على جواب .



وأُسرِعَ زوسيموف يقول :

— هذا كله صحيح جداً •

قال بطرس بتروفتش وهو ينظر الى زوسيموف نظرة فيها لطف ووداعة :

— أليس كذلك ؟

ثم اتجه الى رازوميين يقول له بلهجة تتم في هذه المرة عن الانتصار وتعبّر عن الشعور بالتفوق ، حتى ليكاد يخاطبه بقوله : « أيها الفتى ، :

— عليك أن تسلّم بأن هناك سيراً الى أمام ، أو أن هناك تقدماً على حدّ التعبير الرائج الآن ، على الأقل باسم العلم والحقيقة الاقتصادية •

— كلام معاد مكرور !

— لا ، ليس كلاماً معاداً مكروراً •

كذلك قال بطرس بتروفتش ، ثم تابع يقول بتعجل لعل فيه اسرافاً :

— مثلاً ، قالوا لنا حتى الآن : « أحبّ قريبك » • فلنفرض أنني أحبّيته ، فما الذي يترتب على ذلك ؟ يترتب عليه أن أشطر معطى شطرين فأعطيهِ أحدهما فنصبح كلانا عاريين نصف عرى ، وفقاً لما يقوله المثل الروسى : « من طارد أربنين فى آن واحد لم يدرك أيّاً منهما » • أما العلم فانه يقول : أحبّ نفسك قبل سائر الناس ، لأن كل شيء فى العالم قائم على المنفعة الشخصية \* • فإذا لم تحبّ الا نفسك صرّفت شؤنك على نحو ما يجب أن تصرّفها ودبرت أمورك كما ينبغي أن تدبّرها ، فبقى معطفاً كاملاً سليماً لم يُحرّق • وتضيف الحقيقة الاقتصادية الى ذلك أنه كلما ازداد وجود الثروات الفردية فى المجتمع ، أى كلما كبر عدد المعاطف الكاملة ، ازدادت الأسس التى يقوم عليها المجتمع متانة وصلابة ،



وازداد نظامه احكاماً وقوة • معنى هذا أنتى حين أجنى خيراً لنفسى وحدى ، فانما أحصل فى الوقت نفسه خيراً لجميع الناس ، فينشأ عن ذلك أن قريبي ينال عندئذ أكثر من نصف معطف ، ولا يتم ذلك عندئذ بفضل كرم فردى ، بل يتم نتيجة لرخاء عام ورفاهية شاملة • الفكرة بسيطة ، ولكنها لم تفرض نفسها - وا أسفاه ! - الا بعد وقت طويل ، لأنها كانت محجوبة عن الأنظار بأحلام وهمية باطلة • ولم يكن المرء مع ذلك فى حاجة الى كثير من نفاذ البصيرة وقوة الذكاء من أجل أن يدرك أن ...

قاطمه رازومخين يقول بخشونة :

- معذرة ، أنا أيضاً لا أملك كثيراً من نفاذ البصيرة وقوة الذكاء ، فلتتقف اذن عند هذا الحد ، وحسبنا ما قلناه ! أنا انما تكلمت لأنتى كنت أرمى الى هدف معين ، أما هذه الثروة كلها التى لا تفصح الا عن اعجاب المرء بنفسه اعجاباً لذيذاً ، وأما هذا الكلام المعاد المكرور التى لا ينضب له معين ، فذلك كله ما يزال يبعث فى نفسى التقرز منذ ثلاث سنين حتى صرت احمر لا حين أقوله أنا فحسب ، بل حين أسمع غيرى يقوله أيضاً. لقد تسرعت كثيراً فى اظهار ثقافتك وابراز معارفك. وذلك أمر يمكن أن يغفر لك ، ولست ألومك عليه • ولكننى أردت أن أعرف من أنت ، ذلك أن الذين تعلقوا بالقضايا العامة من الأوغاد الخقيين قد بلغوا من فرط الكثرة والتنوع ، وبلغوا من شدة افساد كل ما لمسوه ، فى سبيل مصلحتهم ، أنهم مسحوا كل شىء توسيحاً لا خلاص منه ولا يمكن محوه • وكفى هذا ! ...

قال السيد لوجين بوقار شديد :

- أترارك تريد ، أيها السيد ، أن تشير غمزاً الى أنتى ...

- رحماك ، رحماك ! كيف يمكننى أن ... والآن ، كفى ! ...



كذلك قطع رازوميخين كلامه ، والتفت الى زوسيموف التفاتاً  
جازماً ، ليستأنف ما كان بينهما من حديث .

وملك بطرس بتروفش من الذكاء ما جعله يقبل هذا الجواب  
فوراً . وكان قد قرر ، على كل حال ، أن ينصرف بعد دقيقتين .

قال مخاطب راسكولنيكوف :

— أرجو للعلاقات التي بدأت بيننا الآن أن تتوطد مزيداً من التوطد  
حين تبل من مرضك ، بفضل الظروف التي تعرفها ... اننى اتمنى لك  
تحسن الصحة قبل كل شيء .

لم يلتفت راسكولنيكوف اليه . وهمّ بطرس بتروفش أن ينهض .  
قال زوسيموف مخاطب رازوميخين بلهجة قاطعة :

— لا شك أن أحد زبائنها هو الذى قتلها .

فأجابها رازوميخين موافقاً :

— لاشك ! لاشك أن أحد زبائنها هو الذى قتلها . ان بورفير لا يطلع  
أحداً على خواطره ، ولكنه يستجوب جميع الذين أودعوا عندها رهوناً .  
سأل راسكولنيكوف بصوت عالٍ جداً :

— يستجوبهم ؟

— نعم ، لماذا تسأل هذا السؤال ؟

— لا لشيء !

وسأل زوسيموف :

— أين يمكنه أن يجدهم ؟

— سمى له كوخ بعضهم . وهناك أسماء أخرى مسجلة على

الأوراق التى لُفت به الأشياء . وهناك آخرون جاؤا من تلقاء أنفسهم  
منذ علموا بالنبأ ...



— يميناً ان الذى ضرب هذه الضربة لا بد أن يكون وغداً كبيراً ،  
وغداً محتكاً ، ذا خبرة ! يا لها من جرأة ! يا لها من عزيمة !

قال رازوميتشين مقاطعاً :

— لا ، بالعكس ! وذلك بعينه هو ما يتوَهَّكُم جميعاً • أنا أزعُم أن  
القاتل أخرق ليس بذى تجربة ولا خبرة ، وأن هذه الجريمة هى خطوته  
الأولى على هذا الطريق • لو افترضناه بارعاً حاذقاً لغدت جميع الأمور  
سلسلة من وقائع لا يمكن تفسيرها • أما اذا افترضناه غير ذى تجربة  
ولا خبرة ، فان المصادفة وحدها تكون هى التى أخرجه من الورطة  
وما أكر ما تفعله المصادفات ! لعله لم يتنبأ بالعقبات التى ستعرض سبيله ،  
ولم يتصور الحواجز التى سيصطدم بها ! انظر كيف تصرف : لقد أخذ  
أشياء لا تزيد قيمة كل منها على عشرة روبلات أو على عشرين روبلاً ،  
فملأ بها جيوبه ، لقد نبش بين الخرق فى صندوق العجوز ، على حين أن  
الدرج الأعلى من الحزانة ذات الأدراج قد عُثِر فيها على علبة تحوى  
ألفاً وخمسمائة روبل فضة ، عدا النقود الأخرى • حتى السرقة لم  
يحسنها • انه لم يحسن الا القتل !... هذه خطوته الأولى على طريق  
الاجرام ، اقول لكم هذه خطوته الأولى ! نعم ، لقد طاش عقله وذهب  
صوابه ... أؤكد لكم أن ما أتقده ليس هو الحساب بل هو المصادفة •

تدخل بطرس بتروفتش فى الحديث ، فقال يسأل زوسيموف :

— أظن أنكم تتحدثون عن جريمة القتل التى وقعت مؤخراً وكانت  
ضحيتهما تلك المرأة العجوز ، أرملة الموظف ، أليس كذلك ؟

وكان بطرس بتروفتش واقفاً يحمل بيده قبعته وقفازيه • غير أنه  
ما يزال يحب أن يرسل بعض الأقوال الملائمة قبل أن ينصرف • كان



واضحاً أنه يهمله أن يخلف في نفوس سامعيه أثراً حسناً ، فتغلب حب الظهور عنده على راحة العقل .

- هل سمعتَ عن هذه الحادثة ؟

- طبعاً ! ان جميع الجيران ...

- هل تعرف التفاصيل ؟

- لا أستطيع أن أزعم أنني أعرف التفاصيل ، غير أن ما يعينني

في هذه القضية إنما هو بعض ظروفها ، أو بعض المشكلات التي تطرحها .  
لست أتكلم عن أن عدد الجرائم التي تُرتكب في الطبقات الدنيا قد ازداد ازدياداً كبيراً في السنوات الخمس الأخيرة ؛ لا ولا أتكلم عن حوادث السطو وحوادث الحريق التي تتعاقب في كل مكان بغير انقطاع .  
لا ، لا أتكلم عن هذا ؛ وإنما الشيء الذي يبدو لي غريباً هو أن عدد الجرائم يتزايد في الطبقات العليا أيضاً ، على موازاة تزايد في تلك الطبقات الدنيا ان صَحَّ التعبير . هنا ، طالبٌ سابقٌ يهاجم عربة بريد\* في الطريق الكبير ؛ وهناك ، أناسٌ ممن يختلون مركزاً اجتماعياً حسناً ، يصنعون أوراقاً مالية مزيفة ؛ وهناك أيضاً ، في موسكو ، تُعتقل جماعة بكاملها من الأفراد تزيّف أوراق اليانصيب ، ومن بين الجنّة الرئيسيين فيها أستاذ من أساتذة التاريخ العام\* . وهناك أخيراً ، يُقتل موظف من موظفي سفارتنا في سبيل الحصول منه على مال أو لأغراض أخفى من ذلك !... فإذا كان قاتل تلك العجوز واحداً من أبناء الطبقات العليا - ولا بد أن يكون كذلك ، لأن أبناء الشعب الفقير لا يرهنون ، فيما أعلم ، أشياء ذهبية - فكيف نفسّر إذن هذا التحلل الذي يعمت فساداً في الجزء المتمدن المتحضر من مجتمعنا ؟

قال زوسيموف :



— ان للتبدلات الاقتصادية المفاجئة دخلاً كبيراً فى حدوث هذه الظاهرة .

وقال رازومينخين مجيباً عن سؤال بطرس بتروفش :

— كيف نفسّر هذا التحلل ؟ الأمر بسيط : نفسره بفقدان الفكر  
الوضى والروح العملية ...  
— أى ؟

— قل لى : بماذا أجاب ، فى موسكو ، أستاذ التاريخ العام ذاك حين  
سُئل لماذا يزيف أوراق اليانصيب ؟ ، لقد أجاب بقوله : « ان جميع  
الناس يفتنون وبشرون بأية وسيلة من الوسائل ، لذلك أردت أنا أيضاً  
أن أغتنى وأن أترى بأقصى سرعة . » لا أتذكر الآن أقواله بنصها ،  
ولكن معناها هو أنه أراد أن يجمع ثروة بأقصى سرعة وبأقل تكلفة ،  
دون أن يتحمل مشقة أو أن يبذل جهداً . نعم ، لقد اعتاد الناس أن  
يعيشوا عالة على الآخرين ، دون أن يحفلوا بشئ أو أن يكثرثوا لشيء ،  
واعتمادوا أن يقتصروا على القيام بأعمال سهلة ، فمتى آن الأوان ظهر كل  
واحد على حقيقته ...

— ولكن هناك أخلاق ... هناك مبادئ ، رغم كل شئ ...

— ما الذى يقلقك ؟ ان هذا هو النتيجة التى تترتب على نظريتك  
نفسها !

— نظريتى أنا ؟

— استخرج النتائج التى تترتب على المبدأ الذى وضعته منذ قليل ،  
تجد أنه يجوز للإنسان أن يقتل الآخرين .

صاح لوجين يقول :

— أرجوك ...



قال زوسيموف :

- لا ، ليس هذا صحيحاً .

كان راسكولنيكوف ما يزال راقداً ، وكان شاحباً شحوباً شديداً ، وكانت شفته العليا ترتجف ، وكان يتنفس بشقة وعسر .

وتابع لوجين كلامه فقال متعالياً :

- هنالك حدود معتدلة معقولة . ليست الفكرة الاقتصادية حضا

على القتل ؟ واذا فرضنا أن ...

فقاطعه راسكولنيكوف على حين فجأة يسأله بصوت مرتجف من شدة الغضب ، بصوت يشوبه نوع من فرح خبيث ، يشوبه نوع من التلذذ بالاهانة :

- هل صحيح أنك قلت لحطيتك ، ساعة وافقت على زواجها منك ، ان ما يسعدك مزيداً من السعادة أنها فقيرة معدمة ... لأن من المفيد جداً أن يتشغل الرجل امرأة من هذه الشقاء ، ليسيطر عليها بعد ذلك ... وليرزمو عليها بالحيرات التي غمرها بها ؟

صاح لوجين بقول بصوت شرير حائق ، وقد خرج عن طوره :

- أيها السيد ، أنك تشوه فكرتي . معذرة . غير أن من واجبي أن أعلن لك أن الشائعات التي بلفتك ، أو قل الشائعات التي نقلت اليك عمداً ، لا تقوم على أي أساس من الصحة ... وأنتى ... أشتبه ... الخلاصة ... أشتبه فى أن هذا السهم ... الخلاصة ... انما أرسلته أمك ! ... على كل حال ، لا أكتمك ... أنتى بنض النظر عن هذا ... قد لاحظت ... رغم ما لأمك من مزايا عظيمة ... أنها مشبوبة العواطف رومانسية النفس قليلاً ... لكننى ما كان لى أن أتخيل



أنها يمكن أن تنظر الى الأمور هذه النظرة ، وأن تراها هذه الرؤية ••  
وعلى كل حال ، على كل حال •••

صرخ راسكولنيكوف يقول له وهو ينهض عن وسادته ويحدث  
اليه بعينين تقدحان شرراً :

– هل تريد أن أقول لك ؟

– ماذا تقول لي ؟

قال لوجين ذلك ، وانتظر جواب راسكولنيكوف متحدياً ، وخيم  
الصمت بضع ثوان •

قال راسكولنيكوف :

– اعلم أنك ••• اذا تجرأت مرة أخرى ، فقلت في حق أمي  
كلمة واحدة ، فلأنزلنك تدحرجاً على الرأس •••

صاح رازوميين يقول لراسكولنيكوف :

– ماذا دهاك ؟

فقال راسكولنيكوف :

– نعم ، هكذا •••

اصفر لوجين ، وعضّ على شفته ، ثم قال متمهلاً محاولاً أن  
يكظم غيظه بكل ما أوتى من قوة ، لأن الغضب كان يخنقه خنقاً ، قال :

– اسمع يا سيد • لم يفتنى أن ألاحظ منذ قليل ، حين دخلت ،

الاستقبال الغريب الذي خصصتني به ، ولكنني تمعدت أن أبقي لأرى

الى أى حد سوف تمضي ••• ولقد كان يمكن أن أغفر أشياء كثيرة

لإنسان مريض تربطني به قرابة ••• أما لك أنت ، فلن أغفر ••• لن

أغفر في يوم من الأيام •••



صاح راسكولنيكوف يقول :

- لست مريضاً !

- ذنبك اذن أعظم !

- اذهب الى جهنم !

ولكن لوجين كان قد خرج دون أن يكمل كلامه . تسلل بين المائدة والكرسي من جديد ، ونهض له رازومبخين في هذه المرة عن كرسيه ، ليفسح له مجال المرور . خرج لوجين حتى دون أن يجيى برأسه زوسيموف الذى كان منذ برهة طويلة يومئ اليه برأسه مهيباً به أن يدع المريض وشأنه ؟ وقد خرج وهو يرفع قبعته الى مستوى كتفه على سبيل الاحتياط ، لحظة انحنى ليجتاز عتبة الباب . كان واضحاً من طريقة خفيه ظهره أنه انصرف وهو يحمل شعوراً بأنه أهين اهانة فظيمة .

قال رازومبخين لراسولنيكوف وهو يهز رأسه متحيراً مرتبكاً :

- هل يمكن أن يتصرف أحد هذا التصرف ؟

فصاح راسكولنيكوف يقول خارجاً عن طوره ،

- دعونى ، دعونى جميعاً ! ألا تريدون أن تركونى وشأنى أيها

الجلأئون ؟ أنا لست خائفاً منكم ... لست الآن خائفاً من أحد .

اخرجوا من هنا ! أريد أن أكون وحيداً ، وحيداً ، وحيداً ...

قال زوسيموف وهو يومئ لرازومبخين :

- فلنتصرف !

- كيف ؟ هل يمكن أن تركه وهو على هذه الحال ؟

فكرر زوسيموف قوله :



— فلتصرف •

• وخرج •

فكرَ رازوميخين لحظةً ، ثم مضى يلحق بصاحبه زوسيموف •

قال زوسيموف وقد صاراً على السلم :

— لو لم نطمع لسامت حاله مزيداً من السوء • ما ينبغي أن نخنقه •

— ماذا أصابه ؟

— ليت هزّة سارة تصيبه • نعم ، ذلك ما هو في حاجة اليه •

لقد استرد قواه منذ قليل ... أظن أن هناك أمراً يشغل باله ، أظن أن هناك فكرة تثقل على صدره ، وتحاصر فكره ... وذلك ما أخشاه ! لا شك أن الأمر كذلك ...

— لعل للسيد بطرس بتروفتش دخلاً فيما هو فيه • ان الحديث

الذي جرى بينهما يدل على أن السيد بطرس بتروفتش سيتزوج أخت راسكولنيكوف ، وأن روديا قد آبلغ هذا النبأ برسالة وصلت اليه قيل مرضه ببرهة وجيزة •

— نعم ، ان الشيطان هو الذي قاد هذا الرجل اليه ، في هذا اليوم

عينه ! لعل هذا الرجل قد أفسد الآن كل شيء • ولكن قل لي : هل لاحظت أن روديا كان لا يكثرث بشيء ، ولا يخرج عن صمته الا لأمر واحد كان يخرجها عن طوره هو جريمة القتل تلك ؟

أجاب رازوميخين موافقاً :

— نعم ، نعم ، لاحظت ذلك واضحاً كل الوضوح • ان هذه

الجريمة تهمه ، بل وترعبه ... ولكن مردّ ذلك الى أنه في ذلك اليوم نفسه الذي مرض فيه قد ارتاع في مكتب رئيس الشرطة ، حتى لقد أغشى عليه •



— مستقص على ذلك تفصيلاً في هذا المساء ، وسأقول أنا لك شيئاً حينذاك • ان حالته تعينى كثيراً • سأجىء أستطلع أخباره بعد نصف ساعة • مهما يكن من أمر ، فلا خوف عليه من أن يُصاب بالاحتقان ...

— شكراً لك • وفى أثناء هذا الوقت ، سأنتظر أنا عند باشنكا ، وسأكلف ناستاسيا بمراقبته •

نظر راسكولنيكوف الى ناستاسيا ضجراً نافد الصبر • ان ناستاسيا لم تشأ أن تصرف •

قالت له :

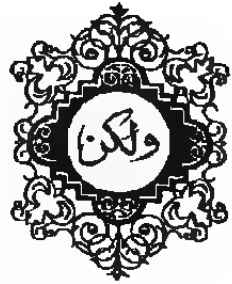
— هل لك بقليل من الشئ الآن ؟

— بل فيما بعد • الآن أريد أن أنام • اتركينى !

قال راسكولنيكوف ذلك ، واستدار نحو الحائط بحركة تشنجية • وخرجت ناستاسيا •



## الفصل السادس



ما ان خرجت حتى نهض فأوصد الباب بالكلابة  
وفضّ صرة الملابس التي أتى بها رازوميخين  
وأعاد ربطها ، ثم أخذ يلبس • شيء غريب :  
لكأن راسكولنيكوف قد أصبح على حين فجأة

هادئاً كل الهدوء • لم يبق فيه أثر من ذلك الهذيان التي يشبه أن يكون  
جنوناً والذي كان يسكن فيه منذ قليل ، ولا بقي فيه شيء من ذلك  
الرعب الشديد الذي استولى عليه في الآونة الأخيرة • ان حركاته الدقيقة  
الواضحة تدل على عزم قوى • وكان يمدح قائلاً بينه وبين نفسه : « في  
هذا اليوم ، في هذا اليوم نفسه » • كان يدرك مع ذلك أنه ما يزال  
ضعيفاً ، غير أن توتراً نفسياً يقارب الجأش الرابط والفكرة الثابتة كان  
يهب له قوة وثقة • وكان من جهة أخرى يأمل أن لا يتهاوى في الشارع.

فلما انتهى من ارتداء ثيابه الجديدة ، نظر الى المال الموضوع على  
المائدة ، ففكر ثم وضعه في جيبه • كان هناك خمسة وعشرون روبلاً •  
وتناول كذلك النقود النحاسية الصغيرة الباقية من الروبلات العشرة التي  
وقفها رازوميخين على شراء الملابس • ثم سحب الكلابية برفق ، وخرج  
من الغرفة ، وهبط السلم وهو يلتقي نظرة على المطبخ الذي كان يابه  
مفتوحاً تماماً : كانت تاماسيا مائلةً مديرةً تنفخ على سماور مولاتها ،  
فلم تسمع شيئاً • ومن ذا الذي كان يمكن أن يفترض ، على كل حال ،



أن راسكولنيكوف قد يخرج ؟ وما انقضت دقيقة واحدة حتى كان راسكولنيكوف فى الشارع .

الساعة تقارب الثامنة ، والشمس تقرب ، والجو خافى كما كان بالأمس ، ولكن راسكولنيكوف كان يستشيق ، بنهم شديد ، هذا الهواء المعفّر الموبوء الذى تنتشره المدينة الكبيرة . أخذ يشعر بدوار خفيف . وهذا نوع من طاقة وحشية يسطع فجأة فى عينيه الملتهتين ، وينعكس على وجهه المهزول المزرق . كان لا يعرف الى أين يجب أن يذهب ، لا ولا يخطر بباله أن يلتقى على نفسه هذا السؤال . كان لا يعرف الا شيئاً واحداً هو أن « كل شيء » يجب أن ينتهى فى هذا اليوم نفسه ، دفعة واحدة ، وفوراً ؛ وأنه بدون ذلك لن يعود الى بيته ، « لأنه لا يريد أن يعيش هكذا » . أما كيف ينتهى من ذلك كله ، وأما بأية وسيلة ينتهى من ذلك كله ، فانه لم يكن يريد أن يفكر فى هذا ! لقد كان يدفع عن نفسه هذه المسألة ، غير أنه يحس ويعلم أن كل شيء يجب أن يتغير بطريقة أو بأخرى « مهما يكن من أمر » ومهما يحدث من حادث . « هذا ما كان يكرره لنفسه بئس وثقة وعناد .

وقادت خطاء عادة قديمة من عاداته ، فسار فى الطريق التى يسلكها فى نزواته المألوفة ، واتجه رأساً نحو « سوق العلف » . حتى اذا أوشك أن يصل اليه رأى على أرض الشارع شاباً أسمر يعزف على أرغن بارباريا لحناً عاطفياً جداً وهو واقف أمام أحد الدكاكين . وكان الشاب يصاحب بالعزف غناءً صيية فى نحو الخامسة عشرة من عمرها ، قد وقفت أمامه على الرصيف مرتديةً ثياب قتاة : تنورة وخماراً وقفازين وقبعة من فئس تزينا ريشة حمراء بلون النار ؛ ومجموع ثيابها يبدو عتيقاً بالياً . كانت الصيية تفتى بصوت مقننة من مقننات



الشوارع ، وهو صوت مصدع لكنه ممتع قوى ، وما تزال تمنى فى الغناء  
آملة أن ينفجها صاحب الدكان كوبكين •

وقف راسكولنيكوف الى جانب شخصين أو ثلاثة أشخاص كانوا  
يصفون الى الغناء ، فأصغى هو أيضاً ، ثم أخرج قطعة نقدية قيمتها  
خمسة كوبكات فدفسها فى يد الصبية . فما كان من الصبية الا أن  
توقفت عن الغناء عند النعمة التى كانت قد بلغت ، وهى النعمة الأقوى  
علواً والأبلغ تأثيراً ، ثم صرخت هول للعازف بصوت جاف : « كفى ! »  
واستأنف الاثنان سيرهما الى الدكان التالى •

اتجه راسكولنيكوف بالكلام فجأة الى رجل كهل كان قد سمع  
لعزف الأرغن الى جانبه ، وكان يبدو أنه متزهد هائم على وجهه ،  
فقال له :

— هل تحب أغاني الشوارع ؟

فنظر اليه الرجل مبهوراً •

وتابع راسكولنيكوف كلامه فقال وكأن الأمر لا شأن له بنقاء  
الشوارع البتة :

— أنا أحب أن أسمع الغناء على صوت أرغن بارباريا ، فى ليلة  
حالكة من ليالى الحريف ، ليلة رطبة باردة ، رطبة على وجه الخصوص ،  
بينما الماردة ، قد أزرقت وجوههم جميعاً حتى لكأنها خضراء ،  
ولا سيما حين ينهمر الثلج ذائب يتساقط قائماً لا تهب عليه نسمة من ريح ،  
فتسطع رموس مصابيح الغاز من خلال الثلج المنهمر •

قال السيد مدمماً وقد روعه السؤال مثلما روعه هذا المظهر  
الغريب فى راسكولنيكوف :

— لا أدري ! ••• معذرة •••



ومضى ينتقل الى الجهة الأخرى من الشارع •  
سار راسكولنيكوف قدماً ، فوصل الى ناصية « سوق العلف » ،  
الى ذلك المكان نفسه الذى كان قد سمع فيه البائع وزوجته يتحدثان  
اليزابث • ولكن البائع وزوجته لم يكونا هناك فى ذلك الوقت •  
تعرف راسكولنيكوف المكان ، فوقف ، ونظر حوله ، ثم اتجه  
الى شاب يلبس قميصاً أحمر كان يتأهب عند مدخل دكان لبيع الدقيق  
فقال له :

— هنا ، عند هذه الناصية ، يعمل بائعٌ وامرأته ، هه ؟

فأجابه الفتى وهو يروژه بنظره :

— يجرى الى هنا باعةٌ كثيرون لا يحصى لهم عدد !

— ماذا يسمونه ؟

— يسمونه باسمه •

— وأنت ، أأنت من زارايست ؟ من أى اقليم أنت ؟

— منطقتنا يا صاحب السعادة ليست اقليماً بل مقاطعة ، واذ أن أخى

هو الذى يسافر ، وأبقى أنا فى الدار ، فأننى لا أعرف شيئاً • أرجو أن  
تعذرنى يا صاحب السعادة !

— هل المحل الذى أراه فى الطابق الأعلى مطعم ؟

— بل هو كباياريه ••• وفيه بلياردو ••• وتجد فيه حتى أميرات

••• هو محل عظيم !

مضى راسكولنيكوف ينتقل الى الجهة الأخرى من الميدان • وهناك ،  
عند الزاوية ، كان يربط جمهور كثيف ليس فيه الا فلاحون • تسأل  
راسكولنيكوف الى حيث يتكاثف الجمهور أكبر تكاثف ، وأخذ يتفحص



الوجوه . كان يمتنى أن يكلم كل واحد من هؤلاء الناس ، لا يدري  
لماذا ! ولكن الفلاحين لم يلتفتوا إليه . كانوا يحتشدون جماعات صغيرة  
تتحدث متمازحة . وقف راسكولنيكوف لحظة يفكر ، ثم مضى يمناً  
في اتجاه شارع « ف . . . » حتى اذا غادر « سوق العلف » دخل  
في زقاق ضيق .

سبق له كثيراً أن سلك هذا الزقاق المنحني الذي يصل بين الميدان  
وبين شارع سادوفايا . لقد كان يحب في الآونة الأخيرة ، حين كان كل  
شيء يثير فيه الاشتزاز والتقرز ، أن يتجول في هذه النواحي ، « نشداناً  
لزيد من الاشتزاز والتقرز » . ولكنه يسلك الآن هذا الزقاق دون أن  
يفكر في أي شيء . ان في هذا المكان عمارة كبيرة ليس فيها الا خانات  
ومطاعم ومقاهٍ ، تخرج منها في كل لحظة نساء حاسرات الرووس  
يرتدين ثياباً خفيفة ، ويحتشدون جماعات في مكانين أو ثلاثة على  
الرصيف ولا سيما قرب الأتية حيث يكفى المرء أن يهبط درجتين أو  
ثلاثاً حتى يصل الى بيوت من بيوت اللثة . ان في أحد هذه البيوت  
الآن جلبة كبيرة تجتاح الشارع كله : فهناك عزف على القيثارة ، وغناء ،  
ومرح بلغ ذروته ؛ وعند المدخل تزدهم نساء كثيرات ، فبعضهن جالسات  
على الدرجات ، وبعضهن جالسات حتى على الرصيف ، وبعضهن واقفات  
يثرثرن . وغير بعيد من ذلك المكان ، يسير على أرض الشارع جندي  
سكران مترنح ، قد وضع في فمه سيجارة ، وزاح يحلف الأيمان بصوت  
عال . كان كأنه يريد أن يدخل مكاناً ما ، ولكنه أصبح لا يعرف أين .  
وهذا رجل يرتدى أسماً رثة قد طفق يتبادل الشتائم مع رجل آخر  
يرتدى أسماً رثة أيضاً . وهذا شخص قد بلغ السكر منه كل مبلغ  
فاستلقى يرقد على أرض الشارع عرضاً .

وقف راسكولنيكوف قرب الجماعة الرئيسية من النساء . كن



يثرن بصوت أبيع . انهن جميعاً حاسرات الرؤوس ، يرتدين فساتين  
من قماش خفيف مشجر ، ويتنعلن أحذية من جلد الماعز . منهن من  
تجاوزن الأربعين من العمر غير أن منهن صبايا في السابعة عشرة .  
وجميعهن تقريباً متورمات الأعين .

اجتذبه الأغاني والجلبة الصادرة عن القبو ، دون أن يعرف لماذا .  
في وسط الضحكات والصرخات ، كان يُسمع صوت رجل يغني بصوت  
تجيل حاد ويصاحب غناءه عزف على قيثارة ، بينما أعقاب الأرجل تقرع  
الأرض قرعاً قوياً لظهار الايقاع . مال راسكولنيكوف نحو الباب ،  
وألقى من على الرصيف نظرات مستطلعة ، وراح يصفى مظلم النفس  
شارد الفكر . كانت الأغنية التي يصدح بها الصوت التجيل الحاد تهول :

يا حارسي الجميل

لا تضربني ظلماً بغير سبب

شعر راسكولنيكوف برغبة رهية في سماع هذه الأغنية ، كأن  
المسألة كلها في نظره هي هذه !

قال يسأل نفسه : « ماذا لو دخلت ؟ انهم يضحكون مقهقهين .  
انهم سكارى . ماذا لو سكرت أنا أيضاً ؟ » .

سأله إحدى النساء بصوت واضح لكنه أبيع :

— ألا تدخل يا سيدي العزيز ؟

كانت المرأة شابة ، بل كانت بين هذه الجماعة من النساء المرأة  
الوحيدة التي لا يبعث منظرها على النفور البتة .

قال وهو يتنصب وينظر إليها :

— ما أجملها !

ابتسمت المرأة . لقد سرّها هذا الديح سروراً عظيماً . وقالت له :



- أنت أيضاً شاب جميل •

فقلت امرأة أخرى تعارض بصوت أجس :

- لكنه نحيل جداً • خارج من المستشفى ، هه ؟

وكان يمر فلاح له وجه سكير مرح مكرر ، يرتدى سترة حُلَّتْ  
أزرارها ، فقال فجأة :

- يظهر أنهم بنسات من أعلى طبقة • ولكن هذا لا ينفي أن  
أنوفهم فطساء !

وأضاف :

- أرايت الى هذا المرح ما أعظمه !

قالت له احدها من :

- هيباً أدخل ما دمت قد جئت ؟

- فوراً يا حلوة ، فوراً •

أجابها الفلاح بذلك ، وهول يهبط الدرجات •

وأراد راسكولنيكوف أن يستأنف سيره • فلما هم أن يستدير  
لينصرف ، صرخت البنت تقول له :

- اسمع يا سيد !

- ماذا ؟

فاضطربت ، وقالت له :

- سيسعدني دائماً ، أيها السيد ، أن أفضى معك بضع ساعات ؛  
ولكننى ... أشعر الآن بخجل شديد منك • هلاً أهديت الى ستة  
كوبكات أشرب بها كأساً ، أيها الفارس الجميل !  
فلخرج راسكولنيكوف من جيبه ما وقع تحت يده : ثلاث قطع  
قندية من قبة الخمسة كوبكات •



- آ... يا للسيد السخي !

- ما اسمك ؟

- لن يكون عليك الا أن تسأل عن دوكليدا .

قالت امرأة من جماعة النساء ، وهي توميء الى دوكليدا بإشارة من رأسها :

- ما أعجب هذه الأساليب ! كيف ترضي هذه البنت أن تستعطي هذا الاستعطاء ؟ لو كنت في مكانها لآثرت أن أدفن نفسي في التراب من شعوري بالحزى والعار !

التفت راسكولنيكوف الى المرأة التي قالت هذا الكلام ، ونظر اليها مستظلاً مستغرباً . هي مومس في نحو الثلاثين من عمرها ، مجسورة الوجه منتفخة الشفة العليا ، تغطي بشرتها بقع زرقاء . ولقد قالت كلامها بلهجة هادئة جادة .

تسأل راسكولنيكوف وهو يستأفف سيره : « ترى أين قرأت أن رجلاً محكوماً عليه بالاعدام قد قام أو تخيل قبل اعدامه بساعة أنه لو اضطر أن يعيش في مكان ما ، على قمة ، فوق صخرة ، بموضع لا تزيد مساحته على موطيء قدم ، وكان كل ما حوله هوةً سحيقة ، خضماً كبيراً ، ظلمات أبدية ، عزلة خالدة ، زواجع لا تنقطع ، وكان عليه أن يبقى واقفاً على موطيء القدم هذا مدى الحياة ، بل ألف سنة ، بل أبد الدهر ، لظل مع ذلك يؤثر أن يعيش هذه العيشة على أن يموت فوراً ، أن يعيش فحسب ، أن يعيش ! أن يعيش أية عيشة ، ولكن أن يعيش .. نعم ، أين قرأت هذا ؟ ما أصدق هذا الكلام ! رباه ، ما أصدق هذا الكلام !... » \*

قال راسكولنيكوف ذلك ، ثم أردف بعد لحظة :



- الانسان جبان ، ولكن جباناً أيضاً ذلك الذى يصفه بالجبن لهذا

السبب !

ودخل فى شارع آخره . فما لبث أن قال لنفسه : « هه ! هذا قصر الكريستال ، ! لقد تكلم عنه رازوموخين منذ قليل ... ولكن ماذا كنت أريد أن أعمل ؟ نعم نعم ، كنت أريد أن أقرأ ... لقد ذكر زوسيموف أنه قرأ فى الجرائد ... » .

- هل عندكم جرائد ؟

كذلك سأل راسكولنيكوف وهو يدخل حانة واسعة ، جميلة المظهر ، ذات عدة قاعات ، ولكنها مع ذلك خالية الا من عدد قليل من الناس . كان هنالك شخصان أو ثلاثة يحسبون الشاي ؛ وفى قاعة أخرى ، فى آخر الحانة ، جلست جماعة من أربعة أشخاص يشربون الشبباتيا ، اعتقد راسكولنيكوف حين رآهم أن زامبوتوف أحدهم . ولكن المرء لا يمكن أن يكون واثقاً كل الثقة من صدق رؤيته ، على مسافة بعيدة هذا البعد .

قال لنفسه : « وأى خير فى هذا على كل حال ؟ » .

سأله الخادم :

- هل تريد فودكا ؟

فقال له راسكولنيكوف :

- بل هات لى شايًا ، وجئتى بجرائد ، جرائد قديمة ، جرائد

الأيام الخمسة الأخيرة . سوف أنفحك بقشيشاً سخياً .

- حاضر . إليك الآن جرائد اليوم . وهل تريد فودكا أيضاً ؟

ووصلت الجرائد والشاي . جلس راسكولنيكوف وانكب على



الجرائد باحثاً منقياً : « ايتسلر - ايتسلر - الأزيكيان - ايتسلر \* - الى الشيطان  
 بارتولا \* - ماسيمو \* - الأزيكيان \* - ايتسلر \* - الى الشيطان  
 هذا كله \* \* \* آ \* \* \* أخيراً \* \* \* هذه هى الأنباء المتفرقة \* \* \* « سقوط  
 فى سلم » ، « تاجر سكران يحترق حياً » ، « حريق فى حى الرمال » ،  
 « حريق فى بطرسبرج » ، « حريق آخر فى بطرسبرج » ، « ايتسلر \* \*  
 ايتسلر \* \* ايتسلر \* \* ماسيمو \* \* آ \* \* \* وصلنا \* \* \*

وجد راسكولنيكوف أخيراً ما كان يبحث عنه ، وأخذ يقرأ \*  
 ان الأسطر تراقص أمام عينيه ، ولكنه قرأ « النبأ » حتى نهايته ، وطفق  
 يبحث ، فى شراهة ونهم ، عن تفاصيل جديدة فى الأعداد التالية ، فكانت  
 يده ترتجفان من نفاذ الصبر وهو يتصفح الجرائد \* وفجأة جاء أحد  
 فجلس الى مائدته ، بقربه \* رفع راسكولنيكوف عينيه \* انه زاميتوف ،  
 زاميتوف نفسه ، بلا تبدل ولا تغير ، زاميتوف ، بخواتمه ، وسلامه ،  
 والفرق الذى يشطر شعره الأسود المكيف المطيب ، والصديرة الأنيقة ،  
 والردنجوت الخلق قليلاً ، والقميص الذى ذهب بعض رونقه \* كان  
 زاميتوف مرحاً ، أو قل على الأقل انه كان يتسم بكثير من المرح  
 والطيبة \* وكان وجهه الأسمر يبدو ساخناً بعض السخونة من الشمبانيا  
 التى شربها \*

بدأ يتكلم مدهوشاً فقال لراسكولنيكوف بلهجة من يعرفه منذ مدة  
 طويلة :

- كيف ؟ أنت هنا ؟ أمس قال لى رازوميشين انك لم تفق من  
 غيبوبتك \* شئ عجيب \* هل تعرف أنتى زرتك أثناء مرضك ؟  
 كان راسكولنيكوف يعرف أن زاميتوف سيتعرض له \* فوضع



الجراند جانباً ، والتفت اليه . ان ابتسامة ساخرة تطوف بشفتيه ، ويرى  
المرء فى هذه الابتسامة ، منذ الآن ، صبراً نافداً وغيظاً شديداً .  
أجابه يقول :

– أعرف أنك زرتنى . حكى لى هذا . حتى لقد بحثت عن  
جودى . ولكن هل تعلم أن رازوميخين مجنون بك ، منذ ذهبنا معاً الى  
عند لويزا ايفانوفنا . . . . نعم ، تلك التي حاولت أن تدافع عنها فى ذلك  
اليوم ، غامزاً « الليوتنان بارود » التي لم يفهم من غمزك شيئاً . ألا  
تذكر ؟ كيف أمكن أن لا يفهم أن الاشارة كانت واضحة ، هه ؟

– يا له من رجل صخب ؟

– من ؟ الليوتنان بارود ؟

– بل صديقك رازوميخين .

– انك تعيش حياة فرحة يا سيد زامبوتوف . تستطيع أن تذهب  
الى الأماكن المتعة اللذيذة دون أن تنفق قرشاً واحداً . قل لى : من  
ذلك الذى كان يصب لك الشمبانيا منذ قليل ؟

– نعم ، شربنا شمبانيا . . . . أما الذى صبّها . . .

قال راسكولنيكوف وهو يضحك ساخراً :

– أعرف . . . . هذه أجورك . انك تبجنى نفعاً من كل شئ .

ثم أضاف وهو يربت على كف زامبوتوف :

– لا خير فى هذا ، يا صاحبى ، لا خير . . . . أنا لم أقل ما قلته عن  
نية سيئة خبيثة ، وإنما قلته عن « محبة ومودة » من باب التسلية ، كما  
قال الدهان حين كان يضرب منكاً . أنت تعرف هذا فى قضية مقتل  
المجوز . . .



- ولكن كيف تعرفه أنت ؟
- أنا ؟ ربما كنت أعرف أكثر مما تعرف .
- أمرك عجيب .... أغلب الظن أنك ما تزال مريضاً . ما كان ينبغي لك أن تخرج !
- أبعد لك أمرى عجيباً ؟
- نعم . نعم . كنت تبحث في الجرائد ؟
- في الجرائد ؟
- تحدثت الجرائد عن حرائق .
- نعم ، ولكن ليست الحرائق هي التي تهمني أنا !
- قال ذلك ونظر الى زامبوتوف نظرة ملفزة ، وعادت بسمه ساخرة تعقب شفتيه ، ثم أضاف وهو يغمز بعينه :
- لا ، ليست الحرائق هي التي تهمني . اعترف أيها الشاب التسجاع أنك تشرق شوقاً الى أن تعرف ماذا كنت أقرأ !
- غير صحيح ! لقد ألفت عليك ذلك السؤال كما يمكن أن ألقى عليك أى سؤال آخر . أليس من حق أحد أن يلقي سؤالاً ؟ ما بالك تبلغ دائماً هذا المبلغ من ....
- اسمع ، أنت رجل متعلم ، مثقف ، هه ؟
- أجاب زامبوتوف بوقار :
- قطعت في المدرسة الثانوية ست سنين .
- ست سنين ؟ يا للفتى الطريف ! وله الى ذلك في شعره فرق ، وله في أصابعه خواتم .... هو رجل غني . يا للشباب اللطيف !
- قال رامسكولتيكوف ذلك وانفجر يضحك أمام أنف زامبوتوف



ضحكة عصية • فتراجع زامبوتوف الى وراء ، لا لأنه انزعج بل لأنه  
دهش •

كرر يقول بلهجة الجدل :

— حقاً ان أمرك عجيب ! كأنك ما تزال تهذى !

— أنا ؟ أهذى ؟ أخطأ ظنك أيها الفتى الطريف ! • آ • • • أمرى  
عجيب ، هه ؟ ولكن لماذا لا تقول الكلمة التي تريد أن تقولها ، لماذا  
لا تقول اننى أحيرك ؟ أحيرك ، هه ؟

— فعلاً • • • تحيرنى !

— الخلاصة • • • أنت تريد أن تعرف عمّ كنت أبحث ، تريد أن  
تعرف ماذا كنت أقرأ ، أليس كذلك ؟ أنظر كم عدداً من الجرائد  
طلبت ! هذا يبحث على اشتباه قوى ، هه ؟

— هلاً قلت اذن ! • • •

— سأقول لك فيما بعد • أما الآن ، يا صديقى العزيز ، فانى أعلن  
لك • • • عفواً • • • بل « اعترف » لك • • • لا • • • ليس هذا هو  
التعبير الصحيح • • • فانما التعبير الصحيح هو : « أدلى بأفادتى ، وتسجل  
أنت » • نعم هذا هو التعبير الصحيح • وهأنذا أدلى لك بأفادتى فأقول  
اننى أردت أن أقرأ ، أن أبحث ، أن أقب ، وان أمعن فى التنقيب • • •

هنا غمز راسكولنيكوف بعينه وتوقف عن الكلام برهة ثم استأنف  
يقول مدمدماً وهو يسرف فى تقريب وجهه من زامبوتوف :

— أن أمعن فى التنقيب — وأنا ما جئت الى هنا الا لهذا الغرض —  
عن جميع الأخبار التي تصل بمقتل العجوز أرملة الموظف •  
كان زامبوتوف يحدّق الى عيني راسكولنيكوف ، دون أن يقوم



بأية حركة ، دون أن يبعد وجهه عن وجهه • ان الشيء الذى آثار دهشة زاميتوف بعد ذلك أكثر من كل ما عداه ، هو أن الصمت بينهما دام عندئذ دقيقة كاملة ، دون أن يكف أحدهما عن التحديق الى صاحبه والتفرس فيه •

صاح زاميتوف فجأة وقد نفذ صبره وأصبح لا يعرف ماذا يجب أن يظن :

— طيب ! وهل يعينى أنا أن تقرأ أنت هذا النبأ أو ذلك من من الأنباء ؟

قدمدم راسكولنيكوف يقول دون أن يحرك ساكناً بسبب صيحة زاميتوف :

— ان الأمر يتصل بتلك المعجوز نفسها التى أغمى علىّ فى قسم الشرطة منذ جرى الحديث عليها ، نعم ، لحظة جرى الحديث عليها • أفهمت الآن ؟

قال زاميتوف وقد كاد يُجن جنونه :

— ماذا يجب أن أفهم ؟ ما الذى يجب أن أفهمه ؟

فما ان سمع راسكولنيكوف هذا حتى تبدل وجهه الهادئ الساكن فى ثانية واحدة ، ثم اذا هو ينفجر ضاحكاً كما انفجر ضاحكاً منذ قليل ، حتى لكانه لا يستطيع أن يمسك عن الضحك • وفى مثل وميض البرق سرعة ، طافت فى خياله بوضوح مائل ذكرى الاحساس الذى شعر به من قبل ، حين كان واقفاً وراء الباب ، ممسكاً ساطوره ، يرى المزلاج يتهزّز ، بينما كان الرجلان ، فى الجهة الأخرى من الباب ، يشتمان ويحاولان فتح الباب ، فأحب هو على حين فجأة أن يهينهما ،



وَأَنْ يَبْقَى لَهُمْ سَيْلًا مِنَ الشَّنَائِمِ ، وَأَنْ يَمُدَّ لَهُمَا لِسَانَهُ ، وَأَنْ يَصْعَرَ  
لَهُمَا وَجْهَهُ ، وَأَنْ يَضْحَكَ ، أَنْ يَضْحَكَ ، أَنْ يَضْحَكَ !  
قال زامبوتوف :

— اما أَنْتَ مجنون ، واما أَنْتَ ...  
ولكنه أمسك عن اتمام كلامه ، كَأَن فِكْرَةً قَدْ وَمَضَتْ فِي فِكْرِهِ  
على حين بَتَّة .

— واما ماذا ... اما ماذا ؟ ماذا ؟ هِيا ، قل !

قال زامبوتوف غاضباً :

— لا شيء . كل هذا سخيف !

وصمت الاثنان .

ان راسكولنيكوف ، بعد انفجاره المفاجيء ، وضحكته العvisية ،  
قد أصبح حزيناََ حالمًا على حين فجأة . وها هو ذا يضع كوعيه على المائدة ،  
ويسند رأسه بيده . لقد بدا عليه أَنَّهُ نسي زامبوتوف نسيانًا تامًا .  
ودام الصمت برهة طويلة .

قال زامبوتوف :

— لماذا لا تشرب الشاي ؟ سوف يبرد ...

— ماذا ؟ الشاي ؟ نعم ...

وحمل راسكولنيكوف الشاي الى شفته ، وازدرد لقمة من خبز ،  
حتى اذا ألقى بصره على زامبوتوف بدا عليه أَنَّهُ تذكر كل شيء فجأة ،  
وَأَنَّهُ يطرد عنه خموده وخوره . وفي الوقت نفسه ، استرد وجهه ما كان  
يعبّر عنه منذ قليل من سخرية . واستمر يشرب الشاي .

قال زامبوتوف :



— أمثال هذه السرقات ستكرر في هذه الأيام • إليك هذا المثال :  
لقد قرأت في الآونة الأخيرة في « جريدة موسكو » أنه قبض هناك على  
عصابة كاملة من مزيفي النقد • انهم شركة حقيقية تقوم بتزييف الأوراق  
المالية •

فأجابه راسكولنيكوف هادئاً :

— قرأت هذا منذ مدة طويلة • هذه قصة قديمة •

ثم أضاف مبتسماً :

— في رأيك اذن أنهم لصوص محتالون !

— لصوص محتالون طبعاً !

— لصوص محتالون ؟ أما أنا فأرى أنهم أطفال • أرى أنهم أغرار  
سدّج • لا لصوص محتالون • أهو أمر طبيعي أن يجتمع نحو خمسين  
شخصاً لغاية كهذه النشاية ؟ لو كانوا ثلاثة لكان عددهم هذا وحده  
كبيراً • وحتى في هذه الحالة لا بد أن يكون كل واحد وانقاً بالاثني  
الآخرين أكثر من ثقته بنفسه • اذ يكفي أن يزلّ لسان أحد منهم أثناء  
سكر • فيثرثر قليلاً • حتى يقصد الأمر كله • نعم • سدّج أغرار !  
ولولا أنهم سدّج أغرار لما عهدوا الى أناس لا يستحقون الثقة بأن  
يذهبوا الى البنوك يبدلون أوراقهم المالية • هل يُعهد بمهمة كهذه المهمة  
الى أي انسان ؟ ولنفرض الآن أن هؤلاء الأغرار قد نجحوا فأصبح كل  
واحد منهم يملك مليوناً • فماذا بعد ذلك ؟ هل يمكن أن يستمر هذا  
الى الأبد ؟ ان كل واحد سيظل رهناً بالآخرين مدى الحياة ! ألا ان  
الاتجار شتقاً خير من هذا ! ثم ان هؤلاء لم يحسنوا حتى تبديل أوراقهم  
المالية : ان الشخص الذي تقدم الى شبك الصرف في البنك قد ارتفعت  
يده ارتعاشاً قوياً حين قبض الخمسة آلاف روبل ؟ ثم لم يعدد الا أربعة



آلاف منها ، أما الألف الخامسة فقد أخذها على الثقة دون أن يعدّها ، ولم يخطر بباله إلا أن يدسّها في جيبه وأن يولّيّ هارباً بأقصى سرعة . لذلك أيقظ الريب والشبهة ، ففسد الأمر كله بسبب ذلك الأبله .  
أهذا ممكن حقاً ؟

— أن تكون يداه قد ارتعشنا ؟ طبعاً . . . هذا أمر يُتصوّر . أنا أرى أن ذلك طبيعي جداً . هناك حالات يفقد فيها المرء سيطرته على نفسه ، إذ يكون الأمر فوق طاقته !

— مثلاً ؟

— أكان يمكنك أنت أن تحافظ على سيطرتك على نفسك في حالة كنتك الحالة ؟ أنا على كل حال ما كان يمكنني أن أسيطر على نفسي ! كيف يرضى إنسان أن يتعرض لمثل هذه المخاطرة في سبيل مائة روبل ؟ كيف يمضي بيدّل أوراقاً مالية مزيفة ؟ وأين ؟ في بنك ، حيث الموظفون خبراء يعرفون كيف يكتشفون أى تزوير ! لا ، لا ، لو وقفت أنا ذلك الموقف لفقدت صوابي ! وأنت ؟ ألا تفقد صوابك في حالة كنتك الحالة ؟  
شعر راسكولنيكوف فجأةً ، مرة أخرى ، برغبة رهيبة في أن « يمدّ لسانه » استهزاءً ! وكانت تسرى في ظهره رعدات أحياناً .  
بدأ يتكلم فقال :

— أنا لو كنت في مكان ذلك الرجل لتصرّفت غير ذلك التصرف . اليك كيف كان يمكن أن أفعل : لو كان عليّ أن أبدل تلك الأوراق المالية ، لرحت أعدّ الألف الأولى مرة تلو مرة ، ثلاث مرات أو أربعاً ، وأنا أقلّب كل ورقة على جميع الوجوه وأنظر إليها من جميع الجهات ؛ فإذا تناولت الألف الثانية أخذت أعدها حتى أوصول إلى النصف ، ثم سحبت من الحزمة ورقة بخمسين روبلاً فأخذت أنحصها في الضوء



الساطع ثم ألقبها ثم أفحصها من جديد كأننى أخشى أن تكون مزيفة ،  
 قائلاً للرجل : « اننى شكاك قليلاً » . ان لى قريبة قبضت ورقة مزيفة  
 فأضاعت بذلك خمسة وعشرين روبلاً ، ، ثم أروح أنص حكاية  
 طويلة ؛ فإذا وصلت الى الألف الثالثة قلت له : « انتظر ! أظن أننى  
 أخطأت فى عدد المائة السابعة ، هناك ، فى الألف الثانية » ، ثم تركت  
 الألف الثالثة ورجعت الى الثانية ، وهكذا دواليك . . . . فإذا فرغت من  
 العدد عدت أسحب ورقة كيفما اتفق ، من الألف الثانية مثلاً ، أو من  
 الألف الخامسة ، وزحت أفحصها من جديد ، بالنظر إليها استشفافاً ،  
 فإذا بشكوك تراودنى ، فأقول : « هل تستطيع ، من فضلك ، أن تعطينى  
 ورقة غيرها بدلاً منها ؟ » ، وهكذا دواليك الى أن ينضح الرجل دماً  
 وماءً ، والى أن يضيق بى ذرعاً فلا يدرى كيف يتخلص منى ، ثم  
 انصرف . . . . عفواً . . . . لا أنصرف هكذا ببساطة ، بل أعود  
 اليه فأستوضحه أمراً من الأمور ، وأسأله عن شئ من الأشياء . نعم ،  
 كذلك كان يمكن أن أنصرف .

قال زامبوتوف وهو يضحك :

— حقاً انك لفتيح ! على أن هذا كله كلام . أما فى الواقع ، فلا شك  
 أنك كنت متفضح نفسك . هل تريد أن أقول لك رأى ؟ اسمع اذن :  
 فى رأى أن أحداً لا يستطيع أن يسيطر على نفسه . وليس يصدق  
 هذا عليك وعلى فحسب ، بل يصدق أيضاً على أكبر لص وأعظم  
 وغد . اليك هذا المثال القريب : لقد قتلت فى حيناً امرأة عجوز .  
 يخيل الى أن الذى قتلها سقّاح رهيب لم يحجم عن ارتكاب جريمة  
 فى وضع النهار ، ثم تمكن أن ينجو بأعجوبة . ومع ذلك ارتجفت يدا  
 ذلك القاتل : انه لم يحسن السرقة ، انه لم يصمد . الوقائع تبرهن  
 على ذلك .



بدا الاستياء فى وجه راسكولنيكوف •

— الواقع تبرهن على ذلك ؟ حاولوا اذن أن تقبضوا عليه ! لاحقوه  
وطاردوه !

بهذا هتف راسكولنيكوف وهو ينظر الى زامبوتوف نظرة فيها  
احتقار واضح وفرح خيىث •  
قال زامبوتوف :

— سنقبض عليه حتماً !

— من ؟ أنت ؟ تستطيع اذن أن تركض ؟؟؟ ! أليس الأمر الرئيسى  
فى نظرك هو أن تعرف هل الشخص الذى تشبه فيه ينفق مالاَ أم هو  
لا ينفق مالاَ ؟ أنت تقول لنفسك : ان فلاناً لم يكن يملك فى السابق مالاَ ،  
وها هو ذا ينفق الآن كثيراً على حين فجأة ، فكيف لا يكون هو الجانى ؟  
ألا ان طفلاً صغيراً ليستطع اذق أن يضللك متى أراد !  
أجاب زامبوتوف :

— هذا لا ينهى أنهم جميعاً يسلكون هذا السلوك • ان الجانى  
يرتكب جريمته بكثير من البراعة والحنق ، ويعرض حياته للخطر ،  
نم يُتبع للذين يتعقبوه أن يقبضوا عليه فى حانة • انه أثناء انفاقه المال  
انما يقبض عليه ••• ليس جميع الجناة ماکرين مثلك • أنت ، مثلاً ،  
لا يمكن أن تذهب الى حانة ، اذا كنت قد •••

قطب راسكولنيكوف حاجبيه وحدق الى زامبوتوف بنظرة ثابتة •  
ثم قال متجهماً :

— يبدو أن لعبك يسيل شوقاً الى معرفة ما كان يمكن أن أفعله فى  
مثل هذه الحالة •

فأجابه زامبوتوف برصانة ورزاة :

— نعم ، أتمنى أن أعرف ذلك •



وكان فى صوت زامبوتوف وفى نظريته جدٌ مفرط .

سأله راسكولنيكوف :

- هل تمنى ذلك كثيراً ؟

- كثيراً .

فبدأ راسكولنيكوف يتكلم فقال لصاحبه وهو يقرب وجهه من وجهه مرة أخرى ، ويحدّق اليه بنظرة ثابتة من جديد ، قال بصوت هو نوع من التمتمة ، حتى ان صاحبه أحس هذه المرة برعدة تسرى فى جسمه :

- فاسمع اذن ! اليك ما كان يمكن أفعله ! لو كنت أنا القسائل لأخذت المال والأشياء ، فخرجت من البيت فوراً دون أن أضيّع دقيقة واحدة ، ودون أن أدور فى الشوارع دورة واحدة ، ومضيت الى مكان منزول منزو هو حديقة محاطة بسيياج مثلاً ، أو هو شيء من هذا القبيل . وأكون قد حددت مبلغاً ، فى تلك الحديقة أو فى ذلك الغناء ، أكون قد حددت صخرة كبيرة وزنها ثلاثون رطلاً ، صخرة لعلها موجودة فى ذلك المكان منذ بناء المنزل ، فهأنذا الآن أخرج تلك الصخرة التى لا بد أن تكون الأرض تحتها مقعرة طبعاً ، وهأنذا أدفن المال والأشياء فى هذا القعر ؛ حتى اذا انتهيت من دفنها ، ورددت الصخرة الى مكانها ، انصرفت لا ألقى على شيء ، ثم لبثت بعد ذلك سنة أو سنتين أمتنع عن زيارة المكان وأخذ القسيمة . هلمّ فابحث اذن ! ما رأيت ولا عرفت !

قال زامبوتوف الذى أخذ يدمدم بدمدمة هو أيضاً ، دون أن يعرف لماذا ، قال وهو يتسحب بفتة عن راسكولنيكوف :

- أنت مجنون !



سطعت عينا راسكولنيكوف ، واصفر وجهه اصفراراً رهيباً ،  
وارتجفت شفته العليا ، ومال حتى اقترب من زامبوتوف أكبر اقتراب  
ممكن ، وحرّك شفتيه دون أن ينطق كلمة واحدة ، وانقضى على هذه  
الحل نصف دقيقة .

كان راسكولنيكوف يعرف ماذا يفعل ، ولكنه لا يستطيع أن يسيطر  
على نفسه وأن يتحكم بسلوكه . ان كلمة رهية كانت لهم أن تبجس  
من فمه ، كما كان المزلاج ، ، في ذلك اليوم ، ، بهم أن يخرج من  
الرزة . كانت الكلمة توشك أن تغلت بين لحظة وأخرى ؛ كان  
راسكولنيكوف يوشك أن يطلقها ، أن ينطقها .  
قال فجأة :

— ماذا لو كنت أنا قاتل العجوز واليزابت ؟

لكنه تاب الى رشده ، وكبح جماح نفسه .  
نظر اليه زامبوتوف مرتاعاً ، وانكفاً لونه حتى صار كغطاء المائدة  
بياضاً ، وتجددت شفته بابتسامة ، وسأله بصوت لا يكاد يُسمع :

— ولكن أهذا ممكن ؟

فألقى عليه راسكولنيكوف نظرة خيفة ، وقال له :

— اعترف بأنك صدّقت ، اعترف ، اعترف !...

أسرع زامبوتوف يقول :

— لا لم أصدق قط . . . وأنا استبعد الآن ذلك أكثر مما استبعدته

في أي وقت مضى !

— وقع في الفخ ! اذن لقد صدّقت في يوم من الأيام ، ما دمت

تقول انك تستبعده الآن أكثر مما استبعدته في أي وقت مضى !

صاح زامبوتوف يقول مرتبكاً ارتباكاً واضحاً :



— لا ... أبداً ! ... آه ... أمن أجل أن تصل الى هذه النتيجة

أخفتنى ؟

— أأنت لا تصدّق اذن ؟ فعمّ تكلمتم ، فى ذلك اليوم ، حين

خرجت أنا من القسم ؟ ولماذا أخذ اللوثان « بارود » يستجوبنى بعد  
صحوى من الاغماء ؟

نال راسكولنيكوف ذلك ثم صرخ ينادى خادماً الحانة وهو ينهض  
ويتناول قبعته :

— هيه ! أنت ! الحساب !

هرع الخادم اليه قائلاً :

— ثلاثون كوبكاً .

— خذ ، وهذه عشرون أخرى بقشيشاً !

ثم قال لزاميوتوف وهو يمد اليه يداً مرتعشة ملأى بأوراق مالية :

— أرايت ؟ أوراق حمراء ، وأوراق زرقاء ! \* المجموع : خمسة

وعشرون روبلاً ! فمن أين جاءتى هذه الأوراق ؟ ومن أين جاءتى

ثيابى الجديدة ؟ أنت تعلم أنى لم أكن أملك كوبكاً واحداً . أراهن على

أنك استجوبت صاحبة البيت الذى أقيم فيه ! ولكن كفى الآن ! \* كفى

حديثاً \* ... الى اللقاء . لك خالص تمنياتى !

وخرج راسكولنيكوف مخنلجاً بنوع من احساس غريب ، احساس

هستري ، تخالطه مع ذلك لنة عظيمة . ولكنه ظل فى الواقع متجهماً

النفس خائر القوة . كان وجهه متقلصاً ، كأنه خارج من نوبة . وازداد

اعياؤه بسرعة . انه الآن ، عند كل احساس جديد ، وعند كل صدمة

جديدة ، تسيّظ فيه قواه وتعود اليه ، ولكن قواه هذه ما تلبث أن تخور

بسرعة أيضاً ، مع زوال الصدمة وامحاء الاحساس .



وحين أصبح زامبوتوف وحيداً ، لبث جالساً الى تلك المائدة نفسها مدة طويلة ، غارقاً فى تأمله . ان راسكولنيكوف قد قلب له جميع أفكاره فيما يتعلق بنقطة معينة رأساً على عقب ، دون أن يعرف ذلك ، وجعل رأيه يستقر استقراً لا عودة عنه ، ويثبت ثباتاً لا يتزعزع . قال لنفسه جازماً : « ان ايليا بتروفش غبى ! » .

ما كاد راسكولنيكوف يفتح باب الحانة المفضى الى الشارع ، حتى كان رازوميشين على درجات المدخل بهم أن يدخل . ولكن الصديقين لم يرا أحدهما صاحبه ، رغم أن المسافة بينهما خطوة واحدة ، حتى لقد أوشك رأسهما أن يتصادما . ولبثا لحظة يشمل كل منهما صاحبه بنظره . لقد ذهلا رازوميشين ذهولاً ليس بعده ذهول . غير أن غضباً مفاجئاً شديداً لم يلبث أن سطع فى عينيه ببريق رهيب .

زأر يقول بصوت عال :

— آه ... أهنا أنت ؟ قام عن سريره ، هرب من بيته ! أتعرف أنتى بنحسك عنك حتى تحت السرير ؟ بل لقد صعدنا الى السقيفة نبحث عنك ! وأوشكت بسبيك أن أضرب ناستاسيا ! انظروا أين هو ! روديا ، ما معنى هذا ؟ قل لى الحقيقة كلها ! اعترف ! هل تسمع ؟

أجابه راسكولنيكوف بهدوء :

— معناه أنتى ستمتكم جميعاً الى حد الموت ، وأنتى أريد أن أكون وحيداً .

— وحيداً ؟ بينما أنت عاجز حتى عن المشى ، بينما وجهك أصفر كوجه الأموات ، بينما أنت تحتق طول الوقت ؟ ألا انك لأبله ! ماذا جئت تعمل فى « قصر الكريستال » ؟ اعترف ، اعترف فوراً !

— اتركى .

كذلك قال راسكولنيكوف ؟ وأراد أن يمشى متخطياً رازوميشين



فغضب رازوميخين غضباً شديداً ، وخرج عن طوره ، فأمسك صاحبه من كفه امساكاً قوياً ، وصاح يقول له :

٠ - أتركك ؟ أتعجز أن تقول : « أتركني » ! اسمع اذن : هل تعرف ما أنا فاعل بك ؟ سوف أقبض عليك بذراعي ، فأربطك بحبل كما تُربط صرّة ، ثم أقفلك الى البيت فأحبسك فيه مقيلاً عليك الباب بالمفتاح !

بدأ راسكولنيكوف يتكلم في رفق ، فقال بلهجة تبدو هادئة كل الهدوء :

٠ - اسمع يا رازوميخين ! أأنت ترى اذن أنني لا أريد نعيمك وأياديك عليّ ؟ ما حاجتك دائماً الى أن تتمسروا بالنم أولئك الذين لا يعبأون بها ، أولئك الذين لا يستطيعون حقاً أن يحتملوا ؟ لماذا سميت اليّ في بداية مرضي ؟ لعله كان يسعدني جداً أن أموت . أقلم آفهمك اليوم افهاماً كافياً أنك تعذبني ، وأنتك ... ترعجني وتضايقني ؟ ما حاجتك هذه دائماً الى تعذيب الناس ؟ أؤكد لك أن هذا كله يؤخر شفائي ، لأنه يجلسني في حالة احتياج متصل . انظر الى زوسيموف : لقد انصرف حتى لا يهيجني . فأتركني بسلام أنت أيضاً ، ناشدتك الله ! ثم أي حق لك في أن تحتجزني بالقوة ؟ ألا ترى أنني أملك عقلي كاملاً وأنا أملكك في هذه اللحظة ؟ قل لي : بأية وسيلة أستطيع أن أمنحك من التثبيت بي بعد الآن ، وأن أحملك على ألا تضيق عليّ نيك وآلاءك هذه ؟ افرض أنني عقوق ، افرض أنني أسوأ الناس طراً ؟ ولكن دعوني ، دعوني جميعاً ، ناشدتك الله ، دعوني ، دعوني !

كان راسكولنيكوف قد بدأ كلامه بلهجة هادئة ، متلفذاً منذ ذلك الحين بالسّم الذي سينفثه ، ولكنه أنهى حديثه مهتاجاً خارجاً عن طوره



محتبس الأنفاس مختق الصدر ، كما حدث له ذلك منذ قليل مع  
لوجين •

فكّر رازومبخين لحظةً ثم ترك ذراع صاحبه ، وقال له بهدوء ،  
شاردَ الفكر تقريباً :

- اذهب الى الشيطان !...•••

فلما همّ راسكولنيكوف أن ينصرف ، زأر يقول له فجأة :

- انتظر ! أصغ الىّ ! اتنى أعلن لك أنكم جميعاً ، من أولكم الى  
آخركم ، لستم الا ثرائيس صغاراً ، ومتبججين تافهين ! انكم ما ان يصحبكم  
شر يسير حتى تحضنوه كما تحضن الدجاجة بيضها • وحتى في هذا  
انما أنتم تسرقون من الكتاب الأجانب ! ليس فيكم ذرة من حياة ، ليس فيكم  
ذرة من حياة شخصية أصيلة ! ليس ما يجري في عروقكم دماً بل  
مصالّة • ما من أحد منكم يوحى الىّ بالثقة • همّكم الأول في جميع  
الظروف هو أن لا تسلكوا سلوك رجال ...•••

وهنا رأى أن راسكولنيكوف بهمّ أن ينصرف مرة أخرى ، فصرخ  
يقول وقد تضاعف غضبه وحنقه :

- ق ••• ف ! أصغ الىّ حتى النهاية ! أنت تعلم أنني احتفل  
الليلة بانتقالى الى المسكن الجديد • وربما كان ضيوف قد وصلوا ...•••  
على أنني تركت هنالك عمى لامتقبالهم ( كذلك أسرع يضيف ) ...•••  
فاذا لم تكن أبله ، اذا لم تكن أبله كل البلاهة ، اذا لم تكن أبله متكبراً ،  
هذه ترجمة عن لغة أجنبية لا أدري أية لغة هى ...••• اسمع يا روديا ،  
أنا أعلم أنك فتى ذكى ، ولكن هذا لا ينفي أنك أبله ...••• فاذا لم تكن  
أبله ، فإن مجيئك الىّ لقضاء السهرة عندى خير لك من أن تبلى على



حذاءيك متسكعاً فى غير طائل ، ما دمت قد خرجت !... وسأتيك  
بمقعد مريح رخص ... ان عند أصحاب البيت الذى أقيم فيه مقعداً من  
هذا النوع ... وتشرب فنجاناً من الشاي ، وتجالس الناس ... بل  
هناك ما هو خير من هذا : سأرقدك على مضجع ، ولكنك تكون بيتنا على  
الأقل ... وسيجى زوسيموف أيضاً ... سوف تأتى ، هه ؟

ـ لا .

هتف رازوميخين يقول نافذ الصبر :

ـ لا تقل هذا . أنت لا تعرف نفسك . ثم انك لا تفهم من شئون  
الحياة شيئاً . لقد حدث لى ألف مرة أن بصقت على الناس ، ثم هرولت  
أسعى وراءهم . سوف تخجل من هذه العواطف ، وسوف ترجع الى  
البشر . تذكر عنوانى اذن : عمارة بوتشكوف ، الطابق الثانى .

ـ يخيل الىّ حقاً يا سيد رازوميخين أنك مستعد لأن تُضرب فى  
مسيل أن يكون لك على أحد فضل ومنة .

ـ أنا ؟ لا بل اتى مستعد لأن أجدع أنف من توسوس له نفسه

بذلك !

ـ لن أجيء يا رازوميخين .

قال راسكولنيكوف ذلك ثم استدار وانصرف .

صرخ رازوميخين يقول وراءه :

ـ أراهن على أنك ستجىء ... والا لم آكن أنا أنا ... اسمع :

هل زامبوتوف فى الحانة ؟

ـ نعم .

ـ رأيته ؟

ـ رأيته .



— وكلمته ؟

— كلمته •

— عمَّ كلمته ؟ هيّا ، لا تقل اذا كنت لا تريد ان تقول • شيطان يأخذك ! العنوان : عمارة بوتشكوف ، رقم ٤٧ ، بيت بابوشكين • تذكر العنوان !

مضى راسكولنيكوف حتى شارع سادوفايا ثم انعطف وغاب • وقد تابعه رازوميخين بنظره شارد الفكر حالاً ، ثم رفع كفيه تعبيراً عن عدم الاكراث ، ودخل ، لكنه لم يلبث أن توقف على السلم ، وقال يحدث نفسه بصوت عالٍ : « شيطان يأخذني ! انه يتكلم كما يتكلم انسان سليم العقل ، ومع ذلك يشبه أن يكون ... ولكن ما أغباني ! ألا يتكلم المجانين كلاماً مقولاً جداً ؟ ثم ان ذلك بعينه هو ما يخشاه زوسيموف فيما يخجل الى » • • • • • وهنا لطم رازوميخين جبينه يده متسائلاً : « ما عسى يحدث لو ... كيف أتركه وحيداً في هذه اللحظة ؟ ان من الجائز جداً أن يلقى بنفسه في الماء • آه ... لقد ارتكبت حماقة كبيرة ! ما كان ينبغي أن أتركه ينصرف ! » •

وأسرع رازوميخين يلاحق راسكولنيكوف ، ولكن لم يكن قد بقي لراسكولنيكوف أثر •

بصق رازوميخين على الأرض ، وقفل راجعاً الى « قصر الكريستال » بخطى واسعة ليسأل زامبوتوف بأقصى سرعة •

مضى راسكولنيكوف قلماً الى جسر « س » • • • • • \* ، فتوقف في وسط الجسر ، ووضع كوعيه على افريزه ، وأخذ ينظر الى بعيد • انه بعد أن ودّع رازوميخين قد بلغ من الضعف والاعياء والوهن أنه لم يجزّ ساقيه الى هذا الموضع الا في كبر من المشقة والعناء • تمنى لو يجلس في أي مكان ، تمنى لو يرقد في عرض الشارع !



مال راسكولنيكوف على الماء ، وأخذ ينظر ، على غير شعور  
ولا ارادة ، الى أواخر الانكسارات الوردية لأشعة الشمس الغاربة ، وإلى  
صف المنازل التى يشاها الفسق رويداً رويداً . هذه غرفة بعيدة من  
الغرف التى تقع تحت السقوف تلتصق نافذتها وتوهج ، تحت شعاع  
الشمس الساقط عليها . وهذا ماء القناة يظلم مزيداً من الاظلام شيئاً بعد  
شيء . كان راسكولنيكوف يبدو كأنه ينظر باتباه . ثم اذا بدوائر حمراء  
تأخذ تدور أمام عينيه ، واذا بكل شيء بعد ذلك ، اذا بالمنازل والمرأة  
والأرصفة والعربات تأخذ تدور من حوله وتراقص . وها هو ذا يرى على  
حين فجأة مشهداً رهيباً فظيماً فاذا هو يرتجف فينبج من الانعما . كان  
قد أحسَّ أن أحداً وقف بقربه ، فظفر فرأى امرأة فارعة الطول ، على  
رأسها حمار ، صفراء الوجه ، هزيلة ، عيناها حمراوان غائرتان فى  
حجاجيهما من السكر . كانت المرأة تنظر اليه فى عناد ، ولكن كان  
واضحاً أنها لا تبصر شيئاً ولا تميز أحداً . وها هى ذى تضع مساعدتها  
قائماً على الافريز ، ثم ترفع قدمها اليمنى فتخطو خطوة فوقه وتتبعها  
بالقدم اليسرى فتلقى بنفسها فى الماء . دوى الماء الموحل من صدمة  
سقوطها ثم ابتلع فريسته على الفور ، ولكن المرأة الغريق لم تلبث أن  
طفت على السطح بعد دقيقة واحدة ، ثم جرت مع التيار غاطسة الرأس  
والقدمين ، طافية الظهر ، قد انتفخ ثوبها فكانه لحاف .

صرخت عشرات من الأصوات :

— انها تفرق ، انها تفرق !

فهرع الناس ، فسرعان ما امتلأ بهم الرصيفان ، واحتشد الجمهور  
على الجسر حول راسكولنيكوف يصدمه ويصره عصباً .

وهتفت امرأة تقول ، من مكان غير بعيد ، بصوت ناذب شاكٍ :



— رباء ! هذه أفروزينوشكا • أنقذوها أيها الأخيار الطيبون !

انقذوها !

وأخذ بعض المحتشدين يصرخون :

— علينا بقارب ، علينا بقارب !

ولكن لم يبق ثمة داع الى قارب : فان شرطياً من شرطة المدينة أسرع يهبط سلباً يفضى الى القناة ، ثم خلع معطفه وحذاءيه ، وألقى بنفسه في الماء ، ولم يلق غناءً كبيراً في اللحاق بالمرأة الغريق ، فان تيار الماء قد حملها حتى صارت على بعد خطوتين من الضفة ، فما هي الا آن قبض على ثوبها بيده اليمنى ، وأمسك باليد اليسرى عصا مدّها اليه زميل له ، حتى أخرجت المرأة من الماء ، وأضجعت على الدرجات الصخرية • ولم تلبث أن تاب اليها وعيها ، فنهضت ، وجلست ، وأخذت تعطس وتشخر وتعصر ثيابها المبتلة مروعةً مبهوتة • ولم تنطق بكلمة واحدة • أعولت تلك المرأة نفسها قائلةً ، قرب أفروزينوشكا في هذه المرة :

— لقد ركبها ألف عفريت أيها الاخوة • حاولت منذ مدة أن تشنق نفسها ، فأخرجنا عنقها من الحبل • ومضيت اليوم الى البقال بعد أن أوصيت الصغيرة بمراقبتها ، فاذا بالمصيبة تقع •• هي جارتنا يا أخي • جارتنا • نحن نسكن في مكان قريب ، في العمارة الثانية ، هناك ، آخر الشارع •••

تفرق الحشد ، وظل الشرطيان منهمكين حول المرأة الغريق • وهذا صوت يصرخ متكلماً عن شيء يتصل بقسم شرطة ••• ان راسكولنيكوف ينظر الى هذا كله وهو يحس احساساً غريباً بعدم الاهتمام وقلة الاكترات ، وما هو ذا يشعر بنفور وتفرز ، ثم يقول مجمجماً : « لا ، لا ، هنا شيء يدعو الى الاشتزاز ••• الماء ••• لا فائدة منه ••



لن يحدث شيء . . . ما فائدة الانتظار إذن ؟ أما قسم الشرطة . . . ولكن لماذا غاب زاميتوف عن القسم ؟ ان مكاتب قسم الشرطة تظل مفتوحة حتى الساعة التاسعة . . وأدار راسكولنيكوف ظهره للافريز ، ونظر حواله . ثم قال بلهجة جالمة : « لمَ لا ؟ ليكن ! » . وغادر افريز الجسر وسار متجهاً الى قسم الشرطة . كان قلبه خالياً منفلقاً . كان لا يريد أن يفكر . حتى القلق تبدد . لم يبق في نفسه أثرٌ من انتفاضة القوة تلك التي أخرجه من غرفته « لينتهى من الأمر » . وحلَّ محلَّ تلك القوة خمولٌ وخمود وتبلد .

قال لنفسه وهو يسير على رصيف الجسر بملل وكسل وتوان : « نعم ، هذا أيضاً حل . سأنتهى من الأمر مع ذلك ، لأننى أريد أن انتهى منه . ولكن هل هذا هو الحل حقاً ؟ آه . . . لا خير . . . سيبقى لى موطىء قسم من الأرض أقف عليه . ولكن يا لها من نهاية ! هل يمكن أن يكون هذا نهاية ؟ أقول لهم الأمر أم لا أقوله ؟ ولكن دعنا من هذا ! اننى متعب مكثود مرهق . يجب أن أضطجع حالاً ، يجب أن أقعد فى مكان ما . أعيب ما فى الأمر أن هذا كله غباء ! هيا ، ابصقْ على هذا أيضاً ! آه . . . ما أكثر الحماقات التى يمكن أن تساور فكرنا أحياناً ! » .

كان على راسكولنيكوف ، من أجل الوصول الى قسم الشرطة ، أن يمضى فى أول الأمر قدماً ، ثم أن يلتفت يسرةً عند الشارع الثانى . ولكنه توقف قبل أن يصل الى العطفة الأولى ، وتكثَّر ، ودخل فى زقاق ضيق ، ثم تجول فى شوارع أخرى ، ربما بدون نية محددة تماماً ، ولكن ربما ليهب لنفسه مهلة جديدة أيضاً ، ليكسب فسحةً من وقت . كان يسير مطرقاً الى الأرض . وفجأةً أحسَّ كأن أحداً يهمس فى أذنه ،



فرفع رأسه ، فوجد نفسه أمام « تلك » العمارة ، أمام مدخلها تماماً .  
انه منذ « ذلك » السماء لم يكن قد عاد الى المكان .

وهذه رغبةٌ لا سبيل الى مقاومتها ولا يمكن تفسيرها ، تسيطر عليه وتستبد به . دخل العمارة ، ونفذ الى الباب الأول ، الباب الأيمن ، وأخذ يصعد السلم الذى يعرفه جيداً ، حتى وصل الى الطابق الثالث . كان ظلام حالك يلف السلم الوعر الضيق . وقد توقف راسكولنيكوف على فسحة السلم عند كل طابق ، فكان ينظر حواله مستطلعاً مشوقاً . هذا زجاج النافذة فى الطابق الأرضى قد أُبدل . قل راسكولنيكوف يحدث نفسه : « انه لم يكن هكذا فى ذلك اليوم » . ثم وصل الى المسكن الذى يقع فى الطابق الأول حيث كان يعمل فيقولوا ودمترى . « البيت متعلق ، وقد أُعيد دهن الباب . معنى ذلك أن البيت معد للايجار » . وهذا هو الطابق الثانى ، ثم هذا هو الطابق الثالث . « هنا » . توقف راسكولنيكوف مسمراً : كان باب البيت مفتوحاً تماماً ، وكان فى البيت ناس ، ان كلامهم مسموع . لم يكن راسكولنيكوف يتوقع هذا . وبعد تردد قصير ، صعد الدرجات الأخيرة ، ودخل البيت .

انه يُجدد أيضاً . ان فيه عمالاً . بدا راسكولنيكوف كالمذهول . لقد كان يتصور ، دون أن يدري لماذا ، أنه سيجد البيت كما تركه تماماً ؛ حتى الجنتين كان يتصور أنه سيجدهما راقتين على أرض الفرفة فى ذلك الموضع نفسه . فماذا يرى الآن : جدراناً عارية ، وما من أثاث ! ما أغرب هذا ! تقدم نحو النافذة وجلس على حافتها .

لم يكن هنالك الا عاملان اتان . انهما شابان ولكن أحدهما أكبر سناً من الثانى بكثير . كانا يفرشان الجدران بورق أبيض ذى أزهار صغيرة بنفسجية ، بدلاً من الورق القديم الأصفر الحائل المزرق . شعر



راسكولنيكوف من ذلك بأسف • وأخذ ينظر الى الورق الجديد مغتاضاً ،  
كأنه يتحسر على أن تقيماً قد حدث •

يبدو أن العاملين قد أطلالا يوم عملهم • وهما الآن يرتبان لفافات  
الورق ، ويستعدان للعودة الى المنزل • لم يلفت ظهور راسكولنيكوف  
انتباههما • صالبا راسكولنيكوف ذراعيه على صدره وراح يصنى الى  
حديثهما •

قال الأكبر للأصغر :

— جاءتني منذ الفجر ، لا بسةً أجمل الثياب • قلت لها : « مالك  
تفنجين هذا الغنج » ، فقالت لى : « أريد بعد الآن يا تيتي فاسيلتش أن  
أكون لك جسماً وروحاً ! » • أسمعت ؟ ولينك رأيت الثياب التي كانت  
تلبسها • لكنّها صورة من صور الموضة ، صورة حقيقية من صور  
الموضة •

سأله الأصغر :

— وما صورة الموضة هذه يا عزيزى ؟

كان واضحاً أن الأصغر يتعلمذ على الأكبر •

— صورة الموضة واحدة من تلك الصور الملونة التي تصل الى  
الحياطين بالبريد من الخارج كلّ سبت • والغاية منها أن ترى الناس  
كيف يجب أن يلبسوا ، رجالاً ونساءً • هي رسم • فأما الرجال  
فتياهم هي الردنجات ، ولكن يجب أن ترى قسم ثياب النساء • • هناك  
حدّث ولا حرج • • • مهما تقل عنها قلن توفيقها حقها ! • • •

هتف الأصغر يقول مفتوناً بهذا الحديث :

— ما أكثر ما يراه المرء فى « بيتر » \* هذه ! ان المرء يرى فيها كل

شئ حقاً ، عدا امه وابيه !



قال الأكبر فى رصانة :

- نعم ، يرى كل شىء عدا أمه وأبيه !

نهض راسكولنيكوف ومضى الى الغرفة الثانية التى كانت فى الماضى تضم الصندوق والسرير والحزانة ذات الأدراج • فلما رآها خالية من الأثاث بدت له صغيرة صفراً رهيباً • لم يُبدل ورق جدرانها • وفى الركن ، يُرى المكان القديم الذى كانت فيه الأيقونات • نظر راسكولنيكوف حواله ، ثم عاد الى النافذة يجلس على حافتها • نظر اليه العامل الكبير نظرة شذراء وسأله بخشونة :

- ماذا تفعل هنا ؟

ولكن راسكولنيكوف لم يجبه ، بل نهض وخرج الى فسحة السلم ، فأمسك بجبل الجرس وشده • هو ذلك الجرس نفسه ، وهو ذلك الرنين نفسه • شدة الجرس مرة ثانية فمرة • نالته • فكان يصنى ويتذكر • عاوده الاحساس الذى شعر به فى ذلك اليوم ، ذلك الاحساس الغريب الكاوى ، عاوده بحدة ما تنفك تقوى شيئاً بعد شىء • فكان يرتعش كلما رنّ الجرس مرة جديدة ، وكانت لذته تزداد •

صرخ العامل يقول وهو يمدى اليه ممتنعاً :

- ماذا تريد ؟

فصاد راسكولنيكوف الى الغرفة • وقال :

- أنا أبحث عن مسكن أستأجره ، وقد جئت أرى هذا البيت !

قال العامل :

- ما من أحد يزور مسكناً فى الليل • ثم ان عليك أن تصطحب

البواب ...



تابع راسكولنيكوف كلامه فقال :

- أرى أن الأرض قد غُسلت • هل سيُعاد دهنها ؟ لم يبق دم •  
- دم ؟

- لقد قُتلَ المجوز واختها • كان ههنا بركة دم •••  
صاح العامل يقول قلقاً :

- ولكن من أمت ؟

- أنا ؟

- نعم أمت •

- تريد أن تعرف ؟ تعال معى اذن الى قسم الشرطة • هناك ساقول  
لك من أنا •

نظر العاملان كلُّ منهما الى الآخر مبهوتين • وقال الأكبر  
للأصغر :

- هلمَّ ••• لقد آن لنا أن نتصرف ، حتى لقد تاخرنا • هبَّ  
يا ألبوشا ! يجب أن نغلق •••

قال راسكولنيكوف بلهجة طليقة :

- هلموا نتصرف !

وخرج أول الخارجين ، وهبط السلم ، حتى اذا وصل الى الباب  
المطل على الفناء ، صرخ ينادى البواب :

- هيه ! يا بواب !

وكان يقف عند باب العمارة عدة أشخاص ينظرون الى المارة هم  
البوابان وامرأة وتاجر صغير يرتدى ثوباً من ثياب المنزل ، وآناس  
آخرون • مضى راسكولنيكوف اليهم قدماً •



سأله أحد البوابين :

- ماذا تريد ؟

- هل ذهبت الى قسم الشرطة ؟

- عدت منه منذ برهة • ماذا تريد ؟

- أما يزالون هناك ؟

- ما يزالون هناك •

- وهل كان مساعد مفوض الشرطة هناك أيضاً ؟

- وكان مساعد مفوض الشرطة هناك أيضاً • ماذا تريد ؟

لم يجب راسكولنيكوف وتسمّر بين الواقفين حالاً •

اقترب العامل الكبير وقال :

- جاء يرى البيت •

- أى بيت ؟

- البيت الذى نعمل فيه • سألتنا : « لماذا غُسل الدم ؟ » • ثم

قال : « ارتكبت هنا جريمة قتل ، وأنا أريد أن أستأجر البيت » • وقد

أخذ يشد حبل الجرس ، حتى كاد ينتزعه • ثم قال : « هلموا بنا الى

قسم الشرطة ، فسأقول لكم هناك كل شيء » ، وألحَّ فى هذا •

نظر البواب الى راسكولنيكوف متحيراً مرتاباً •

• ثم صرخ يسأله مهدداً :

- ولكن من أمت ؟

- روديون رومانوفتش راسكولنيكوف ، طالب سابق • وأسكن

قريباً من هنا ، فى زقاق مجاور ، عمارة شيل ، شقة ١٤ ؟ اسأل عنى

بواب العمارة • انه يعرفنى •



قال راسكولنيكوف ذلك كله بلهجة وانية ، شارد الفكر ، حتى  
دون أن يلتفت ، فقد كان يحدّق الى الشارع الذى اجتاحه الظلام منذ  
الآن .

— ولماذا جئت الى هذا البيت ؟

— لأراه .

— ما رأيك فى أن نقتادك الى قسم الشرطة ، هه ؟

كذلك قال التاجر الصغير فجأة ، ثم أسرع بصمت .

نظر اليه راسكولنيكوف من فوق كتفه ، وتفرس فيه باتباه ، ثم  
قال له بلهجة ما تزال وانية هادئة :

— موافق ، هلمّوا بنا الى قسم الشرطة !

استأنف التاجر الصغير كلامه فقال بثقة أكبر :

— نعم ، يجب اقتياده الى قسم الشرطة . لئن جاء « لهذا » الغرض ،

فان ذلك يدل على أن هناك شيئاً يشغل باله ، أليس كذلك ؟

جمعهم العامل يقول :

— أهو سكران أم لا ؟ الله وحده يعلم !

وعاد البواب يصرخ وقد أخذ يفضب حقاً :

— ولكن ماذا دهاكم جميعاً ؟ وأنت ، ما مجيئك الينا لتزعجنا هذا

الازعاج ؟

قال راسكولنيكوف ساخراً :

— ها . . . انك تخاف الذهاب الى قسم الشرطة !

— ممّ عسانى أخاف ؟ ولكن لماذا تأتى الينا فتزعجنا هذا الازعاج ؟

قالت المرأة :



- هذا لص !

فقال البواب الآخر ، وهو فلاح ضخم يرتدى معطفاً فضفاضاً ،  
ويحمل مجموعة من المفاتيح معلقة بحزامه :

- نعم ، علام تناقشه ؟ اخرج من هنا أيها المشرّد ... هياً  
انصرف . اقول لك انصرف !

ثم أمسك راسكولنيكوف من كتفه ، ورماه الى الخارج ، فترنج  
راسكولنيكوف وكاد يهوى على الأرض ولكنه لم يسقط ، ثم انتصب  
ونظر الى جميع المشاهدين صامتاً ثم مضى .

قال العامل :

- انسان عجيب !

فعبثت المرأة قاتلة :

- جميع الناس عجبون في هذه الأيام !

وأضاف التاجر الصغير يقول :

- كان ينبغي أن نقتاده الى الشرطة مع ذلك .

فقال البواب الكبير يحسم المناقشة :

- علام تقتاده الى الشرطة ؟ هو محضال ما في ذلك ريب ، ولو  
اقتدناه الى الشرطة لما عرفنا كيف نتخلص منه ، أنا أعرف أمثال هؤلاء  
الناس ! ...

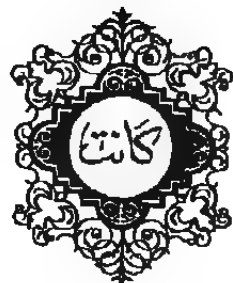
فصاح راسكولنيكوف وهو يقف في عرض الطريق عند احد  
المسارِق وينظر الى ما حوله كأنه ينتظر أن يهديه أحد الى الحل الحاسم  
والقول الفصل : « أذهب الى الشرطة أم لا أذهب ؟ » . ولكن ما من  
جواب جاءه من أى مكان . كان كل شيء أصمّ ميتاً كالجارية التى كان



يسير عليها • • ميتاً بالنسبة إليه وحده • وها هو ذا يلمح فجأة ، في بعيد ،  
على مسافة مائتي خطوة ، في آخر الشارع ، في الظلام المتزايد ، ها هو ذا  
يلمح احتشاداً ، ويسمع جلبةً وصراخاً • وكانت تقف عربية في وسط  
الجمهور المحتشد • دار راسكولنيكوف يمنةً واتجه نحو الحشد • كان  
يبدو حقاً أنه يريد أن يتشبث بأي شيء ، فلما أدرك هو ذلك ضحك  
في فتور ، لأنه كان يعرف أن قراره فيما يتعلق بالشرطة قد انتهى واتمى  
الأمر ، وكان يعلم علم اليقين أن كل شيء سيكون قد انتهى بعد قليل •



## الفصل السابع



تقف فى وسط الشارع عربة انيقة من عربات  
السادة ، قد قُرن بها حصانان اشهبان قويان  
ناثران . وكانت خاليةً قد نزل حوذها عن  
مقعدته ووقف الى جانبها يشد الحصانين باللجام ؛  
وقد تجمهر حولها عدد كبير من الناس ، وراء حاجز من رجال الشرطة .  
وكان أحد رجال الشرطة يحمل بيده مصباحاً مشتعلًا قد مال به الى  
تحت يضىء بنوره شيئاً كان يوجد على أرض الشارع ملتصقاً بالمجلات .  
وكان جميع الناس يتكلمون ويصرخون ويصيحون ، وكان الحوذى  
مضطرباً يردد بين الفينة والفينة قوله :

يا للمصيبة ! رباه ! يا للمصيبة !

استطاع راسكولنيكوف أن يشق لنفسه ممراً ، فأفلح أخيراً فى  
أن يرى ذلك الشيء الذى يثير هذا الاضطراب القوى وهذا الفضول  
الشديد . انه رجل يرقد على الأرض دامياً متشبهاً عليه يرتدى ثياباً  
فقيرة رثة لكنها من ثياب « السادة » ، قد داسه الحصانان ، فالدم يسيل  
من جمجمته ومن وجهه المتخضم المهشم المحطم . كان واضحاً أن الحادث  
خطير .

صاح الحوذى نادياً شاكياً :



- يا رب السماء ! كيف كان يمكن أن أنفاده ! لا العربية كانت  
مسرعة ، ولا أنا سكنت فلم أصرخ منبهاً ! كانت العربية تسير في رفق ،  
كان تسير على مهل . جميع الناس رأوا ذلك . ان كنت أكذب فقد  
كذب اذن جميع الناس . ولكن السكران لا يرى حتى في وضوح النهار  
... هذا معروف . أبصرته يجتاز الشارع مترجاً حتى ليكاد يتهاوى  
على الأرض من شدة السكر . صرخت أبته ، مرة ، مرتين ، ثلاث  
مرات ... ولجمت الحصانين ، ولكن ها هو ذا يمشي اليهما قدماً  
فيستقط بين حوافرهما ... فاما أنه فعل ذلك عامداً ، واما أنه قد بلغ  
منه السكر كل مبلغ ... وحصاناي مهران صغيران عصيان ، فها هما  
يجمضان ، وهما هوذا يصرخ فيزداد جموحهما فتقع المصيبة ...

قال أحد شهود الحادث :

- نعم ، ذلك ما حدث .

وقال صوت آخر :

- نعم ، لقد صرخ الحوذى ، صرخ ثلاث مرات .

وقال ثالث مؤيداً :

- نعم ، ثلاث مرات ، جميع الناس سمعوا ...

على أن الحوذى لم يكن منهار المزينة ولا شديد الخوف . وكان  
واضحاً أن المركبة يملكها شخص نرى لا بد أنه كان ينتظر وصولها  
في مكان ما . وهذه حقيقة لم تغرب عن بال رجال الشرطة طبعاً ،  
ولا أسقطوها من الحساب . لم يبق اذن الا أن يُنقل المصاب الى قسم  
الشرطة والى المستشفى . ولم يكن أحد يعرف اسمه .

في أثناء ذلك ، كان راسكولنيكوف قد تسلل الى وسط الجمهور ،



ومال على الأرض ، فاذا بالمصباح الصغير يضيء وجه الشقي على حين  
فجأة ، واذا براسكولنيكوف يتعرفه فوراً •

صرخ يقول وهو يتدفع الى الصف الأول :

— أنا أعرفه ! أنا أعرفه ! هو موظف محال على التقاعد ، هو  
الموظف مارميلادوف • انه يسكن قريباً من هنا ، في عمارة كوسل ...  
اسرعوا ، نادوا طبيباً ! سأدفع ! خذ ...

قال ذلك وأخرج من جيبه مالاً فعرضه على احد رجال الشرطة •  
كان راسكولنيكوف في حالة اضطراب تبعث على الدهشة •

سُرَّ رجال الشرطة بمعرفة شخص المصاب • وأسرع راسكولنيكوف  
يمرّ نفسه أيضاً ، فذكر اسمه ، وذكر عنوانه ، وألحّ ألحاحاً  
شديداً ، كما لو كان المصاب أباه ، على أن يُنقل مارميلادوف الى مسكنه •  
وكان مارميلادوف ما يزال فاقداً وعيه مضطرباً عليه • قال راسكولنيكوف  
متعجلاً :

— بيته هناك : بعد ثلاث عمارات • انه يسكن في عمارة كوسل ،  
الألماني الغني ... لا شك أنه كان سكران عانداً الى بيته • أنا اعرفه •  
انه سكير ... له أسرة ، وزوجة ، وأولاد ، وبنت • لماذا المستشفى ؟  
ان نقله الى المستشفى يستغرق وقتاً طويلاً • ولا بد أن يوجد في عمارته  
طبيب • سوف أدفع ، سوف أدفع • فبذلك يعتنى به ذوره ، ويفعلون  
ما يجب فعله فوراً • والا كان يتعرض للموت حتى قبل أن يصل الى  
المستشفى •

وأفلح راسكولنيكوف في أن يدسّ قطعة نقدية في يد احد  
رجال الشرطة • وكانت القضية من جهة أخرى واضحة شرعية • وبدا



على كل حال أن نقل الجريح الى بيته أبسط وأيسر ، ورفع المصاب وحمل ، ووُجد من يساعد في ذلك ، كانت عمارة كوسل تقع على مسافة ثلاثين خطوة ، فكان راسكولنيكوف يمشي وراء الجريح مسانداً رأسه بكثير من الحذر والاحتياط ، وكان يدل الآخرين على الطريق .

— من هنا ! من هنا ! وحين تصعد السلم يجب أن نجعل رأسه عالياً ... دوروا ... نعم هنا ... سوف أدفع ... أشكر لكم صنيعكم ...

كذلك كان يدمدم راسكولنيكوف .

كانت كاترين ايفانوفنا ، على عادتها كلما أتتحت لها دقيقة من فراغ ، تسير في غرفتها الصغيرة طويلاً وعرضاً ، فتعطي من النافذة الى المدفأة ومن المدفأة الى النافذة ، مصالبةً ذراعيها على صدرها ، مكلمةً نفسها ، ساعةً من حين الى حين . ولقد تعودت منذ مدة من الزمن أن تتحدث مزيداً من التحدث الى ابنتها الكبرى بولينكا التي يبلغ عمرها عشر سنين والتي كانت ، رغم أنها لا تستطيع أن تفهم أشياء كثيرة بعد ، تدرك حقّ الادراك أن أمها في حاجة اليها ، فكانت لذلك تتابعها بنظراتها الذكية محمقةً ، وتبذل كل ما تملك من قوة في سبيل أن تتمثل ما كانت تقولها لها . وفي تلك اللحظة ، كانت بولينكا تنضو عن أخيها الصغير ثيابه لتضعه في السرير بعد أن لبث مريضاً طوال النهار ، فكان العصبى الصغير ، بانتظار ابدال قميصه الذي يجب أن يُغسل في تلك الليلة نفسها ، جالساً على كرسي ، رزيناً صامتاً . كان متصبب الجسم ، ساكناً ، ملصقاً ساقيه احدهما بالأخرى ، موجهاً ايهاميه الى الخارج ، نافخاً خديّه ، محملاً بعينه ، يصفى الى ما كانت تقوله أمه لأخته دون أن يتحرك ، كما ينبغي للصغار القلاء حين تُخلع عنهم ثيابهم للنوم . وكانت البنت الثانية ، وهي أصغر سناً منه ، وثيابها أطلساو بالية تماماً ، تنتظر



دورها واقفة قرب الحاجز • وكان الباب المطل على فسحة السلم مفتوحاً على سعة كلها ، من أجل أن يهرب منه ولو جزء من دخان التبغ الذى يأتى من الغرف الأخرى ، ويسبب للمصدورة المسكينة نوبات سعالٍ طويلة أليمة قاسية • لقد نحتلت كاترين ايفانوفنا مزيداً من التحول منذ أسبوع ، وأصبحت البقع الحمراء على خديها مضطربة مزيداً من الاضطراب •

كانت تقول لابنتها وهى تذرع الغرفة جيئةً وذهاباً :

— لا تستطيعين أن تعرفى ، لا تستطيعين أن تتخيلى ، يا بولينكا ، نوع الحياة الفرحة المرححة الباذخة التى كنا نحياها فى دار بابا ، ولا نوع الشقاء الذى نزل على بسبب هذا السكّير ، والذى سينزل عليكم اتم جميعاً كذلك • كان بابا فى رتبة تعدل رتبة كولونيل • كان يوشك أن يصبح حاكماً ، لم يكن عليه الا أن يخطو خطوة واحدة حتى يصبح حاكماً ؛ لذلك كان جميع الناس يحيثون اليه ويقولون له : نحن نعدك حاكماً لنا منذ الآن يا ايفان ميخائيلتش • وحين ••• كح كح كح ••• لعن الله هذه الحياة ••• ( صاحت تلعن الحياة هكذا وهى تبصق وتضغط صدرها ) — نعم ، حين ••• آه ••• حين رأيتى الأميرة بيزيملى ، فى آخر حفلة رقص ، عند ماريشال النبالة — وهذه الأميرة هى التى باركنتى حين تزوجت أباك يا بوليا — نعم ••• حين رأيتى أسرع تسأل على الفور : « أليست هذه الفتاة الفتانة هى التى رقصت رقصة الشمال حين تخرجت من المدرسة الداخلية ؟ » • — يجب ترقيق هذا الثقب ، عليك أن تأخذى ابرة وخطاً فترقيه ، كما علمتك ، والا فانه ••• كح ••• غداً ••• كح كح كح ••• سيتسع مزيداً من الانساع ( صرخت تقول ذلك صراحاً وقد هدّتها السعال ) • وفى ذلك الأوان انما وقد الينا من بطرسبرج شاب من الحاشية هو الأمير مستيجولسكى ••• ورفض معى



رقصة مازوركا ، فإذا هو يجيء في الغداة يريد أن يخطبني... فشكرته  
 بالطف الببارات ، ولكنني صرفته قائلة له ان قلبي يملكه رجل آخر منذ  
 مدة طويلة ، وهذا الآخر هو أبوك يا بوليا . وغضب أبوك غضباً شديداً...  
 هل أعدد الماء ؟ هيأ اثني باقميص • والجوارب ، أين هي ؟ يا ليديا  
 ( كذلك قالت لصغرى بنتها ) ستنامين هذه الليلة بدون قميص...  
 دبّري أمرك... ودعي الجوربين جانباً كذلك... سأغسلهما في الوقت  
 نفسه... ألن يعود هذا الرث السكران ؟ لقد لبس قميصه حتى أصبح  
 وسخاً كمسحة • ومزقه أيضاً • أتمنى لو أغسل كل شيء دفعةً  
 واحدة • فبذلك لا أتمذب ليلتين متواليتين •• يارب ! كح كح كح...  
 ما هذا أيضاً ؟ ( هتفت تسأل هذا السؤال وهي ترى جمهوراً على فسحة  
 السلم ، وترى مع الجمهور أشخاصاً يحملون حملاً ويحاولون أن  
 يشقوا طريقهم نحو الغرفة ) ماذا جرى ؟ ماذا يحملون ؟ رياه !

سأل الشرطي وهو ينظر حوالبه بينما كان يحمل مارميلادوف  
 الى الغرفة دامياً مفتشياً عليه :

- أين تضعه ؟

قال رامكولنيكوف :

- على الديوان ! أضجوه على الديوان ، واجعلوا رأسه في هذه  
 الجهة •

صاح يقول واحد وهو على فسحة السلم :

- داسنه عربة في الشارع •

وقفت كاترين ايفانوفنا جامدة ، شاحبة الوجه ، تنفس بصعوبة  
 ومشقة • وأطلقت ليدوتشكا صرخة وهرعت الى بولينكا ، فعاقبتها وهي  
 ترتجف بجميع أعضاء جسمها •



حتى اذا أضعج مارمیلادوف على الديوان ، هرع راسكولنيكوف الى كاترين ايفانوفنا ، وقال لها مسرعاً :

— اهدئي ناشدتك الله ، لا تضطربي !... كان يجتاز الشارع ، فمرت عربة فوقه • لا تقلقي • سيصحو من اغماثه • أنا أمرت بحمله الى هنا • لقد جئت اليكم مرة قبل الآن ، هل تذكرين ؟ سيفيق من غيبوبته • سوف أدفع !

صاحت كاترين ايفانوفنا تقول يائسةً وهي تدفع نحو زوجها :

— نال ما كان يسعى اليه !

لم يلبث راسكولنيكوف أن لاحظ أن هذه المرأة ليست من تلك النساء اللواتي يغمي عليهن لأسر الأسباب • ويمثل لمح البصر سرعة وضعت وسادة تحت رأس المسكين : ما من أحد قد خطرت بباله هذه الفكرة من قبل • ثم أخذت كاترين ايفانوفنا تخلق ثيابه ، وتفحصه بدون تعجل ، ناسية نفسها ، عاضة على شفيتها ، تكظم الصرخات التي تهم أن تطلق من صدرها •

وفي أثناء ذلك استطاع راسكولنيكوف أن يقنع أحد الحضور بأن يمضى يستدعى طبيباً • وكان يوجد طبيب في عمارة مجاورة •

وكرر يقول لكاترين ايفانوفنا :

— أرسلت في طلب طبيب • لا تقلقي • سوف أدفع • أليس عندكم ماء ؟ وأعطيتي أيضاً فوطه ، منشفة ، أى شيء ، بسرعة ! لا تعلم بعد هل جرحه بليغ ... على كل حال ، هو جريح وليس قتيلاً ... ثقى بذلك ... لنتظر ما سيقوله الطبيب •

هرعت كاترين ايفانوفنا الى النافذة • كان يوجد هناك ، في ركن ،



على كرسى خاسف ، طست كير من فخار ، مملوء ماء ، قد هيأته من أجل أن تغسل فى الليل ملابس أولادها وزوجها . ان كاترين ايفانوفنا هى التى تتولى غسل الملابس بيديها ليلاً ، وهى تفعل ذلك مرتين فى الأسبوع على الأقل ، وقد تفعله أكثر من مرتين أحياناً ، ذلك انهم قد وصلوا الى حيث أصبحوا لا يملكون من كل ملابس من الملابس الا قطعة واحدة لكل فرد تقريباً . وكاترين ايفانوفنا لا تحتمل الوساخة ، أو قل لا تطيق أن ترى الأدران تسود بيتها ، وتؤثر على هذا ان تقوم فى الليل ، بينما الجميع نائمون ، بعمل تقرضه على نفسها ويفوق طاقتها : تغسل الملابس ثم تشرها على جبل لتجف ، بغية أن تجد الاسرة أشياءها نظيفة فى الصباح .

حملت الطست كما أمرها بذلك راسكولنيكوف ، وكادت تسقط معه على الأرض . وكان راسكولنيكوف قد استطاع فى أثناء ذلك ان يعثر على منشفة . فبلها بالماء وأخذ يمسح وجه مارمילادوف الدامى . وكانت كاترين ايفانوفنا تقف الى جانبه ، تنفست بمشقة وصعوبة ، ضاغطة صدرها بيديها . لقد كانت هى نفسها فى حاجة الى اسعاف . وبدأ راسكولنيكوف يقول لنفسه انه لعله قد اخطأ سداد الرأى حين الصح على ضرورة نقل المريض الى هنا . وكان الشرطى مرتبكاً حائراً .

وصاحت كاترين ايفانوفنا تقول لابنتها :

- بوليا \* ، اذهبي الى أختك صونيا ، وأحضريها بسرعة . فاذا لم تجديها فى مسكنها ، فلا بأس . . . . . قولى ان أبامها قد داسته خيول ، وان عليها أن تجيء حالا متى عادت . أسرعى يا بوليا ! خذى ، ضعى هذا المنديل على رأسك .

وصرخ الصبي الصغير من على كرسىه يهيب بها أن تسرع قائلاً :



— أتلعي ( أسرعى ) •••

قال ذلك وعاد يفرق في صمته ، واسترد وضعه : محمق العينين ، متصلب الجذع ، متجمد الجسم ، مشدود الساقين •

وامتلأت الغرفة بالناس في أثناء ذلك ، فلو أُلقيت تفاحة لما سقطت على الأرض من شدة ازدحامهم • وانصرف رجال الشرطة ، الا واحداً بقي الى حين ، بغية أن يصد الجمهور الذي كان يصل من السلم ويتدفق نحوه من جديد • ان جميع المستأجرين الذين يسكنون عند مدام لبيكسيل قد هرعوا من غرفتهم التي تقع في آخر البيت : تجمعوا في أول الأمر على الباب ، ثم اجتاحوا الغرفة نفسها •

غضبت كاترين ايفانوفنا ، فصرخت مخاطبة الناس :

— دعوه يموت بسلام على الأقل • آه ••• ما هذا الذي تفعله انت ؟ أسبجارة في فمك كأنك في مسرح ؟ كح كح كح ! لم يبق الا أن تحتفظوا ببقائكم على رموسكم أثناء رؤية المشهد • هه ••• هذا واحد قد احتفظ ببقعته على رأسه فعلاً ! هياً اخرجوا من هنا ••• احترموا الأموات على الأقل !

قالت ذلك ثم خنقتها نوبة سعال شديدة • ولكن تقرعها كان له أثره • واضح أنهم يخشون كاترين ايفانوفنا بعض الخشية • فهام اولاء سكان البيت يتجهون نحو الباب واحداً بعد آخر ، وهم يشعرون بذلك الاحساس الغريب ، احساس اللذة الذي يلاحظ دائماً حتى لدى أقرب الأقرباء أو الأصدقاء حين يرون شقاءً يحل بأحد ؛ وهو احساس لا يخلو منه انسان ، مهما يكن أسفه ومهما تكن شفقة من جهة اخرى •

وكانت تُسمع وراء الباب شذرات أحاديث يدور فيها الكلام على المستشفى ، وعلى أنه ليس من اللائق تكبير صفو عمارة في غير طائل •



صرخت كاترين ايفانوفنا تقول :

— ماذا ؟ ليس من اللائق أن يموت الانسان ؟

وهمّت أن تفتح الباب وأن تصبّ على هؤلاء الناس سيلا من الشتائم ، ولكنها حين وصلت الى العتبة رأت نفسها تصطدم بمدام ليفكسل نفسها التي علمت بالمصيبة فأسرعت تعيد النظام الى نصابه .

ان مدام ليفكسل هذه ألمانية مشاكسة مزعجة .

قالت وهي تصفق يديها احدهما بالأخرى :

— آه ... يا رب ! زوجك داسه حصان وهو سكران . الى المستشفى ، الى المستشفى انما كان يجب ... أنا صاحبة البيت ...

فقالت كاترين ايفانوفنا فى تعالٍ وكبرياء :

— أرجوك يا آماليا لودفيجوفنا أن تفكرى فيما تقولين ... يا آماليا لودفيجوفنا ...

كانت كاترين ايفانوفنا تخاطب صاحبة البيت دائماً فى تعالٍ وكبرياء ،  
« كما » تلزم هذه حدودها « ؟ ولم تستطع حتى فى هذا الظرف أن تحرم  
نفسها من هذه اللذة .

قالت مدام ليفكسل :

— قلت لك مرة واحدة الى الأبد أن لا تسمينى آماليا لودفيجوفنا  
قط . أنا آماليا ايفانوفنا .

— أنت لست آماليا ايفانوفنا ، بل آماليا لودفيجوفنا ؟ وانا لست  
واحدة من أولئك الذين يتملقونك تملقاً ذليلاً ، ومنهم السيد ليزياتيكوف  
الذى تدوّى قهقهاته فى هذه اللحظة نفسها وراء الباب ( وكان يدوى



وراء الباب ضحكٌ فعلاً ، وكانت تُسمع هذه الجملة : « ها هما تهما سكان  
 بالأيدى ! » ، فانتى سأسميك دائماً آماليا لودفيجوفنا ، ولست افهم على  
 كل حال لماذا يسورك هذا الاسم الى هذه الدرجة . لقد رأيت ما حدث  
 لسيميون زاخاروفتش : انه يموت . فأرجوك أن تغلقى هذا الباب  
 فوراً ، وأن لا تدعى لأحد أن يدخل الى هنا . فليمت بسلام على الأقل !  
 والا فانتى أؤكد لك أن سلوكك هذا سيعرفه الحاكم العام نفسه من  
 الغد . ان الأمير قد عرفنى قبل أن أتزوج ، وهو يتذكر سيميون  
 زاخاروفتش ، وقد احسن وفادته مراراً . وجميع الناس يلمسون ان  
 سيميون زاخاروفتش كان له أصدقاء وحُماة كثر أهملهم هو نفسه  
 بسبب عزته وكبريائه وشمسه ، وبسبب ما كان يحسه من ضعفه المحزن  
 الذى يمزق القلب تمزيقاً . ولكن شاباً عظيماً (وأومأت الى راسكولنيكوف)  
 ذا ثراء وعلاقات ، شاباً يعرفه سيميون زاخاروفتش منذ طفولته ، يتولى  
 مساعدتنا الآن ، ففى وسعك أن تكونى على يقين يا آماليا لودفيجوفنا  
 من ان ...

قيل ذلك كله بسرعة قصوى كانت تتزايد من دقيقة الى دقيقة .  
 ولكن السعال قطع بلاغة كاترين ايفانوفنا فجأة ؟ واستعاد المحضر وعيه  
 فى تلك اللحظة فهرعت اليه . وفتح عينيه ، وأخذ ينظر الى راسكولنيكوف  
 الواقف بقربه ، أخذ ينظر اليه دون أن يتعرف أحداً ودون ان يفهم  
 شيئاً . وكان يتنفس تنفساً شاقاً عميقاً متقطعاً . وظهر دم على طرفى  
 شفاهه . وكان العرق يتكاثف على جبينه كجبات اللؤلؤ . واذ لم يستطع  
 أن يحدد شخصية راسكولنيكوف ، أجال بصره على ما حوله فلما .  
 وكانت كاترين ايفانوفنا تلقى عليه نظرة حزينة لكنها قاسية ، وكانت  
 تسيل من عينيها دموع .  
 قالت يائسة :



- رياه ! ان صدره معجون عجناً ! ما أكثر الدم ! ما أكثر الدم !  
يجب أن تُنزع عنه ملابسه • استدر قليلاً يا سيميون زاخاروفتش •  
اذا كنت تقوى على ذلك •

تعرفها مارميلادوف • فنطق بصوت أبح :

- كاهن !

فراجعت كاترين ايفانوفنا نحو النافذة ، وأسندت جبينها الى  
الزجاج ، وهفت تقول وقد بلغت ذروة الكمد والكرب :

- قاتل الله هذه الحياة !

وعاد المحتضر يقول من جديد ، بعد لحظة صمت :

- كاهن !

فقال كاترين ايفانوفنا :

- أر ••• سلنا ••• نستد ••• عيه !

ففهم وصمت • وكان يبحث عنها بنظراته وجللاً قلقاً • فعادت اليه  
ووقفت بقربه • فهذا قليلاً ولكن مدوح لم يطل • فان عينيه لم تلبثا ان  
توقفا على الصغيرة ليدوتشكا \* ( أميرته ) التي كانت فى ركن من الأركان  
ترتجف ارتجاف من أصابته نوبة عصبية ، وتحدّق اليه بعينها المدهوشتين ،  
عنى الطفلة ، تحديقاً ثابتاً •

غمغم محاولاً أن يقول شيئاً وهو يرمى اليها قلقاً :

- أ ••• أ •••

فصرخت كاترين ايفانوفنا :

- ماذا أيضاً ؟

فقال وقد تلبثت نظراته على قدمي البنت الصغيرة الحافيتين :



— حافية ! حافية !

فزرات كاترين ايفانوفنا تقول وقد بلغ غضبها أنه :

— اسكت ! أنت تعلم حق العلم لماذا هي حافية !

صاح راسكولنيكوف يقول متخففاً من قلقه :

— الحمد لله ! وصل الطبيب !

دخل الطبيب • انه شيخ شديد الحذر كثير التدقيق ( وهو الماني ) أخذ يلقى على ماحوله نظرات زاخرة بالرغبة والشك . اقترب من المريض ، وجسّ نبضه ، وتفحص رأسه بانتباه ، ثم تعاون مع كاترين ايفانوفنا على حلّ أزرار القميص المتل بالدم ، وعرّى الصدر • كان الصدر خاسفاً خسوفاً مروّعاً ، وكان مهروساً ممزقاً • ان عدة اضلاع في الجهة اليمنى كانت محطمة مهشمة • وفي الجهة اليسرى ، عند القلب ، كانت ترى بقعة سوداء ضاربة الى صفرة ، بقعة كبيرة رهيبة : انها آثار حافر حصان • قطّب الطبيب حاجبيه • وروى له الشرطي أن الجريح قد تثبتت به احدى عجلات العرب ، فجرحته أثناء دورانها مسافة ثلاثين خطوة على أرض الشارع •

قال الطبيب لراسكولنيكوف هامساً :

— أغرب ما في الأمر أنه عاد اليه شعوره !

فسأله راسكولنيكوف :

— ما رأيك ؟

— سيموت حلاً

— أليس هناك أى أمل ؟

— لا أمل البتة • انه يوشك أن يلفظ آخر أنفاسه • انه في النزع

الأخير • ثم ان رأسه مصاب بجرح خطير جداً • همّ • • • يمكننا طبعاً



أن نجرى له فصداً . . . ولكن ما فائدة ذلك ؟ انه ميت لا محالة . نعم ،  
سيموت حتماً بعد خمس دقائق أو ست .

— لنجرّب الفصد مع ذلك !

— طيب . ولكنني أُنَبِّهك مرةً أخرى الى أننا لن نجني من ذلك  
أية فائدة .

وفي هذه اللحظة نفسها سُمع وقع أقدام مرةً أخرى . فتتجى  
الجمهور على فسحة السلم وظهر كاهن شيخ أبيض الشعر يحمل  
الأعراض المسرية ، ، ووراءه شرطى جاء به الى البيت . فسرعان  
ما أخذ الى الطيب المكان ، بعد أن تبادل معه غمرةً ذات دلالة ، وبادر  
رامكولنيكوف يرجو الطيب أن يبقى ولو لحظةً قصيرة . فرفع الطيب  
كفيه ، ولكنه بقي .

تتجى الجميع . ولم يدم الاعتراف الا وقتاً قصيراً جداً : فأغلب  
الظن أن المحضر كان فاقداً ادراكه وكان عاجزاً عن الكلام ، وكان  
لا يستطيع ، فى أكثر تقدير ، أن ينطق الا باصوات منقطعة غير متميزة .  
أمسكت كاترين ايفانوفنا يد ليدوتشكا ، فأنهضت الطفلة الصغيرة  
عن كرسيها ثم مضت الى الركن قرب المدفأة ، فجلت على ركبتيها  
وأركت الأولاد أمامها .

استمرت البنت الصغيرة ترتجف . أما الصبي الصغير الذى كانت  
ركبته العاديتين على بلاط الأرض ، فكان يرفع يده اليمنى فى فواصل  
مطرّدة ، فيرسم اشارات الصليب واسعةً كبيرةً ، ثم يسجد فيلصق جبينه  
بالأرض ، وكان واضحاً أن هذا يحدث له لذة قصوى . وكانت كاترين  
ايفانوفنا تعض على شفتيها وتحبس دموعها . كانت تصلى هى أيضاً ،  
وتعدل قميص الصغير من حين الى حين فى الوقت نفسه . حتى لقد



استطاعت ، دون أن تهض ودون أن تقطع صلاتها ، استطاعت أن تسلم  
من الحزاة ذات الأدراج منديلاً ألقته على كفى الصبية العاريتين •

ولكن الباب المثل على البيوت الأخرى قد فتحه المستظلمون أثناء  
ذلك مرةً أخرى • كان جمهور المشاهدين على فسحة السلم - وهم  
السكان الذين هرعوا من جميع طوابق العمارة - ترداد كثافته  
شيئاً بعد شيء ، إلا أن أحداً منهم لم يتخط عتبة الغرفة • وكان لا يضيء  
هذا المشهد كله إلا بقية شمعة •

وفى تلك اللحظة وصلت بوليا التي ذهبت تحضر اخنبا ، فاندفعت  
تشق لها ممراً بين ذلك الجمور • دخلت منقطعة الأنفاس تقريباً ، لأنها  
قد ركضت بسرعة مفرطة ، فزعت المندبل الذي كان يغطي رأسها ،  
وبحثت عن أمها بعينيهما ، ثم اقتربت منها وقالت لها : « متحجى » ، فقد  
لقيتها فى الشارع ! •

أرملت الأم ابتتها الى جانبها • ثم وصلت فتاة ، فتقدمت وسط  
الجمهور خجلةً بلا ضجة ، فكان ظهورها فى هذه الغرفة التى يسودها  
الفقر والبؤس والأسعال الرثة والموت واليأس أمراً غريباً يبعث على أشد  
الدعشة • كان هندامها لا يساوى أربعة قروش ، ولكنه صارخ صخاب  
يناسب أذواق وقواعد العالم الحاص الذى تعيش فيه هذه الفتاة ، ويلانم  
الغايات الدينية التى تسيطر على ذلك المسالم • وقفت صونيا على العتبة  
لا تجرؤ أن تجتازها • وكانت تنظر حواليلها زائفة الهيئة نائمة الفكر •  
كان يبدو عليها أنها لا تدرك شيئاً ولا تعي شيئاً ، وكان يبدو عليها أيضاً  
أنها 'ذهلت عن ثوبها الحريرى الذى اشترته مستعملاً' - والذى كانت  
ألوانه الزاهية وذبوله الطويلة لا تناسب هذا المكان - وذهلت عن تنورتها  
الفضفاضة التى تملأ عرض الباب كله ، وعن حذاءيها اللامعين وشمسيتها



التي لا فائدة منها البتة لأن الوقت ليل ، وعن قبعتها الصغيرة المصنوعة من قش ، المزدانة بريشة حمراء •

وكان يلوح تحت هذه القبة ، الموضوعة مائلة ، وجه صغير نحيل أصفر مرتاع ، فاغر الفم شارد العينين من الرعب •

ان صونيا تبلغ من العمر ثمانية عشر عاماً ، وهي قصيرة القامة هزيلة الجسم ، لكنها جميلة ، شقراء ، لها عينا زرقاوان رائعتان • وقد راحت تحدّق الى الديوان والى الكاهن بنظرات ثابتة • وكانت مقطعة الأنفاس هي أيضاً ، لأنها ركضت ركضاً سريعاً • ولا شك أن كلمات تبادلها بعضهم في الجمهور همساً قد تناهت الى مسامعها فها هي ذى تحفض رأسها وتقدم خطوة الى أمام • ولكنها لم تمزم أمرها بعد على الابتعاد عن الباب •

انتهى الاعتراف والتساؤل • وعادت كاترين ايفانوفنا الى قرب الديوان • وتنحى الكاهن • ولكنه اعتقد أن من واجبه أن يوجّه الى كاترين ايفانوفنا بضع كلمات تواسيها وتقوى عزيمتها • فقاطعت كاترين ايفانوفنا تقول بلهجة خشنّة غاضبة وهي تشير الى الأولاد :

— وهؤلاء ، أين أضعهم الآن ؟

فقال الكاهن :

— الله رحيم • أملى في عون الرب !

— هو رحيم ولا شك ، لكنه ليس رحيماً بنا نحن •

قال الكاهن وهو يهز رأسه :

— هذا اثم يا سيدتى ، هذا اثم !

فصرخت كاترين ايفانوفنا مشيرة الى المحتضر :



— وهذا ، أليس انمأ ؟

— لعل الذين كانوا سبب وقوع هذه المصيبة بغير ارادة منهم ، لعلهم يوافقون على أن يدفعوا لك تعويضاً بسبب فقدانك مواردك على الأقل .

صرخت كاترين ايفانوفنا تقول بشراسة :

— أأنت لا تفهم اذن ؟ لماذا عساهم يدفعون لى تعويضاً ؟ ان هذا السكّير هو الذى ألقى بنفسه بين حوافر الخيل ! ثم ما كلامك هذا عن مواردى ! انه لم يمدنى بأية موارد فى يوم من الأيام ! انه لم يهينى لى الا أنواع العذاب ! هذا كل ما أمدنى به ! لقد كان سكيراً ، سكيراً ، ما وصل الى يده شئ الا سارع يشرب به خمرأ ؛ كان ينهبنا نهباً ، كان يذهب الى الحانات يتلف فيها حياتهم وحياتى ! سيموت الآن ، وسيكون موته توفيراً واقتصاداً !

— على المرء أن يعفو ويصفح ويغفر ، فى ساعة الموت ! ان الشعور بمثل هذه العواطف اثم يا سيدتى ، اثم كبير !

كانت كاترين ايفانوفنا ما تزال منهمكةً حول المحتضر ، تسقيه وتسمع عن رأسه العرق والدم ؛ فهى تتحدث مع الكاهن دون أن تنقطع عن عملها . ولكنها وثبت نحوه على حين فجأة حائرة غاضبة ، فقالت له :

— آه يا أبى ! ما هذا كله الا كلام ، كلام لا أكرر ! العفو والصفح والمغفرة ! هه ! لو لم يقع له هذا الحادث ، لرجع الى البيت فى هذا المساء سكران ؛ ولأنه لا يملك قميصاً غير هذا القميص الوسخ الممزق الذى يلبسه ، لكان علىّ أنا أثناء غطيته فى النوم أن أتبلل بالماء لأغسل له القميص ولأغسل ملابس الأولاد ؛ ولكن علىّ بعد ذلك أن أجفف النسيل كله على النافذة ، حتى اذا طلع الفجر أخذت أعمل فى الترقيع !



على هذا النحو كنت سأقضى الليل ! فعلام الكلام عن العفو والصفح  
والمغفرة اذن ؟ لقد عفوت وصفححت وغفرت منذ زمان !

واعترتها نوبة سعال شديدة فاضطرت أن تنقطع عن الكلام •  
وبصقت في منديلها ووضعت تحت عيني الكاهن ضاغطة صدرها بيدها  
الأخرى • كان المنديل مبللاً بالدم •

خفض الكاهن رأسه ولم يقل شيئاً •

وكان مارميلادوف المحتضر لا يحوّل عينيه عن وجه كاترين  
ايفانوفنا التي مالت عليه من جديد • كان يريد أن يقول لها شيئاً ما •  
حاول ذلك محرّكاً لسانه بمشفة ، متمثلاً بوضع كلمات مبهمّة غير متميزة ،  
ولكن كاترين ايفانوفنا ، وقد أدركت أنه يريد أن يسألها أن تغفر له  
أسرعت تصرّخ قائلة له بلهجة لا جواب عليها :

— اسكت ! اسكت ! لا داعي ! أعرف ما تريد أن تقول !

فصمت الجريح • ولكن بصره التائه سقط في تلك اللحظة على  
الباب ، فلمح صونيا • لم يكن قد لاحظها قبل ذلك : كانت صونيا قد  
لبت في الجزء المظلم من الغرفة •

— من هنه ؟ من هنه ؟

كذلك نائماً يسأل فجأةً بصوت أبغى لاهت ، وهو يحاول أن  
ينهض ، ويومئ بعينه مرتاعاً الى الباب الذي كانت ابنته ما تزال واقفةً  
عنده •

فصرخت كاترين ايفانوفنا تقول له :

— ابق راقداً ! ابق راقداً !

ولكنه استطاع بجهد خارق أن ينهض جسمه مستنداً بيده الى



الديوان • فحدّق الى ابنته برهةً من الوقت بنظرة غريبة ، كأنه لم يتعرفها • ذلك أنه لم يسبق له أن رآها يمثل هذا الزى الغريب • ولكنه لم يلبث أن تعرفها فجأة • كانت مُدلةً منهارةً تحس بالحزى والعار من ملابسها المبهرجة ، وهى تنتظر فى رفق ووداعة ، وفى اذعان وتسلم ، أن يجي دورها لتوديع أبيها المحتضر •

ارتسم على وجه الأب تعبير عن ألم لا نهاية له ، وعذاب ليس له حدود • وصرخ يقول :

— صوتيا ، ابنتى ، اغفرى لى !

وأراد أن يمد إليها يده ، لكنه فقد توازنه لأنه لم يتكىء على شيء • فتدحرج عن الديوان منكباً الوجه على الأرض • أسرعوا ينهضونه ، وعادوا يُرقدونه على السرير • ولكنه كان قد أخذ يلفظ أنفاسه • أطلقت صوفيا صرخة ضعيفة ، وهرعت اليه ، وعاقته طويلاً ، فبات بين ذراعيها •

صاحت كاترين ايفانوفنا تقول وهى ترى جثة زوجها :

— نال ما كان يسعى إليه • ولكن ما العمل الآن ؟ أين لى بالمال أنفق على دفنه ؟ وهؤلاء ، هؤلاء ، من أين أطعمهم غداً ؟

اقترب راسكولنيكوف من كاترين ايفانوفنا • وبدأ يتكلم فقال :

— كاترين ايفانوفنا ! فى الأسبوع الماضى روى لى زوجك المتوفى قصة حياته تفصيلاً ••• ثقى أنه تكلم عنك بحداثة شديدة واحترام عظيم • وقد أصبحنا صديقين منذ ذلك المساء الذى عرفت فيه مدى إخلاصه لكم جميعاً ، ومدى ما يحمله لك خاصةً يا كاترين ايفانوفنا من حب وتقدير ، رغم آفته الشقية ، آفة الادمان على الشراب ••• فاسمعى



الآن انن ... اسمحي لي أن أسألك ... أن أقوم بآخر واجباتي نحو  
صديقي المتوفى • خذنى هذا المبلغ ... أظن أنه خمسة وعشرون  
روبلًا ... فإذا كان هذا يساعدكم ولو قليلاً ، فانى ... لكننى  
سأعود اليكم ، سأعود اليكم حتماً ، وقد أعود من الغد ... استودعكم  
الله !!!

قال ذلك وغادر الغرفة متعجلاً ، وشق لنفسه سمرًا بين الجمهور  
بسرعة • ولكنه لم يلبث أن اصطدم نيكوديم فومتش الذى علم نبأ  
الحادث ، فأراد أن يتولى بنفسه اتخاذ الاجراءات الضرورية • لم يكونا  
قد التيا منذ وقع ذلك المشهد فى قسم الشرطة ، ولكن نيكوديم فومتش  
عرفه من أول نظرة • قال :

— مه ! هنا أنت ؟

قال راسكولنيكوف :

— مات ! ولقد جاء الطبيب ، وجاء الكاهن ، وتم كل شئ • كما  
يجب أن يتم • لا تزعم كثيراً تلك المرأة الشقية • حسبها ما هى فيه من  
شقاه منذ الآن • واسمها واندد أزرعا ان أمكن ...

ثم أضاف يقول ساخرًا ، وهو يرمقه بنظرة ثابتة :

— أنا أعرفه أنك رجل طيب القلب •

لاحظ نيكوديم فومتش ، فى ضوء الشمعة ، لاحظ يقصاً من الدم  
ما تزال طرية على صدرة راسكولنيكوف ، فقال ينهه :

— ولكنك ... ملطخ بالدم !

فأجابه راسكولنيكوف بلهجة غريبة بعض الغرابة :

— نعم ، تلطخت ...



ثم ابتسم ، وحيّاه بحركة من رأسه ، وأخذ يهبط السلم .  
كان ينزل ببطء ، ولكنه كان يرتعش كمن أصابته حمى . ان  
موجة كبيرة من الفرح والانفعال تغمر نفسه الآن ، على غير شعور منه .  
يمكن أن يشبّه هذا الاحساس بالاحساس الذى يشعر به رجل محكوم  
عليه بالاعدام حين يعلم فجأة بصدور قرار بالعفو عنه .

فلما وصل الى منتصف السلم أدركه الكاهن الذى غادر البيت .  
تنحى راسكولنيكوف ليدع له مجال المرور ، وبادله تحية صاعقة .  
ولكنه حين كان يهبط الدرجات الأخيرة سمع وراءه على حين فجأة وقع  
خطوات سريعة . كان واضحاً أن هناك من يحاول أن يلحق به . انها  
بولينكا . كانت تركض وهى تناديه صائحة : « اسمع ! اسمع ! » .

التفت راسكولنيكوف . كانت الفتاة قد هبطت الطوابق الأخيرة  
بسرعة شديدة ، وها هى ذى الآن تقف أمامه على الدرجة التى تعلو  
درجته . ان نوراً ضيقاً مضطرباً كان يتسلل من الفناء الى ذلك المكان .  
ميّز راسكولنيكوف الوجه الذى كان ينظر اليه وابتسم له فرحاً كما  
يفعل الأطفال . انه وجه صغير هزيل ، ولكنه جميل . لقد هرعت العصية  
وراءه مكلفةً بهمةٍ كان واضحاً أنها تسرها كثيراً .

سألته متعجلاً بصوت لاهت :

- اسمع ! ما اسمك ؟ وأين تسكن ؟

وضع راسكولنيكوف يديه على كتفى الطفلة ، ونظر اليها بنوع من  
الفرح . لقد وجد فى النظر اليها مئة كبيرة دون أن يعرف لماذا .

سألها :

- من أرسلك ؟



فأجابته وهى تبسم بمزيد من الفرح :

— اختى صونيا هى التى أرسلتنى •

— قدَّرت ذلك •

— وأمى أيضاً • فحين سألتنى صونيا أن أجرى وراك ، اقتربت

أمى فقالت لى هى أيضاً : « نعم ، اركضى وراعه بسرعة يا بولينكا ، •

— هل تحبين أختك صونيا ؟

— أكثر مما أحب أى شئ فى العالم !

قالت بولينكا ذلك بلمهجة قاطعة ، وأصبح فى ابتسامتها مزيد من

الجد على حين فجأة •

سألها :

— وأنا ، هل ستحييننى ؟

فلم تزد الصبية ، فى الجواب عن هذا السؤال ، على أن قرَّبت

وجهها من وجهه ، ومدَّت اليه شفتيها البريئتين ، بسذاجة ، ليقبلهما ،

ثم عانقته بذراعيها الصغيرتين ، النحيلتين كعمودى ثقاب ، عناقاً قوياً ، ومالت

برأسها على كتفه ، وأخذت تبكى بكاءً رقيقاً ، وألّطت وجهها على وجهه

مزيداً من اللطاء شيئاً بعد شئ • وقالت بعد دقيقة وهى ترفع وجهها

الذى غيرته الدموع والذى أخذت تمسحه بظهر يدها :

— مسكين بابا !

ثم أضافت تقول فجأة ، وهى تصطنع هيئة الجد التى بصطنعها

الأطفال حين يريدون بغتة أن يتكلموا « كما يتكلم الكبار » :

— ما أكثر المصائب فى هذا اليوم !



— وأبوك ، هل كان يحبك ؟

فتابعت كلامها تقول جادةً دون ابتسام ، كشخص كبير تماماً في  
هذه المرة :

— من بيننا جميعاً كان يحب ليدوتشكا حباً خاصاً • كان يحبها لأنها  
صغيرة جداً ، ولأنها مريضة أيضاً • وكان يحبها دائماً بهدايا صغيرة •  
ونحن ، كان يعلمنا القراءة •

وأضافت تقول بوقار :

— أنا ، كان يعلمني قواعد اللغة ، والتاريخ المقدس • وكانت أمي  
لا تقول شيئاً ، ولكننا كنا نعرف أنها تسر<sup>3</sup> بذلك ، وكان بابا يعرف هذا  
أيضاً • ومما تريد الآن أن تعلمني اللغة الفرنسية ، لأنه آن الأوان  
لأن أتعلم ...

— وهل تجددين الصلاة ؟

— طبعاً نجيد الصلاة • أنا أجيد الصلاة منذ مدة طويلة ! أنا ،  
أصلي بصوت خافت ، لأنني كبيرة • أما كوليا وليدوتشكا فهما يصليان  
بصوت عال ، مع ماما • يرتلان أولاً : « سلام عليك يا مريم ... » ،  
ثم يتلوان دعاءً آخر : « اغفر لاختنا صونيا يا رب ، وباركها ! » •  
ويتلوان بعد ذلك دعاءً آخر : « اغفر لأبينا الآخر يا رب ، وباركه ! » •  
ذلك أن أبانا الأول مات • أما هذا فهو أبونا الثاني • لذلك ندعو  
للأول أيضاً •

— بولينكا ! اسمي أنا روديون • فادعوا لي أنا أيضاً في بعض  
الأحيان • أضيفوا في صلاتكم : « ولروديون المسكين » ، لا أكثر من  
ذلك •



قالت الصبية بحماسة وحرارة :

- طول حياتي ، سأدعو لك !

ثم أخذت تضحك فجأة ، واندفعت اليه فسانقته بذراعيها عنافاً قوياً .  
ذكر لها راسكولنيكوف اسمه ، وذكر لها عنوانه ، ووعد بأن يجيء اليهم  
من الغد . فانصرفت الفتاة وقد طفح قلبها حماسة .

كانت الساعة هي العاشرة حين أصبح الطالب راسكولنيكوف في  
الشارع . وبعد خمس دقائق وصل الى الجسر ، الى ذلك الموضع نفسه  
الذي وقفت فيه المرأة المسكينة حين ألقت بنفسها في الماء .

قال لنفسه بلهجة جازمة مظففة : « كفى ! تراجعى يا أنواع  
السراب ! الى الوراء يا أيتها المخاوف الوهمية ! تقهقرى أيتها الأبطال !  
الحياة موجودة ! أألسنت حياً فى الساعة التى أنا فيها ! ان حياتي لم تمت  
بموت المرأة المعجوز ! لا ! ان ملكوتها الآن هو ملكوت السموات ! كفاك  
ايتها المرأة المعجوز ! ان لك أن تدعى العالم هادئاً ! أما ملكوتي أنا فهو  
ملكوت العقل والضمير ... و ... القوة ... والارادة ... وسنرى  
من المنتصر منا نحن الاثنين الآن ! » . كذلك أضاف منتطرساً ، كأنما  
هو يخاطب ويتحدى قوة غامضة ما . وتابع يكلم نفسه فقال : « كيف  
رضيت أن أحبا على حيزٍ ضيق من المكان لا يزيد على أن يكون موطىء  
قدم ؟ أنا الآن ضعيف جداً ، ولكن ... أعقد أن مرضى قد انتهى ...  
وحين خرجت منذ برهة ، كنت أعلم حق العلم أنه سيتهى .  
بالتاسبة : ان عمارة بوشنكوف على مسافة خطوتين من هنا . سأذهب  
حتماً الى بيت رازوميشين ... نعم ، سأذهب اليه حتى ولو كان لا يقيم  
فى منزل قريب هذا القرب كله . ألا فليكسب الرهان ! ألا فليسخر  
منى ! أى خير فى هذا ؟ ان ما أنا فى حاجة اليه هو القوة ، القوة . بغير



القوة لا يصل المرء الى شيء • والقوة لا تُنال الا بالقوة • هذا ما لا يعرفونه ! • كذلك أضاف يقول بزهو وكبرياء وثقة • واجتاز الجسر بخطى واسعة • فكانت الكبرياء والثقة تزددان فيه كلما انقضت دقيقة جديدة ؟ وكلما انقضت دقيقة جديدة كان يصبح رجلاً آخر • فما الذى حدث اذن حتي تحقق في نفسه هذا التحول ؟ كان هو نفسه يجهل ذلك • انه ، كالطريق الذى يتعلق بقشة ، يتصور أنه • يستطيع أن يحيا ، وأن الحياة ما تزال موجودة ، وأن حياته • هو • لم تمت بموت المرأة العجوز ، العجوز • • ولعله أسرف في التعجل حين انتهى الى هذه النتيجة ، ولكن ذلك لم يخطر له ببال •

قال لنفسه فجأة : • ومع ذلك طلبت صلوات ودعوات للمسكين روديون ! • ولكنه لم يلبث أن أضاف : • كان هذا من باب الاحتياط على كل حال ! • وأسرع يضحك من سذاجته الصيانية • لقد كان مزاجه مشرقاً اشراقاً رائعاً !

اهتدى الى مسكن رازوميخين بسهولة : كان المستأجر الجديد معروفاً في عمارة بوتشنيكوف ، ودلّه البواب على الطريق فوراً • فما ان وصل الى منتصف السلم حتى كان يسمع ضجة حديث حار يقوم بين حشد كبير • كان الباب المطل على السلم مفتوحاً على كل سمته • فكان يُسمع صراخ وحقاش • ان غرفة رازوميخين واسعة سعة كافية ، فكانت تضم نحو خمسة عشر شخصاً • ووراء الباب ، كانت خادمتان ، مستعارتان من الجيران سكان البيت ، منهنكين حول مساورين كبيرين ، وكانتا تهتمان كذلك بزرجاجات وصحون وأطباق مثقلة بفطائر ومشهيات • والصحون والأطباق مستعادة من الجيران أيضاً • سأل راسكولنيكوف عن رازوميخين ، فهرع اليه رازوميخين مسروراً مفتوناً • ان المرء ليلاحظ من أول نظرة أنه قد أسرف في الشراب ؟ ورغم أنه في العادة



لا يمعن فى الشراب الى حدّ السكر ، فان مظهره الآن لا يخطئه الظن .  
قال راسكولنيكوف بسرعة :

— اسمع ! أنا لم أجيء الا لأقول لك انك كسبت الرهان ، وانه  
ما من انسان يستطيع فى الواقع أن يحزر ما قد يقع له ... ولكنى  
لا أستطيع أن أدخل ... لذلك أقول لك : السلام عليكم والى اللقاء .  
تعال الى غداً .

— اسمع ، سأصحبك ، ما دمت تقول أنت نفسك انك تبلغ من  
الضعف أنك ...

— وضيفك ؟ قل لى : مَنْ ذلك الرجل المجعدّ شعره الذى ألقى  
الآن نظره علينا ؟

— ذاك ؟ الشيطان وحده يعلم من هو ! لا شك أنه رجل له بمعنى  
علاقة ، أو أنه دعا نفسه بنفسه ! ... سأترك الضيوف مع عمى ! خسارة  
كبرى أنك لا تستطيع الآن أن تعرف الى عمى ! شيطان يأخذهم  
جميعاً ! ثم انهم فى هذه اللحظة لا يملكون من العقل ما يمكنهم من أن  
يفطنوا الى ! وما أحوجنى الى استنشاق الهواء ! يا عزيزى ، لقد جئت  
فى الأوان المناسب . فلو تأخرت دقيقتين لأخذت أضرار معهم ! ليتك  
سمعت ما كانوا يقولونه ! ليس فى وسعك أن تتصور عدد الأكاذيب التى  
يستطيع فرد أن يقولها ! ولكن قد تستطيع أن تتصور ذلك . لم لا ؟  
وليكذبوا ما شاءوا أن يكذبوا على كل حال ! ... ولكن لا بد ان يأتى  
يوم تنفضح فيه الأكاذيب ! ... اجلس لحظة ، سأنادى زوسيموف .

هجم زوسيموف على راسكولنيكوف بشراهة، وظهر عليه استطلاع  
قوى وفضول غريب ، ثم لم يلبث أن أشرق وجهه وأضاء .



قال جازماً بعد أن فحص المريض كيفما اتفق :

— عليك أن ترقد في الفراش حالاً • وعليك قبل ذلك أن تتناول شيئاً حتى تنام • ابلع هذه الحبة ، مه ؟ لقد حضرتها منذ قليل •  
أجابه راسكولينكوف :

— لأبلعن حبتين إذا لزم الأمر !

وبلع الدواء حالاً •

وقال زوسيموف لرازوموخين :

— انك لعل صواب حقاً اذ تريد أن تصحبه • ما سيحدث غداً ، سنراه في حينه ؟ أما اليوم فصالحته ليست سيئة جداً • لقد تبدل تبدلاً واضحاً عما كان عليه قبل قليل • ان الانسان يتعلم في كل يوم اموراً جديدة •

جمعهم رازوموخين يقول لراسكولينكوف منذ صارا في الشارع :

— هل تعلم بماذا همس زوسيموف في أذني لحظة خرجنا ؟ يا صاحبي ، سأكلمك بصراحة ، لأن هؤلاء جميعاً حمقى أغبياء • لقد طلب مني زوسيموف أن أثرت معك أثناء الطريق ، حتى تترثر انت أيضاً ، ثم أمضى أقص عليه فوراً كل ما تكون قد قلته ... ذلك انه قد قام في ذهنه أنك ... أنك مجنون ... أو أنك توشك أن تصبح مجنوناً • هل تتخيل هذا ؟ أنا أرى أولاً أنك أذكى منه ثلاثة أضعاف ؛ وأرى ثانياً أنك اذا لم تكن مجنوناً فلن تكثرت بما قد يقوم في ذهنه ؛ وأرى ثالثاً أن هذه الشريحة من اللحم التي هي طيب جراح ، قد أصبحت لا تمنى الا بالأمراض العقلية ، فافتت بعد حديثك مع زامبوتوف بان ...

— هل روى لك زامبوتوف كل شيء ؟



— كل شيء • • • ولقد أحسن صنعاً • ان هذا أفهمنى القضية كلها ،  
وقد فهمها زاميتوف هو أيضاً • الخلاصة يا روديا • • • الواقع أن • • •  
حقاً أن الآن سكران قليلاً ، ولكن لا ضير • • • الواقع أن هذه الفكرة  
• • • هل تفهم ؟ • • • قد ترسخت في أذهانهم ، هل تفهم ! لم يجرؤوا  
طبعاً أن يفصحوا عنها صراحة ، لأن الأمر مخيف حقاً ، ولا سيما بعد أن  
اعتقلوا الدهان • نعم لقد تبدد كل شيء الى الأبد كفقاعة صابون • ولكن  
لماذا هم أغبياء الى هذه الدرجة من الغباء ؟ لقد أسأتُ معاملة زاميتوف  
قليلاً • ولكن هذا سر بيننا • أنت لا تعرف هذا ، أليس كذلك ؟ ذلك  
أنتي لاحظت أنه أميل الى الماحكة والنزق • • • حدث هذا كله عند  
لويزا • أما الآن فقد اتضح كل شيء • والحق أن المذنب الرئيسي انما  
كان ايليا بتروفتش • لقد استغل حادثة اغمائك في قسم الشرطة ، ثم  
خجل هو نفسه ما ذهب اليه ظنه • أنا أعلم كل شيء •

كان راسكولنيكوف يصفى بشراسة • وقد أقاض رازوميشين في  
الكلام بتأثير السكر •

قال راسكولنيكوف :

— انما أعنى على لأننى كنت أختلق ، ولأن راحة الدهان كانت  
تملاً الجو •

— عجب أمرك ! ما بالك تشعر أنك في حاجة الى أن تبرير ! لم  
تكن راحة الدهان وحدها هي السبب ، فانما أنت تحضن المرض منذ  
شهر ونيف • ان زوسيموف يشهد بهذا • لا تستطيع أن تتخيل مدى  
ما يشعر به هذا الفر ، زاميتوف ، من خجل واضطراب • لقد قال :  
« اننى لا أساوى اصبع هذا الرجل » ، يعنى اصبعك أنت • هل تعلم  
يا أخى أنه يبرهن أحياناً على أن له عواطف طيبة كريمة ؟ ولكن الدرس



الذى تلقاه اليوم فى « قصر الكريستال » قد بلغ منتهى الكمال • ذلك أنك أخذت فى أول الأمر تخيفه حتى أخذ يرتعد ! آه ... حين أتصور كيف كدت تجبره اجباراً على أن يصدق ذلك الأمر السخيف المستحيل ... ثم اذا بك تمدُّ له لسانك مستهزئاً على حين فجأة ! ... يا سلام ! نعم ، بلغ ذلك منتهى الكمال ! ظل الرجل محطماً مسحوقاً • يميناً انك لأستاذ ، لقد عاملتهم بما يستحقون أن يعاملوا به • آه • • خسارة أنتى لم أكن هناك ! هل تعلم ؟ لقد كانوا كانوا ينتظرونك عندى محترقين من نفاد الصبر • وكان بورفير أيضاً يود لو يتعرف اليك ...

— آ ... أذلك الرجل أيضاً ؟ ... ولماذا يعدوننى مجنوناً ؟

— أقصد ... لا مجنوناً تماماً ! أظن يا صاحبى أنتى أسرفت فى الثروة بعض الاسراف ... ان ما فجأً بصره وخطف انتباهه هو أنك لا تهتم الا بهذا الأمر • هم الآن يرون طبعاً لماذا تهتم به • هم الآن يعرفون الظروف ، يعرفون أن ذلك كله قد اختلط بمرضك فأنارك • أنا سكران قليلاً كما ترى يا صاحبى • ولكن الشيطان وحده يعلم ماذا يدور فى فكره • أعود فأقول لك : ان الأمراض العقلية قد ذهبت بعقله • أما أنت فما عليك الا أن تبصق على هذا كله ...

وصمت الاثنان نصف دقيقة •

ثم بدأ راسكولنيكوف الكلام فقال :

— اسمع يا رازوميشين ، أريد أن أكلّمك بصراحة • أنا آتٍ الآن من بيت رجل مات • ان موظفاً قد مات ... وقد تركت هناك كل ما بقى لى من مال ... هذا الى أنتى قد قبلتنى منذ قليل مخلوقة لو كنت قد قتلت أحداً لكان فى وسعها مع ذلك أن ... ورأيت هنالك مخلوقة



أخرى ... على قبعتها ريشة حمراء ... ولكننى أرى أنتى أهذر  
وأهذى ... انتى ضعيف جداً ... اسندنى ... هناك السلم ، أليس  
كذلك ؟

سأله رازومسخين قلقاً :

— ماذا بك ؟ ماذا بك ؟

— رأسى يدور قليلاً ، ولكن ليس هذا هو الأمر ... وانما الأمر  
أنتى حزين جداً ، حزين جداً ! كامرأة ... حقاً ... انظر ! ما هذا ؟  
انظر ! انظر ! ...

— ماذا ؟

— ألا ترى ؟ ان فى غرفتى ضوءاً . نعم ، انتى أرى الضوء من  
خلال الشق ...

كانا قد وصلا من السلم الى الفسحة السابقة على الفسحة الأخيرة ،  
أمام باب صاحبة البيت ؛ ومن هناك كان يُرى ضوء فى غرفة راسكولنيكوف  
فعلماً .

قال رازومسخين :

— غريب ! لعلها ناستاسيا .

— ناستاسيا لا تتجىء الىَّ أبداً فى مثل هذه الساعة ؛ ثم انها نائمة  
منذ مدة طويلة ... على أن هذا كله يستوى عندى ... استودعك الله !

— ما هذا الذى تقوله ؟ لا بد لى أن أصحبك طبعاً ! سندخل معاً !

— أعرف أننا سندخل معاً ، ولكننى أريد أن أصاححك وأن أودعك

هنا . هلمّ هات يدك وودّعنى !



— ماذا دهاك يا روديا ؟

— لا شيء • هيّا ، ستكون شاهداً •

واستمررا يصعدان السلم ، وخطر ببال رازوميخين عندئذ أن  
زوسيموف ربما كان على حق ، فقدم يقول بينه وبين نفسه : « كيف  
سمحت لنفسى أن أثير فى نفسه الاضطراب بثررتى ؟ » •

وفيما هما يقتربان من الباب سمعا فجأة أصوات كلام فى الغرفة •  
هتف رازوميخين يسأل :

— ولكن ماذا يجرى هنا ؟

بادر راسكولنيكوف فأمسك قبضة الباب وفتحها على مسعته كلها •  
فتحه ووقف مسرراً على العتبة • كانت أمه وأخته تنتظرانه منذ ساعة  
ونصف ساعة ، جالستين على الديوان • ترى لماذا كان يتوقع هذا أقل  
مما كان يتوقع أى شيء آخر ؟ لماذا خطرنا بباله أقل مما خطر بباله أى  
إنسان آخر ، مع أنه فى ذلك اليوم نفسه تلقى رسالة تؤكد أن وصولهما  
قريب ، وشيك ؟ لقد لبنا طوال مدة الانتظار لا يكفان عن مساعدة ناستاسيا  
التي كانت ما تزال فى الغرفة أمامهما ، فاصبح وقتها لأن تروى لهما كل  
شيء عن راسكولنيكوف • ولقد استبد بهما زعر شديد حين علمتا • أنه  
هرب اليوم من البيت • مريضاً ، وأنه كان يهذى ، على ما يخرج من  
القصة التي روتها ناستاسيا • • ماذا جرى له يا رب ؟ • • ولقد بكث  
المرأتان كلتاها وعانتا عذاباً شديداً خلال مدة الانتظار هذه التي دامت  
ساعة ونصف ساعة •

فلما ظهر راسكولنيكوف استقبلته بصيحات فرح وحماسة ،  
واندفعتا كلتاها نحوه ، ولكن راسكولنيكوف لبث جامداً كجثة • ان



فكرة مفاجئة لا تطاق قد نزلت عليه عندئذ نزول الصاعقة ؛ حتى ان ذراعيه لم ترتفعا لماعتيهما ، فانه لم يكن يملك من القوة ما يمكنه من ذلك . شدته الأم والأخت الى صدريهما ، وأغرقته بالقلب ، وكانتا تضحكان وتبكيان في آن واحد . فتقدم خطوة ، وترنح ، ثم هوى على الارض مفشياً عليه .

انطلقت صيحات الرعب ، وأنات الخوف ، وصرخات الاستغاثة . وكان رازوميخين قد لبث على عتبة الباب ، فهرع الى الغرفة ، واسك المريض بذراعيه القويتين ، فأرقده على الديوان بمثل لمح البصر سرعة . وصاح رازوميخين يقول للأم والأخت مطمئناً مهدئاً :

— ما هذا بشيء ، ما هذا بشيء ! ليس هذا الا اغماءً تافهاً لا قيمة له . لقد قال الطبيب منذ هنيهة ان صحته قد تحسنت كثيراً ، وانه شفى شفاءً تاماً ... الى قليل من الماء ! ها ... ها هو ذا يسترد وعيه ، ها هو ذا يستعيد شعوره !

ثم أمسك يد دونيا امساكاً قوياً كاد يهشمها ، ليجيرها على أن تميل على أخيها فتري أنه « استعاد شعوره » .

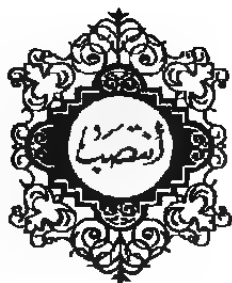
كانت الأم والأخت تنظران الى رازوميخين نظرتيهما الى اله ، وشمران نحوه بامتنان عظيم وشكر عميق وعاطفة قوية وحنان شديد . كانتا قد عرفتا من ناستاسيا مافعله هذا « الشاب اللبيب » في سبيل عزيزهما روديا طوال مدة مرضه ، كما نعمته بهذه الصفة بولشيرييا الكسندروفنا واسكولنيكوفنا ، في ذلك المساء نفسه ، أثناء حديث حميم جرى بينهما وبين دونيا .



الجزء الثالث



## الفصل الأول



راسكولنيكوف وجلس على الديوان •  
وأوماً أيماءة خفيفة يهيب برازومينين أن يوقف  
سبل المواساة العارم المتقطع الذى كان يغمر به  
أمه وأخته ، ثم أمسك بيديهما كلتيهما ، وراح  
يتأملهما صامتاً ، واحدة بعد أخرى ، خلال دقيقة أو دقيقتين • خافت  
الأم من نظراته ، فقد كانت هذه النظرة تشف عن عاطفة عنيفة الى حد  
الأم ، وكانت فى الوقت نفسه ثابتة تكاد تدل على جنون ••• واخذت  
بولشيريا الكسندروفنا تبكى • وكانت آدفوتيا رومانوفنا شاحبة الوجه ،  
وكانت يدها ترتجف فى يد أخيها •

قال راسكولنيكوف بصوت متقطع وهو يومئ الى رازومينين :  
- عودا الى بيتكما ••• معه ! الى الغد • كل شيء غداً سوف •••  
هل وصلتما منذ مدة طويلة ؟

أجابت بولشيريا الكسندروفنا :

- هذا المساء يا روديا • لقد تأخر القطار تأخراً رهيباً ! ولكننى لن  
أتركك الآن بحال من الأحوال يا روديا • سأقضى الليل قرب •••  
قال وهو يحرك يده بإشارة احتياج وغيظ :



- لا تعذبوني هذا التعذيب !

صاح رازوميخين يقول :

- سأبقى بقربه ! لن أتركه دقيقة واحدة • ليذهب ضيوفى الى  
الشيطان ! ألا فليغضبوا اذا حلا لهم أن يغضبوا ! ثم ان عمى هناك يترأس  
الحفل ...

قالت بولشيريا الكسندروفنا وهى تصافح رازوميخين من جديد :

- أنىَّ لى أن أوفيك حقك من الشكر !

ولكن راسكولنيكوف قاطعها مرة أخرى ، وقال مردداً فى غضب:

- لا أستطيع ! لا أستطيع ! لا تعذبونى ! كفى هذا ! اذهبوا ...

لا أستطيع ! ...

دمدمت دونيا تقول مرتاعة :

- لنذهب يا ماما ، لنخرج من هذه الغرفة ولو لحظة قصيرة • ان

لم نخرج كنا نقتله ... هذا أكيد ...

فهتفت بولشيريا تقول باكية :

- ألا يجوز لى اذن أن أنظر اليه قليلاً بعد فراق دام ثلاث

سنين ؟

وعاد راسكولنيكوف يتكلم فقال :

- انتظروا ... أتم تقاطعوتنى دائماً ... وقد اضطربت افكارى

واختلطت ... هل رأيتما لوجين ؟

قالت الأم :



— لا ، يا روديا ، ولكنه يعرف أننا وصلنا •

ثم أضافت تقول بخجل :

— وقد عرفنا يا روديا أن بطرس بتروفتش قد تفضل فزارك فى

هذا اليوم •

— نعم ... تفضل ! • يا دونيا لقد أبليت لوجين أنتى سأدخرجه

الى أسفل السلم اذا هو جاء الى مرة أخرى • وأرسلته الى الشيطان •

— روديا ، ما هذا الكلام الذى تقوله ؟ لا شك انك لا تريد ...

مع ذلك ... أن

كذلك بدأت تقول بولشيريا ألكسندروفنا ، ولكنها نظرت الى

دونيا فلم تلبث أن قطعت كلامها وصمتت •

كانت آدوفوتيا رومانوفنا تحدث الى أخيها بنظرات ثابتة وتنتظر

السمعة • وكانت المرأتان قد عرفتا أمر الشاحجرة من ناستاسيا ، بمقدار

ما كانت ناستاسيا قادرة على أن تدركها وعلى أن تصوّرهما ، فكاتنا لذلك

فى حيرة شديدة واضطراب قوى •

تابع راسكولنيكوف كلامه فقال بجهد ومشقة :

— دونيا ، أنا لا أريد هذا الزواج • لذلك يجب عليك أن تعلمنى

له رفضك من القد • لا أحب أن يسمّم حياتنا بعد الآن !

صاحت بولشيريا ألكسندروفنا :

— رباه !

وبدأت آدوفوتيا رومانوفنا تتكلم فقالت باندفاع :

— هلاًّ فكرت قليلاً فيما تطلبه منى يا أخى ...



ولكنها لم تلبث أن سيطرت على نفسها ، فاضافت تقول برفق  
وهدوء ولين :

— قد لا تكون صحتك الآن حسنة ... أنت متعب !

— أنا أهذى اذن ؟ أهذا ما تصوريته ؟ لا ، انا لا أهذى ! انك  
تريدين أن تزوجى لوجين ، فى سبيلى أنا ، ولكننى أنا أرفض هذه  
التضحيات . لذلك ستكتفين له من الغد رسالة قطيعة . وسأقرأ الرسالة ،  
وينتهى كل شئ .

هتفت الفتاة تقول مستكبرة :

— لا أستطيع أن أفعل هذا . وبأى حق ...

فقاطعتها الأم مرتاعة وهى ترمى عليها :

— أنت أيضاً تندفعين يا دويتشكا ... كفى الآن ... غدا ...

ألسن ترين اذن أنه ... آه ... والأفضل أن تنصرف أيضاً !

وصاح رازومبخين يقول :

— انه يهذى ! والا فهل كان يجرو أن ... لسوف تخرج من

رأسه هذه الحماقات كلها غداً . لقد طرده اليوم فعلاً . هذا صحيح .  
وغضب الآخر طبعاً . كان يفيض فى الكلام هنا ، ويعرض علمه  
ومعرفته . لكنه خرج مع ذلك واضعاً ذيله بين ساقيه ...

هتفت بولشيريا الكسندروفنا تقول :

— أوصح اذن ؟

وقالت دونيا وقد امتلأ قلبها شفقة ورحمة :

— الى الغد يا أخى . هلمى يا أمى ! أستودعك الله يا روديا !



كرر راسكولنيكوف يقول مستجماً آخر قواء :

— اسمي يا أختي ! أنا لا أهذي • ليس هذا صحيحاً • ان هذا الزواج دناءة ! لتفرض أنتي أخط انسان • ولكن يجب عليك أنت ان لا ••• انه يكفى أن يكون واحد منا ••• ثم انتي على كوني أخط انسان ، لن أعدك أختي اذا أنت ••• فاما لوجين واما أنا ! وانصرفوا الآن !

زأر رازومبخين يقول :

— ولكنك جئت ! يا لك من طاغية مستبد !

لم يجب راسكولنيكوف ، ربما لأنه كان لا يملك من القوة مايمكنه من الكلام • وعاد يرقد على الديوان ، واستدار الى جهة الحائط ، مهدود القوى تماماً •

نظرت آدفتيا رومانوفنا مستطلعة مستوحشة • كانت عيناها تسطعان • حتى لقد ارتعش رازومبخين بتأثير هذه النظرة • ولبتت بولشيرييا ألكسندروفنا جامدة مذهولة • وهمست تقول لرازومبخين يائسة :

— لكنني لن أستطيع أن انصرف بحال من الأحوال • سأبقى هنا ، في مكان ما • اصحب أنت دنيا •

فأجابها رازومبخين همساً كذلك ، ولكنه كان غاضباً خارجاً عن طوره :

— بهذا تفسدين كل شيء • لتخرج الى فسحة السلم على الأقل • يا ناستاسيا ، هاتي لنا ضوءاً •

حتى اذا صاروا في السلم ، تابع كلامه يقول بصوت خافت :



— أحلف لك أنه كاد يضربنا أنا والطيب منذ قليل • هل تفهمين؟  
نعم ، كاد يضرب الطيب نفسه • واضطر الطيب أن يطيعه حتى لا يهيجه  
مزيداً من الهياج ، فأنصرف ؛ ورغم أنني بقيت أنا تحت ، من أجل أن  
أحرسه ، فقد استطاع أن ينهض ••• وأن يهرب ! فإذا أهجنه الآن  
وأغضبناه ، فسيهرب ، أو هو سيحاول ، في وسط الليل ، أن يرتكب  
عملاً ضد نفسه •••

— ما هذا الذي تقول ؟

— ثم إن آدوتيا رومانوفنا لا تستطيع أن تضي الليل وحيدة  
في تلك الغرفة المغروشة • هلاً فكرت قليلاً في المنزل الذي تنزلونه !  
ألم يكن في وسع ذلك الوغد بطرس بتروفش أن يجد لكما مسكناً  
أليق ؟ على أنني سكران قليلاً ، لذلك شئت ••• لا تولى هذا اتباعاً !  
قالت بولشيريا الكسندروفنا مصرّة :

— انذن سامضى أتوسل الى صاحبة البيت أن تهب لنا ، أنا ودونيا ،  
ركناً صغيراً نبيت فيه هذه الليلة • لا أستطيع أن أتركه وهو على هذه  
الحال ، لا أستطيع •

وكانا قد هبطا طابقاً وهما يتكلمان ، فأصبحا الآن أمام باب صاحبة  
البيت • وكانت ذاتهما تقدمهما درجة فتير لهما الطريق •

كان رازوميين يعانى اضطراباً خارقاً • انه قبل نصف ساعة ،  
على افراطه في الثروة أثناء مرافقته راسكولنيكوف الى بيته — كما  
اعترف هو نفسه بذلك — كان يشعر بأنه مرتاح تقريباً ، وبأنه ممتلئ  
نشاطاً رغم المقادير الضخمة من الحمرة التي شربها في السهرة • اما  
الآن فهو في حالة نشوة شديدة ، والحمرة تصعد الى رأسه بقوة متزايدة •  
هو الآن واقف بين السيدتين ، ممسك يديهما ، يحاول بصراحة قوية



بمزيد من القوة انما كان يشد يد كل منهما بما يشبه الكلابة ، عند كل كلمة يقولها ، فاذا هو يوجههما ، بينما عيناه تلتهمان آدفوتيا رومانوفنا التهاماً ، دون أن تخرج . فكاتنا من شدة الألم تخلصان أصابعهما أحياناً من قبضة يده القوية المروقة ، ولكنه لا يتبته هو الى هذا ، حتى ليشدهما اليه شداً أقوى . ولو قد طلبتا منه في تلك اللحظة أن يرمى نفسه الى أسفل السلم منكس الرأس لفعل ذلك فوراً بلا مناقشة ولا تردد .

كانت بولشيريا السكندروفنا تستغرب بعض الاستغراب أن يضبط الشاب يدها هذا الضغط القوى ، وأن يكون تصرفه شاذاً هذا الشنود ، ولكنها من شدة تأثرها حين تتذكر ابنها لوديا ، ومن اصرارها على ان ترى في رازومبخين عوناً أرسلته العناية الالهية ، كانت لا تريد ان تعترف لنفسها بهذه التفاصيل . أما آدفوتيا رومانوفنا ، فقد كانت ، رغم أنها ليست بالفتاة الحجول ، لا تخلو من شعور بالدهشة والذهول بل ومن احساس بالخوف والرعب ، حين يلتقي بصرها بتلك النظرة الملتعة التي يلقيها عليها صديق أخيها ، غير أن الثقة العظيمة التي اوحى اليها بها حديث ناستاسيا عن هذا الرجل الرهيب هي التي كانت تنتزعها من الرغبة في الهروب منه جاريةً معها أمها . ثم انها كانت تدرك حق الادراك انهما أصبحتا لا تستطيعان الخلاص منه الآن . يضاف الى هذا أنها قد هدأت بعد عشر دقائق : فان رازومبخين يملك موهبة الظهور على حقيقته كاملةً من أول نظرة ، أية كانت الحالة التي هو فيها ، فاذا بمن يراه يعرف من ذا يعامل .

هتف رازومبخين يقول ليقنع بولشيريا السكندروفنا :

— لا مجال للتفكير في الالتجاء الى صاحبة البيت ! تلك أكبر حماقة يمكن ارتكابها . لو بقيت لأثرت غضبها وحنقها رغم أنك أمه ، ولا يدري



الا الشيطان ماذا يمكن أن يحدث ! اسمعيني ، اليك ما سافعله : تبقي  
 ناستاسيا الآن الى جانبه ، وأصحبكما أنا كليكما الى بيتكما ، لانكما  
 لاستطيعان أن تسيرا وحيدتين هكذا في الشوارع . عندنا ، في بطرسبرج ،  
 من هذه الناحية . . الخلاصة ! . . فمقي أوصلتكما رجعت الى هنا راكضاً ،  
 فما ان ينقضى على ذلك ربع ساعة حتى أعود اليكما من جديد لأخبركما  
 بكل شيء . : أقول لكما كيف حالته ، وهل نام أم هو لم ينام ، النخ النخ .  
 لكما على عهد الشرف لأعودن اليكما بعد ربع ساعة . ثم أتب الى بيتي  
 حيث يوجد ضيوف هم جميعاً سكارى ، فاخذ زوسيموف — ان زوسيموف  
 هو طبيبه ، وهو الآن في بيتي ولكنه ليس بسكران ، هو لا يسكر ابداً —  
 آخذه وأمضى به الى روديا ، ومن هناك نجى اليكما فوراً نحن الاثنين ؛  
 فبذلك تلقيان أخباراً عن روديا مرتين في غضون ساعة ؟ وفي احدي  
 هاتين المرتين تلقيان الأخبار من فم طبيب ، نعم من فم طبيب ، فيكون  
 فيها من الجدا ما لا يكون في الأخبار التي قد ألقها أنا وحدي بطبيعة  
 الحال . . . . فاذا لم يكن روديا بخير اصطحبكما اليه ختماً ، يميناً  
 لاصطحبكما اليه ان لم يكن بخير . . . . أما اذا كانت حالته حسنة ، فلن  
 يكون عليكما عندئذ الا أن ترقدا وتلما . وأنا سأقضي الليلة هنا ، على  
 فسحة السلم ؟ ولن يلاحظ هو ذلك . وسأطلب من زوسيموف أن يبيت  
 عند صاحبة البيت ، فيكون بذلك تحت تصرفي ورهن اشارتي . من ينفعه  
 في هذا الوقت أكثر ، أأتما أم الطبيب ؟ الطبيب طبعاً ! فعودا اذن الى  
 بيتكما ! ولا مجال للتفكير في الالتجاء الى صاحبة البيت . أنا يمكن أن  
 أبيت عندها ، أما أنت فلا . لن تحب أن تبيتى عندها . . . . لأنها امرأة  
 حمقاء . سوف تثار . . . سوف تثار بسبب آدفتونا رومانوفنا . اعلمني  
 هنا اذا كنت تحرصين على أن تعرفي كل شيء . . . . هذه امرأة غريبة  
 الأطوار جداً . على أنني أنا أيضاً غبي ! وهلم جرا . . . . أنتقان بي ؟  
 أنتقان بي ؟ أنتقان بي أم لا ؟



قالت آدقوتيا رومانوفنا :

— فلنصرف يا ماما • لا شك في أنه فاعل ما يقول • لقد ردّ أخى الى الحياة • واذا صحَّ أن الطيب يقبل أن يقضى الليله هنا ، فهل تمنى خيراً من هذا ؟

هتف رازومبخين يقول مفتناً غاية الاقتان :

— حقاً ... انك لتفهمينى لأنك ملاك ! هيّا بنا • يا ناستاسيا ، اصعدى أنت الى فوق ، فوراً ، مع النور ، وسأعود أنا بعد ربع ساعة •

لم تعارضه بولشيريا الكسندروفنا أية معارضة ، رغم أنها لم تفتح اقتناعاً تاماً • وأمسك رازومبخين ذراع السيدتين وجرحهما على السلم • ولكن الأم ظلت قلقة ، فكانت تقول لنفسها : • قد يكون لبياً ومخلصاً ، ولكن أهو قادر على أن يفى بوعده ، وهو على هذه الحال ؟ •

قال رازومبخين وكأنه حزر مجرى خواطر بولشيريا الكسندروفنا ، بينما هو يسير على الرصيف بخطى واسعة فلا تكاد تستطيع السيدتان ان تجارياه الا بمشقة كبيرة ، وذلك أمر لم يلاحظه على كل حال ؟ قال :

— آ ... أنا أفهم ! انك تقدّرين أننى فى الحالة التى أنا فيها ، لا ... نعم ... أنا سكران ، سكران تماماً ، ولكن ليست هذه هى المسألة • ليست الحمرة هى التى أسكرتى ... فالضربة التى سقطت على رأسى انما سقطت على رأسى حين رأيتهما ! على كل حال ، لا تكرثا لهذا ! أنا أهذى ، أنا لست جديراً بكما ، لست جديراً بكما البتة ... وما ان أوصلكما ، حتى أذهب الى القناة ، فأصّب على رأسى قادوسين من الماء • ليتكما تعرفان كم أحبكما كلتيكما ! لا تضحكا ! لا تزعلا ! ازعلا من جميع الناس ، ولكن لا تزعلا منى أنا ! أنا صديقه ، فانا اذن صديقكما • ذلك ما أريد أن يكون ! ولقد أوجست هذا منذ السنة



الماضية ... نعم ، فى لحظة ما ، هكذا • على اتنى لم أوجس شيئاً البتة ،  
لسبب بسيط هو أنكما هبطتما على من السماء • الخلاصة ، من الجائز  
جداً أن لا أنام طوال الليل • كان زوسيموف يخشى منذ قليل أن يجن  
روديا • لذلك يجب نحاضى اهاجته •

هتفت الأم تسأله :

— ما هذا الذى تقول ؟

وسألته آدفتوتيا رومانوفنا مروعة :

— حقاً ؟ الطيب نفسه قال لك ؟

— قال لى ! ولكن كلامه ليس صحيحاً ، ليس صحيحاً على الإطلاق .  
آه ... كان من الأفضل أن لا تصلا الا غداً ! على كل حال ، لقد احسنا  
صنعاً اذ انصرفنا • وبعد ساعة سيأتىكم زوسيموف بتقرير كامل • ليس  
زوسيموف سكران مثلى ، ليس هو سكران • وأنا لن أكون سكران  
أيضاً ! آه ... لماذا شربت حتى نعلت ؟ لماذا ؟ لأنهم جرؤنى الى  
حديثهم ، أولئك الملاحين ! وكنت مع ذلك قد آليت على نفسى ان  
لا أناقش • وما أسخف ماكانوا يقولونه ! كدت أن أقتل معهم ! وتركت  
عمى يترأس بدلاً منى • هل تصدّقان ؟ انهم ينادون باللاشخصية ...  
يقولون ان على المرء أن لا يكون عين نفسه • ويسمّون هذا ذروة  
التقدم • ويا ليت السخافات التى قالوها كان فيها شيء من أصالة وطرافة .  
أبدأ ...

قالت بولشيريا ألكسندروفنا خجلة وجلة :

— اسمع ...

ولكن مقاطعتها هذه لم تزد الا اندفاعاً وحماسة • فصاح يقول  
بصوت أعلى :



- آ ... أنت تقدرين اننى بسبب هذرهم وهذيانهم انما ...  
أبدأ ! أنا أحب الهذر والهذيان والخطأ والضلال . ان الخطأ هو الميزة  
الوحيدة التى يمتاز بها الكائن الانسانى على سائر الكائنات الحية . من  
يخطئ ، يصل الى الحقيقة . أنا انسان لأننى أخطئ . ما وصل امرؤ الى  
حقيقة واحدة الا بعد أن أخطأ أربع عشرة مرة ! وهذا فى ذاته ليس فيه  
ما يميم . ولكن الناس لا يعرفون حتى أن يخطئوا بأنفسهم . لك أن  
تقول آراء جنونية ، ولكن لتكون هذه الآراء آراءك أنت ، فأغمرك بالقبل .  
لأن يخطئ المرء بطريقته الشخصية ، فذلك يكاد يكون خيراً من تريد  
حقيقة لقته اياها غيره . أنت فى الحالة الأولى انسان ، أما فى الحالة  
الثانية فأنت بقاء لا أكثر . الحقيقة لا تطير ، أما الحياة فيمكن خنقها .  
لقد رثى هذا . الى أين وصلنا من هذا الآن ؟ نحن جميعاً ، بغير استثناء ،  
سواء فى ميدان العلم ، أو الثقافة ، أو الفكر ، أو المبقرية الخالقة ، أو  
المثل الأعلى ، أو الرغبات ، أو البرالية ، أو العقل ، أو التجربة ، نحن  
فى كل شئ ، فى كل شئ ، فى كل شئ ، نعم ، فى كل شئ ، ما زلنا  
فى الصفوف الاعدادية لدخول المدرسة الثانوية ! الأفكار المضغوطة ،  
ذلك هو ما نحب ! أليس هنا صحيحاً ؟ أليس الأمر كما أقول ؟ أليست  
هذه هى الحقيقة ؟

كذلك قال رازوميخين وهو يهز<sup>2</sup> يدي السيدتين ويضفطهما .

قدمت المسكينة بولشيريا ألكسندروفنا تقول :

- والله ... لا أعلم !

وأضافت آدفتيا رومانوفنا قائلة :

- نعم ، هو هذا ، هو هذا ، رغم أننى لا أوافقك على جميع

النقاط .



تم سرعان ما أطلقت صرخة ألم ، لأن رازوميخين قد ضغط يدها  
في هذه المرة ضغطاً قوياً فلم تملك إلا أن تطلق تلك الصرخة .  
وهتف رازوميخين يقول مفتناً :

— نعم ؟ تقولين نعم ؟ ألا انك اذن ... ألا انك اذن لينبوع خير ،  
وطهارة ، وعقل ، وكمال . ناوليني يدك ، ناوليني يدك ، وأنت أيضاً ،  
ناوليني يدك . أريد أن أقبل يديكما في هذا المكان نفسه ، في هذه  
اللحظة نفسها ، جاتياً على ركبتي ، راکماً !

وركع في منتصف الطريق ، الذي كان خالياً في تلك اللحظة من  
حسن الحظ .

صرخت بولشيريأ ألكسندروفنا تقول مروعة :

— كفى ، من فضلك ! ما هذا الذي تفعله ؟

وقالت دونيا ضاحكة ، رغم ارتباها هي أيضاً :

— انهض ، انهض !!!

— لن انهض بحال من الأحوال ، لن انهض الا بعد أن تناولاني  
يديكما ! نعم ، هكذا . وكفى الآن ! انهض ونمض . أنا امرؤ غليظ  
الطبع ثقيل الظل . أنا لست جديراً بكما . أنا سكران . وانني لأشعر من  
هذا بخزى وعار ... أنا لا أستحق أن أحبكما . أما السجود أمامكما  
فهو واجب يقع على كل انسان ليس أحقق كل الحق . لذلك سجدت  
... ولكن هذا هو مسكنكما . يكفي هذا وحده سبباً أجاز لروديون  
أن يطرد صاحبكما بطرس بتروفنش شر طردة ! كيف أباح لنفسه أن  
يُسكنكما في غرفة مفروشة كهذه الغرفة ؟ هذه فضيحة ! هل تعلمان  
نوع الناس الذين يؤوونهم هنا ؟ ثم يقول انك خطيئة ! أنت خطيئة  
أليس كذلك ؟ فاسمحي لي أن أقول لك اذن ان خطيئك رجل قدر ا



بدأت بولشيفيا ألكسندروفنا تتكلم فقالت :  
— اسمع يا سيد رازومخين ؟ انك تنسى أن ...  
فأسرع رازومخين يقول مستدركاً :

— نعم ، نعم ، أنت على حق ! أنا أقول سخافات ! اننى لأشعر  
بضجل وعار . ولكن .. ولكن لا يمكنك أن تنضبى لأننى كلمتك بهذه  
الطريقة . ذلك أنتى تكلمت مخلصاً صادقاً ، ولم أقل ذلك الكلام لأننى  
... هم ... لا ... لن أقول ... لو قلت لكان فى كلامى ما يدعو  
الى النفور ... الخلاصة ... أنا لم أقل ذلك لأننى ... بك ...  
هم ... لا ، ما ينبى أن أقول لماذا ... لا أجرؤ ... ولكن ، حين  
دخل علينا فى هذا اليوم ، أدركنا جميعاً على الفور أن هذا الرجل ليس  
منا . لا لأننا رأيناه يصل مجسّد الشعر قد خرج من عند الحلاق رأساً ،  
لا ولا لأنه أسرع يعرض ثقافته ومعلوماته ، بل لأنه جاسوس ومستغل  
لأنه بخيل كيهودى ، لأنه دجال ، ولأن هذا كله واضح لا يخفى !  
أظنانه ذكياً ؟ لا بل هو غبى ، غبى ! أهذا زوج لك ؟ لا ، لا !

ثم أضاف يقول وهو يتوقف فجأة لحظة همّوا أن يصعدوا  
السلم :

— اسمع يا سيدتى : ان الضيوف الذين هم فى بيتى الآن أناس  
شرفاء مهما يكونوا سكارى ، ورغم أننا جميعاً نهذر ونهذى — وأنا أيضاً  
أهذر وأهذى — فإن هنرنا وهذياننا سيفضيان بنا يوماً الى الحقيقة ، لأننا  
نحن نسير فى طريق الاخلاص والتجرد عن المنفعة ، وليس هذا طريق  
بطرس بترفش ، فان بطرس بترفش لا يسلك طريق التجرد عن  
المنفعة ... نعم ، فرغم أننى وصفتهم فى هذا المساء بجميع النعوت  
وانهلت عليهم بجميع الشتائم ، فأننى أقدرهم جميعاً حق قدرهم . وأنا



أحب زاميتوف رغم أننى لا احترمه • أنا أحبه فعلاً ، لأنه حيوان شائق  
على كل حال • أحب حتى ذلك الشرس زوسيموف ، لأنه شريف ولأنه  
يعرف مهته • ولكن كفى الآن هذا • لقد قلت كل شيء... وسامحاني ،  
مه ! هيتا بنا ! اننى أعرف هذا الدهليز • لقد سبق أن جئت الى هذا  
المكان ، وهنا ، فى رقم ٣ ، وقت فضيحة • أين تسكنان ؟ فى أى رقم ؟  
ثمانية ؟ طيب ... أغلقا عليكما الباب طول الليل ، ولا تدعا لأحد أن  
يدخل • سأعود اليكما بأثناء بعد ربيع ساعة ، وبعد نصف ساعة من عودتي  
الأولى ، سأعود ثمانية مع زوسيموف • ستريان • استودعكما الله • أنا  
ذاهب !

قالت بولشيريا الكسندروفنا لابتها خاتمة وجلة :

— رياه ! ماذا سيحدث يا دونيتشكا !

فأجابت دونيا أمها وهى تخلع قبعتها وتنضو خمارها :

— هدئى روعك يا ماما • ان الله نفسه هو الذى أرسل إلينا هذا  
السيد ، رغم أنه مسرف فى السكر • فى وسعنا أن نعتد عليه ، أوكد  
لك • انظرى الى كل ما فعله فى سبيل أخينا من قبل أن نصل ...

— آه يا دونيتشكا • الله يعلم هل يعود ! وكيف أمكننى أن أوافق  
على ترك روديا ؟ ... ثم اننى لم أكن أتوقع أن أراء على هذه الحالة •  
ما على هذه الحالة كنت أتوقع أن أراء ! ما أقصاه ! لكانه لم يسر  
برؤيتنا !

وتلألأت فى عيني الأم دموع •

— لا يا أماه • ليس هذا هو الأمر • أنت ما رأيته رؤية جيدة ،  
لأنك كنت تبكين طول الوقت • انه مريض مرضاً شديداً • فهذا المرض  
هو سبب كل شيء •



— آ... المرض !... ربه ! ماذا سيحدث ؟ وهل رأيت بأية

لهجة خاطبك ؟

أضافت الأم هذا السؤال الأخير ، وهي تختلس نظرة الى عيني ابنتها لتقرأ ما يدور في ذهنها ، متعززة بعض التعزى منذ الآن ، لأن دونيا دافقت عن أخيها ، فهذا دليل على أنها غفرت له .

ثم أردفت تقول وهي تنتظر ما عسى أن تقوله الفتاة :

— أنا واثقة بأنه سيرجع غداً الى عواطف أخرى .

فردت آدفوتيا رومانوفنا تقول بلهجة قاطعة :

— أما أنا فواثقة بأنه سيكرر غداً ما قاله اليوم في هذا الموضوع .

وبهذا الردّ وضعت الفتاة حداً للحديث بينها وبين أمها ، لأن بولشيريا الكسندروفنا كانت ، في هذه اللحظة على الأقل ، تخشى المجازفة في الكلام على هذا الأمر .

واقربت دونيا من أمها فقبلتها . فماعتها أمها عناقاً قوياً دون أن تقول كلمة واحدة . ثم جلست تنتظر عودة رازوميخين قلقة ، وتنتظر وجلة الى ابنتها التي غرفت في خواطرها وأفكارها مضطربة هي أيضاً ، وأخذت تذرع الغرفة طولاً وعرضاً ، مصالبة ذراعيها على صدرها . ان هذا المشي في الغرفة طولاً وعرضاً هو عادة من عاداتها ؛ وأمها تخشى دائماً في مثل هذه الظروف أن تسكر تأملاتها .

لا شك أن رازوميخين كان مضحكاً جداً حين استولى عليه هذا الهيام المبالغ بأفدوتيا رومانوفنا . ولكن ما أكثر الذين لو رأوا آدفوتيا رومانوفنا ، ولا سيما في ذلك الوقت الذي كانت تطوف فيه بالترفة حزينة مفكّرة مصالبة ذراعيها على صدرها ، ما أكثر الذين لو رأوها



لعدروا الفتى ولو كان فى حالة طبيعية من غير سكره . ان آفوتيا رومانوفنا فتاة جميلة جداً ، فارعة القوام ، معتدلة انحد ، قوية ، واثقة بنفسها - كما تشهد بذلك كل اشارة من اشاراتها - دون أن يجردّها ذلك من شيء من مرونتها وليونتها ، وخفتها ورشاقها . هى تشبه أختها وجهاً ، ولكنها يمكن أن توصف بأنها « آية فى الجمال » . شعرها كستأوى اللون ، أزهى قليلاً من شعر أخيها . وعيناها اللتان تشبهان أن تكونا سوداوين ، تلمعان وتسطعان ، وتبران عن عزة وشمم ، وتبران أحياناً عن رقة وعذوبة لا حدود لهما . وهى شاحبة ، لكن شحوبها ليس شحوب المرض ، فان وجهها يشع نضارة وعافية . وفمها أملل الى الصغر ، وشفتها السفلى حمراء فانية ، بارزة قليلاً كبروز ذقنها كذلك . وهذا هو العيب الوحيد فى ذلك الوجه الرائع ؛ على أنه عيب يضىء عليها طابعاً أصيلاً من صلابة وثبات ، بل من تعالٍ وكبرياء . واذا كان وجهها يعبر عن الجدل والتفكير أكثر مما يعبر عن المرح ، فان ابتسامتها ، وضحكها الفرحه التى هى ضحكة الشباب والتى فيها شيء من اهمال ، تناسبان فمها كثيراً . فلا غرابة اذن أن نرى رازوميخين الذى يتصف بالحرارة والبساطة والامتناع ، أن نرى رازوميخين القوى كملاق ، التمل فوق ذلك ، الذى لم يسبق أن رأى جمالاً كهذا الجمال ، لا غرابة أن نراه يفقد عقله منذ أول نظرة . يضاف الى ذلك أن المصادفة قد شامت ، بما شبه العمد ، أن يرى دونيا فى اللحظة التى كانت فيها زاخرة بالفرح لرؤية أخيها ، وأن يراها بعد ذلك وقد أخذت شفتها السفلى ترتجف استياءً من مطالب هذا الأخ الوقحة ، فكيف كان يمكنه أن يقاوم وأن يصمد ؟

ولقد صدق حين قال ، فى سكره ، ان صاحبة البيت الذى يسكن فيه راسكولنيكوف ، أى براسكوفيا بافلوفنا ، سوف تنار لا من آفوتيا



رومانوفنا فحسب ، بل ربما غارت كذلك من بولشيريأ ألكسندروفنا ، فان هذه رغم أنها بلغت الثالثة والأربعين من العمر ، تبدو أصغر سنأ من ذلك بكثير ، وهذا هو فى كثير من الأحيان شأن النساء اللواتى استطعن الاحتفاظ حتى اقتراب الشيخوخة بصحو الذهن ، وتضارة الاحساسات وحرارة القلب ( ولنصف الى هذا مستطردين أن الاحتفاظ بهذا كله هو للمرأة الوسيلة الوحيدة التى تستطيع بها أن لا تفقد جمالها حين تشيخ ) . صحيح أن شعر بولشيريأ ألكسندروفنا قد أخذ يبيض ويتناثر ؛ وصحيح أن غصونأ صغيرة رقيقة قد ظهرت حول عينيها منذ مدة طويلة ؛ وصحيح أن خديها قد خسفا وجفأ بسبب الهموم والأحزان ؛ ولكن هذا الوجه قد ظل جميلاً ؛ حتى ليمكن أن يقال انها صورة دونيا بزيادة عشرين عاماً ، مع فارق وحيد هو أن الشفة السفلى عند الأم ليست بارزة • وكانت بولشيريأ ألكسندروفنا امرأة حسأسة ، ولكن هذه الحساسية لا تمضى الى حد العاطفية المتصنعة • وهى خجولة ، ميألة الى المجازاة ، مستعدة للتنازلات ، حتى حين يخالف ذلك اقتناعاتها • ولكن لهذا حدودأ • فمتى كان الأمر أمر شرفها وواجبها واقتناعاتها العميقة ، فما من ظرف من الظروف يمكن أن يحملها على تخطى تلك الحدود •

ما ان انقضت عشرون دقيقة على انصراف رازومبخين ، حتى نُقر الباب نقرتين خفيفتين : لقد عاد رازومبخين •

أسرع يقول منذ فُتح له :

— لن أدخل • لا يتسع الوقت • انه ينام نوعأ هادئأ مريحأ • أسأل الله أن يظل نائمأ هذا النوم ست ساعات متتالية ! نامتاسيا قائمة عليه • أوصيتها أن لا تتركه الى أن أرجع • والآن سأضى أضر زوسيموف • سيحدثكما هو عن حاله • ثم تغفلان فنامان ، ذلك أننى أرى أنكما تكادان تسقطان من فرط التعب •••



قال ذلك ثم اندفع ينصرف •

هتفت بولشيريا ألكسندروفنا تقول فرحة كل الفرح :

— ما أعظم ما يمتاز به هذا الفتى من فطنة وإخلاص !

فأجابت آدوتيا رومانوفنا تقول بشيء من الحرارة وهى تستأنف سيرها فى الغرفة طولاً وعرضاً :

— ان له طبيعة رائعة فيما يبدو •

وما ان انقضت على ذلك ساعة واحدة ، حتى سمعت أصوات وقع أقدام فى الدهليز ، ونقر الباب من جديد •

كانت المرأتان قد انتظرتا فى هذه المرة وهما ممثلتان تقه بصدق وعد رازوميخين • وقد جاء رازوميخين مصطحباً زوسيموف فعلاً • لقد رضى زوسيموف فوراً أن يترك الاحتفال ليعود راسكولنيكوف ، ولكنه لم يقبل أن يجرى الى السيدتين الا بشد الأذن ، لأنه كان يرتاب فى حالة رازوميخين • فما أسرع ما رضى غروره وابتهج ابتهاجاً كبيراً حين أدرك أنهما كانتا تنتظرانه حقاً كما يُستظر عرّاف • وقد لبث معهما عشر دقائق تماماً ، وأفلح كل الفلاح فى أن يقنع بولشيريا ألكسندروفنا وأن يهدى روعها • وكانت أقواله كلها تشهد باهتمامه الشديد بالمريض ؛ ولكنه حافظ مع ذلك على هيئة الجسد والرصانة التى تناسب طبيعياً فى السابعة والعشرين من عمره يُستشار فى ظرف خطير ، فلم ينطق بكلمة واحدة تبعد به عن موضوعه ، لا ولا أظهر أية رغبة فى أن تقوم بينه وبين السيدتين صلات شخصية مستديمة • واذا لاحظ منذ دخوله جمال آدوتيا رومانوفنا الباهر ، حاول فوراً أن لا يتنبه اليها أى انتباه ، وظل طوال مدة الزيارة لا يكلم الا بولشيريا ألكسندروفنا وحدها • وشعر من سلوكه هذا برضى كثير عن نفسه • أما فيما يتصل بالمريض فقد أعلن



أنه وجده هذه المرة في حالة مرضية على وجه الاجمال ؛ وشخص المرض فقال ان له ، عدا الظروف المادية المؤسفة التي عاش فيها المريض خلال الاشهر الاخيرة ، ان له عدا تلك الظروف اسباباً سيكولوجية ، « فهو ثمة عوامل كثيرة معقدة ، منها عوامل نفسيه ، كالهجوم والخوف وبعض الافكار ، الخ » . واذا لاحظ ان افدوتيا رومانوفنا تصغى اليه بانتباه شديد جداً ، افاض في شرح رأيه مجاملاً . حتى اذا سأله بولشيرييا ألكسندروفنا بصوت قلق خجول عما اذا كان هنالك شيء من « أعراض جنون ٠٠٠ » ، أجابها وهو يتسم ابتسامة هادئة صريحة بأن أقواله قد بولغ في تفسيرها ؛ فلتن كان صحيحاً أنه لاحظ لدى المريض ميلاً الى مرض الفكرة الثابتة ، لتن لاحظ لديه علامات مرض الفكرة الوحيدة - لا سيما وأنه ، هو زوسيموف ، عاكف الآن على دراسة هذا الفرع الهام من فروع الطب - فان علينا أن نتذكر أيضاً أن المريض كان يهذى حتى هذا اليوم ، أو حتى هذا اليوم تقريباً فينبغي اذن ٠٠٠ » ؛ وأضاف زوسيموف يقول : « ولا شك أن وصول اسرته سيحسن اليه كثيراً ، وميسرئ عنه ، أي سيساعد على شفائه » ، هذا اذا أمكن ( وأضاف ذلك بلهجة رزينة ) أن « يجنب صدمات جديدة » . قال زوسيموف ذلك ثم نهض ، فحياً تحية هي مزيج من جدٍ ومودة ، وخرج تغمره عبارات الامتنان والدعاء من بولشيرييا الكسندروفنا . حتى ان يد آفدوتيا رومانوفنا ، الصغيرة ، قد امتدت اليه من تلقاء نفسها ، فصافحها ، وخرج مفتوناً بهذه الزيارة ، ومفتوناً بنفسه أكثر من ذلك أيضاً .

قال رازوموخين يختم الزيارة وهو يخرج مع زوسيموف :  
 - سنتحدث غداً . أما الآن فيجب أن تناما ، يجب أن تناما حالاً .  
 سأجيئكما غداً في أول ساعة ، لأنبئكما بكل شيء .



قال زوسيموف بحرارة حين صارا في الشارع :

— فتاة فتاة ، آفدوتيا رومانوفنا هذه !

زأر رازومихين يقول :

— فتاة ؟ تقول فتاة ؟

وهجم عليه فجأة ، فأمسك بخنقه ، وتابع كلامه وهو يهزه من ياقته ويضنطه على حائط :

— اذا تجرأت في ذات يوم ... هل تسمع ؟ هل تسمع ؟ هل تسمع ؟

فقال زوسيموف متخبطاً :

— دعني يا سكّير !

فلما تركه حدّق الى رازومихين بنظرة ثابتة ثم انفجر يضحك في قهقهة شديدة . كان رازومихين واقفاً أمامه ، مترجّح الذراعين ، غارقاً في تأملات سوداء خطيرة .

قال رازومихين مظلم الوجه مرعباً الأسارير :

— أنا حمار طبعاً ، ولكن أنت أيضاً ، أنت أيضاً ...

— لا يا صاحبي . شأني أنا شأن آخر . أنا لا أفكر في سخافات .

وأخذ يسيران دون أن يتبادلا كلمة واحدة ؛ وكان يبدو على رازومихين أنه مهموم جداً . فلما وصلا الى قرب عمارة راسكولنيكوف قطع رازومихين الصمت فقال :

— اسمع يا زوسيموف . أنت فتى رائع ، ولكنك بالاضافة الى جميع عيوبك السيئة ، تمتاز بأنك زير نساء ، وبأنك من أكثر أمثالك خلاعة ،



بل أنت نجس الى أبعد حدود النجاسة . أنت ترقه نفسك ، وتسمن جسمك ، ولا تتورع عن شيء ، لذلك أقول انك نجس ، فهذا انما يصبح المرء نجساً . وقد بلغت من الرخاوة حداً لا أستطيع معه أن أفهم كيف أمكنت أن تكون رغم هذا طيباً بارعاً ، بل طيباً مخلصاً متقانياً . أنت تنام على فراش من ريش ( طيب ينام على فراش من ريش ! ) ثم تنهض في الليل مسرعاً لتعود مريضاً من المرضي ! أحسب أنك بعد ثلاث سنين لن ترضى أن تنهض في سبيل مريض . على أن المسألة ليست هذه ! اليك المسألة : ستبيت هذه الليلة في شقة صاحبة البيت ( لقد استطعت أن أقنعها بذلك بعد لأي ) ، وسأبيت أنا في المطبخ . هذه فرصة لك من أجل أن تعرف اليها ... ولكنها يا صاحبي ليست مائظن . ليس ههنا ظل من ...

- ولكنني لا أظن شيئاً البتة !

- ههنا يا صاحبي خفر وحياء وخجل وعفة لا تقالب . وههنا بالاضافة الى ذلك تنهدات وذوبان كنبوبان الشموع ، نعم ذوبان كنبوبان الشموع ! خلّصني منها ناشدتك بجميع شياطين الأرض ! وهي باشة الى أبعد حدود البشاشة ... سأعرف كيف أشكر لك هذا الصنيع ، أحلف لأعرفن كيف أشكر لك هذا الصنيع !

أخذ زوسيموف يضحك مزيداً من الضحك ؛ ثم قال :

- ولكن ما عساني صانعاً بها ؟

- أؤكد لك أن هذا لن يتعبك كثيراً . ستجلس على سريرها ، فتقول لها أي شيء يخطر ببالك . نعم ، لن يكون عليك الا أن تجلس وأن تتحدث . صف لها دواء من الأدوية ما دمت طيباً . ولن تتدم على أنك فعلت ذلك . أحلف لك ! ثم ان عندها بيانو من طراز قديم .



أنت تعلم أنني أعزف على البيانو قليلاً . . . . وهناك أغنية روسية عاطفية  
تقول : • دموعي السخينة ، سأستقي . . . • هي تمجد الأغاني العاطفية  
عبادة ، وبهذا انما بدأنا • واذ أنك عازف ماهر ، اذ أنك استاذ في  
العزف ، اذ أنك موسيقي مثل روبشتاين \* . . . أحلف لك لن تندم !  
- أنراك بذلت لها وعوداً ؟ تمهداً خطياً مثلاً ؟ أملك وعدتها بأن  
تزوجها ؟

- لا ، لا ، لا شيء من هذا البتة ! انها ليست ما تظن • لقد حاول  
تشيباروف . . .

- ما عليك اذن الا أن تركها !

- ولكن هذا مستحيل •

- لماذا ؟

- لا شيء الا لأنه مستحيل • هذا هو الأمر • أنا أشعر بارتباط  
. . . فهمت ؟

- ولكن لماذا حاولت اغراءها ؟

- أنا لم أحاول اغراءها البتة • لعنني أنا الذي أغريت ، بسبب  
غباوتي • ويستوى عندها أن أكون أنا أو أن تكون أنت • كل ما يهمها  
أن يجلس الى جانبها رجل يتهد لها • هي يا صاحبي . . . لا ادري  
كيف أعبر لك • أنت تجيد علم الرياضيات ، أليس كذلك ؟ حدثها  
اذن عن حساب التفاضل • يعيناً أنني لا أمزح • أحلف لك انها لا تكثر  
بالأمر • سوف يكفيها أن تنظر اليك طوال السنة وأن تتهد • انا مثلاً  
لبت يومين على الأقل أحدثها ، عن مجلس النواب البروسي ، حديثاً  
طويلاً جداً ، اذ كان لا بد أن أن أحدثها عن شيء ما ! فكانت لا تزيد



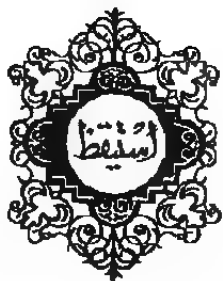
على أن تشهد وأن تنوب • ولكن حذار أن تكلمها في الحب ، فلو كلمتها في الحب لأمكن من شدة حياتها أن تصاب بنوبة تشنج • المهم أن تجعلها تعتقد بأنك لا تقوى على تركها • سيكيفيك هذا • وستكون عندئذ كأنك في بيتك : اقرأ ، اضطلع ، اكتب • بل في وسعك أن تجازف فتقبلها • ولكن امض الى هذا بحكمة وحذر ! • • •

— ولكن ما حاجتى الى هذا كله ؟

— لا أدري كيف أشرح لك • اسمع : ان كلاً منكما قد خلق للآخر • حتى لقد فكّرت فيك من قبل • وما دمت مستهى الى هذه النهاية أخيراً ، فسيان أن يتم هذا متقدماً بعض التقدم أو متأخراً بعض التأخر • وهنا يا عزيزى يتحقق مبدأ فراش الريش ، بل تتحقق امشاء أخرى كثيرة أيضاً • هنا خاتمة المطاف ، هنا المرساة ، هنا المرفأ الهادئ ، الأمن ، هنا سرّة الأرض ، هنا أسس الكون نفسها : الفطائر الطيبة ، القبرّة المقلية ، سماور المساء ، التتهيدات الهادئة ، الماء الغالى ! نعم ، ستكون كالليت ، وفي الوقت نفسه ستكون حياً : نرمى طائرين بحجر واحد ! آه ! أصبحت أقول سخفاً • أن أوان النوم • اسمع : يتفق لى أحياناً أن أستيقظ في الليل ؟ فإذا استيقظت هذه الليلة فسأذهب ارى كيف حال روديون • فلا تخلق كثيراً اذا أنت سمعت وقع أقدامى صاعداً اليه • ولكن اذا حدثك قلبك بشيء فاذهب اليه مرة • فإذا لاحظت شيئاً غير مألوف ، كهذيان أو حمى ، فأيقظنى • على أن هذا ضعيف الاحتمال • • • •



## الفصل الثاني



رازوميخين في الغد بعد الساعة السابعة  
بقليل ، مشغول البال مهموماً . ان أموراً كثيرة  
داعية الى القلق قد حاجته في ذلك الصباح ولم  
يكن قد تنبأ بها . ولم يكن قد تخيل في حياته  
أنه يمكن أن يستيقظ يوماً على هذه الحال . تذكر حوادث الأمس بجميع  
تفاصيلها ، وأدرك أنه قد وقع له شيء خارق تماماً ، وأنه أحس بعاطفة  
كان يجهلها كل الجاهل حتى ذلك الحين ، عاطفة لا تشبه العواطف التي  
سبق أن أحس بها قبل ذلك في شيء . لكنه أدرك في الوقت نفسه  
ادراكاً واضحاً أن الحلم الذي نشأ في دماغه حلم مستحيل التحقق ، حلم  
يبلغ من استحالة التحقق أنه شعر منه بالحزى والعار ، فأسرع يتنقل  
الى هموم أخرى محسوسة مباشرة من الهموم التي أورثه اياها ذلك  
اليوم المشؤم .

والشيء الذي آله تذكره أكثر من أي شيء آخر هو أنه تصرفت  
تصرفاً انساناً « دنيء خسيس » ، لا لأنه قد سكر فحصب ، بل أيضاً  
لأنه كان غيباً أحرق فشمع بغيرة بلهاء فأخذ يذمُّ للفنائه خطيئها ، دون أن  
يعرف ما بينهما من علاقات على وجه الدقة ، بل ودون أن يعرف ماهو  
هذا الرجل على وجه التحديد . ثم أي حق له في أن يحكم عليه بمثل  
هذه السرعة وبمثل هذه الحفّة وهذا الطيش ؟ من ذا الذي نصبه قاضياً ؟  
وهل يمكن أن تهبل انسانة مثل آفدوتيا روماتوفنا أن تباع نفسها بالمال



لرجل تافه حقير ؟ فلا بد اذن أنه يملك بعض المزايا ... اما هذه العرفة  
المفروشة التي استأجرها لهما فكيف كان يمكنه أن يعرف ما هي ؟ اقليس  
يهيئ لهما شقة مناسبة ؟ أم ... ما أدنا هذا كله في نظر رازوميخين  
الآن ! هل يبرر سكره ذلك السلوك ؟ يا له من عذر ! ألا أن سكره  
ذاك ليلطخه بمزيد من العار ! « الحمرة تكشف عن حقيقة الرجل » ،  
ولقد انكشفت الحقيقة كاملة \* « ان قذارة قلبه الحسود الطماع » قد  
ظهرت واضحة للعيان . ثم هل يجوز له أن يراوده ، هو رازوميخين ،  
حلم كهذا الحلم ، على أى نحو من الأنحاء ؟ ما قيمته بالقياس الى هذه  
الفتاة ، هو السكر العريد ، التشويق المهدار ؟ بل « كيف يمكن ان  
تُعقد بينه وبينها مقارنة تبلغ هذا المبلغ من السخف والاستهتار ؟ » .  
كذلك تسامل رازوميخين فاذا هو يحمر خجلاً ، ويشعر بكرب شديد ،  
ثم اذا هو يتذكر تذكرًا واضحاً جداً ، على حين فجأة ، بما يشبه العمد ،  
أنه قال بالأمس ، على السلم ، ان صاحبة البيت ستغار عليه من  
آقدوتيا رومانوفنا ، فوقت هذه الفكرة من نفسه موقعاً لا يطاق  
ولا يحتمل ، فاذا هو يضرب المدفأة بقيضة يده ضربة استجمع لها كل  
ما يملك من قوة ، فجرحت يده وكسرت آجرة .

دملم يقول بينه وبين نفسه ، بعد دقيقة ، وهو يحس بشعور  
عميق من المذلة : « لا شك أنه لا يمكن محو أو اصلاح جميع هذه  
الحقارات التي ارتكبتها ، لا الآن ولا فى أى يوم من الأيام . فلا فائدة من  
التفكير فيها اذن ، وانما الأفضل أن أذهب اليهما دون أن أقول شيئاً ،  
وأن أقوم بواجباتي دون أن أقول شيئاً كذلك ... دون أن استغفر ...  
دون أن أقول شيئاً البتة ... فقد ضاع كل شئ منذ الآن طبعاً ! ... » .  
ومع ذلك عنى رازوميخين بهندامه أثناء ارتدائه ملابس أكثر مما  
ألف أن يعنى به قبل ذلك اليوم . لم يكن يملك الا بدلة واحدة . ولكن



مبه كان يملك بدلةً أخرى قلعله ما كان يرتديها • قال يحدث نفسه :  
 • لو كنت أملك بدلةً أخرى لتعمدت أن لا أرتديها • • على أنه  
 لا يستطيع أن يستخف ويستهنر ، فيذهب اليهما ومنح الثياب مشعت  
 المظهر • فليس من حقه أن يهين مشاعر الآخرين ، لا سيما وأن هؤلاء  
 الآخرين محتاجون إليه ، وأنهم هم الذين يطلبونه • لذلك حرص  
 رازوميخين على أن ينظف ملابسه بالفرشاة تنظيفاً عني به عناية خاصة •  
 أما قميصه فقد كان نظيفاً • والحق أن رازوميخين كان من هذه الناحية  
 شديد العناية دائماً •

وقد اهتم في ذلك الصباح بزيئته اهتماماً دقيقاً • وجد قطعةً من  
 الصابون عند فاستاسيا ، فضل شعره ورقبته ، وغسل يديه خاصة • أما  
 سؤاله أيخلق ذقنه أم لا ( ولقد كان لدى براسكوفيا بافلوفا أمواس معتازة  
 بقيت لها من زوجها المتوفى السيد زارنتسين ) ، فقد أجاب عنه بالنفي ،  
 حتى لقد ثارت ثأثرته حينذاك ، فقال : « لتبقى لحيتي كما هي ! والا ظننا  
 أنني حلقت في سبيل أن ... » نعم ذلك ما مستظنانه ! إذن لن أحلق بحال  
 من الأحوال ! • •

وتابع يقول لنفسه: « ثم أنني قدر أشد القذارة ، فظ أبلغ القظاظه ،  
 قليل الأدب الى أبعد حد ... وهبني رجلاً شريفاً ( ذلك أنني اعرف  
 نفسي وأعرف أنني رجل شريف ) ، فهل لي أن اعتر وأن افتخر بأنني  
 رجل شريف • المفروض في كل انسان أن يكون شريفاً ، بل وأن يكون  
 أكثر من ذلك • ثم ان لي ( أنا أتذكر هذا جيداً ) سقطات صغيرة ان لم  
 تكن غير شريفة ، فلا يمكن أن توصف على وجه الدقة بأنها • • هذا عدا  
 الأفكار التي تساورني في بعض الأحيان ... فكيف أطمع في أن اوازن  
 بيني وأفدوتيا رومانوفسا ؟ على كل حال ، فيذهب هذا كله الى



الشیطان ! نعم ، سأبقى كما أنا عن عمد ! سأظل وغداً ، خنزيراً ، عابثاً  
... ولا أكرث . سأبقى على هذه الحال ، وسأزيد ... .

وبینما كان رازومیخین یحاور نفسه هذا الحوار ، جاءه زوسیموف  
الذى بات ليلته فى صالون براسكوفيا بافلوفا .

كان زوسیموف یتهیا للعودة الى بيته ، فأراد قبل انصرافه أن یلقى  
نظرة على المريض . فأبلغه رازومیخین أن المريض نائم نوماً عميقاً . فأمر  
بأن لا یوقظ ، ووعده بأن یعود فى نحو الساعة الحادية عشرة . ولكنه  
أضاف یقول :

— هنا اذا وجدته فى غرفته ! ما أصعب أن یعالج الطیب مريضاً  
وهو لا سلطة له علیه . قل لى : هل « هو » الذى سیذهب اليهما ؟ أم  
« هما » اللتان ستجیان اليه ؟

أجاب رازومیخین وقد فهم معنى السؤال :

— أظن أنهما هما اللتان ستجیان . وأغلب الظن أنهما مستحدثانه  
فى شؤونهم العائلية . لذلك سوف أتركهم وأخرج . أما أنت فانك  
بصفتك طبيياً تملك حقولاً أكثر .

— ما أنا بكاهن یسمع اعترافات . سوف أجىء ثم ما ألبث أن  
أخرج . ان أعمالاً كثيرة تنادىنى ...  
قاطعہ رازومیخین یقول وقد ارید وجهه :

— هناك شىء یقلقنى : أمس مساءً ، أثناء سكرى ، افلتت من  
لسانى ، وأنا أعود به الى البيت ، حماقات سخيفة . من ذلك خاصة أنتى  
قلت له ... انك تخشى أن یكون به جنوح الى الجنون .

— وقد عدت تقول هذا للسیدتين .



— أعرف • هذه بلاهة • اضربنى اذا شئت • ولكن أأنت تعتقد حقاً أنه قد يجن ؟

— لا ، لن يجن • ولا تنس أنك أنت الذى وصفته لى بأن فكرة ثابتة تسيطر عليه ، وذلك حين جئت بى اليه • وبالأأس زدنا النار أواراً ، ولا سيما أنت ••• حين رحت تتكلم عن الدهان • يا له من موضوع حديث ، حين يكون هذا كله هو السبب فى فقدانه صوابه ! ••• اه ••• لو كنت أعلم على وجه الدقة ما قد جرى فى قسم الشرطة فى ذلك اليوم ، لو كنت أعلم أن وغداً هناك قد أهانه منصفاً عن اشتباهه فيه ، لما سمحت لك بأن تجرى لسانك فى حديث كذلك الحديث • ان المصايين بمرض الفكرة الثابتة يجعلون من الفأرة جبلاً ، ويرون أشياء كبيرة حيث لا يوجد شيء البتة ! اذا صدقت ذاكرتى ، فإن ما رواه زامبوتوف بالأأس قد أوضح نصف المسألة • نعم ، اننى أعرف حالة رجل فى الأربعين من عمره كان مصاباً بمرض الوسواس ، فلما كان جالساً الى المائدة ، فأخذ طفل فى الثامنة من عمره يستهزئ به ، لم يستطع احتمال سخرياته ، فقتله • ونحن هنا ازاء شاب شقى يرتدى أسعلاً بالية ، ويعانى بداية مرض ، فإذا بشرطى فظ غليظ يهينه موجهاً اليه شبهات كهذه الشبهات ، فعماذا تنتظر أن يحدث ؟ شخص مصاب بالوسواس ، هو الى ذلك على جانب عظيم من كبرياء مسعورة ، أقلل يكون ذلك هو السبب الحقيقى للداء الذى يعانى منه الآن • على كل حال ، لا خير ! ••• بالمناسبة : ان زامبوتوف فى لطيف حقاً ، ولكن ••• هم ••• لقد أخطأ أس حين روى ذلك كله ! يا له من ثرثار فظيع !

— ولكن لمن روى ذلك ؟ لك ولى •

— رواه أيضاً لبورفير •

— ما قيمة أن يرويه أيضاً لبورفير ؟



— بالنسبة : هل لك تأثير فيهما ، أقصد فى الأم والأخت ! يجب أن تكونا حذرتين معه اليوم .

أجاب رازوميخين قائلاً على مضض :

— سيجرى كل شئ على ما يرام .

— لماذا هو غاضب على لوجين ؟ ما مأخذه عليه ؟ ان هذا الرجل يملك مالا ، ويدو أن الفتاة لا تنفر منه . وهما لا تملكان فجلة ، هه ؟

صرخ رازوميخين يقول مهتاجاً :

— ما شأنك أمت وهذا ؟ أنى لى أنا أعرف هل هما تملكان فجلة ، أم هما لا تملكان فجلة ! أسألها ان شئت فتعرف ذلك .

— ما أغباك أحياناً ! واضح أنك ما صحوت من سكر ! الى اللقاء . واشكر عنى لبراسكوفيا بافلوفنا ضيافتها . لقد حبست نفسها قى غرفتها ، وقلت لهما « صباح الخير » من وراء الباب فلم تجبنى . وكانت قد امتيقظت فى الساعة السابعة ، وجىء اليها بالسماور فى غرفتها عن طريق الدهليز . ولكننى لم أشرف برؤيتها .

فى الساعة التاسعة تماماً وصل رازوميخين الى منزل باكالايف ؛ فكانت السيدتان تنتظرانه منذ مدة طويلة محمومتين من نفاد الصبر . لقد نهضتا فى الساعة السابعة أو قبل ذلك . فلما دخل عليهما مظلم الوجه كظلام الليل ، حيَّاهما بخراقة ، وسرعان ما غضب من خجله هذا غضباً شديداً . ذلك أنه لم يضع فى حسابه ما ستستقبله به بولشيرييا الكسندروفنا : لقد هرعت بولشيرييا الكسندروفنا اليه ، فأمكست يديه ، وكادت تقبلهما . وألقى نظرة خجلى على آفدوتيا رومانوفنا ، فكان وجهها الذى ينم فى العادة على الكبرياء ، يعبر فى هذه اللحظة عن شكر عميق وصدقة واضحة واحترام كامل ؛ وكان هو لا يتوقع شيئاً من هذا كله ،



بل كان لا ينتظر الا نظرات ساخرة ، واحتقاراً ظاهراً ، فلو استقبلته  
فعلاً بنظرات ساخرة واحتقار ظاهر وشتائم متلاحقة لكان وقع ذلك في  
نفسه أسهل وأيسر ، ولكانت قدرته على احتماله أعظم وأكبر . لقد شعر  
الآن باضطراب كبير وبلبلة عظيمة حقاً . ولكن كان هناك موضوع  
للحديث من حسن الحظ ، فسرعان ما تشبث به .

حين علمت بولشيريا ألكسندروفنا أن روديا لم يستيقظ بعد ، وان  
« كل شيء على ما يرام » ، اظهرت ارتياحاً كبيراً ورضى عظيماً ، لانها  
حقاً « في حاجة الى أن تتحدث مع رازوميخين حديثاً طويلاً قبل ان ترى  
ابنها » . وأثير عندئذ موضوع الشاي ، فدُعِيَ رازوميخين الى تناول  
الشاي مع السيدتين ، وكانتا قد انتظرتاه لهذا . دقت أفدوتيا رومانوفنا  
الجرس ، فجاء خادم قدر المظهر رث الثياب ، قائم باحضار الشاي ،  
فأثنى بالشاي أخيراً ، ولكن بطريقة تبلغ من القذارة وقلة اللياقة ان  
السيدتين صُعقتا خجلاً . وودَّ رازوميخين لو يندد بهذه « الغرفة  
المفروشة » ، ولكنه تذكر لوجين فأمسك عن الكلام ، وشعر بهرج ،  
وابتهج ابتهاجاً عظيماً حين أخذت بولشيريا ألكسندروفنا تمطره بوابل  
من الأسئلة .

ظل يتكلم خلال ثلاثة أرباع الساعة ، فكان يقطع دائماً وتطرح  
الأسئلة عليه من جديد . واستطاع مع ذلك أن يروى - بمقدار ما يعرف  
- الوقائع الأساسية من حياة روديون رومانوفتش منذ سنة حتى اصابته  
بالمرض الذي يماني منه الآن . لكنه سكت عن أمور كثيرة كان ينبغي ان  
يسكت عنها ، ولا سيما المشهد الذي وقع في قسم الشرطة وجميع النتائج  
التي نجمت عنه . وكانت السيدتان تلتهمان أقواله التهاماً . لكنه حين  
ظن أنه انتهى من الكلام وأرضى سامعيه ، بدا أنه في نظرهما لم يكد  
يبدأ الكلام .



قالت بولشيريا الكسندروفنا تسأله متعجلة :

- قل لى ، قل لى ... معذرة ... اننى لا أعرف اسمك  
حتى الآن ...

- دمترى بروكوفتش .

- نعم ، قل لى يا دمترى بروكوفتش : أريد أن أعرف أشياء  
كثيرة ، أشياء كثيرة ... كيف هو ... يرى الأمور الآن ... بوجه عام  
... أقصد ... هل تفهمنى ؟ رياه ! كيف أُعبر ... كيف أقص  
بوضوح ؟ ... أعنى : ماذا يحب ، وماذا لا يحب ؟ اما يزال شديد  
الغضب سريع الاحتياج ؟ ما هى رغباته ... و ... و ... كيف أُعبر  
... ما هى أحلامه ، اذا جاز لى أن ... من ذا يؤثر فيه الآن أكبر  
تأثير ؟ الخلاصة ، أود لو ...

قالت آقديتيا رومانوفنا :

- ماما ! كيف يمكن الجواب على جميع هذه الأسئلة فى آن واحد ؟  
- يا رب ! ذلك أننى ، يا دمترى بروكوفتش ، لم أكن اتوقع  
أبدأ ، أبدأ ، أن أجده على هذه الحال !  
أجاب دمترى بروكوفتش يقول :

- هذا طيبي جداً . أنا ليس لى أم ، ولكن لى عمأ يجيئ الى هنا  
كل سنة ، فكلما جاء صعب عليه أن يتعرفنى حتى من الناحية الجسمية ،  
مع أنه رجل ذكى ، عمى هذاه وقد افترقتم أنتم منذ ثلاث سنين ، فجرى  
ماء كثير تحت الجسور خلال هذ السنين الثلاث . ماذا أقول لك ايضاً ؟  
اننى أعرف روديون منذ سنة ونصف سنة . فكان منذ عرفته قائم النفس  
حتجهم الوجه شديد الكبرياء متعالياً ؟ وهو فى هذه الآونة الأخيرة ( ولعل



ذلك يرجع الى عهد أبعد ) كثير الشكوك والوساوس أيضاً • هو كريم طيب • وهو لا يحب أن يظهر عواطفه ، ويؤثر أن يرتكب اساءة على أن يفتح قلبه • على أنه فى بعض الأحيان يبرأ من الوساس ، فلا يظهر عليه عندئذ الا برودة فى العاطفة وفتور فى الاحساس حتى ليصل من ذلك الى درجة يفقد معها روح التواصل الانسانى ، فكان له طبعين متعارضين يتناوبان الغلبة واحداً بعد آخر • يتفق له أحياناً أن يكون صموتاً الى حد رهيب : فاما أن يزعم أنه ليس فى وقته متسع ، واما أن يزعم أن الناس جميعاً يزعمونه ؛ ومع ذلك يظل مستلقياً على سريره لا يعمل شيئاً • وما هو بالساحر ، لا لأنه يفقد روح الفكاهة ، بل لأنه كمن لا يريد أن يتلبث على سفاسف سخيفة وترهات باطلة • انه لا يصفى أبداً الى ما يقال له حتى النهاية • انه لا يهتم أبداً بالاشياء التى يهتم بها الآخرون فى لحظة من اللحظات • وهو معتد بنفسه اعتداداً عظيماً ، ويظهر أن من حقه ان يعتقد بنفسه هذا الاعتداد • ماذا أقول أيضاً؟ • • • أظن أن وصولكما سيحسن اليه وسيحدث فيه أثراً نافعاً •

هتفت بولشيريا الكسندروفنا تقول وقد أرهقتها أقوال رازوميين :

— سمع الله منك •

وعزم رازوميين أمره أخيراً على أن ينظر الى آفدوتيا رومانوفنا بمزيد من الثقة والطمأنينة • كان قد نظر اليها مراراً أثناء الحديث ، ولكنه كان ينظر اليها خلسة ، بسرعة كوميض البرق ، ثم يحول بصره عنها على الفور • وكانت آفدوتيا رومانوفنا تجلس أمام المائدة تارة فتصنى باتباه ، وتتهض تارة أخرى فتأخذ تمشى على عادتها من ركن الى ركن مصالبة ذراعها ، كازة شفتيها ، ملقية سؤالاً من حين الى حين ، ولكن دون أن تقطع سيرها ، دون أن تقطع تأملها الذى كان يبدو أنها تتابعه



مستمراً متصلاً • وكان من عادتها أيضاً أن لا تصفى حتى النهاية الى ما يُقال لها • كانت ترتدى فستاناً صغيراً داكن اللون من نسيج خفيف ، وقد عقدت حول عنقها منديلاً أبيض شفافاً • وقد لاحظ رازوميخين رأساً ، من علامات كثيرة ، أن السيدتين فى حالة شديدة من الفقر • ولو كانت آفدوتيا رومانوفنا مرتدية ملابس أميرة ، فلعلها كانت لا تثير فى نفسه كل هذا الحجل وهذا الوجل ، أما الآن فربما كان السبب فى الخوف الذى استقر فى قلبه انما يرجع الى أن ملابسها كانت فقيرة الى هذا الحد ، وأنه أدرك كل ما هى فيه من بؤس وحزن ؛ ولذلك أصبح يخشى كل قول من أقوالها ، وكل حركة من حركاتها ، وهذا أمر هو بالنسبة الى رجل ضعيف الثقة بنفسه أصلاً لا بد أن يكون مصدراً جديداً من مصادر الحرج والارتباك •

قالت آفدوتيا رومانوفنا مبسمة :

— لقد علمتنا أشياء كثيرة هامة عن طبع أخى ، ولقد تكلمت دون تحيز ما فى ذلك شك • وكنت أظن أنك تقف منه موقف المعجب المتحيز •

ثم أضافت تقول حالة مفكّرة :

— يخيل الى أنه لا بد أن يكون فى حياته امرأة فعلاً !  
— أنا لم أقل هذا • ولكن من الجائز أن تكونى على حق •  
غير أن ...

— ماذا ؟

— انه لا يجب أحداً ، ولعله لن يحب أحداً فى يوم من الأيام •  
كذلك قال رازوميخين قاطعاً جازماً •



— أليكون عاجزاً عن أن يحب ؟

أقلت لسان رازوميخين يقول فجأة دون أن يتوقع هو نفسه ذلك :

— هل تعلمين يا آفدوتيا رومانوفنا أنك تشبهين أخاك شبيها رهيا

فى كل شىء ؟

ثم تذكر ما قاله عن أخيها ، فاحمر وجهه احمراراً شديداً

واضطرب اضطراباً فظيماً . فلم تستطع آفدوتيا رومانوفنا أن تجلس

ابسامةً ساخرة وهى تنظر اليه .

واستأنفت بولشيرييا ألكسندروفنا كلامها وقد استاءت بعض الاستياء

فقالت :

— من الجائز أن يكون رأيكما كليكما فى روديا خطأ . لا أتكلم

الآن عن الحاضر يا دونيتشكا . ان مأكبه بطرس بتروفتش فى تلك

الرسالة ، وما قد تصورناه أنا وأنت ، قد لا يكون صحيحاً . ولكنك

لا تستطيع أن تتخيل يا دمترى بروكوفتش مدى ما يتصف به روديا من

سدة الجموح وقوة النزوات . أنا لم أستطع فى يوم من الأيام أن أركن

الى طبعه ، حتى حين كان فى الخامسة عشرة من عمره . وانى لعلى يقين

من أنه ما يزال حتى هذه الساعة قادراً على ارتكاب أشياء لا تخطر ببال

أى انسان آخر غيره . لا تذهبا بعيداً : هل تعلمان أنه منذ سنة ونصف

سنة قد عذبني عذاباً شديداً ، وكاد يميتنى غيظاً وقهراً ، حين وضع فى

رأسه أن يتزوج تلك ال . . . ماذا أقول ؟ تلك ال . . . أقصد بنت

زارتسينا هذه ، صاحبة البيت الذى يسكن فيه ؟

اتجهت آفدوتيا رومانوفنا الى رازوميخين فسألته :

— هل تعرف تفاصيل عن هذا الأمر ؟

وتابعت بولشيرييا الكسندروفنا كلامها فقالت بحرارة :



— هل تحسب أن دموعى وضراعتى وشقاءنا ومرضى وموتى ، هل تحسب أن هذا كله كان يمكن أن يصدى عن تحقيق ما قام فى رأسه ؟ لا ... كان سيجتاز جميع العقبات هادئاً كل الهدوء . ماذا ؟ هل من الممكن حقاً أنه لا يحينا ؟

أجاب رازوميخين بتعقل وحذر :

— انه لم يقل لى كلمة واحدة عن هذا الأمر . ولكنى عرفت شذرات من السيدة زارتسينا نفسها ، مع أنها ليست كثيرة الكلام هى أيضاً . والحق أن ما عرفته غريب بعض الغرابة .

قالت المرأتان كلتاها تسألانه :

— ما الذى عرفته ؟

— لم أعرف أشياء كثيرة . كل ما علمته أن هذا الزواج الذى كان مقررأ ومبتوتأ فيه ، والذى لم يحل دونه الا موت الحطية ، كانت السيدة زارتسينا مستاءة منه . ويقال عدا ذلك أن الحطية لم تكن جميلة ، حتى لقد كانت توصف بأنها دميعة ... وأنها بالاضافة الى ذلك ممرض ... وأنها فوق هذا غريبة الأطوار . ولكنهم يضيفون الى هذا أنها كانت لا تخلو من بعض المزايا . فلولا هذه المزايا لكان الأمر عجيباً لا سبيل الى فهمه البتة . ثم انها لم تكن تملك مهراً . على أن روديا آخر من يمكن أن ينيه أمر المهر . الخلاصة أن الحكم على الموضوع فى ظرف كذلك الظرف صعب .

قالت آفدوتيا رومانوفنا موجزة :

— أنا مقتنعة بأنها كانت تملك مزايا كثيرة .

فصغت يولشيريأ ألكسندروفنا تختم الحديث قائلة :



— أسأل الله أن يعفو عني ويفر لي • لا أكتكما اني ابتهج  
لموتها ، رغم أنني لم أعرف في يوم من الأيام أيهما كان سيشفى الآخر !  
ثم أثرت الحذر والكتمان ، فعدت تسأل رازوميخين — وهي تلقي  
على دنيا نظرات مختلصة كان واضحاً أن دونيا تستاء منها — عادت تسأل  
رازوميين عن الشهد الذي حدث أمس بين روديا ولوجين • لم يكن  
خافياً أن هذا الحادث كان يشغل بالها ويقلق نفسها أكثر من أي شيء •  
آخر ، حتى ليرعها ويسبب لها رعدات تسرى في جسمها • أعاد  
رازوميخين رواية القصة تفصيلاً ، ولكنه أضاف إليها في هذه المرة النتيجة  
التي يستخلصها هو ، فاتهم راسكولنيكوف ، دون لف ولا دوران ،  
بأنه أهان بطرس بتروفتش عن سابق عمد وتصميم ؛ ولم يلح في هذه  
المرة على مرضه الذي ذكر قبل ذلك أنه عذر يشفع له • وختم يقول :

— لقد أعدت ذلك حتى قبل أن يمرض •

قالت بولشيريا الكسندروفنا مكروية مقهورة :

— أظن ذلك أنا أيضاً •

ولكنها شُدهت حين رأت رازوميخين يتكلم في هذه المرة عن  
بطرس بتروفتش بكثير من الاعتدال ، بل وبشيء من الاحترام •

ولم تطق صبراً فقالت تسأله :

— أهذا هو رأيك اذن في بطرس بتروفتش ؟

فأجاب رازوميخين يقول بحرارة وجزم :

— لا يمكنني أن أرى غير هذا الرأي في خطيب ابنتك ، ولست  
أقول هذا من باب التأدب والمجاملة ، وإنما أقوله لأن ... لأن ...  
أقوله ولو لهذا السبب البسيط : وهو أن آندوتيا رومانوفنا نفسها هي التي



أرادت راضية أن تولى هذا الرجل شرف اختياره زوجاً لها . ولئن  
ذمته ذلك الذم كله بالأمس ، فلأننى كنت بالأمس سكران ...  
سكران سكرأً مقزراً ، ولأننى عدا ذلك ... كنت قد فقدت عقلى ...  
لأننى جئت ... جئت تماماً . أما اليوم فأنا أشعر من ذلك بخزى وعار .  
قال رازوميخين ذلك ، واحرأ وصمت . واحرأت آفدوتيا رومانوفنا ،  
ولكنها لم تقطع الصمت . انها لم تنبس بكلمة واحدة منذ دار الحديث  
على لوجين .

ومع ذلك ظلت بولشيريا ألكسندروفنا مرتبكة ارتباكاً واضحاً لأن  
ابنتها لا تساعدنا . ثم اعترفت مترددة وهى تلتفت فى كل لحظة صوب  
ابنتها ، بأن هناك ظرفاً يعلقها الآن اقلاقاً شديداً .  
بدأت تتكلم فقالت :

— الحق يا دمترى بروكوفتش ...

ثم انتجعت الى ابنتها فقالت تسألها :

— سأكون صريحة كل الصراحة مع دمترى براكوفتش يادويتشكاه

أليس كذلك ؟

فأجابتها آفدوتيا رومانوفنا تقول بافتناع :

— طبعاً يا ماما .

فلما أذن لها بأن تبوح بحزنها أحست بأن جبلاً قد أزيح عن

صدرها فأسرعت تقول :

— اليك الأمر : اليوم ، فى ساعة مبكرة من هذا الصباح ، وصلنا

بطاقة من بطرس بتروفتش رداً على الرسالة التى أنبأناه فيها بوصولنا .

كان ينبغى له طبعاً أن يجرى الى المحطة لاستقبالنا كما كان وعدنا بذلك .

ولكننا ، فى المحطة ، لم نجده هو بل وجدناه خادماً قادنا الى هذه الغرفة



المفروشة التي كان مه عنوانها • وأبلغنا الخادم أن بطرس بتروفش سيجيء إلينا اليوم في الصباح • ولكن بطرس بتروفش لم يجيء وإنما بعث إلينا بهذه البطاقة • الأفضل أن نقرأها بنفسك ، لأن هناك نقطة تهللني كثيراً • سرعان ما ستري ما هي هذه النقطة ، فتقول لي رأيك صريحاً يا دمترى بروكوفتش • انك تعرف طبع روديا أكثر مما يعرفه أي إنسان آخر ، فسوف تستطيع اذن أكثر مما يستطيع أي إنسان آخر أن تصدى إلينا بنصيحتك • واني لألفت نظرك إلى أن دونيا قد اتخذت قرارها منذ اللحظة الأولى ، أما أنا فما زلت حائرة لا أدري ما الذي يجب فعله ••• وكنت أنتظرك •

فضلاً رازومخين البطاقة التي تحمل تاريخ اليوم الماضي ، وترأ ما يلي :

• السيدة العزيزة بولشيريا ألكسندروفنا ، يشرفني أن أعلمك أنني بسبب مواعيل لم أكن أتوقعها لم أستطع أن أنتظركم على رصيف المحطة ، فأرسلت إليكم رجلاً بارعاً قد تحتاجون إلى مساعدته • وكذلك سأحرم نفسي ، في صباح الغد ، من التشرف بزيارتكم ، بسبب بعض الأعمال التي تستدعي ذهابي إلى مجلس الشيوخ ، ولأنني أريد أيضاً أن لا أزعج اجتماعكم العائلي ، أعني لقاء الأول بابنك ولقاء آندونيا الكسندروفنا بأخيها • فلن يتاح لي إذن شرف لقاءكم وتقديم احترامي لكم في مسكنكم إلا مساء غد في الساعة الثامنة تماماً • واني أسمع لنفسي بأن أضيف إلى هذا رجاءً ملحاً ، فأطلب إليكم أن تسدروا الأمر بحيث تعفوني من حضور روديون رومانوفتش اجتماعنا ، لأنه أهانتني أمس بفظاظة لا مثيل لها حين زرته أثناء مرضه ، ولأنني أريد أن أكلعكم على انفراد في أمر أحب أن أعرف تفسيركم له ورأيكم فيه • ويشرفني أن ألفت نظركم إلى أنني سأضطر إلى الاسحاب فوراً إذا أنا لقيت عندكم روديون رومانوفتش



رغم طلبى هذا ، ولن يكون لكم عندئذ أن تلوموا أحداً الا أنفسكم . وانما  
 أكتب هذا لأنتى أكتباً بأن روديون رومانوفتش الذى كان يبدو مريضاً  
 حينما زرته ثم استرد صحته فجأةً بعد ذلك بساعتين قد يجيء اليكم  
 ما دام يخرج الآن . ان ما أقوله قد رأيته بعينى رأسى فى بيت رجل  
 سيكثير داسته خيول فهشمته فمات . وقد أعطى روديون رومانوفتش ابنة  
 ذلك السكير ، وهى بنت معروفة بسوء السمعة لدى جميع الناس ، أعطاها  
 خمسة وعشرين روبلاً بحجة دفع نفقات الجنائز ، فأدهشنى ذلك أشد  
 الدهشة ، أنا الذى أعرف الجهود التى بذلتوها فى سبيل جمع ذلك  
 المبلغ . اختتم رسالتى هذه راجياً أن تنقلنى الى آفدوتيا رومانوفنا المحترمة  
 أبلغ اعتبارى ، وأن تفضلنى بقبول أسمى مشاعر الاحترام والاخلاص من  
 خادمك المطيع :

« ب . لوجين »

قالت بولشيريا الكسندروفنا وهى توشك أن تبكى :

— فما الذى يجب أن أعمله الآن يا دمترى بروكوفتش ؟ كيف  
 يمكننى أن أطلب من روديا أن لا يجيء ؟ لقد كان يطالب أمس مطالبة  
 صارمة بطرد بطرس بتروفتش ، فاذا بالآية تنقلب الآن ، فيكون هو الذى  
 لا يجوز استقباله ! ولكنه سيجىء عامداً متى عرف ، فما عسى يحدث  
 حينذاك ؟

قال رازوميخين فوراً بهدوء :

— افعل ما قرره آفدوتيا رومانوفنا .

— آه . . . . رياه ! هى تقول . . . . هى تقول . . . . الله يعلم ماذا  
 تقول . . . . وهى لا تشرح الأسباب التى تدفعها الى قول ما تقول ! هى  
 تقول ان من الأفضل ، بل ان من المحتم قطعاً ، أن يجىء روديا هذا



المساء ، فى الساعة الثامنة ، وأن يلتقيا • أما أنا فكنت أريد حتى أن لا أطلع على هذه الرسالة ، وكنت أوتر أن أعمد الى الحيلة بواسطتك ، لأمنعه من الحى • لأنه ••• سريع الاحتياج جداً ! ثم ان هناك أمراً لا أفهمه : من هو ذلك السكير الذى داسته الحيل فعات ، ومن هى تلك البنت ، وكيف أمكنه أن يعطى تلك البنت آخر ما بقى له من المال الذى •••

— الذى لقيت ذلك الغناء كله فى الحصول عليه •

كذلك أضافت آفدوتيا رومانوفنا •

قال رازومبخين شارو الفكر :

— لم يكن أفس فى حالة طبيعية • لو عرفت كيف تصرف أفس فى حانة من الحانات ! ••• هم ••• على كل حال ، لقد حدثنى بالأمس فتلّا ، حين كنت أقوده الى بيته ، عن موظف مات ، وحدثنى كذلك عن فتاة ما ، لكنى لم أفهم من كلامه شيئاً • ثم اننى أنا نفسى ، بالأمس ، قد •••

— الأفضل يا ماما أن نذهب نحن اليه • أوكد لك أننا بذلك سنرى ماذا بقى علينا أن نفعل • وقد آن لنا أن نذهب على كل حال • رباه ! هى الساعة العاشرة ونيف •

كذلك صاحت آفدوتيا رومانوفنا وهى تلقى نظرة على الساعة الذهبية الرائعة ، المرصعة بالمينا ، التى كانت تحملها معلقة فى عنقها بسلسلة من صنع البندقية ، والتى تتأفر تتأفر عجباً مع جملة زينتها • قال رازومبخين لنفسه : « هذه هدية الخطوبة ! » •

قالت بولشيريا ألكسندروفنا وقد طاش صوابها :



- آ... آ... آ... الأوان ! اذا لم نذهب اليه ، فقد يظن أننا ما زلنا  
غاضبتين بسبب ما حدث أمس . آ... آ... يا رب !

قالت ذلك واسرعت ترمى على كتفيها خماراً أسود ، وتضع قبعتها  
على رأسها . وارتدت دونيتسكا ثيابها أيضاً . ان قفازيها ليسا مهترئين  
جداً فحسب ، بل هما مثقبان أيضاً . ولم يفت رازوميخين ذلك . على أن  
هذا الفقر الظاهر في ملابس السيدتين كان يصفى عليهما وقاراً خاصاً ،  
وهذا ما يحدث عادةً لأولئك الذين يعرفون كيف يرتدون ملابس  
فقيرة .

كان رازوميخين ينظر الى الفتاة باحترام وتقديس ، ويشعر باعتزاز  
وافتنخار حين يتصور أنه سيصبحها . كان يقول لنفسه : « ان تلك  
الملكمة \* كانت ترقع جوربها في سجنها لا بد أنها كانت أثناء ذلك  
أعظم جلالاً وأكبر مهابةً منها في أعظم الأعياد وأروع الاحتفالات ! »  
وهنت بواشيريا ألكسندروفنا تقول :

- رباه ! هل كان في وسعي أن أصدق يوماً أنني سوف أهاب ،  
كما أهاب الآن ، لقاءً مع ابني ، مع عزيزي ، مع روديا ؟

ثم أضافت تقول وهي تلقى على رازومين نظرة خجلى :  
- أنا خائفة يا دمترى بروكوفتش .

قالت دونيا وهي تقبلها :

- لا تخافى شيئاً يا ماما ، بل تقى به . أما أنا فواقفة .

صاحت المرأة المسكينة تقول :

- آ... آ... آ... يا رب ! أنا أيضاً واقفة ! ومع ذلك لم أنم طوال

الليل !



وخرجوا الى الشارع •

— هل تعلمين يا دونيتشكا ؟ اننى ما ان غفوت فليلاً عند طلوع الصبح حتى حلمت فجأةً بتلك المسكينة مارتا بتروفنا ... كانت تلبس ثياباً بيضاء ... واقتربت منى ... وأمسكت يدى ... وكانت تهز رأسها وهى تنظر اليه نظرة قاسية ، قاسية جداً ، كأنها تلومنى على نىء ما ... أهذه علامة حسنة ؟ آه ... يا رب ! انك يا دمتري كروكوفتش لا تعلم ، بعد ، أن مارتا بتروفنا قد ماتت •

— لا ، لا أعلم • ولكن من هى مارتا بتروفنا هذه ؟

— ماتت فجأةً ... تصور أنها ...

تدخلت دونيا تقول لأمها :

— ستقولين له هذا فيما بعد يا ملما • هو لا يصرف من هى مارتا بتروفنا هذه •

— صحيح ؟ لا تعلم ؟ كنت أظن أنك على اطلاع ... اغفر لى يا دمتري بروكوفتش ... أصبحت لا أعرف أين رأسى فى هذه الأيام الأخيرة • حقاً اننى أعذك معيناً أرسلته العناية الالهية ، لذلك كنت أحسبك مطلقاً على كل شىء • اننى اعذك واحداً من أسرتنا لا تؤاخذنى اذا أنا كلمتك بهذه الطريقة ! آه ... رياه ! ماذا أصاب يدك اليمنى ؟ أهى مجروحة ؟

دمدم رازومبخين يقول سعيداً كل السعادة :

— نعم ، مجروحة •

— اننى أسرف فى الصراحة أحياناً ، ففقرعنى دونيا ... ولكن ... رياه ! ما هذا البيت الحجير الذى يقيم فيه ؟ ترى هل استيقظ من نومه ؟ وتلك المرأة ، صاحبة البيت ، كيف تسمى هذا الجحر غرفة ؟ اسمع ،



أنت تقول انه لا يجب أن يتكلم عما يعتلج في قلبه ، فلا شك اذن اننى  
سأزعجه وأضجره ... بهواطفى وضعفى ! ألا تستطيع أن تهدئنى  
يا دمترى بروكوفتش الى الطريقة التى يمكننى أن أعمد اليها فى معاملته !  
لقد طاش صوابى تماماً ...

— لا تلقى عليه أسئلة كثيرة ، اذا رأيته يمس أو يتجهم •  
ولا تسأله عن صحته خاصة ، فانه لا يجب هذا •

— آه يا دمترى بروكوفتش ، ما أصعب الأمومة ! وانظر الى هذا  
السلم ! يا له من سلم فظيع !  
قالت دونيا ملاطفة :

— ماما ، انك شاحبة الوجه جداً ، هدئى روعك يا يمانى ! لا شك  
أنه سعيد بلقائنا ، فلماذا تعذبن نفسك هذا التعذيب ؟  
هذا ما أضافته وقد سطعت عيناها •

— انتظرا ، سأرى أولاً هل استيقظ من نومه •

باطأت السيدتان خطاهما ، وقدّمهما رازوميخين على السلم •  
فلما وصلتا الى الطابق الثالث لاحظتا أن باب صاحبة البيت مشقوق قليلاً ،  
ورأتا فى الظلام عيني سوداوين حادتين جداً كانتا ترقبانهما • فلما التقت  
النظرات أغلق الباب بشدة ، ففرق قرقعة بلغت من القوة أن بولشيريا  
ألكسندروفنا أوشكت أن تصرخ رعباً •



## الفصل الثالث



زوسيموف قائلاً في فرح : « هو بخير ، هو بخير » . ان زوسيموف يعود راسكولنيكوف منذ نحو عشر دقائق ، وقد جلس في ذلك المكان نفسه الذي جلس فيه بالأمس ، على ركن من الديوان . وكان راسكولنيكوف يجلس في الركن المقابل ، مرتدياً ثيابه كاملةً ، وقد اعتنى بفصل وجهه وتصفيف شعره ، وذلك أمر لم يقع له منذ مدة طويلة .

امتلأت الغرفة دفعةً واحدة ، ولكن نامتasia استطاعت مع ذلك أن تتسلل وراء الزائرين ، وبقيت تنصت الى الحديث .

كانت صحة راسكولنيكوف قد تحسنت بعض التحسن فعلاً ، ولاسيما اذا قورنت بما كانت عليه أمس . كل ما هنالك أنه الآن شديد الشحوب شارد الفكر متجهم النفس . فاذا نظرت اليه كنت كمن ينظر الى رجل أصابه جرح بالغ ، أو عانى ألماً جسيماً حاداً . كان مقطّب الحاجبين ، مكروء الشفتين ، محموم النظر . وكان لا يتكلم الا قليلاً ، فاذا تكلمت تكلم على مضض ، كأنه يقوم بواجب ، وكان في حركاته أحياناً نوع من قلق .

ليس ينقصه الا ضماد في الذراع أو عصبة من قماش في الاصبع



حتى يكتمل الشبه بينه وبين رجل أصيب بداحوس أليم ، أو جرح موجه  
أو أى شئ آخر من هذا القيل .

على أن هذا الوجه الشاحب المتجهم بدا أنه يتألق لحظة حين دخلت  
الأم والأخت . غير أن ذلك لم يزد على أن يضيف الى الدهول المتجهم  
تعبيراً عن ألم مكثف . وسرعان ما انطفأ الألق ، وبقي الألم . ولم يفت  
زوسيموف الذى كان يراقب مريضه ويدرسه بكل ما يستطيعه من اهتمام  
وشغف طبيب في بدايات ممارسته مهنته ، لم يفقه أن يلاحظ لدى مريضه ،  
بغير قليل من الدهشة ، حين وصلت أسرته ، نوعاً من تصميم أليم خفى ،  
يشبه التصميم الذى يقوم فى نفس انسان يرى عذاباً عليه أن يحتمله ،  
بدلاً من الفرح الذى ينبغي أن تهيئه له هذه الزيارة فى الأحوال  
الطبيعية . وقد استطاع الطبيب أن يلاحظ بعد ذلك أن كل كلمة تقريباً  
من الحديث الذى جرى حينذاك كانت كأنها تتر وتتكأ جرحاً لدى  
المريض . ولكن الطبيب قد أدهشه فى الوقت نفسه أن يرى أن المريض  
كان يسيطر على نفسه بعض السيطرة ، فاستطاع أن يخفى هذه العواطف ،  
مع أنه كان بالأمس يثور حنقه عند كل كلمة تُقال ، كمن استبدت به  
فكرة وحيدة ثابتة .

قال راسكولنيكوف وهو يقبل أمه وأخته بعاطفة رقيقة وحنان  
واضح ( وهذا ما ملأ بولشيرا الكسندروفنا فرحاً ) :  
— نعم ، ألاحظ أنا نفسى أتنى شُفيت .  
ثم أضاف يقول مخاطباً رازومихين وهو يصفحه بمودة :  
— لا أقول هذا مثلما قلته « أمس » !

سُرَّ زوسيموف كثيراً من وصول الزوار ، لأنه كان قد استنفد  
خلال الدقائق العشر التى قضاها مع المريض جميع موضوعات الحديث ،  
فبدأ كلامه يقول :



- حتى لقد دُهِشت من رؤيته على هذه الحال اليوم • فاذا استمر هذا التحسن ، فلن تقضى ثلاثة أيام أو أربعة حتى يعود كما كان تماماً ، أعني كما كان منذ شهر أو شهرين أو ربما ثلاثة •

ثم أضاف الى ذلك مخاطباً راسكولنيكوف وهو يتسم ابتسامة محاذرة ، كأنه يخشى أن يثير غضبه :

- ذلك أن هذا المرض قد بدأ كامناً منذ مدة طويلة ، هه ؟ اعترف أن بعض الذنب فى ذلك يرجع اليك • •  
أجاب راسكولنيكوف يقول بيروود :

- جائز جداً •

تابع زوسيموف كلامه فقال متحمساً :

- أقول هنا لأن شفائك الكامل متوقف بعد الآن عليك أنت خاصة • أودُّ أن تقتنع الآن ، بعد أن أصبح الحديث معك ممكناً ، بأن علينا أن نفرص الأسباب الأولى ، الأسباب الأساسية ان صح التعبير ، التى ولدّت مرضك ، بنية أن نستطيع ازالة تلك الاسباب • فاذا فعلنا ذلك شفيت ، والا تفاقم مرضك • أنا لا أعرف ما هى تلك الأسباب ، ولكن لا بد أنك تعرفها أنت • فأنت شاب ذكى ، ولا شك أنك لاحظت نفسك • ويخيل الىّ أن بداية اضطرابك قد جاءت حين تركت الجامعة تقريباً • فما ينبغي إذن أن تبقى عاطلاً عن أى عمل يشغلك • أعتقد أن عملاً موجهاً الى غاية محدّدة سيحسن اليك كثيراً •

- نعم نعم • أنت على حق تماماً • سأعيد تسجيلي فى الجامعة •  
وعندئذ سيجرى كل شيء • • • على ما يرام •

كان بين أهداف زوسيموف من اسداء نصائحه الحكيمة تلك أن ينال إعجاب السديتين ، لذلك كان طبعياً أن يرتبك بعض الارتباك وأن



يضطرب بعض الاضطراب حين فرغ من القاء خطابه فرفع عينيه نحو راسكولنيكوف فرأى في وجهه سخريةً ظاهرة لا تخفى . على أن ذلك لم يدم الا لحظة . فان بولشيريا ألكسندروفنا سرعان ما طفقت تفيض في شكر زوسيموف ، وتعبّر له خاصةً عن امتنانها من زيارته لهما في الليلة الماضية .

قال راسكولنيكوف يسألها قللاً :

— كيف ؟ هل ذهب اليكما ليلاً ؟ اذن لم تناما بعد رحلة متعبة كذلك الرحلة ؟

— في الساعة الثانية كان كل شيء قد انتهى يا روديا . وقد ألقنا ، أنا ودونيا ، في بيتنا ، أن لا ننام قطُّ قبل الساعة الثانية من الصباح . واصل راسكولنيكوف كلامه فقال وقد أظلم وجهه فجأةً ، وأطرق الى الأرض :

— أنا أيضاً لا أعرف كيف أشكره ...

ثم اتجه يخاطب زوسيموف فقال :

— بصرف النظر عن الناحية المالية — معذرةً اذا أنا أشرت الى هذه الناحية ! — فاني لا أعرف فعلاً كيف استحققت كل هذه العناية منك . حقاً اننى لا أفهم ... لذلك كانت هذه العناية تشق على نفسي ... أقول لك هنا بصراحة تامة .

أجابه زوسيموف وهو يحمل نفسه على الضحك حملاً :

— لا ثورنٌ أعصابك يا صاحبي . افرض أنك أول زبائن . . ان الطبيب يدّلل دائماً زبائنه الأول ، حتى لقد يُشغف ببعضهم . وأنت تعلم أن زبائني ليسوا كثرًا حتى الآن .

أضاف راسكولنيكوف يقول وهو يوميء الى رازوميشين :



- ناهيك عن هذا ... الذى لم ينل منى الا أنواع التصديق  
وضروب الالهة •

هتف رازوميخين قائلاً :

- أسخافات جديدة ؟ هأت ذا قد أصبحت « عاطفياً » !

ألا انه لو كان يملك مزيداً من نفاذ البصيرة للاخط أن الأمر ليس  
أمر « عاطفية » ، بل شئ آخر هو تقيض العاطفية تماماً • وقد لاحظت  
أفدوتيا رومانوفنا ذلك • وكانت تراقب أخاها فى قلق •

وقابع راسكولنيكوف كلامه كمن يتلو درساً حفظه فى هذا الصباح  
نفسه فقال :

- أما عنك أنت يا أماه فلا أكاد أجرو أن أتكلم • اتنى لم أدرك  
الا اليوم مدى العذاب الذى لا بد أنك عانيتيه أمس حين كنت  
تستظريننى هنا •

قال ذلك ومدّ يده الى أخته على حين فجأة مبتسماً دون أن يقول  
كلمة • ولكن انفعالاً صادقاً يظهر فى ابتسامته هذه المرة • فأسرعت  
دونيا تناول اليد الممدودة اليها ، فصافحها بحرارة ، سعيدة شاكراً •  
هذه أول مرة يتجه فيها الى أخته بعد الشقاق الذى وقع بينهما أمس •  
وأشرق وجه الأم سعادةً حين رأت هذه المصالحة الصامتة الحاسمة بين  
الأخ وأخته •

همس رازوميخين يقول متحمساً وهو يستدير على كرميه :

- هذا ما يسجبنى فيه ! ان له دائماً اندفاعات كهذه !

وقالت الأم لنفسها : « وما أجمل الطريقة التى اتبعها ! ما أنبلها من  
بادرة ! ما أحلاها من حركة بسيطة رقيقة مرهفة أنهى بها سوء التفاهم  
الذى قام بينه وبين أخته ! لقد كفاه أن يمد اليها يده ، فى هذه اللحظة »



وهو يرمقها بنظرة فيها رقة ولطف وحنان ... وما أجمل عينيه ! ما أجمل وجهه كله ... ألا إنه لأجمل حتى من دونيتشكا ... ولكن رباه ما هذه الثياب التي يرتديها ! ما أردأ ملابسها ! إن الحادم في دكان آتانازي ايفانوفتش ، الحادم فاسيا نفسه ، يرتدى ثياباً أحسن من ثيابه ! أواه ... لقد ما أحب أن أرتدى على عنقه فأقبله و ... آخذ أبكي ... لكنني أخاف ، أخاف جداً ! ... إنه غريب الأطوار يا رب ! هو يتكلم بركة وحنان ، ومع ذلك أنا خائفة ! عجيب ، ممّ أنا خائفة ؟ ...

استأنفت كلامها فجأة ، إذ عادت تفكر في ملاحظة ابنها ، فقالت له :  
— آه يا روديا ! لا تستطيع أن تتصور مدى ما شعرنا به من شقاء ، أنا ودونيتشكا ، أمس . أما وقد انتهى هذا الآن ، أما وأنه انقضى فأصبحنا سعيدتين من جديد ، فإنا نستطيع أن نرويه لك . تصور أننا هرعنا الى هنا لتقبّلك ، منذ نزلنا من القطار ، فقالت لنا تلك المرأة ...  
... ها هي ذى ... نعمت صباحاً يا ناستاسيا ... نعم ، قالت لنا هذه المرأة ... هكذا فجأة ... انك كنت في السرير تعاني من حمى حارة ، ثم هربت وأنت تهذى هذياناً شديداً ، دون أن يعرف الطبيب عن ذلك شيئاً ، وأنهم ركضوا يبحثون عنك في الشارع . لا تستطيع أن تتصور ما أحدثه هذا فينا من أثر ! ... لقد تذكرت أنا على الفور النهاية الفاجعة التي انتهت اليها الليوتان بوتاتشيكوف ، أحد أصحابنا القدماء ، صديق أبيك . هل تتذكر يا روديا ؟ — الذي كان مصاباً هو أيضاً بحمى حارة فهرب من البيت مثلك فسقط في بحر الحوش ، ولم يمكن اخراجه منه الا في الغد . وقد غلونا طبعاً في تصور خطورة حالتك . وتمنينا أن نركض نبحث عن بطرس بتروفتش ليساعدنا قليلاً على الأقل ... لأننا كنا وحيدتين ، وحيدتين .

قالت جملةتها الأخيرة هذه بصوت فيه شكوى وتوجع . لكنها



أمسكت عن الكلام فجأة ، لأنها تذكرت أن الكلام عن بطرس بتروفتش ما يزال خطراً بعض الشيء ، رغم أن الجميع قد أصبحوا سعداء من جديد .

جمجم راسكولنيكوف يقول مجيئاً :

— نعم نعم ، هنا كله مؤسف طبعاً ...

ولكن هيئة كانت تم على ذهول وغياب يلفان من الشدة أن دونيتشكا نظرت إليه مدهوثة .

وتابع يقول وهو يبذل جهداً واضحاً ليستجمع ذكرياته :

— ماذا كنت أريد أن أقول لكما أيضاً ؟ ها ... نعم ... أرجوك

يا أمي ، وأرجوك أنت يا دونيتشكا ، أن لا يذهب بكما الظن إلى أنني كنت لا أنوي أن أمسيقكما إلى الذهاب اليكما ، وأتني انتظرت أن تجيئا أنتما إلى .

هتفت بولشيريا ألكسندروفنا تقول مدهوثة هي أيضاً :

— ما هذا الذي تقول يا روديا ؟

وقالت دونيا لنفسها : « ما باله ؟ أترام لا يجيئنا إلا من باب القيام

بالواجب ؟ انه يصلحنا ويستغفرنا ، ولكن كأنه يقوم بسخرة ثقيلة أو ينلو درساً محفوظاً .

— لقد أردت منذ صحوحت أن أذهب اليكما ، لكن مسألة الثياب

أخترتني ... لقد نسيت أمس أن أقول لها ، أعني أن أقول لناستاسيا

أن ... تغسل هذا الدم . ولم أستطع أن أرندى ثيابي إلا الآن .

هتفت بولشيريا ألكسندروفنا تسأله وقد ذهب صوابها :

— الدم ؟ أي دم ؟



فأجابها :

— لا تقلقى ، ليس الأمر بذى بال • هذا الدم سيبه أتنى ترنحت قليلاً أمس ، بسبب الهذيان ، فاصطدمت برجلٍ كانت قد دامتة عربة  
... هو موظف ...

قاطمه رازوميخين قائلاً :

— هذيان ؟ ولكن هأت ذا تذكر كل نبى !

فأجاب راسكولنيكوف بلهجة تنم على الهم :

— صحيح ... أتذكر كل شىء ، حتى أدق التفاصيل • ولكن لماذا فعلت كيت وكيت ، لماذا ذهبت الى مكان كذا ، لماذا قلت ذلك الشىء فى ذلك المكان ، هذا ما لا أستطيع أن أفسره لنفسى •  
تدخل زوسيموف فقال :

— هذه ظاهرة معروفة جداً • رب فعل يقوم به صاحبه على نحو رائع ، ببراعة فائقة وحقق مدهش ، ثم يبقى الباعث عليه والدافع اليه مموهاً ، لارتباطه بمشاعر مَرَضِيَّة شتى • فكأن الأمر كله حلم من الأحلام •

قال راسكولنيكوف لنفسه : « انه لحظ موفق أن يعدنى أشبهه بمجنون ! » •

قالت دونيا وهى تلقى على زوسيموف نظرة قلقة :

— ولكن ألا يصدق هذا على أناس أصحاء أيضاً ؟

فأجابها زوسيموف قائلاً :

— هذه ملاحظة سديدة جداً ، بمعنى أننا جميعاً على وجه التقريب نشبه المجانين حقاً فى كثير من الأحيان ، مع فرق واحد مع ذلك هو أن « المرضى » مجانين أكثر منا قليلاً ، فعن الضرورى أن نُمَيِّز ههنا



درجات • أما الانسان « السوى » ، فمن الواجب أن نقول انه لا يكاد له وجود • قد نجد فرداً سوياً ، أو فرداً قريباً من السوى ، بين عشرات الألوف وربما مئات الألوف من الأفراد •

اربدت وجوه الحاضرين جميعاً حين سمعوا كلمة « المجانين » ، هذه التى أفلتت من لسان زوسيموف بنير حذر ولا تروى أثناء ترثرته حول موضوعه المفضّل • وكانت تطوف على شفتى راسكولنيكوف الذى ما يزال جالساً ، كانت تطوف على شفثيه اللتين زال عنهما لونهما ، ابتسامة تنم على أنه كان مسترسلاً فى أحلام عميقة •

صاح رازومихين يسأله بسرعة شديدة :

.. هيه ، لقد قاطعتك ... ما حكاية الرجل الذى دامت العربية ؟

قال راسكولنيكوف وكأنه يستيقظ فجأة :

— ماذا ؟ آ ... نعم ... لقد تلونت بالدم حين ساعدت فى نقله الى بيته ... بالناسبة يا أمى : لقد فعلت أمسى أمراً لا يشتغل • حقاً لم أكن أملك كل عقلى • لقد أعطيت امرأة ذلك الرجل ، أمسى ، كل المال الذى أرسلته الى ... من أجل دفعه ... هى الآن أرملة ، مصدورة ، انها امرأة شقية فقيرة ... عندها ثلاثة يتامى صغار جائعين ... ما من قرش واحد فى بيتهم ... وهناك أيضاً بنت ... لعلكما كتما متفعلان مافلتة أنا لو كتما فى مكانى • طبعاً لم يكن من حقى أن أقبل ذلك ، أنا أعترف بهذا ... لأننى أعرف حق المعرفة كيف حصلتما على ذلك المال • فمن أجل أن يساعد المرء غيره يجب عليه أولاً أن يكون له حق فى ذلك والا : • موتوا أيها الكلاب اذا لم تكونوا راضين ، • أليس الأمر كذلك يا دونيا ؟

قال راسكولنيكوف هذا وابتسم ابتسامة خفيفة •



أجابته دونيا بلهجة جازمة تقول :

— لا ، ليس الأمر كذلك !

فقدم يقول وهو يلقي عليها نظرة توشك أن تكون كارهة ،  
وتطوف بشقيقه ابتسامة ساخرة :

— ها ... أنت أيضاً تترخين بنيات طيبة • كان ينبغي لى أن أفهم  
هذا ! • • ذلك جميل جداً على كل حال • • ربما كان ذلك أفضل ! • • •  
إذا وصلت الى نقطة لا تجسرين أن تخطيها فسوف تشقين ، وإذا تخطيتها  
فربما شقيت أكثر • ثم ان هذا كله سخافات ( أضاف ذلك مهتاجاً ،  
نادماً على أنه استسلم لاندفاعه ) • وانما أردت يا أمى أن أعذر اليك ،  
وأن استغفرك •

كذلك ختم راسكولنيكوف كلامه بصوت جازم متقطع •

قالت الأم راضية كل الرضى :

— كل ما تفعله يا روديا فهو خير • أنا واثقة بهذا •

فأجابها بابتسامة مصطنعة :

— لا تتقى كل هذه الثقة !

أعقب ذلك صمت • لقد كان الحديث كله متوتراً جداً ، سواء فى

الصمت ، وفى المصالحة ، وفى الففران • وكان الجميع يحسون ذلك •  
قال راسكولنيكوف لنفسه وهو ينظر الى أمه وأخته بطرف عينه :  
« لكأنهما خائفتان منى حقاً » •

والحق أن بولشيريا ألكسندروفنا كان يزداد خوفها على قدر امتداد  
صمتها •

ومضت هذه الفكرة فى ذهن راسكولنيكوف : « أنا انما كنت

أحبهما اذن من بعد » •



هتفت بولشيريا ألكسندروفنا تقول فجأة وهى تتنفض :

— هل تعلم يا روديا ؟ لقد ماتت مارتا بتروفنا !

— من هى مارتا بتروفنا ؟

— عجيب ! مارتا بتروفنا سفيديجايلوفنا • حدثتك عنها طويلاً  
فى رسالتى !

— آ • • • آ • • • نعم • • • تذكرت ! اذن ماتت ؟ آ • • • حقاً • •  
( قال ذلك مرتعساً كمن يصحو من نوم ) • ماتت • • • أصبح أنها  
ماتت ؟ ممّ ماتت ؟

أسرعت بولشيريا ألكسندروفنا تجييه وقد شجعها هذا الاستطلاع :  
— ماتت فجأة • حدث ذلك يومَ أرسلت اليك رسالتى • تصور !  
وتصور أن أغلب الظن أن ذلك الرجل الرهيب هو سبب موتها • يقال  
انه كان قد ضربها ضرباً قظيماً •

سأل راسكولنيكوف أخته :

— هل كان ذلك من عادتهما ؟

— لا ، بالعكس • كان يبدو على الدوام صبوراً جداً معها ، بل  
ولطيفاً جداً فى معاملتها • وكان فى كثير من المناسبات كثير اللين والتسامح  
فى تصرفه ازاء طبع زوجته • ولكن ذلك دام سبع سنين ، فلمله فقد  
صبره على حين فجأة •

— اذن لم يكن قظيماً الى ذلك الحد ما دام قد استطاع أن يسيطر  
على نفسه خلال سبع سنين • لكأنك تعذرينه يا دونيتشكا •

— لا ، لا ، انه رجل قظيع ! لا أستطيع أن أتخيل رجلاً أقظع منه.



كذلك أجابت دونيتشكا وهى تكاد ترتجف • وقطبت حاجبها  
وغرقت فى أفكارها •

وأسرعت بولشيريا ألكسندروفنا تتابع كلامها فقالت :

- حدث ذلك فى ذات صباح • فأمرت بإعداد العربدة لتذهب الى  
المدينة بعد الغداء رأساً ، لأنها تذهب الى المدينة دائماً فى مثل تلك الحالات .  
يقال انها التهمت غداءها بشهوة قوية •

- بعد أن ضربت ؟

- نعم ، هذه عادة من عاداتها • وما ان انتهت من تناول طعامها حتى  
أسرعت تستحم حتى لا تتأخر • انها تعالج نفسها بالحمامات • ان لديهم  
ينوع ماء بارد ، فهى تستحم به بانتظام واطراد كل يوم • ولكنها ما ان  
غطست فى الماء حتى أصيبت بالسكتة •

قال زوسيموف معقّباً :

- لا غرابة !

- وهل ضربها ضرباً شديداً جداً ؟

قالت دونيا :

- أى قيمة لهذا ؟

وقال راسكولنيكوف فجأة ، بلهجة ليس هناك نية يمكن من

التنبؤ بها :

- هم ••• ثم ما قيمة قصص سخافات من هذا النوع يا أمى ؟

فقالت بولشيريا ألكسندروفنا :

- آه يا بنى !••• انما أنا رويت هذه الأمور لأننى أصبحت

لا أعرف عمّ ينبغى أن أتكلم !



فقال راسكولنيكوف وهو يتسهم ابتسامة مصطنعة من جديد :

— أتراكم تخافون جميعاً منى ؟

قالت دونيا وهى تحديق الى عيني أخيها بنظرة قاسية :

— هذا صحيح • حتى ان ماما قد رسمت اشارة الصليب قبل

صعودها السلم ، من شدة خوفها •

تقلص وجه راسكولنيكوف حتى لكأنه يوشك أن يقع متشنجاً •

فتمتعت بواشيريا ألكسندروفا تقول مضطربة كل الاضطراب :

— آه •• ما هذا الذى تقولينه يا دونيا ؟ لا تزعل يا روديا ، أرجوك

••• لماذا تقولين هذا الكلام يا دونيا ؟ صحيح أنتى طوال مدة الرحلة ،

فى القطار ، كنت أتخيل كيف سنلتقى ، وما الذى سيقوله بعضنا لبعض

••• وقد بلغت من شدة السعادة أنتى لم أشعر بالرحلة • ولكن ما هذا

الذى أقوله ؟ اننى ما زلت سعيدة ••• الآن أيضاً أنا سعيدة ••• ما كان

ينبغى لك يا دونيا أن ••• انتى سعيدة يا روديا ، ان رؤيتك تجعلنى

سعيدة يا روديا •••

فقدم راسكولنيكوف يقول لأمه خجلاً ، وهو يشد على يدها دون

أن ينظر إليها :

— كفى يا ماما • سيتسع وقتنا للتحدث طويلاً !

ولكنه ما ان قال هذا الكلام حتى اضطرب فجأة ، واصفر وجهه ،

وعارده ذلك الاحساس الرهيب الذى يعرفه حق المعرفة ، أعنى

الاحساس ببرودة رهبة تحتاج نفسه ، وشعر شعوراً لا يضالجه ريب بأنه

قد كذب كذبة فظيعة ، وبأنه لن يستطيع أن يتكلم بعد الآن بقلب مفتوح

فى يوم من الأيام ، بل وأنه لن يستطيع بعد الآن أن « يتكلم » فى أمر

من الأمور أياً كان • وبلغ الاحساس الذى ولّدته هذه الفكرة فى نفسه



من شدة الايلام أنه كاد يفقد الشعور بالواقع فقداناً كاملاً خلال لحظة ،  
فنهض واتجه نحو الباب قدماً لا يلوى على شيء ولا ينظر الى أحد .

هتف رازوبيخين يسأله وهو يمسكه من ذراعه :

— ماذا تفعل ؟

فناد راسكولنيكوف يجلس ، وأجال بصره حواليه صامتاً . فكان  
الجميع يتأملونه مشدوهين .

وهتف يقول فجأة :

— حقاً انكم جميعاً لتبعثون الضجر والسأم في النفس ! هلاً قلمتم

شيئاً ! ما بالنا نبقى جالسين هكذا ! تكلموا ! تكلموا ! سوف تتكلم ...  
معاً ! أنجتمع ثم لا نقول شيئاً ؟ هيّا قولوا شيئاً ! هلموا !

قالت بولشيريا ألكسندروفنا :

— الحمد لله . لشد ما خفت أن يتكرر ما حدث أمس .

وقالت آفدوتيا رومانوفنا تسأل أخاها مرتابة :

— ما بك يا روديا ؟

فأجابها راسكولنيكوف وقد أخذ يضحك فجأة :

— لا شيء . . . لا شيء . . . تذكرت سخافة من السخافات !

دمدم زوسيموف يقول :

— اذا كان الأمر أمر سخافة من السخافات ، فهذا يبعث على

الاطمئنان . والا كان يمكن أن افترض ...

ثم أضاف :

— على كل حال ، يجب أن أنصرف . قد أجهى لأراك ، اذا أنا

وجدتك !



وحياً وخرج •

قالت بولشيريا الكسندروفنا :

— يا له من رجل رائع !

فقال راسكولنيكوف فجأة بصوت متقطع ، وبحرارة أشدّ مما أظهر

من حرارة حتى الآن :

— نعم ، هو رجل رائع ، مدهش ، مثقف ، ذكى ... لا أتذكر

الآن أين التقيت به قبل مرضى • ولكن يبدو لى أننى سبق أن التقيت به ،

ثم أضاف وهو يومئ الى رازوميشين بإشارة من رأسه :

— وهذا أيضاً رجل ممتاز !

ثم التفت الى أخته يسألها فجأة وقد أخذ يضحك لا يدرى أحد

لماذا :

— هل يعجبك يا دونيا ؟

فأجابته دونيا قائلة :

— كثيراً •

قال رازوميشين وهو ينهض محمراً الوجه من الحجل والاضطراب :

— يا للأحمق !

وابتسمت بولشيريا الكسندروفنا ابتسامة خفيفة ، بينما كان

راسكولنيكوف يضحك ضحكاً صاخباً •

— ولكن الى أين أنت ذاهب ؟

— أنا أيضاً مشغول •

— لا لست مشغولاً بشئ البتة ، ابق ! لا يكفى أن ينصرف

زوسيموف حتى يكون عليك أن تنصرف أنت أيضاً • لا ، لا تذهب ! ثم



كم الساعة الآن ؟ الثانية عشرة ؟ ما أجمل هذه الساعة التي تحملينها  
يا دونيا ! ولكن ما بالكم تصمتون جميعاً من جديد ؟ لا يتكلم أحد  
غيرى هنا !

أجابت دونيا :

— هى هدية من مارتا بتروفنا •

وعقبت بولشيريأ ألكسندروفنا تقول :

— وقد كلف ثمناً غالياً جداً •

— هى ضخمة جداً بالقياس الى ساعة نسائية •

... أحب للساعات أن تكون ضخمة هكذا •

وقال رازومبخين لنفسه : « ليست هدية من الخطيب اذن » ،

وابتهج لهذا دون أن يدري كثيراً لماذا !

وقال راسكولنيكوف غامزاً :

— تصورت أنا أنها هدية من لوجين !

— لا ، انه لم يقدم الى دونيا حتى الآن أية هدية !

قال راسكولنيكوف فجأة وهو ينظر الى أمه التى ذهلت من انتقاله

الى هذا الكلام بغير تدرج ، ومن اصطناعه هذه اللهجة التى اصطنعها :

— آ آ آ ... هل تذكرين يا أمى أتى عشقت وأنتى أردت أن

اتزوج ؟

— نعم أتذكر يا بنى •

وتبادلت بولشيريأ الكسندروفنا نظرة مع دونيتشكا ورازومبخين •

— نعم • وماذا أقول لك عن ذلك الأمر أيضاً ؟ لقد نسيت فأصبحت

لا أتذكر ...



وتابع كلامه وهو يظرف الى الأرض ويصيح شارد الذهن حالماً من جديد :

— كانت فتاة ممراساً ... ممراساً جداً • وكانت تحب أن تصدق على المسؤولين • وقد أجهشت باكية فى ذات يوم حين حدثنى عن ذلك • نعم ... نعم ... أنذكر تذكرأ كاملاً • لا يمكن أن يقال انها كانت جميلة ! حقاً ... لا أدرى لماذا تعلقت بها • ربما لأنها كانت دائماً مريضة • وأحسب أنها لو كانت عرجاء أو حذباء لأحييتها أكثر • ( قال ذلك وابتمس ابتسامة ذاهلة ) • كان ذلك نوعاً من جنون الربيع !

قلت دونيا مندفة :

— لا ، لم يكن نوعاً من جنون الربيع •

ألقي راسكولنيكوف على أخته نظرة متبهة • ولكن كان يبدو عليه أنه لم يفهم كلامها ولا سمعه • ثم نهض وهو ما يزال شارد الفكر ، فمضى الى أمه ، فقبلها ، وعاد يجلس فى مكانه •

سألته بولشيريا الكسندروفنا مضطربة أشد الاضطراب :

— أما زلت تحبها ؟

— هى ؟ ما زلت أحبها ؟ آ ... نعم ... أنت تكلمين عنها ... لا ... ذلك كله قد أصبح الآن علماً آخر ... انقضى زمان طويل ... انقضى زمان طويل ... لا هذا فحسب ... بل ان كل ما يجرى حولى الآن فكأنه يجرى فى عالم آخر ...

قال راسكولنيكوف ذلك ، ونظر اليهم باتباء ثم أردف يقول :

— اليكم هذا المثال : أنا أنظر اليكم الآن ، فكأنكم على مسافة ألف فرسخ منى ... ولكن لماذا تتكلم عن هذه الأشياء ؟ ثم لماذا تسألوننى ؟



( أضاف ذلك غاضباً ، وصمت ، وأخذ يقضم أظفاره ، وغاب في أحلامه من جديد ) •

وقطعت بولشيريا ألكسندروفنا هذا الصمت الأليم ، اذ قالت فجأة :  
- ما أردأ مسكنك يا روديا ! أنا على يقين من أن مسكنك هذا هو نصف أسباب كآبتك !

فقال راسكولنيكوف ذاهل الهيئة :

- المسكن ... نعم ... لا بد أن لمسكني هذا دخلاً في الأمر ...  
أنا أيضاً خطر ببالي هذا •

ثم أضاف يقول فجأةً وهو يضحك ضحكة غريبة :  
- ولكن لبتك تعلمين عن أية فكرة غريبة عبرت أنت الآن يا أمي !

كان راسكولنيكوف يحس أن هذا الاجتماع ، وهذه الأم وهذه الأخت اللتين يراهما بعد فراق دام ثلاث سنين ، وهذه اللهجة الحميمة في الحديث ، بينما هو عاجز عن أن يقول كل شيء ، كان راسكولنيكوف يحس أن هذا كله يوشك أن يصبح أمراً لا يطاق إطلاقاً • غير أن هناك مسألة لا تحتمل مناقشتها أرجاءً ، مسألة كان قد قرر منذ صحا من نومه أن يحلها في هذا اليوم نفسه بطريقة أو بأخرى • وها هو ذا يحس الآن أن في وسعه أن يتخذها وسيلة للخروج مما هو فيه من ضيق وكرب ، فيرتاح لذلك بعض الارتياح •  
بدأ كلامه فقال بلهجة خشنة قاسية :

- اسمعي يا دونيا • أنا طبعاً استغفرك عما جرى أمس ، ولكنني أرى أن من واجبي أن أذكرك بانني ما زلت مصرّاً على الشيء الأساسي من أقوالى • اما أنا واما لوجين • قد أكون أنا أسوأ الناس طراً ، ولكن



ما ينبغي أن تكوني أنت كذلك . يكفي أن يكون أحداً سيئاً إذا تزوجت  
لوجين ، فلن أعدك حتى .

صاحت بولشيريا ألكسندروفا تقول بحرارة :

— روديا ، روديا ! ها نحن اذن تعود الى ما كنا فيه بالأمس ! لماذا  
تعد نفسك « أسوأ الناس طراً » ؟ أنا لا أستطيع أن أحتمل هذا . أمس  
أيضاً كان هذا نفسه ...

وأجابت دونيا تقول بلهجة جازمة ، خشنة كلهجة :

— هذا ناشئ عن خطأ ترتكبه يا أختي . لقد فكّرت هذه الليلة ،  
فاكتشفت قوام خطئك . ان كل شيء ناشئ ، فيما يبدو لي ، عن تصورك  
أنني أضحى في سبيل أحد . وهذا ليس صحيحاً البتة . فأنا انما أتزوج  
تحقيقاً لمصلحتي الخاصة ، لأن حياتي صعبة . طبعاً ... اذا استطعت في  
المستقبل أن أنفع أهلي ... فسوف يسعدني ذلك ، ولكن السبب الرئيسي  
للقرار الذي اتخذته ليس هو هذا ...

قال راسكولنيكوف لنفسه وهو يقضم أظافره حائقاً : « انها تكذب !  
يا للمتعجرفة ! انها لا تريد أن تعترف بأنها تحلم أن تكون محسنة . آه  
من هذه الطبائع ! حتى حين يجبون ، فكانهم يكرهون . آه .. لشدة  
ما أكرههم جميعاً ! » .

وتابعت دونيا تقول :

— باختصار : أنا أتزوج بطرس بروفتش لأنني أختار أهون  
الشرين . واذ انني قررت أن أنفد كل ما ينتظره مني ، بأمانة واستقامة  
وشرف ، فاني أعتقد أنني لا أخدعه ... لماذا تبتم ؟

سألتها راسكولنيكوف بلهجة مسمومة :



— سنفتن كل شيء ؟

— الى حد ما . وان الطريقة التي اتبناها بطرس بتروفتس في خطبتي قد أهتمتني على الفور ما ينتظره مني . صحيح أن رأيته في نفسه عالٍ كبيراً ، ولكنني أأمل أن يقدرني أيضاً +++ لماذا تضحك من جديد ؟

— وأنت لماذا تحمرّين من جديد ؟ انك تكذبين يا أختي ، تكذبين عامدةً ، بعباد امرأة ، حتى لا تراجعني أمامي . أنت لا يمكن أن تحترمي لوجين : لقد رأيته وتحدثت معه . اذن أنت تبيعين نفسك بالمال . اذن أنت تتصرفين تصرفاً دنيئاً على كل حال . وانه ليسعدني ، انه ليسعدني كبيراً ، أن تكوني على الأقل قادرةً على أن تحمرّتي خجلاً .

صاحت دونيا تقول وقد فقدت كل هدوئها :

— هذا غير صحيح . أنا لا أكذب ! لن أتزوجه دون أن أقتنع بأنه يقدرني حق قدرى ، وأنه يحرص على . لن أتزوجه دون أن أقتنع اقتناعاً جازماً بأنني أستطيع أن أفدّره . ومن حسن الحظ أن في وسعي أن أقتنع بهذا على وجه اليقين في هذا اليوم نفسه . ليس هذا الزواج دناءةً على نحو ما تصف . وهبك على صواب ، وهبني قررت أن أرتكب عملاً دنيئاً ، أفلا تكون أنت قاسياً حين تقول لي هذا الكلام الذي تقول ؟ لماذا تتطلب مني بطولةً تعجز عنها أنت نفسك ؟ هذا ظلم واستبداد ، هذا عنف وطمعان ! اذا كنت أشقى أحداً ، فأنما أشقى نفسي ! أنا لم أذبح أحداً بعد +++ لماذا تنظر اليّ هكذا ؟ لماذا اصفرّ وجهك هذا الاصفرار فجأةً ؟ روديا ، ماذا بك ؟ روديا ، عزيزي +++

صاحت بولشيريّا الكسندروفنا :

— رباه ! لقد بلغت من تعذيبه أنه سيغمي عليه !

— لا ، لا ، لم يحدث شيء ، انتهى كل شيء . كل ما حدث هو أنني أحسست بشيء من دوار +++ ولكن لم يُغمَ عليّ . انكم تظنون كل



شيء انعماء • ماذا كنت أريد أن أقول ؟ نعم : بأية وسيلة ستقتعين ،  
في هذا اليوم نفسه ، بأنك تستطيعين احترامه ، وبأنه يقدرك ؟ ذلك هو  
ما قلته ، أليس كذلك ؟ يخيّل إلى أنك قلت : « في هذا اليوم نفسه » ،  
أم تراني سمعت خطأ ؟

قالت دونيا :

— ماما ، أطلعي أخي على رسالة بطرس بتروفتش •

فمدّت بولشيريّا الكسندروفنا الرسالة إليه ، مرتعشة اليدين •  
فتناولها باهتمام شديد واستطلاع قوى ، ولكنه قبل أن يفضّها نظر إلى  
دونيا مدهوشاً • وقال ببطء ، كأنما وافته فكرة جديدة :

— غريب جداً أنني ثرت هذه الثورة كلها من أجل ... لماذا هذا

الاضطراب كله ؟ تزوجى من تشائين ...

قال هذا كمن يحدث نفسه ، ولكنه كان يتكلم بصوت عالٍ ، وظل  
برهةً من الوقت ينظر إلى أخته مرتبكاً •

وفضّ الرسالة أخيراً وهو ما يزال على ما هو عليه من دهشة  
لا تحليل لها • ثم أخذ يقرأ الرسالة ببطء واتّباه •

أعاد قراءة الرسالة مرتين • وكانت بولشيريّا الكسندروفنا قلقة  
إلى أبعد حدود القلق • وكان الجميع ، من جهة أخرى ، يتوقّسون  
انفجاراً •

بدأ واسكولنيكوف كلامه بعد لحظة من تأمل ، فقال وهو يرد  
الرسالة إلى أمه ، ولكن دون أن يخاطب أحداً بعينه :

— غريب • هو محام • وله زبائن ، وحتى حديثه لا يخلو من ...

حذقة • ومع ذلك يحسن المرء حين يقرؤه أنه ليس على شيء من تعليم  
أو ثقافة •



حدثت حركة شاملة : لقد كانوا يتوقصون شيئاً آخر غير هذا تماماً •

قال رازوميخين بلهجة قاطعة :

— ولكنهم جميعاً يكتبون هكذا ؟

— هل قرأت هذه الرسالة ؟

— نعم •

قالت بولشيريا الكسندروفنا مضطربة :

— أطلعناه عليها يا روديا ، و ••• سألك ••• النصح ••• منذ

برهه •••

فقاطعها رازوميخين يقول :

— هذا أسلوب القضاء لا أكثر ••• ان جميع الأوراق القضائية

تحرَّر الآن بهذا الأسلوب !

— القضاء ؟ نعم ••• صحيح !••• ذلك أن أسلوب هذه الرسالة

ليس أسلوب رجل محروم من أى حظ من ثقافة ، ولكنه فى الوقت نفسه

ليس أسلوباً أدبياً • ان أسلوبه هو كما قلت يا رازوميخين أسلوب رجل

من رجال الأعمال •

قالت آفدوتيا رومانوفنا وقد أزعجتها لهجة أخيها من جديد :

— ان بطرس بتروفتش لا يخفى أن تعليمه كان متواضعاً ؟ بل انه

ليعتز بأنه عصامى شق طريقه بنفسه •

— اذا كان يمتاز فلا شك أن هناك ما يدعوه الى الاعتزاز ! أعتقد

أنك انزعجت يا أختى لأننى لم أخرج من هذه الرسالة كلها الا بهذه

الملاحظة التافهة ؟ وأنت تظنين أننى تعمدت أن اتشبهت بهذه السفايف

لأسخر منك • والحق عن ذلك بعيد : ففى صدد موضوع الأسلوب هذا

انما خطرت ببالى ملاحظة تبدولى فى هذه الحالة ذات شأن • لقد ورد



فى الرسالة تعبير يقول : « لن يكون لكم عندئذ أن تلوموا أحداً الا أنفسكم » ، وهو تعبير ذو دلالة بليغة فى ذاته ، عدا أنه يشتمل على تهديد : لقد قرر لوجين أن ينصرف فوراً اذا أنا حضرت . فهذا التهديد بالانصراف معناه أنه سترككما اذا أتما لم تطاوعاه ، مع أنه هو الذى حملكما على المجيء الى بطرسبرج . فما رأيك ؟ هل يمكن أن تسووك هذه الكلمات حين يكتبها لوجين مثلما يمكن أن تسووك لو كتبها هذا ( قال ذلك وهو يومئذ الى رازوميخين ) أو كتبها زوسيموف أو كتبها أى واحد منا ؟

قالت دونيتشكا متحمسة :

— ل... لا...! لقد أدركت حق الادراك أن فى أسلوبه سناجة شديدة ، وأنه قد لا يكون حاذقاً كل الخلق فى استعمال قلمه . ان ملاحظتك سديدة جداً يا أخى ، حتى اننى لم أكن أتوقع أن ...

— نعم ، هذا هو طابع الأسلوب القضائى ، وبالأسلوب القضائى لا يمكن أن يكتب المرء غير هذا . ولعل لوجين كان فيما كتبه فظاً أكثر مما أراد . ومع ذلك أريد أن أخيب ظنك قليلاً : ان فى هذه الرسالة نفسها تعبيراً آخر هو نيمية فى حقى ، نيمية خسيصة . لئن وهبت بالأمس مالاً للأرملة مصدورة ياسة ، فاننى لم أفعل ذلك « بحجة » دفع نفقات الجنائز ، بل لدفع نفقات الجنائز فعلاً . ثم اننى وضعت هذا المال لا فى يد الفتاة أو فى يد « البنت المعروفة بسوء السمعة » على حد تعبيره ، وانما وضعت المال فى يد الأرملة نفسها . اننى أرى فى كلامه هذا رغبة شديدة جامحة فى تلطيخ صفحاتى ، وفى احداث شقاق بينى وبينكم . هنا يكشف الأسلوب القضائى عن نيات صاحبه بوضوح ، ويدل على تسرع فيه شئ من سناجة . ان الرجل ذكى ، ولكن لا يكفى أن يكون المرء ذكياً حتى يتصرف بذكاء . هذا كله يطلمك على حقيقته . ثم اننى ...



لا أعتقد أنه يحترمك كثيراً • لا أقول لك هذا الا لتحيطى علماً •••  
ذلك أنتى أتمنى لك الخير صادقاً كل الصدق •

لم تجب دونيا • كانت قد اتخذت قرارها منذ مدة ، فهي تنتظر  
حلول المساء •

سألت بولشيريا الكسندروفنا ابنها ، وقد اشتد قلقها بسبب طابع  
«الأعمال» هذا الذى ساد الحديث :

— فماذا قررت يا روديا ؟

— ماذا تمنين بقولك « ماذا قررت » ؟

— ان ••• بطرس بتروفش يطلب فى رسالته أن لا تجيء الينا  
هذا المساء ، وانه سينصرف اذا أنت جئت • فهل ••• تجيء ؟

— لست أنا من يجب أن يقرر • وانما ينبغي أولاً أن تعرفا هل  
يسوؤكما طلب بطرس بتروفش أم لا ؟ وينبغي ثانياً أن تعرف دونيا هل  
فى هذا الطلب اهانة لها أم لا •

وأضاف راسكولنيكوف يقول بخشونة :

— أما أنا فسأفعل ما يناسبكما كليكما •

أسرعت بولشيريا الكسندروفنا تجيب :

— لقد اتخذت دونيتشكا قرارها وانهى الأمر ؟ وأنا أوافقها كل  
الموافقة •

قالت دونيا :

— نعم ، لقد قررت يا روديا ••• قررت أن أطلب منك ، ملحة  
مصرّة ، أن تحضر الاجتماع عندنا هذا المساء • هل تجيء ؟

— سأجىء •



والتفت دونيا الى رازوميخين فقالت له :

- وأنت أيضاً ... أرجوك أن تكون عندنا فى الساعة الثامنة •  
يا أمى ، انتى أدعوه أيضاً •

قالت بولشيريا الكسندروفنا :

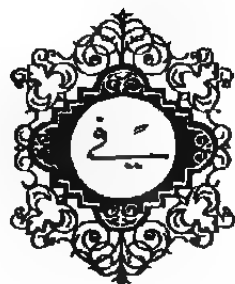
- هذا حسن جداً يا دونيا •

ثم أضافت :

- ليكن ما تقررين • ثم انتى أنا نفسى أوتر هذا • انتى لا أحب  
أن أظهار وأن أكذب • نعم ، الأفضل أن نقول الحقيقة جميعاً ...  
اغضب أو لا تنضب يا بطرس بتروفتش !



## الفصل الرابع



تلك اللحظة فُتح الباب برفق ، ودخلت الفرقة  
فتاة<sup>٢</sup> تلقى على ما حولها نظرات وجلى . قالت  
الجميع تحوها مدهوشين مستظلمين . ولم يتعرفوا  
راسكولنيكوف فى الوهلة الأولى . انها صوفيا  
سيميونوفنا مارملادوفا . كان قد رآها أمس أول مرة ، ولكنه رآها فى لحظة  
خاصة وظروف خاصة ، ورآها مرتديةً ثياباً خاصة ، فكانت صورتها  
المنقوشة فى ذاكرته صورة انسانة أخرى غير هذه التى يراها الآن . هى  
فتاة بسيطة الملبس بل فقيرة الملبس ، تبدو فى مئة الصبا حتى لكانها بنية  
صغيرة ، متحفظة الحركات محتشمة ، نقية الوجه على شئ من خوف  
ووجل ، ترتدى ثوباً بسيطاً مما يُلبس كل يوم ، وتضع على رأسها قبعة  
بالية الزى ، ولكنها تحمل بيدها شمسية كالأمس .

فلما رأت ، على دهشة شديدة منها ، أن الفرقة تقص<sup>٣</sup> بالناس ،  
لم تضطرب فحسب ، بل فقدت كذلك كل سيطرة لها على نفسها ،  
وتحركت تهم<sup>٤</sup> أن تسحب .

قال راسكولنيكوف وقد بلغ ذروة الدهشة :

— آ ... أهذا أنت ؟

وفقد هو أيضاً كل سيطرة له على نفسه .

وسرعان ما تذكر<sup>٥</sup> أن رسالة لوجين قد أخبرت أمه وأخته بوجود



هذه الآتية « المعروفة بسوء السمعة لدى جميع الناس » • وقد احتج هو منذ قليل على نمائمه لوجين معلناً أنه رأى هذه الفتاة أول مرة مساء أمس ، وها هي ذى تدخل عليه الآن بشخصها فجأة • وتذكر أيضاً أنه لم يحتج أى احتجاج على ما ورد فى رسالة لوجين من أن « البنت معروفة بسوء السمعة » •

ومضى ذلك كله فى ذهنه مضطرباً مبهماً بسرعة كسرعة البرق • ولكنه حين تأمل القادمة بانتباه أكبر ، رأى أنها مخلوقة مسكينة مُدَلَّة ، مُدَلَّة الى حد كبير فلم يلبث أن أخذته بها شفقة • فلما تحركت تهم من رعبها أن تهرب ، كان هو قد شعر باضطراب ، فأمرع يقول لها وهو يستوقفها ينظره :

— لم أكن أتوقع مجيئك البتة • هلاً سررتى فجلست • لا شك أنك آتية من قبل كاترين ايفانوفنا • من فضلك • لا ، ليس هنا • بل هنا • اجلسى هنا •

حين دخلت صوتيا ، كان رازوميشين جالساً على أحد الكراسى الثلاثة التى تضمها غرفة راسكولنيكوف ، فنهض ليفسح لها مجال المرور • وقد دلَّها راسكولنيكوف فى أول الأمر على مكان فى طرف الديوان هو المكان الذى كان يشغله زوسيموف منذ برهة • ولكنه وقد تذكر أن الجلوس على الديوان ينم على رفع الكلفة ، وأنه يتخذ الديوان سيراً له ، أسرع بدللها على كرسي رازوميشين • وقال لرازوميشين وهو يجلسه على طرف الديوان الذى كان يجلس عليه زوسيموف :

— وأنت ، اجلس هنا •

جلست صوتيا وهى تكاد ترتعش ، ونظرت الى السيدتين خجلة • وجلة • كان واضحاً أنها لا تفهم هى نفسها كيف تجرأت أن تجلس الى



جانبهما • وقد بلغت من الارتياح حين تصورت ذلك أنها نهضت على حين فجأة مضطربة أشد الاضطراب ، وثأثأت تقول متجهةً بكلامها الى راسكولنيكوف :

— أنا ... أنا ما جئت الا لدقيقة واحدة ... اغفر لى ازعاجك •  
ان كاترين ايفانوفنا هى التى أوفدتنى اليك ... لأنها لم تجد أحداً  
غيرى يمكنها أن توفده • طلبت منى كاترين ايفانوفنا أن أرجوك ملحةً  
... أن تحضر غداً قداس الجنازة ... صباحاً ... بعد الصلاة ...  
فى مقبرة مان ميتروفان \* ... وأن تجيى بعد ذلك الينا ... اليها ...  
لتصيب شيئاً من طعام ... هى ترجوك أن تهب لها هذا الشرف • نعم ،  
كلفتنى بأن أسألك هذا ...

قالت صونيا ذلك ، واشتد ارتباكها فصمت •  
نهض راسكولنيكوف هو أيضاً ، واضطرب هو أيضاً ، وقال يجيبها:  
— سأحاول أن أجىء حتماً ... حتماً ...  
ثم أردف يقول لها فجأة :

— هلاً سررتنى فجلست • ان لى حديثاً معك • أرجوك • آآت  
مستعجلة ؟ ولكن أرجوك ، هبى لى دقيقتين !

قال ذلك وقرَّب لها الكرسي • جلست صونيا • وعادت تلقى على  
السيدتين نظرة خجلة وجلة ، ثم خففت عينها فجأة •  
احمر وجه راسكولنيكوف الشاحب ، وتقبضت قسماته ، وقدحت  
عيناه شرراً ، وقال بلمهجة قاطمة ملحة :

— يا أمى ، هذه صوفيا سيميونوفنا مارمילادوفا ، ابنة ذلك المسكين  
مارميلادوف الذى داسته الحبل مساء أمس على مرأى منى ، والذى سبق  
أن حدثكم عنه •



ألفت بولشيريا الكسندروفنا نظرةً على صونيا وهى تطرف بعينها قليلاً . انها لم تستطع ، رغم الحثية التى توقظها فيها نظرة ابنها الثابتة المتحدية ، أن تمنع عن نفسها هذه المتعة . أما دونيا فقد حدثت الى وجه الفتاة فى جد واصرار ، وأخذت تدرسها بعناية واهتمام . وقد أرادت صونيا ، حين سمعت التعريف بها ، أن ترفع عينيها ، ولكنها اضطربت مزيداً من الاضطراب .

وأسرع راسكولنيكوف يقول لها :

— وددت أن أعرف كيف جرت الأمور عندكم اليوم . ألم تلقوا مضايقات ؟ من جهة الشرطة مثلاً ؟

فأجابت الفتاة :

— لا . . . . . جرى كل شيء مجرى عادياً . كان لا يمكن أن يشك أحد فى سبب الوفاة . لم يزعجونا . ولكن السكان غاضبون علينا .  
— لماذا ؟

— لأن الجثمان بقى مدة طويلة . . . . . والجو الآن حار ، والرائحة . . .  
لذلك سينقل الجثمان اليوم الى المقبرة ، عند صلاة القروب ، فيوضع فى الكنيسة الى الغد . كانت كاترين ايفانوفنا لا تريد ذلك فى أول الأمر ، لكنها تدرك الآن أن ليس هناك وسيلة أخرى . . . .

— اذن اليوم ؟

— لا بل هى ترجوك أن تشرفنا بحضور صلاة الجنازة غداً . . . .  
فى الكنيسة . . . . . وبأن تأتى غداً إلينا للمشاركة فى الوليمة .  
— أمى تقيم وليمة ؟

— نعم ، وليمة جنازة . وقد كلفتنى بأن أشكر لك المساعدة التى تفضلت عليها بها أمس . فلولاك لما ملكنا ما تنفقه على الدفن .



وأخذت شفتا الفتاة وذقنها تحتلج فجأة ، ولكنها كابت وتجلدت  
فاستطاعت أن تسيطر على نفسها ، ثم أغضت طرفها من جديد .

تفحصها راسكولنيكوف أثناء الحديث تفحصاً دقيقاً . ان لها وجهاً  
صغيراً بائساً ، شديد الهزال والنحول ، شاحب اللون ، ليس في قسماته  
اتساق كثير ، منكسّر الخطوط ، صغير الأنف مقرّنه . حتى يصعب أن  
يقال انها جميلة . ولكن لها في مقابل ذلك عينيّن زرقاوين تبلغان من  
الصفاء وتبلغان من قوة التعبير حين تتقدان أن وجهها يكتسى عندئذ طيبة  
وبراءة لا يملك المرء ازاءهما الا أن ينجذب اليها . هذا الى أن لوجه  
صونيا ، ولسائر شخصها ، صفة خاصة تميزها هي أنها ، على كونها في  
الثامنة عشرة من عمرها ، تبدو أصغر سنّاً من ذلك بكثير ، حتى ليكاد  
يحسبها المرء طفلة . وكان هذا يتجلى أحياناً في بعض حركاتها ، فيكاد  
يبحث على الضحك .

سألها راسكولنيكوف وكان يواصل الحديث بالخام :  
- ولكن كيف استطاعت كاترين ايفانوفنا أن تدبر أمورها بمثل  
ذلك المبلغ الضئيل من المال ، حتى لتولم وليمة ؟

- سيكون التابوت بسيطاً جداً . . . . وسيكون كل شيء بسيطاً . . .  
فلا تكون النفقات باهظة . . . لقد أجرينا الحساب منذ قليل مع كاترين  
ايفانوفنا ، فلاحظنا أن سيقي لنا من المال ما نولم به وليمة . . . لأن  
كاترين ايفانوفنا تحرص على هذا أشدّ الحرص . ليس في الامكان أن  
لا . . . ان في هذا عزاء لها . هذه طبيعتها ، هي هكذا . . .

- مفهوم ، مفهوم . . . لماذا تفحصين غرفتي ؟ أمي أيضاً تقول  
ان غرفتي أشبه بقبر .

قالت صونيا تجيبه بنوع من همس قوى سريع ، وهي تخفض  
عينها من جديد :



— أنت أعطينا كل ما كنت تملك ...

وعادت شقتها وذقتها تخلق .

كانت قد لاحظت منذ برهة طويلة ما يسود غرفة راسكولنيكوف من فقر شديد ، فأقلت هذه الكلمات منها الآن على غير ارادة أو شعور تقريباً . وخيم بعد ذلك صمت . وأضاعت عينا دونيا . وحتى بولشيرييا ألكسندروفنا نظرت الى الفتاة فى رضى وبشاشة . ثم قالت وهى تنهض :

— نحن ذاهبتان الآن ، أنا ودونيا ، الى الغداء ، يا روديا . هلمى يا دونيا . أما أنت يا روديا فعليك أن تقوم بنزعة قصيرة ، ثم تستريح : تستلقى قليلاً ، وتجيء الينا بعد ذلك . أخشى أن تكون قد أمتناك كثيراً .  
أجاب راسكولنيكوف وهو ينهض متعجباً :

— نعم نعم ، سأجىء . ثم ان هناك أعمالاً يجب أن أقوم بها .

صاح رازومихين يقول مدهوشاً وهو ينظر الى راسكولنيكوف :

— أصحيح أنكم لن تذهبوا معاً ؟ ما هذا الذى تقوله ؟

— نعم نعم ، سأجىء . أما أنت يا رازومихين ، فابق دقيقةً أخرى .

لستما فى حاجة اليه على الفور يا أمى ، أليس كذلك ؟ ألسنت أحرمتكما  
من ...

— لا ، لا ! ... وأنت يا دمترى بروكوفتش ، هل تصحبنا الى

الغداء ؟ هل تفضل فتقبل أن تصحبنا الى الغداء ؟

وثبتت دونيا على طلب أمها فقالت هى أيضاً :

— أرجوك ، تعال ...

اتخى رازومихين وقد أشرق وجهه فرحاً . ثم لم تنقض لحظة

قصيرة حتى شعر الجميع بنوع من الضيق والخرج .



— وداعاً يا روديا ، بل الى اللقاء ... أنا لا أحب أن أقول وداعاً !  
وداعاً يا ناستاسيا ... هو ! هاأناذ أعود فأقول وداعاً ! ...

ودّت بولشيريا ألكسندروفنا لو تحيى صونيا أيضاً ، ولكنها لم  
تفعل فى ذلك ، فأمرعت تخرج من الغرفة .

ولكن أفدوتيا رومانوفنا ، حين مرّت أمام صونيا ، حيثها تحية فيها  
كياسة ، بل فيها مودة أيضاً . فاضطربت صونيا ، وأخذت رأسها متعجلة  
وجلة ، بينما طاف بقسمات وجهها تعبير أليم ، كأن ما أظهرته لها أفدوتيا  
رومانوفنا من أدب ولطف قد شق على نفسها حتى ليكاد لا يطلق .

هتف راسكولنيكوف يقول لأخته وقد خرج فى اثرها الى فسحة  
السلم :

— استودعك الله يا دونيا ! هلاً صافحتنى !

فأجابته دونيا وهى تلتفت اليه بحركة خرقاء فيها عطف وحب :

— ولكننى صافحتك ، هل نسيت ؟

— أى ضمير فى أن تصافحينى مرة أخرى ؟

وتناول يدها ، وشدّ على أصابعها شداً قوياً ، فابتسمت له دونيا ،  
واحمرّت ، وسحبّت يدها بسرعة ، وهرعت تلتحق بأمّها سعيدة كل  
السعادة لا تدرى لماذا !

قال راسكولنيكوف وهو يعود الى الغرفة ويلقى على صونيا نظرة  
صافية مضيئة :

— عظيم ! اللهم اجعل الموتى فى سلام ، وأبق الأحياء على قيد  
الحياة . أليس كذلك ؟ أليس كذلك ؟ هو كذلك ، هـ ؟

كانت صونيا تنظر مدهوشة الى وجهه الذى استردّ هدوءه على حين



فجأة • وكان هو يتفرس فيها بانتباه صامتاً • ثم لم تلبث قصة أبيها أن عادت الى ذاكرته بقتة •

\*\*\*

بدأت بولشيريا الكسندروفنا تتكلم ، منذ صارت في الشارع ، فقالت مخاطبة ابنتها :

- رياه ! دونيتشكا ! اننى أشعر بارتياح عظيم لأننا خرجنا من عنده ! نعم ، اننى أحس كأن حملاً قد أزيح عن صدرى • لو قال لى قائل بالأمس ، فى القطار ، أن ترك ابنى ميسرنى ، فهل كنت أصدق ؟ - أكرر لك يا أمى أنه ما يزال مريضاً جداً • هل يمكن أن لا تكونى قد لاحظت ذلك ؟ لعل حزنه الناشئ عن أنه يعيش بعيداً عما هو الذى جعله فى هذه الحالة • يجب على الانسان أن يكون متسامحاً ، فيمكنه عندئذ أن يغفر أموراً كثيرة ، كثيرة جداً •

فأجابتها بولشيريا الكسندروفنا بلهجة حادة ساخطة :

- وهل كنت أنت متسامحة ؟ اسمعى يا دونيا : لقد أنعمت النظر اليكما ، فهل تعرفين ماذا لاحظت ؟ لاحظت أنك صورته تماماً ، تشبهينه جسماً وروحاً ، بل وتشبهينه روحاً أكثر مما تشبهينه جسماً • كلاكما مكشوب المزاج ؛ كلاكما متجهم النفس ، مندفع الطبع ؛ كلاكما متكبر متعال ومسخى كريم • أليس كذلك يا دونيتشكا ؟ يستحيل أن يكون أناثياً يا دونيتشكا ، أليس كذلك ؟ أليس كذلك ؟ آه ••• حين أفكر فيما سيحدث عندنا هذا المساء ، يتجمد قلبى !

- لا تقلقى يا ماما ! لن يحدث الا ما يجب أن يحدث •

- ولكن هلاً فكرت يا دونيتشكا فى الطرف الذى نحن فيه ؟ ماذا لو رجع بطرس بتروفش عن وعده ؟



هذا ما أقلت من لسان بولشيريا ألكسندروفنا المسكينة بغير حذر أو  
تبصر • فأجابتها دونيا بلهجة جافة تنم على الاحتقار :

— ليكن ! ان ذلك لن يشرّفه كثيراً !

فأسرعت بولشيريا ألكسندروفنا تقول :

— لقد أحسنا صنعاً اذ تركنا روديا • كان يستعجل الخروج لأمرٍ  
ملح • بهذا يتاح له أن يتحرك قليلاً ، وأن يستنشق هواء نقياً • الجو  
خائق في غرفته ! ولكن أين يمكن أن يتنفس الانسان في هذه المدينة ؟  
حتى في عرض الشارع يحس المرء أنه في غرفة بلا نوافذ ! رباه !  
يا لها من مدينة ! ••• انتهى ••• ابتدى ••• كادوا يدوسونك ! هذا  
بيانو محمول ! آه ••• ما أكثر ما يُصدم المرء هنا ! ••• أنا خائفة أيضاً  
من تلك البنت ! •••

— أية بنت ؟

— صوفيا سيميونوفنا تلك التي كانت •••

— لماذا أنت خائفة منها ؟

— عندي ما يشبه الاحساس يا دونيا بأن ••• صدقيني أو لا تصدقيني  
••• ولكنني منذ أن دخلت ، قلت لنفسى ، في تلك الدقيقة نفسها ، ان  
كل شيء ربما كان مردّه الى هذا •••

هفت دونيا تقول غاضبة :

— لا شيء مردّه الى هذا ••• عجيبه أنت واحساساتك ياماما ! •••

انه لا يعرفها الا منذ أمس ••• حتى انه لم يعرفها حين دخلت !

— سوف ترين ! ••• لئن كانت تقلقني ••• سوف ترين •••

سوف ترين ! ••• آه ••• ما أشد ما أشعر به من خوف ! كانت تنظر  
الى ، كانت تنظر الى بعينين ••• بعينين لا أدري ماذا أقول فيهما •••



حتى لقد كنت من نظرائها لا أكاد أستطيع المكوث في مكاني ... هل  
تذكرين طريقته في تقديمها لنا وتعريفنا بها ؟ ان الأمر الذي يبدو لي  
غريباً عجيباً هو أن يقول عنها بطرس بتروفتس ذلك الكلام ، ثم اذا  
بروديا يقدمها لنا ، ويقدمها اليك أنت خاصة ! ذلك دليل أنها عزيزة  
لديه .

- ما أكثر ما يكتبه الناس ! ألم يكتبوا عنا نحن أيضاً أشياء كثيرة ؟  
ألم يقولوا عنا نحن أيضاً أشياء كثيرة ؟ أتراك نسيت ذلك ؟ أما أنا ...  
فاننى واثقة بأنها انسانة ... محترمة ... وأن كل ما قيل عنها ليس  
الا افتراء ...

- اسأل الله أن يكون هذا صحيحاً !  
- أما بطرس بتروفتس فليس الا تماماً دينياً .  
كذلك قالت دونيتشكا بلهجة فاطمة على حين فجأة !  
فخفضت بولشيريا ألكسندروفنا عنها ، وانقطع الحديث .



قال راسكولنيكوف وهو يقود رازومبخين نحو النافذة :  
- اليك الأمر الذي أريد أن أحدثك فيه ...  
فقال صونيا منعجلة وهي تحبى لتصرف :  
- أستطيع اذن أن أقول لكاترين ايقاتوفنا انك ستجيب ؟  
- لحظة يا صونيا سيمونوفنا . ليس هناك أسرار . انك  
لا تضايقيننا البتة ... وأنا أريد أن أقول لك كلمتين أيضاً ...  
قال ذلك ثم التفت الى رازومبخين قبل أن يتم جملة ، فواصل  
كلامه له قائلاً :



- أليك الأمر ... أمت تعرف ذلك الرجل الذى يسمى ...  
 ما اسمه ؟ نعم ... بورفير بتروفتش ... أمت تعرفه ، أليس كذلك ؟  
 - أعرفه . نحن قريبان !  
 ثم أردف يسأل باستطلاع قوى :  
 - ولكن لماذا هذا السؤال ؟  
 - أليس هو الذى يحقق فى القضية ، قضية مقتل المعجوز ؟ ألم تقل  
 أمس انه هو الذى يحقق فيها ؟  
 حمق رازومخين فجأة وسأل :  
 - طيب وماذا ؟

- لقد استجوب أولئك الذين لهم أشياء مرهونة ، وأنا لى أشياء  
 مرهونة هناك ... أشياء صغيرة على كل حال : خاتم أعطيتيه أختى تذكراً  
 عند سفرى الى بطرسبرج ، وساعة أبى الذهبية ، والرهنان كلاهما  
 لا يساويان أكثر من خمسة روبلات أو ستة ، لكنهما تذكاران ، وأنا  
 أحرص عليهما . فما الذى يجب علىّ أن أفعله الآن ؟ لا أريد لهذين  
 الشئين أن يضيعا ، ولا سيما الساعة . فعند قليل ، حين تكلمنا عن ساعة  
 أختى ، ارتبجت أنا خوفاً من أن تسألنى أمى أن ترى ساعتى . ان هذه  
 الساعة هى الشئ الوحيد الذىبقى لها من أبى ! فاذا ضاعت هذه الساعة  
 كان يمكن أن تمرض من ذلك أمى . هكذا هنّ النساء ! فانا أنتظر  
 منك نصيحة . أنا أعلم أنه سيكون من الواجب أن أدلى بافادة فى قسم  
 الشرطة ، ولكن أليس الأفضل أن تنجى الى بورفير نفسه ؟ ما رأيك ؟  
 اننى أود أن أسوئى هذا الأمر بأقصى سرعة . لسوف ترى أن أمى  
 ستسأل عن هذه الساعة حتى قبل الغداء !

هتف رازومخين يقول مضطرباً أشد الاضطراب :



- أنت على صواب : لا فائدة من الذهاب الى الشرطة • الأفضل أن  
تتجه الى بورفير • آه ... أنا مسرور ! نستطيع أن نمضى اليه فوراً •  
هو على مسافة خطوتين • وسنجدّه حتماً •

- اذن هلمّ بنا اليه !

- وميسرّه أن يتعرف اليك ! لقد حدثته كثيراً عنك ، عدة  
مرات • أمس أيضاً حدثته عنك • هلمّ نذهب اليه • اذن كنت تعرف  
السجوز ؟ هذا هو الأمر ! هذا هو الأمر ! ان كل شيء يترابط ترابطاً  
را ... نعماً ! آآ ... نعم ... يا صوفيا ابغاتوفنا ...

- يا صوفيا سيميونوفنا ( هكذا صحّح راسكولنيكوف ) ... هذا  
الرجل هو صديقي رازوميخين ، وهو رجل طيب ..

قالت صونيا دون أن تنظر الى رازوميخين ، قالت مضطربة خجلة :  
- انا كان عليكما أن تخرجا الآن ...

فقال راسكولنيكوف بحسم الأمر :

- نعم ، فلنخرج • سأجىء اليك فى هذا النهار يا صوفيا سيميونوفنا  
ولكن قولى لى أين تقيمين ؟

قال لها راسكولنيكوف ذلك دون ارتباك حقيقى ، ولكنه كان يتكلم  
بسرعة محمومة ، متحاشياً أن ينظر الى الفتاة •

ذكرت له الفتاة عنوانها واحمر وجهها • وخرجوا جميعاً •

سأله رازوميخين وهو يهبط السلم وراءهما :

- أأنت لا تطلق بابك اذن بالمفتاح ؟

فأجابه راسكولنيكوف بقوله :

- أبداً •

ثم أضاف يقول بأعمال :



— على أتنى أنوى منذ ستين أن اشترى قفلاً •

ثم قال يخاطب صونيا بلهجة مرحة :

— ما أسعد الذين لا يملكون شيئاً يستحق أن يوضدوا عليه الأبواب  
بالأقفال ، أليس كذلك ؟

حتى اذا صاروا فى الخارج وبلنوا الباب الكبير ، توقفوا •

— أنت ذاهبةٌ يمتةٌ يا صونيا سيميونوفتش ... بالمناسبة : كيف

فعلت حتى استطعت أن تغرى على بيتى ؟

ألقي عليها هذا السؤال وكأنه كان يريد أن يقول شيئاً آخر • لقد  
ظل طوال الوقت يشتمى أن يتلبث ببصره على عيني الفتاة الصافيتين  
الهادتين دون أن يفعل فى ذلك •

أجابته صونيا :

— أنت نفسك ذكرت لبوليتشكا عنوانك •

— ذكرته لبوليا ؟ آ ... نعم ... بوليتشكا ! هى الصغرى ...

هى أختك ! اذن أنا أعطينا عنوانى ؟

— هل نسيت هذا ؟

— لا ... الآن تذكرت •

— ثم اتنى سمعت أبى الراحل يتحدث عنك • لكننى لم أكن

أعرف اسمك ... وهو أيضاً لم يكن يعرف اسمك ... فبحث الآن ...

ولما كنت قد عرفت اسمك أمس ، سألت اليوم : « هل هنا يسكن السيد

راسكولنيكوف ؟ » ... ولم أكن أعرف أنك تقيم فى غرفة مفروشة ...

أستودعك الله ... سأقول لكاترين ايقاتوفنا ...

كانت تشعر بسرور رهيب من أنها استطاعت أخيراً أن تودّع

لتصرف • وسارت خافضة العينين ، مسرعةً ، تستجمل الهروب من



نظراتهما وأن تقطع العشرين خطوة التى تفصلها عن ناصية الشارع  
التالية على اليمين ، وأن تبقى أخيراً وحدها فتستطيع أثناء سيرها البطيء ،  
دون أن تنظر الى أحد ودون أن ترى شيئاً ، أن تفكر وتذكر وترى فى  
ذهنها كل كلمة قيلت وكل أمر حدث . انها لم تسمر طوال حياتها ،  
بشيء يشبه ما تسمر به الآن . ان عالماً جديداً كاملاً يدخل الى نفسها  
غامضاً مضطرباً . وتذكرت فجأة أن راسكولنيكوف يريد أن يجيء اليها  
فى هذا النهار ، وربما فى الصباح ، وربما على الفور .

تدعمت تقول منقبضة الصدر متضرعة كطفل خائف :

— لا ، لا اليوم ، أرجوك ! رباہ ! أيجي . الى ، فى هذه الفرقة ؟ .

اذن سوف يرى . . . رباہ !

ولم يكن فى وسعها طبعاً أن تلاحظ أن سيداً مجهولاً كان ينبعها  
فى تلك اللحظة . كان هذا السيد قد تبعها منذ باب العمارة الكبير ، حين  
توقفت هى وراسكولنيكوف ورازومخين على الرصيف يتبادلون بضع  
كلمات . وكان هذا السيد المجهول قد بدا كأنه يرتمش حين التقط  
عرضاً ، أثناء مروره بهم ، تلك الكلمات التى قالتها صونيا : « سألت :  
هل هنا يسكن السيد راسكولنيكوف » ، فألقى على المتحدثين الثلاثة ،  
ولا سيما على راسكولنيكوف الذى كانت الفتاة تتجه اليه بالكلام ، نظرة  
سريعة لكنها متببهة ، ثم فحص المنزل وحفظ رقمه . ثم ذلك كله بمثل  
لمح البصر سرعة ، ودون أن يلفت نظر أحد ، ثم ابتعد الرجل متباطئاً  
الخطى منتظراً . ورأى صونيا تودّع الشابين ، فأدرك أنها ذاهبة الى  
مسكنها .

قال يسائل نفسه وهو يتذكر ملامح صونيا : « الى مسكنها ! ولكن  
أين مسكنها ؟ لقد رأيت هذا الوجه فى مكان ما . . . يجب أن  
أستعلم ! » .



فلما وصل الى ناصية الشارع انتقل الى الرصيف المقابل ، والتفت  
فرأى صونيا تسير الآن فى نفس الاتجاه ، ولكن دون أن تلاحظ شيئاً .  
فلما وصلت هى أيضاً الى الناصية مضت فى نفس الشارع الذى مضى هو  
فيه . فأخذ يتبعها دون أن يحوّل عنها بصره . حتى اذا قطع نحو خمسين  
خطوة رجع الى الرصيف الذى كانت تسير عليه صونيا ، ولحق بها ،  
وأخذ يسير وراءها على مسافة خمس خطوات منها .

هو رجل فى نحو الخمسين من عمره ، أطول من وسطى الرجال ،  
بدين ، عريض المنكبين على الكتفين ، حسن الملبس أنيق الهندام ، له  
مظهر جيد من السادة ، يحمل عصا جميلة يقرع بها أرض الرصيف  
عند كل خطوة من خطواته ، ويداه موشحان بقفازين جديدين . ان  
وجهه المريض لا يخلو من وسامة ، وان لبشرته نضارة لا يرى مثلها  
فى سكان بطرسبرج . وان شعره أشقر زاه ، ما يزال كثيفاً ، لم يكد  
يشيب ؛ وان لحيته الزدهرة الكثيفة أزهى من شعر رأسه أيضاً . عيناه  
زرقاوان لهما بريق كبريق المعدن ، ولهما نظرة ثابتة ملحاح . وشفتاه  
حمراوان حمرة قوية . انه ، على وجه الاجمال ، رجل ما يزال محافظاً  
على نضارته ، يبدو أصغر كثيراً من سنه .

فلما وصلت صونيا الى القناة ، التفت على الرصيف ؛ فاستطاع  
الرجل أن يلاحظها فرأى ما كان يعبّر عنه وجهها من ذهول وتفكير .  
وحين وصلت أمام العمارة التى تسكن فيها ، استدارت فدخلت الباب  
الكبير ، فتبعها مدهوشاً بعض الدهشة . حتى اذا بلغت فناء المنزل اتجهت  
يميناً نحو الركن الذى يوجد فيه السلم المفضى الى مسكنها . فجمجم  
السيد المجهول يقوله لنفسه : « عجب ! » ، وأخذ يصعد درجات السلم  
وراءها . وفى تلك اللحظة انما انتهت اليه صونيا .

صعدت صونيا حتى وصلت الى الطابق الثانى ، فسارت فى الرواق ،



ثم قرعت جرس باب الشقة ٩ ، حيث يقرأ المرء على بابها هاتين الكلمتين  
مكتوبتين بالطبائير : « كابرناوموف ، خيَّاط » . فجمعهم السيد المجهول  
يقول من جديد : « عجب ! » . لقد أدهشته هذه المصادفة الغريبة .  
وقرعه هو باب الشقة المجاورة ، الشقة ٨ ، ان المسافة بين البابين لا تزيد  
على ست خطوات .

قال وهو ينظر الى صونيا ضاحكاً :

- آ . . . أنت تسكنين عند كابرناوموف ! لقد أصلح لي صديرتي  
أمس . أنا أسكن هنا ، قريباً منك ، عند السيدة ريسليش ، السيدة  
جورنود كارلوفنا ريسليش .

ظرت اليه صونيا باتباه .

وتابع هو كلامه يقول لها بلهجة فيها مرح خاص :

- نحن اذن جاران . أنا لا أقيم ببطرسبرج الا منذ ثلاثة أيام .  
لسوف يسرنى أن ألقاك مرة أخرى .

لم تجب صونيا . وفتح الباب ، فامتلت الى بيتها . كانت وجلي ،  
فكانها تشعر بخجل وعارٍ من شيء ما . . .

\*\*\*

كان رازوميشين مضطرباً اضطراباً شديداً في الطريق الى بورفير .  
وقد كرر يقول لراسكولنيكوف عدة مرات :

- هذه فكرة حسنة ! أنا مسرور ، مسرور جداً !

قال راسكولنيكوف لنفسه : « ولكن ممّ هو مسرور ؟ » .

وتابع رازوميشين :

- كنت أجهل أنك أنت أيضاً قد رهنّت عند المعجز بعض الأشياء .



هل حدث ذلك منذ مدة طويلة ؟ أقصد : هل منذ مدة طويلة ذهبت إليها ؟  
فقال راسكولنيكوف لنفسه : « يا للساذج ! يا للأحمق ! هل منذ  
مدة طويلة كنت عندها ؟ » وتوقف لحظة يفكر . ثم قال يعجب  
صاحبه :

- قبل موتها بثلاثة أيام ، فيما يبدو لى .  
ثم أسرع يضيف بلهجة يُظهر بها اهتمامه الشديد بأشياءه  
المرهونة :

- على أتنى لا أتوى استرداد أشتائى حالاً . فأتنى لم يبق معى الا  
روبل واحد . . . ومردُ هذا الى ذلك « الهذيان » اللعين الذى اعترانى  
أمس !

وقد نطق كلمة « الهذيان » هذه نطقاً فيه تأكيد واصرار .

فسرعان ما قال رازومسكين مزاولاً دون أن يدري لماذا :

- نعم ، نعم . . . ذلك هو السبب اذن فى أنك . . . فى ذلك اليوم  
. . . آه . . . لشدة ما فجأنى ذلك . . . انك ، أثناء هذيانك ، كنت  
لا تنقطع عن الكلام عن خواتم ، وعن سلاسل ، وعملاً لا أدرى أيضاً  
. . . آ . . . نعم . . . انضح الآن كل شىء . . . اتضحت الأمور . . . أصبح  
كل شىء واضحاً ! . . .

قال راسكولنيكوف يحدث نفسه : « هكذا قامت الفكرة فى أذهانهم  
اذن ونمت . . . ان هذا الرجل مستعد لأن يُصلب فى سبيل ، ومع ذلك  
يشعر بسعادة عظيمة لأن السبب الذى جعلنى أتكلم أثناء الهذيان عن  
خواتم ، قد اتضح ، له الآن ! لقد ترسخت الفكرة فى أذهانهم  
جميعاً ! » .

ثم سأل صاحبه بصوت عالٍ :



— هل تعتقد أننا سنجدّه في بيته ؟

فأسرع رانومبيخين يجيبه قائلاً :

— سنجدّه ، سنجدّه ! انه شاب شهيم يا صاحبي ... سوف ترى •  
صحيح أنه أخرق قليلاً ... وان يكن من يرتادون المجتمع الراقى ••  
على أمتى أجده أخرق من ناحية أخرى ، بمعنى آخر ... انه شاب  
ذكي ، ذكي ، ليس بالنبي البتة ... ولكن لتفكيره مجرى غريباً بعض  
الغرابة • فهو كبير الشك والريب ، قوى الاشتباه والحذر ، شديد  
الاستخفاف والاستهتار ... يحلو له أن يضلّك ... لا أقصد أن  
يضلّك ، بل أن يخلق لك الأوهام ... الخلاصة : هو الأسلوب العتيق  
... أسلوب الوقائع المادية ! ولكنه يجيد مهنته ... يتقنها !... في  
السنة الماضية حقق في قضية قتل كانت قد اختفت جميع آثارها • وهو  
يرغب كثيراً في التعرف اليك ، يرغب في ذلك كثيراً جداً •  
— لماذا يرغب في ذلك كثيراً ؟

— لا بسبب أن ... وانما لأنني ، في الآونة الأخيرة ، أتساء  
مرضك ، اتفق لي أن حدثته عنك مراراً • فكان هو يصني ... فلما  
علم أنك تدرس القانون ، وأنت لم تستطع أن تنهى دراستك بسبب  
الظروف ، قال : « خسارة ! ... فاستتجت من ذلك ... أقصد ...  
من كافة هذه الأشياء مجتمعة ... لا من ذلك وحده ... وبالأمس ، قال  
زامبوتوف ... اسمع يا روديا ، أمس مساءً ، حين كنا عاتدين الى  
بيتك معاً ، كنت أنا سكران جداً ، فلعلني أسرفت في الثروة ، فأرجو  
يا روديا أن لا تقلو في حمل كلامي على محمل الجد •  
— ماذا ؟ هم يعتقدون أنني مجنون ، أليس كذلك ؟ ولكن قد  
يكونون على حق •

قال واسكولنيكوف ذلك وضحك •



– نعم نعم ... لا بل ! ... ذلك من هذا الكلام ! ان كل ما قلته  
( وسائر ما عداه أيضاً ) ليس الا سخفاً ... ليس الا ثمرة السكر !  
صرخ راسكولنيكوف بغضب نصفه تصنع وتظاهر :  
– ولكن علام تعتذر ؟ أوه ! ... ما أكثر ما تضجبنى وتزعجبنى  
هذه الأمور كلها •

قال رازومихين :

– أعرف ، أعرف ، أنا أفهم • نق اتنى أفهم • بل ان الكلام عن  
هذا كله عار !

– اذا كان الكلام عن هذا كله عاراً ، فلنكف اذن عنه !

صمت الاثنان • كان رازومихين مفتوناً وقد لاحظ راسكولنيكوف  
ذلك مششراً • وكان من جهة أخرى قلقاً مما قاله له رازومихين عن  
بورفير منذ هنيهة •

قال يحدث نفسه وقد شحب لونه وخفق قلبه : • لهذا الرجل أيضاً  
سيكون على أن أشكو الفقر ، وأن أظهر بمظهر من يستحق الشفقة  
والرثاء ... وأن أفعل ذلك بطريقة تبدو طبيعية • ولكن الطريقة  
الطبيعية هى أن لا أقول شيئاً البتة ، أن لا أقول شيئاً البتة ! ولكن لا ...  
ان هذا أيضاً لن يبدو طبيعياً ! ... على كل حال سوف ترى كيف  
ستجربى الأمور ، وسوف ترى هل كان من الخير أن أذهب الى هناك أم  
لم يكن ذلك من الخير ! ... الفرائشة تطير الى لهب الشمعة من تلقاء  
نفسها • قلبى يخفق • هذا نذير سوء ! • •

قال رازومихين :

– هنا ، فى هذه العمارة الرمادية •

وقال راسكولنيكوف يحدث نفسه : • النقطة الأساسية هى هذه :



هل بورفير على علم بالزيارة التي قمت بها أمس لسكن العجوز ، وهل هو على علم بسؤالى عن الدم ؟ يجب على أن أعرف هذا منذ أدخل ، من النظرة الأولى ، يجب أن أقرأه فى وجهه لحظة دخولى ، والا فان ... لأعرفن هذا ولو هلكت ! . .

وقال يخاطب رازوميخين فجأة ، وهو يتسم ابتسامة مأكرة :  
- هل تصرف مانا لاحظت عليك ؟ لقد لاحظت عليك منذ هذا الصباح ، يا صاحبي ، أنك مضطرب اضطراباً غير مألوف كثيراً .  
أنا مخطيء ؟

أجاب رازوميخين مستاءً :  
- أنا مضطرب ؟ لا لست مضطرباً البتة .

- دعك من هذا الكلام يا صاحبي ! الأمر واضح ! منذ قليل ، كنت جالساً على الكرسي كما لا تجلس عادة . كنت جالساً على حافة الكرسي تماماً ، وكنت كمن أصيب بمغص . وكنت شب من طرف أقصى الى طرف أقصى ، فتارة تنفصب ، وتارة تجعل لسانك كالصل حلالة ! بل لقد كان وجهك يحمر احمراراً شديداً . وقد احمر وجهك خاصة حين دُعيت الى الفداء . نعم ، اصطبغت بالحمرة حتى جذور شعرك .

- غير صحيح . أنت تكذب . الى ماذا تريد أن تنمز ؟  
- أريد أن أغمز الى أنك خجول كليمذ . ها . . . هأنت ذا تحمر من جديد !

- يا للخنزير !

- ولكن علام هذا الاضطراب كله ؟ مسكين روميو ! اسمع : لن يفوتنى أن أتكلم عنك اليوم فى مكان ما . ها ها ها ! سوف أضحك أمى كثيراً . . . وسوف أضحك شخصاً آخر أيضاً .



قال رازوميخين وقد طاش عقله وتجمد رعباً :

— اسمع ، اسمع ، هذا أمر خطير ، هذا ... يا للعواقب ! ...  
ما صباك قاتلاً لهما ؟ أنا ... يا صاحبي ... آه ... يا لك من  
خنزير ! ...

— وردة ، وردة من ورود الربيع حقاً ! ليتك تعلم كم يناسبك  
هذا ! روميو طوله ست أقدام ! ثم انك قد غسلت وجهك اليوم ، ونظفت  
أظافرك ، هه ؟ ذلك ما لم يحدث يوماً . ها ... وها أنت ذا قد تدهنت  
وتطيت ! هياً اخفض رأسك لأرى ! يا لك من خنزير !

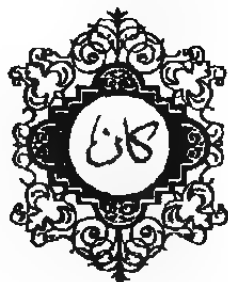
كان راسكولنيكوف يقول هذا الكلام وهو يضحك ضحكاً يبلغ من  
الشدّة أنه أصبح لا يستطيع السيطرة على نفسه . وعلى هذه الحال من  
الضحك الشديد انما دخل الشابان بيت بورفير بتروفتش . وذلك بعينه  
هو ما أراده راسكولنيكوف . من آخر البيت كان يمكن أن يُسمع دخولهما  
ضاحكين . وقد استمرا يضحكان وهما في السهليز .

همس رازوميخين يقول لراسكولنيكوف غاضباً وهو يقبض على  
كفّه :

— اياك أن تقول كلمة واحدة في هذا الموضوع هنا ، والا  
هشمت بوزك !



## الفصل الخامس



راسكولنيكوف قد دخل الشقة • دخل دخول من  
يبدل كل ما يملك من قوة حتى لا ينفجر  
ضاحكاً • ودخل وراء رازوميين محمرّ  
الوجه ، أخرق الحركات ، متقبض القسعات من  
الغضب • كان وجهه في تلك اللحظة ، بل كان شخصه كله مضحكاً حقاً ،  
يررّ ما كان فيه راسكولنيكوف من قهقهة صاخبة • وقد انحنى  
راسكولنيكوف يحيى رب البيت حتى قبل أن يقدم إليه • وكان رب  
البيت واقفاً في وسط الغرفة يلقي على القادمين نظرة سائلة • ثم مدّ  
راسكولنيكوف إليه يده فصاحه ، وهو يبدل جهداً ظاهراً في سبل أن  
يكبح جماح مرحه ، وأن ينطق بالكلمات القليلة التي يوجبها التعارف •  
ولكنه ما أن أفلح في اتخاذ هيئة الجد ، وفي أن يدمم ببضع كلمات حتى  
عاد ينظر الى رازوميين رغم ارادته ، فلم يستطع في هذه المرة أن  
يصمد ، فاذا بضحكه يتدفق قوياً لا ميل الى مغالته ، لا سيما بعد أن  
كظمه مدة طويلة • فاذا بالقيظ الحارق الذي يستقبل به رازوميين هذا  
الضحك • الصريح ، يفضى على المشهد كله مظهر مرح طبيعي ، بل  
ومرح صادق • وقد فاقم رازوميين مظهر المرح مزيداً من المفارقة كأنما  
على عمد : ذلك أنه زار يقول لراسكولنيكوف وهو يجري يده بحركة  
تم على الغضب قاتلاً :



— آ... يا للشيطان الرجيم !

فاذا بالحركة التي أجراها تصدم منصدة عليها فنجان شاي فارغ ،  
فيطير كل شيء في الهواء ، ويسقط على الأرض مقلماً .  
هتف بورفير بتروفتش يقول مرحباً :

— لماذا تحطمون الأثاث يا سادة ؟ لماذا تلحقون أذى بالدولة ؟

اليكم وصف المشهد الذي كان يرى في تلك اللحظة: راسكولنيكوف  
يضحك ملء حنجرتة تاركاً يده في يد رب البيت ، ولكن دون أن يفقد  
حسن القصد والاعتدال ، منتظراً اللحظة المناسبة التي سوف يستطيع فيها  
أن يسحب يده بسرعة وعلى نحو طبيعي . ورازومихين قد هوى به  
سقوط المنصدة وتهشم الفئجان الى درك الحجل والاضطراب ، فألقى على  
الحطام نظرة سوداء ، وبصق على الأرض ، وابتعد نحو النافذة ، فلبث  
أمامها مديراً ظهره ، عابس الوجه مقطب الأمارير ينظر الى الخارج دون  
أن يرى شيئاً . وبورفير بتروفتش يضحك ويرغب في الضحك ، لكنه  
ينتظر شروحا بطبيعة الحال . وفي ركن من الأركان ، يجلس زامبوتوف  
على كرسي .

كان زامبوتوف ، حين دخل الزائران ، قد نهض ينتظر وانفرج  
فمه عن ابتسامة ، لكنه يبدو مدهوشاً مرتاباً ، ولا سيما ازاء راسكولنيكوف ،  
فهو ينظر اليه الآن متفرساً باقرب .

ان وجود زامبوتوف قد فاجأ راسكولنيكوف وأزعجه ، فقال  
يحدث نفسه : « هذا عنصر آخر يجب أخذه في الحسبان » .

وبدأ يتكلم فقال يعرف بنفسه مصطناً الحجل :

— معذرة ، أرجوك . اسمي راسكولنيكوف ...

قال بورفير بتروفتش يجيبه :



- لا داعى الى الاعتذار البتة ؛ انه لجميل جداً أنك دخلت على هذا النجو •

وأردف يقول مشيراً الى رازوميخين :  
- هيه ! ما باله لا يريد حتى أن يحيى ؟  
قال راسكولنيكوف :

- حقاً لست أدري ما سبب خفته على هذا الحد • كل مافلته هو أنني قلت له أتماء الطريق انه أشبه بروميو ••• وبرهنت له على صدق قولى • لا شيء غير هذا • أو ذلك هو ما يخيّل الى على الأقل !  
دمدم رازوميخين يقول شامساً دون أن يلتفت :

- خنزير !

فقال بورفير ضاحكاً :

- لا بد أن هناك أسباباً خطيرة كل الخطورة تجعله يفضب هذا الغضب كله للكلمة بسيطة صغيرة !  
فقال رازوميخين يقاطعه وقد أخذ يضحك هو أيضاً على حين فجأة :

- هيه ! امسكت أنت يا قاضى التحقيق ! ثم فلتذهبوا جميعاً الى الشيطان !

قال ذلك واقرب من بورفير بتروفتش مشرق الوجه منبسطة  
الأسارير كأن شيئاً لم يحدث • وتابع كلامه فقال :

- نحن جميعاً حمقى فى الواقع • اسمع : هنا صديقى روديون رومانوفتش راسكولنيكوف • انه أولاً ، من كثرة ما سمع عنك ، أراد أن يتعرف اليك ؟ وهو ثانياً يجب أن يحدثك فى قضية صغيرة • هه !



زامبوتوف ؟ ماذا تفعل هنا ؟ أأنتما متعارفان اذن ؟ منذ متى ؟

قال راسكولنيكوف يحدث نفسه : « ما معنى هذا أيضاً ؟ » •

ظهر الاضطراب على زامبوتوف ، ولكن اضطرابه لم يكن شديداً •  
وقال بجيب بلهجة طليقة :

— اننا متارفنا أفس فى بيتك !

— اذن لقد أعفقتى العناية الالهية من جهد كان ينبغي أن أبذله •  
تصور يا بورفير أنه يلح ، منذ أسبوع ، الحاحاً شديداً على أن أعرفك  
به • فهأنتما قد استغنيتما عني ، فتعارفتما دون وساطة منى ... أين  
تبغك ؟

كان بورفير بتروفش يرئدى ملابس البيت : ثوب منزل ، وقميصاً  
نظيفاً ، وبابوجين قديمين معقوفين • هو رجل فى نحو الخامسة والثلاثين  
من عمره ؛ مربع القامة ؛ يدين الجسم ؛ له كرش ، حليق الوجه تماماً  
فلا شارب ولا لحية ؛ مقصوص الشعر على رأس ضخم مدور بارز  
القفا ؛ متورم الوجه ، أفطس الأنف قليلاً ، أصفر اللون كأنه مريض ،  
ولكن هيئته لا تخلو من تعبير عن الحيوية ، ولا عن المرح • حتى لقد كان  
يمكن أن يعبر وجهه عن شيء من الطيبة لولا عيناه اللتان تنظر اليها  
فترى فيهما اخضراراً وبريقاً كبريق المعدن فى آن واحد ، وتكاد تحجبها  
أهداب يضرب لونها الى بياض ، وكأنهما من غمزهما المستمر ترسلان  
اشارات لا تقطع • ان نظرة هاتين العينين تنافى سائر هيئته بعض المنافاة  
( وهى هيئة فيها شيء من أنوثة ) وتجعل هذه الهيئة تبدو أميل الى الجد  
والجهامة مما قد يتوقعه المرء عند أول نظرة يلقيها عليه •

ما ان علم بورفير بتروفش أن زائره يرغب فى أن يجده فى  
« قضية صغيرة » ، حتى رجاء أن يجلس على الديوان ، ثم يجلس على



الطرف الآخر ، منتظراً عرض القضية ، مظهرأ أشدَّ الاهتمام . ان مثل هذا الاتباء الصادر عن رجل لا تعرفه ، يبدو لك غير طبيعي ، بل ويشعرك بشيء من الحرج والارتباك ، ولا سيما اذا كان ما مستقوله لا يستحق في رأيك هذا الاتباء ؛ ومع ذلك شرح رامسكولنيكوف قضيته ببضع كلمات ، في دقة ووضوح ، فبلغ من رضاه عن نفسه أنه أتبح له أن ينعم النظر في بورفير بتروفتش أثناء ذلك . وكان بورفير بتروفتش ، من جهته ، لا يحوّل بصره عن رامسكولنيكوف دقيقة واحدة . وكان رازومبخين قد استقر أمامهما ، فهو يشابع عرض القضية بشغف عارم وصبر نافذ ، متجهأ بنظرانه الى هذا تارة ، والى ذاك تارة أخرى ، وكان في هذا شيء من غلو طبعاً .

دمدم رامسكولنيكوف يقول بينه وبين نفسه : « يا للأبله ! » .  
أجاب بورفير بلهجة رسمية جداً :

— يجب عليك أن تبعث الى الشرطة بلاغأ تقول فيه انك وقد علمت بالنبا ، نبأ مقتل المجوز ، تريد ابلاغ قاضي التحقيق المكلف بالقضية أن هذه الأشياء هي أشياءك وأنت تريد استردادها . أو أن ... على كل حال ، سيكتبون اليك ...

قال رامسكولنيكوف وهو يحاول أن يصطنع الحجل ما وسعه ذلك :  
— ولكننى ... ولكننى ... فى الوقت الحاضر ... لا أملك مالا ... فحتى هذه الأشياء التافهة التى لا قيمة لها لا أستطيع أن ... كل ما أريده الآن هو أن أصرّح بأن هذه الأشياء لى ، وبأننى متى أصبح معى مال سوف ...

أجاب بورفير بتروفتش مستقبلاً هذه الايضاحات المالية ببرودة :  
— ليس لهذا من قيمة . تستطيع على كل حال أن تكتب الى رأساً



إذا أردت فتقول : لما كنت قد علمت كيت وكيت ولما كانت الأشياء كذا وكذا هي أنشائي ، فأننى أرجوكم أن ... الخ .

فأسرع راسكولنيكوف يسأله ، مظهرأ بذلك اهتمامه بالناحية المالية من جديد :

- أكتب هذه المريضة على ورق عادى ؟

- نعم نعم ، على ورق عادى ...

أجابه بورفير بتروفتش بهذا ، ثم نظر اليه على حين فجأة نظرة فيها سخر صريح ، غامزأ بعينه كأنه يقول له ان أسلوبه هذا لا يخفى على ذكائه . على أن من الجائز أن لا يكون ذلك الا احساساً خاليج راسكولنيكوف ، لأن النمزة لم تدم الا لحظة قصيرة كومض البرق . ومع ذلك لا بد أن النمزة كانت تشتمل على شئ من هذا المنى . ومهما يكن من أمر ، فان راسكولنيكوف مستعد لأن يحلف أغلظ الايمان على أن بورفير قد غمز ... فاذا بكلتين تومضان فى ذهنه بسرعة شديدة ، فيقول لنفسه : « انه يعلم ! » .

وتابع كلامه يقول وقد خارت همته قليلاً :

- اغفر لى ازعاجك بهذه الترهات ... صحيح أن هذين الشئين اللذين كانا مرهونين عند المعجوز لا تساوى قيمتهما أكثر من خمسة روبلات ، ولكنى أحرص عليهما حرصاً شديداً ، لأنهما تذكارة من واهيهما ؟ اعترف لك باننى ذُعرت أشد الذعر حين علمت أن ...

قال رازومبخين متعمداً وهو يبت نية واضحة :

- الآن فهمت ! ذلك هو السبب فى أنك انتفضت أمس حين كنت أترنر أنا مع زوسيموف فقلتُ له ان بورفير يستجوب الأشخاص الذين كانوا قد رهنوا أشياء عند المعجوز .



طفع الكيل عندئذ • فهذا هو راسكولنيكوف يخرج عن فيلقى على رازوميين نظرة سوداء تشتعل غضباً • ولكنه لم يسيطر على نفسه فوراً • ثم قال له بحق أحسن اصطناعه فى حذق و - يا عزيزى ، يخيل الى أنك تسخر من عقلى • انا أوافق أنتى أسرف قليلاً فى الاهتمام بأشياء هى فى نظرك تافهة لا قيمة ولكن هذا ليس سيئاً يدعو الى اعتبارى أناياً أو بخيلاً ، لأن هذه التافهة فى نظرك قد لا تكون تافهة فى نظرى أنا • لقد قلت لك من ان تلك الساعة الفضية التى لا قيمة لها هى الشيء الوحيد الذىبقى أبى • فاسخر منى ما شئت أن تسخر ، ولكن أسمى قد وصلت ( وهذه راسكولنيكوف نحو بورفير فجأة ) ، فاذا علمت ( استأنف راسكوا كلامه وهو يعود الى رازوميين مسرعاً ويحاول أن يجعل صوته مرتجفاً ) فانا علمت أن هذه الساعة قد فُقدت ، فسوف تهو حضيض الكرب واليأس • هكذا خلقت النساء !

هتف رازوميين يقول بمرارة :

- ولكننى لم أقصد هذا قط ! أنا لم أقل ما قلته بهذا المعنى  
تهيض ما أردت أن ...

تساءل راسكولنيكوف مهموماً مغموماً : • هل نجح هذا الأمر  
هل كان كلامى طبيعياً ؟ ألم أبالغ ؟ لماذا قلت : هكذا خلقت النساء  
قال بورفير بتروفتش يسأل لسبب من الأسباب :  
- آ ... وصلت أمك ؟

- نعم •

- متى ؟

- مساء أمس •



وصمت بورفير كأنه يفكر • ثم أردف يقول بهدوء • بهرود :  
- أنشاؤك لا يمكن أن تُفقد بحال من الأحوال • ثم اتى كنت  
أنتظر منذ مدة طويلة •

قال بورفير ذلك • ثم التفت نحو رازوميخين وكأنه لم يحدث شيء •  
فمدَّ اليه منفضة سجائر • لأن رازوميخين كان يهزُّ سيجارته بغير شفقة  
فيسقط رمادها على السجادة •

ارتعش راسكولنيكوف • ولكن بورفير الذى كان مشغولاً بسيجارة  
رازوميخين • كان يبدو عليه أنه لا يلاحظه •  
صرخ رازوميخين سائلاً :

- كيف ؟ كنت تنتظره ؟ أكنت تصرف اذن أن له رهوناً • هناك •  
هو أيضاً ؟

فاتجه بورفير الى راسكولنيكوف رأساً وقال له :

- كان هناك • الحاتم والساعة • موجودين • عندها • • ملفوفين  
بورقة واحدة • وقد كُتب اسمك على الورقة واضحاً بقلم الرصاص •  
كما سُجِّل على الورقة تاريخ الرهن أيضاً •

قال راسكولنيكوف وهو يضحك ضحكاً أخرق • ويحاول خاصة  
أن ينظر الى عيني بورفير :

- ما أقوى ذاكرتك !

ولكنه لم يستطع أن يمنع نفسه عن أن يضيف قائلاً على حين فجأة :

- لئن أبديت هذه الملاحظة • فلأن هناك اشخاصاً كثيرين جداً قد  
رهنوا أشياء • • • فلا بد أن يصعب تذكر أسمائهم جميعاً • • • أما أنت  
فأنك تذكرهم تذكراً واضحاً • واضحاً • و • • • و • • •



ثم قال لنفسه : « ما أغباني ! ضعيف جداً ! لماذا أضفت هذا الكلام ؟ » •

أجابه بورفير بشيء من سخر طفيف لا يكاد يلاحظ :

— ولكن جمع أولئك الأشخاص أصبحت أعرفهم ، وأنت الشخص

الوحيد الذي لم يطالب بأشيائه حتى الآن •

— ذلك أنني كنت مريضاً •

— هذا أيضاً سمعت عنه • بل لقد سمعت كذلك أنك كنت فلقساً

مضطرباً من شيء ما • ثم أنك ما زلت تبدو شاحباً •

— لست شاحباً البتة • بالعكس : صحتي الآن حسنة جداً •

كذلك ردّ راسكولنيكوف بفظاظة وشراسة ، وقد تغيرت لهجته

فجأة • لقد غلى الغضب في نفسه ، فأصبح لا يستطيع كبجه •

وقال يحدث نفسه من جديد : « هذا الغضب هو الذي سينفضحني !

ولكن لماذا يعذبونني هنا التعذيب ! » •

عاد رازوموخين يتكلم فقال :

— صحتك جيدة جداً ! اسمعوا هذا الكلام ! كان حتى أمس لا يكاد

يعي ، وكان يهذى ! هل تصدق يا بورفير أنه كان لا يكاد يستطيع

الوقوف على ساقيه ، فما أن أدركنا ظهورنا ، أنا وزوسيموف ، حتى ارتدى

ثيابه وتسلل خلسة ليحضر يتسكع لا أدري أين ، الى منتصف الليل ، أو

الى منتصف الليل تقريباً ، وهو في حالة هذيان كامل ؟ هل تستطيع أن

تخيل شيئاً كهذا يا بورفير ؟ أمر غريب !

قال بورفير بتروفتش وهو يهز رأسه بحركة من الحركات التي

تجريها النساء :

— حقاً ؟ في حالة هذيان كامل ، ؟ غريب ! •••



وأقلت لسان راسكولنيكوف يقول غاضباً أشد الغضب :

— هذا مخف ! لا تصدقه !

ولكن بورفير بتروفتش بدا كأنه لم يسمع هذه الأقوال العجيبة !

قال رازوميخين وقد تحمس مزيداً من الحماسة على حين فجأة :

— ولكن هل كان يمكن أن تخرج لولا أنك كنت في حالة هذيان؟

ولماذا خرجت ؟ ماذا كان هدفك من الخروج ؟ ولماذا خرجت خفية ؟ أنك

لم تكن تملك عقلك ! أستطيع أن أقول لك هذا الآن وقد زال كل خطر!

قال راسكولنيكوف متجهاً بالكلام الى بورفير وهو يتسم ابتسامة

فيها وقاحة وتحد :

— لقد أرهقوني أمس ارهاقاً فظيماً ، فهربت لأستأجر مسكناً آخر

لا يستطيعون أن يعيشوا عليّ فيه ؛ وحين خرجت حملت كل ماكنت أملكه

من مال • وقد رأى زامبوتوف ذلك المال • يا سيد زامبوتوف ، أكنت

بالأمر سليم العقل أم لا ؟ عليك أنت أن تحسم النقاش •

لو استطاع في تلك اللحظة أن يخنق زامبوتوف لما تردد في ذلك •

كانت نظرة زامبوتوف وكان صمته يؤلمانه أشد الألم ، ويغيظانه أعظم

الغضب •

قال زامبوتوف يجيئه بجفاف :

— في رأيي أنك كنت تتكلم كلام إنسان عاقل جداً ، بل وكلام

رجل حاذق جداً ••• كل ما هنالك أنك كنت سريع الاحتياج والغضب •

وقال بورفير بتروفتش مقاطعاً :

— واليوم ذكر لي نيكوديم فومتش أنه لقيك أمس ، في ساحة

متأخرة ، بمنزل موظف داسته عربية •



فقال رازوميخين يستأنف كلامه مخاطباً راسكولنيكوف :

— نعم ، لتتظر فيما فعلته فى بيت ذلك الموظف مثلاً : ألم تصرف  
نصرف رجلاً مجنون هناك ؟ لقد أعطيت أرملة كل ما كان ملك من مال  
لدفع نفقات الجنائزة . أفما كان فى وسلك ، اذا أنت حرصت حرصاً  
مطلقاً على مساعدتها ، أن تعطىها خمسة عشر روبلاً أو حتى عشرين  
روبلاً ، أو أن تحتفظ لنفسك بثلاثة روبلات فى أقل تقدير ؟ ولكنك لم  
تفعل هذا ، بل جدت عليها بكل ما تملك : خمسة وعشرين روبلاً !

— ولكن لعلنى عثرت فى مكان ما على كنز . ما يدريك ؟ ولهذا كنت  
كريمًا ذلك الكرم كله بالأمس . ان السيد زامبوتوف يعلم أننى وجدت  
كنزاً ! اغفر لنا يا بورفير بتروفش ( قال ذلك لبورفير بتروفش مخليج  
الشفقتين ) اغفر لنا ازعاجك بعثل هذه السفاسف طوال نصف ساعة !  
نحن نضجرك ، أليس كذلك ؟

— بالعكس ، بالعكس ! ليتك تعلم كم يهمنى أمرى ويشوقنى  
حديثك ! انها لمتعة عظيمة أن يراك المرء وأن يصنعى اليك . . . اعترف  
لك أننى شديد السرور بأنك قررت أخيراً أن تقدم الى طلباً .

هتف رازوميخين يقول لبورفير :

— هيه ! هلاً قدمت إلنا شيئاً من الشاى على الأقل ! لقد جف  
حلقي تماماً !

— هذه فكرة رائئة ، ولعل سائر الصحب يوافقونك عليها ! ولكن  
ألست تحب أن تصيب قبل الشاى شيئاً أدنى الى سدّ الجوع وإقامة الأوتد ؟  
— هياً . . .

وخرج بورفير ليأمر بالشاى .



كانت الحواطر تصصف في رأس راسكولنيكوف كالاعصار • وكان  
محتاجاً أشد الاحتياج •

قال يحدث نفسه : « أنكى ما فى الأمر أنهم لا يخفون ولا يكتُمون ،  
أنهم لا يتحرجون ! كيف حدث ، وأنت لا تعرفنى بعد ، أن تتحدث عني  
مع نيكوديم فومتش ؟ معنى ذلك أنهم لا يحاولون حتى أن يخفوا أو  
يكتُموا ، وأنهم يطاردوننى جميعاً كما يطارد الفريسة سربٌ من كلاب  
الصيد ! أنهم يبصقون في وجهى صراحة ! ( كذلك قال لنفسه وهو  
يرتجف من شدة الغضب ) • ما بالكم لا تكونون صريحين ! لماذا تلعبون  
معي لعبة القط والفأرة ؟ حقاً ان هذا لمن قلة الأدب يا بورقير بتروفتش !  
ولعلنى لن أسمح به بعد الآن ! • • • لسوف أنهض واقفاً ، فأرميكم  
بالحقيقة كلها صفعاً على وجوهكم • وسوف يرون عندئذ مدى الاحتقار  
الذى أحمله لهم ! • • •

دارت هذه الحواطر في رأس راسكولنيكوف وهو يجد في التنفس  
مشقة كبيرة • تابع يحدث نفسه : « ولكن ألا يمكن أن يكون هذا كله  
احساساً باطلاً ، وهماً من أوهام الخيال ، سراياً لا أكثر ؟ ألا يمكن أن  
أكون مخطئاً في الحكم على الأمر كله من أوله الى آخره ، وأن لا يكون  
غضبى ناشئاً الا عن نقص الخبرة وقلة التجربة وعن عجزى عن تمثيل  
دورى الساقط ؟ لعلهم يقولون كل ما يقولونه بدون فكرة ميتة أو نية  
سيئة • • • لا ، ان كل ما يقولونه عادى ، ولكن المرء يحس وراء كل  
كلمة من كلماتهم • • • صحيح أن من الممكن أن يتكلم جميع الناس بهذه  
الطريقة وهذا الأسلوب ، ولكن لا بد أن هؤلاء يضمرون أشياء يلعبون  
اليها الماعاً • لماذا قال كلمة « عندها » بالحاح خاص ؟ ولماذا قال زامبوتوف  
اننى كنت أتكلم كلام رجل « حاذق » ؟ لماذا يخاطبوننى بهذه اللهجة ؟  
نعم ، هى اللهجة • • ورازوميشين موجود ، هو موجود ، فلماذا لا يشبه



فى شىء ؟ لماذا لا يخطر شىء ؟ ببال هذا الأبله ؟ ها هى ذى الحمى تعتربنى  
من جديد ! هل غمزنى بورفير بعينه منذ لحظة أم هو لم يغمزنى ؟ ترى  
لماذا وجّهته الى تلك التعمزة ؟ أتراهم لا يريدون الا أن يتيروا أعصابى  
وأن يخرجونى عن طورى ؟ ... اما أن ذلك كله ليس الا سراباً ، واما  
أنهم « يعرفون » ... ولكن زامبوتوف وقع ! هل زامبوتوف وقع ؟  
لا بد أنه فكّر طويلاً أثناء الليل . كنت أوجس أنه سيفكر ! هو هنا  
كأنه فى بيته . بورفير لا يمدّه ضيقاً . هو يجلس مديراً ظهره لبورفير !  
انهما متواطئان . و « على » ، تواطؤهما ! لا شك فى أنهما كانا يتكلمان  
عنى أنا قبل وصولنا . هل يعرفان أننى ذهبت أرى الشقة ؟ لبتنى أعلم  
هذا بسرعة ، بسرعة ! حين قلت اننى هربت أمس مساءً لأبحث عن شقة  
استأجرها ، فان بورفير لم يقطن الى أقوالى . نعم ، لقد دسست مسألة  
الشقة هذه بحذق . سوف يفيئنى هنا فى المستقبل ! ... فى حالة  
هذيان ... ها ها ها ! ولكنه يعرف كل ما فعلته أمس . كان يجهل  
أن أمى وصلت ! وقد سجّلت العجوز تاريخ الرهن بقلم الرصاص !  
أنت تكتب ، لن أعلم نفسى ! ما هنـه بوقائع على كل حال . سراب  
لا أكثر ! ومع ذلك تذكرون هذا كله على أنه وقائع ! والشقة نفسها  
ليست واقعة ، وانما هى هذيان ! ألا اننى أعرف ماذا سيحب على أن أقول  
لهم ! أهم يعرفون ما حدث فى الشقة ؟ لن أنصرف قبل أن أعرف هنا .  
لماذا جئت ؟ هاأنا ذا أغضب الآن ! هذه واقعة ، هذه ! أوه ... ما أشد  
اجتياجى وما أسرع غضبى ! ولكن لعل هذا أفضل ... فانى بذلك أمل  
دور المريض ... سيحاول أن يهيجنى ... أن يشوش أفكارى . لماذا  
جئت ؟ ...

ذلك كله ومضى فى ذهن راسكولنيكوف سريعاً كالبرق .  
وعاد بورفير بمد لحظة . انه يبدو الآن مرحاً جداً .



قال يخاطب رازومبخين ضاحكاً ، بلهجة مختلفة كل الاختلاف  
عن اللهجة التى كان يتكلم بها منذ قليل :

- هل تعرف يا صاحبي أننى بعد سهرة الأمس فى بيتك الجديد ،  
أخذ رأسى يدور ، واننى ما زلت الى الآن ...

- كانت سهرة شائقة ، أليس كذلك ؟ لا تنس أننى تركتكم فى  
أجمل لحظة . من الذى انتصر ؟

- لم ينتصر أحد طبعاً . لقد أخذوا يتناقشون فى مشكلات أبدية ،  
وحىى وطيى المناقشة ! ...

- تصور يا روديا انهم اندفعوا يتجادلون فى هذا الموضوع : أهناك  
جرائم أم ليس هناك جرائم ؟ يا للسخافات التى قالوها ! ... شئ ، قطع ...  
فأجاب رامسكولنيكوف بلهجة عادية يقول :

- هذه مسألة اجتماعية عادية جداً ، مع ذلك !  
وتدخل بورفير فقال :

- غير أن السؤال لم تكن هذه صيغته .

فأسرع رازومبخين يعترف قائلاً وقد اشتعلت حماسه على عادته :

- صحيح . لم تكن هذه صيغته تماماً . اسمع يا روديا ، اسمع  
وقل لى رأيك . أنا حريص على معرفة رأيك . لقد اندفعت أمس معهم  
بانقطار وصولك . وكنت قد أعلنت لهم جميعاً أنك آت . بدأت المناقشة  
بوجهة نظر الاشتراكيين . معروفه وجهة نظر الاشتراكيين . الجريمة  
احتجاج على تنظيم اجتماعى غير سليم . ليست الجريمة شيئاً غير هذا .  
ليس هناك أى باعث آخر على الجريمة .

صاح بورفير بتروفيش يقول :



— هانت ذا تعود الى الاقتراء !

كان بورفير بتروفتش يتعشش امتعاشاً واضحاً ، ولا يكف عن الضحك وهو يلاحظ رازوميخين ، فكان ذلك يزيد هياج رازوميخين .  
وتابع رازوميخين كلامه يقول مغموماً :

— نعم ، ليس هناك أى باعث آخر ، فى نظر الاشتراكيين . أنا لا أفتري . سوف أريك كتبهم . هم يرون أن كل شىء ، أن كل شىء على الإطلاق ، انما مرده الى « جو البيئة السيء » ، لا أكثر من ذلك . نعم ، هذا هو تعبيرهم المفضل . وليس هناك الا خطوة واحدة بين هذا القول وبين الاعتقاد بأن جميع الجرائم ستزول دفعة واحدة متى نُظِم المجتمع تنظيمًا سليماً . فمتى زالت أسباب الاحتجاج ، أصبح جميع الناس « صالحين » من تلقاء أنفسهم . ان الاشتراكيين لا ينظرون الى الطبيعة بعين الاعتبار ، بل يسقطونها من الحساب . هم لا يرون أن الانسانية هى التى تستل من تلقاء ذاتها ، بتطور تاريخى « حى » ، الى أن تصبح مجتمعاً سليماً ، وانما يتصورون ظلاماً اجتماعياً سوف يخرج من رأس عالم رياضى لا يدري أحد ما هو ، فاذا هو ينظم النوع الانسانى بأسره فى طرفة عين ، ويجعله صالحاً مبرأً من كل خطيئة ؛ وذلك طبعاً فى خارج أى تطور تاريخى ، حياتى ، حى . هذا هو السبب فى أنهم بفريزتهم يكرهون التاريخ : « ليس التاريخ الا أهوالاً كريهة وحماقات حقيرة » . هذا ما يقولونه . وهم يفسِّرون كل شىء بالحماقة . وذلك هو السبب فى أنهم يكرهون تطور الحياة تطوراً حياً ، وينادون خاصةً بأن : « لا نفوس حية » . ان النفس الحية تتطلب الحياة ، فالنفس الحية لا تخضع للميكانيكا ، النفس الحية رِيَّابة ، النفس الحية رجسية ! لذلك تراهم يصنعون نفساً من كاوتشوك ينبعث منها تن الموت ، ولكنها ليست حية على الأقل ، يصنعون نفساً طيِّعة ذليلة لا تتمرد ! كل ذلك



فى سبل أن يصلوا الى حيث قادونا : الى تلك المجموعة من الأجر ،  
المقسمة ممراتٍ وغرفاً ، التى يسمونها «تعاونية» ! \* ان تعاونيتهم هذه  
جاهزة ، والطبيعة وحدها هى التى لم تصح جاهزة بعد ، لأنها تقتضى  
الحياة ، لأنها لم تفرغ بعد من التطور الحياتى ، لأنها لم تأهب بعد للمقبرة !  
ألا ان النطق وحده لا يمكن أن يجعلنا شب فوق الطبيعة وتخطاها • ان  
النطق يتصور ثلاث حالات ، مع أن الحالات ملايين ! أفتحذف هذه الملايين  
كلها باسم قضية الرخاء وحدها ؟ لا شك أن حلَّ المشكلة بهذه الطريقة  
هو أسهل الحلول ! كل شئ واضح : لم تبق حاجة الى التفكير ! ذلك مغر  
جذاب • فانما المهم أن لا نفكر • وفى الامكان بعد ذلك أن نحصر سر  
الحياة كله فى ورقتين مطبوعتين !

قال بورفير ضاحكاً :

— ها هو ذا يندفع • يجب تكييله !

ثم أضاف يقول ملتفتاً نحو راسكولنيكوف :

— تصوّر أن هذا نفسه هو ما حدث أمس ... وذلك فى غرفة

تعلو فيها خمسة أصوات أو ستة ... وكان قد سقانا فوق ذلك حتى

سكرنا • هل تتصور ما حدث ؟ لا يا صاحبى ، أنت مخطئ • ... ان

• للبيئة ، دخلاً كبيراً فى الجريمة • أستطيع أن أؤكد لك ذلك •

— أعرف أن للبيئة دخلاً كبيراً فى الجريمة • ولكن قل لى : هب

رجلاً فى الأربعين قد اغتصب بنتاً فى العاشرة ، فهل البيئة هى التى دفته

الى ارتكاب هذه الجريمة ؟

قال بورفير برصانة تثير الدهشة :

— بالمعنى الدقيق للكلمة ، يجوز أن نقول ان البيئة هى التى دفته



الى ذلك • نعم ، ان اغتصاب بنت صغيرة يمكن جداً أن يعلّل بالتأثير  
الذى تحدثه البيئة •

كاد رازومبخين أن يستمر غضبه استعاراً رهيباً • وزأر يقول :

- هنا هراء • ويمثل هذا الهراء أستطيع أن « أبرهن » لك على  
أن السبب في أن أهدايك بيضاء هو أن ناتوس \*كنيسة القديس يوحنا  
بموسكو يبلغ علّوه مائتين وثلاثين قدماً ، وأن أبرهن لك على ذلك  
بوضوح ، وجلاء ، وأن أبرهن عليه برهاناً فيه تقدمية ، بل وفيه ليبرالية.  
أتريد أن أبرهن لك على ذلك ؟ هل تراهن على أنني قادر أن أفعل ؟  
- افعل ! سوف نرى كيف تستطيع أن تفعل !

- متف رازومبخين يقول وهو ينهض بوثبة واحدة ، ويحرك  
يده بإشارة تم على الأسف والمضض :

- ما أشدّ ولعه بالتمثيل والعبث ! لا حاجة الى الكلام معك ،  
لا داعي الى هذا الغناء ! ذلك أنه يفعل هنا عامداً ، أنت لا تعرفه بعد  
يا روديا ! ولقد تحيّر أمس لهم ، ليسخر منهم ويعبت بهم ! الله يعلم  
ماذا قال لهم أمس ! وما كان أشدّ سرورهم برؤيته متحازاً الى صفهم !  
انه قادر على أن يظل يمثل خمسة عشر يوماً بغير انقطاع • في السنة  
الماضية ، روى لنا سبب من الأسباب ، أنه سيصبح راهباً ، وظل يخذلنا  
بهذه القصة شهرين كاملين • ومنذ مدة قصيرة ، أوهمنا بأنه سيتزوج ،  
وقال انه هياً للاحتفال كل شيء • حتى لقد أوصى ببدلة جديدة ، وصدقاه  
نحن وأخذنا نهته • فماذا كان ؟ لم يكن هناك خطيبة ، لم يكن هناك  
شيء البتة : سراب لا أكثر !

- أنت تكذب ! لقد أوصيت بالبدلة الجديدة أولاً ، والبدلة الجديدة  
هي التي أوصيت اليّ بفكرة تضليلكم جميعاً !



سأله راسكولنيكوف بأعمال :

- أأنت تحب التفرير بالناس كل هذا الحب حقاً ؟

- أكنت تظن غير ذلك ؟ انتظر اذن ، فسوف ترى أنت أيضاً •

ها ها ها ! ولكن اسمع ، سأقول لك الحقيقة كلها : ان جميع هذه المسائل التي دار عليها الحديث ، كمسألة الجريمة ، ومسألة البنات الصغيرات ، ومسألة « البيئة » ، قد ذكرتني بمقالة لك منشورة ، مقالة شاقستي دائماً على كل حال ، وعنوانها : « في الجريمة » ... أو شيء من هذا القليل ... لا أذكر الآن • لقد أتبع لي منذ شهرين أن أستمتع بقراءة تلك المقالة في مجلة « القول » الدورية •

هتف راسكولنيكوف يقول مدهوشاً :

- مقالتي ؟ في مجلة « القول » الدورية ؟ صحيح أنتى ، منذ ستة أشهر ، بعد تركي الجامعة ، كتبت مقالةً عن كتاب كان قد صدر منذ مدة قصيرة ، ولكنني بعثت بالمقالة الى مجلة « القول » الأسبوعية ، لا الى مجلة « القول » الدورية •

- لكنها نشرت في « مجلة القول الدورية » •

- لعل المجلة الأسبوعية لم تنشره في ذلك الحين لأنها توقفت عن

الصدور ؟

- نعم • ولكنها حين توقفت عن الصدور قد انصهرت في مجلة

« القول » الدورية ؟ وذلك هو السبب في أن مقالتك قد نشرت في المجلة

الدورية منذ شهرين ؟ أكنت تجهل ذلك ؟

كان راسكولنيكوف يجهل ذلك فعلاً •

قال له بورفير بثروفشس :

- غريب • انك تستطيع أن تطالب المجلة بأجرك عن المقال •



ما أصعب عليك ! أنت تعيش اذن فى عزلة كاملة فتجهل حتى الأمور التى  
تصل بك من قرب • هذا واقع •

هتف رازومبخين يقول :

- مرحى روديا ! أنا أيضاً كنت أجهل هذا ! سأركض فى هذا  
اليوم نفسه الى قاعة مطالعة ، فأطلب المقالة • هل ظهرت منذ شهرين ؟  
ولكن فى أى يوم على وجه الدقة ؟ لا بأس ، سأجدها على كل حال •  
هذه حكاية حقاً • أُنشر مقالة ولا تذكر عن ذلك شيئاً ؟  
- ولكن كيف عرفت أن المقالة لى • أنا لم أوقّعها الا بالحروف  
الأولى •

- عرفت ذلك عرضاً وعرفته فى الآونة الأخيرة فقط ، بفضل رئيس  
التحرير الذى أعرفه • وقد شاقنى المقالة كثيراً ، وأثارت اهتمامى •

- أذكر أنتى حلّكت فى تلك المقالة الحالة النسبية التى يكون عليها  
القاتل طوال مدة الجريمة •

- نعم ، كنت تقول ان تنفيذ الجريمة يُصحب دائماً بحالة نفسية  
مرضية • وجهة نظر أصيلة ، أصيلة جداً ••• ولكن هذا الجزء من  
مقالتك ليس هو الجزء الذى أثار اهتمامى أكثر من غيره ، وانما أثارت  
اهتمامى فكرة دستتها فى نهاية المقالة ، ولم تلتب عليها طويلاً ، وانما  
أشرت اليها اشارة مريضة من سوء الحظ • وقد أردت أن تهول ، اذا  
كنت تذكر ذلك ، أن على الأرض أناساً يستطيعون ••• لا يستطيعون  
فحسب ••• بل لهم كذلك حق مطلق فى أن يرتكبوا جميع أنواع  
الأفعال الشائنة والجرائم ، وانه لا قيمة لأى قانون بالنسبة الى هؤلاء  
الناس •



ابتسم راسكولنيكوف ازاء هذا الكلام الذى يؤول فكرته تأويلاً  
مراوفاً •

سأل رازوميشين بنوع من النعز :

— ماذا ؟ ما هو الموضوع ؟ الحق فى ارتكاب الجريمة ؟ ولكن  
لا بسبب « الليئة » على كل حال ، هه ؟  
فأجابه بورفير :

— لا ، لا ، انك لم تفهم المقصود ؟ المسألة فى تلك المقالة هى أن  
الناس فئتان : فئة العاديين ، وفئة الخارقين • فلما « العاديون » فيجب أن  
يعيشوا طائعين خاضعين ، وليس لهم حق فى مخالفة القانون ، وذلك لأنهم  
عاديون • وأما « الخارقون » ، فيحق لهم أن يرتكبوا جميع الجرائم وأن  
يخالفوا جميع القوانين ، وذلك لأنهم « خارقون » • أكان هذا رأيك أم  
ترانى مخطئاً ؟

دمدم رازوميشين يقول :

— ولكن كيف ؟ ليس من الممكن ••• أن يكون الأمر كذلك •••  
وابتسم راسكولنيكوف ابتسامة ساخرة من جديد • لقد أدرك فوراً  
ما الذى يريد أن يبلغه بورفير ، ما الذى يريد أن يستدرجه اليه أو أن  
يستخرجه منه • وكان يتذكر مقالته • وقرر أن يرد على التحدى بمثله •  
بدأ يتكلم فقال بلهجة بسيطة متواضعة :

— ليس هذا ما أردت أن أقوله على وجه الدقة • على أتنى أعترف  
بأنك عرضت فكرتى عرضاً أميناً ، بل وأميناً كل الأمانة اذا شئت ( كأنه  
كان يسره أن يوافق على أن فكرته قد عرضت عرضاً أميناً كل الأمانة ) •  
والفرق الوحيد هو أتنى لم أقطع بأن جميع الخارقين يجب عليهم أن  
يرتكبوا دائماً جميع أنواع الجرائم كما تقول • ولو قد فعلت ذلك لنت



الرقابة نشر المقالة فيما يخيّل الى . كل ما أوجبت به هو أن الانسان الخارق يملك الحق . . . لا الحق الرسمي بل الحق الشخصي في أن يأذن لصميره بتخطي بعض الحواجز . . . وذلك في حالة واحدة هي الحالة التي يتطلب فيها تنفيذ فكرته هذا التخطي ( وهي فكرة قد يتوقف عليها سلام النوع الانساني ) . أنت تدعى أن مقالتى غير واضحة ، فأنا مستعد لأن أشرحها لك في حدود الامكان . ولمتنى لا أخطئ اذ افترض أن هذه هي رغبتك . فليكن لك ما تشاء ! . . في رأيى أنه لو كانت اكتشافات كبلر أو نيوتن ، بسبب تضافر ظروف معينة ، ما كان لها أن تتحقق الا اذا ضُحّي في سبيلها بحياة فرد أو عشرة أفراد أو مائة فرد بل بحياة عدد من الأفراد أكبر يقيمون تحقيقها أو يقفون حائلاً دونها ، فانه يكون من حق نيوتن بل ومن واجبه . . . أن . . . يزيح ، أولئك الأفراد العشرة أو المائة في سبيل أن ينفع الانسانية باكتشافه . ولكن ليس يترتب على هذا قط أن من حق نيوتن أن يقتل اى انسان يحلوه له أن يقتله ، ولا أن يسرق كل يوم من أحد الأسواق . وأذكر أمتى أوضحت في مقالتى أن جميع المؤسسين والمشرعين في تاريخ الانسانية ، من أقدمهم الى أحدثهم ، مروراً بأمثال ليسورجوس وسولون ومحمد ونابليون وغيرهم ، يمكن أن يوصفوا جميعاً بأنهم مجرمون ، لأنهم حين أقاموا قانوناً انما خالفوا بذلك نفسه قانوناً قديماً كان يُعدّ مقدساً وكان موروثاً عن الأسلاف ؟ وما كان لهم طبعاً أن يمتنعوا عن سفك الدم ( مهما يكن بريئاً في بعض الأحيان ، ومهما يكن قد بُذِلَ بذلاً بطولياً في سبيل القانون القديم ) حين سهّل سفك هذا الدم مهمتهم ؟ بل ويحسن أن نلاحظ أن أكثر هؤلاء الرواد الذين أحسنوا الى الانسانية وأصلحو المجتمع انما كانوا أناساً شاذين دمويين . وأوجز فأقول انهم جميعاً ، لا أعظمهم فحسب بل الذين يملون أقل علوٍ فوق الحد الوسط أيضاً ، أى الذين



فادريين ولو قدرة يسيرة على التعبير عن أفكارهم الجديدة ، انما كانوا مضطرين بحكم طبيعتهم نفسها الى أن يكونوا قلة ، قليلاً أو كثيراً طبعاً ؛ ولولا ذلك لما استطاعوا أن يخرجوا عن الحد الوسط ، وهم بحكم طبيعتهم أيضاً ما كان لهم أن يقبلوا البقاء عند هذا الحد الوسط ؛ بل وفي رأي أنه كان من واجبهم أن لا يقبلوا البقاء عند هذا الحد الوسط .

الخلاصة : ها أنت ذا ترى أنه ليس فيما قلته حتى الآن شيء جديد كل الجدة . أما عن تقسيمى الرجال الى فئتين ، فئة الماديين وفئة الحارفين ، فاننى أوافق على أن فى هذا التقسيم شيئاً من التحكم ، ولكننى لم أقدم أرقاماً أيضاً . وأنا انما أومن بفكرتى الرئيسية ، وهى أن الرجال ينقسمون ، بحكم قوانين الطبيعة ، الى فئتين ، « بوجه عام » : فئة دنيا هى فئة الماديين الذين لا وجود لهم الا من حيث أنهم مواد ان صح التعبير ، وليس لهم من وظيفة الا أن يتناسلوا ، وفئة عليا هى فئة الحارفين الذين أوتوا موهبة أن يقولوا فى بيئتهم « قولاً جديداً » . ولا شك أن هناك تقسيمات فرعية لا حصر لمددها ، ولكن السمات المميزة التى تفصل هاتين الفئتين قاطعة . فأما الفئة الأولى ، وهى فئة المواد ، فان افرادها ، على وجه العموم ، أناس « خلقوا محافظين » ، أناس معتدلون يعيشون فى الطاعة ويحلوا لهم أن يعيشوا فى الطاعة . وعندى أن عليهم أن يطيعوا ، لأن الطاعة هى ما كُتِبَ لهم ، وليس فى طاعتهم ما يسوء اليهم أو يذل كرامتهم . وأما الفئة الثانية فهى تتألف من رجال يتميزون بأنهم جميعاً يكسرون القانون ، بأنهم جميعاً مدمرون ، أو بأنهم جميعاً مبالون الى أن يصبحوا كذلك بحكم ملكاتهم . وجرائم هؤلاء الرجال متفاوت خطورتها وتنوع أشكالها طبعاً . وأكثرهم يريدون ، بأساليب متنوعة جداً ، تدمير الحاضر فى سبيل شيء أفضل . فاذا وجب على أحدهم ، من أجل تحقيق فكرته ، أن يخطو فوق جثة ، أو فوق بركة دم ، فبانه



يستطيع ( في رأيي ) أن يعزم أمره على أن يخطو فوق الجثة وفوق بركة الدم مرتاح الضمير ؟ وكل شيء رهن بمضمون فكرته ، وبما لها من أهمية طبعاً . بهذا المعنى وحده انما تحدثت في مقالتي عن حق ارتكاب الجريمة ( انك تذكر أن نقطة البداية التي انطلقنا منها انما كانت مسألة حقوقية ) . على أنه لا داعي الى القلق كثيراً . فان الجمهور لا يكاد يتصرف لهؤلاء الرجال أبداً بهذا الحق . بالعكس : ان الجمهور يضطهدهم ويشنتهم ( كثيراً أو قليلاً ) ، وهو في هذا يمارس حقه ، ويقوم بوظيفته كجمهور محافظ ، رغم أن الأجيال اللاحقة من هذا الجمهور نفسه ستخلد ذكر أولئك المضطهدين المذبذبين ، فقيم لهم التماثيل ، وتقديسهم ( كثيراً أو قليلاً ) . فالفترة الأولى من الرجال هي سيدة الحاضر ، والفترة الثانية هي سيدة المستقبل . الأولون يحفظون العالم ويزيدونه كماً ، والآخرون يحركونه ويقودونه الى غاية . ولهؤلاء وأولئك حق واحد في الحياة . أي ان لهم كلهم حقوقاً متساوية ، و « عاشت الحرب الأبدية ! » ، الى أن تقوم اورشليم الجديدة طبعاً !

- أأنت تؤمن اذن بأورشليم الجديدة ؟

أجاب راسكولنيكوف بصوت ثابت :

- أؤمن !

قال ذلك خافضاً رأسه مثبّثاً بصره على نقطة من السجادة ، كما كان

طوال مدة حديثه المستفيض .

- وهل تؤمن بالله أيضاً ؟ اغفر لي فضولي !

فأجاب راسكولنيكوف وهو يرفع بصره الى بورفير :

- أؤمن به .

- وهل تؤمن بهت لعاثار ؟



— أو ... أو من به • ولكن لما تسألني عن هذا كله ؟

— هل تؤمن بذلك نصاً وحرفاً ؟

— نصاً وحرفاً !

— صحيح ؟ اغفر لي فضولي • لقد سألتك عن هذا كله من باب حب

الاطلاع • ولكن استمع لي • سوف أعود الآن الى ما كنت تقوله • أنا  
أرى أن الجمهور لا يضطهدهم ويعذبهم جميعاً • بالعكس : بعضهم ...

— بعضهم ينتصرون أثناء حياتهم ؟ ... نعم بعضهم يحققون غاياتهم

أثناء حياتهم ، وعندئذ فانهم هم الذين ...

— هم الذين يرسلون الآخرين الى التعذيب ...

— نعم ، اذا لزم الأمر ... وأكثرهم يفعلون ذلك حقاً • ملاحظتك

هذه ... لطيفة جداً •

— أشكرك • ولكن قل لي : كيف نميِّز هؤلاء الخارقين عن أولئك

العاديين ؟ هل هم يحملون علامات خاصة منذ ولادتهم ؟ أقصد أنه لا بد

من دقة أكبر ، أي لا بد من علامة مميزة واضحة • اغفر لي هذا

الاهتمام ، وهو اهتمام طبيعي لدى رجل عملي يريد الخير • ألا يمكننا

مثلاً أن نلبسهم رداء خاصاً ، أن نخلع عليهم زياً موحداً ، أن نميِّزهم

بعلامة فارقة ؟ ان لا بد أن تسلم معي بأنه اذا حدث اختلاط ، فتخلل

رجل من رجال الفئة الأولى أنه ينتمي الى الفئة الثانية ، فأخذ • يزيغ ،

جميع العوائق ، على حد تعبيرك الموفق ، فان ...

— صحيح ... هذا يحدث كثيراً • ملاحظتك هذه ألفت من

سابقها أيضاً •

— أشكرك •



— لا داعى الى الشكر • ولكن لاحظ أن هذا الخطأ لا يمكن أن يقع الا لأفراد الفئة الأولى ، أى فئة العاديين ( الذين لعننى لم أوفق كثيراً حين أطلقت عليهم هذا الاسم ) : ان كثيراً من هؤلاء العاديين ، رغم ميلهم الفطرى الى الطاعة ، يمكن أن نلاحظ فيهم نزوةً من تلك النزوات التى نلاحظها فى الطبيعة ، ونلاحظها حتى لدى الأبقار ، فاذا هم يجبون أن يحسبوا أنفسهم رجالاً من الطبيعة ، رجالاً مدمرين ، واذا هم يقتحمون أنفسهم فى الدعوة الى « القول الجديد » ، صادقين مخلصين من جهة أخرى • وكثيراً ما يحدث لهم فى الوقت نفسه أن لا يتعرفوا بأولئك الذين هم مجدّدون حقاً ، حتى لقد يعدونهم أناساً منحطين ، رجعيين ، جديرين بالاحتقار • ولكنى أعتقد أن هذا ليس فيه خطر كبير ، فما ينبئ لك أن تقلق ، وذلك لسبب بسيط هو أن هؤلاء لا يقطعون شوطاً بعيداً فى يوم من الأيام ، وفى وسعك طبعاً ، من أجل أن تعاقبهم على حماستهم الطائشة ، وأن تردّهم الى مواقعهم ، فى وسعك أن تجلدتهم أحياناً • ولكن هذا كل شيء ؛ بل انه لا حاجة الى أن يتولى أحد هذه المهمة ، فانهم يجلدون أنفسهم بأنفسهم ، لأنهم أناس أخلاقيون جداً ، فبعضهم يجلدون أنفسهم بأيديهم ، وبعضهم يطلبون الى أقرانهم البشر أن يؤدوا لهم هذه الخدمة • ثم انهم يفرضون على أنفسهم أنواعاً من الكفارات على رموس الأَشهاد فيكون هذا درساً مفيداً وعبرة جميلة •

الخلاصة : ليس عليك أن تقلق • ذلك هو القانون !

— حسناً ! لقد طمأنتنى من هذه الناحية قليلاً على كل حال • ولكننى أرى خطراً آخر • قل لى من فضلك : هل هم كثيرون أولئك الأفراد الذين يحق لهم أن يذبخوا غيرهم ، هل هم كثيرون أولئك « الخارقون » ؟ اننى مستعد طبعاً لأن أنصنى احتراماً لهم ، ولكن لا بد



أن توافقنى على أن المرء لا بد أن يشعر برعدة تسرى فى ظهره اذا هم كانوا كثيرين ؟ أليس كذلك ؟

تابع راسكولنيكوف كلامه قائلاً بتلك اللهجة نفسها :

— لا تقلق من هذا أيضاً . فعلى وجه العموم ، لا تولد الا قلة قليلة جداً من هؤلاء الأفراد الذين يملكون فكرةً جديدةً حقاً ، أو يقدرّون على أن يمبرّوا عن فكرة جديدة . هنالك شيء واحد محقق ، هو أن نسبة الأفراد الذين يولّدون فى هذه الفئة أو تلك لا بد أنها يحدّدّها قانون طبيعى ما تحديداً دقيقاً . وهذا القانون ما يزال حتى الآن مجهولاً ، ولكننى أعتقد أنه موجود ، وأنه سيمكن اكتشافه فى المستقبل . ولئن وجدت كتلة من الأفراد تبلغ هذا المبلغ من الضخامة ، فما ذلك الا لمحاولة خلق انسان مستقل بعض الاستقلال ، ولو بنسبة واحد الى ألف ، وذلك بتطور ما يزال سرياً مجهولاً ، وبواسطة أنواع شتى من تصالّيات عروق وأنواع ، الخ . أما الأفراد الذين يملكون استقلالاً أكبر فان نسبتهم أصغر من ذلك : هم واحد بين عشرة آلاف ( أنكلم على وجه التقريب ) . وأما الأفراد الذين يملكون درجةً عليا من الاستقلال فان نسبتهم أصغر من ذلك أيضاً : هم واحد بين مائة ألف . وأما العباقرة فلا يوجد منهم الا واحد بين مليون . وأما كبار العباقرة ، الذين هم قمة النوع الانسانى ، فلا بد أن تنتظر أن تمر على الأرض ألاف ملايين الأفراد حتى يظهر منهم واحد . أنا لم أقم طبعاً بجولة فى البوتقة التى يتم فيها هذا كله ، ولكن القانون موجود ، ولا بد أن يكون هناك قانون من هذا النوع . فلا مصادفة هنا !

صاح رازوميشين يقول أخيراً :

— قولالى : أأتما تمزحان ؟ أأتما بسبيل أن يخدع كل منكما



الآخر ؟ ان كلاً منهما جالس أمام صاحبه يستهزئ به ويضحك عليه !  
أأنت تتكلم جاداً يا روديا !

رفع راسكولنيكوف وجهه الشاحب نحو رازوميين صامتاً ، حزيناً ،  
ولم يجب بشيء . فلما رأى رازوميين هذا الوجه الهادئ المتألم ،  
استغرب تلك اللهجة اللاذعة الغظة « المتحدة » التي استعمالها بورفير .  
قال رازوميين :

— طيب يا صاحبي ، اذا كنت تتكلم جاداً ... فمن حقك طبعاً أن  
تقول ان هذا كله ليس فيه جديد ، فهو يشبه ما قرأناه وسمعناه ألف  
مرة . ولكن الشيء « الجديد » حقاً في الأمر ، الشيء الذي تنفرد به —  
وهذا ما أشعر منه بهول ورعب — هو أنك تجد أن من الطبيعي أن يسفح  
انسان دماً وهو واع كل الوعي ، وأنتك تدافع عن هذا الرأي بمثل هذا  
التعصب كله ... سامحني . معنى ذلك أن هذه هي الفكرة الأساسية  
التي تتضمنها مقالاتك . وأنا أرى أن هذا السماح « الأخلاقي » يسفح  
الدم ، أقطع حتى من السماح بسفح الدم رسمياً أو شرعياً .  
قال بورفير :

— صحيح تماماً . هو أقطع منه .  
وقال رازوميين يخاطب راسكولنيكوف :  
— لا ، لا ، لقد سمحت لنفسك بالاندفاع في مزلق الخطأ . هناك  
خطأ . سوف أقرأ المقالة . حقاً لقد أسرفت في الغلو . لا يمكن أن يكون  
هذا تفكيرك . سوف أقرأ المقالة ...

قال راسكولنيكوف :  
— ليس في المقالة شيء من هذا كله . المقالة لا تتضمن الا اشارة .  
قال بورفير وقد أصبح لا يستطيع أن يستقر في مكانه :



- نعم ، نعم ، الآن أصبحت أدرك رأيك في الجريمة بشيء من  
الوضوح . اغفر لى الحاحى ( أنا أعرف أنتى أضايقك ) . لقد طمأنتى  
منذ قليل فى موضوع الاختلاط الذى يمكن أن يحدث بين الفتتين .  
ولكن ... هناك حالات تظل تقلقنى من وجهة النظر العملية . لنفرض  
أن رجلاً أو شاباً يعد نفسه مثل ليكورجوس أو مثل محمد . انه سوف  
يشرع فوراً فى « ازاحة » جميع العوائق . سوف يقول : ان على عاتقى  
أن أقوم بحملة بعيدة ؛ ومن أجل القيام بحملة لا بد لى مال . ولذلك  
سوف يبدأ بالحصول على المال للقيام بحملته . واضح ؟  
هنا انفجر زاميتوف ضاحكاً فى ركنه ضحكاً قوياً على حين فجأة .  
ولكن راسكولنيكوف ظل ساكناً ، حتى أنه لم يرفع نحوه عيشيه .  
وأجاب يقول بلهجة هادئة :

- أعترف بأن حالات كهذه لا بد أن تقع فعلاً . ان الحلقى  
والغرورين يفعلون فى هذا الفخ ، ولا سيما اذا كانوا شباباً .  
- أرايت ؟ فماذا اذن ؟

أجاب راسكولنيكوف ضاحكاً :

- ما شأنى أنا ؟ أنا لا دخل لى ! هكنا انما جرت الأمور دائماً .  
قال هو منذ قليل ( هنا أوأماً راسكولنيكوف الى رازوميخين ) انتى أبسح  
سفع الدم . ما قيمة ذلك ؟ ان المجتمع تحميه النافى والسجون وقضاة  
التحقيق والمستقلات ؟ فعلام القلق ؟ طاردوا السارق !  
- واذا قبضنا عليه ؟

- يجب أن يتبع لكم أن تقبضوا عليه .  
- أنت منطقى . ولكن ماذا عن ضميره الأخلاقى ؟  
- فيم يضيقكم ضميره الأخلاقى ؟



.. مسألة انسانية •

.. من كان له ضمير أخلاقي فليس له الا أن يتعذب اذا هو اعترف  
لنفسه بخطيئته • سيكون هذا عقاباً له ، بالاضافة الى السجن •

سأل رازوميشين وهو يقطب حاجبيه :

.. والأشخاص الذين يملكون العبقريّة حقاً ، الأشخاص الذين  
أعطوا حق القتل ، هل يجب عليهم أن لا يتألّموا البتة ولو سفحوا دمًا ؟

.. لماذا تستعمل تعبير « يجب عليهم » ؟ ليس ههنا لا اذن ولا منع •  
ألا فليتألّم من تأخذ به ضحية شفقة ! لا بد أن يتألّم من كان واسع الوجدان  
عميق الشعور •

ثم أضاف راسكولنيكوف يقول فجأة وقد شرد فكره واختلفت  
هيئة عما كانت عليه أثناء الحديث :

.. يخيّل اليّ أن الرجال العظماء لا بد أن يشعروا على هذه الأرض  
بحزن عظيم •

ورفع راسكولنيكوف عينيه ونظر الى الجميع مفكراً ، وابتم ،  
وتناول قبعته • كان هادئاً هادواً كبيراً بالقياس الى الحالة التي كان عليها  
حين دخل ؛ وكان يحس هو بذلك •

نهض الجميع •

واستأنف بورفير بتروفتش كلامه فقال :

.. لك أن تستمني ولك أن تقضب ان شئت ؛ ولكنني لا أستطيع أن  
أغالب رغبتني في أن ألقى عليك سؤالاً آخر صغيراً . أنا أعلم أنني أرمقتك  
ارهاقاً شديداً ، ولكنني أحب أن أعبرّ لك عن فكرة صغيرة راودتني  
وأخشى أن أنساها •••



— هات فكرتك الصغيرة •

كذلك قال له راسكولنيكوف جاداً ، شديد شحوب الوجه ، وهو واقف أمامه ينتظر •

— اليك فكرتي ••• ولكننى لا أعرف حقاً كيف أعبر عنها تعبيراً مناسباً ••• ان فكرتى الصغيرة تافهة قليلاً ••• هى فكرة سيكولوجية ••• اسمع : انه لمن المستحيل عليك أثناء كتابتك تلك المقالة أن لا تكون ••• هى ، هى ، هى ••• أن لا تكون قد عدت نفسك ••• انساناً خارقاً بعض الشيء ••• انساناً يحمل « القول الجديد » ، بالمعنى الذى قصدته ، أليس هذا صحيحاً ؟

قال راسكولنيكوف باحتقار :

— جائز جداً •

وتحرك رازوميين •

وعاد بورفير بتروفتش يتكلم فقال :

— فاذا كان الأمر كذلك ، أفلا يمكن أن تكون قد قررت أنت

نفسك ، فى أعقاب اخفاق شخصي ما ، أو للخلاص من الفقر ، أو أيضاً لتعجيل سير الانسانية الى أمام ، لا يمكن أن تكون قد قررت أنت نفسك أن تتخطى الحاجز ••• ف ••• تقتل مثلاً أو تسرق ••• ؟

قال بورفير بتروفتش هذا وغمز بعينه اليسرى وأخذ يضحك ضحكاً خفيفاً ، كما فعل منذ قليل •

فأجاب راسكولنيكوف بلهجة متكبرة متحدية :

— اذا كنت قد تخطيت الحاجز فلن أقول لك اتى تخطيته •

— ان أمراً واحداً يهمنى ، هو أن أحسن تأويل مقالتك ، وأن

أحسن ذلك من الناحية الأدبية وحدها •



قال راسكولنيكوف لنفسه : « هو ! يا للشرك القدر ! » .

وقال يجيب مخاطبه بخشونة :

— اسمح لى أن ألفت نظرك الى أنتى لا أعد نفسى لا مثل محمد

ولا مثل نابوليون . . . ولا مثل أى شخص من هذا النوع ! . . . واذا أنتى

لست واحداً من هؤلاء الأشخاص ، فانتى لا أستطيع أن أقدم اليك جواباً

مرضياً ، فأقول لك ما الذى يمكن أن أقمله .

قال بورفير بتروفتش فجاء بألفة مخيفة :

— دعك من هذا الكلام ! أى واحد منا ، فى روسيا ، لا يعد نفسه

اليوم مثل نابوليون ؟

وكان فى نبرة صوته نفسها ما يدل على نية واضحة جداً .

ورشق زامبوتوف من ركنه هذا السؤال :

— ألا يمكن أن يكون واحد ممن يعدون أنفسهم مثل نابوليون

فى المستقبل هو الذى قتل آليونا ايفانوفنا فى الأسبوع الماضى ؟

صمت راسكولنيكوف وحدق الى بورفير بنظرة ثابتة قاسية . واكنهر

وجه رازوميخين . كان رازوميخين قد بدأ يشتبه منذ برهة . ونظر

حواليه غاضباً . وانقضت دقيقة فى صمت قاتم . وتحرك راسكولنيكوف

يريد أن ينصرف .

قال بورفير بلهجة رقيقة عذبة :

— أنتصرف ؟

ومدَّ اليه يده بكثير من التحجب والتودد . وتابع يقول له :

— سعيد جداً ، سعيد جداً بمعرفتك . أما عن مطالبتك برهنيك ،

فكن مطمئناً : يكفى أن تكتب عريضةً بالمعنى الذى أشرت به عليك .



نعم . بل ربما كان الأفضل من ذلك أيضاً أن تأتي الى ، فى يوم قريب  
 ... فى الغد مثلاً ... سأكون بمكتبى حتماً فى نحو الساعة ...  
 الحادية عشرة . سنرتب الأمر كله ، وسنثرثر قليلاً ... فاذ أنك واحد  
 من أواخر من ذهبوا الى « هناك » ، فانك قد تستطيع أن تقول لنا شيئاً ما  
 ( هذا ما أضاف يقوله وهو يصطنع كل الطيبة وكل البساطة ) .

سأله راسكولنيكوف بلمهجة خشنة :

— أتريد أن تستجوبنى رسمياً ، وفقاً للأصول ؟

— فم استجوبك على هذا النحو ؟ لا تدفنى الى هذا أية ضرورة  
 حتى الآن . طبعاً ... أنا لا أدع لأية فرصة تقلت منى ... وقد تحدثت  
 الى جميع الذين أودعوا رهوناً لدى العجوز . حتى لقد استطعت أن  
 أحصل على بعض الدلائل . ولما كنت أنت آخر هؤلاء ... ولكن بالمناسبة  
 ( هتف يقول ذلك فجأة فى غمرة من الفرح ) بالمناسبة ... الآن تذكرت  
 ... ماذا أريد أن أقول ؟ ... ( هنا التفت يخاطب رازوميشين ) ...  
 نعم يا رازوميشين ... ان الفتى نيكولاشكا ذاك الذى صدعت به رأسى  
 ... قد ثبت لى اليوم ... على وجه اليقين ( وهنا عاد يلتفت الى  
 راسكولنيكوف ) أنه برى ... ولكن ما حيلتى ؟ لقد كان لا بد لى أيضاً  
 من ازعاج ميتكا ... والآن اليك ما كنت أريد أن أسألك عنه : حين  
 صعدت السلم ، كانت الساعة بين السابعة والثامنة ، أليس كذلك ؟

أجاب راسكولنيكوف :

— نعم ، كانت الساعة قد تجاوزت السابعة .

وسرعان ما أدرك راسكولنيكوف ممتعضاً أنه كان فى وسعه أن  
 لا يذكر هذا .

— ألم تَرَ ، وأنت تصعد السلم ، بعد الساعة السابعة ، فى شقة كان



بابها مفتوحاً - هل تذكر ؟ - ألم ترَ عملاً كانوا يعملون في تلك الشقة ، أو عملاً منهم على الأقل ؟ هم دهانون كانوا يدهنون الشقة ، ألم تلاحظهم ؟ هذا أمر هام جداً ، هام جداً بالنسبة إليهم .  
أجاب راسكولنيكوف يقول ببطء ، كأنه يتنفس ذاكرته ، وهو يحاول بجهد مرهق أن يكشف الفخ الذى ينصب له مخاطبه ليتحاشى الوقوع فيه :

- دهانون ؟ لا ، لم أر دهانين . لا ، لم أرهم . ثم اتنى لا أذكر أننى رأيت شقة كان بابها مفتوحاً . ولكننى فى مقابل ذلك ( هو يشعر الآن بأنه تجنب الفخ وهو فرح بذلك ) أذكر أن موظفاً كان يشتغل فى الطابق الثالث من الشقة التى تقع أمام شقة آليونا ايفانوفنا . اتنى أذكر هذا ، بل أذكره واضحاً كل الوضوح . . . . كان هناك جنود يحملون أويكة ، فاضطرت أن التصق بالحائط . ولكننى لم أر دهانين ، لا ، لا أذكر أننى رأيت دهانين . ويخيل الى أنه لم يكن أى باب من الأبواب مفتوحاً . لا ، لم يكن هناك باب مفتوح . . . . لم يكن هناك باب مفتوح . . . .

صاح رازومихين يقول فجأة كأنه تاب الى رشده أخيراً وفهم فى هذه اللحظة نفسها ، صاح يقول مخاطباً بورفير :

- ولكن ما هذا الذى تقوله ؟ أنت تعلم أن الدهانين كانوا يعملون يوم مقتل العجوز ، أما هو فقد ذهب الى العجوز قبل ذلك بيومين . فما هذا السؤال الذى تلقه عليه ؟

فنهتف بورفير قائلاً وهو يلطم جبينه :

- آ . . . . نعم . . . . اختلط على كل شئ . . . . تباً لى . ان هذه القضية

قد أفقدت صوابى .



والتفت يقول لراسكولنيكوف كأنما يعتذر :

— اننى من فرط اهتمامى بأن أعرف هل رأى أحدٌ أولئك  
الدهانين بعد الساعة السابعة فى الشقة ، قد تخيلت أنك تستطيع أن تجيب  
عن هذا السؤال ... نعم ، لقد اختلط علىَّ كل شيء .

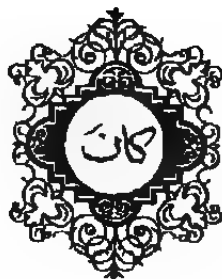
قال رازوميشين غاضباً :

— يجب عليك أن تتبه !

وقد قيلت هذه الكلمات الأخيرة حين وصلوا الى حجرة المدخل .  
لقد شيعهما بورفير بتروفتش الى الباب بتودد كبير ولطف بالغ . فلما  
صارا فى الشارع كان كل منهما مظلم النفس متجهم الوجه . وسارا  
بضع خطوات لا ينطقان بكلمة واحدة . وتنفس راسكولنيكوف تنفساً  
عميقاً ...



## الفصل السادس



رازومبخين يردّد قائلًا في حيرة واضطراب  
وهو يحاول أن يدحض حجج راسكولنيكوف  
بكل ما أوتي من قوة :

— أنا لا أصدّق هذا ! لا أستطيع أن أصدّقه !  
كانا قد اقتربا من عمسارة باكالاييف ، حيث تنتظرهما بولشيرييا  
الكسندروفنا ودونيا منذ مدة طويلة . وفي غمرة المناقشة الحامية ، كان  
الفتى يتوقف في كل لحظة مضطرباً قلقاً ، على الأقل لأن هذه هي المرة  
الأولى التي يتحدثان فيها صراحةً عن « ذلك الأمر » .

أجاب راسكولنيكوف وهو يتنسم ابتسامة باردة جافة :

— لا تصدّق ! أنت على عادتك لم تلاحظ شيئاً ، أما أنا فقد كنت  
أزن كل كلمة .

— أنت شكاك ريّاب ، لذلك كنت تزن كل كلمة . همّ ...  
أوافقك على أن لهجة بورفير كانت غريبة بعض الثرابة ... وأن ذلك  
الوغد زامبوتوف خاصةً ... انك على حق ... لقد كان فيه شيء من ،  
شيء من ... ولكن لماذا ؟ لماذا ؟

— سيفكر أثناء الليل !

— ولكن لا ، بالعكس ، بالعكس ! لو كانت تدور في ذهنيهما فكرة  
كهنه الفكرة النية ، لحاولا ، على العكس ، أن يخفياها بجميع الوسائل ،



لحاولا أن يكتماها ليفاجئاك بها فيما بعد ، أما ما فعلاه فقد كان ... كان  
وفاحة ، وفاحة ...

- لو كانا يملكان وقائع ، أقصد وقائع حقيقية ، أو شبهات تقوم على  
أى أساس من وقائع ، لحاولا أن يخفيا ما يدور فى ذهنيهما ( ولعلنا من  
جهة أخرى بتفتيش مسكنى منذ مدة طويلة ) . ولكنهما لا يملكان  
وقائع ، لا يملكان أية واقعة . ليس هذا كله الا سراياً !... هذا كله  
لا رأس له ولا ذنب !... هذا كله لا يقوم على شئ ولا يستند الى شئ ،  
لذلك لا يمدان الى طريقة المبالغه . لعله هو نفسه غاضب من أنه  
لا يملك أية واقعة . لعل هذا هو السبب فى حقه وغبطه . وربما كان  
كذلك يبيّن نية خفية خبيثة . هذا رجل ذكى ، كما يبدو لى أنا على  
الأقل ... لعله أراد تخوفى باظهار أنه يعرف أشياء ... يا صاحبى ،  
الأمر هنا أمر سيكولوجيا شخصية . على كل حال ... فان جميع هذه  
التفسيرات والتأويلات تثير اشمئزازى . هلاً تركنا هذا الحديث كله !

- ثم ان فى كلامه اهانة ، اهانة ! أنا أفهمك . ولكن ما دنا قد  
بدأنا التحدث بصراحة ( وانه لحسن جداً أننا وصلنا الى ذلك ، وأنا  
مغبط بهذا أشد الاغبط ) ، فأحب أن أعترف لك دون لف أو دوران  
أنتى قد لاحظت منذ مدة طويلة أن هذه الفكرة تدور فى ذهنيهما . ولكن  
لا شك أنها لم تكن قد تجسدت بعد ، وأنها لم يكن لها الا وجود كامن .  
على أن وجودها فى ذهنيهما حتى فى هذه الصورة أمر لا يطلق . كيف  
يجرؤا ؟ أين ، فى أى جزء من نفسيهما استطاعت هذه الفكرة أن تجد  
لها عنساً ؟ ليتك تعلم كم أحققتى هذا وكم أثار جنونى ! طالب فقير دمرته  
أنواع البؤس وصنوف الهواجس والمخاوف .. على وشك الاصابة بمرض  
مصحوب بهذيان ... بل لعل المرض كان قد ألمّ به منذ ذلك الحين



( لاحظ هذا ) ... شاب مفرد في الشك والحذر ، شديد  
الكبرياء شاعر بقيمته ، ظل مدفوناً في ركنه ستة أشهر لا يرى  
في أثنائها أحداً ... قد بليت نياحه حتى أصبحت خرقاً رثة لا تستر  
ظهره ، وبلى حذاءه حتى اهترأ فكأنه حافي القدمين ... شاب  
هذا شأنه يجد نفسه واقفاً على حين فجأة أمام رجال من الشرطة تافهين  
يصبو عليه وقاحتهم ، ويطالبونه بأن يبادر الى سداد قيمة مند باطل ...  
ورائحة الدهان الطرى تزكم أنفه ... والحرارة ثلاثون درجة في  
غرفة غاصة بالناس ، فلا يكاد يستطيع أن يتنفس ... وما هو ذا يسمع  
حديثاً عن مقتل امرأة كان قد رآها بالأمس ... وهو فوق ذلك خاوي  
المعدة ... أفمجبب أن يغمى على هذا الشاب حينذاك ؟ كيف ينون  
كل تلك الافتراضات السخيفة على اغيائه ذاك ؟ شيطان يأخذهم ! ...  
اسمع يا روديا ! أنا أدرك أن هذا أمر يثير الغيظ • ولكنني لو كنت في  
مكانك لما زدت على أن أضحك منه ... لما زدت على أن أضحك عليهم ،  
أمام أنوفهم ، بل وأن أبصق في وجوههم ... أن أرمي وجوههم بسيول  
من البصاق ، وأن أكيل لهم صفعات يحسون بها احساساً قوياً ... ابصق  
عليهم ! أقول لك ابصق عليهم ! لا تخف ! ... اجعلهم يشعرون بالخزي  
والعار !

قال رامكولنيكوف يحدث نفسه : • تكلم فأحسن الكلام على كل

حال ! •

ثم قال لرازومخين بمرارة :

— أبصق عليهم ؟ ولكنني سأخضع في غد لاستجواب جديد • هل  
يجب على "حقاً أن أصل الى حدّ تقديم شروح وتعليلات ، بينما أنا  
سأخطط على نفسي منذ الآن لأنني أهنت نفسي اذ ارتضيت أن أكلم  
زاميوتوف بالأمس في الكاباريه ؟



- شيطان يأخذهم • سأذهب الى بورفير بنمسي • ولا تصرفنّ معه  
تصرف • قريب من أقربائه • ، صدّقني • لا بد أن يفرغ جعبته • أما  
زاميوتوف ...

قال راسكولنيكوف لنفسه : « أخيراً فهم • »

وصاح رازومبخين قائلاً وهو يسكه من كفه :

- انتظر ! انتظر ! لقد قلت حماقة من حماقات • نعم ، فكّرت  
في الأمر ، فأيقنتُ أنك قلت حماقة من حماقات • ما هذا الذي تذكره  
عن فنج نصب لك ؟ أين الفنج في هذا ؟ أنت تزعم أن مسألة العمال هذه  
فنج • ولكن فكّر قليلاً : لو كنت قد فعلت « ذلك الأمر » ، أفكنت  
تستسلم فتذكر أن الشقة كانت تمّدهن ... وأنت فوق ذلك قد رأيت  
العمال ؟ بالعكس • ما كنت لتذكر أنك رأيت عمالاً ، حتى ولو كنت  
قد رأيتهم • من ذا الذي يشهد على نفسه ؟

أجاب راسكولنيكوف يقول على مضض ، مشمّزاً اشمّزاً  
واضحاً :

- لو كنت قد فعلت « ذلك الأمر » ، لذكرت حتماً أنني رأيت  
العمال والشقة •

- ولكن لماذا يشهد المرء على نفسه ؟

- لأنه ما من أحد غير الفلاحين المذّج أو الأغرار الذين ليس  
لهم خبرة يتكر كل شيء على الإطلاق حين يُستجوب • أما الانسان الذي  
يملك ولو أقل قدر من الذكاء والخبرة ، فإنه لا يفوته أبداً ، في حدود  
الامكان ، أن يعترف بالوقائع الخارجية التي لا مسيل الى انكارها ، وانما  
هو يحاول أن يؤولها تأويلاً آخر ، أن يرتبها على النحو الذي يريد ،  
أن يضيف عليها دلالة غير متوقعة ، فإذ هي تُفسّر تفسيراً جديداً وترى



فى ضوء جديد • ولقد كان بورفير يأمل أن أجب قطعاً بهذه الطريقة ،  
أى أن أذكر له أننى رأيت العمال ، من باب اصفاء مزيد من مظهر  
الصدق على أقوالى ، ثم أضيف الى ذلك تفسيراً ما •

— ولكن لو فعلت ذلك لأجيبك فوراً بأنه لم يكن هناك عمال قبل  
مقتل العجوز بيومين ، فلا بد اذن أنك كنت هناك يوم مقتل العجوز بعد  
الساعة السابعة ... ولضمت هذا الأمر التفصيلى ! •

— ذلك بينه هو ما كان يعول عليه ويأمل فيه • كان يأمل أن  
يتسع وقى للتفكير ، فاذا أنا أسارع الى تقديم الجواب الذى يفضى على  
أقوالى مظهر الصدق ، ناسياً أن العمال لم يكونوا هناك قبل وقوع الجريمة  
بيومين •

— وكيف تسى هذا ؟

— لا أسهل من نسيانه ! وفى مثل هذه التفاصيل النافذة انما يرتبك  
أمكر الناس بأكثر سهوله • فكلما كان مكر المرء أكبر كانت الأمور  
الأبسط هى التى توقعه فى الفج • ليس بورفير غيباً الى الحد الذى  
تصوره •

— هو وغد كبير على كل حال !

لم يستطع راسكولنيكوف أن يمتنع عن التبسم • ولكنه فى الوقت  
نفسه قد استغرب هذا التعجل وهذا التلذذ اللذين سيطرا عليه وهو يقدم  
هذا الشرح ألم يكن قد أجرى ذلك الحديث كله مشمئزاً ، مكرهاً ،  
مستحيياً لدواعى الحساب وحده ؟ قال لنفسه : « لا شك أن بعض نقاط  
هذه القضية تجد هوى فى نفسى ! » •

ولكنه فى تلك الدقيقة نفسها بدا عليه القلق فجأة ، كأن فكرة غير



متوقعة ، فكرة تبث على الخوف قد ساورته على حين بفتة • وازداد قلقه • وكأننا قد وصلا الى باب عمارة باكالايڤ •  
قال راسكولنيكوف فجأة :

— ادخل وحدك ، وسأرجع حالاً •

— ولكن الى أين تذهب ؟ لقد وصلنا !

— يجب على أن ... يجب على أن ... هناك عمل ينبغي أن

أقوم به • سأعود بعد نصف ساعة • قل لهما هذا •

— لك ما تشاء ، ولكنني آتٍ معك •

فهمت راسكولنيكوف يقول بخنق يبلغ من المرارة والكرب أن

رازومبخين شعر باضطراب وحيرة وارتابك :

— أأنت أيضاً تريد اذن أن تعذبني ؟

وظل رازومبخين بعض الوقت واقفاً على درجات المدخل ، مظلم

الهيئة ، ينظر الى راسكولنيكوف الذي كان يمضي بخطى مديدة في اتجاه

الزقاق المؤدى الى بيته • وأخيراً كرّ أسنانه ، وشنّج قبضته ، وحلف

ليعصرن بورفير في ذلك اليوم نفسه ؛ وصعد يهدي روع بولشيريا

الكسندروفنا التي كانت قلقة من تأخرهما الطويل منذ ذلك الحين •

وصل راسكولنيكوف أمام بيته مبتلئ الصدغين بالعرق ، لاهثاً

يتنفس تنفساً شاقاً • وصعد السلم مسرعاً ودخل غرفته التي لم يكن قد

أغلق بابها ، وأسرع يوصد عليه من الداخل بالكلاية • ثم هرع ، وقد

جنّ جنونه رعباً وذعراً ، أسرع نحو الركن الذي كان فيه الثقب الذي

يخفيه ورق الجدار ، والذي كان قد خبأ فيه الأشياء المسروقة في ذلك

اليوم • دسّ يده في الثقب ، وظل ينشسه بكثير من العناية خلال عدة

دقائق ، سابراً جميع الشقوق وجميع ثنيات الورق • فلما لم يعثر على



شيء نهض فتتفس تنفساً عميقاً • لقد تخيل منذ قليل ، حين وصل مع رفيقه الى عمارة باكالايف ، تخيل فجأة أن من الممكن أن يكون أحد الأشياء التي أودعها في هذا الثقب ، كسلسلة صغيرة أو زرّ كم أو حتى الورقة التي لُغَت بها هذه الأشياء وعليها كتابة بخط المعجوز ، أن يكون أحد هذه الأشياء قد اندس في شق من الشقوق على نحو من الأنحاء ، فإذا هو يظهر بعد ذلك قرينة قاطعة أو دليلاً ثابتاً لم يكن متوقفاً ولا يمكن انكاره •

لبت راسكولنيكوف واقفاً هنالك كالشده • ثم اذا بابتسامة غريبة ذليلة تلم بشفتيه وهو لا يكاد يشعر بها • وأخيراً تناول قبعته وخرج من الغرفة صامتاً • كانت أفكاره مشوشة مضطربة • ومراً تحت باب المدخل الكبير شارد الفكر حليماً •

صاح صوت ضخم قاتلاً :

— هذا هو !

فرجع راسكولنيكوف رأسه •

كان البواب واقفاً على عتبة حجراته ، يوميء الى راسكولنيكوف لرجل قصير القامة يبدو عليه أنه ناثع صغير ، يرتدى فوق صدرته معطفاً أشبه بثوب من ثياب المنزل ، اذا رآه الرائي من بعيد ظنه امرأة ؛ وعلى رأسه قبعة متسخة ، ورأسه مائل على صدره ؛ ويدل وجهه الرخو المتقطن على أنه في نحو الحسين من عمره على أقل تقدير ، وتعبّر عيناه الضميرتان الغائرتان في حجاجيهما عن قسوة وتجهم واستياء •

سأل راسكولنيكوف البواب وهو يقترب :

— ماذا هنالك ؟

فرشقه البائس الصغير بنظرة من تحت ، وحدّق الى يتفحصه



باتتياه ، ثم ابتعد عن باب المدخل وسار في الشارع دون تسجيل ، وبنون  
أن يقول كلمة واحدة •

هتف راسكولنيكوف يقول :

— ولكن ماذا هنالك ؟

فأجابه البواب :

— هو رجل سألتني هل يسكن في هذه العمارة طالب • وقد ذكر  
اسمك ، وسأل كذلك عن الشخص الذي تقيم عنده • فلما نزلت أتت  
في تلك اللحظة نفسها دلته عليك ، فإذا هو ينصرف ... على النحو  
الذي رأيت •

كان البواب مدهوشاً هو أيضاً ، لكن دهشته لم تكن قوية كثيراً •  
وقد فكّر لحظة ، ثم استدار وعاد يدخل حجراته •

هرع راسكولنيكوف يجرى في آثار البائع الصغير ، فسرعان  
ما لمح سائراً في الجهة الأخرى من الشارع ، بخطى متساوية بطيئة ،  
مطرقاً إلى الأرض ، شارد الفكر • ولم يلبث راسكولنيكوف أن لحق به ،  
ولكنه اكتفى في أول الأمر بأن يسير ورائه • ثم أدركه أخيراً ، فألقى على  
وجهه نظرة مواربة • فلاحظه الرجل فوراً ، فألقى عليه نظرة سريعة  
لكنه عاد يخفض عينيه • وسار الرجلان على هذا النحو جنباً إلى جنب  
مدة دقيقة دون أن يقول أحدهما شيئاً •

وأخيراً قال راسكولنيكوف بصوت أجش :

— سألتَ عني ... البواب ...

فلم يجبه الرجل ، حتى أنه لم يرفع إليه بصره • وساد صمت

جديد •



عاد راسكولنيكوف يقول بصوت مخنق ، فلا تخرج الألفاظ من صدره الا بعناء كبير :

— انك قد جئت تسأل عني ... وهأنت ذا تصمت الآن ...  
فما معنى هذا ؟

فرفع الرجل عينيه في هذه المرة ، وحدق الى راسكولنيكوف بنظرة قائمة مشثومة ، وقال له بصوت خافت لكنه واضح متميز :

— قاتل !

كان راسكولنيكوف يسير الى جانبه . فلما سمع منه هذه الكلمة ، ضعفت ساقيه ضعفاً رهيباً ، وسرت في ظهره رعدة باردة ، وتوقف قلبه عن الحفقتان لحظة ، كأنه قد انهار انهياراً كاملاً على حين فجأة . وسارا على هذا النحو مسافة مائة خطوة ، جنباً الى جنب ، في صمت مطلق . وكان الرجل لا ينظر اليه .

تمتم راسكولنيكوف يقول أخيراً بصوت لا يكاد يُسمع :

— ولكن ماذا تريد أن ... من ... من هو القاتل ؟

فقال الرجل بصوت فيه مزيد من الوضوح ، وفيه مزيد من الحزم أيضاً :

— القاتل « أنت » !

وبنوع من ابتسامة تعبّر عن كره وانتصار ، نظر الى راسكولنيكوف من جديد ، متفرساً في وجهه الشاحب وعينه المنطفئتين .

وكانا قد وصلا الى مقترق ، فسار الرجل يسرة ، وابتعد دون أن يلتفت . وظل راسكولنيكوف مسمرّاً في مكانه يتابعه بنظرانه مدةً طويلة . حتى اذا قطع الرجل المجهول مسافة خمسين خطوة ، رآه



راسكولنيكوف الذى ما يزال جامداً فى مكانه ، رآه يلتفت وينظر اليه ، مبتسماً ابتسامةً فيها برودة ، واتصا ، وكره .

قفّل راسكولنيكوف راجعاً الى بيته ، يسير بخطى مترنحة ، مصطكاً الساقين ، فى جسمه قشعريرة . فلما وصل الى غرفته خلّع قبّعته فوضعها على المائدة . ولبث واقفاً خلال عشر دقائق كاملة لا يستطيع حراكاً . ثم استلقى على سريره مهدود القوى ، ومدّ ساقيه وذراعيه وهو يشن أنبأ شاكياً . وانطبقت أجنانه . وظل راقداً على هذه الحال قرابة نصف ساعة .

لم يكن يفكر فى شيء . لا شيء الا بضع خطرات ، أو قل بضع شذرات من خطرات كانت تتلاحق فى فكره فوضى بغير نظام ولا اتصال ولا اتساق : وجوه أفراد كان قد رآهم فى ماضيات الأيام ، أثناء طفولته ، وجوه صادفها مرة واحدة ثم لم يتذكرها فى أحواله العادية بعد ذلك قط ؛ نافوس كنيسة ف . . . ؛ بلياردو فى كبايريه وضابط يقف قرب هذا البلياردو ؛ رائحة فى محل لبيع التبغ فى قبو ؛ سلمّ خزانة من الحمامات ، مظلم جداً ، مملوء بالقاذورات ، قد تآثرت على درجاته قشور بيض ، بينما يترامى الى المكان رنين التواقيس فى يوم الأحد . . . وهذه الأشياء تتلاحق سريعةً كأنما يحملها اعصار . ومنها أشياء معتمة يتشبث بها راسكولنيكوف ويتسلق عليها ، ولكنها تنب وتزول ؛ ويظل فى نفسه شيء ما يثقل على قلبه ، ولكنه لا يسرف فى ايلامه . . . حتى لقد يحس أحياناً بارتياح وهناءة . وثمة رعدة خفيفة لا تبارحه . وهذه أيضاً لذيدة . . .

سمع راسكولنيكوف وقع أقدام متعجلة ، وسمع صوت رازوميخين ، فأغض عينيه متظاهراً بالنوم . فتح رازوميخين الباب ، ولبث على العتبة



متردداً لحظة • ثم دخل الترفقة بهدوء ورفق ، واقترب من السرير  
محاذراً ، وسَمعت وشوشة نامتاليا قائلة :

– لا تزعجه • لينم ما شاء أن ينام ! سيأكل فيما بعد •

ويجيها رازوميخين :

– أنت على حق •

ويخرج رازوميخين وناستاسيا بهدوء ، ويطلقان الباب •

انفضى على هذه الحال نصف ساعة • وفتح راسكولنيكوف عينه ،  
ثم تهالك على ظهره من جديد ، مصالباً يديه وراء رأسه • « من كان  
ذلك الرجل ؟ ما هو ذلك الرجل الذى خرج من تحت الأرض ؟ أين  
كان وماذا رأى ؟ لا ريب فى أنه رأى كل شيء • ولكن أين كان  
يتوارى ؟ من أين كان يراقب ويرصد ؟ ولماذا لم يخرج من تحت  
الأرض الا الآن ؟ كيف استطاع أن يرى ؟ هل من الممكن أن آه • •  
كذلك كان يتساءل راسكولنيكوف ، ثم تابع تساؤلاته وقد اعترته  
رعدة باردة سرت فى ظهره : « والعلبة التى وجدها نيقولا وراء الباب ؟  
هل كان يمكن أن يتصور المرء شيئاً كهذا ؟ • • • قرائن قاطمة ؟ أدلة  
ثابتة ؟ أيكفى اغفال سوء صغير كحبة رمل حتى يظهر دليلٌ ضخّم  
كأهرام مصر ! ذبابة طارت ، قرأت الذبابة كل شيء • • • هل يتصور  
أحد هذا ؟ • »

وياسمئزاز عميق أدرك راسكولنيكوف ضعفه ، أحسنّ وهن

جسمه •

قال يحدث نفسه وهو يتشمّ ابتسامة مرة : « كان ينبغي لى أن  
أُصور هذا ! كيف تجرأت ، وأنا أعرف نفسى ، وأنا أُنَبِّأُ بقدرتى  
وطاقتى ، كيف تجرأت فتناولت ساطوراً ولطخت يديّ بالدم ؟ كان



يجب على أن أعرف هذا سلفاً ... ولقد كنت أعرفه سلفاً بالفعل ! ، ،  
هكذا دمدم يقول وقد بلغ غاية الكرب واليأس .

وكانت تدور في رأسه أفكار تشلّه شللاً . قال يحدث نفسه :  
« لا ، لا ، ان أولئك الرجال هم من طينة أخرى غير طينتي ! ان  
«المسيطر» \* الحقيقي ، الذي يجوز له كل شيء ، يقصف طولون بالمدافع ،  
ويقوم بمذبحة في باريس ، و « ينسى » جيشه بمصر ، و « ينفق » نصف  
مليون من الرجال في حملة موسكو ، ثم يتخلص من القضية في فلنا بجملته  
تشتمل على تلاعب بالألفاظ ثم تقام له التماثيل بعد موته . كل شيء مباح  
اذن له ! لا ، ان أولئك الرجال هم من طينة أخرى ؟ ليسوا من لحم بل  
من برونز » .

وومضت في فكر راسكولنيكوف فكرة مفاجئة فكاد يضحك . قال  
يحدث نفسه : « نابوليون ، أهرامات مصر ، واترلو ، ثم عجوز مرايية  
مهترئة هي أرملة موظف صغير ، تخفى تحت سريرها صندوقاً من جلد  
أحمر ... كيف يمكن التقريب بين هذا وذاك ، كيف يمكن تشبيه هذا  
بذاك ، كيف يستطيع انسان أن يبلغ هذا حتى ولو كان بورفير بتروفتس ؟  
كيف يمكنهم أن يهضموا هذا ؟ ألا ان الجمال الفنى نفسه يرفض ذلك :  
هل كان يمكن أن يندم نابوليون تحت سرير عجوز حقيرة ؟  
يا للصنار ! ، ،

وكان راسكولنيكوف يحس في بعض اللحظات بأنه يهذى ، وكان  
يُدفع اندفاعات فيها حمى ! ...

قال يحدث نفسه بحمياً مسعورة : « ليست العجوز شيئاً ذا بال .  
العجوز ليست الا خطأ . ولكن القضية ليست قضية العجوز . العجوز  
ليست الا مرضاً . وقد أردت أن أفتر فوق الحاجز وأن أخطئه بسرعة .



أنا لم أقتل كائنًا إنسانياً ، وإنما قتلت مبدأً • ولكن لئن قتلت  
 المبدأ ، فأنى لم أستطع أن أخطئه ، بل بقيت فى الجهة التى كنت فيها •  
 كل ما استطعت أن أفعله هو أننى قتلت • حتى أننى لم أعرف كيف أقتل  
 ... هو المبدأ ، نعم هو المبدأ ! لماذا كان هذا القبي رازوميخين يهاجم  
 الاشتراكيين منذ قليل ؟ هؤلاء أناس علملون ، جادون ، يهتمون « بسعادة  
 البشر العامة الشاملة » • لا ، لا ، لقد وُهِبَ لى الحياة مرة واحدة الى  
 الأبد ، ولن أعرف حياة أخرى • أريد أن أحيا شخصياً ، والا فالأفضل  
 أن لا أحيا البتة • أى عيب فى هذا ؟ أنا لم أزد على أن رفضت أن أمرَّ  
 بأمٍ جائرة ، قابضاً على قروشى فى جيبى ، منتظراً لتحقيق السعادة العامة  
 الشاملة ! « لقد حملت حبرى الى المبنى الذى يُشاد لتحقيق السعادة  
 العامة الشاملة ، ومن ذلك أستمَد طمأنينة القلب وسكينة النفس ! • •  
 ها ها ! لماذا نسيتمونى ؟ أنا ليس لى الا حياة واحدة ، وانى لأريد أن  
 أحياها ! آه ... ما أنا الا قملة محشوة بأفكار فنية • ذلك أنا • ولست  
 شيئاً آخر • ( كذلك أضاف يقول فجأة وهو ينفجر فى ضحك كضحك  
 المجانين ) • نعم ، أنا قملة فعلاً ( هكذا تابع يقول بفرح خبيث ) : أولاً  
 لأننى أفكر كما أفكر فى هذه اللحظة مستندلاً على أننى قملة ؛ وثانياً  
 لأننى لبست شهراً بكامله أزعج العناية الالهية ، وأشهدا على أننى لم أقرر  
 أن أفعل ما فعلت عن هوى منى بل فى سبيل غاية عظيمة وهدف كبير •  
 ها ها ها ، وثالثاً لأننى قررت أن أسلك الى فعلتى كل العدالة الممكنة ،  
 فراعيت فى تنفيذها الوزن والقياس والحساب : ألم أختَر من بين جميع  
 فمل الكون قملةً هى أقل القمل جدوى ؟ وحين قتلها ، ألم أكن أنوى  
 أن لا آخذ منها الا ما كنت فى حاجة اليه لأخطو خطواتى الأولى ( ثم  
 يذهب الباقي الى الدير تنفيذاً لوصيتها ، ها ها ها ؟ ) • نعم ، أنا قملة قطعاً  
 ( هذا ما أضافه الى قوله وهو يصرف بأسنانه ) ، بل لعننى أحقر من



قملة ، وأبعت على الانسمزاز من قملة مسحوقة ، لأنتى كنت أعلم  
 « سلفاً ، ، كنت أتبأ سلفاً بأننى بعد قتلها سأقول لنفسى هذا الكلام ! هل  
 فى العالم كله شىء يمكن أن يقارن بفضاعة كهذه الفظاعة ؟ يا للصغار !  
 يا للجبين ! ألا اننى لأفهم أعمق الفهم ذلك النبى المتطى صهوة جواده ،  
 المشهر سيفه ، القائل : الله يريد هذا ، فأطع واخضع ايها المخلوق  
 «المرتضى» \* ! لقد كان على حق ، كان على حق تماماً ، ذلك النبى ، الذى  
 صفّ المدافع فى عرض الشوارع وأمر باطلاق القذائف على الأبرياء  
 والجناء على السواء ، ولم يرض حتى أن يشرح سلوكه وأن يسوِّغه .  
 أطع أيها المخلوق المرتضى ، وحذار أن ترغب فى أى شىء ، فليس هذا  
 شأنك أنت ! .. آه .. لن أغفر لهذه العجوز فى يوم من الأيام ، فى يوم من  
 الأيام ، بحال من الأحوال ! » .

كان شعره مبتلاً بالعرق ، وكانت شفتاه المخلجتان مصوحتين ،  
 وكان بصره يحدّق الى السقف بنظرة ثابتة .

« أمى ، أختى ، لشد ما كنت أحبهما ! فلماذا صرت أكرهما الآن ؟  
 ذلك اننى أكرهما ، أكرهما جسيماً ، لا أطيق أن احتمل وجودهما الى  
 جانبي ! .. منذ قليل ، اقربت من أمى وقبلتها .. اننى أتذكر هذا ..  
 عانقتها وتساءلت : ترى لو كانت تعلم .. ينبغي لى اذن أن أقولها ..  
 لو قلت لها لتخففت من عبء .. آه .. لا شك فى أنها مثلى ( كذلك أضاف  
 يقول بجهد ، كأنه يقاوم الهذيان الذى يجتاحه ) . « أوه ! لشدّ ما أكرهما  
 الآن ، تلك العجوز ! أعقد اننى مستعد لأن أقتلها مرةً أخرى لو بُعثت  
 حية ! مسكينة اليزابت ! لماذا وُجدت هناك ؟ .. ومع ذلك لا تخطر  
 ببالى الا قليلاً ، فكأننى لم أقتلها ! ما أغرب هذا ! اليزابت ، صونيا !  
 يا للبنتين المسكيتين ، المتواضعتين ، الوديعتين ... الزاخرة أعينهما رقّةً  
 وعنوبية ! يا هذه المخلوقات العزيزة ، لماذا لا تبكين ؟ لماذا لا تثنين ؟ انها



تطلى كل شيء ، وتظهر إليك نظرة تفيض رقة وهدوءاً وسكينة ! • • •  
صونيا ! صونيا ! يا صونيا الوادعة المسالمة ! •

### وأغشى على راسكولنيكوف •

واستغرب كيف أمكن أن لا يتذكر كيف وجد نفسه مرة أخرى  
في الشارع • الوقت متأخر • الظلمات تتكاثف • البدر يسطع بضياء  
ما ينفك يقوى • ولكن الجو خائق • أناس كثيرون يسرون في الشوارع •  
فبعضهم يعودون الى بيوتهم منهمكين ، وبعضهم يتزهون • وفي الهواء  
رائحة كلس وغبار ومياه مستنقعة • وراسكولنيكوف يعيش حزناً مهموماً •  
وهو يتذكر أنه خرج على نية معينة محدّدة ؛ هو يعرف أن عليه أن  
يتعجل القيام بأمر من الأمور ، ولكنه أصبح لا يدري ما هو ذلك الأمر  
على وجه الدقة • وها هو ذا يتوقف فجأة ، فيرى في الجهة الأخرى من  
الشارع ، على الرصيف ، رجلاً يوميء له بيده • أخذ يقطع الشارع  
ليمضي اليه ، ولكن الرجل ابتعد فجأة كأن شيئاً لم يكن ، حتى دون أن  
يلتفت • تساءل راسكولنيكوف وقد أخذ يلاحقه : « هل ناداني حقاً ؟ » •  
ولكنه حين وقف على مسافة عشر خطوات منه لم يلبث أن تصرّفه  
بغثة فاستولى عليه رعب : انه ذلك البائع الصغير نفسه ، بمعطفه الذي  
يشبه ثوباً من أثواب المنزل ، وبوجهه المتفضّن • تبعه راسكولنيكوف  
من بعد ، خافق القلب • ودخل الاثنان في شارع صغير • ما زال الرجل  
لا يلتفت • تساءل راسكولنيكوف : « هل يعرف أنني أمشي وراءه ؟ » •  
عبر البائع الصغير مدخل عمارة من العمارات • اقترب راسكولنيكوف من  
الباب بسرعة كبيرة ، ونظر : تَرى ألن ينظر اليه هذا الرجل ، ألن  
يشاديه ؟ وها هو ذا الرجل يلتفت على حين فجأة فعلاً ، حين صار في  
فناء المنزل ، فيوميء له بغثة من جديد • وليج راسكولنيكوف مدخل  
العمارة ، ولكن ما ان مرّ تحت العتبة حتى اختفى الرجل من الفناء •



لا يمكن الا أن يكون الرجل قد دخل السلم الأول الذى يقع يمينته •  
اندفع راسكولنيكوف يلاحقه • وكانت ما تزال تُسمع ، فعلاً ، بعد  
طابقين ، أصوات وقع أقدام تسير بخطى منتظمة • شيء غريب : ان  
السلم لا يبدو لراسكولنيكوف مجهولاً • هذه نافذة الطابق الأرضى •  
ان ضياء القمر ، الحزين السرى ، يتسلل من خلال الزجاج • وهذا هو  
الطابق الأول • عجيب : انها الشقة التى كان يسكن فيها الدهَّانون ! • • •  
كيف لم يتعرف ذلك فوراً ؟ سكنت أصوات خطوات الرجل الذى كان  
يتقدمه : • لقد توقفت اذن ، أو اختبأ فى مكان ما ، • وهذا هو الطابق  
الثانى • هل يجب على راسكولنيكوف أن يصعد الى أعلى ؟ ان الصمت  
رهيب جداً ! وظل راسكولنيكوف يصعد رغم ذلك • ان أصوات وقع  
أقدامه هو نفسه تعلقه ، ترعبه • رباه ! ما أحلك هذا الظلام ! لا شك  
فى أن الرجل المجهول قد اختبأ فى مكان ما ، فى ركن ما • آه • • • ان  
باب الشقة مفتوح على سعته كلها ! فكَّر راسكولنيكوف لحظةً ، ثم دخل •  
الدهليز مظلم خال ، والأثاث يبدو أنه نُقل • نفذ راسكولنيكوف الى  
الصالون سائراً على رموس الأصابع فى رفق وهدوء : ان ضوء القمر  
الساطع يضر الغرفة • كل شيء فى الصالون ما يزال كما كان : الكراسى ،  
المرآة ، الديوان الأصفر ، الصور فى أطرها • وهذا قمر ضخم ، أحمر  
بلون النحاس ، مدور تماماً ، يُطل من النافذة رأساً • قال راسكولنيكوف  
يحدث نفسه : • عن القمر انما يصدر هذا الصمت • • • لا شك فى أن  
القمر يحاول الآن أن يفضح سرّاً من الأسرار ، أن يكشف لغزاً من  
الألغاز ! • • ظل راسكولنيكوف ساكناً جامداً ينتظر ، فكلما ازداد القمر  
صمتاً ازداد خفقان قلبه شدة وعنفاً حتى أصبح يؤله • وما يزال الصمت  
مخيماً ! وفجأةً تنطلق قرعة جافة كقرعة غصن ينكسر ، ثم يصمت  
كل شيء من جديد • وهذه ذبابة تستيقظ وتطير فتصدم الزجاج ، وتنددن



بصوت كأنه شكاة وأنين • وفى تلك اللحظة نفسها يميّز راسكولنيكوف،  
 فى الركن ، بين الحزانة الصغيرة والنافذة ، شيئاً يشبه معطف معطف امرأة،  
 يتدلى على الحائط • تسأل راسكولنيكوف : « لماذا يوجد معطف هنا ؟ لم  
 يكن فى هذا المكان معطف من قبل ! » • واقترب سائراً بخطى بطيئة ،  
 وحزر أن أحداً لا بد أنه يخبئ وراء هذا المعطف • وأزاح المعطف  
 معاذراً ، فرأى كرسيّاً ، ورأى العجوز جالسة على الكرسي ، متكومة  
 على نفسها ، خافضة رأسها بحيث لم يستطع أن يرى وجهها • لكنها هى  
 العجوز ما فى ذلك ريب • لبث واقفاً الى جانبها لحظة • قال لنفسه : « انها  
 خائفة » ثم أخرج الساطور من الابرزيم برفق وهدوء ، فهوى به على قمة  
 جمجمة العجوز ، مرةً أولى ، فمرةً ثانية • ولكن الشئ التريب أن  
 العجوز لم تترنح تحت الضربات. لكأنها من خشب. خاف راسكولنيكوف،  
 ومال على العجوز يتفحصها من كعب • كل ما هنالك أن رأسها قد  
 انخفض مزيداً من الانخفاض • اخفى راسكولنيكوف عندئذ انحناء  
 كاملاً حتى الأرض ، ونظر اليها من أخمص القدمين الى قمة الرأس •  
 نظر اليها متجمداً من الرعب • كانت العجوز تضحك وهى جالسة على  
 كرسيها ، تضحك ضحكاً كبيراً يهز جسمها كله ، ولكنه ضحك  
 لا يكاد يدرك ، فهى تخفه حتى لا يكاد يسمعه راسكولنيكوف •  
 وبدا له فجأة أن باب غرفة النوم يُشق ، وأن وراء الباب أيضاً  
 أناساً يضحكون ويتهايمسون • استولى عليه الغضب • فأخذ يضرب  
 العجوز على رأسها بكل ما يملك من قوة ، ولكن الضحك والتهامس  
 الصادرين عن غرفة النوم يزدادان وضوحاً وقوة كلما هوى على رأس  
 العجوز بضربة جديدة • والعجوز نفسها قد أصبح جسمها يهتز الآن كله  
 من شدة الضحك • أراد راسكولنيكوف أن يهرب • ولكن الدهليز كان  
 قد امتلأ بالناس • وكان الباب الذى يفضى الى السلم مفتوحاً على سعته



كلها • وكان السلم ممثلاً بالناس كذلك من أسفله الى أعلاه • جمهور كبير • حشد هائل • رموس ثم رموس • والجميع ينظرون اليه ، ولكنهم فى الوقت نفسه يخشون ، ويتنظرون ، ويصمتون !... انقبض قلبه ، ورفضت ساقاه أن تحركا ، فكأنهما قد أصبحت لهما جنور فى الأرض • أراد أن يصرخ • وأفاق من اغمائه •

استرد أنفاسه فى جهد وعناء • ولكن الشئ الغريب أنه تراءى له أنه ما يزال يحلم • كان باب غرفته ما يزال مفتوحاً على مسعته كلها • وكان يقف على عتبة الباب رجل لا يعرفه راسكولنيكوف إطلاقاً ، رجل كان يتفرس فيه بالحاح •

ما كاد راسكولنيكوف يفتح عينيه تماماً حتى عاد يغمضهما فوراً • كان مستلقياً على ظهره لا يقوم بأية حركة • قال يسأل نفسه : « أهو الحلم ما يزال مستمراً أم لا ؟ » • وفتح جفنيه قليلاً ونظر : كان الرجل المجهول ما يزال واقفاً فى مكانه نفسه يحدّق اليه • ثم ها هو ذا يجتاز العتبة محاذراً ، ويفلق الباب ورائه اغلاقاً محكماً ، ويقترب من المائدة ، ويتنظر دقيقة دون أن يحوّل بصره عن راسكولنيكوف ، ثم يجلس على الكرسي قرب الديوان هادئاً صامتاً •

وضع الرجل المجهول قبّعه على الأرض الى جانبه ، ثم أسند يديه الى مقبض عصاه ، وألقى بذقنه على يديه • كان واضحاً أنه يتهاى لا يتنظر طويلاً •

إذا صحّ ما استطاع راسكولنيكوف أن يلاحظه من خلال آجفانه التى كانت أشبه بالمنمضة ، فان هذا الرجل كان قد تجاوز الشباب ، وكان قوى البنية ، عريض المنكبين ، كثيف اللحية ، زاهى الشفرة حتى لتكاد تكون شقرته باضاً ...



انقضت عشر دقائق • لم يكن الظلام قد هبط بعد ، ولكن المساء  
يقترّب • ان صمتاً كاملاً يسود الغرفة • حتى السلم لا تصل منه أية  
ضجة • ليس يُسمع شيء الا دندنة ذبابة ضخمة كانت قد صدمت الزجاج  
أثناء طيرانها • نفذ صبر راسكولنيكوف أخيراً ، فنهض فجأة وجلس على  
الديوان ، وقال مخاطب الزائر المجهول :

— هيه ••• تكلم ••• ماذا تريد ؟

فأجابه الزائر المجهول بلهجة غريبة عجيبة ، وهو يطلق ضحكة  
هادئة :

— كنت أعلم أنك لست نائماً ، وأنتك تظاهر بالنوم تظاهراً •  
اسمح لي أن أعرفك بنفسى : آرКАДى ايفانوفتش سفدرييچايلوف •



## حواش

### الصفحة

- ٢ \* « زقاق س ٠٠٠ » : هو زقاق متولياري يريشولوك ، اى « زقاق التجارين » ، القريب من « سوق العلف » ، حيث اقام دوستوفسكى من سنة ١٨٦٤ الى سنة ١٨٦٧ .
- ٧ \* فى روسيا يسمى الطابق الأرضى من العبارة بالطابق الاول ، ويسمى الطابق الأول بالطابق الثانى ، وهكذا دواليك .
- ٩ \* « سوق العلف » ، هو ميدان محاط بحانات وخمارات وفنادق مشبوهة . وقد جاء دوستوفسكى على ذكره فى كتابه « فى قبوى » ( المجلد السادس من هذه الطبعة العربية ) .
- ١٠ \* « تسييرمان » : رجل ألمانى كان يملك محلا لأزياء القبعات .
- ١٤ \* « راسكولنيكوف » : اشتق المؤلف اسم راسكولنيكوف من الكلمة الروسية « راسكولنيك » ومعناها الانفصال ، ليشير بذلك الى انفصال بطل الرواية عن آراء المجتمع . وفى الصياغة الاولى لهذه الرواية ، اى الصياغة التى جعل دوستوفسكى عنوانها : « يوميات راسكولنيكوف » ، أطلق المؤلف على بطله اسم « فاسيا » . ولعله لاحظ بعد ذلك أن اسم « فاسيا » اللف وأرق من أن يطلق على هذا البطل فجعل اسمه ونسبته الى أبيه: « روديون رومانوفتش » ، وتلك تسمية غريبة توحى الى القارئ الروسى ، فيما يقال ، بما يتصف به طبع راسكولنيكوف من قسوة وعنف .
- ١٦ \* « آليونا » تشويه شعبى لاسم ايلينا (هيلانة) .
- ٢٢ \* « بوديا تيمسكيا » : اى شارع القسس ، وهو أحد شوارع وسط مدينة ممان بطرسبرج ، قرب «سوق العلف» .



- ٢٥ ★ وظيفة « المستشار » المقصودة هنا هي وظيفة موظف في الدرجة التاسعة .
- ٣٠ ★ « بطاقنها الصفراء » : هي بطاقة تحقيق الشخصية الخاصة بالمؤسسات .
- ٣٠ ★ « كل خبيء مآله الى ظهور » : اشارة الى النص الوارد في انجيل متى ( الاصحاح العاشر : ٢٦ ) : « ليس مكتوم لن يستعلن ، ولا خفي لن يعرف » .
- ٣٢ ★ « اننى اشبه الوحش كل الشبه » : اشارة الى الوحش الذي جاء ذكره فى رؤيا يوحنا .
- ٣٣ ★ « رقصة الشال » : كانت مازيا كونستانت ، زوجة دوستوفسكى الاولى ، تنبأهى بانها رقصت رقصة الشال فى حفلة تخرج « بمعهد استراخان » .
- ٣٣ ★ « نالت وساما ذهبيا » : فى المدارس الثانوية والمعاهد بروسيا كان نجباء التلاميذ ينالون عند حصولهم على شهادة البكالوريا وساما ذهبيا .
- ٣٧ ★ « ليويس » : ج. هـ. ليويس ، فيلسوف انجليزى كان أحد المعجبين بالفيلسوف الفرنسى أوجوست كونت ، وقد ألف كتابا بعنوان « فزيولوجية الحياة العامة » ظهر سنة ١٨٦٠ وراج رواجا كبيرا فى روسيا ، ولا سيما فى الاوساط الراديكالية .
- ٣٧ ★ « صونيا » ، « صونيتشكا » : تصغير اسم صونيا ، تعجبا وتديلا .
- ٣٧ ★ « مستشار الدولة » : موظف من الدرجة الخامسة .
- ٣٨ ★ « جوخ السيدات » : نسيج صوفى خفيف .



- ٤٠ ★ « كابرناؤموف » : نسبة الى مدينة كفر ناحوم التي ورد ذكرها في الانجيل .
- ٤٤ ★ « زاخارتش » : تخفيف اسم زاخاروفتش ، والشعب يعبد الى هذا التخفيف مستغنيا عن «فتش» بـ «تش» ، ولسوف تقع في النص على راسكولنيكوف تارة باسم روديون رومانوفتش وتارة باسم روديون روماننش ، وكذلك سسنقع على بروكوفتش وبروكوفيوفتش اسما لشخص واحد ، وهكذا دواليك .
- ٤٥ ★ « كلص الليل » : يستعمل مارمبلادوف هنا التعبير الوارد في رسالة القديس يولس الاولى الى اهل تسالونيكي ( الاصحاح الخامس ، ٢ ) .
- ٤٦ ★ « جسر مصر » : جسر مزين بزخارف مصرية على قناة فونتازكا ، غير بعيد عن « سوق العلف » .
- ٦٢ ★ « روديا » مصغر اسم روديون .
- ٦٣ ★ « دونيا » ، « دونيتشكا » : تصغير اسم آدفتيا ، من باب المحبة والتدليل .
- ٦٤ ★ « سفيدريجايلوف » : اشتق المؤلف هذا الاسم من اسم سفيدريجايلو ، وهو دوق كبير من ليتوانيا في القرن الخامس عشر ، اشارة الى نبالة محتد هذه الشخصية من شخصيات روايته .
- ٦٦ ★ « باخوس » : اله الخمر عند قدماء الاغريق
- ٧٠ ★ « مستشار قضائي » : هو موظف من الدرجة السادسة .
- ٧٣ ★ كان مجلس الشيوخ يقوم بوظائف محكمة النقض
- ٧٧ ★ مائة كيلومتر تقريبا .



- ٨٢ \* « بورقتين صغيرتين » ، أي بورقتين نقديتين قيمة كل منهما روبل واحد .
- ٨٣ \* « وسام القديسة حنة » : أرفع الأوسمة الروسية ، وله درجات ثلاث أعلاها الصليب الذي تزدان به العروة ، وهو المشار إليه هنا .
- ٨٤ \* ان الحرب التي شنتها بروسيا والنمسا على الدنمارك سنة ١٨٦٤ لامتلاك دوقية شلفلسبيج هولشتاين قد أشارت سخط الرأي العام الاوروبي . وقد سبق أن أورد المؤلف ذكرها في قصته « في قبوى » .
- ٨٤ \* كانت الصحف الروسية تتحدث كثيرا آنذاك عن سوء معاملة الزفوج في أمريكا بسبب حرب الانفصال (١٨٦١ - ١٨٦٥) ؛ وكان معروفا أن البارونات الألمان في مقاطعات البلطيق يسومون الليتونيين سوء العذاب فيهرب هؤلاء من أراضيهم .
- ١٠٢ \* ان نهر نيفا الصغير يضم جزيرة فاسيلفسكى ، ويضم في موقع أبعد من ذلك جزر كريستوفسكى وبتروفسكى وإيلاجين ، وغيرها . التي تغطيها حدائق وتملؤها فيلات .
- ١٠٥ \* « ميكولكا » تصغير ميكولا ( نيقولا ) .
- ١٥٨ \* « ميتكا » : تصغير دمترى ، ديمترى .
- ٢٠٨ \* « رادتشيف » : كاتب من القرن الثامن عشر ، نشر سنة ١٨٧٠ كتابه الشهير « رحلة من سان بطرسبرج الى موسكو » ، وهو كتاب عاطفي ثوري ، تأثر بالأب رانيال أكثر مما تأثر بيجان جاك روسو . وقد صادرت الرقابة الكتاب ، ونفى المؤلف الى سيبيريا حيث قضى ست سنين .



- ٢٠٩ ★ «جسر نيقولا» : هو الجسر الذى يوصل من جزيرة فاسيلفسكى الى المدينة ، قرب « قصر الشتاء » .
- ٢١٠ ★ هى كاتدرائية سان اسحاق الكبرى ، الواقعة فى وسط المدينة .
- ٢١١ ★ تقع الجامعة فى أول جزيرة فاسيلفسكى .
- ٢١٨ ★ « باشتكا ، و « باشا » : تصغير اسم باراسكيقا ، براسكوفيا ، تحببا وتديلا ؛ وبراسكوفيا هذه هى صاحبة البيت الذى يسكن فيه راسكولنيكوف .
- ٢٣٧ ★ كان اللورد بالمستون قد مات منذ مدة قصيرة سنة ١٨٦٥ ، وقد سمي باسمه معطف ذو شكل خاص ، كما يوجد معطف ذو شكل آخر سمي باسم لورد راجلان .
- ٢٣٧ ★ الولايات المتحدة الامريكية تعنى هنا السراويل ( البنطلون ) ، وهذا قائم على لعب بالتجانس اللفظى بين كلمة « شتاتى » الروسية ومعناها الدولة أو الولاية ، وبين كلمة « شتاتى » ومعناها السراويل .
- ٢٣٩ ★ « شارمر » خياط على الموضة ببترسبرج « مورد صاحب الجلالة الامبراطورية » .
- ٢٤٣ ★ « قصر الكريستال » : حانة أطلق عليها دوستويفسكى اسم قصر الكريستال من باب التهكم ، تشبيها لها « بقصر الكريستال » الذى رآه فى لندن وتحدث عنه فى « ذكريات شتاء عن مشاعر صيف » (راجع المجلد السادس من هذه الطبعة العربية) .
- ٢٤٤ ★ « مدرسة القانون الامبراطورية » : هى مدرسة ذات امتيازات أنشئت سنة ١٨٣٥ وتخرج منها قانونيون مثنورون مثل البارون آ. فرانجل ، صديق دوستويفسكى . وقد تخرج من هذه المدرسة المؤلفان الموسيقيان ف. سيروف و ب. تشايكوفسكى؛



كما تخرج بوشكين من مدرسة ثانوية مماثلة هي مدرسة تساركويه سيلو .

٢٥١ \* « حى الرمال » (يسكى) : حى وضيع فى الجزء الشرقى من مدينة سان بطرسبرج .

٢٥١ \* « أهل كولومنا » : ان كولومنا مدينة صغيرة تقع فى الجنوب الشرقى من موسكو غير بعيد من زاريسك ، الفلاحون الذين جاوا يسكنون العاصمة يتجمعون فى أحياء تختلف باختلاف أقاليمهم التى وفدوا منها .

٢٧٢ \* المقصود هنا هو الإصلاحات الكبرى التى تمت بين سنة ١٨٦١ وسنة ١٨٦٤ ، أى إلغاء القنانة ، والإصلاح القضائى والجزائى ، وادخال نظام « الحكم الذاتى » ، الخ .

٢٧٤ \* ان لوجين يعرض هنا عرضا عاما نظرية « الانانية العاقلة » ، تلك النظرية المبسطة فى كتاب تشيرنيشفسكى : « ما العمل؟ »

٢٧٨ \* « هنا ، طالب سابق يهاجم عربية بريد » : يشير دوستوفسكى الى هذه الواقعة فى رسالة بعث بها الى كاتكوف فى شهر ايلول (سبتمبر) ١٨٦٥ .

٢٧٨ \* « ٠٠٠ أستاذ من أساتذة التاريخ العام » : نظر القضاء فى هذه القضية وفصل فيها فى شهر أيار (مايو) ١٨٦٥ .

٢٩٢ \* لا شك فى أن هذه التأملات التى تمر بذهن رجل محكوم عليه بالاعدام انما احتفظ بها دوستوفسكى من الدقائق التى عاشها قرب المقصلة فى ٢٢ كانون الاول (ديسمبر) ١٨٤٩ .

٢٩٤ \* كان رجل اسمه إيتسلر ، ولعله ألمانى الأصل ، قد افتتح فى ضواحي بطرسبرج حانة على الطراز الريفى فكان ينشر إعلانات كثيرة عنها فى الجرائد . أما الإعلانات التى يقرأ راسكولينكوف



عناوينها « ماسيمو - بارتولا - الازتيكيان » فهي عن رجل أمريكي اسمه موريس كان يعرض في صيف ١٨٦٥ بمدينة سان بطرسبرج « آخر شخصين من آزتيكي المكسيك » ، أحدهما بنت اسمها بارتولا ، والثاني صبي اسمه ماسيمو . وكان الرجل الأمريكي ينشر اعلانات في الصحف كل يوم عن هذا العرض لاجتذاب المشاهدين .

وأما « حريق في ٠٠٠ وحريق في ٠٠٠ وحريق آخر في ٠٠٠ » ، فهي أنباء حرائق كثيرة شمت بمدينة سان بطرسبرج في ذلك الصيف نفسه من عام ١٨٦٥ ؛ لذلك كتبت جريدة «الصوت» في عددها ١٦٦ تقول : « جميع الصحف ملأى بوصف حرائق خطيرة كثيرا أو قليلا » .

٣٠٦ \* « - أرايت ؟ أوراق حمراء وأوراق زرقاء ! » : الأوراق المالية الحمراء هي أوراق العشرة روبلات ، أما الزرقاء فهي أوراق الخمسة روبلات .

٣٠٩ \* « كفى حديثا » : وردت بالفرنسية في الأصل ، وهي الجملة التي قالها فوتران في رواية بالزاك « الأب جوريو » .

٣١١ \* « جسر س ٠٠٠ » : هو جسر « الصعود » على قناة كاترين .

٣١٦ \* « بيتر » : اختصار شعبي لاسم مدينة بطرسبرج .

٣٣٠ \* « بوليا » و « بولينكا » : تصغير اسم أبوليناريا .

٣٣٤ \* « ليدا » و « ليدوتشكا » : تصغير اسم ليدا .

٣٧٨ \* كان عازف الكمان روبنشتاين (١٨٢٩ - ١٨٩٤) عندئذ في قمة مجده .

٣٩٧ \* « ان تلك الملكة ٠٠٠ » : يفكر الكاتب هنا في عاري انطوانيت وهي في الهيكل .



- ٤٣٧ ★ « مقبرة سان متروفان » : مقبرة فقيرة تقع في جنوب العاصمة،  
بعد محطات القطار .
- ٤٦١ ★ الاشارة هنا الى اشتراكية شارل فوربيه الخيالية .
- ٤٦٢ ★ ان ناقوس كنيسة القديس يوحنا الكبير جزء من الكرملين  
بموسكو ، وهو أعلى ناقوس في روسيا .
- ٤٩١ ★ المقصود طبعا هو نابوليون بوناپرت الذي قصف طولون بالمدافع  
فعلا سنة ١٧٩٣ ، ورمى الملكيين بالرصاص بباريز في شهر  
تشرين الاول ( اكتوبر ) سنة ١٧٩٥ ، وترك جيشه بمصر سنة  
١٧٩٩ ، ويقال انه بعد فقهه « الجيش الكبير » قال في فلنا  
سنة ١٨١٢ : « ليس بين الرائع والمضحك الا خطوة واحدة » .  
فلتفصل الاجيال القادمة في هذا » .
- ٤٩٢ ★ تعبير للاشتراكي فكتور كونسيدران نجده في كتابه الذي  
عنوانه « قدر الاشتراكية » ( ١٨٣٨ ) .
- ٤٩٣ ★ اشارة الى بيت من الشعر في قصيدة بوشكين « محاكاة القرآن » .



# فهرس

## الصفحة

### الجزء الأول

٧	الفصل الأول .. .. .
٢٣	الفصل الثاني .. .. .
٥٦	الفصل الثالث .. .. .
٧٩	الفصل الرابع .. .. .
١٠٠	الفصل الخامس .. .. .
١٢٠	الفصل السادس .. .. .
١٤١	الفصل السابع .. .. .

### الجزء الثاني

١٦٥	الفصل الأول .. .. .
١٩٧	الفصل الثاني .. .. .
٢١٦	الفصل الثالث .. .. .



## الصفحة

٢٤١	.. .. .	الفصل الرابع
٢٦٢	.. .. .	الفصل الخامس
٢٨٥	.. .. .	الفصل السادس
٣٢٣	.. .. .	الفصل السابع

## الجزء الثالث

٣٥٧	.. .. .	الفصل الأول
٣٨٠	.. .. .	الفصل الثاني
٤٠٠	.. .. .	الفصل الثالث
٤٢٥	.. .. .	الفصل الرابع
٤٤٦	.. .. .	الفصل الخامس
٤٨٠	.. .. .	الفصل السادس
٤٩٩	.. .. .	حواش



# الأعمال الأدبية الكاملة

## المجلد الأول

الفقراء

المثل

قلب ضعيف

## المجلد الثاني

نيتوشكا نزنفا نوفنا

الليالي البيضاء

بروخار تشين

الجسارة

للهمج

السارق الشريف

البطل الصغير

قصة في سبع رسائل

شجرة عيد الميلاد والزواج

زوجة آخر، ورجل تحت السري

## المجلد الثالث

قريبة ستينا تشيكوفو وسكانها

حلم العم

## المجلد الرابع

مذلول مهانون

## المجلد الخامس

ذكريات من منزل الأموات

## المجلد السادس

في قبوي

قصة اليمه

ذكريات شتاء عن مشاعر صيف

التساح

## المجلد السابع

المقامر

الزوج الأندي

## المجلد الثامن

الجريمة والعقاب - ١-

## المجلد التاسع

الجريمة والعقاب - ٢-

## المجلد العاشر

الأب - ١-

## المجلد الحادي عشر

الأب - ٢-

## المجلد الثاني عشر

الشياطين - ١-

## المجلد الثالث عشر

الشياطين - ٢-

## المجلد الرابع عشر

المرامق - ١-

## المجلد الخامس عشر

المرامق - ٢-

## المجلد السادس عشر

قصص

## المجلد السابع عشر

اللاخوة كارامازوف - ١-

## المجلد الثامن عشر

اللاخوة كارامازوف - ٢-

## المجلد التاسع عشر

اللاخوة كارامازوف - ٣-

## المجلد العشرون

اللاخوة كارامازوف - ٤-







# دوستويفسكي

## الأعمال الأدبية الكاملة

"إن معاصري دوستويفسكي قد أساءوا فهمه ، فأكثروا  
لم يشأ أن يرى فيه إلا كائناً اجتماعياً يدافع عن "الفقراء"  
والمذللين المبائين" فاذا عالج مشكلات ما تنفك تزداد عمقاً  
أخذ بعضهم يشهر به ويصفه بأنه "موهبة مريضة" ومن  
النقاد من لم يدرك أن الواقعية الخيالية "التي يمكن أن  
توصف بها أعمال دوستويفسكي إنما تسبر أعماق أغوار  
النفس الإنسانية ، وأن دوستويفسكي كان رائداً  
سبق نظرية التحليل النفسي التي أنشأها فرويد  
وآدلر ، وأنه زرع هذه المشكلة الميتافيزيقية ،  
مشكلة الصراع بين الخير والشر ، في كل نفس.."  
الكسندر ف. سولزنيف